



UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Facultad de Filosofía y Letras.

Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances,  
Estudios Semíticos y Documentación

**MADAME DE LAMBERT Y SUS TRATADOS DE EDUCACION  
(AVIS D'UNE MÈRE À SON FILS, AVIS D'UNE MÈRE À SA FILLE)  
Y MORAL (TRAITÉ DE L'AMITIÉ, TRAITÉ DE LA VIELLESSE).  
RECEPCIÓN Y ESTUDIO TRADUCTOLÓGICO DE LA  
TRADUCCIÓN ESPAÑOLA DE LA CONDESA DE LALAING.**

Tesis presentada para optar al título de Doctor por la Universidad de  
Córdoba, en el Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas  
Romances, Estudios Semíticos y Documentación

**Doctoranda:**

MARÍA DEL CARMEN AGUILAR CAMACHO

**Directores:**

DRA. ÁNGELES GARCÍA CALDERÓN

DRA. SOLEDAD DÍAZ ALARCÓN

TITULO: *MADAME DE LAMBERT Y SUS TRATADOS DE EDUCACIÓN (AVIS D'UNE MÈRE À SON FILS, AVIS D'UNE MÈRE À SA FILLE) Y MORAL (TRAITE DE L'AMITIE, TRAITE DE LA VIELLESSE). RECEPCIÓN Y ESTUDIO TRÁDUCTOLÓGICO DE LA TRADUCCIÓN ESPAÑOLA DE LA CONDESA DE LALAING.*

AUTOR: *María Carmen Aguilar Camacho*

---

© Edita: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba. 2016  
Campus de Rabanales  
Ctra. Nacional IV, Km. 396 A  
14071 Córdoba

[www.uco.es/publicaciones](http://www.uco.es/publicaciones)  
[publicaciones@uco.es](mailto:publicaciones@uco.es)

---





### **TÍTULO DE LA TESIS:**

**Madame de Lambert y sus tratados de educación (*Avis d'une mère à son fils, Avis d'une mère à sa fille*) y moral (*Traité de l'amitié, Traité de la vieillesse*).  
Recepción y estudio traductológico de la traducción española de la Condesa de Lalaing.**

### **DOCTORANDA:**

**María del Carmen Aguilar Camacho**

### **INFORME RAZONADO DE LOS DIRECTORES DE LA TESIS**

(se hará mención a la evolución y desarrollo de la tesis, así como a trabajos y publicaciones derivados de la misma).

El presente trabajo, que consta del análisis, recepción y estudio traductológico de las cuatro obras más relevantes de Mme de Lambert, se desarrolla en el marco de los estudios de recepción y de traductología; por medio de estos estudios, el trabajo consta de dos grandes partes o bloques en los que se ha querido:

a) Plasmar la visión que la autora tenía de la educación de los hijos en la Francia de finales del XVII y principios del XVIII, en una época en la que el papel de las mujeres en la sociedad se limitaba generalmente a desarrollar sus labores de ama de casa; todo ello se puede percibir a través de la recepción, es decir, el impacto que tuvieron sus obras en el momento de su aparición y, posteriormente, en la pluma de los escritores franceses, que consideraron sus trabajos como obras maestras de la literatura epistolar, adquiriendo la autora la relevancia merecida gracias a los trabajos de Charles Giraud ("*Le Salon de M<sup>me</sup> de Lambert*", *Journal des savants*, février 1880), Octave Gréard (*L'Éducation des femmes par les femmes: études et portraits*, 1889), Adolphe Mathurin de Lescure (*Les Femmes philosophes*, 1881); no menos importante fue la influencia de los denominados "estudios de género" en el siglo XX, que llevaron a cabo una especie de "búsqueda y captura" de mujeres literatas, dándose a conocer a bastantes escritoras que habían quedado relegadas al olvido.

Antes de tratar la recepción se ha procedido a un breve análisis de la estructura de cada obra, en el se ha tenido en cuenta la historia del escritor, así como la formación y desarrollo de su poética, entendiendo por el término "poética" la segunda de las tres acepciones que hallamos en el *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage* de Oscar Ducrot y Tzvetan Todorov (Paris, Éditions du Seuil, 1972, p. 107):

b) Le choix fait par un auteur parmi tous les possibles -dans l'ordre de la thématique, de la composition, du style, etc.- littéraires: 'la poétique de Hugo'

b) Llevar a cabo un análisis traductológico centrado en técnicas de traducción que afectan al resultado de la traducción, catalogadas a partir de un análisis comparativo con el original, relativas a microunidades textuales, y que integran las vertientes discursiva, textual y funcional. De este modo, las técnicas que se incluyen en este modelo de análisis son las siguientes: adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición y variación.

Dado que esta segunda parte del trabajo se centra en el análisis traductológico y comparativo de dos obras literarias, y teniendo en cuenta las características y objetivos que se persiguen, la metodología seguida para abordar este estudio se ha basado en un enfoque comparativo-descriptivo, tanto a nivel macrotextual como microtextual, detallando las principales técnicas de traducción empleadas y los errores cometidos en el texto meta, así como las características reseñables que consideremos pertinente destacar con respecto a la traducción. Asimismo, y antes de abordar el análisis traductológico propiamente dicho, se han esbozado los rasgos lingüísticos y discursivos del texto original y de la versión al español.

Finalmente, el análisis de técnicas, errores y particularidades de la traducción ha permitido establecer conclusiones sobre el método traductor empleado, la adecuación de la traducción a la obra original y la calidad de traducción como producto final en español, basado todo ello en las corrientes estilísticas y políticas de traducción imperantes en la época.

Como publicaciones derivadas del trabajo se mencionan las siguientes:

- "La terminología jurídica en la literatura francesa". En: *Anales de Filología Francesa*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 2010, 18, pp. 5 -16.
- "Madame de Sévigné y la descripción del juicio de Fouquet a través de su correspondencia con Monsieur de Pomponne". En: *Traducción y*

*Tradición. Textos Humanísticos y Literarios.* Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2010,19, pp. 149 a 180.

- "El "Traité de l'Amitié" de Madame de Lambert". En: *Cuadernos andaluces de traducción literaria*, Junta de Andalucía, Consejería de Cultura, 2011, 2, pp. 33-36.
- "Épître à son amy Lyon" de Clément Marot o el arte de convencer por medio de la poesía. En: *Essays on Translation. Multilingual Issues*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2012, pp. 187-200.
- Una última en prensa, resultado de la publicación del X Congreso Internacional Traducción Texto e Interferencias ("Procesos interlingüales, Lenguas de cultura internacionales y Contextos internacionales"), que tuvo lugar en la Universidad de Augsburgo (Alemania) del 4 al 6 de septiembre de 2013, que aparecerá en la monografía *Traducción humanístico-literaria y otras traducciones especializadas*, "La antinomia jurídica en los artículos 759 y 799 del Código civil español: ¿un error de traducción?", Alemania, Lit Verlag, 2015.

Por todo ello, se autoriza la presentación de la Tesis Doctoral.

Córdoba, 28 de octubre de 2015

Firma de los directores



Fdo.: Ángeles García Calderón



Fdo.: Soledad Díaz Alarcón





Facultad de Filosofía y Letras.  
Departamento de Traducción e Interpretación,  
Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación

**MADAME DE LAMBERT Y SUS TRATADOS DE EDUCACION  
(AVIS D'UNE MÈRE À SON FILS, AVIS D'UNE MÈRE À SA FILLE)  
Y MORAL (TRAITÉ DE L'AMITIÉ, TRAITÉ DE LA VIELLESSE).  
RECEPCIÓN Y ESTUDIO TRADUCTOLÓGICO DE LA  
TRADUCCIÓN ESPAÑOLA DE LA CONDESA DE LALAING.**

**Firma Doctoranda:**

MARÍA DEL CARMEN AGUILAR CAMACHO

**Vº Bº Directores:**

DRA. ÁNGELES GARCÍA CALDERÓN

DRA. SOLEDAD DÍAZ ALARCÓN





*A mis hijas, Carmen y Ana*



## Agradecimientos

---

En primer lugar, como no podía ser de otra forma, quiero agradecer a mis dos directoras de tesis, la Dra. Ángeles García Calderón y la Dra. Soledad Díaz Alarcón, que hayan aceptado este proyecto y hayan confiado en mi capacidad para llevarlo a cabo. Y en segundo lugar, quiero agradecerles el trato que me han dispensado. Han atendido puntual y diligentemente mis continuos requerimientos con una inmensa paciencia. Asimismo, me han guiado con un magnífico criterio.

Tras mis directoras, pero no con menor reconocimiento, quiero agradecer al Dr. Miguel Ángel García Peinado el que haya sido mi maestro en este largo pero apasionante trayecto que comenzó cuando decidí dedicarme a los estudios de Traducción e Interpretación. Se convirtió en un referente a seguir y me inculcó su entusiasmo por la investigación. Entusiasmo que, lejos de decaer, se aviva con cada trabajo.

Gracias a mis amigos y a mi familia, a los que he robado tantas horas de compañía, por su comprensión y apoyo incondicional. En especial, quiero agradecer a mi padre que no me permitiera pensar, ni en los momentos más adversos, en abandonar la idea de terminar esta tesis doctoral, y hacer posible que pudiera disponer del tiempo necesario para acabarla. Y a mi madre, por haber mitigado tantas ausencias familiares.

Y, por último, a cuantos han confiado en mí y me han animado a llevar a cabo este proyecto.



## Índice de contenidos

---

### TOMO I

INTRODUCCIÓN	17
0.1. Objetivos	21
0.2. Metodología	23
1. MADAME DE LAMBERT Y SU ÉPOCA	27
1.1. Contexto histórico-social-literario	29
1.1.1. A propósito de los Salones y otros lugares de reunión	37
1.1.2. Madame de Lambert en su época	40
1.2. Su obra	46
2. LA RECEPCIÓN DE SU OBRA: LA MARQUESA DE LAMBERT VISTA POR LA PLUMA DE LOS ESCRITORES FRANCESES	73
2.1. <i>Éloge de la Marquise de Lambert</i> por Bernard Le Bouyer de Fontenelle (1657-1757)	76
2.2. La descripción de Mme de Lambert por Sainte-Beuve (1853)	81
2.3. Mme de Lambert en los diccionarios franceses del XIX	100
2.3.1. <i>Dictionnaire historique, ou histoire abrégée</i> de l'Abbé F.-X. de Feller (1828)	100
2.3.2. <i>La France littéraire, ou Dictionnaire bibliographique des savants, historiens, et gens de lettres de la France</i>	102

2.3.3. <i>Dictionnaire universel et classique d'histoire et de géographie de Bouillet</i>	104
3. ESTUDIO DEL TEXTO ORIGINAL Y ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LA VERSIÓN DE LA CONDESA DE LALAING	105
3.1. Estado de la cuestión: nociones básicas	107
3.2. Enfoques teóricos sobre técnicas de traducción	110
3.3. Metodología del análisis traductológico de la versión de la condesa de Lalaing	114
3.4. Análisis macrotextual y microtextual del texto original	116
3.5. Análisis traductológico de la versión de la condesa de Lalaing	133
3.6. <i>Avis d'une mère à son fils</i>	140
3.6.1. Análisis traductológico de la versión de la condesa de Lalaing	142
3.7. <i>Avis d'une mère à sa fille</i>	237
3.7.1. Análisis traductológico de la versión de la condesa de Lalaing	238
3.8. <i>Traité de l'amitié</i>	331
3.8.1. Análisis traductológico de la versión de la condesa de Lalaing	332
3.9. <i>Traité de la vieillesse</i>	380
3.9.1. Análisis traductológico de la versión de la condesa de Lalaing	381
4. CONCLUSIONES	421
BIBLIOGRAFÍA	427

TOMO II

ANEXO (Los tratados de educación y moral de Madame de Lambert y la traducción española de la condesa de Lalaing)





## **INTRODUCCIÓN**



## Introducción

---

La idea, gestación y desarrollo del trabajo conducente a una Tesis Doctoral es algo que ha ido cambiando al ritmo de los tiempos, del mismo modo que lo ha hecho la Universidad española. En efecto, teniendo en cuenta la miseria y el esplendor de las Humanidades, parcela en la que se inscribe nuestro trabajo, lo que antaño era un trabajo placentero en grado sumo (siempre que se hiciera con vocación, claro está) se ha ido convirtiendo en una labor maquinal, en la que se valora mucho más el someter al docente a un trabajo constante de papeleo y reuniones continuas, que la verdadera labor de formación y creación del profesor que, posteriormente, redundará en un beneficio real para el alumno, última finalidad y objeto de la enseñanza.

Aplicado este axioma al trabajo que implica una Tesis Doctoral, lo que antes era una labor de documentación, asimilación de lecturas, contraste y estudio, que daba paso al verdadero proceso de creación, se ha ido convirtiendo, de un modo paulatino pero inexorable, en algo mecánico en el cual el futuro doctorando se ve sometido a un proceso en el que se vislumbra mucho más importante la forma que el fondo<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> No me refiero a la conocida pareja de la narración fondo/forma, que tantos y diversos nombres recibe según quien sea el enunciador del proceso narrativo:

- Fabula/Sjuzet (formalistas rusos)
- Historia del relato/Narración de la historia del relato
- Contenido/Forma
- Objetividad/Subjetividad
- Enoncé/Enonciation (Benveniste)
- "Story"/"Plot" (denominación anglosajona)
- Fiction/Narration (Ricardou)
- Récit d'événements/Récit de paroles (Genette)
- Signifié ou contenu narratif/Discours ou énoncé narratif (Genette)
- Raconté/Racontant (Bremond)

De este modo, actualmente es impensable que se pueda redactar una Tesis Doctoral que no incluya bastantes apartados tan banales (generalmente) como los siguientes:

- Hipótesis de partida
- Antecedentes y resultados previos
- Justificación
- Objetivos
- Futuras líneas de investigación

Todo, como podemos apreciar, bastante regulado, medido y pesado para que no piense el futuro Doctor que va a poder desarrollar una investigación creativa, sino que va a tener que someterse a determinados parámetros, de los que a veces no se entiende la obligatoriedad de incluirlos. Por ejemplo: ¿Por qué hay que partir de una hipótesis previa en un trabajo que posiblemente no haya abordado nadie anteriormente? Siguiendo el punto anterior, ¿qué antecedentes y resultados previos se pueden mostrar en algo que ni siquiera existe? ¿Por qué hay que justificar que el investigador va a abordar la obra de un autor, si no es por amor a lo que piensa desarrollar?

¿Por qué tiene que partir de unos objetivos, que a veces parecen muy claros, pero que al profundizar en el estudio pueden revelarse irrealizables? ¿Por qué hay que plantear futuras líneas de investigación, cuando la realidad es que al terminar el estudio de unos años el investigador no quiere (durante un tiempo) volver a ocuparse de él?.

---

-Signifié/Signifiant (Saussure)

-Anecdótica del texto/Relato del texto (Javier del Prado)

Que, en definitiva, solo son diferentes nombres de lo que en la Retórica se denominaba *Inventio* y *Dispositio*, con las pertinentes modificaciones y ampliaciones de estos dos conceptos básicos en función del devenir histórico de la narratividad. (Para este apartado remito al libro del profesor García Peinado: *Hacia una teoría general de la novela*, Madrid: Arco Libros, 1998).

Es algo similar a lo que los investigadores mediocres quisieron hacer imitando a Barthes cuando redactó su brillante estudio sobre Balzac<sup>2</sup>: al querer hacer lo mismo que él con otras narraciones el fracaso fue estrepitoso.

Solo otro ejemplo más: Leo Spitzer, el verdadero fundador de los estudios de estilística, no operaba al azar, sino que se apoyaba siempre en sus múltiples e ilimitadas lecturas para establecer admirables comparaciones entre las obras literarias. Cualquiera que no posea esa sólida formación navegará cuando quiera hacer algo parecido al crítico alemán.

Tras estas breves reflexiones sobre los trabajos de investigación, aclaro que mi acercamiento a Mme de Lambert viene dado por un cariño profundo hacia su figura y su obra. Tras un breve análisis, en el último año de la Licenciatura de Traducción, de uno de sus tratados (*De l'amitié*) que me sirvió para apreciar la calidad de la prosa de la escritora, así como su profundo pensamiento. Al decidirme a redactar un trabajo de Tesis, pensé compaginar mi anterior Licenciatura de Derecho con la recién finalizada en aquel año. El proyecto no se llegó a poner en marcha porque mi afición y amor a Mme de Lambert era mucho más hondo de lo que había pensado, planteándome entonces la poca pertinencia de llevar a cabo un enorme trabajo de algo que "no casaba" mentalmente con mis aficiones y gustos. De ahí que volviera a la escritora que nunca debí haber dejado atrás.

### **0.1. Objetivos**

El presente trabajo, que consta del análisis, recepción y estudio traductológico de las cuatro obras más relevantes de Mme de Lambert se desarrolla en el marco de los estudios de historia literaria, y trata de llevar a cabo algunos objetivos fundamentales:

---

<sup>2</sup> Me refiero a *S/Z* (Paris: Seuil, 1970), en el que el sutil e inteligente crítico francés afrontaba el estudio de *Sarrasine* de Balzac, que para un lector no advertido es brillante pero enloquecedor, debido al estilo elíptico del crítico. Según él, leer narraciones no es sino un "proceso de designación", una lucha por dar nombre, por someter las frases del texto a una transformación semántica.

a) Plasmar la visión que la autora tenía de la educación de los hijos en la Francia de finales del XVII y principios del XVIII, en una época en la que el papel de las mujeres en la sociedad se limitaba generalmente a desarrollar sus labores de ama de casa, excluyendo a las grandes señoras o nobles que mantenían un Salón, al que asistían las cabezas pensantes más notables de la época.

b) El análisis de cuatro obras de Mme de Lambert: dos tratados sobre la educación y otros dos sobre temas tan imperecederos como la Amistad y la Vejez. A través del estudio de estas obras se puede percibir la visión tan avanzada que tenía la autora sobre la educación de los jóvenes, como las interesantes reflexiones que lleva a cabo sobre los sentimientos y conceptos de la amistad y vejez. Es destacable el hecho de que en el primero de ellos nuestra autora se muestra a la altura de grandes pensadores anteriores a ella y de su época, concretamente tres grandes escritores:

- Montaigne, el creador del género ensayístico y figura tan notable en su tiempo que muchos manuales y críticos literarios designan el siglo en el que vivió como "Siglo de Montaigne".

- La Fontaine, una de las figuras claves para entender la literatura del período clásico en Francia (1661-1715), así como un gran poeta y pensador.

- La Bruyère, autor de uno de los libros de pensamiento más relevantes que se han escrito desde siempre, *Les Caractères*, en el que el autor disecciona a la perfección la idiosincrasia del ser humano en toda su complejidad.

c) Poner al alcance del lector las cuatro obras traducidas, basándonos en la traducción al español de la condesa de Lalaing<sup>3</sup>. Realizaremos pues un

---

<sup>3</sup> Doña María Cayetana de la Cerda y Vera de Aragón, Dama de la Orden de María Luisa, nació en Mérida (1750-1798). Es hija de don Joaquín Rafael de La Cerda y Fernández de

análisis traductológico del texto en lengua de partida y del texto en lengua de llegada, desde un punto de vista comparativo-descriptivo, teniendo en cuenta, en primer lugar, los rasgos discursivos y lingüísticos de ambas versiones. Análisis que nos permitirá delimitar y clasificar las principales técnicas de traducción empleadas en español, así como establecer las conclusiones sobre el método de traducción utilizado. La comparación de ambas versiones posibilitará señalar y categorizar los errores más frecuentes llevados a cabo en la traducción española y proponer alternativas de traducción para los fragmentos erróneos, justificando nuestra decisión en cada caso.

d) Establecer, finalmente, conclusiones sobre la adecuación de la traducción con respecto al texto original, así como el método traductor empleado y la calidad del resultado final en español, teniendo en cuenta las políticas y corrientes de traducción de la época.

## **0.2. Metodología**

La metodología que seguiremos para llevar a cabo los análisis de las cuatro obras elegidas, se enmarca dentro de los estudios de historia literaria, en el sentido de que estos tienen como meta el conocimiento de los textos literarios, sus relaciones con una tradición, su agrupamiento en géneros, su filiación en movimientos o escuelas y las conexiones de todos estos fenómenos con la historia de la cultura y de la civilización. Partiendo de esta base, no desdeñaremos los estudios de fuentes, en el caso de que estos existieran, aunque para que estos estudios sean fecundos es preciso articularlos dinámicamente con la historia del escritor, con la formación y desarrollo de su poética. Hablar de "poética" requiere que aclaremos que el término, tal como nos ha sido transmitido por la tradición, designa:

---

Torquemada, VI Marqués de la Rosa, Caballero de Santiago y Comendador de las Casas de Córdoba y doña María Guadalupe Vera de Aragón y Enríquez de Navarra, señora de los Acevedos. Contrajo matrimonio con Bruno de Lalaing y Calasanz, I Conde de Lalaing, el 11 de febrero de 1769 en Madrid (San Martín).



a) *Toute théorie interne de la littérature*

b) *Le choix fait par un auteur parmi tous les possibles - dans l'ordre de la thématique, de la composition, du style, etc.- littéraires: "la poétique de Hugo".*

c) *Les codes normatifs construits par une école littéraire, ensemble de règles pratiques dont l'emploi devient alors obligatoire*<sup>4</sup>.

Nuestro análisis se basará en la segunda acepción, aquella que trata de diseccionar la composición y el estilo literario utilizado por un autor en su obra, y que lo diferencia de otros escritores y otras obras dotando a su composición de una cualidad y especificidad propia e inherente, que no tiene, en general, muchos puntos de contacto con las obras de otros escritores. La "poética" de cada una de las tres obras estudiadas, se definirá necesariamente en dos extremos: atendiendo a lo particular y a lo general.

Completarán el análisis llevado a cabo del estilo de cada obra la recepción de esta en su época, poniendo de relieve que, generalmente, este tipo de recepción va ligado al análisis de la influencia.

Concretando más aún, digamos que nuestro análisis incluirá todo aquello que encontremos relevante entre los siguientes apartados, correspondientes a las estructuras interna y externa:

-La figura del autor

-Recepción de la obra

-Estructura y Análisis de las obras (argumento, división en capítulos o partes)<sup>5</sup>.

En lo que concierne al estudio traductológico, mediante el análisis de la traducción de la condesa de Lalaing, realizada en 1781, pretendemos entender el proceso y la lectura que del original ha hecho la traductora de

---

<sup>4</sup> Oscar DUCROT et Tzvetan TODOROV: *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Éditions du Seuil, 1972, p. 107.

<sup>5</sup> Dada la coincidencia de tema en las tres obras, es obvio que no procede un análisis del tema, ni de los personajes, del marco histórico, del espacio o del tiempo.

esta versión en un marco comunicativo espacio-temporal diferente. Dado que nosotros partimos de un resultado, una traducción publicada, el análisis habrá de centrarse más en el producto que en el proceso, de modo que nos basaremos en una metodología comparativo-descriptiva que nos permita reconstruir lo que Nida consideraría "técnicas de ajuste". Esta metodología debe permitir establecer las posibles desviaciones de la traducción con respecto al original, para lo cual focalizaremos nuestro análisis en los procedimientos de traducción oblicua, denominación otorgada por la estilística comparada para referirse a la traducción libre, en contraposición a la traducción literal. O lo que es lo mismo, se opone la "correspondencia formal" de estructura y contenido (el grado cero) por la "correspondencia de contenido", que no implica necesariamente ni la correspondencia formal ni estructural. Aquí es donde intervienen los métodos oblicuos que permiten reemplazar unidades y estructuras por otras de diferente clase<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> Para Vázquez Ayora, la traducción oblicua es el procedimiento técnico por excelencia, al que todo traductor debe tender, pues es el que "se aleja del traslado directo o calco mecánico de todos y cada uno de los elementos del texto de la LO". G. Vázquez-Ayora. *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press, 1977, p. 266.



## **1. MADAME DE LAMBERT Y SU ÉPOCA**



## 1. Madame de Lambert y su época

---

### 1.1. Contexto histórico-social-literario<sup>7</sup>

Desde un punto de vista histórico la figura de Madame de Lambert se sitúa entre el siglo XVII y el siglo XVIII. El siglo XVII en Francia (según los historiadores), se extiende desde el año 1610 a 1715 o, en clave de acontecimientos, desde la muerte de Henri IV a la muerte de Louis XIV. A lo largo de este período, se suceden la regencia de María de Médicis, el reinado de Louis XIII con el cardenal Richelieu como miembro del "Conseil du Roi"; la regencia de Anne d'Autriche con el cardenal Mazarino como "Principal Ministre de l'État"; y, finalmente, el largo reinado de Louis XIV.

Richelieu y su sucesor, Mazarino, son los artífices del establecimiento de la monarquía absoluta frente a los continuos ataques y pretensiones de los señores feudales y de las demás monarquías europeas. Este modelo de monarquía sería diseñado por legistas y teólogos, y se caracteriza por considerar al rey como un representante de Dios en la tierra, y solo Dios y su conciencia podían exigirle responsabilidad. El monarca se encontraba por encima de cualquier poder humano, lo que dio lugar a una monarquía llamada del derecho divino.

Esta etapa se caracteriza por una cierta estabilidad, y es conocida como el siglo de la "grandeur", en el que se impone el dominio francés en Europa bien porque ocupa un puesto único y brillante en las artes, entre ellas la literatura, o bien, por las armas. Desde un punto de vista ideológico, la gran cuestión del siglo XVII es la religión. Las polémicas religiosas ocuparían un gran lugar en el siglo, aunque también es verdad que muchas veces intereses políticos o personales vendrían a enturbiar las discusiones puramente doctrinales. Dos cuestiones básicas caracterizan el siglo: la

---

<sup>7</sup> Para este apartado nos hemos basado con frecuencia en textos de la época, ya que son los que nos aportan la información más precisa y fidedigna. Sin embargo, también hemos acudido a documentos de fechas más recientes por constituir un riguroso y exhaustivo estudio de la cuestión tratada.

existencia de minorías protestantes, que impiden realizar el ideal de unidad religiosa, y las disputas dentro del mundo católico.

Respecto de la primera de ellas conviene decir que Henri IV, antiguo hugonote, había reconocido el protestantismo, lo que en medios religiosos no dejaba de ser una herejía. Después de su muerte, se multiplicaron las conversiones de protestantes, más o menos sinceras u oportunistas, tendencia que se prolongaría en las décadas siguientes. Para Louis XIV, y para la mayoría de los contemporáneos, mantener la divergencia protestante era una prueba de debilidad, que empañaba la grandeza del reino y atentaba contra el absolutismo monárquico. En 1685, Louis XIV se considera en la cima de su poder y decide acabar con la tolerancia anterior. Como culminación de las medidas represivas anteriores y de las conversiones, voluntarias o, muy a menudo, coaccionadas, revoca el Edicto de Nantes, por lo que el culto protestante queda abolido en Francia. La inmensa mayoría de la opinión pública y de los escritores aplaudiría esta medida, por la que Louis XIV se convertía en gran campeón de la cristiandad.

En cuanto a la segunda, diversas controversias enfrentan a las distintas tendencias católicas entre sí, siendo de particular relevancia la protagonizada por los jansenistas y los jesuitas, centrada en el problema de compaginar el carácter necesario de la gracia divina para la salvación con la libertad humana. En el gran papel desempeñado por el jansenismo en Francia, fue decisiva la participación de la familia Arnauld, grandes parlamentarios de origen protestante. En 1602, Jacqueline-Marie Arnauld ("sœur Angélique") es nombrada abadesa del viejo convento de Port-Royal a los diez años. Antoine Arnauld divulgaría los principios jansenistas suscitando una controversia que apasionó al público mundano de los salones.

Diversas corrientes de pensamiento recorren el siglo. En ocasiones, influencias distintas coinciden en un mismo autor. El estudio del hombre y de su comportamiento, y de la moral interesan más que la reflexión metafísica. Las corrientes presentes durante este siglo, y que ejercen su influencia sobre pensadores, escritores y artistas en general, son básicamente tres: por un lado, en el siglo XVI, había tenido gran

repercusión el estoicismo de Séneca, se admiraba la moral severa de los estoicos y su dominio de la voluntad sobre las pasiones, y esta concepción aún se mantiene durante el siguiente siglo. Por otro lado, se nota el influjo de una corriente neoplatónica que se había desarrollado en la Italia renacentista y que deja su huella en algunos géneros literarios, especialmente en la novela pastoril (a principios del siglo XVII, su influencia pervive en Francia en algunos autores, como Honoré d'Urfé<sup>8</sup>). Por último, la corriente libertina.<sup>9</sup>

---

<sup>8</sup> Honoré d'Urfé (1567-1625), gran señor, de nobleza francesa y saboyana, que había participado en las Guerras de Religión. Es recordado sobre todo por su *Astrée*, de la que solo dio en vida las tres primeras partes dejando inacabada la cuarta que completó y publicó, así como la quinta y última parte, su secretario Balthazar Baro (1627-1629). La *Astrée* se inscribe dentro de la novela pastoril, pero, por sus grandes dimensiones, más de cinco mil páginas, se presenta como una síntesis de las tendencias novelescas del momento: la novela bizantina y la novela caballeresca. El tema inicial de los amores de la severa Astrée y del fiel Céladon se enriquece con la historia de numerosas parejas de enamorados, cuyas aventuras interrumpen sin cesar el tema central, que queda a menudo relegado a un segundo plano, son las aventuras amorosas de otros pastores compañeros de los protagonistas y de numerosos enamorados que aparecen por azar o que acuden a este mundo bucólico atraídos por la fama de la Fuente de la Verdad de amor, en la que el enamorado veía la imagen de su amada si su amor era correspondido. A los relatos retrospectivos de los principales protagonistas se añaden los de numerosos personajes secundarios, todos ellos narrados con la misma morosidad. Siguiendo la técnica de la novela medieval, las historias se entrelazan y se insertan unas en otras, completándose entre sí, e incluso, proponiendo perspectivas diversas de unos mismos acontecimientos, según los distintos puntos de vista de los diversos narradores. A través de los doscientos personajes que desfilan por la obra, la *Astrée* presenta las más diversas situaciones de casuística amorosa, recogiendo gran parte de la tradición anterior, desde los tiempos de Ovidio o de André Le Chapelain.

<sup>9</sup> El vocablo "libertino" proviene del latín *libertinus*, que significaba "esclavo liberado", y tiene dos acepciones diferentes: por una parte, designa, sin implicar una connotación peyorativa, a aquéllos que rechazan las reglas sin atacar por ello la moral; por otra parte, califica, de forma peyorativa, las actitudes rebeldes contra las reglas establecidas. El libertinismo es un movimiento que, generalmente, se localiza en el período comprendido entre 1536 y 1545, y se desarrolla en Francia en el siglo XVII. Se caracteriza por dudar de los dogmas de religión; desde una perspectiva filosófica, el libertinismo corresponde a una serie de interrogantes acerca del saber y de la religión. Si a los libertinos se les considera herederos de aquellos humanistas que esperaban conquistar un saber pleno, podemos afirmar que tienen conciencia de los límites de la razón humana y de la relatividad de sus conocimientos. En este caso son sucesores de Montaigne. En esta consideración pragmática ante todo, encuentra sus fuentes de inspiración en el progreso científico. En el momento en el que la Iglesia y la Universidad condenan las nuevas teorías científicas, los libertinos se interesan en los trabajos de Copérnico y Galileo. El pensamiento de Epicúreo, difundido especialmente por los filósofos italianos, llama su atención; así como Gassendi hace una defensa de estas ideas en su *Apologie d'Épicure*. La actitud libertina se caracteriza por el ejercicio de un espíritu crítico, por el rechazo de los sistemas dogmáticos y de la metafísica, pero también de todas las formas de superstición. Los textos sagrados no escapan a este examen. La Mothe Le Vayer y Gassendi recusan, en materia del conocimiento, el principio de lo universalmente creído o aceptado, insisten en la necesidad de una diversidad de creencias y opiniones; del mismo modo, niegan el principio de evidencia y se oponen al cartesianismo. No construyen su sistema en contra del sistema establecido. Su pensamiento es plural, su



Durante el siglo XVII, surgen del tronco común renacentista el Barroco y el Clasicismo. El arte Barroco, identificado con las influencias venidas de Italia y de España, es superado en Francia desde el año 1660 durante el reinado de Louis XIV por el Clasicismo, que se define como una cultura de compromiso, como el justo medio entre lo mundano y lo trascendente, entre el catolicismo y el racionalismo de la filosofía del momento. Este difícil compromiso se refleja en el arte y en la literatura en una renovada admiración por la Antigüedad, que lleva, por ejemplo, a la adopción de la regla aristotélica de las tres unidades y, en general, de la poética clásica, a los temas mitológicos y de historia antigua. Se refleja también en el cuidado por la claridad y el rigor formal, en el control de la inspiración y del sentimiento por la razón y en el gusto por lo grandioso, pero siempre sujetándose a regla y medida, sin caer en la exageración. Muestra del clasicismo más pleno y monumental es la construcción de la Real Academia de Arquitectura (1671) y del magnífico Palacio de Versalles,

---

epicureísmo es limitado y la mayoría de los libertinos se declaran vinculados al principio de la fe, siendo los que mueren cristianamente.

Los libertinos pertenecen a una sociedad privilegiada tanto desde el punto de vista de la economía como del saber. Todos muestran desdén por lo vulgar. Este elitismo se refuerza con las reuniones celebradas en círculos reducidos a las que solo pueden asistir los iniciados. Este repliegue en un mundo cerrado era exigido además por un peligro real de represión. Las autoridades religiosas civiles castigaban de un modo muy duro cualquier rebelión contra los dogmas y las instituciones, así Vanini, en 1619, y Le Petit, en 1662, fueron condenados a muerte. También lo fue Théophile de Viau en 1623 por su obra *Parnasse satyrique*, aunque su condena no sería ejecutada y solo fue desterrado, aunque se le autorizó a volver a París al año siguiente.

Se distingue entre los libertinos de costumbres y libertinos de pensamiento. Los primeros solían entregarse a los excesos en casa de los nobles de una forma más o menos discreta. Los segundos eran hombres cultos y establecían contactos con otros eruditos libertinos que se autodenominaban filósofos. Eran eruditos que pertenecían sobre todo a la burguesía intelectual: abogados (La Mothe Le Vayer), docentes (Gassendi), bibliotecarios (Naudé, les frères Dupuy). En este grupo los hábitos eran discretos, incluso austeros y mantienen correspondencia con toda la intelectualidad europea al tiempo que viajan a menudo a las universidades italianas o a Holanda.

A lo largo del siglo XVIII la corriente libertina continúa, si bien experimenta algunos cambios y se remite sobre todo a las costumbres disolutas. Esta forma de libertinismo, hecho social que se observa especialmente en los círculos aristocráticos, aparece como un tema privilegiado en las novelas. Su principal promotor es Crébillon hijo, cuyos relatos tendrán un gran éxito. En las novelas y cuentos de este tinte, el libertino aparece más como un personaje literario que como un modelo social. Su placer estriba más en la transgresión de las reglas morales que en el disfrute amoroso. Para este punto remitimos al libro de M.A. García Peinado: *El movimiento libertino en Francia en el siglo XVII: Théophile de Viau y sus "Fragments d'une histoire comique"*, Córdoba: CajaSur ("Colección Universidad"), 1990.

expresión del poder absoluto de la Monarquía. Se observa un sometimiento a la disciplina, orden y regularidad. Los cánones seguidos durante el Clasicismo son radicalmente opuestos a los del Barroco que rigieron en la primera mitad del siglo XVII, cuando se origina y desarrolla la "Preciosité", fenómeno social, moral e intelectual, que más que estética presenta una ideología. Debido a la influencia que ejerce este fenómeno de la "Préciosité" en la época que estamos analizando y al hecho de que al estilo de Madame de Lambert se la tildara en ocasiones de "preciosista" dedicaremos algunas líneas a este concepto.

Se puede definir la "Préciosité" como un fenómeno complejo que se presenta al mismo tiempo como un modelo de comportamiento, una corriente literaria, un movimiento de ideas y un movimiento, sobre todo, femenino que afronta temas que van más allá del ámbito de la cultura para cambiar las costumbres de una sociedad. Hacia 1650, sería Madéleine de Scudéry, quien lanzó la moda del preciosismo y difundió sus teorías. Como fenómeno social que conoce su apogeo entre 1650 y 1660, consiste en una actitud caracterizada por una afectación pretendida y un refinamiento en los gustos, las formas y la lengua. La influencia del preciosismo se extendió, al menos, hasta 1680, como prueban las numerosas reimpresiones de la recopilación de las obras compuestas en el círculo de Madame de la Suze, que es una de las compilaciones preciosas más famosas. Más tarde, el preciosismo, hacia el final de siglo, comenzaría a perder terreno por la exageración en la búsqueda de lo inédito, de lo raro y por la idolatría indiscriminada hacia la literatura que ello producía en el interior de los cenáculos. En literatura, podemos hablar de esta corriente como una estética literaria que se manifiesta en las ideas y sentimientos, en los géneros y en el estilo. Los preciosistas veían la literatura como una diversión y un medio para que los asistentes a los salones se pudieran comunicar, y poco a poco se convirtió en un juego de sociedad alegre y fantasioso.<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> Las principales características definidoras del preciosismo podemos agruparlas en torno al tipo de estrofa elegido para hacer sus composiciones, al vocabulario y al estilo:

Con la muerte de Louis XIV en 1714, se pone fin oficialmente al siglo XVII. Su modo de actuar y la conciencia social represiva en materia de moral y de religión, que caracterizó la última parte de su reinado (en especial tras su matrimonio con Madame de Maintenon en 1684), perviven hasta bien entrado el siglo XVIII.

Al reinado de Louis XIV le sucede el período llamado de la Regencia (1714-1723), durante la minoría de edad de Louis XV. El regente, Philippe d'Orléans, instaura o permite un período de libertades y libertinajes en oposición al período anterior, que encuentra su fiel reflejo en la novela de la época inmediata, sobre todo en la novela de memorias, cuyo ejemplo más

---

Respecto de los tipos de estrofas empleados, se observa que los cumplidos que se le hacen a una dama se recogen en una carta o en un epigrama. Voiture vuelve a poner de moda el rondel medieval y triunfo en el soneto galante, muy apreciado por su dificultad; el abad Cotin destaca en el enigma; más tarde llega la moda de la metamorfosis, a imitación de Ovidio. Así vemos como Julie d'Angennes es transformada en rosa ("pétalos perfumados, sin espinas") en una composición de Voiture. Se redactan gacetas galantes, la más importante de las cuales es la *Guirlande de Julie* (1641), bajo la dirección de Montausier, en la que participan Chapelain, Valentin Conrart, Scudéry y otros admiradores de la joven. La mayoría de los asiduos al Hôtel de Rambouillet colaboraron en esta obra en la que diversas flores, una a una, exponían las cualidades de la bella joven.

Respecto del vocabulario los preciosistas se caracterizan por la creación de neologismos que hacen admirar su ingenio. Algunos de ellos: *féliciter* (felicitar), *incontestable* (indiscutible), *pommadé* (de *pommarder* que significar untar pomada), *soupireur* (persona que suspira); por el uso de adverbios superlativos como: *furieusement*, *terriblement*, *effroyablement*; y sus respectivos adjetivos como: *furieux*, *terrible*, *effroyable*; por la pureza, la decencia y decoro de sus palabras, por ello descartan los términos realistas, equívocos o que contengan "sílabas deshonestas", rechazan imágenes "insoportables" y utilizan las perífrasis para evitar el uso de palabras como *cadavre* (cadáver), *charogne* (carroña), *vomir* (vomitar), *chemise* (camisa), *poitrine* (pecho). Preocupados por la nobleza evitan palabras populares y las que se refieren a los oficios, términos técnicos que relegan al uso de "*idiots et mécaniques*".

En cuanto al estilo han buscado la originalidad en la ingeniosidad, la sorpresa, la hipérbole y la abstracción. El uso de perífrasis les permitía huir del empleo de palabras poco refinadas. Así, por ejemplo, decían *les commodités de la conversation* (comodidades de la conversación) en lugar de *fauteuil* (sillón); *le supplément du soleil* (suplemento del sol) en lugar de *chandelle* (candela), *l'empire de Vulcane* (imperio de Vulcano) en lugar de *cheminée* (chimenea). El empleo de metáforas demuestra la agudeza de ingenio, así, a menudo, comparan el amor a la guerra, a los duelos, a la caza, a los juegos de sociedad; o utilizan adjetivos que designan las cualidades de un objeto para referirse a otro, por ejemplo, *cheveux d'un blond hardi* (cabellos muy rubios). La hipérbole la emplean para evocar el martirio, las esperanzas de un amante o los encantos de su dama. Tristan l'Hermite expresa el *Extase d'un baiser* de la siguiente manera: "*J'ai rencontré ma mort sur un bouton de rose*". Finalmente, la abstracción se refleja en el uso de términos como *beauté*, *mérite* (mérito, valor, virtud), *générosité*.

En 1659, Molière realizaría una caricatura del preciosismo en su farsa *Les précieuses ridicules*. El gran éxito experimentado por esta obra, sin duda, está íntimamente relacionado con el hecho de que se trata de una aguda sátira realizada sobre una moda y unos personajes reales, que estaban de total actualidad.

conocido es Manon Lescaut, integrada en *Mémoires d'un homme de qualité* del abate Prévost. A la Regencia, que dura hasta la mayoría de edad de Louis XV (1723), le sucede el reinado de este, Louis Le Bien Aimé, entre 1723 y 1774, que se caracteriza por delegar su poder en grandes y poderosos ministros, pertenecientes en su mayoría a la Iglesia; se continúa así la tradición iniciada por Richelieu. La moral, en su sentido tradicional, no mejora, y el reinado se ve influido por el paulatino pero continuo empobrecimiento de la nación francesa; empobrecimiento que ya se había iniciado con motivo de los fastos de Versalles y las constantes guerras bajo el reinado de Louis XIV.

El siglo XVIII es conocido también con el nombre de *Le Siècle des Lumières* o Ilustración. Con este término se hace referencia a las tendencias en el pensamiento y la literatura del siglo XVIII previas a la Revolución Francesa. La expresión sería empleada con mucha frecuencia por los propios escritores de este periodo, convencidos de que emergían de siglos de oscuridad e ignorancia a una nueva edad iluminada por la razón, la ciencia y el respeto a la humanidad. Los precursores de la Ilustración pueden remontarse al siglo XVII e incluso antes. Abarcan las aportaciones de grandes racionalistas como René Descartes y Baruch Spinoza, de los filósofos políticos Thomas Hobbes y John Locke y algunos pensadores escépticos como Pierre Bayle o Jean Antoine Condorcet. No obstante, otra base importante sería la confianza engendrada por los nuevos descubrimientos en la ciencia, y asimismo el espíritu de relativismo cultural fomentado por la exploración del mundo no conocido. Se hicieron grandes progresos acerca de los conocimientos sobre el hombre y sobre el mundo en todos los terrenos, y de manera especial los avances de la astronomía y de la física revolucionaron la misma concepción del Universo. Las investigaciones de Copérnico (en el siglo XVI), Kepler y Galileo sustituyeron la idea antigua y medieval de un Universo cerrado, del que la Tierra, fija, era el centro en torno al cual giraban el Sol y los planetas, por un universo

inmensamente más grande, infinito, dentro del cual se encuentra el Sistema Solar, en el que la Tierra, como los demás planetas, gira en torno al Sol.<sup>11</sup>

Sobre las suposiciones y creencias básicas comunes a filósofos pensadores de este periodo, quizá lo más importante fue una fe constante en el poder de la razón humana. La época sufrió el impacto intelectual causado por la exposición de la teoría de la gravitación universal de Isaac Newton. Si la humanidad podía resolver las leyes del Universo, las propias leyes de Dios, el camino estaba abierto para descubrir también las leyes que subyacen al conjunto de la naturaleza y la sociedad. Se llegó a asumir que mediante un uso juicioso de la razón se podría alcanzar un progreso ilimitado en conocimientos, logros técnicos y sus consecuencias también en valores morales. Se otorgó un gran valor al descubrimiento de la verdad a través de la observación de la naturaleza, más que mediante el estudio de las fuentes autorizadas, como Aristóteles y la Biblia. Aunque veían a la Iglesia, especialmente la Iglesia católica, como la principal fuerza que había esclavizado la inteligencia humana en el pasado, la mayoría de los pensadores de la Ilustración no renunciaron del todo a la religión, sino que optaron más por una forma de deísmo, aceptando la existencia de Dios y de la otra vida, pero rechazando las complejidades de la teología cristiana. Creían que las aspiraciones humanas no deberían centrarse en la próxima vida, sino más bien en los medios para mejorar las condiciones de la existencia terrena. La felicidad mundana, por lo tanto, fue antepuesta a la salvación religiosa. Nada se atacó con más intensidad y energía que la doctrina de la Iglesia, con toda su historia, riqueza, poder político y supresión del libre ejercicio de la razón.

Más que un conjunto de ideas fijas, la Ilustración implicaba una actitud, un método de pensamiento. De acuerdo con el filósofo Immanuel Kant, el lema de la época debía ser "atreverse a conocer". Surgió un deseo de reexaminar y cuestionar las ideas y los valores recibidos, de explorar

---

<sup>11</sup> Aclaremos, no obstante, que los escritores ingleses y sobre todo los poetas, son mucho más sensibles a los descubrimientos resumiendo las hipótesis de Ptolomeo, Copérnico y Kepler sobre los movimientos de los astros. La imaginación vuela en el espacio infinito y reúne a millones de nuevos soles invisibles "perdidos en la inmensidad de los cielos".

nuevas ideas en direcciones muy diferentes; de ahí las inconsistencias y contradicciones que a menudo aparecen en los escritos de los pensadores del siglo XVIII. Muchos defensores de la Ilustración no fueron filósofos según la acepción convencional y aceptada de la palabra; fueron vulgarizadores comprometidos en un esfuerzo por ganar adeptos. Les gustaba referirse a sí mismos como el “partido de la humanidad”, y en un intento de orientar la opinión pública a su favor, imprimieron panfletos, folletos anónimos y crearon gran número de periódicos y diarios.

Francia conoció, más que ningún otro país, un desarrollo sobresaliente de estas ideas y el mayor número de propagandistas de las mismas (Charles-Louis de Montesquieu, Denis Diderot, Voltaire, etc.)<sup>12</sup>.

#### 1.1.1. A propósito de los Salones y otros lugares de reunión

El escritor del siglo XVII, sobre todo durante la segunda mitad del siglo, escribía en la corte y para la corte; ya fuera protegido por el rey o por algún noble, ya organizara su pensamiento y su escritura desde alguno de los salones de las grandes damas (Rambouillet u otras), el punto de referencia era la corte; de ello son testimonio no solo los temas tratados, sino incluso la mitología heroica que rodea tanto al teatro como a la novela. No podemos decir que el siglo XVIII abandonara la corte como ámbito material de la literatura pero sí se constata que su retirada se va haciendo progresiva a medida que avanza el siglo. Tampoco se puede decir que el escritor ya no frecuentase los salones de las grandes damas, pero éstos sufren una transformación singular: los salones de Madame de Tencin o de

---

<sup>12</sup> Sin duda, Voltaire fue el más influyente y representativo de los escritores franceses. Inició su carrera como dramaturgo y poeta, pero es más conocido por sus prolíficos panfletos, ensayos, sátiras y novelas cortas, en los que popularizó la ciencia y la filosofía de su época, y por su voluminosa correspondencia con escritores y monarcas de toda Europa. De su ingente obra podemos citar: *Candide, ou l'Optimisme*, (1759) (obra en la que satiriza la filosofía de Leibniz), *La Henriade*, (1723) (dedicada al rey Henri IV), *Lettres philosophiques* (1734) (en la que realiza una defensa de la tolerancia religiosa y la libertad ideológica), *Essai sur les mœurs* (1756), *Poème sur le desastre de Lisbonne* (1756), entre otras. Gozaron de prestigio las obras de Jean Jacques Rousseau, cuyo *Contrat Social* (1762), el *Émile ou De l'éducation* (1762) (que trata la educación de los niños) y *Les Confessions* (1782) (autobiografía en la que recoge los primeros cincuenta y tres años de su vida) tendrían una profunda influencia en posteriores teorías políticas y educativas y sirvieron como impulso literario al romanticismo del siglo XIX.

Madame de Lespinasse ya no son solo salones literarios en los que se celebran grandes especulaciones acerca de la retórica o de la psicología amorosa de ficción. Ahora, el gran tema de conversación de los salones gira, de manera cada vez más acentuada, en torno a la cuestión filosófica y política; el escritor que los frecuenta ya no tiene que lucir dotes de retórico, de gramático o de fino analista del corazón femenino, sino distinguirse por su capacidad dialéctica para la discusión y sobre todo por la novedad de sus ideas acerca de la religión, la política y las costumbres.

Del mismo modo que los salones cambian de signo, también lo hacen las academias (las de París y las de provincia), que ven no solo cómo la conversación de sus miembros se impregna cada vez más de conciencia política y social, sino cómo toda su actividad (redacción de memorias, temas de concursos convocados) se orienta hacia los grandes temas del pensamiento que ocupan el siglo, abriendo sus puertas a la voz y a la pluma de los innovadores más atrevidos, como Diderot y Rousseau.

Junto a espacios ya existentes aparecen otros, nuevos o importados de Inglaterra: los clubs y los cafés. Ambos vienen de la nación que en estos momentos encabeza la evolución cultural de Europa, pero al llegar a Francia adoptan funciones tan singulares que podemos considerar su adaptación como un nuevo nacimiento. En efecto, si en Inglaterra ambos espacios eran lugares de reunión social con una función lúdica reservada a una élite, en Francia se convierte, sin abandonar en principio estas características, en lugares de reunión en los que la actividad política, bajo las formas de comentario, crítica y arenga, constituye la principal actividad. Su herencia revolucionaria, tiene un gran peso como germen de los partidos políticos, resultando a estos efectos decisiva.

Tanto en Cafés como en Clubs se habla de vida social, pero sobre todo de política, de religión y de filosofía, todo ello con la carga lúdica, frívola o didáctica que la situación pueda imponer. Pero de ahí, justamente, les viene a estos nuevos espacios su rentabilidad en la difusión de las nuevas ideas y de la nueva escritura; en tales circunstancias, la lección dada por el filósofo es una lección asimilable, decorada con los atractivos de la oratoria social. Los asistentes son gente que, en muchas ocasiones, no leería libros de pensamiento de no ser incitados por la conversación oída;

los asistentes pueden ser, incluso, personas de provincia acompañadas por un amigo que le ha contado y cantado las alabanzas de lo que han escuchado en París.

El término Sal6n es relativamente reciente, pues no parece remontarse m1s all1 de la mitad del siglo XVII. Hasta ese momento, se utilizaba el t6rmino *salle* o *chambre* para designar la estancia en la que se recib1a a aqu6llos que eran invitados a comer. En 1664, fue Loret<sup>13</sup>, en su *Gazette*, el primero que emplea la palabra "sal6n". Proviene este t6rmino del italiano *salone*, aumentativo de *sala*, que se refer1a a la habitaci6n m1s cuidada y decorada de la vivienda y que estaba destinada especialmente para recibir a los invitados.

Italia se adelant6 a Francia en el desarrollo de la vida de sociedad. Los palacios venecianos y florentinos ya contaban, desde hac1a mucho tiempo, con magn1ficos salones, de diferentes dimensiones, cuando los *h6tels* parisinos solo ten1an peque1as salas, poco propicias para esta actividad. A finales del siglo XVI y comienzos del XVII, la influencia de los arquitectos italianos empez6 a notarse en la construcci6n de los *salons* de unos pocos arist6cratas, del mismo modo que ya se hab1a hecho con anterioridad en los castillos y palacios reales.

La conversaci6n, principal ocupaci6n de la sociedad, exige, en efecto, para desarrollarse, una cierta intimidad. Durante el siglo XVII, esta necesidad fue atendida pasando de la gran sala a la habitaci6n, al *cabinet*<sup>14</sup>, al *r6duit*<sup>15</sup>, a la *ruelle*<sup>16</sup>, a la *alc6ve*<sup>17</sup>, todos ellos lugares donde la visita

---

<sup>13</sup> Jean Loret, (1600-1665) poeta franc6s que se dedicar1a al g6nero burlesco, protegido de Nicolas Fouquet. Sus *Po6sies burlesques* contienen varias ep1stolas dirigidas a algunos de los miembros de la corte. Cada semana le enviaba a la duquesa de Longueville una gaceta escrita en verso en la que trataba los temas de pol1tica, teatro, literatura, diversiones de la corte y los cotilleos de la calle. La imprimi6 con el t1tulo de la *Muse historique*. Esta obra tambi6n es conocida con el nombre de *Gazette burlesque* y se convierte en una buena fuente de informaci6n de los asuntos de la 6poca.

<sup>14</sup> Habitaci6n a la que uno se retira sobre todo para trabajar o conversar.

<sup>15</sup> Peque1a habitaci6n apartada de las dem1s de la casa.

<sup>16</sup> Reciben este nombre los dormitorios en la 6poca de Louis XIV; las habitaciones de algunas damas de la nobleza serv1an de sal6n para la conversaci6n en los que reinaban, a menudo, el tono preciosista.

<sup>17</sup> Parte de la estancia en la que las preciosas ten1an su sal6n; espacio en una habitaci6n en el que se colocan una o varias camas.



acompaña a la anfitriona de la casa emplazándose en estancias muy pequeñas y en muy poco espacio. El *cabinet* ya existía en el siglo XVI: la palabra designa una habitación muy pequeña, en la que uno se retiraría solo o con amigos para dedicarse al estudio o a la conversación; la vida de sociedad hizo que su utilización fuera mayor. El *réduit* no es diferente al *cabinet*. La *ruelle*, no es solo el espacio que separa la cama de la pared, sino todo el dormitorio: las damas empiezan a recibir allí a mitad de siglo; la sociedad preciosista sobre todo la hizo célebre. Así, a medida que la vida de sociedad se va extendiendo, esta abandona las grandes salas y galerías, que se van a limitar a acoger los actos solemnes, refugiándose en el dormitorio de la anfitriona y que a finales de siglo será su *Salon*.

Muchos fueron los salones literarios famosos de París, como los de Madame Geoffrin, Madame de Tencin, Julie de Lespinasse, la Marquesa du Deffand, la Duquesa du Maine, Madame d'Épinay, Madame Necker, Sophie de Condorcet. Cuatro de ellos ejercerían un gran influjo literario y político: el Madame de Rambouillet, la Duquesa du Maine, Madame de Tencin y Madame de Geoffrin.

### 1.1.2. *Madame de Lambert en su época*

En el caso de la escritora que nos ocupa, aunque no se evidencie la necesidad de unir el estudio del hombre al de la obra su vida (como ya preconizara el crítico e historiador francés del siglo XIX Charles Augustin Sainte-Beuve, con la exposición y desarrollo de su famoso método "pour connaître l'œuvre, connaissons l'homme"), sin embargo, y sin que hagamos de la biografía lo más relevante de su autor, no es en absoluto innecesario el dedicar un apartado biográfico a un autor en el momento en que se estudia su obra, aunque durante décadas las diversas opciones literarias imperantes en Europa (fenomenología sartriana, estructuralismo, sociocrítica, narratología, reconstrucción, crítica textual, etc.) hayan considerado la biografía como algo totalmente accesorio. Poniendo las cosas en su justo término, debemos decir que, sin darles la razón al ya mencionado Sainte-Beuve, o más tarde a Raymond Picard (que con su excesiva atención a la biografía en el tratamiento de Racine al elaborar su

famosa *Thèse d'État* desencadenaría la reacción conocida del resto de los críticos, plasmada en lo que se denominó "Nouvelle critique"), el estudio biográfico de un autor revela circunstancias que luego se muestran decisivas en la génesis y el desarrollo de su obra.

Anne-Thérèse de Marguenat de Courcelles (París, 1647-1733), hija de Étienne de Marguenat, señor de Courcelles perdería a su padre muy joven, siendo educada por su madre, Monique Passart, conocida por sus costumbre ligeras, y por el segundo marido de esta: François Le Coigneux señor de la Rocheturpin et de Bachaumont<sup>18</sup>, que ejercería una gran influencia sobre ella al observar su enorme interés y disposición a aprender. Le inculcaría el amor por la literatura y la cultura de los Clásicos, le proporcionó una educación basada en el escepticismo, y le ofreció una formación refinada al rodearla de la más selecta sociedad a la que recibía en su propia casa. De esta época provienen sus finas disertaciones sobre el corazón de los humanos. En 1666, se casa con Henri de Lambert, marqués de Saint-Bris, oficial de caballería, teniente general y, más tarde, gobernador de Luxemburgo. Tuvo dos hijos: Henri-François, marqués de Saint-Bris y gobernador de la ciudad de Auxerre, y Marie-Thérèse, condesa de Saint-Aulaire por su matrimonio con Louis de Beauvoir, conde de Saint-Aulaire<sup>19</sup>. Para ellos, escribió respectivamente sus conocidos *Avis d'un père à son fils* y *Avis d'une mère à sa fille*.

Viuda desde 1686, la marquesa de Lambert pudo abandonarse enteramente a los placeres del intelecto hasta su muerte, en 1733. Estos placeres incluyen, sobre todo, el nacimiento y desarrollo de su Salón, entre 1710 y 1733. Tras muchos años de continuos procesos judiciales entablados para el reconocimiento de su legítima herencia, finalmente en 1710 Madame de Lambert abriría su salón.<sup>20</sup>

---

<sup>18</sup> Bachaumont escribió junto a su amigo, Claude Emmanuel Louillier, más conocido como monsieur La Chapelle por su lugar de nacimiento, el *Voyage de Bachaumont et Chapelle*.

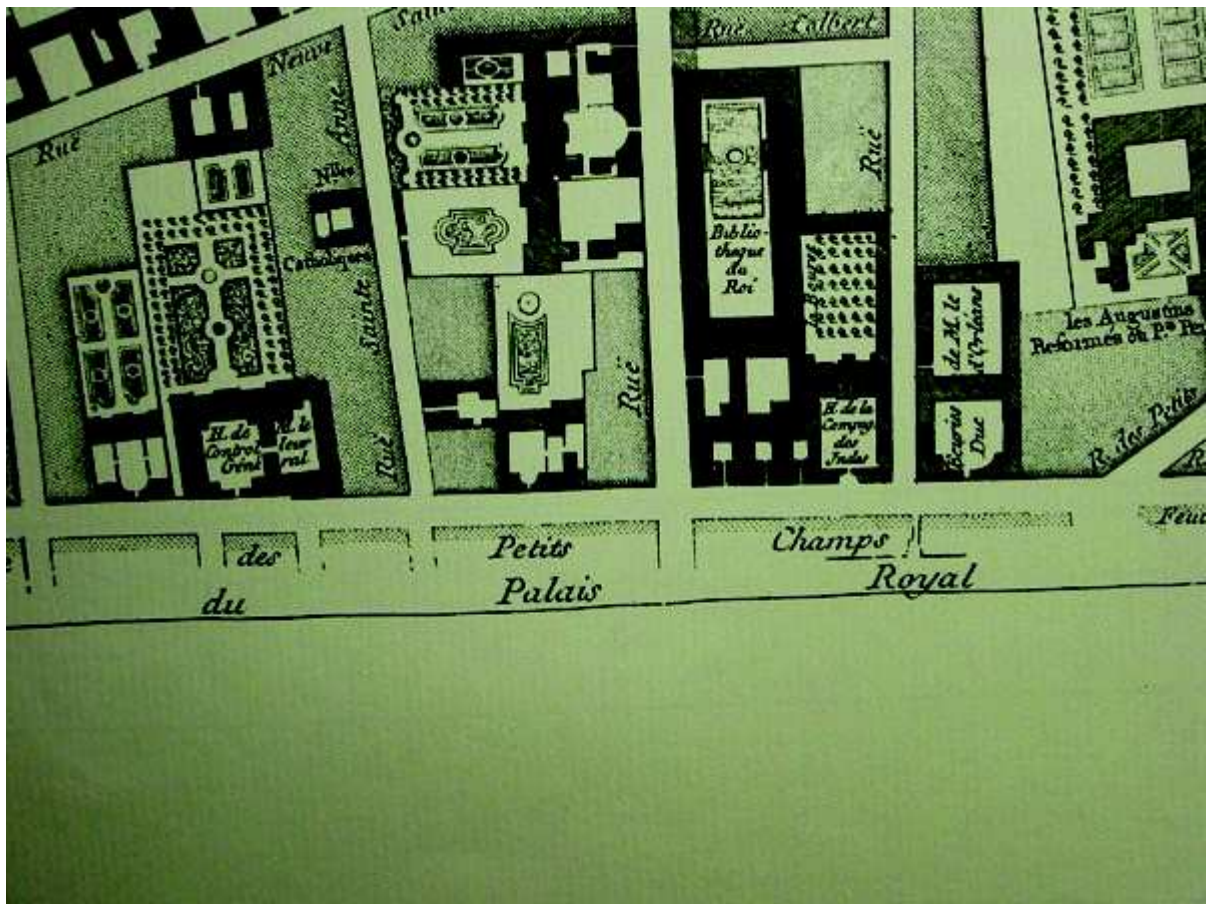
<sup>19</sup> Hijo de François-Joseph de Beauvoir, conde Saint-Aulaire.

<sup>20</sup> La fecha no es aceptada de modo unánime, pues son muchos los historiadores que creen que pudo abrirse con anterioridad incluso a 1700. Por lo que concierne a la historia del edificio, el cardenal Mazarino poseía en París un amplio complejo inmobiliario dotado de jardines cuyos límites eran las calles Vivienne, Petits-Champs y Richelieu. Mazarino había adquirido al presidente Tubeuf el hôtel de Chevre, que abarcaba otras tres casas en la calle

Atendiendo a las dimensiones y lugar privilegiado en que había quedado emplazado el Hôtel de Nevers, el abad Louvois, bibliotecario de la Biblioteca del Rey, consideró que la biblioteca que Colbert había instalado en una casa de la calle Vivienne, y que ya no podía albergar todo el material que era preciso, debía ocupar parte de la vivienda de Madame de Lambert. De este modo, se originó en 1717 un proceso que pretendía despojar a la marquesa de sus bienes y que duró dieciséis años. Antes de que la biblioteca se trasladara allí, el Hôtel de Nevers sufrió otro ataque, esta vez por parte de John Law que lo adquirió para instalar allí sus negocios y la *Banque Royale* junto con el Hôtel Mazarino, destinado a la Compañía de Indias. Gracias a esta adquisición por parte de Law, ella pudo conservar el *Hôtel* hasta el momento de su muerte y a su hijo se le reconoció el derecho a disfrutar de por vida de un apartamento en el Hôtel de Nevers. Veamos sobre un plano de la época el emplazamiento del Hôtel de Nevers.

---

de Petits-Champs. Más tarde encargaría a François Mansart que restaurara estos edificios y los completara. Tras la muerte del Cardenal el palacio de París sería heredado por sus dos sobrinos, el duque de Mazarino y el duque de Nevers. Madame de Lambert mantenía una buena amistad con el duque y la duquesa de Nevers por lo que le fue posible adquirir a título vitalicio una parte del edificio. En 1698, el duque de Nivernois y Donziois le arrendaría la parte del edificio que se extendía a lo largo de las calles Colbert y Richelieu. El duque de Nevers renunció a sus derechos sobre los cuadros y vidrieras del palacio por lo que la nueva inquilina los adquirió. Se le permitió edificar las caballerizas y otras estancias del palacio con la condición de que estas pasaran a ser propiedad de los legítimos herederos del duque de Nevers una vez que falleciera Madame de Lambert.



(Hôtel de Nevers, rue de Richelieu 1710-1733)

En su salón recibe tanto a gente de letras como a representantes de la alta sociedad. Madame de Lambert huye de la relajación moral de la época, rodeándose de amigos ilustres: académicos, escritores, eruditos, mujeres de la alta sociedad, artistas e incluso hombres de negocios. Su salón es la antítesis de las frívolas diversiones de Sceaux de la duquesa Du Maine, y de los excesos de la corte del regente<sup>21</sup>.

Siempre tratando de rodearse de una sociedad selecta, con invitados de alto nivel, convertiría su salón en un reducto del buen gusto, cultura y

---

<sup>21</sup> Los salones del siglo XVIII eran semejantes a pequeñas cortes de las letras, en los que reinaba o presidía una dama, generalmente de edad madura. Se guardaban ciertas reglas y una estricta disciplina que permitían organizar las reuniones unos días fijos cada semana y a unas horas determinadas. Se practicaban diversas actividades, como la lectura de nuevos textos, representaciones teatrales, veladas musicales y se conversaba e intercambiaban opiniones y juicios literarios.

educación exquisita, al mismo tiempo que intentaría recuperar el antiguo ambiente del Hôtel de Rabouillet, caracterizado por sus invitados, siempre de corte aristocrático, por la exigencia de las buenas formas y por su forma de divertirse, que consistía no solo en disfrutar con los juegos de la época sino también, por ejemplo, en leer textos en francés antiguo. En su salón, intenta que reine el buen gusto, que se pueda hablar con la representación del *honnête homme* y la *honnête femme*, de temas literarios, filosóficos o incluso científicos, entre los cuales la educación ocupaba un lugar privilegiado, evitándose sin embargo, las controversias de índole política y religiosa<sup>22</sup>.

El salón abría sus puertas los martes y los miércoles. Las reuniones de los martes empezaban hacia la una y después de comer se abrían las “conferencias académicas” sobre un tema literario o filosófico elegido, sobre el que cada invitado debía proferir su propia opinión, y se hacía la lectura

---

<sup>22</sup> Ya desde el siglo XVII, la educación de las jóvenes es un problema que apasiona en Francia, al tiempo que es afrontado como una cuestión de la total responsabilidad de las madres. Al respecto, es sintomático que ya en la literatura francesa del siglo XVII se aborde el problema de un modo intenso; así, en el modelo de novela clásica por excelencia, *La Princesse de Clèves* (1678) se muestra en toda su intensidad: la extraordinaria atención que la madre de la protagonista, Mme de Chartres, presta a la educación de su hija, a veces, desprovista de la ternura innata a una madre, no tiene otra razón de ser que la de formar su carácter y su “virtud”, para que pueda desenvolverse en el mundo noble en el que le ha tocado vivir. A los ojos de la autora de la novela, Mme de La Fayette, el amor no aporta alegría alguna para quien lo siente, sino que va unido (como siglos más tarde expresara Proust), a la inquietud y la angustia; no hay, pues, que dejarse dominar por ese sentimiento que hace a la mujer desgraciada, de ahí que la educación recibida deba posibilitar el dominio de los propios actos: si ocurre que el corazón se siente agitado por sentimientos que la mente no domina, la voluntad no debe quebrantarse, y ni un solo instante la mujer debe pensar en ceder a su pasión, que ni siquiera tiene que nublar la inteligencia ni empañar la razón, como demuestra la heroína en una declaración de intenciones rotunda, al rechazar mantener un *affaire* amoroso con el duque de Nemours, aunque por su viudedad ya pudiera permitírsele.

No obstante, el ideal de la conversación, tal como se constituye en el siglo XVII, evoluciona notablemente en el XVIII: de ser ligero, autosuficiente y limitado a un círculo restringido de privilegiados, la conversación se convierte gradualmente en un espacio de trabajo serio, abierto al público y dirigido hacia el futuro y el progreso. Así, mientras que la conversación en el Clasicismo francés constituía un fin en sí misma, la de los filósofos del XVIII se convierte en un instrumento para llegar al descubrimiento de la verdad, en un medio de pensar, de crear y de construir colectivamente un saber. Para esta cuestión véase el trabajo de M. A. GARCÍA PEINADO Y Á. GARCÍA CALDERÓN. “*Les Conversations d’Émilie* (1774) de Mme d’Épinay, uno de los primeros tratados sobre pedagogía infantil”, en STUDIA ANGELO URBANO DICATA, Salvador López Quero/José María Mestre Mestre Eds., Alcañiz-Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos-Federación Andaluza de Estudios Clásicos, 2015.

de las obras siendo allí presentadas y discutidas antes de su publicación. Este día acudían a su salón gentes de letras, eruditos y escritores.

Los miércoles, recibía a personas de la alta sociedad, artistas, músicos, literatos y extranjeros de paso, siendo veladas más eclécticas. Mme de Lambert fue una de las primeras en invitar a su salón a Adrienne Lecouvreur<sup>23</sup> ou Michel Baron<sup>24</sup>. En ocasiones, un invitado de los martes podía asistir también un miércoles pero nunca al contrario, tal separación es característica de los salones del siglo XVII, mientras que el introducir a los intelectuales en medios aristocráticos es una característica propia del siglo XVIII. La mayor parte de las disertaciones que se presentaban versaban sobre conceptos de filosofía moral como el amor, la educación, la amistad y la búsqueda de la felicidad. También se trataban cuestiones sobre el poder de la mujer o discusiones sobre la igualdad de los dos sexos. Sus reuniones favorecieron las creaciones espirituales más elevadas, la crítica literaria, y, para algunos fue cuna de la Enciclopedia.

La influencia del salón no era poca, ya que era considerado como la antecámara de la *Académie française*. Muchos de los candidatos a la misma pasaban por allí dando muestras de su talento. Digamos que este aúna las características propias tanto de los salones del siglo diecisiete y los del dieciocho. Así se puede afirmar que si bien es cierto que puede parecer heredero de las tradiciones, de la cultura y del preciosismo propio del Hôtel de Rambouillet, no es menos cierto que estaba abierto a las nuevas ideas, que contaba con intelectuales que haciendo uso de la razón y sin someterse a ningún tipo de atadura a los ideales del clasicismo se atrevían a poner en tela de juicio dichos ideales al mismo tiempo que propugnaban el progreso y los avances científicos.

---

<sup>23</sup> Adrienne Lecouvreur (1692-1730) es considerada como la mejor actriz de su época. Debuta en 1717 en el papel de *Électre* de *Bérénice* en la *Comédie Française*, que pronto se convierte en un éxito. Abrió su propio salón en la *Rue des Marais* al que acudían personalidades de la talla de Louis-François-Armand du Plessis, duque de Richelieu; su gran amor, Maurice de Saxe; el marqués de Rochemaure; Bernard le Bovier de Fontenelle; la duquesa du Maine; Madame de Lambert; Charles Mordaunt, conde de Peterborough y Monmouth; la presidenta Berthier y François Marie Arouet, Voltaire, su amante.

<sup>24</sup> Michel Boyron, conocido como Michel Baron (1653-1729) era un actor y dramaturgo francés; amigo de Molière, Corneille y Racine de los que representó algunos de sus personajes.

En agosto de 1733 el diario *Mercure* publica *Éloge de M<sup>me</sup> la Marquise de Lambert*<sup>25</sup>, escrito por su gran amigo Fontenelle con motivo de su muerte. El panegírico desvela la personalidad de Madame de Lambert de forma emotiva al tiempo que relata sus principales datos biográficos y avatares de su salón y de su obra.

## 1.2. Su obra

La producción de Mme de Lambert es bastante extensa, pero en esta breve reseña solo hemos querido destacar las más relevantes, puesto que hacer una exégesis sobre todas y cada una de sus obras excedería los propósitos del presente trabajo.

En *Avis d'une Mère à son Fils* pretende completar la educación de su hijo, integrando las enseñanzas que había recibido (todas encaminadas a desarrollar exclusivamente la inteligencia) con consejos sobre la vida práctica y sobre las "conveniencias" sociales. Le habla desde el corazón, sin la preocupación del público, sin deseo de ser reconocida por ello. Los preceptos que le da son los de la moral más dulce y pura. El primer consejo que le imparte es el de respetar la religión, sin embargo, si adolece de una fe profunda, le sugiere una sumisión a las creencias compartidas por su soberano y por su país, para evitar el escándalo, por educación y por amor al orden. En definitiva, se trata de consejos dictados más por el decoro que por un verdadero espíritu religioso. Dado que el hombre está llamado a su gloria, su hijo debía hacerse un gran nombre y convertirse en un héroe. La gloria de la que habla Madame de Lambert se basa en el mérito y en las virtudes, pues la idea de héroe es incompatible, para ella, con la de un hombre que no posee el sentido de la justicia, la probidad y grandeza de espíritu. Se trata de enseñarle una moral muy severa con uno mismo e indulgente con los demás. Se observa en esta obra una concepción de la

---

<sup>25</sup> Este mismo texto aparece en varias de las ediciones de la obra de la Marquise de Lambert con el nombre de *Abrégé de la vie de la Marquise de Lambert*. En él se recogen los principales datos de su biografía y de su obra, así como los más destacables rasgos de su personalidad. Este será uno de los textos elegidos para tratar sobre la recepción de la obra de nuestra autora.

felicidad fundada en la práctica de las virtudes, a la vez que un deseo de gloria en el que el amor propio y el egoísmo no están excluidos. La consideración y el respeto hacia las conveniencias sociales son una constante de la obra y testimonian una preocupación típica de la época. En *Avis d'une Mère à sa Fille*, la finalidad es prevenir a su hija de las insidias de la sociedad e ilustrar esa práctica de la virtud que es para la mujer la única fuente de felicidad, de gloria y de paz. Las mujeres excluidas de la gloria en el mundo y en el poder, debían emprender un camino flanqueado, sobre todo, de limitaciones y prohibiciones: evitar los placeres demasiado intensos, no frecuentar los espectáculos, desconfiar de la imaginación que en cuestiones de amor es pernicioso porque de este no muestra más que la seducción y la ilusión. Por ello, el amor se presenta como una fuente de infelicidad y de desilusión. Para agradar, la mujer debe ser humilde, modesta ya que su batalla no está en el mundo, sino en su propio interior. El mundo tiene un poder corruptor porque favorece el florecimiento de las pasiones que son fuente de infelicidad humana. La joven es invitada a refugiarse en su propio mundo interior, en la soledad, a desconfiar de sí misma, a buscar y a amar el silencio. Se apoya en su propia experiencia, en lo que ha sufrido para evitarle los mismos sufrimientos a su hija. Las novelas y la poesía están excluidas de la lectura de las jovencitas pues inflaman la imaginación, mientras que le recomienda la lectura de las ciencias como la historia griega y latina, la historia francesa, la filosofía, y las lenguas.

Ambos *Avis d'une Mère à son Fils* y *Avis d'une Mère à sa Fille* son fiel reflejo de su preocupación pedagógica que más que tratados acerca de la educación constituyen un conjunto de reflexiones acerca de las virtudes y conveniencias sociales que la autora expresa con una elegancia y delicadeza exquisitas. Si algo se puede reprochar a los *Avis* que Madame de Lambert dedica a sus hijos es que emplea una forma sentenciosa que, a veces, convierte su estilo en demasiado austero y monótono. Recuerda a las *Maximes* que La Rochefaucauld puso de moda, pero Madame de Lambert abusa de ello.

La literatura moral para niños, y la necesidad de los autores de escribir para ellos, se convirtió en el siglo XVIII en objeto de preocupación



pedagógica. Las ideas y tendencias que se expresaban en la mayor parte de los países europeos encontraron una nueva dimensión en la síntesis que llevaría a cabo Rousseau en *Émile* (1762): no se trataba de principios de orden teológico que guiaran al pedagogo, sino de principios de orden social. El niño se vio contemplado como ser completo que podía formarse como un hombre autónomo capaz de enfrentarse a las realidades sociales. El cuento, escrito común hasta entonces para tratar la literatura infantil, evolucionó hasta convertirse en tratado moral, o el equivalente a un ensayo sobre la formación. Quien primero apreció el problema de los niveles, ligado con el de la edad fue la ruanesa Jeanne Marie, llamada Madame Le Prince de Beaumont (1711-1780), autora del conocido relato *La Belle et la Bête*, basado en un texto original de Mme Barbot de Villeneuve. Le Prince dejó abundantes obras para niños y cuentos morales: *Le Nouveau Magasin français* (1750) y *Le Magasin des enfants ou dialogue d'une sage gouvernante avec ses élèves* (1757) tuvieron un éxito indescriptible, tanto en Francia como en Inglaterra.

Madame de Lambert mantenía una gran amistad con Louis de Sacy, abogado en el Parlamento de París, sobrino de Sacy de Port-Royal, y al que dedicó su *Traité de l'Amitié*; por él conoció a Fénelon, que supo apreciar su seriedad y agudeza. Este, una vez que hubo leído el *Avis d'une mère à son fils*, escribió a Sacy reconociendo que todo lo que había leído en esas páginas estaba expresado con suma nobleza y delicadeza, que subyacía en toda la obra un vivo ingenio, pero que lo más sorprendente había sido descubrir el corazón de una madre sin debilidades, el honor, la probidad más pura, el conocimiento del corazón de los hombres, que reina en todo su discurso, y que aunque no compartiese plenamente su pensamiento no dejaba por ello de reparar en todas las virtudes mencionadas por la autora como las más loables. También le encomendó que le comunicase cuán halagado se sentía de que ella le hubiera permitido a Sacy que le entregara sus escritos. A ello, Madame de Lambert le contestó que jamás habría consentido que Sacy le enseñara sus escritos de no ser porque había descubierto ciertos principios y sentimientos en sus obras. Le reconoce que las enseñanzas que pretende que arraiguen en el alma y corazón de sus

hijos las ha encontrado en *Télémaque* (para la educación de su hijo) y *Éducation des filles* (para la educación de su hija).

Madame de Lambert dedicaría el *Traité de la Vieillesse* a su hija. En este tratado, se lamenta de que Cicerón hubiese escrito un tratado para ayudar a los hombres a envejecer bien y no se hubiese ocupado de las mujeres, para quienes la falta de una instrucción adecuada agrava las dificultades de esa edad. En efecto, la autora atribuía a la vejez la sola ventaja de liberar al hombre de la tiranía de las pasiones, ventaja que no podía equilibrar la pérdida del atractivo y de la belleza de la juventud. De ahí la necesidad de limitarse a conducir una vida decente y modesta, dedicada a los demás y confortada por la religión, concebida una vez más como un refugio de tipo racional y no como una devoción.<sup>26</sup>

Con su *Réflexions sur les Femmes* defendía a las mujeres del ridículo al que se exponían todas aquéllas que se dedicaban a la cultura, a las ciencias o a las artes. De forma muy severa culpó a los hombres de ser la causa del enorme desperdicio de los dones naturales de las mujeres, que son descuidados o despreciados. Estos dones, si pudieran ser desarrollados, situarían a las mujeres en condiciones de contribuir a la felicidad de la humanidad y de difundir una concepción más pura y completa del amor. Los hombres, después de haber excluido a las mujeres del ejercicio intelectual, definen la esfera sentimental como atributo específicamente femenino, pero prohíben a las mujeres la posibilidad de disfrutarlo. Según Madame de Lambert la superioridad de la mujer reside en que ellas tienen una racionalidad de tipo masculino, mientras que los hombres casi nunca poseen atractivos comparables con los femeninos.

La obra de Madame de Lambert incluye también *Réflexions sur les Richesses*, *Réflexions sur le Goût* y *Dialogue entre Alexandre & Diogene sur l'égalité des Biens*, que están sembrados de expresiones e ideas brillantes.

---

<sup>26</sup> El *Tratado de la vejez* es una obra considerada especialmente importante entre los escritos de Madame de Lambert. Aborda el tema de la vejez, una edad que, por el papel que la mujer desempeñaba en aquella sociedad, tenía connotaciones muy negativas. Cuando llega a la vejez, la mujer pierde sus dos armas más valoradas: la juventud y la belleza.

En sus *Réflexions sur le Goût* define este como un sentimiento muy delicado del corazón que depende también de una gran rectitud del espíritu. Para Madame de Lambert, las mujeres tienen la primacía en el gusto y en la sensibilidad. Los hombres, en efecto, no saben amar o aman de un modo vulgar e inconstante. Solo la mujer es capaz de hacer del amor un arte refinado y extraer delicadas alegrías, pues encuentra su fundamento no en la satisfacción de los sentidos sino en la unión de los corazones, en la estima y en la virtud. Madame de Lambert confiaba en que la liberación de las mujeres de los obstáculos y de los prejuicios masculinos podría dar origen a un nuevo humanismo.<sup>27</sup>

A una edad muy madura escribió su *Discours sur le sentiment d'une Dame, qui croyoit que l'Amour convenoit aux Femmes, lors même qu'elles n'étoient plus jeunes* y su *Traité de la Vieillesse à Mademoiselle sa Fille*.

El ingenio de esta mujer tocaba todos los campos. En la *Femme Hermite*<sup>28</sup>, intenta escribir una novela que recuerda a su contemporánea Madame de Lafayette<sup>29</sup>. Los *Discours sur les sentiments d'une dame; sur la délicatesse d'esprit et de sentiment; sur la différence qu'il y a de la réputation à la considération* recuerdan a uno de los géneros preferidos de la literatura de la época.

La verdadera originalidad de Madame de Lambert reside en haber salpicado sus discursos de excelentes máximas con un tono mordaz, penetrante y nuevo, que posteriormente pondría de relieve Saint-Beuve.

---

<sup>27</sup> Es esta la obra más polémica, más personal y en la que la Marquesa de Lambert expone su pensamiento más maduro. En esta obra deja ver su pensamiento feminista y se revela contra el ancestral papel de la mujer objeto, solamente valorada por sus atractivos físicos. Es considerada uno de los primeros análisis feministas de la cuestión de la mujer que va más allá de la tradicional literatura de quejas y agravios de las damas. El *Discours* se encuentra muy ligado a las *Reflexions* por el tema tratado: la condición femenina y sobre cómo deben ser las relaciones con los hombres.

<sup>28</sup> He respetado el título tal y como aparece en la obra de referencia para realizar este trabajo (Mme de Lambert. *Œuvres de Madame la Marquise de Lambert, rassemblées pour la première [sic] fois, seconde édition*, Lausanne: Marc-Michel Bousquet & Compagnie, 1751). Sin embargo, a lo largo de este trabajo, el vocablo *ermite* aparece escrito con "h" o sin "h", en función del texto que se haya utilizado; v.g., en el *Essai sur les écrits de Mme de Lambert* de Mme Louise Colet, aparece escrito sin "h" (comienza en la p. 57).

<sup>29</sup> Marie-Madeleine Piochet de la Vergne, condesa de La Fayette, más conocida con el nombre de Madame de La Fayette (1634-1693) es una escritora francesa conocida por ser la autora de la primera novela histórica francesa *La Princesse de Clèves*.

En general, el ideal de esta autora moralista responde más a su propósito de formar un hombre de buena sociedad que un auténtico cristiano. La irreligiosidad para ella es simplemente una cuestión de mal gusto y no parece que la conciba como el alimento del alma.

El *Traité de l'Amitié*, es la obra de Madame de Lambert, escrita en 1732, en la que reflexiona de forma intimista y profunda acerca de la amistad, estableciendo una relación pormenorizada de las principales cualidades que debe atesorar una persona y que la hacen digna de la amistad. Paralelamente, habla de aquellas personas cuyo carácter adolece de defectos o vicios y que las hacen poco adecuadas y poco merecedoras de este sentimiento. El punto de partida de su discurso es su propia experiencia, pero, además, se inspira en lo que otros autores han afirmado previamente: unas veces, cita a Clásicos como Séneca o Diógenes, y otras, solo recogerá su pensamiento como en el caso de Platón o de Cicerón, que subyacen en toda la obra sin llegar a nombrarlos. Incluso, menciona a autores de épocas más recientes como el precursor del género ensayístico, Michel de Montaigne y a Nicolás Maquiavelo. El *Traité de l'Amitié*, una de las obras más celebradas de Mme de Lambert, desarrolla una finura de análisis que no desmerece de la de sus predecesores en Francia. En efecto, la literatura francesa nos proporciona bastantes y buenos ejemplos de la concepción que tienen los escritores, filósofos y moralistas de la amistad; citaré solo tres, reveladores cada uno de ellos de la alta consideración que tienen, antes de Mme de Lambert, de la amistad un ensayista, un poeta y un moralista:

Escrito en 1580, *De l'amitié* está incluido en *Les Essais* de Montaigne, y en él rinde homenaje a su gran amigo La Boétie. El texto relata la amistad que el creador del género ensayístico vivió con La Boétie, amistad que él considera como una mezcla de dos almas para formar una sola; se trata de uno de los textos más bellos que se hayan escrito sobre el sentimiento de la amistad.

#### 1. MICHEL DE MONTAIGNE: *Les Essais*, livre I<sup>er</sup>, chapitre XXVIII

Au demeurant, ce que nous appelons ordinairement amis et amitiés, ce ne sont qu'accointances et familiarités nouées par quelque

occasion ou commodité, par le moyen de laquelle nos âmes s'entretiennent. En l'amitié de quoi je parle, elles se mêlent et confondent l'une en l'autre, d'un mélange si universel qu'elles effacent et ne retrouvent plus la couture qui les a jointes. Si on me presse de dire pourquoi je l'aimais, je sens que cela ne se peut exprimer, qu'en répondant: «Parce que c'était lui, parce que c'était moi.»

Il y a, au-delà de tout mon discours, et de ce que j'en puis dire particulièrement, ne sais quelle force inexplicable et fatale, médiatrice de cette union. Nous nous cherchions avant que de nous être vus, et par des rapports que nous voyions l'un de l'autre, qui faisaient en notre affection plus d'effort que ne porte la raison des rapports, je crois par quelque ordonnance du ciel; nous nous embrassions par nos noms. Et à notre première rencontre, qui fut par hasard en une grande fête et compagnie de ville, nous nous trouvâmes si pris, si connus, si obligés entre nous, que rien dès lors ne nous fut si proche que l'un à l'autre. Il écrivit une satire latine excellente, qui est publiée, par laquelle il excuse et explique la précipitation de notre intelligence, si promptement parvenue à sa perfection. Ayant si peu à durer, et ayant si tard commencé, car nous étions tous deux hommes faits, et lui plus de quelques années, elle n'avait point à perdre de temps et à se régler au patron des amitiés molles et régulières, auxquelles il faut tant de précautions de longue et préalable conversation. Celle-ci n'a point d'autre idée que d'elle-même, et ne se peut rapporter qu'à soi. Ce n'est pas une spéciale considération, ni deux, ni trois, ni quatre, ni mille: c'est je ne sais quelle quintessence de tout ce mélange, qui ayant saisi toute ma volonté, l'amena se plonger et se perdre dans la sienne; qui, ayant saisi toute sa volonté, l'amena se plonger et se perdre en la mienne, d'une faim, d'une concurrence pareille. Je dis perdre, à la vérité, ne nous réservant rien qui nous fût propre, ni qui fût ou sien, ou mien.<sup>30</sup>

---

<sup>30</sup> A continuación incluyo la traducción que he realizado. "En cualquier caso, lo que llamamos de ordinario amigos y amistades, solo son relaciones y familiaridades entabladas por algún motivo o conveniencia, mediante el cual nuestras almas se comunican. En la amistad de la que hablo, las almas se unen y confunden la una en la otra, es una fusión tan

El segundo ejemplo pertenece al famoso fabulista y ofrece otro hermoso ejemplo del concepto de la amistad<sup>31</sup>.

## 2. Jean de La Fontaine: *Fables* (1678), VIII, XI

Deux vrais amis vivaient au Monomotapa:  
L'un ne possédait rien qui n'appartînt à l'autre:  
Les amis de ce pays-là  
Valent bien dit-on ceux du nôtre.  
Une nuit que chacun s'occupait au sommeil,  
Et mettait à profit l'absence du Soleil,  
Un de nos deux Amis sort du lit en alarme:  
Il court chez son intime, éveille les valets:  
Morphée avait touché le seuil de ce palais.  
L'Ami couché s'étonne, il prend sa bourse, il s'arme;  
Vient trouver l'autre, et dit: «Il vous arrive peu  
De courir quand on dort; vous me paraissiez homme  
A mieux user du temps destiné pour le somme:  
N'auriez-vous point perdu tout votre argent au jeu?  
En voici. S'il vous est venu quelque querelle,  
J'ai mon épée, allons. Vous ennuyez-vous point

---

plena que borran, y no pueden hallar, la costura que las ha unido. Si me instan a decir por qué lo amaba, creo que solo se puede expresar diciendo: "porque era él, porque era yo".

Más allá de mi reflexión, y de lo que de ello particularmente puedo decir, hay una fuerza inexplicable y fatal que media en esta unión. Nos buscábamos antes de encontrarnos, por lo que habíamos oído el uno del otro, que alimentaba nuestro afecto más que la propia razón. Y, cuando nos encontramos la primera vez, que fue por casualidad en una gran fiesta en la ciudad, nos quedamos tan cautivados, como si nos nos conociéramos de siempre, tan necesarios el uno para el otro que desde ese instante nada nos fue tan cercano como el uno al otro. Él escribió una sátira latina excelente que es conocida por el público. En ella justifica y explica la presteza con la que se forjó nuestra amistad y la celeridad con que llegó a la perfección. Ya que debía durar tan poco tiempo y se había demorado tanto, pues ya éramos ambos dos hombres maduros, y él con algunos años más, nuestra amistad no podía perder tiempo ni ajustarse al patrón de las amistades vagas y comunes, con las que hay que ser prudentes y mantener largas e inevitables conversaciones. Esta solo se imagina a sí misma y solo a ella puede compararse. No es una estima especial, ni dos, ni tres, ni cuatro, ni mil. Es no sé qué quintaesencia de todo esto unido que habiéndose apoderado de mi voluntad, la ha sumido y perdido en la suya; que habiéndose apoderado toda su voluntad, la ha sumido y perdido en la mía, con un deseo e intensidad parecidos. Digo perder, y es verdad, pues no nos reservamos nada que nos fuera propio, ni suyo ni mío".

<sup>31</sup> Curiosamente contemplada casi siempre como amistad entre dos hombres.

De coucher toujours seul? Une esclave assez belle  
Était à mes côtés: voulez-vous qu'on l'appelle?»  
-Non, dit l'ami, ce n'est ni l'un ni l'autre point:  
Je vous rends grâce de ce zèle.  
Vous m'êtes en dormant un peu triste apparu;  
J'ai craint qu'il ne fût vrai, je suis vite accouru.  
Ce maudit songe en est la cause.  
Qui d'eux aimait le mieux, que t'en semble, Lecteur?  
Cette difficulté vaut bien qu'on la propose.  
Qu'un ami véritable est une douce chose.  
Il cherche vos besoins au fond de votre cœur;  
Il vous épargne la pudeur  
De les lui découvrir vous-même.  
Un songe, un rien, tout lui fait peur  
Quand il s'agit de ce qu'on aime.<sup>32</sup>

---

<sup>32</sup> La traducción que transcribo es la del profesor García Peinado y está incluida en la obra: *La Fábula o Exemplario de cómo saberse bien conducir (Antología bilingüe)*, Córdoba: SPUC, Colección "Nuevos Horizontes", nº 5, 200, pp. 237-282.

Dos amigos verdaderos vivían en Monomotapa:  
no poseía el uno nada que del otro también fuera.  
Los amigos de ese país  
son buenos como los nuestros.  
Una noche que los dos al sueño se abandonaban,  
un buen provecho sacando de la ausencia del buen sol,  
uno de los dos amigos con horror del lecho tírase;  
corre a casa de su amigo, despierta a todos los criados:  
bajo sus alas Morfeo había puesto este palacio.  
Se extraña el dormido amigo; coge su bolsa, se viste,  
recibe al otro, y le dice: "Nunca os había visto, hasta ahora,  
correr en la hora del sueño; vos me parecíais un hombre  
que empleaba mejor el tiempo que se invierte en el descanso.  
¿No habréis acaso perdido vuestro dinero en el juego?,  
aquí tenéis. Y si es que os metisteis en jaleos,  
aquí está mi espada presta. ¿Quizá os sentís aburrido  
de acostaros siempre solo? Una esclava muy hermosa  
dormía esta noche conmigo: ¿Queréis que la hagan venir?"

El tercer y último ejemplo pertenece al moralista La Bruyère, y está desarrollado por medio de preceptos o máximas:

3. JEAN DE LA BRUYÈRE: *Les Caractères* (1688), IV: «Du cœur» (L'amour et l'amitié)

1. Il y a un goût dans la pure amitié où ne peuvent atteindre ceux qui sont nés médiocres.

2. L'amitié peut subsister entre des gens de différents sexes, exempte même de toute grossièreté. Une femme cependant regarde toujours un homme comme un homme; et réciproquement un homme regarde une femme comme une femme. Cette liaison n'est ni passion ni amitié pure: elle fait une classe à part.

3. L'amour naît brusquement, sans autre réflexion, par tempérament ou par faiblesse: un trait de beauté nous fixe, nous détermine. L'amitié, au contraire, se forme peu à peu, avec le temps, par la pratique, par un long commerce. Combien d'esprit, de bonté de cœur, d'attachement, de services et de complaisance dans les amis, pour faire en plusieurs années bien moins que ne fait quelquefois en un moment un beau visage ou une belle main!

4. Le temps, qui fortifie les amitiés, affaiblit l'amour.

5. Tant que l'amour dure, il subsiste de soi-même, et quelquefois par les choses qui semblent le devoir éteindre, par les caprices, par les rigueurs, par l'éloignement, par la jalousie; l'amitié, au contraire,

---

-No, replicóle el amigo, no me inquieta nada de eso,  
y agradezco vuestro celo.  
Mientras dormía, pensé que estabais entristecido,  
por miedo a que verdad fuera, con prontitud he acudido.  
Este mal sueño es la causa".  
¿Quién de ellos quería mejor? ¿Qué te parece, lector?  
El dilema bien lo vale que se saque a colación.



a besoin de secours: elle périt faute de soins, de confiance et de complaisance.

6. Il est plus ordinaire de voir un amour extrême qu'une parfaite amitié.

7. L'amour et l'amitié s'excluent l'un l'autre.

8. Celui qui a eu l'expérience d'un grand amour néglige l'amitié; et celui qui est épuisé sur l'amitié n'a encore rien fait pour l'amour.

9. L'amour commence par l'amour; et l'on ne saurait passer de la plus forte amitié qu'à un amour faible.

10. Rien ne ressemble mieux à une vive amitié, que ces liaisons que l'intérêt de notre amour nous fait cultiver. [...]

13. L'amour qui croît peu à peu et par degrés ressemble trop à l'amitié pour être une passion violente. [...]

18. Quelque délicat que l'on soit en amour, on pardonne plus de fautes que dans l'amitié. [...]

26. L'on confie son secret dans l'amitié; mais il échappe dans l'amour. L'on peut avoir la confiance de quelqu'un sans en avoir le cœur. Celui qui a le cœur n'a pas besoin de révélation ou de confiance; tout lui est ouvert.<sup>33</sup>

---

<sup>33</sup> Incluyo, nuevamente, una traducción propia del texto.

1. Hay un deleite en la amistad pura del que no pueden disfrutar los mediocres.

2. La amistad entre personas de sexo distinto puede subsistir, exenta incluso de toda grosería. Sin embargo, una mujer siempre mirará a un hombre como tal, del mismo modo ocurrirá con los hombres cuando se trate de una mujer. Esta unión no es pasión ni amistad pura. Constituye una especie aparte.

3. El amor nace de repente, sin reflexión, bien por temperamento o por debilidad. Por el contrario, la amistad se forma poco a poco, con el tiempo, con la práctica, con mucho trato. Cúanto ingenio, bondad de corazón, afecto, favores y complacencia hay entre los amigos, para hacer en varios años, todo ello bastante menos de lo que, a veces, en un solo instante, consigue un bello rostro o una bella mano.

4. El tiempo, que fortalece las amistades, hace desvanecer al amor.

5. Mientras dure el amor, le basta consigo mismo y, a veces, con las cosas que parece que deben extinguirlo, como los caprichos, la indiferencia, la distancia, los celos; la amistad, por el contrario, precisa ayuda: muere por falta de atención, de confianza y de complacencia.

6. Es más frecuente ver un amor apasionado que una amistad perfecta.

7. El amor y la amistad se excluyen mutuamente.

Como colofón a lo escrito hasta ahora, y aunque lo importante de la obra de nuestra autora son los cuatro libros tratados en nuestro trabajo, una opinión en conjunto de sus libros queda plasmada magistralmente por Louise Colet en la denominada "édition de Fontenelle"<sup>34</sup>:

Depuis Molière, un esprit de dénigrement systématique a toujours poursuivi les femmes auteurs; Mme de Lambert le remarque elle-même en ces termes: «Un auteur espagnol disait que le livre de *Don Quichotte* avait perdu la monarchie d'Espagne, parce que le ridicule qu'il a répandu sur la valeur, que cette nation possédait autrefois dans un degré si éminent, en a amolli et énervé le courage. Molière en France a fait le même désordre par la comédie des *Femmes savantes*. Depuis ce temps-là on a attaché presque autant de honte au savoir des femmes qu'aux vices qui leur sont le plus défendus.»

Quoiqu'elle soit dérivée de Molière, ce grand et sincère génie, n'y a-t-il pas quelque chose de puéril et de malséant dans cette terreur du ridicule qui s'était emparée de l'esprit des femmes dans le siècle même où elles furent le plus remarquables par l'esprit?

Eh! devaient-elles être en effet si craintives, ces femmes qui comptaient alors dans leurs rangs la princesse Palatine, Mme de Longueville, digne sœur du grand Condé, Henriette d'Angleterre, Mme de Motteville, Mme de Lafayette, Mme de Sévigné et sa fille,

---

8. Quien ha tenido la experiencia de un gran amor, descuida la amistad; y, quien está agotado por la amistad, aún no ha hecho nada por el amor.

9. El amor comienza por el amor, y no sabríamos pasar de la amistad más fuerte sino a un amor débil.

10. Nada se parece más a una viva amistad que estos lazos que el interés de nuestro amor nos hace cultivar. [...]

13. El amor que crece poco a poco y de forma gradual se asemeja demasiado a la amistad para ser una pasión violenta. [...]

18. Por muy delicado que se sea en el amor, perdonamos más faltas que en la amistad. [...]

26. Se confía un secreto en la amistad, pero escapa en el amor. Se puede tener la confianza de alguien sin tener su corazón. Aquel que tiene el corazón no necesita revelación ni confianza: todo está abierto para él.

<sup>34</sup> *Œuvres morales de Mme de Lambert, précédées de l'Éloge de l'auteur par Fontenelle, et d'un essai sur les écrits de Mme de Lambert par Mme Louise Colet*, Paris: Charles Gosselin, 1843, pp. 11-25:

Mme de La Sablière, Mme Deshoulières, poète médiocre, mais nature élevée, et vers la fin de ce beau règne, Mme de Lambert et Mme Dacier! Grands et charmants esprits, intelligences sérieuses ou enjouées, participant toutes de la grandeur de l'époque et y ajoutant, comprenant le génie, le faisant naître et lui déroband parfois des étincelles; écrivant toutes de ce beau style du temps; crudités comme des hommes, mais gardant toujours les grâces de la femme. Peu d'entre elles ont laissé des ouvrages, toutes auraient pu en écrire. Il en est même dont l'esprit ne brilla pas dans le monde, dont le nom et le mérite ne furent connus que plus tard; la vie de famille et la solitude du cloître eu déroberent plus d'une à une réputation brillante; ce fut un bien pour leur vie. Plus tard, le monde est allé à leur recherche et a retrouvé leur sillon. De ce nombre sont: la mère Angélique Arnault, abbesse de Port-Royal, dont la correspondance recèle des éclairs sublimes d'éloquence chrétienne; les deux sœurs de Pascal, Mme Perrier, et surtout Jacqueline (morte religieuse à Port-Royal), qui eurent un reflet du génie de leur frère; puis l'abbesse de Rochechouart, sœur de Mme de Montespan, spirituelle comme elle, presque aussi belle, et occupant les loisirs de la vie religieuse à traduire le *Banquet de Platon* et à correspondre avec Racine. Ces femmes, et celles qui dans les siècles suivants eurent comme elles le goût des lettres, nous ont laissé des pages immortelles; des pages qu'aucun homme n'aurait pu écrire comme elles, car ces pages sont l'expression des sentiments mêmes que les femmes seules peuvent éprouver, et partant exprimer avec vérité. De là vient que l'intelligence créatrice des femmes est incontestable; que nier leur talent d'écrire, c'est nier leur faculté de sentir, l'un dérivant naturellement de l'autre. Ne serait-il pas à jamais regrettable pour l'art que tant de sentiments exquis, tant d'idées ingénieuses et charmantes, que le virginal amour de la jeune fille, la tendresse forte et dévouée de la mère, le renoncement de l'épouse; en un mol, que toutes les mystérieuses et touchantes inspirations du cœur de la femme ne nous eussent pas été révélées par elles? On a dit que l'esprit humain, pour s'élever, pour concevoir et produire de grandes œuvres, a besoin du choc des passions, du spectacle des grandes scènes de la nature; il faut à l'homme de génie, a-t-on prétendu, des luttes avec le monde et de lointains voyages. Eh! Depuis quand le

foyer des inspirations n'est-il plus dans l'âme? Depuis quand les passions contenues ont elles manqué d'éloquence? Depuis quand un peintre a-t-il besoin de voir tous les sites de l'univers pour peindre un grand et beau paysage? C'est lord Byron qui, un des premiers, a donné le goût de cette vie désordonnée et cosmopolite; depuis lui, on ne croit plus au génie s'il n'a rompu tous les liens de la famille et de la patrie. Autrefois Racine osait être un bon père; Bossuet, Corneille et Pascal étaient de hardis penseurs et de sublimes écrivains, sans courir les grands chemins, et Mme de Sévigné trouvait chez elle la profondeur et la grâce qui rendent son esprit immortel.

Pourquoi voudrait-on que l'intelligence des femmes eût besoin, pour resplendir, des sphères interdites?

On a prétendu encore que l'éducation des femmes s'opposait au développement de leurs facultés; que, manquant d'études premières, elles avaient toujours dans leur esprit un vide que les richesses de leur imagination ne pouvaient remplir. On a dit aussi que la mobilité de leur nature s'opposait à la solidité de leur jugement; qu'elles étaient aptes à des conceptions superficielles et faciles, jamais à des conceptions profondes et qui demandent une attention soutenue. Ici, laissons répondre Mme de Lambert, elle le fera mieux que nous: «Ceux qui attaquent les femmes, dit-elle, ont prétendu que l'action de l'esprit, qui consiste à considérer un objet, était bien moins parfaite dans les femmes, parce que le sentiment qui les domine les distrait et les entraîne. L'attention est nécessaire, elle fait naître la lumière, pour ainsi dire, approche les idées de l'esprit et les met à sa portée; mais chez les femmes, les idées s'offrent d'elles mêmes et s'arrangent plutôt par sentiment que par réflexion: la nature raisonne pour elles et leur en épargnerions les frais. Je ne crois donc pas que le sentiment nuise à l'entendement; il fournit de nouveaux esprits qui illuminent, de manière que les idées se présentent plus vives, plus nettes et plus démêlées; et pour preuve de ce que je dis, toutes les passions sont éloquentes. Nous allons aussi sûrement à la vérité par la force et la chaleur des sentiments que par l'étendue et la justesse des raisonnements, et nous arrivons toujours par eux plus vite au but dont il s'agit, que par les connaissances. La persuasion du cœur est au-dessus de celle de l'esprit, puisque souvent notre conduite en

dépend; c'est à notre imagination et à notre cœur que la nature a remis la conduite de nos actions et de ses mouvements.»

Celle qui a écrit cette page avait, on n'en peut douter, la conscience de la valeur de son intelligence, et elle devait se sentir appelée à être un interprète supérieur des sentiments qu'elle analysait si bien. Cependant Mme de Lambert redouta la publicité comme on redoute le malheur. Ses premiers écrits: *Avis d'une mère à son fils*, et *Avis d'une mère à sa fille*, destinés seulement à sa famille et à quelques amis, ne furent imprimés qu'à son insu. Comme d'autres cherchent la célébrité, elle s'efforça de l'éloigner: ce fut sans succès, car la célébrité ne répond pas au désir orgueilleux, mais au mérite réel de l'écrivain. Par l'élévation des pensées, par l'élégante correction du style, les ouvrages de Mme de Lambert sont dignes du suffrage qui leur fut accordé par les hommes les plus éminents de son siècle. Dans les *Avis d'une mère à son fils*, nous trouvons, dès le début, un mélange de sensibilité et de raison qui nous captive et nous émeut: «Il n'y a, dit-elle, que deux temps dans la vie où la vérité se montre utile à nous: dans la jeunesse pour nous instruire, dans la vieillesse pour nous consoler. Dans le temps des passions, la vérité nous abandonne. Voici, mon fils, quelques préceptes qui regardent les mœurs: lisez-les sans peine; ce ne sont point des leçons sèches qui sentent l'autorité d'une mère, ce sont des avis que vous donne une amie, et qui partent du cœur.» Et le cœur dicte à cette mère, qui parle à son fils, sans souci du public, sans désir de renommée, les préceptes de la plus douce et de la plus pure morale. Pour inspirer à ce fils l'émulation des vertus et de l'honneur, elle lui rappelle le père qu'il a perdu; elle trace de cet époux, qui n'est plus, un portrait noble et touchant: «Votre père, dit-elle à son fils, ne vous a laissé qu'un nom et des exemples. Je ne regrette point pour vous la fortune; «*il y a* si peu de grandes fortunes innocentes!» Suivent des conseils tendres, éclairés, ingénieux, par lesquels elle indique à son fils les moyens de faire honorablement sa carrière, de plaire, et surtout d'être utile et homme de bien. Elle veut que son fils aime la gloire, sans lui sacrifier jamais la vertu: «L'honnête homme aime mieux manquer à la fortune qu'à la justice; disputez de gloire avec vous-même, lui dit-elle, et tâchez d'acquérir des vertus.»

C'est elle encore qui dit à son fils, avant Vauvenargue<sup>35</sup>, et presque aussi bien que Vauvenargue: «La vraie grandeur de l'homme est dans le cœur! Il faut l'élever pour aspirer à de grandes choses et même oser s'en croire digne. Il est aussi honnête d'être glorieux avec soi-même, que ridicule de l'être avec les autres.»

Ce qui domine dans ce premier écrit, c'est l'enseignement d'une morale tout empreinte de sévérité pour soi-même, et d'indulgence pour autrui. Dans ces pages, tracées par une grande dame, veuve d'un gouverneur du Luxembourg, on trouve, avec une satisfaction mêlée d'un doux étonnement, ce qu'on ne surprend jamais dans Mme de Sévigné, une sympathie vraie pour les classes pauvres, et des pensées sur le peuple dignes de Fénelon, que nous retrouverons bientôt l'ami de Mme de Lambert. «Ne perdons point de vue, dit-elle à son fils, un nombre infini de malheureux; vous ne devez qu'au hasard la différence qu'il y a de vous à eux. Mais l'orgueil et la haute opinion que nous avons de nous mêmes nous fait regarder, comme un bien qui nous est dû, l'état où nous sommes, et comme un vol tout ce que nous n'avons pas. Rien n'est plus injuste. Jouissez, mon fils, des avantages de votre état, mais souffrez-en doucement les peines.»

Restée veuve très-jeune, Mme de Lambert avait concentré toutes ses affections sur ses deux enfants, le fils, auquel elle vient de s'adresser, et une fille pour qui elle écrit aussi des *Avis*. En général, les traités de morale et d'éducation nous paraissent secs et arides, et peu utiles à la société. Nous exceptons pourtant des ouvrages de ce genre, ceux qui sont sortis de la plume d'un père et d'une mère s'adressant à leurs enfants; alors l'esprit vivifie la lettre; ce ne sont plus de froids préceptes inspirés par les usages, les mœurs, les intérêts et même les vanités du monde dans lequel on vit; ce sont de tendres et bienfaisants conseils dictés par le cœur et l'expérience; c'est la parole paternelle et maternelle écrite seulement pour des êtres chéris et par prévision de l'heure où, la mort venant glacer la voix du père et de la mère, il ne restera plus aux enfants que ces

---

<sup>35</sup> Vauvenargue a dit: *Les grandes pensée viennent du cœur.* (*op. cit.* p. 15)

pages tracées pour eux, testament d'amour et de sainte autorité. Certes, de pareils traités d'éducation ou de morale nous paraissent excellents; ici, on ne trouve plus de dogmatiques sentences appliquées au hasard à des élèves dont le moraliste a ignoré les penchants, et pour lesquels, par conséquent, il ne pouvait tracer qu'arbitrairement des règles de conduite. Les maximes écrites par un père ou une mère, à l'usage de leurs enfants, sont d'ordinaire le résultat de l'étude faite chaque jour avec amour et sollicitude du caractère qu'ils veulent diriger ou réformer; ils connaissent à fond les natures auxquelles ils s'adressent, ils savent s'en faire entendre, et ne leur parlent point une langue impuissante à persuader.

C'est surtout dans une mère, pénétrée de tendresse et d'anxiété, qui initie sa fille à la vie et la guide pas à pas, qu'on trouve une connaissance profonde de ce qui convient à une jeune âme pour la former à la vertu et au bonheur. Ici, la mère a à la fois des hardiesses et des retenues que le moraliste de profession n'aurait point; vivant dans l'atmosphère de la plante délicate qu'elle élève, elle sait *le degré* de lumière et d'ombre qui convient à son développement. L'organisation de l'enfant lui fait deviner l'adolescence; elle prévoit l'heure des passions, et cherche, dans son souvenir et son expérience, de doux et purs correctifs à leur entraînement; elle s'aide de ce qu'elle a souffert, pour détourner la souffrance de la vie de son enfant; elle va jusqu'à l'aveu de ses propres défauts, pour en tirer une leçon utile au bonheur de l'être aimé qui est une part d'elle même. C'est avec ce renoncement et cette effusion pénétrante que Mme de Lambert parle à sa fille.

«Il ne suffit pas, ma fille, pour être estimable, de s'assujettir extérieurement aux bienséances: ce sont les sentiments qui forment le caractère, qui conduisent l'esprit, qui gouvernent la volonté, qui répondent de la réalité et de la durée de toutes nos vertus... Ne nous croyons heureuse, ma fille, que lorsque nous sentirons nos plaisirs naître du fond de notre âme. Ces réflexions sont trop fortes pour une jeune personne, et regardent un âge plus avancé; cependant je vous en crois capable; mais, de plus, c'est moi qui m'instruis; nous ne pouvons graver trop profondément en nous des préceptes de sagesse: la trace qu'ils font est toujours légère; mais il faut convenir

que ceux qui s'occupent de réflexions, et qui se remplissent le cœur de principes, sont plus près de la vertu que ceux qui les rejettent.»

Quoi de plus persuasif et de plus sensé que les conseils suivants sur la modération des passions et des plaisirs?

«Il faut craindre ces grands ébranlements de l'âme qui préparent l'ennui et le dégoût; ils sont plus à redouter pour les jeunes personnes, qui résistent moins à ce qu'elles sentent. *La tempérance*, disait un ancien, *est la meilleure ouvrière de la volupté*. Avec cette tempérance, qui fait la santé de l'âme et du corps, on a toujours une joie douce et égale... Une lecture, un ouvrage, une conversation, font sentir une joie plus pure que l'appareil des plus grands biens; enfin les plaisirs innocents sont d'un meilleur usage; ils sont toujours prêts, ils sont bienfaisants, ils ne se font point acheter trop cher. Les autres flattent, mais ils nuisent: le tempérament de l'âme se gâte et s'altère comme celui du corps.»

On rencontre çà et là des éclairs brillants: «Notre âme a plus de quoi jouir qu'elle n'a de quoi connaître: nous avons des lumières propres et nécessaires à notre bien-être; mais nous ne voulons pas nous en tenir là; nous courons après des vérités qui ne sont pas faites pour nous.»

Tout en s'efforçant de modérer l'imagination et l'enthousiasme de la jeune âme qu'elle instruit, Mme de Lambert veut que sa fille lise l'histoire, sache un peu de philosophie, *surtout de la nouvelle, si elle en est capable* (et ceci indique Descartes); elle conseille la lecture de Cicéron et de Plin, elle approuve l'étude du latin: c'est la langue de l'Église, dit-elle; *elle ouvre la porte à toutes les sciences, elle met en société avec ce qu'il y a de meilleur dans tous les siècles*.

On trouve encore dans les *Avis à sa fille* de sympathiques sentiments pour ce qu'on nommait alors les classes inférieures: «Accoutumez-vous, dit-elle, à avoir de la bonté et de l'humanité pour vos domestiques. Un ancien dit qu'il faut les regarder comme des amis malheureux. Songez que vous ne devez qu'au hasard l'extrême différence qu'il y a de vous à eux: ne leur faites point sentir leur état, n'appesantissez point leur peine.»



Et après ces généreux conseils, elle finit ainsi: «Rien de plus humiliant, ma fille, que d'écrire sur des matières qui me rappellent toutes mes fautes; en vous les montrant, je me dépouille du droit de vous reprendre, je vous donne des armes contre moi, et je vous permets d'en user si vous voyez que j'aie les vices opposés aux vertus que je vous recommande; car les conseils sont sans autorité dès qu'ils ne sont pas soutenus par l'exemple.»

Ce qu'on pourrait reprocher aux *Avis* que Mme de Lambert adresse à son fils et à sa fille, c'est une forme sentencieuse qui donne parfois à son style trop de sécheresse et de monotonie. Les *Maximes* de Laroche foucauld avaient mis le genre à la mode, Mme de Lambert en a abusé.

On trouve le même défaut dans les *Traité s de la Vieillesse et de l'Amitié*; mais par combien de beautés ce défaut n'est-il pas racheté! que de pensées ingénieuses et justes! Nous citons au hasard:

«Vous êtes attirés dans l'amitié; vous êtes entraînés dans l'amour.»

«La récompense de l'amour vertueux, c'est l'amitié; mais ce n'est pas l'amour ordinaire qui nous y conduit, c'est l'amour épuré.»

«Les qualités du cœur sont beaucoup plus ordinaires que celles de l'esprit: l'esprit plaît, mais c'est le cœur qui lie.»

«Les sentiments tristes sont à la suite de la vieillesse; elle tarit dans notre cœur la source de la joie et des plaisirs elle dégoûte du présent- elle craint l'avenir; elle rend insensible à tout, excepté à la douleur.»

«L'idée du dernier acte est toujours triste; quelque belle que soit la comédie, la toile tombe; les plus belles vies terminent toujours de même: on jette de la terre, et en voilà pour une éternité.»

«La nature a des ressources admirables; elle nous conduit et nous gouverne presque à son insu, elle sait nous donner des secours dans les inconvénients. Les privations ne sont point sensibles quand le désir est éteint. Tous les goûts passent, même jusqu'au goût de la vie. Il est à souhaiter que toutes nos passions meurent avant nous; alors c'est avoir achevé sa vie avant sa mort.»

Les œuvres de Mme de Lambert renferment encore des *Réflexions sur le goût, sur les richesses, sur les femmes*, où sont semés des traits heureux et brillants; puis, c'est un dialogue à la manière antique entre Alexandre et Diogène; on y remarque ces belles paroles: «La modération et le repos ont quelque chose de grand qui marque l'indépendance, dit Diogène; pour moi, j'ai eu assez de fonds et de fermeté pour me passer de l'attirail de la gloire; j'ai su consentir à demeurer inconnu: vous n'avez pas eu assez de mérite pour jouer ce rôle, ni assez de fonds d'esprit pour remplir le vide du temps.»

L'esprit de cette femme touchait à tout. Dans *la Femme ermite*, elle s'essaye au roman et rappelle Mme de Lafayette. Les *discours sur les sentiments d'une dame; sur la délicatesse d'esprit et de sentiment; sur la différence qu'il y a de la réputation à la considération*; rappellent un des genres favoris de la littérature d'alors. On rencontre au milieu de ces divers écrits une page qui nous a singulièrement frappés; elle a pour titre: *Psyché, en grec l'âme*. «La fable de Psyché représente l'âme humaine; elle est dans le corps comme Psyché dans le palais de l'Amour; elle est servie par un être qu'elle ne connaît pas, qui exécute ses ordres avec une fidélité et une promptitude admirables. L'âme est mise dans le corps pour jouir, et non pas pour connaître. Les sens, ce sont les portes et les canaux par lesquels elle se répand, se communique et se mêle avec tous les objets sensibles; ce sont les ministres de ses plaisirs. Tout ce qui l'environne ressemble aux nymphes destinées à servir l'épouse de l'Amour, et qui lui préparent des amusements. La Volupté la sert; les Spectacles, la Symphonie, les Saisons mêmes, ont l'intendance de ses plaisirs, et toute la Nature en a soin. Tout est pour elle dès qu'elle ne voudra que jouir, tout se refuse à elle dès qu'elle voudra connaître. L'Être des êtres, qui a pris pour attribut l'inconnu, veut être ignoré; il ne veut pas qu'on lui dérobe son secret: les plaisirs, l'amour même ne veulent pas être examinés; et l'on est forcé à leur passer bien des choses.

Mais l'âme s'ennuie de son propre bonheur, et comme Psyché, elle veut avoir des spectateurs. Elle appelle ses deux sœurs, qui la précipitent dans le malheur; et nous, nous appelons les deux ennemies de noire repos, la Curiosité et la Vanité. La curiosité nous

inquiète, nous agite, et nous fait acheter bien cher le peu de connaissance qu'elle nous donne. Pour la vanité, le bonheur n'habite point avec elle: un galant homme a dit qu'elle nous fait faire bien plus « de choses contre notre goût que la raison. Ainsi nous *sommes vains*, comme dit Montaigne, aux dépens de *notre aise*.»

Cette page de Mme de Lambert nous a rappelé la belle statue antique de la Psyché, qui se trouve au Musée de Naples, et dont nous avons vu le plâtre au Louvre. Ce n'est point Psyché avec *l'Amour*, ou *rêvant à l'Amour*; c'est Psyché désenchantée, c'est *l'âme humaine*, à qui jouir ne suffit plus et qui désire connaître. Absorbée dans les recherches et les doutes de l'esprit, cette admirable figure de femme, rêveuse et triste, se penche et médite; le front, le regard, l'expression de la bouche, le mouvement du cou, tout porte l'empreinte d'une pensée douloureuse et sublime; dans ce beau marbre, Psyché regarde, pour ainsi dire, en elle-même; un monde idéal l'attire; le monde extérieur, le monde des sens a disparu. L'artiste grec, pour mieux caractériser ce sentiment, a laissé à dessein cette statue inachevée: la tête, le cou, une partie des épaules et de la poitrine sortent du bloc de marbre; mais le ciseau s'est arrêté à la naissance du sein; toutes les parties voluptueuses du corps de la femme ont été, nous n'en doutons pas, volontairement omises, afin que rien ne pût distraire le regard de l'expression pensive de la tête. Ce marbre n'est pas, comme tant d'autres statues antiques, un emblème du sensualisme païen, c'est le reflet sublime de l'idéalisme du *Phédon*.

Le *Phédon* nous ramène à Mme de Lambert, qui nourrissait son esprit de la lecture des anciens, et principalement de Platon. On connaît la poétique querelle qui s'éleva à propos d'Homère entre La Motte et Mme Dacier; ces débats littéraires divisèrent un moment en deux camps les beaux esprits d'alors. Heureux temps! Mme de Lambert estimait le savoir et l'érudition de Mme Dacier, et elle aimait l'esprit gracieux et bienveillant de La Motte; aussi ne prit-elle point parti entre eux. Elle se contente d'exprimer, à propos de leurs dissensions, son opinion sur Homère: «Nous ne devons qu'au christianisme, dit-elle, la vraie idée que nous avons de la Divinité; mais il me semble qu'il y avait de grands hommes dans l'antiquité qui avaient une plus grande idée de la Divinité qu'Homère. Il fallait, dites-vous, qu'il suivît

la mythologie établie; il ne pouvait pas la rejeter. Pourquoi donc Platon disait-il qu'*Homère était tourmenté dans le Tartare pour avoir mal parlé des dieux*, s'il n'en avait écrit que conformément aux idées reçues?»

Mme de Lambert avait pour ami Louis de Sacy, avocat au parlement de Paris, neveu du Sacy de Port-Royal; elle connut par lui Fénelon, qui sut apprécier son esprit sérieux et fin. Après avoir lu les *Avis d'une mère à son fils*, il en parlait en ces termes à M. de Sacy: «Tout m'y paraît exprimé noblement et avec beaucoup de délicatesse; ce qu'on nomme esprit y brille partout; mais ce n'est pas ce qui me touche le plus. On y trouve du sentiment avec des principes. J'y vois un cœur de mère sans faiblesse; l'honneur, la probité la plus pure, la Connaissance du cœur des hommes, règnent dans ce discours... Je ne serais pas tout à fait d'accord avec elle sur toute l'ambition qu'elle demande de lui; mais nous nous raccommoderions bientôt sur toutes les vertus (par lesquelles elle veut que cette ambition soit soutenue et modérée... Jugez, monsieur, par l'impression que cet ouvrage fait sur moi, ce que je pense de cette digne mère. Je vous serai très-obligé si vous voulez lui dire combien je suis reconnaissant de la bonté qu'elle a eue d'agréer que vous me confiassiez cet écrit.» Cette lettre, communiquée par M. de Sacy à Mme de Lambert, la lia avec Fénelon.

Elle lui écrivit: «Je n'aurais jamais consenti, monseigneur, que M. de Sacy vous eût montré les occupations de mon loisir, si ce n'était vous mettre sous les yeux vos principes et les sentiments que j'ai pris dans vos ouvrages; personne ne s'en est plus occupé et n'a pris plus de soin de se les rendre propres... Vous m'avez appris que mes premiers devoirs étaient de travailler à former l'esprit et le cœur de mes enfants. J'ai trouvé dans *Télémaque* les préceptes que j'ai donnés à mon fils, et dans *l'Éducation des filles*, les conseils que j'ai donnés à la mienne... J'ai la hardiesse de croire que je penserais comme vous sur l'ambition, mais les mœurs des jeunes gens d'à présent nous mettent dans la nécessité de leur conseiller, non pas ce qui est le meilleur, mais ce qui a le moins d'inconvénients, et ils nous forcent à croire qu'il vaut mieux occuper leur cœur et leur courage d'ambitions et d'honneur, que de hasarder que la débauche s'en empare.» Fénelon répondit, et un commerce de lettres suivi s'établit entre eux.

L'âme de l'archevêque de Cambrai était faite pour comprendre tout ce qu'il y avait de charité et de vertu dans l'âme de Mme de Lambert. Il lui écrivait un jour: «Je n'ai aucun mérite à être occupé de ce qui vous regarde, car une dame de votre voisinage m'a fait depuis peu une grande impression dans le cœur, en me mandant avec quelle générosité vous l'avez soulagée dans ses embarras. Je vois bien que les vernis les plus nobles et les plus estimables dans la société, ne sont point pour vous de belles idées, et que vous les mettez fort sérieusement en pratique dans les occasions... On ne peut vous désirer plus de prospérité et de bénédictions que je vous en désire.»

Quand le duc de Bourgogne, l'élève chéri de Fénelon, mourut, Mme de Lambert pleura sur cet événement qui brisa le cœur de Fénelon, et qui fut pour la France un malheur public. Nous trouvons dans une lettre à M. de Sacy: «Je viens d'écrire à M. de Cambrai. Quelle perte pour lui et pour ses amis! que de gloire leur est moissonnée. Que n'attendait-on pas d'un prince élevé dans des maximes si pures, si bien instruit des justes bornes qu'on doit mettre à l'autorité, qui ne se permettait rien parce que tout lui était permis, qui n'aurait usé de la puissance que pour faire le bien! Tout ce qui était injuste lui paraissait impossible; il n'aurait pas pris la royauté pour lui, mais pour les autres, persuadé qu'il se devait à l'État, et que la royauté ne lui était que prêtée; digne enfin de commander aux hommes parce qu'il savait obéir à Dieu.» Les expressions manquant à sa douleur, Fénelon ne répondit à Mme de Lambert que ces simples et grandes paroles: «Dieu pense, madame, tout autrement que les hommes; il détruit ce qu'il semblait avoir formé tout exprès pour sa gloire, il nous punit: nous le méritons.»

On aime à trouver dans la vie de Mme de Lambert cette grande amitié avec le génie le plus avancé et le cœur le plus noble de son temps. Elle eut encore d'autres amis dignes d'elle, dignes d'apprécier dans la vie privée cette âme droite et tendre, cet esprit cultivé et gracieux, et dans ses écrits un style ferme et correct, une connaissance approfondie des auteurs, et particulièrement des moralistes de l'antiquité; enfin toutes les qualités rares que nous avons essayé de faire ressortir dans notre travail. Fontenelle fut une des relations les plus aimables de Mme de Lambert; elle nous a laissé de lui un portrait charmant, où elle dit avec grâce: *On ne s'unit qu'à son esprit, on échappe à son cœur.*

Cette phrase caractérise bien l'élégante et presque frivole intelligence du neveu du grand Corneille. Quand Mme de Lambert mourut, Fontenelle écrivit à son tour quelques pages sur sa vie. Nous avons reproduit ici ce morceau peu connu; il supplée à ce qui manque de faits biographiques à notre appréciation littéraire.

Mme LOUISE COLET (Octobre 1842)

Interesante y de todo punto lógica la opinión de Louise Colet sobre Mme de Lambert, que es, en este caso, el juicio de una mujer escritora sobre otra; Colet, famosa en Francia por sus actitudes y por la defensa sobre la libertad de la mujer e igualdad frente a los hombres, trata de exaltar todo lo que de bueno encierra la condición femenina, lo que ya demostrara con su propia actitud ante la vida<sup>36</sup>.

La autora del *Essai sur les écrits de Mme de Lambert* reivindica, no solo la condición femenina sino el derecho de cualquier ser humano de escribir en paridad con el sexo opuesto y que sus obras se juzguen por su valor, no por su condición. En ello influye el hecho de que los hombres del siglo XIX pensarán que una mujer hermosa solo puede ser tonta. Ante esa asunción de papeles en la vida, sus poemas no son escritos para disfrutar de ellos, sino para poner de relieve su rebeldía, como es el caso del siguiente poema, escrito en 1874:

---

<sup>36</sup> Louise Révoil (1810-1876), casada a los veinte años con un músico académico (Hippolyte-Raymond Colet), sobre todo para huir de la vida provincial de Aix-en-Provence y residir en París. A su llegada a la capital del país, comienza a publicar poemas y obtiene el premio de la Academia Francesa (primero de cuatro que ganará). En su salón literario del nº 2 de la calle Bréda, frecuenta a numerosos escritores contemporáneos, entre los que está Victor Hugo. En 1840, da a luz a su hija Henriette, pero ni su marido ni su amante (Victor Cousin) asumen la paternidad. El periodista Alphonse Karr revela en un panfleto la "liaison" adultera, lo que implica que ella le clave un cuchillo de cocina en la espalda; a pesar de ello, el periodista no la denunciará. Desde ese momento, ya conocidas sus aficiones liberales en todos los sentidos, se convierte en la amante de Flaubert (por lo que fundamentalmente ha llegado a adquirir un nombre en el mundo literario, a pesar de lo consistente de sus escritos), de Vigny, de Musser y de Abel Villemain. Tras la muerte de su marido, en 1851, ella y su hija subsistirán gracias a sus escritos y a la ayuda de Victor Cousin.

## MON LIVRE

Je ne vous offre plus pour toutes mélodies  
Que des cris de révolte et des rimes hardies.  
Oui! Mais en m'écoutant si vous alliez pâlir?  
Si, surpris des éclats de ma verve imprudente  
Vous maudissiez la voix énergique et stridente  
Qui vous aura fait tressaillir?

Pourtant, quand je m'élève à des notes pareilles,  
Je ne prétends blesser les cœurs ni les oreilles.  
Même les plus craintifs n'ont point à s'alarmer:  
L'accent désespéré sans doute ici domine,  
Mais je n'irai pas tirer ces sons de ma poitrine  
Pour le plaisir de blasphémer.

Comment? la Liberté déchaîne ses colères;  
Partout, contre l'effort des erreurs séculaires,  
La Vérité combat pour s'ouvrir un chemin;  
Et je ne prendrais pas parti dans ce grand drame?  
Quoi! ce cœur qui bat là, pour être un cœur de femme  
En est-il moins un cœur humain?

Est-ce ma faute à moi si dans ces jours de fièvre  
D'ardentes questions se pressent sur ma lèvre?  
Si votre Dieu surtout m'inspire des soupçons?  
Si la Nature aussi prend des teintes funèbres,  
Et si j'ai de mon temps, le long de mes vertèbres,  
Senti courir tous les frissons?

Jouet depuis longtemps des vents et de la houle,  
Mon bâtiment fait eau de toutes parts, il coule.  
La foudre seule encore à ses signaux répond.  
Le voyant en péril et loin de toute escale,  
Au lieu de m'enfermer tremblante à fond de cale  
J'ai voulu monter sur le pont.

A l'écart, mais debout là, là dans leur lit immense  
Je contemple le jeu des vagues en démente.  
Puis prévoyant bientôt le naufrage et la mort,  
Au risque d'encourir l'anathème ou le blâme,  
A deux mains j'ai saisi ce livre de mon âme,  
Et l'ai lancé par dessus bord.

C'est mon trésor unique, amassé page à page.  
A le laisser au fond d'une mer sans rivage  
Disparaître avec moi je n'ai pu consentir.  
Le dépit du courant qui l'emporte ou l'entrave,  
Qu'il se soutienne donc et surnage en épave  
Sur ces flots qui vont m'engloutir!





## **2. LA RECEPCIÓN DE SU OBRA: LA MARQUESA DE LAMBERT VISTA POR LA PLUMA DE LOS ESCRITORES FRANCESES**



## 2. La recepción de su obra: la marquesa de Lambert vista por la pluma de los escritores franceses

---

La recepción de la obra de Mme de Lambert en su país, encontraría múltiples ecos y resonancias. Debido a Sainte-Beuve, fundador del "biografismo", su correspondencia sería considerada, a mediados del XIX en Francia, como una obra maestra de la literatura epistolar. Asimismo, gracias a los trabajos de Charles Giraud ("Le Salon de M<sup>me</sup> de Lambert", *Journal des savants*, février 1880), Octave Gréard (*L'Éducation des femmes par les femmes: études et portraits*, 1889), Adolphe Mathurin de Lescure (*Les Femmes philosophes*, 1881 (Kessinger Publishing, 2010) y otros, su fascinante personalidad, primero, y luego su obra recibirían la atención merecida.

En el siglo XX, y mediante la implantación de los llamados "estudios de género" por las feministas americanas, hubo una especie de "búsqueda y captura" de mujeres literatas, dándose a conocer a bastantes escritoras que estaban relegadas al olvido. Actualmente, la figura de nuestra autora cuenta con canales de difusión múltiples y "sites" dedicados a su figura, que recogen todo lo que se publica sobre ella, difundiendo asimismo la organización de congresos y eventos dedicados a Mme de Lambert.

De todas las opiniones elogiosas y reivindicativas sobre la obra de Mme de Lambert, solo transcribiremos dos, suficientes por otro lado dado la importancia de los pensadores que emitieron los juicios: Fontenelle y Sainte-Beuve, representativos de la literatura, la ciencia y la crítica de su tiempo.

## 2.1. *Éloge de la Marquise de Lambert* por Bernard Le Bouyer de Fontenelle (1657-1757)

### ÉLOGE DE LA MARQUISE DE LAMBERT<sup>37</sup>

LA MARQUISE DE LAMBERT, qui se nommait Anne-Thérèse de Marguenat de Courcelles, était fille unique d'Etienne de Marguenat, seigneur de Courcelles, maître ordinaire en la chambre des comptes, mort le 22 mai 1650, et de Monique Passart, morte le 21 juillet 1692, pour lors femme en secondes noces de François le Coigneux, seigneur de la Rocheturpinet de Bachaumont, célèbre par son bel esprit.

Elle avait été mariée le 22 février 1666 avec Henri de Lambert, marquis de Saint-Bris en Auxerrois, baron de Chytry et Augy, alors capitaine au régiment royal, et depuis mestre de camp d'un régiment de cavalerie, fait brigadier en 1674, maréchal de camp le 25 février 1777, commandant de Fribourg en Brisgaw au mois de novembre suivant, gouverneur de Longwy, et lieutenant-général des armées du roi au mois de juillet 1682, et enfin gouverneur et lieutenant-général de la ville et duché de Luxembourg, au mois de juin 1684, mort au mois de juillet 1686.

---

<sup>37</sup> Bernard le Bouyer de Fontenelle es un escritor y filósofo francés, hijo de un abogado del Parlamento y sobrino de los hermanos Corneille por línea materna. En 1699, fue nombrado secretario perpetuo de la *Académie des Sciences*, y en el desempeño de sus funciones escribió la *Histoire* de dicha institución y los *Éloges des Académiciens*. La aparición de dichos *Éloges*, que han sido tomados como modelo del género, tuvo lugar en 1708 y, en 1719, se publicó la segunda edición de la obra que ampliaba la original incluyendo los panegíricos de los intelectuales fallecidos en este período.

A estos *Éloges* hay que reconocerles el mérito de su calidad literaria y, al mismo tiempo, permiten la difusión de contenido científico y artístico.

No obstante, Jean Baptiste Rousseau no reconoce la calidad de los escritos de este autor y le dedica el siguiente epigrama (recogido en GLOTZ, M. y MAIRE, M. *Salons du XVIII<sup>e</sup> siècle*. Paris: Nouvelles Éditions Latines, 1949, p. 61):

«Depuis trente ans un vieux berger normand  
Aux beaux esprits s'est donné pour modèle;  
Il leur enseigne à traiter galamment  
Les grands sujets en style de ruelle.  
Ce n'est pas tout : chez l'espèce femelle  
Il brille encor malgré son poil grison.  
Il n'est caillette en honnête maison  
Qui ne se pâme à sa douce faconde ;  
En vérité, caillettes ont raison,  
C'est le pédant le plus joli du monde».

Elle avait eu, outre deux filles mortes en bas âge, un fils et une autre fille. Le fils est Henri-François de Lambert, marquis de Saint-Bris né le 13 décembre 1677, lieutenant-général des armées du roi au 30 mars 1720, et gouverneur de la ville d'Auxerre, autrefois colonel du régiment de Périgord. Il a été marié le 12 janvier 1726 avec Angélique de Larlan de Rochefort, veuve de Louis-François du Parc, marquis de Locmaria, lieutenant-général des armées du roi, mort le 4 octobre 1709. La fille de la marquise de Lambert était MarieThérèse de Lambert, qui avait été mariée en 1703 avec Louis de Beaupoil, comte de Saint-Aulaire, seigneur de la Porcherie et de la Grenellerie, colonel-lieutenant du régiment d'Enguien, infanterie, tué au combat de Ramersheim dans la haute Alsace le 26 août 1709. Elle est morte le 13 juillet 1781, âgée de cinquante-deux ans, ayant laissé une fille unique, nommée Thérèse-Eulalie de Beaupoil de Saint-Aulaire, mariée le 7 février 1725 avec Anne-Pierre d'Harcourt, marquis de Beuvron, seigneur de Tourneville, lieutenant-général pour le roi au gouvernement de Normandie, gouverneur du vieux palais de Rouen, et mestre de camp de cavalerie, frère du duc d'Harcourt.

La mère de la marquise de Lambert épousa, comme on l'a dit, M. de Bachaumont, qui non-seulement faisait fort agréablement des vers, comme tout le monde sait par le fameux voyage dont il partagea la gloire avec Chapelle; mais qui de plus était homme de beaucoup d'esprit, et de plus encore de très bonne compagnie, dans un temps où la bonne et la mauvaise se mêlaient beaucoup moins, et où l'on y était bien plus difficile. Il s'affectionna à sa belle-fille, presque encore enfant, à cause des dispositions heureuses qu'il découvrit bientôt en elle, et s'appliqua, à les cultiver, tant par lui-même que par le monde choisi qui venait dans sa maison, et dont elle apprenait sa langue comme on fait la langue maternelle.

Elle se dérobaient souvent aux plaisirs de son âge pour aller lire en son particulier; et elle s'accoutuma dès lors de son propre mouvement, à faire de petits extraits de ce qui la frappait le plus. C'étaient déjà ou des réflexions fines sur le cœur humain, ou des tours d'expressions ingénieux, mais le plus souvent des réflexions. Ce goût ne la quitta, ni quand elle fut obligée de représenter à Luxembourg, dont le marquis de Lambert était gouverneur, ni quand après sa mort elle eut à essuyer de longs et cruels procès, où il s'agissait de toute sa

fortune. Enfin, quand elle les eut conduits et gagnés avec toute la capacité d'une personne qui n'eût point eu d'autre talent, libre enfin, et maîtresse d'un bien assez considérable qu'elle avait presque conquis, elle établit dans Paris une maison où il était honorable d'être reçu. C'était la seule, à un petit nombre d'exceptions près, qui se fût préservée de la maladie épidémique du jeu; la seule où l'on se trouvât pour se parler raisonnablement les uns les autres, et même avec esprit selon l'occasion. Aussi ceux qui avaient leurs raisons pour trouver mauvais qu'il y eût encore de la conversation quelque part, lançaient-ils, quand ils le pouvaient, quelque traits malins contre la maison de madame de Lambert; et madame de Lambert elle-même, très délicate sur les discours et sur l'opinion du public, craignait quelquefois de donner trop à son goût: elle avait le soin de se rassurer, en faisant réflexion que dans cette même maison, si accusée d'esprit, elle y faisait une dépense très noble, et y recevait beaucoup plus de gens du monde et de condition, que de gens illustres dans les lettres.

Son extrême sensibilité sur les discours du public, fut mise à une bien plus rude épreuve. Elle s'amusait volontiers à écrire pour elle seule, et elle voulut bien lire ses écrits à un très petit nombre d'amis particuliers; car quoiqu'on n'écrive que pour soi, on écrit aussi un peu pour les autres, sans s'en douter. Elle fit plus; elle laissa sortir ses papiers de ses mains, sous les sermens les plus forts qu'on lui fit de la fidélité la plus exacte. On viola les sermens: des auteurs ne crurent point qu'une modestie d'auteur pût être sincère; ils prirent des copies qui ne manquèrent point d'échapper. Voilà les *Avis d'une mère à son fils*, les *Avis à sa fille* imprimés; et elle se croit déshonorée. Une femme de condition faire des livres! comment soutenir cette infamie?

Le public sentit bien cependant le mérite de ces ouvrages, la beauté du style, la finesse et l'élection des sentiments, le ton aimable de vertu qui y règne partout. Il s'en fit en peu de temps plusieurs éditions, soit en France, soit ailleurs; et ils furent traduits en anglais. Mais madame de Lambert ne se consolait point; et on n'aurait pas la hardiesse d'assurer ici une chose si peu vraisemblable, si après ces succès on ne lui avait vu remuer de chez un libraire, et payer au prix qu'il voulut, toute l'édition qu'il venait de faire d'un autre ouvrage qu'on lui avait dérobé.

Les qualités de l'âme, plus importantes et plus rares, surpassaient encore en elle les qualités de l'esprit. Elle était née courageuse, peu susceptible d'aucune crainte, si ce n'était sur la gloire; incapable de se rendre aux obstacles dans une entreprise nécessaire ou vertueuse Elle n'était pas seulement ardente à servir ses amis sans attendre leurs prières, ni l'exposition humiliante de leurs besoins: mais une bonne action à faire, même en faveur de personnes indifférentes, la tentait toujours vivement; et il fallait que les circonstances fussent bien contraires, si elle n'y succombait pas. Quelques mauvais succès de ses générosités ne l'en avaient point corrigée, et elle était toujours également prête à hasarder de faire le bien. Elle fut fort infirme pendant tout le cours de sa vie. Ses dernières années furent accablées de souffrances, pour lesquelles son courage naturel n'eût pas suffi sans le secours de toute sa religion.

Enfin elle décéda à Paris le 12 juillet 1733 dans la quatre-vingt-sixième année de son âge, généralement regrettée, à cause des grandes qualités de son cœur et de son esprit. Nous avons d'elle, comme on l'a dit, un excellent ouvrage sous ce titre: *Avis d'une mère à son fils et à sa fille*, imprimé à Paris en 1728, un volume in-12; et des *réflexions sur les femmes*, dont il y en a eu une édition en Hollande.<sup>38</sup>

Para una valoración justa del juicio de Fontenelle, digamos ante todo que la labor de erudición generada alrededor de la obra científica y literaria de Fontenelle constituye el punto de partida de lo que hoy denominamos divulgación científica. En su calidad de secretario de la *Académie de Sciences*, Bernard de Fontenelle emprendió un importante trabajo historiográfico que significa el punto de partida de lo que hoy conocemos como divulgación científica.

---

<sup>38</sup> Para la transcripción de los textos hemos utilizado las *Œuvres de Fontenelle, précédées d'une notice sur sa vie et ses ouvrages. Éloges*, tome deuxième, Paris: Salmon, Libraire-Éditeur, 1825, pp. 400-404. En todas las transcripciones, bien sean opiniones sobre su obra, bien la transcripción de sus propias obras, o de la traducción española, hemos respetado las grafías originales.



En este contexto científico es donde alcanza importancia la figura de Bernard le Bovier de Fontenelle, quien nada más asumir la tarea de secretario perpetuo emprendió un trabajo historiográfico de gran importancia. Escribió una *Histoire de l'Académie des Sciences depuis 1666 jusqu'à 1699* y en 1720 empezó a publicar sus famosos *Éloges des Savants*, una especie de epitafios en memoria de los que habían sido miembros de la academia francesa que Fontenelle plasmaría en cada caso en una pequeña obra maestra de soltura y penetración psicológica, así como de elegancia y proporción estilística.<sup>39</sup> El hecho de que emitiera también un juicio sobre Mme de Lambert nos indica la importancia que concedía el pensador a su obra, como intelectual de primer orden en las letras y el pensamiento francés de su época. Pero no solo la obra de Mme de Lambert despierta la admiración y el entusiasmo de este hombre, impasible, indulgente, prudente y discreto, dotado de un espíritu universal, desde la poesía o la tragedia hasta las matemáticas, sino que exalta las altas cualidades de su alma, generosa y comprensiva con los defectos humanos.

El prestigio de Fontenelle ayudaría bastante a la reputación y valía futura de Mme de Lambert, que desde el filósofo ya casi nadie pondría en duda, cosa harto complicada para alguien que gozaba de toda la consideración de un hombre que escribía reflexiones tan inteligentes como ésta:

Un grand obstacle au bonheur, c'est de s'attendre à un trop grand bonheur. Figurons-nous qu'avant que de nous faire naître, on nous montre le séjour qui nous est préparé, et ce nombre infini de maux qui doivent se distribuer entre ses habitants. De quelle frayeur ne serions-nous pas saisis à la vue de ce terrible partage où nous

---

<sup>39</sup> Fontanelle dedicó también grandes esfuerzos a elaborar una historia de la geometría, partiendo de la premisa de que cada ciencia tiene que asumir la construcción de su propia tradición histórica, de manera que podemos ver en Fontanelle el primer gran artífice de lo que en Francis Bacon había sido una simple formulación programática.

Sin duda, esta labor de erudición generada alrededor de la obra científica y literaria de Fontenelle no solo constituye el punto de partida de lo que hoy denominamos divulgación científica, sino que también hay que considerarla como un precedente ineludible del gran proyecto intelectual de la *Encyclopédie Méthodique*, el pilar fundamental de la Ilustración francesa.

devrions entrer? et ne compterions-nous pas pour un bonheur prodigieux d'en être quittes à aussi bon marché qu'on l'est dans ces conditions médiocres, qui nous paraissent présentement insupportables? (*Du bonheur*)<sup>40</sup>

## 2.2. La descripción de Mme de Lambert por Sainte-Beuve (1853)

En 1853 se publica un completísimo juicio sobre Mme de Lambert, emitido por el famoso crítico Sainte-Beuve e incluido en sus célebres *Causeries du Lundi*<sup>41</sup>:

Madame de Lambert et Madame Necker

J'avais depuis longtemps l'idée de réunir ces deux femmes d'esprit qui eurent un salon si littéraire, l'une au commencement, l'autre à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, et de rapprocher leurs deux profils dans un même médaillon. Elles ont de commun un goût prononcé pour l'esprit, et pour la raison relevée d'un certain tour distingué, concis et neuf, qu'il ne tient qu'aux personnes peu bienveillantes de confondre avec le recherche et le précieux. Chez toutes deux la morale domine; la bienséance et le devoir règlent les mœurs et le ton. Mme de Lambert, au milieu du débordement de la Régence, ouvre chez elle un asile à la conversation, au badinage ingénieux, aux discussions sérieuses: Fontenelle préside ce cercle délicat et poli, où il est honorable d'être reçu. Mme Necker, née loin de Paris, arrivant de la Suisse française dont elle était l'honneur, n'eût rien tant désiré que de rencontrer à Paris un salon exactement pareil à celui de Mme de Lambert, c'est-à-dire où l'esprit trouvât son compte et où rien de respectable ne fût blessé. C'était la forme et le cadre qui lui eût convenu le plus

---

<sup>40</sup> *Op. cit.*, p. 285.

<sup>41</sup> SAINTE-BEUVE, Charles Augustin. *Causeries du Lundi*, quatrième édition revue et corrigée, tome quatrième, Paris: Garnier Frères, Librairie, 1852, pp. 217-239.

naturellement. Obligée d'en passer par les habitudes beaucoup plus mélangées du jour et d'ouvrir sa maison à presque tout ce qui était célèbre dans le monde à divers titres, elle y introduisit du moins le plus d'ordre, le plus d'organisation possible; elle fit elle-même ses choix d'admiration particulière et d'estime: Buffon tint auprès d'elle le même rang à peu près que Fontenelle tenait chez Mme de Lambert. Mais ces rapports, que je ne fais qu'indiquer, se dessineront mieux par une étude précise des deux caractères; aujourd'hui je veux simplement montrer ce qu'étaient au juste Mme de Lambert et son monde.

On ne sait rien ou presque rien des soixante premières années de Mme de Lambert. Elle mourut en 1733 à l'âge de quatre-vingt-six ans, dit-on, ce qui la fait naître vers 1647. Elle se nommait Anne-Thérèse de Marguenat<sup>42</sup> de Courcelles. Son père, maître des comptes, était de Troyes, et le nom de Courcelles est celui d'un petit fief qu'il possédait tout près de cette ville. Elle perdit son père en bas âge. La mère de Mme de Lambert, fille d'un riche bourgeois de Paris, était une franche coquette, qui a mérité d'avoir son historiette des plus scandaleuses chez Tallemant des Réaux. Elle était beaucoup plus occupée des Brancas, des Miossens, du chevalier de Grammont, et de tout ce que la Cour avait de jeunes seigneurs aimables, que de son honnête homme de mari, lequel avait la tête faible et finit même par être tenu enfermé dans une chambre comme *hébété*. Cette historiette de Tallemant donne fort à penser (pour tout dire) sur les droits du bonhomme Courcelles à la paternité réelle, et il ne serait pas sûr ici d'aller conclure trop vite du père à l'enfant, quand même il y paraîtrait plus de ressemblance. Dès ce temps-là, Bachaumont s'éprit de Mme de Courcelles. Quand le mari fut mort, il vécut quelques années avec elle, puis l'épousa. Ce Bachaumont était le compagnon même de Chapelle dans son fameux Voyage, un homme de plaisir et de beaucoup d'esprit. On dit qu'il s'affectionna fort à sa belle-fille. Quelle put être l'influence du monde de son beau-père sur la jeune personne, on le suppose aisément, mais on est réduit à le

---

<sup>42</sup> Elle signait *de Marguenat*, mais d'Hozier (*Armorial*) la nomme *Le Marguenat*.

deviner. Fontenelle nous dit que, dès ce temps-là, «elle se dérobaît souvent aux plaisirs de son âge, pour aller lire en son particulier, et qu'elle s'accoutuma de son propre mouvement à faire de petits extraits de ce qui la frappait le plus. C'étaient déjà ou des réflexions fines sur le cœur humain, ou des tours d'expression ingénieux, mais le plus souvent des réflexions.» Pour moi, cette vie désordonnée et affichée de la mère de Mme de Lambert me dénote un autre genre d'influence qui s'est vue souvent en pareil cas, et qui peut s'appeler l'influence par les contraires. Combien de fois la vue d'une mère légère et inconsidérée n'a-t-elle pas jeté une fille judicieuse et sensée dans un ordre de réflexions plutôt exactes et sévères! Tout semble indiquer que ce fut là l'effet que produisit sur Mme de Lambert le mauvais exemple de sa mère. Une âme faible se fût laissé gagner et eût suivi cet exemple: une âme délicate et forte se le tourna en morale et en leçon; elle prit noblement sa revanche dans le bien. Mme de Lambert, toute sa vie, se fit une loi de respecter d'autant plus la bienséance, qu'elle l'avait vue offensée davantage autour d'elle dans son enfance; elle se proposa pour objet principal et pour but de toute sa conduite la considération et l'honneur.

Il paraît qu'elle était, du côté paternel, héritière de biens considérables. Mariée en 1666 au marquis de Lambert, officier de mérite qui devint plus tard lieutenant général, et dont le père l'avait été, elle entra dans un monde plus conforme à ses instincts élevés, et elle ne garda de son premier entourage que le goût très-vif des choses de l'esprit. On peut voir, dans les *Avis* qu'on a d'elle *d'une Mère à son Fils*, quel haut sentiment elle avait de l'honneur militaire, et à quel point elle épousa cette religion de loyauté, de dévouement et de sacrifice: «Je regrette tous les jours, dit-elle à son fils, de n'avoir pas vu votre grand-père. Au bien que j'en ai ouï dire, personne n'avait plus que lui les qualités éminentes et le talent de la guerre. Il s'était acquis une telle estime et une telle autorité dans l'armée, qu'avec dix mille hommes il faisait plus que les autres avec vingt.» Un jour, au siège devant Gravelines, les maréchaux de Gassion et de La Meilleraie, qui commandaient, avaient en querelle, et leur démêlé allait jusqu'à partager l'armée: leurs troupes étaient près d'en venir aux mains lorsque le marquis de Lambert, alors simple maréchal de camp, se jeta entre les deux partis et ordonna

aux troupes, de la part du roi, de s'arrêter: «Il leur défendit de reconnaître ces généraux pour leurs chefs. Les troupes lui obéirent: les maréchaux de La Meilleraie et de Gassion furent obligés de se retirer. Le roi a su cette action, dit Mme de Lambert, et en a parlé plus d'une fois avec estime». C'est par de tels exemples qu'en entrant dans sa nouvelle famille elle élevait son cœur et qu'elle tâchait ensuite de nourrir celui de ses enfants. Ce qui lui restait de Bachaumont après cela, et des habitudes de sa première éducation, n'était que pour la culture et la politesse de l'esprit. Parmi les mots et les idées qui reviennent le plus souvent sous sa plume quand elle se mit à écrire, je distingue surtout les mots *mœurs*, *innocence* et *gloire*. Insistant sur ce principe d'émulation et de noble zèle, elle est allée jusqu'à dire à son fils: «On ne peut avoir trop d'ardeur de s'élever, ni soutenir ses désirs d'espérances trop flatteuses. Il faut par de grands objets donner un grand ébranlement à l'âme, sans quoi elle ne se mettrait point en mouvement... Rien ne convient moins à un jeune homme qu'une certaine modestie, qui lui fait croire qu'il n'est pas capable de grandes choses. Cette modestie est une langueur de l'âme, qui l'empêche de prendre l'essor et de se porter avec rapidité vers la gloire.» On croit entendre à l'avance un conseil de Vauvenargues à quelque jeune ami, dans la bouche de cette mère issue d'une bourgeoisie riche et licencieuse. C'est ainsi que les âmes énergiques se retrempe précisément par où d'autres se relâchent et se corrompent. L'excellent M. Droz, jugeant les écrits de Mme de Lambert<sup>43</sup>, était frappé de ce qu'une telle morale, qui prêche ouvertement l'ambition, renferme de dangereux et même d'absurde: je lui en demande bien pardon, Mme de Lambert savait qu'à la date où elle écrivait, le danger pour cette jeunesse guerrière était bien plutôt dans le trop de dissolution et de mollesse. Fénelon, jugeant ces mêmes *Avis* de Mme de Lambert à son Fils, disait: «L'honneur, la probité la plus pure, la connaissance du cœur des hommes, règnent dans ce discours... Je ne serais peut-être pas tout à fait d'accord avec elle sur toute l'ambition qu'elle demande de lui; mais nous nous

---

<sup>43</sup> Dans le feuillet du *Journal de l'Empire* du mercredi 11 août 1813. (*Op. cit.*, p. 221).

raccommoderions bientôt sur toutes les vertus par lesquelles elle veut que cette ambition soit soutenue et modérée».

Mme de Lambert perdit son mari en 1686; elle l'avait accompagné deux années auparavant à Luxembourg, quand il avait été nommé gouverneur de cette province, et, dans ce pays nouvellement conquis, elle l'avait aidé à se concilier les cœurs: «Il avait la main légère, dit-elle, et ne gouvernait que par amour, et jamais par autorité.» Elle avait consacré tout son bien personnel, qui était considérable, à l'avancement de la fortune de son mari et à une honorable représentation. Lui mort, elle s'occupa avec suite des intérêts de ses enfants, très-compromis dans des procès longs et cruels, qu'elle eut à soutenir contre sa propre famille: «Il y a si peu de grandes fortunes innocentes, que je pardonne à vos pères, écrit-elle à son fils, de ne vous en avoir point laissé. J'ai fait ce que j'ai pu pour mettre quelque ordre à nos affaires, où l'on ne laisse aux femmes que la gloire de l'économie.» Ce regret du rôle secondaire auquel sont réduites les femmes, percera plus d'une fois chez Mme de Lambert. Elle eut l'habileté de gagner ses procès, de conquérir en quelque sorte son bien et celui de ses enfants, et c'est alors qu'elle se livra à ses goûts, en établissant à Paris une maison qui rassemblait des gens de Lettres, des gens du monde, et qui, insensiblement, se trouva l'une des premières et la plus en vue vers la date de 1710-1733, durant plus de vingt ans<sup>44</sup>.

J'ai dit une autre fois comment avaient fini les derniers salons du XVII<sup>e</sup> siècle, celui de Mme de La Sablière, celui de Ninon. Si l'on voulait faire une histoire régulière des salons du XVIII<sup>e</sup>, il faudrait commencer par celui de Mme de Lambert. Vers le même temps, un peu après toutefois, viendrait celui de Mme de Tencin, puis celui de Mme Geoffrin, de Mme du Deffand: on arriverait ainsi jusqu'à Mme

---

<sup>44</sup> «Le duc de Nevers, propriétaire de la plus grande partie de l'ancien palais Mazarin, céda a titre viager à Mme de Lambert une portion des bâtiments de ce palais. Mme de Lambert y fit de grandes dépenses d'appropriation et même de construction. Elle occupait l'extrémité de la galerie qui s'avance vers la rue Colbert, sur la rue Richelieu, et avait fait élever à ses frais le corps de logis encore existant rue Colbert, n° 12. C'est là qu'elle réunissait, le mardi et le mercredi de chaque semaine, une société choisie de grands seigneurs et d'hommes de lettres ou de gens lettrés.» (Frédéric Lock, *Documents pour l'Histoire de la Bibliothèque impériale.*) (*Op. cit.*, p. 222).

Necker. Mais Mme de Lambert incontestablement commence et donne le ton à l'époque nouvelle. Quelques témoignages particuliers nous mettront à même d'en juger pertinemment et presque comme si nous y avions été admis :

«Je viens de faire une perte bien sensible en Mme la marquise de Lambert, morte à l'âge de quatre-vingt-six ans, écrivait le marquis d'Argenson (1733). Il y avait quinze ans que j'étais de ses amis particuliers et qu'elle m'avait fait l'honneur de m'attirer chez elle. Sa maison était honorable pour ceux qui y étaient admis. J'y allais régulièrement dîner les mercredis, qui étaient un de ses jours. Le soir, il y avait cercle; on y raisonnait sans qu'il y fût plus question de cartes qu'en fameux hôtel de Rambouillet, tant célébré par Voiture et Balzac. Elle était riche, faisait un bon et aimable usagé de ses richesses, du bien à ses amis, et surtout aux malheureux. Elève de Bachaumont, n'ayant jamais fréquenté que des gens du monde et du plus bel esprit, elle ne connut d'autre passion qu'une tendresse constante et presque platonicienne.»

D'Argenson ajoute qu'elle l'avait voulu persuader de se mettre sur les rangs pour l'Académie française. Elle l'assurait du suffrage de ses amis, qui étaient fort nombreux dans cette compagnie: «On a même essayé de tourner en ridicule, dit-il, ce qui est une chose très-réelle: c'est que l'on n'était guère reçu à l'Académie que l'on ne fût présenté chez elle et par elle. Il est certain qu'elle a bien fait la moitié de nos académiciens actuels.»

Cette influence des salons sur l'Académie française, et l'importance que reprend cette compagnie, sont un des caractères propres qui signalent l'avènement du XVIII<sup>e</sup> siècle. L'Académie française n'eut pas, en effet, une importance égale dans tous les moments de son existence. Elle fut très-considérable à ses origines et dans les premiers temps de son institution: le monde et la littérature, malgré quelques révoltes çà et là, reconnurent en elle la régulatrice de la langue et du bel usage, et même un tribunal souverain du goût. Mais, trente ans environ après sa fondation, lorsqu'une jeune et hardie littérature se fut produite sous Louis XIV, que les Boileau et les Racine, les Molière et les La Fontaine eurent véritablement régénéré les Lettres françaises et la poésie, l'Académie se trouva un peu

arriérée et surannée, et elle resta telle, plus ou moins, durant les trente-cinq dernières années du siècle. Il est d'usage de vivre longtemps, à l'Académie; c'est là une habitude qui ne s'est pas perdue, et qui, jointe à tant d'autres avantages, ne laisse pas d'avoir son prix. Mais il résulta de cette longévité académique que, dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, l'Académie ne se renouvela point aussi vite que le public l'aurait pu souhaiter. Boileau et La Fontaine attendirent longtemps avant d'être de l'Académie; et, lors même qu'ils en furent, il y restait beaucoup de gens de l'ancien goût, et il s'en glissait déjà quelques-uns d'un goût nouveau, lequel n'était pas le plus pur. Fontenelle en fut de très-bonne heure; son influence croissante, combinée à celle de La Motte et des autres amis de Mme de Lambert, contribua à donner à l'Académie française quelque chose de ce caractère philosophique qui allait y devenir très-sensible durant le XVIII<sup>e</sup> siècle, et y relever ce que le rôle grammatical ou purement littéraire aurait eu désormais d'insuffisant.

Mais nous en sommes au salon de Mme de Lambert. En voyant les gens de Lettres si assidus chez elle, et Messieurs de l'Académie y dîner deux fois par semaine, ses envieux ne manquèrent pas de l'accuser de tenir *bureau d'esprit*: «C'était, dit Fontenelle, à un petit nombre d'exceptions près, la seule maison qui se fût préservée de la maladie épidémique du jeu, la seule où l'on se trouvât pour se parler raisonnablement les uns les autres, et même avec esprit selon l'occasion. Aussi, ceux qui avaient leurs raisons pour trouver mauvais qu'il y eût encore de la conversation quelque part, lançaient-ils, quand ils le pouvaient, quelques traits malins contre la maison de Mme de Lambert.» Elle n'était pas insensible à ces traits, car elle tenait avant tout à l'opinion. Je retrouve quelques-uns des mêmes reproches, non pas chez un ennemi, mais sous la plume d'un ami, M. de La Rivière, le même qui fut le gendre de Bussy-Rabutin, et qui s'était retiré, dans sa vieillesse, à la maison de l'institution de l'Oratoire. C'était un homme d'assez d'esprit, d'une littérature facile et assez ornée, mais qui, vers la fin, s'était jeté dans une dévotion méticuleuse. Il nous présente en dix endroits de ses Lettres Mme de Lambert sous un jour assez particulier:

«C'était, dit-il, ma plus ancienne amie, et ma contemporaine... Elle était née avec beaucoup d'esprit: elle le cultivait par une lecture



assidue; mais le plus beau fleuron de sa couronne était une noble et lumineuse simplicité dont, à soixante ans, elle s'avisa de se dédire. (Ailleurs, il dit: *Il lui prit une tranchée de bel-esprit... C'est un mal qui la frappa tout d'un coup et dont elle est morte incurable.*) Elle se livra au public, elle s'associa à Messieurs de l'Académie, et établit chez elle un bureau d'esprit. Je n'oubliai rien pour lui sauver le ridicule attaché à la profession de bel-esprit, surtout parmi les femmes; je ne pus la persuader. Comme je suis né simple par goût et peut-être par nécessité, je ne voulus point paraître complice d'un tel travers et je pris congé d'elle. J'ai été vingt-cinq ans sans entrer dans sa maison, hors une fois que j'allai la voir pour la préparer à son voyage de l'éternité (c'est-à-dire pour la faire confesser)... Elle m'a pourtant conservé son estime et son amitié jusqu'à la fin... Elle venait me voir et m'écrivait de temps en temps: mes réponses tiraient toujours sur sa conscience.»

On voit que le rigorisme entre pour beaucoup dans ce jugement de M. de La Rivière. On est tenté de se demander si c'est Mme de Lambert qui a été tout d'un coup saisie de la maladie de bel-esprit à soixante ans, et si ce n'est pas plutôt lui qui a été pris d'un redoublement de sévérité et de scrupule. Quoi qu'il en soit, il est bon à entendre sur elle, et il fait sans s'en douter l'éloge de Mme de Lambert, en remarquant que, malgré toutes les critiques un peu rudes qu'il lui adressait, elle lui conserva toujours son amitié et son indulgence.

Ce même M. de La Rivière, tout humble qu'il est devenu, a grand soin de se souvenir que, du temps que Mme de Lambert écrivait ses *Avis à son Fils et à sa Fille*, elle y fut aidée par quelqu'un de ses amis qui n'est autre que lui-même. Il lui avait suggéré quelques sentiments et pensées, dont elle a voulu faire, dit-il, des pierres précieuses et des *diamants à facettes*. Mais c'est précisément cette expression nette, courte et neuve, qui fait aujourd'hui la distinction et le prix de ces conseils maternels de Mme de Lambert. C'est souvent bien pensé, mais c'est encore mieux dit.

Ses petits Écris parurent de son vivant et d'abord sans sa participation, bien que, par le soin extrême de rédaction qu'elle y avait mis, elle semble avoir eu en vue le public. Elle avait prêté ses

manuscrits à des amis qui furent indiscrets, selon l'usage. Les *Conseils à son fils* parurent pour la première fois en 1726 dans les *Mémoires de Littérature du Père Des Molets*, sous le titre de *Lettre d'une Dame à son Fils sur la vraie Gloire*. Les *Avis à sa Fille* allaient aussi paraître sans sa permission, lorsqu'elle se décida à donner une édition des deux opuscules en 1728. Mais ce fut bien pis quand le manuscrit de ses *Réflexions sur les Femmes*, ouvrage plus hardi et qui était de nature à provoquer les railleurs, fut tombé aux mains d'un libraire et commença à circuler dans le public; elle racheta vite toute l'édition ou ce qui en restait, mais sans pouvoir empêcher qu'on ne la réimprimât à l'étranger. Il lui fallut prendre désormais son parti de la louange et de la critique, et devenir auteur à ses risques et périls, avec tous les honneurs de la guerre.

Les *Avis d'une Mère à son Fils*, qui s'adressent à un jeune homme déjà lancé dans la carrière, à un colonel de vingt-quatre ans, et que je suppose écrits vers 1701, sont d'une grande élévation de pensée et d'un tour piquant. J'ai dit que la gloire est le but ouvertement proposé par le moraliste, qui, en ceci, est plus antique que moderne et plus d'accord avec Plutarque qu'avec l'Évangile. La religion y est, pour la première fois, définie à la manière du XVIII<sup>e</sup> siècle, et on y sent déjà comme un accent avant-coureur de Jean-Jacques: «Au-dessus de tous ces devoirs (civils et humains), dit la mère à son fils, est le culte que vous devez à l'Être-Suprême. La religion est un commerce établi entre Dieu et les hommes, par la grâce de Dieu aux hommes, et par le culte des hommes à Dieu. Les âmes élevées ont pour Dieu des sentiments et un culte à part, qui ne ressemble point à celui du peuple: tout part du cœur et va à Dieu.» Elle s'élève contre le *libertinage* à la mode parmi les jeunes gens. Ce mot de *libertinage*, dans la langue du XVII<sup>e</sup> siècle, signifie toujours la licence de l'esprit dans les matières de foi, et c'est encore dans ce sens que le prend Mme de Lambert: «La plupart des jeunes gens croient aujourd'hui se distinguer en prenant un air de *libertinage* qui les décrie auprès des personnes raisonnables. C'est un air qui ne prouve pas la supériorité de l'esprit, mais le dérèglement du cœur. On n'attaque point la religion quand on n'a point intérêt de l'attaquer. Rien ne rend plus heureux que d'avoir l'esprit persuadé et le cœur touché: cela est bon pour tous les temps. Ceux mêmes qui ne sont pas assez heureux

pour croire comme ils doivent, se soumettent à la religion établie: ils savent que ce qui s'appelle *préjugé* tient un grand rang dans le monde, et qu'il faut le respecter.» Ailleurs, dans un petit *Traité De la Vieillesse*, elle parlera de la dévotion, non pas comme d'un faible, mais comme d'un soutien à mesure qu'on avance en âge: «C'est un sentiment *décent* et le seul nécessaire... La dévotion est un sentiment décent dans les femmes, et convenable à tous les sexes.» Cette manière d'envisager la religion est irréprochable au point de vue social et moral; mais le vrai chrétien demande davantage, et je conçois que le digne M. de La Rivière n'ait pas été entièrement satisfait, à cet égard, des dispositions de son amie.

Il dit quelque part d'elle assez ingénument, en parlant de sa dernière maladie: «Elle tomba malade; elle avait quatre-vingt-six ans; la peur me prit, j'allai la voir pour la faire confesser. Elle poussa jusqu'au bout la maladie de l'esprit, car elle choisit pour confesseur l'abbé Couet, qui avait beaucoup d'esprit et qui était connu pour tel.» Mme de Lambert, qui ne se séparait pas volontiers de sa raison et de sa pensée, même dans ces choses de religion, a trouvé de belles paroles à la fin de ce même *Traité De la Vieillesse*, lorsqu'elle a dit: «Enfin, les choses sont en repos, lorsqu'elles sont à leur place: *la place du cœur de l'homme est le cœur de Dieu*. Lorsque nous sommes dans sa main, et que notre volonté est soumise à la sienne, nos inquiétudes cessent... Il n'y a point d'asile plus sûr pour l'homme, que l'amour et la crainte de Dieu.» On ne saurait mieux dire, ni penser plus dignement. Ici l'idée de religion s'agrandit; elle n'est plus un simple sentiment décent, mais la plus haute des convenances humaines, la fin et le terme des devoirs. Malgré cette belle parole finale<sup>45</sup> il nous est pourtant très-sensible que la religion de Mme de Lambert est plutôt une forme élevée de l'esprit qu'une source intérieure et habituelle jaillissant du cœur, ou qu'une révélation

---

<sup>45</sup> «Un ami me fait apercevoir que cette pensée, qui m'étonnait un peu de la part de Mme de Lambert, n'est autre en effet qu'une citation, un extrait un peu arrangé de ses lectures. La voici, telle qu'on la trouve à la fin de la *Vie* de l'abbé de Rancé, par Marsollier: "Les choses sont en repos lorsqu'elles sont dans leur place et dans leur situation naturelle; *celle de notre cœur de Dieu*, et lorsque nous sommes dans sa main et que notre volonté est soumise à la sienne, il faut par nécessité que nos inquiétudes cessent, que ses agitations soient fixées, et qu'elle se trouve dans une paix entière et dans une tranquillité parfaite.» (*Op. cit.*, p. 229).

positive. Elle parle de l'Être-Suprême; elle est capable de s'y élever, ou même de s'y reposer: mais, quoi qu'il en soit, ce n'est déjà plus la religion du XVII<sup>e</sup> siècle, et Fénelon, après avoir lu Mme de Lambert, eut besoin sur ce point d'être plus indulgent que ne l'aurait certes été Bossuet.

Nous continuons de noter en elle ces signes précurseurs qui marquent la transition à un âge nouveau. Elle recommande constamment à son fils de viser haut en toute chose, et en même temps de s'attacher à la réalité et non à l'apparence: «Que vos liaisons soient avec des personnes au-dessus de vous: par là vous vous accoutumez au respect et à la politesse. Avec ses égaux on se néglige; l'esprit s'assoupit.» Voilà une remarque fine et juste. Mais cette supériorité, continue-t-elle, ne doit pas se mesurer sur le rang seul, car il y a des grandeurs réelles et personnelles, et des grandeurs d'institution. On ne doit aux unes qu'un respect extérieur: «On doit de l'estime et un respect de sentiment au mérite. Quand de concert la fortune et la vertu ont mis un homme en place, c'est un double empire, et qui exige une double soumission.» Mais que cette rencontre est rare! De loin les favoris de la fortune en imposent: «La renommée exagère leur mérite, et la flatterie les déifie. Approchez d'eux, vous ne trouverez que des hommes. *Qu'on trouve de peuple à la Cour!*» Ce qu'elle dit là à son fils, elle le redira à sa fille. Elle veut qu'elle aussi, pour être heureuse, elle apprenne à penser sainement, à penser différemment du peuple sur ce qui s'appelle morale et bonheur de la vie: «J'appelle *peuple*, ajoute-t-elle, tout ce qui pense basement et communément: *la Cour en est remplie.*»

Ces réflexions philosophiques, qui, plus tard, passeront aisément à la déclamation et à l'excès, percent déjà à l'état d'analyse très-distincte chez Mme de Lambert. Le mot d'humanité revient souvent sous sa plume: «L'humanité, dit-elle à son fils, souffre de l'extrême différence que la fortune a mise d'un homme à un autre. C'est le mérite qui doit vous séparer du peuple, et non la dignité ni l'orgueil.» Elle le lui redit en plus d'un endroit. Ceux qui sont au-dessus de lui, elle lui recommande de les juger par ce qu'ils sont en réalité, et non par la montre: «Mais ne perdons point de vue un nombre infini de malheureux qui sont au-dessous. Vous ne devez qu'au hasard la différence qu'il y a de vous à eux.» Elle redit le même conseil à sa

fille: «Accoutumez-vous à avoir de la bonté et de l'humanité pour vos domestiques. Un ancien dit qu'il faut les regarder *comme des amis malheureux*... Songez que l'humanité et le Christianisme égalent tout.» Le temps, évidemment, approche où de toutes parts on parlera humanité et égalité; elle a été des premières à s'occuper de ces choses, à les pressentir et à les nommer avant que Louis XIV eût disparu.

Elle est aussi l'un des premiers moralistes qui, au sortir du XVII<sup>e</sup> siècle, soient revenus à l'idée très-peu janséniste que le cœur humain est assez naturellement droit, et que la conscience, si on sait la consulter, est le meilleur témoin et le meilleur juge: «Par le mot conscience, j'entends, dit-elle à son fils, *ce sentiment intérieur d'un honneur délicat*, qui vous assure que vous n'avez rien à vous reprocher.» Elle donne, à sa manière, le signal que Vauvenargues, à son tour, reprendra, et qui, aux mains de Jean-Jacques, deviendra un instrument de révolution universelle.

On trouve chez Mme de Lambert quelques pensées qu'on croirait qu'elle a d'avance empruntées aux moralistes qui l'ont suivie. On dirait qu'elle se ressouvient de ce même Vauvenargues qui pourtant n'est venu qu'après, quand elle dit: «Je vous exhorterai bien plus, mon fils, à travailler sur votre cœur qu'à perfectionner votre esprit: la vraie grandeur de l'homme est dans le cœur.» D'un autre côté, si elle devance ses successeurs sur quelques points, elle répète ses devanciers sur quelques autres, et il ne serait pas difficile de retrouver dans son texte des pensées *toutes pures* de Pascal, de La Bruyère et de La Rochefoucauld<sup>46</sup>. Elle ressemble en ceci au vieux moraliste Charron qui se contente de bien exprimer les pensées et de les joindre ensemble, de quelque part qu'elles lui viennent, pourvu qu'il les trouve justes et à son gré.

Dès ce premier écrit adressé à son fils, on distingue aisément en elle et on lui reconnaît des qualités mâles, fières et fines, une manière de

---

<sup>46</sup> On vient tout à l'heure d'en voir une de Rancé. (*Op. cit.*, p. 231).

voir qui suppose beaucoup de discernement et d'analyse, et une manière de dire qui sort toujours du commun. Le seul défaut de ces conseils à la lecture, c'est de ne laisser aucun point de repos; la trame est toute serrée et toujours tendue. Elle-même nous dit son secret en parlant à sa fille: «Contez peu; narrez *d'une manière fine et serrée*: que ce que vous direz soit *neuf*, ou que le *tour* en soit *nouveau*.» C'est cette nouveauté qui paraissait du néologisme à quelques honnêtes contemporains, et qui faisait accuser Mme de Lambert de prétention. Pour nous, qui sommes moins susceptibles, et que ces nouveautés d'il y a cent ans effleurent à peine et certainement ne scandalisent plus, nous reconnâtrons que son style est tout rempli de mots très-heureux, d'une acception nette et vive. Elle dira, par exemple, à propos des amis et du soin qu'il faut prendre en les choisissant: «Il faut songer de plus que nos amis nous *caractérisent*: on nous cherche dans eux...» Elle a de ces mots courts, mais d'un beau style, d'un style antique et comme latin. Elle dira en définissant toujours l'amitié, et les qualités qu'elle exige, et les vices de cœur qu'elle exclut: «Les avars ne connaissent point un si noble sentiment; la véritable amitié est *opulente*.» Elle dira encore, en recommandant à son fils de se méfier des plaisirs: «Se livrer à la volupté, c'est se dégrader. Le plus sûr serait de ne pas s'appivoiser avec elle. Il semble que l'âme du voluptueux lui *soit à charge*». Et à sa fille, sur le même sujet, et dans une recommandation pareille: «Fuyez les spectacles, les représentations passionnées. Il ne faut point voir ce qu'on ne veut point sentir. La musique, la poésie, tout cela est *du train de la volupté*.» Je me plais à relever les expressions énergiques ou gracieuses qui sont de la langue du XVII<sup>e</sup> siècle, et qui, en même temps, tiennent déjà à celle du XVIII<sup>e</sup> par la parfaite précision et l'exacte propriété. Il est des expressions moins marquées et plus douces, et qu'elle place d'une manière charmante: «Faites, écrit-elle à son fils, que vos études *coulent* dans vos mœurs, et que tout le profit de vos lectures se tourne en vertu...»— «Parmi le tumulte du monde, ayez, mon fils, lui dit-elle encore, quelque ami sûr qui fasse *couler* dans votre âme les paroles de la vérité.» Et enfin (car elle affectionne cette expression), dans son petit *Traité De l'Amitié*: «Que les heures sont légères, s'écrie-t-elle, qu'elles sont *coulantes* avec ce qu'on aime!»

Elle n'est pas toujours aussi heureuse dans la nouveauté des expressions, et la recherche s'y fait plus d'une fois sentir. Parlant de son ami La Motte, et pour caractériser la facilité de ses dons naturels, elle dira: «*Ces âmes à génie*, si l'on peut parler ainsi, n'ont besoin d'aucun secours étranger.» Le comparant pour ses qualités de fabuliste à La Fontaine, et répondant à ceux qui ont sacrifié l'un à l'autre: «Ils ont cru, dit-elle, qu'il n'y avait pour la Fable que le simple et le naïf de M. de La Fontaine; le fin, le délicat et le pensé de M. de La Motte leur ont échappé.» Le *pensé* de M. de La Motte est curieux et bien trouvé, mais cela sent la manière. De même ailleurs, conseillant à sa fille une méthode dans le chagrin, et qui consiste à l'analyser, à le décomposer: «Examinez ce qui fait votre peine, écartez tout le faux qui l'entoure et tous les *ajoutés* de l'imagination, et vous verrez souvent que ce n'est rien.» Les *ajoutés* de *l'imagination!* toutes ces expressions que je souligne sont d'une langue ingénieuse, mais mince, et qui est sujette à se raffiner.

Son défaut le plus sensible à la longue est d'affecter continuellement l'analyse, d'aimer les phrases à plusieurs membres et à compartiments, qui forcent l'esprit à saisir des rapports complexes. Elle fait travailler ceux qui la lisent. A un endroit elle définira, par exemple, toutes les vertus d'après leur degré d'opposition avec l'amour-propre: «Tous les vices favorisent l'amour-propre, et toutes les vertus s'accordent à le combattre: la valeur *l'expose*, la modestie *l'abaisse*, la générosité le *dépouille*, la modération le *mécontente*, et le zèle du bien public *l'immole*.» C'est merveilleusement bien dit; mais, du temps de Mme de Lambert, il ne fallait pas un grand nombre de ces phrases-là pour fatiguer quiconque n'était pas né à l'avance avec un esprit de forme psychologique et quelque peu doctrinaire.

On appelait cela du précieux et un retour à l'hôtel Rambouillet: on pourrait dire aussi bien que c'était déjà dans le sens et dans le goût du salon de Mme Necker. Mme de Lambert marque à mes yeux le terme moyen entre ces deux salons; elle est à mi-chemin, et elle regarde déjà du côté du plus moderne.

Les idées qu'elle a exprimées sur le rôle et la condition des femmes sont faites par moments pour surprendre, tout en inspirant une grande estime pour l'auteur. Mme de Lambert, comme Mlle de

Scudéry, pense que rien n'est si mal entendu que l'éducation qu'on donne aux jeunes personnes: «On les destine à plaire; on ne leur donne des leçons que pour les agréments.» Elle, au contraire, fille d'une mère telle que nous l'avons dite, elle a senti de bonne heure le besoin qu'ont les femmes d'être raisonnables et d'être fortifiées contre leurs passions. Elle veut qu'une femme *sache* penser. Elle se méfie de la partie sensible: «Rien n'est plus opposé au bonheur qu'une imagination délicate, vive et *trop allumée*.» Les vertus d'éclat ne sont point le partage des femmes: elle paraît en souffrir un peu en le remarquant, ainsi que «du néant, dit-elle, où les hommes ont voulu nous réduire». Il faut donc que les femmes se résignent aux vertus paisibles, et ces vertus sont difficiles «parce que la gloire n'aide pas à les pratiquer.» Les conseils que Mme de Lambert donne à sa fille sont remarquables surtout par une extrême intelligence de tous les côtés tendres et vulnérables du sexe, et par une crainte extrême qui lui fait appeler à son aide toutes les précautions et toutes les ressources. On dirait que cette femme, qui a attendu jusqu'à soixante ans pour faire parler d'elle, a jusque-là étouffé bien des lutttes, bien des révoltes, et qu'elle a beaucoup combattu. C'est pour elle avant tout, c'est pour s'aguerrir et se réformer elle-même, qu'elle a écrit ces prudents *Avis* avant de les faire passer à ses enfants. On avait dit, dans la préface d'une traduction anglaise de ses Œuvres, qu'en écrivant sur les femmes elle avait donné son apologie. Elle répondait fièrement: «Je n'ai jamais eu besoin d'en faire.» On ajoutait qu'elle avait trahi par là une âme tendre et sensible: «Je ne m'en défends pas, répondait-elle; il n'est plus question que de savoir l'usage que j'en ai su faire.»

Cet usage est assez indiqué par ces conseils mêmes, si finement démêlés et si fermement définis: elle éleva son cœur, elle prémunit sa raison, elle évita les occasions et les périls; elle ménagea ses goûts, et prit sur sa sensibilité pour la rendre durable et aussi longue que la plus longue vie: «Quand nous avons le cœur sain, pensait-elle, nous tirons parti de tout, et tout se tourne en plaisirs... On se gâte le goût par les divertissements; on s'accoutume tellement aux plaisirs ardents qu'on ne peut se rabattre sur les simples. Il faut craindre ces grands ébranlements de l'âme, qui préparent l'ennui et le dégoût.» Elle a dit d'excellentes choses sur cette modération et cette



tempérance des âmes saines, — de ces choses qui ne peuvent avoir été trouvées que par une âme vive qui a en partie triomphé d'elle-même. On croit sentir en plus d'un de ses conseils un commencement d'aveu et comme une expérience arrêtée à temps:

«Il y a à chaque dérèglement du cœur une peine et une honte attachées qui vous sollicitent à le quitter.»

«Ce ne sont pas toujours les fautes qui nous perdent, c'est la manière de se conduire après les avoir faites.»

«La passion s'augmente par les retours qu'en fait sur soi: l'oubli est la seule sûreté qu'on puisse prendre contre l'amour.»

Et tant d'autres pensées pour lesquelles Mme de Lambert mériterait d'être nommée le La Bruyère des femmes. Elle partage cet honneur avec Mme de Staal de Launay.

On pourrait refaire, en y rêvant bien, une Mme de Lambert jeune, prudente, et d'une tendresse contenue. Je ne sais rien de son visage, et ceux qui ont écrit d'elle dans sa vieillesse ont oublié de nous en parler. Mais comme elle avait eu une *mère fort jolie*, et qu'elle avait une fille à qui elle pouvait dire: «*Vous n'êtes pas née sans agréments,*» il est à croire qu'elle n'avait pas été elle-même sans quelque grâce. Sa sagesse n'en a que plus de prix.

Dans les *Réflexions* proprement dites qu'elle a données *sur les Femmes* et qui sont distinctes des *Avis à sa Fille*, elle s'est émancipée un peu. Elle s'en prend hardiment à Molière, au sujet du ridicule qu'il a jeté sur les femmes savantes. Elle montre que, depuis qu'on les a raillées sur cette prétention à l'esprit, les femmes ont mis la débauche à la place du savoir: «Lorsqu'elles se sont vues attaquées sur des amusements innocents, elles ont compris que, honte pour honte, il fallait choisir celle qui leur rendait davantage, et elles se sont livrées au plaisir.» Ce petit écrit de Mme de Lambert, où plus d'une idée serait à discuter, ne doit point se séparer des circonstances qui l'inspirèrent: il fut composé pour venger et revendiquer dans son sexe l'honnête et solide emploi de l'esprit en présence des orgies de la Régence. Ce sont *mes débauches d'esprit*, disait Mme de Lambert. A la vue de la duchesse de Berry, fille du

Régent, et de ses débauches grossières, elle se rejetait en idée jusqu'à Julie, duchesse de Montausier.

Mme de Lambert préférait à ces femmes éhontées de la Régence jusqu'à la docte Mme Dacier elle-même, en qui elle voyait une autorité en l'honneur du sexe: «Elle a su associer, disait-elle, l'érudition et les bienséances; car à présent on a déplacé la pudeur, la honte n'est plus pour les vices, et les femmes ne rougissent plus que du savoir.» Dans la querelle qui s'éleva entre cette docte personne et La Motte au sujet d'Homère, Mme de Lambert, tout en penchant du côté de son ami, plus poli et plus délicat, essaya d'introduire la balance et d'amener entre eux un accommodement qui se fit un peu plus tard par l'intervention de M. de Valincour. Mme de Lambert aurait bien voulu ravir à celui-ci l'honneur de cet arbitrage, et pouvoir donner chez elle aux deux parties ce fameux dîner de réconciliation, dont un spirituel convive a dit: «On but à la santé d'Homère, et tout se passa bien.»

Quand la duchesse du Maine était à Paris, elle venait volontiers aux mardis de Mme de Lambert, et c'était alors un surcroît de frais de bel-esprit et un assaut d'inventions galantes. On a tout un volume dans les Œuvres de La Motte sur ces riens de société. Les mardis ordinaires, la conversation chez Mme de Lambert était plus sérieuse et plus unie, bien que toujours très-aiguillée. Le marquis de Sainte-Aulaire, au sortir des raffinements de la petite Cour de Sceaux, excédé de cette dépense d'esprit s'écriait assez gaiement:

Je suis las de l'esprit, il me met en courroux,  
Il me renverse la cervelle:  
Lambert, je viens chercher un asile chez vous  
Entre La Motte et Fontenelle.

Voilà le naturel étrangement placé, dira-t-on, et entre deux singuliers voisins. Mais tout est relatif, et, quand on suffoque de chaleur, quelques degrés de moins d'une chambre à l'autre font aussitôt l'effet du plus frais printemps.

Entre tant d'hommes d'esprit qui venaient chez elle, et parmi lesquels je citerai encore Mairan, l'abbé de Mongault, l'abbé de Choisy, l'abbé de Bragelonne, le Père Buffier, le président Hénault, Mme de Lambert avait fait un second choix de préférence dans la personne de M. de

Sacy, le traducteur élégant de Pline le Jeune, et en qui elle voyait la réunion de toutes les vertus et de tous les agréments, les *mœurs* et les *grâces*. Le commerce de ses autres amis lui était agréable, mais celui de M. de Sacy lui était nécessaire. Plus de quarante ans après, d'Alembert, écrivant dans ses *Éloges* académiques celui de M. de Sacy, y traçait un tableau touchant de cette amitié qui l'unissait à Mme de Lambert, et, en le faisant, il se représentait à lui-même, par une allusion sensible, sa liaison de cœur avec Mlle de Lespinasse qu'il venait de perdre.

La conclusion littéraire sur Mme de Lambert, sur cette personne de mérite, si délicate à la fois et si bien pensante, et qui fit de ses qualités et de sa fortune un si noble usage, a été donnée dès longtemps par un de ses autres amis que j'ai déjà nommé, le judicieux marquis d'Argenson: «Ses ouvrages, écrivait-il, contiennent un Cours complet de la morale la plus parfaite à l'usage du monde et du temps présent. Quelque affectation de précieux s'y mêle; mais que de belles pensées, que de sentiments délicats! Comme elle parle bien des Devoirs des femmes, de l'Amitié, de la Vieillesse, de la différence entre la *Considération* et la *Réputation*! C'est un livre à relire toujours.»

Je n'ai fait en tout ceci que nommer Mme Necker, inscrire son nom à côté et en regard de celui de Mme de Lambert, pour marquer dès à présent mon dessein et ouvrir une vue. Je viendrai avec détail un autre jour à cette seconde figure, et j'aurai encore affaire, dans un exemple plus piquant qu'on ne le suppose, à l'honnêteté, à la morale et au culte de l'esprit.

Este retrato de la obra de Madame de Lambert, y de ella misma, tiene el mérito de haber sido escrito por Sainte-Beuve, escritor y miembro de *l'Académie Française*, cuyo talento se revela en sus trabajos de crítica literaria. Para realizar dichas críticas, el procedimiento<sup>47</sup> que aplicaba era

---

<sup>47</sup> Marcel Proust en *Contre Sainte-Beuve*, critica el planteamiento de este escritor porque no cree que la obra de un autor sea necesariamente reflejo de su vida; considera que un análisis de este tipo es superficial. "[...] cette méthode méconnaît ce qu'une fréquentation un peu profonde avec nous-mêmes nous apprend: qu'un livre est le produit d'un autre moi que celui que nous manifestons dans nos habitudes, dans la société, dans nos vices. " (p. 221). Exige que la crítica literaria sea formalista y contenga un análisis estilístico desprovisto de

desconocido por aquel entonces. Sainte-Beuve trataba de penetrar en el alma y carácter del autor, (*biographisme*), y a través de su potencial analítico, descubría la intención poética, (*intentionnisme*). Con esta técnica y su afinado sentido crítico elaboró sus artículos, que constituyen su obra maestra y se caracterizan por su estilo brillante y léxico inagotable. Estas críticas aparecen en distintos periódicos como *Globe*, *Revue de Paris*, *Revue de deux mondes*, *Constitutionnel*, *le Moniteur*, *le Temps*... Posteriormente, fueron compiladas bajo el título de *Causeries du lundi*<sup>48</sup> (1851-1862) y *Nouveaux Lundis* (1863-1870).

La reseña de Madame de Lambert en *Causeries du lundi* pone de manifiesto la popularidad alcanzada por sus obras, ya que debemos tener presente que la autora había fallecido un siglo antes, en 1733. En el análisis que Sainte-Beuve lleva a cabo, sigue el planteamiento característico de sus críticas, es decir, la obra de la autora se justifica por los avatares de su vida. De ahí que llegue a decir: “[...] Pour moi, cette vie désordonnée et affichée de la mère de Mme de Lambert me dénote un autre genre d'influence qui s'est vue souvent en pareil cas, et qui peut s'appeler l'influence par les contraires. Combien de fois la vue d'une mère légère et inconsidérée n'a-t-elle pas jeté une fille judicieuse et sensée dans un ordre de réflexions plutôt exactes et sévères! “. Y esta conducta desordenada de la progenitora hace que nuestra autora: “Mme de Lambert, toute sa vie, se

---

elementos ajenos a la propia obra. Recrimina a Sainte-Beuve que haya alabado la obra de autores que con el tiempo han sido olvidados y que haya criticado duramente la obra de Baudelaire, Stendhal o Balzac. “Sainte-Beuve, ayant connu Stendhal, ayant recueilli auprès de M. Mérimée et de M. Ampère tous les renseignements qu'il pouvait, s'étant muni, en un mot, de tout ce qui permet, selon lui, au critique de juger plus exactement d'un livre, a jugé Stendhal de la façon suivante : “Je viens de relire, ou d'essayer, les romans de Stendhal ; ils sont franchement détestables.”” (p. 222).

<sup>48</sup> *Le Constitutionnel*, dans les derniers jours de septembre 1849, publia la note suivante :

“La littérature ne saurait mourir en France. Elle peut s'éclipser un moment, mais c'est pour reparaître au premier instant de calme. [...] *Le Constitutionnel* n'a jamais cessé de songer à l'intérêt littéraire ; mais il croit que le moment est venu d'y insister plus particulièrement. C'est d'ailleurs un signe de confiance dans la situation, et il ne craint pas de le donner. M. Sainte-Beuve s'est chargé, à partir du 1<sup>er</sup> octobre, de faire tous les lundis un compte-rendu d'un ouvrage sérieux qui soit à la fois agréable. [...]” Sainte-Beuve, C.A. *Causeries du lundi, Note préliminaire. Tome I. Quatrième édition*. Paris: Garnier Frères, 1851 (p. 6) (<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k37436c/f1.item>, fecha de la consulta 21 de octubre de 2015)

fit une loi de respecter d'autant plus la bienséance, qu'elle l'avait vue offensée davantage autour d'elle dans son enfance; elle se proposa pour objet principal et pour but de toute sa conduite la considération et l'honneur". En este orden de ideas, encuentra la razón de la naturaleza moralizante de sus obras.

No obstante, Sainte-Beuve aborda un completo análisis literario de la obra, exponiendo sus rasgos estilísticos destacables incluyendo tanto el plano léxico ("Parmi les mots et les idées qui reviennent le plus souvent sous sa plume quand elle se mit à écrire, je distingue surtout les mots *mœurs*, *innocence* et *gloire*") como el morfosintáctico ("Mais c'est précisément cette expression nette, courte et neuve, qui fait aujourd'hui la distinction et le prix de ces conseils maternels de Mme de Lambert. C'est souvent bien pensé, mais c'est encore mieux dit"); los defectos de que adolece ("Son défaut le plus sensible à la longue est d'affecter continuellement l'analyse, d'aimer les phrases à plusieurs membres et à compartiments, qui forcent l'esprit à saisir des rapports complexes. Elle fait travailler ceux qui la lisent. ") y menciona asimismo las influencias de Pascal, La Bruyère et La Rochefoucauld que se aprecian en sus razonamientos.

### **2.3. Mme de Lambert en los diccionarios franceses del XIX**

Veamos, a continuación, las referencias que incluyen los diccionarios franceses más importantes del XIX sobre Mme de Lambert, transcritas por orden cronológico:

#### *2.3.1. Dictionnaire historique, ou histoire abrégée de l'Abbé F.-X. de Feller (1828)*

LAMBERT (Anne-Tbérèse de Marguenat de Courcelles, marquise de), naquit à Paris, vers 1647, d'un maître des comptes. Elle perdit son père à l'âge de trois ans. Sa mère épousa en secondes noces le facile et ingénieux Bachaumont, qui se fit un devoir et un amusement de

cultiver les heureuses dispositions qu'il découvrit dans sa belle-fille. Cet aimable enfant s'accoutuma dès lors à faire de petits extraits de ses lectures. Elle forma peu à peu un trésor littéraire propre à assaisonner ses plaisirs et à la consoler dans ses peines. Après la mort de son mari, Henri Lambert, marquis de Saint-Bris, qu'elle avait épousé en 1666, et qu'elle perdit en 1686, elle essuya de longs et cruels procès, où il s'agissait de toute sa fortune. Elle les conduisit et les termina avec toute la capacité d'une personne qui n'aurait point eu d'autre talent. Libre en fin, et maîtresse d'un bien considérable, qu'elle avait presque conquis, elle établit dans Paris une maison où il était honorable d'être reçu: c'était la seule, à un petit nombre d'exceptions près, qui se fût préservée de la maladie épidémique du jeu, et où l'on se rendit pour parler raisonnablement. Aussi les gens frivoles lançaient, quand ils pouvaient, quelques traits malins contre la maison de madame de Lambert, qui, très délicate sur les discours et sur les opinions du public, craignait quelquefois de donner trop à son goût. Cette dame illustre mourut en 1733, à 86 ans. Sa *Vie* a été publiée en 2 volumes in-18, 1813, et ses ouvrages ont été réunis en 2 vol. in-12; les principaux sont: 1° *Les Avis d'une mère à son fils et d'une mère à sa fille*. Ce ne sont point des leçons sèches qui sentent l'autorité d'une mère; ce sont des préceptes donnés par une amie, et qui partent du cœur. C'est un philosophe aimable, qui sème de fleurs la route par laquelle il veut faire marcher ses disciples, qui s'attache moins aux frivoles définitions des vertus qu'à les inspirer en les faisant connaître par leurs agréments. Tout ce qu'elle prescrit porte l'empreinte d'une âme noble et délicate, qui possède, sans faste et sans effort, les qualités qu'elle exige dans les autres. On sent partout cette chaleur du cœur qui seule donne le prix aux productions de l'esprit. 2° *Nouvelles réflexions sur les femmes, ou Métaphysique d'amour*: elles sont pleines d'imagination, de finesse et d'agrément; 3° *Traité de l'amitié*. L'ingénieux auteur peint les avantages, les charmes, les devoirs de l'amitié, avec autant de vérité que de délicatesse. 4° *Traité de la vieillesse*, non moins estimé que celui de l'Amitié; 5° *La Femme ermite*, petit roman extrêmement touchant; 6° *des Morceaux détachés de morale ou de littérature*. C'est partout le même esprit, le même goût, la même nuance: il y a quelquefois, mais rarement, du précieux. [*Les Avis d'une mère à sa fille* ont été

traduits en allemand. Cette traduction, avec le texte français, a été publiée par M. Boulard, Paris, 1800, in-8°.].<sup>49</sup>

### 2.3.2. *La France littéraire, ou Dictionnaire bibliographique des savants, historiens, et gens de lettres de la France*

El prestigioso bibliógrafo francés Joseph-Marie Quérard (1797-1865), conocido por su gran obra *La France littéraire, ou Dictionnaire bibliographique des savants, historiens, et gens de lettres de la France, &c.* (14 vols., 1826-1842), le dedica una entrada en su cuarto tomo, referida a las ediciones de sus obras:

LAMBERT (Anne-Thérèse de MARGUENAT DE COURCELLES, marquise de); née à Paris, vers 1647, morte dans la même ville, le 12 juillet 1733. - *Avis d'une mère à sa fille*, suivis des *Réflexions sur les femmes*; des *Réflexions sur le goût*; d'un *Discours sur la délicatesse d'esprit et de sentiment*, et d'une *Lettre sur l'éducation*. Paris, Ét. Ganeau, 1734, in-12. - IV<sup>e</sup> édit. Paris, Ve Ganeau, 1739, in-12. - Autre édition. La Haye, Méaulme, 1748, in-8. [...]. Le même, en allemand et en français; avec une traduction interlinéaire de l'allemand, propre à faciliter l'étude de cette langue (par Ant.-Marie-Henri Boulard, notaire). Paris, H. Agasse, an VIII (1800), gr.in-12 de 160 pages, 2 fr. -*Avis d'une mère à son fils*; suivis du *Traité de l'Amitié*; des *Réflexions sur les richesses*; de *Psyché*; du *Dialogue entre Alexandre et Diogène sur l'égalité des biens*, etc. Nouvelles éditions. Paris, F. Louis, 1804, ou 18 t 1, pet. in-12, 1 fr. 25 c.; Lyon, Rolland, 1811, in-12 de 232 pages; Paris, Aug. Delalain, 1819, in-18; Paris, au Palais-Royal, 1828, in-18. -Le même. Nouv. édition, à laquelle on a joint une Notice sur l'auteur, une préface et des notes

---

<sup>49</sup> Abbé F.-X. De Feller *Dictionnaire historique, ou histoire abrégée des hommes qui se sont fait un nom par leur génie, leurs talents, leurs vertus, leurs erreurs ou leurs crimes, depuis le commencement du monde jusqu'à nos jours.*, septième édition, tome dixième, Paris: Méquignon-Havard, 1828, pp. 1-2.

par Mme Dufresnoy, des citations de Plutarque, de Cicéron, de Sénèque, de Charron, etc. Paris, Lefuel, 1822, in-18 avec 2 figures, 2 fr. 50 c.

Édition faisant partie d'une Collection de livres en miniature.

-*Avis d'une mère à son fils et à sa fille*. Paris., Ganeau, 1728, ou 1734, in-12; ou Augsbourg, Stage,-1763,1n-12. La première édition est anonyme. -Les mêmes, sous ce titre: *Lettres sur la véritable éducation*. Amsterdam, J.-F. Bernard, 1729, in-12. -Les mêmes. Ouvrage précédé d'une Notice historique sur l'auteur, par M. Henrion. Paris, J.-J. Blaise, 1829, in-18, 2 fr. 25 c [...]

-*Œuvres (ses) complètes*, précédées d'une Notice, suiv. de ses Lettres à plusieurs personnages célèbres. Paris, Léopold Collin,1808, in-8, 5fr.;ou 2 vol.in- 12,5 fr.; ou Paris, d'Hautel, 1813, 2 vol. in-18,3 fr. 50 c. L'édition de 1808 est présentée comme la *seule édition complète*, et pourtant elle ne contient de plus que la troisième de Lausanne, que deux lettres assez insignifiantes. Tous les écrits que renferment les *Œuvres* de madame de Lambert, dit M. Auger, sont remarquables par la pureté du style et de la morale, l'élévation des sentiments, la finesse des observations et des idées, et, comme dit Fontenelle, par le ton aimable de vertu qui y règne partout.» Cette dame a eu part à Homère en arbitrage, (1715). Voy. BUFFIER. Madame de Lambert attachait fort peu de prix à la célébrité littéraire, elle la fuyait au lieu de la rechercher et redoutait singulièrement le ridicule qu'en France, de son temps, on attachait au nom de femme bel-esprit; elle croyait d'ailleurs, par un préjugé assez étrange dans une femme aussi judicieuse, les occupations littéraires indignes des per, sonnes de qualité. «Des copies de ses Avis d'une mère à sa fille, et de ses Avis d'une mère à son fils étaient sorties de ses mains, dit encore M. Auger; on les imprima, et elle se crut déshonorée. Les suffrages du public, constatés par des éditions nombreuses et des traductions, ne la rassurèrent point; elle retira des mains d'un



libraire, au prix qu'il voulut, toute l'édition d'un autre ouvrage qu'on lui avait dérobé.» *Biogr-univ.*, tom. xxiii, p.263.<sup>50</sup>

### 2.3.3. *Dictionnaire universel et classique d'histoire et de géographie* de Bouillet.

De mediados del XIX es el *Dictionnaire universel et classique d'histoire et de géographie*:<sup>51</sup>

LAMBERT (Anne-Thérèse De Marguenat De Courcelles, marquise de), née à Paris en 1647, morte en 1733, était fille d'un maître de la chambre des comptes. Elle composa, pour l'éducation de ses enfants, deux ouvrages qui sont fort estimés et pour le style et pour les pensées: *Avis d'une mère à son fils* et *Avis d'une mère à sa fille*. On a aussi de cette dame un *Traité de la vieillesse*, un *Traité de l'amitié*, des *Réflexions sur les femmes, sur le goût, sur les richesses*, etc. Elle n'écrivit pas pour le public, et ses ouvrages n'ont été connus que par l'indiscrétion de ses amis. Ses *Œuvres* ont été réunies en 1748, 2 vol. in-12, et en 1813. La marquise de Lambert avait pour amis Fontanelle, Lamolle, Sacy, et réunissait chez elle une société choisie de gens de lettres.

---

<sup>50</sup> Joseph-Marie Quérard. *La France littéraire, ou Dictionnaire bibliographique des savants, historiens, et gens de lettres de la France*, 4<sup>e</sup> tome. Paris: Firmin Didot Frères, 1830, pp. 481-483.

<sup>51</sup> Bouillet, M.-N. *Dictionnaire universel et classique d'histoire et de géographie*. Bruxelles: F. Parent, 1855, p. 1005.

### **3. ESTUDIO DEL TEXTO ORIGINAL Y ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LA VERSIÓN DE LA CONDESA DE LALAING**



### **3. Estudio del texto original y análisis traductológico de la versión de la condesa de Lalaing**

---

#### **3.1. Estado de la cuestión: nociones básicas**

Uno de los instrumentos que se configuran como la piedra angular de nuestro análisis traductológico y que nos permitirá identificar, clasificar y denominar las opciones elegidas por la traductora, en el caso que nos ocupa la condesa de Lalaing, para cada microunidad textual en referencia a la unidad correspondiente en el texto original, es lo que venimos a denominar "técnicas de traducción".

Muchos son los estudiosos que desde mediados del siglo XX han dedicado sus esfuerzos a definir, tipificar y clasificar estas técnicas de traducción, siempre desde múltiples prismas. De ahí que hallemos discrepancias, no solo en lo que a terminología se refiere, (técnicas, estrategias, procedimientos...) a tenor del enfoque desde el que se analiza, sino además en la propia concepción de la noción.

No pretendemos en este estudio incluir todas y cada una de las teorías esbozadas hasta la actualidad, pues un acercamiento teórico relativo a esta cuestión podría plantearse como tema para un trabajo de investigación. Nuestro objetivo radica básicamente en clarificar, desde una perspectiva teórica, el concepto del que nosotros partimos y sobre el que asentamos metodológicamente la fase empírica de este trabajo, así como determinar su oportunidad. Este es el motivo que nos lleva a que consideremos relevante plantearnos la necesidad de diferenciar, antes de abordar nuestro análisis, conceptos tales como: métodos, técnicas y estrategias de traducción. Según Hurtado Albir, el método traductor:

(...) supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor; el método tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente (...), y responde a una opción global que recorre todo el texto. (2001: 249)

La técnica, por su parte la entiende como la "aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto (2001: 249)" y la diferencia de la estrategia en tanto en cuanto, esta última presenta un "carácter individual y procesal" consistente por lo tanto en:

(...) los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas. (2001: 249-250)

De lo que se desprende que la técnica de traducción será el procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, utilizado con la intención de alcanzar una equivalencia entre lenguas confrontadas, que permite identificar y caracterizar el resultado de la equivalencia traductora con respecto al texto original. Sirven por lo tanto como instrumento de análisis para la descripción y comparación de traducciones, dado que dilucidan las decisiones adoptadas por el traductor durante el proceso de traducción, al tiempo que permiten concretar la opción metodológica utilizada por el traductor para ese texto concreto.

El concepto de "procedimiento de traducción", acuñado por primera vez por Vinay & Darbelnet, fue definido como el proceso que entra en juego al pasar de una lengua a otra, es decir, es concebido como un proceso de transferencia lingüística que participa en un acto de traducción. No obstante, y haciendo referencia a la discrepancia de nomenclatura entre los diferentes estudiosos del tema, en 1981, Gerd Wotjak, nombra este mismo proceso de transferencia de una lengua a otra "técnicas de translación en la comunicación", aunque en su estudio, también emplea términos como "estrategia", "regla" o "procedimiento" para referirse a la misma noción.

(...) Son muy poco conocidos los escasos intentos de elaborar estas "reglas" específicas, estas técnicas y procedimientos, cuyo dominio constituye una condición siempre válida, aunque no la única (1981: 198)

Paralelamente al desarrollo de los postulados de Vinay & Darbelnet, nace una nueva denominación para estos procesos —en términos de De Beaugrande “estrategias de traducción”— que aunque asentada sobre los mismos conceptos de Vinay & Darbelnet, introduce un cambio de perspectiva, en tanto en cuanto, es concebida como herramienta útil para afrontar los posibles problemas que aparezcan en el proceso de traducción. Vemos por lo tanto que el término “estrategia” viene unido al concepto “problema”, tal y como lo define Krings:

Translation strategies are potentially conscious plans for solving a translation problem. (1987:268)

Chesterman concreta aún más este concepto y diferencia entre “estrategias de comprensión” (*comprehension strategies*) y “estrategias de producción” (*production strategies*). Las primeras se centran en el texto original; las segundas están directamente relacionadas con las decisiones adoptadas por el traductor durante el proceso de traducción. Estas estrategias, según Chesterman, se evidencian en un análisis contrastivo entre el texto original y el texto meta:

They (Translation strategies) are directly observable from the translation product itself, in comparison with the source text ... (1997:89)

A pesar de que los conceptos de estrategia de traducción y procedimiento de traducción se puedan confundir, Delisle, Lee-Jahnke y Cormier, en su obra *Terminología de la traducción* (1999), distinguen claramente entre ambos conceptos: la estrategia se refiere al texto en su totalidad, por lo tanto determina un enfoque global del texto original por parte del traductor, en tanto en cuanto el procedimiento hace referencia al segmento textual del microcontexto. Del mismo modo, en 2000, Zabalbeascoa diferencia “estrategia” de “técnica”:

A strategy is a specific pattern of behavior aimed at solving a problem or attaining a goal; in translation, the goal is the TT according to its specifications. Strategy is proposed here as any conscious action(s) intended to enhance a translator's performance for a given task, especially in terms of efficiency and effectiveness. Strategies of this kind cannot be discovered by descriptive studies of the texts alone since the underlying principle is that a given result might be reached by different paths. (2000:120)

Technique is a concept that is not usually associated to a decision-making process, but to an acquired skill to be applied according to a prescribed method or procedure (e.g. a way of playing a musical instrument or of painting). (2000:121)

Tras esta diferenciación de conceptos, compartimos con Hurtado la delimitación entre técnica y estrategia: la segunda centrada en la resolución de problemas durante el proceso de traducción, mientras que la primera es una decisión consciente del traductor atendiendo al método de traducción seleccionado para tal fin. Así pues, en nuestra concepción de las técnicas de traducción, consideramos la necesidad de basarnos en un concepto dinámico y funcional de dichas técnicas. Es decir, estimamos que sería harto difícil determinar si una técnica es apropiada o no entre dos segmentos de traducción aislados. El propio carácter funcional y dinámico de estas técnicas les permite ser utilizadas en múltiples tipologías textuales, en diferentes contextos o entre pares de lenguas distintos. Motivo por el cual entran en juego variables tales como el género textual, el ámbito de especialidad, la modalidad de la traducción, su finalidad, el destinatario al que va dirigido e incluso el método elegido.

### **3.2. Enfoques teóricos sobre técnicas de traducción**

La primera catalogación de este conocimiento operativo del traductor fue propuesta, desde la estilística comparada, por Vinay y Darbelnet, en su

estudio *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, en 1958, y al que denominaron "procédé technique de la traduction". Estos procedimientos técnicos incluían la totalidad de los procesos de transferencia lingüística que participan en el acto de la traducción, de ahí que abarcaran los tres planos lingüísticos: léxico (*lexique*), morfosintáctico (*agencement*) y semántico (*message*). La repercusión de estas teorías alcanzó estudios centrados en otras lenguas. En particular, en el caso del español, Vázquez Ayora retoma, en *Introducción a la traductología, curso básico de Traducción* (1977), la concepción de Vinay y Darbelnet con una ligera variación en el término: "procedimientos técnicos de ejecución estilística", y también fueron entendidos como herramientas lingüísticas con las que el traductor podía contar para resolver posibles problemas de traducción.

Al igual que Vázquez Ayora, Newmark (1987) también adopta el concepto de "procedimiento de traducción" basado en una perspectiva lingüístico-contrastiva. Más explícita, si cabe, encontramos la definición y las funciones de estos procedimientos desarrolladas en los estudios de Nida (1964), quien les otorgara el apelativo de "técnicas de ajuste". El empleo de estas técnicas permite ajustar la forma del mensaje a las características de las estructuras de la lengua meta; producir estructuras semánticamente equivalentes; generar equivalencias estilísticas apropiadas; y aportar una carga comunicativa equivalente.

Gerd Wotjak, en una línea generativista, comprende la traducción como una simple transcodificación, en la que se aprovechan y conservan las relaciones de equivalencia existentes entre las unidades menores que las frases. Este autor clasifica las técnicas generales en cuatro tipos, y cada técnica general se subdivide en técnicas especiales, hasta un total de 144. Malone reduce el número drásticamente. No obstante, en ambos autores la traducción se convierte en una estructura de la lengua original, y se pierde de vista el contexto, la función, la intencionalidad, etc.

El enfoque funcionalista vino de la mano de Höning y Kußmaul, pioneros en el uso del término "estrategia", definida como decisión semántica, estructural y estilística frente a un problema de traducción. Para Reiß y Vermeer, toda estrategia debe venir regida por un principio dominante que condicionaba el enfoque traductor. Idea que nos hace



pensar en el concepto de método traductor, como así lo utiliza Nord (1991), empleado como sinónimo de estrategia. Este método lo comprende como la primera etapa del proceso traductor.

Desde un enfoque cognitivo, y para concluir este apartado, Wilss considera que la diferencia entre técnicas y procedimientos reside en que las primeras se aplican a segmentos de texto estandarizados para una traducción funcional, con una correspondencia única para textos particulares, como frases hechas o segmentos con equivalencia en un par de idiomas (1990:32), mientras que los procedimientos se observan entre un TO<sup>52</sup> y un TT<sup>53</sup> específico y no son generalizables (Wilss, 1996:127). Asimismo comprende el método (término que usa indistintamente junto al de estrategia) como un proceso reflexivo que permite solventar problemas tanto a nivel macrotextual (función comunicativa, destinatarios, etc.) como microtextual (estructura oracional, recursos estilísticos, etc.).

Hurtado (2001) estudia el proceso de traducción desde la perspectiva de la competencia traductora. Partiendo de los estudios realizados en traductología, psicología cognitiva y didáctica de lenguas extranjeras, Hurtado define las estrategias traductoras como “los procedimientos (verbales y no verbales, conscientes e inconscientes) de resolución de problemas” (2001:272). Hurtado distingue así entre niveles (globales y locales) y tipos de estrategias (2001:277), entendidas estas dentro de la fase de resolución de problemas: estrategias de comprensión, de expresión, de adquisición de la información y del proceso de transferencia. En lo que concierne a las técnicas, y tal como introducíamos al inicio de este apartado, Hurtado la define como:

Procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertenencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según

---

<sup>52</sup> Texto original.

<sup>53</sup> Texto traducido.

el tipo de textual, la modalidad de traducción, la finalidad de traducción y el método elegido. (Hurtado Albir 2001:642)

En lo que concierne a nuestro análisis, nos centraremos en técnicas de traducción que afectan al resultado de la traducción, catalogadas a partir de un análisis comparativo con el original, relativas a microunidades textuales, y que integran las vertientes discursiva, textual y funcional. De este modo, las técnicas que incluimos en nuestro modelo de análisis traductológico son las siguientes:

- ✓ *Adaptación*: reemplazar un elemento cultural de la cultura original por otro propio de la cultura meta.
- ✓ *Ampliación lingüística*: usar más elementos lingüísticos en la traducción.
- ✓ *Amplificación*: introducir formulaciones que no existen en el TO.
- ✓ *Calco*: la traducción literal de una palabra.
- ✓ *Compensación*: introducir en otro lugar del texto un elemento de información que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el TO.
- ✓ *Compresión lingüística*: resumir los elementos lingüísticos.
- ✓ *Creación discursiva*: se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
- ✓ *Descripción*: cambiar un término del TO por la descripción de su forma o función en el TM<sup>54</sup>.
- ✓ *Equivalente acuñado*: utilizar un término reconocido como equivalente en la LM<sup>55</sup>.
- ✓ *Generalización*: se utiliza un término más general o neutro.

---

<sup>54</sup> Texto meta.

<sup>55</sup> Lengua meta.

- ✓ *Modulación*: se trata de realizar un cambio en el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento respecto al TO. Puede ser léxica o estructural.
- ✓ *Particularización*: utilizar un término más preciso o concreto que en el TO.
- ✓ *Préstamo*: integrar una palabra sin modificarla (préstamo puro) o integrar la palabra naturalizada.
- ✓ *Reducción*: quitar en el TM algún elemento del TO, enteramente o parcialmente.
- ✓ *Sustitución*: técnica que se usa para cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.
- ✓ *Traducción literal*: la traducción palabra por palabra.
- ✓ *Transposición*: cambio de categoría gramatical.
- ✓ *Variación*: cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos como cambios de tono textual, estilo o dialectos geográficos.

### **3.3. Metodología del análisis traductológico de la versión de la condesa de Lalaing**

Dado que el presente trabajo se centra en el análisis traductológico y comparativo de dos obras literarias, y teniendo en cuenta las características y objetivos que se persiguen, la metodología que seguiremos para abordar este estudio se basará en un enfoque comparativo-descriptivo, tanto a nivel macrotextual como microtextual, detallando las principales técnicas de traducción empleadas y los errores cometidos en el texto meta, así como las características reseñables que consideremos pertinente destacar con respecto a la traducción. Asimismo, y antes de abordar el análisis traductológico propiamente dicho, se esbozarán también los rasgos lingüísticos y discursivos del texto original y de la versión en español.

Finalmente, el análisis de técnicas, errores y particularidades de la traducción nos permitirá establecer conclusiones sobre el método traductor empleado, la adecuación de la traducción a la obra original y la calidad de

traducción como producto final en español, basándonos además en las corrientes estilísticas y políticas de traducción imperantes en la época.

Antes de proceder al análisis comparativo del texto original en francés y su traducción al español, dedicaremos un breve apartado a esbozar los rasgos discursivos y lingüísticos (macrotextuales y microtextuales) del texto original, así como aquellos rasgos formales y ortotipográficos que consideremos relevantes para el estudio de la obra. Posteriormente, señalaremos también aquellos rasgos lingüísticos, formales y ortotipográficos del texto meta, de modo que, una vez contrastados ambos textos, podamos establecer conclusiones acerca de la adecuación de la traducción al estilo del texto original.

En lo que concierne al análisis traductológico, se realizará teniendo en cuenta los niveles morfosintáctico, léxico-semántico y pragmático-cultural (ya que el ortotipográfico se habrá estudiado con anterioridad al analizar los rasgos discursivos y lingüísticos de ambos textos) y recogiendo las principales semejanzas o diferencias que se encuentren entre original y traducción, adoptando un punto de vista descriptivo y comparativo.

Para ello, se señalarán las principales técnicas de traducción empleadas, siguiendo fundamentalmente la clasificación propuesta por Hurtado Albir en su obra *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología* (2001). Asimismo, se mencionarán los principales errores encontrados en la traducción al francés y se propondrán soluciones o alternativas de traducción que, desde nuestro punto de vista, resulten más adecuadas. Para la categorización de los errores, nos basaremos en la propuesta de clasificación de errores de Delisle que distingue los siguientes tipos:

- ✓ *falso sentido* o apreciación incorrecta del sentido;
- ✓ *contrasentido* o sentido erróneo, traicionando el pensamiento del autor original;
- ✓ *sin sentido* o formulación desprovista de sentido o absurda en lengua de llegada), adición (añadir información o efectos estilísticos de manera injustificada);

- ✓ *omisión*, es decir, no traducir injustificadamente elementos de información o estilísticos presentes en el texto original);
- ✓ *hipertraducción* o elección sistemática, entre varias posibilidades de traducción, del giro cuya forma se aleja más de la expresión original);
- ✓ *sobretraducción*, que implica traducir explícitamente elementos del texto de partida que se mantendrían normalmente implícitos en la lengua de llegada;
- ✓ *subtraducción* conlleva el no introducir en el texto meta las compensaciones, explicitaciones o ampliaciones que exigiría la traducción idiomática para la correcta comprensión del sentido.

Por último, se valorarán algunas nociones derivadas del análisis traductológico como el método traductor empleado (Hurtado Albir, 2001: 251-253) o la adecuación y equivalencia del texto meta en los distintos niveles desde una perspectiva funcional, de modo que nos permita determinar las conclusiones sobre la calidad de la traducción llevada a cabo en español.

### **3.4. Análisis macrotextual y microtextual del texto original**

Antes de abordar los análisis macrotextual y microtextual de la obra original, conviene aclarar que el texto que hemos empleado para llevar a cabo este trabajo es *Œuvres de Madame la Marquise de Lambert, rassamblées pour la premiere fois* impreso en Lausanne por la firma editorial Marc-Michel Bousquet & Compagnie en 1747<sup>56</sup>. Es decir, la que consideramos que es la primera edición completa de las obras de la marquesa de Lambert. El editor, Monsieur Bousquet, en su "Avertissement",

---

<sup>56</sup> Conviene recordar que se ha respetado la grafía original de todos los textos, tanto de los que han sido objeto de análisis macrotextual y microtextual como de cualesquiera otros que hayan sido utilizados.

reseña que se habían publicado otras ediciones con anterioridad, concretamente, nombra la de 1732 realizada por un editor de Amsterdam que la tituló *Lettres sur la véritable éducation les Avis d'une mère à son fils et à sa fille*<sup>57</sup>. En este mismo prefacio, Bousquet relata como se dirigió a Monsieur de Fontenelle, amigo de la marquesa, para que le permitiera el acceso y posterior publicación de los escritos aún no publicados, debido a la afición del público por esta autora<sup>58</sup>.

Una vez aclarado este aspecto, también conviene explicar que para evitar repeticiones innecesarias, puesto que aunque se trate de cuatro textos distintos, las características y elementos dignos de ser reflejados en el análisis coinciden en todos ellos, hemos creído oportuno realizar un único análisis macrotextual y un único análisis microtextual, sin que ello impida reseñar lo propio de cada uno de ellos cuando sea pertinente.

Las obras que estamos analizando podemos considerarlas dentro del género ensayístico. Los *Avis d'une mère à son fils* y *Avis d'une mère à sa fille* son tratados de educación y los *Traité de l'amitié* y *Traité de la vieillesse* son de moral. En esta época los tratados sobre educación cobran importancia y son abundantes, alimentándose, sobre todo, de los clásicos y recibiendo influencias unos de otros. No obstante, como se dijo anteriormente, la marquesa de Lambert no escribía para el gran público, no lo consideraba propio de una mujer de su condición<sup>59</sup>. Escribía para sí y hacía partícipes de sus escritos a un reducido círculo de amigos. De ahí que

---

<sup>57</sup> "Je n'ai point suivi l'exemple du Libraire d'Amsterdam, qui, dans son Edition de 1732, contenant seulement trois Articles, a jugé à propos, sans que j'en aye pû comprendre le but, d'intituler Lettres sur la véritable Education les Avis d'une Mere a son Fils et a sa Fille, j'ai crû qu'il falloit laisser les choses telles que l'Auteur les avoit données [...]". Mme de Lambert, *Œuvres de Madame la Marquise de Lambert, rassemblées pour la première fois*, Lausanne: Marc-Michel Bousquet & Compagnie, 1747, p. XX.

<sup>58</sup> "Ce n'est point à moi de faire l'éloge des Ouvrages de Madame la Marquise De Lambert. Le Public leur a déjà rendu la justice & la louange qu'ils méritent; il ne desiroit autre chose par rapport à eux, que d'en voir publier un plus grand nombre & rassembles [...] Pour donner du relief à mon Edition, il falloit avoir des Pieces qui n'eussent point encore paru. Je me suis adressé pour cet effet à l'illustre Monsieur De Fontenelle, l'Ami particulier de feue Madame De Lambert, qui, se prêtant à mes vuës, a tiré de son Cabinet & me remit à Paris, celles de ces Pieces qu'il a crû mériter l'impression; [...]". (ed. cit. p. XIX).

<sup>59</sup> "Elle s'amusoit volontiers à écrire pour elle seule, & elle voulut bien lire ses Ecrits à un très petit nombre d'amis particulier; [...] elle laissa sortir ses papiers de ses mains, sous les sermens les plus forts qu'on lui fit de la fidélité la plus exacte. On viola les sermens; [...] Une Femme de condition faire des Livres, comment soutenir cette infamie!". (ed. cit. p. XV).

su estilo sea sencillo y natural, sin que por ello deje de ser elegante y cuidado. El *Avis d'un mère à son fils* lo escribe para su hijo; el *Avis d'une mère à sa fille* y *Traité de la vieillesse*, los destina a su hija y el *Traité de l'amitié*, a su amigo Louis de Sacy, abogado del Parlamento de París. En este contexto, se entiende el tono intimista y amistoso que adoptan los textos.

Ce ne sont point des leçons seches [*sic*], qui sentent l'autorité d'une Mere [*sic*]; ce sont des avis que vous donne une Amie, & qui partent du cœur. (p. 8)

Vous me devez, Monsieur, une consolation pour la perte de notre amie. (p. 224)

La función apelativa es la constante en estas obras, la autora pretende influir sobre el destinatario orientando su opinión y también su conducta. Su propósito final es persuadir al lector para que cumpla con las normas que la virtud y la moral exigen. El propio título de dos de las obras, *Avis d'une mère...*, ya advierte que estas reflexiones no son meras divagaciones, sino que nacen con la intención de inculcar a sus hijos la necesidad de mantener un comportamiento digno y respetable. Para ello se sirve del continuo uso del vocativo, "mon fils", "ma fille" e, incluso, "monsieur", pues también ofrece consejos a su amigo, y del empleo de imperativos y construcciones impersonales que expresan obligación.

Si vous voulez être parfaitement honnête-homme, songez à régler votre Amour-propre, [...] (p. 58)

Jouïssiez [*sic*], mon fils, des avantages de votre état, mais souffrez-en doucement les peines. (p. 104)

N'éteignez point en vous le sentiment de curiosité. (p. 152)

Je l'ai déjà [*sic*] dit, ma fille, le bonheur est dans la paix de l'ame. (p. 170)

Ce ne sont pas toujours les fautes qui nous perdent, c'est la maniere [sic] de se conduire après. (p. 188)

N'espérez rien de vos liaisons. (p. 236)

La marquesa de Lambert quiere manifestar sus sentimientos y deseos por ello abundan las oraciones exclamativas e interrogativas que hacen que el lector se sienta interpelado constantemente, haciéndolo partícipe de los mismos. Con ello, también descubrimos esa función emotiva que subyace en el texto.

Quelle fidelité [sic] à tenir sa parole! (p. 26)

Etes-vous timide? [...] Etes-vous dissipatrice? Aimez-vous à donner? (p. 176)

Est-ce de moi? Est-ce de mes amies, ou des mœurs du tems? (p. 224)

Que les heures sont légères [sic], qu'elles sont coulantes avec ce qu'on aime! (p. 232)

Les besoins du cœur sont infinis; ceux de la nature sont bornés: heureuse la vieillesse dont le cœur se tourne vers Dieu! (p. 294)

Así mismo, recurre frecuentemente a verbos y sustantivos de percepción que le permiten expresar esas emociones, como *désirer*, *sentir*, *penser*, *croire*, etc.

Il y a un mérite supérieur, qui sent que rien ne lui est impossible. (p. 12)

La plupart des jeunes-gens croiyent aujourd'hui se distinguer, en prenant un air de libertinage, qui les décrie auprès des personnes raisonnables. (p. 32)



La Politesse est un désir de plaire aux personnes avec qui l'on est obligé de vivre, & de faire ensorte [*sic*] que tout le monde soit content de nous [...] (p. 62)

Elle vous met de la précision dans l'esprit, démêle vos idées, & vous apprend à penser juste. (p. 154)

mais on doit penser bien differemment [*sic*] du peuple sur ce qui s'appelle Morale, & bonheur de la vie. (p. 166)

Quand vous desirez [*sic*] quelque chose fortement, commencez par examiner la chose désirée: voyez les biens qu'elle vous promet, & les maux qui la suivent. (p. 174)

Je croi [*sic*] qu'elle est un des plus grands liens de la société [*sic*], (p. 208)

l'amour se dédommage sur les sentimens du cœur de ce que les sens lui ont refusé. Plus les sentimens sont retenus, & plus ils sont vifs. (p. 282)

Sus reflexiones no están todas ellas dirigidas a un tercero como destinatario final; ella misma, presente en todo el texto, se suma a la lista de personas que deben seguir estos principios y, a veces, dichas reflexiones las escribe para sí misma, para tenerlas presentes.

Je m'aide de tout (p. 300)

Ces réflexions sont trop fortes pour une jeune personne, & regardent un âge plus avancé: cependant je vous en crois capable. Mais de plus, c'est moi qui m'instruis [...] (p. 116)

Si par malheur, ma fille, vous ne suivez pas mes conseils, s'ils sont perdus pour vous, ils seront utiles pour moi. Par ces préceptes, je me forme de nouvelles obligations. Ces réflexions me sont de nouveaux engagements [*sic*] pour travailler à la Vertu. Je fortifie ma Raison, même contre moi, & me mets dans la nécessité de lui obéir [*sic*]; ou

je me charge de la honte d'avoir su la connoître, & de lui avoir été infidele [*sic*]. (p. 218 y 220)

Ces réflexions, ma fille, qui sont à présent pour moi, seront un jour pour vous. (p. 278)

En ocasiones, la autora se sirve de patronos reprobables para mostrar, especialmente a sus hijos, la conducta que deben evitar si no quieren desviarse de lo correcto acarreándose desgracias. Suele referirse a la "Cour" y sus cortesanos y a "jeunes personnes".

La plupart des jeunes-gens croient aujourd'hui se distinguer, en prenant un air de libertinage [...]. (p. 32)

Quand les Courtisans auroient le cœur corrompu, il regne [*sic*] toujours à la Cour une honnêteté qui masque le vice. (p. 34)

Je ne sai [*sic*] si l'on peut esperer [*sic*] de trouver des Amis à la Cour. Pour les personnes éminentes en dignité, leur place les dispense de bien des devoirs, & couvre bien des défauts. (p. 40)

les jeunes personnes, qui résistent moins à ce qu'elles sentent. (p. 142)

[...] ne jugez point comme le peuple: ne cedez point à l'opinion: relevez-vous des préjugés de l'enfance. (p. 164)

L'impatience & l'ardeur de la jeunesse, jointes à la fausse idée qu'on vous donne de vous-même, vous font regarder les domestiques comme des gens d'une autre nature que la vôtre. (p. 218)

Nous voyons assez de jeunes gens se croire & se dire amis; mais le lien de leurs unions c'est les plaisirs; & les plaisirs ne sont pas des nœuds dignes de l'amitié. (p. 246)

[...] car la suite d'une jeunesse dérégulée est une vieillesse malheureuse [...] (p. 314)

El discurso seguido por la autora en estos títulos es asistemático, es decir, aborda una cuestión y no la agota, sino que insiste denodadamente sobre la misma. Al tratarse de reflexiones íntimas de la autora sobre cuál debe ser el modo de comportarse y cuáles deben ser los sentimientos, objetivos y principios inspiradores de una vida virtuosa, las reglas y cualidades se repiten. Si tomamos como ejemplo el *Avis d'une mère à son fils*, podemos comprobar como el vocablo "gloire" se repite hasta 32 veces a lo largo del texto. No en vano la gloria es la máxima aspiración que debe tener un joven.

Vous ne pouvez aspirer à rien de plus digne, ni de plus convenable, que la Gloire [...] (p. 8)

Le mérite de vos Peres rehaussera votre gloire, & fera votre honte si vous dégénérez [...] (p. 16)

Quel usage aussi la plupart des Grands font-ils de leur gloire? (p. 42)

Disputez de gloire avec vous-même, & tâchez d'acquérir des vertus qui rehaussent celles que vous avez. (p. 72)

N'espérez donc jamais pouvoir allier la volupté avec la gloire, le charme de la mollesse avec la récompense de la vertu. (p. 94)

Une gloire si mal fondée marque une grande disette de mérite [...] (p. 98)

Si tomamos como ejemplo el *Avis d'une mère à sa fille*, en él leemos la palabra "réputation" hasta quince veces repartida por el texto. Pues una joven debe labrarse una reputación intachable.

Il ne faut pourtant pas abandonner l'approbation publique; parce que, du mépris de la réputation, nait le mépris de la Vertu. (p. 120)

[...] songez à être contente de vous-même. C'est un revenu de plaisirs certains, & vous aurez encore la louange & la bonne réputation de plus. (p. 124)

Pendant que vous êtes jeune, formez votre réputation augmentez votre crédit, arrangez vos affaires: dans un autre âge, vous auriez plus de peine. (pp. 144-146)

Il faut fonder votre réputation sur vos vertus, & non sur le démérite des autres [...] (p. 192)

Ceux qui manquent de manieres, ont plus besoin de qualités solides, & leur réputation se forme lentement. (p. 212)

En el *Traité de l'amitié*, defiende que el soporte de toda amistad es mantener una conducta virtuosa, sin virtud, no hay amistad posible. De ahí que vuelva en repetidas ocasiones a ella, concretamente, hasta veintiséis veces.

La Sagesse, & la Vérité en nous éclairant rendent notre amour propre plus habile, & nous apprennent que nos véritables intérêts sont de nous attacher à la vertu, & que la vertu amene les doux plaisirs de l'amitié. (p. 226)

La vertu & le goût ont formé les amitiés dont la mémoire est venue jusques à nous. (p. 242)

Mais il faut être en garde contre soi-même, de peur qu'une vertu ne devienne passion dans la suite. (p. 270)

En el *Traité de la vieillesse*, la autora esgrime el argumento de que en esa edad, el ser humano se libera de la tiranía de las pasiones que han intentado apoderarse de él durante el transcurso de su vida. Por ello encontramos la palabra "passion" hasta en catorce ocasiones.

Les passions nous attendent dans le cours de la vie; & il semble que ce soient des gîtes où il faut passer nécessairement: Des passions ardentes, dit Montaigne, nous passons aux passions frilleuses. (p. 278)

Le peu que nous vivons, nous le vivons moins à nous qu'aux passions qui nous tourmentent. (p. 306)

La servitude des passions est une prison où l'ame diminue & s'affoiblit [...] (p. 314)

La autora no realiza afirmaciones vanas, sino que cada una de ellas se apoya en opiniones o relatos de autores clásicos o reputados de la época, proverbios o en experiencias personales, que refuerzan su punto de vista.

La naissance fait moins d'honneur, qu'elle n'en ordonne; & vanter sa race, c'est louer le mérite d'autrui. (p. 16)

Vous trouverez, mon fils, tous les chemins qui conduisent à la gloire bien préparés. C'est un grand trésor, qu'un bon Nom, & la réputation de ses Peres. Ils vous ont mis à portée de tout. Ce n'est pas assez de les égaler, il faut les passer, & arriver au terme, je veux dire, aux honneurs qu'ils ont approchés de si près, & qu'une mort prématurée leur a ravis. (p. 16)

Je regrette tous les jours de n'avoir pas vu votre Grand-pere. Au bien que j'en ai ouï dire, personne n'avoit plus que lui les qualités éminentes & le talent de la Guerre. [...] (pp. 16-18)

Vous n'êtes pas née sans agrémens, mais vous n'êtes pas une beauté: cela vous oblige à faire provision de mérite; on ne vous fera grace sur rien. La beauté a de grands avantages. Un Ancien dit, que c'est une courte tyrannie, & le premier privilege de la nature; que les belles personnes portent sur le front des lettres de recommandation. (p. 130)

Il y a bien des témoignages au-dessus de celui-là: mais le plus grand avantage de l'amitié, c'est de trouver dans son ami un vrai modele; car on desire l'estime de ce qu'on aime, & ce desir nous porte à imiter les vertus qui y conduisent. (p. 234)

SENEQUE recommande à son ami de choisir entre les grands hommes le plus respectable; d'agir comme si l'on étoit en sa présence; de lui rendre compte de toutes ses actions. (p. 234)

Nous avons en vieillissant les maux communs à l'humanité. Les maux du corps & de l'esprit sont à la suite d'un certain âge: La vieillesse, dit MONTAIGNE, attache plus de rides à l'esprit qu'au visage. Les passions nous attendent dans le cours de la vie; & il semble que ce soient des gîtes où il faut passer nécessairement: Des passions ardentes, dit Montaigne, nous passons aux passions frilleuses. (p. 278)

Esta remisión continua a otros autores<sup>60</sup> hace que se cuestione la originalidad de la autora. No obstante, la discusión sobre su falta de originalidad ha de reducirse solo al contenido de los argumentos esbozados, no así a su expresión, dado que la concisión contundente de su redacción es única.

Les personnes qui ont besoin de médire, & qui aiment à railler, ont une malignité secrete dans le cœur. (p. 50)

Il faut, ma fille, être persuadée que la perfection & le bonheur se tiennent: que vous ne serez heureuse que par la Vertu, & presque jamais malheureuse que par le dérèglement [*sic*]. (p. 126)

---

<sup>60</sup> Aunque, a veces, expresa su disconformidad. Así en la p. 124, dice: "Un Ancien dit, que les grandes vertus sont pour les Hommes; il ne donne aux Femmes que le seul mérite d'être inconnues. Ce ne sont point celles, dit- il, qu'on loue le plus, qui sont les mieux louées; mais celles dont on ne parle point. La pensée me paroît fausse; mais pour réduire cette maxime en conduite, je crois qu'il faut éviter le monde & l'éclat, qui prennent toujours sur la pudeur, & se contenter d'être à soi-même son propre spectateur".

Como dijimos anteriormente, el estilo de Madame de Lambert, en apariencia, es sencillo, claro y coloquial, carente de largas oraciones compuestas. Pero, si lo analizamos en detalle, observamos que al mismo tiempo es muy cuidado, elegante y depurado. No obstante, no se aprecian el refinamiento exagerado y la afectación característica del preciosismo imperante en la época, salvo en algunas ocasiones<sup>61</sup> y en temas tan preciosistas como el del amor. Como muestra de ello, se puede destacar la variedad de tiempos verbales empleados. El predominio del modo indicativo que pone de manifiesto la certeza de sus reflexiones y conclusiones finales, que para ella no admiten duda, ni contradicción. Cuando es la subjetividad la que prima, emplea el modo subjuntivo.

Ayez des pensées & des sentimens qui soient dignes de vous. (p. 92)

Quoique l'honneur soit l'ouvrage des hommes, rien n'est plus réel que les maux que souffrent ceux qui ont voulu s'y dérober. (p. 118)

[...] l'oubli est la seule sûreté qu'on puisse prendre contre l'amour. (p. 186)

il n'y a pas une vertu qui ne prenne sur nous; & ils veulent toujours prendre sur les autres. (p. 248)

Cuando narra anécdotas, bien personales bien de otros personajes, célebres, sabios o filósofos, emplea el pretérito imperfecto.

On pardonnoit tout à Agrippine Femme de Germanicus, en faveur de sa chasteté: cette Princesse étoit ambitieuse & hautaine; mais, dit

---

<sup>61</sup> Como por ejemplo, "la vieillesse viendra éfacier les fleurs de votre visage", (*op. cit.* p. 148)

Tacite, toutes ses passions étoient consacrées par sa chasteté. (p. 122)

Montaigne, qui nous peint la naissance de ses sentiments [*sic*] pour son ami, dit, qu'il fut frappé comme on l'est en Amour. Il étoit dans une situation propre à jouir [*sic*] de l'amitié: dégagé des passions, voué à la raison, il ne lui restoit plus de jouissance [*sic*] que celle de l'amitié. (p. 242).

Encontramos, igualmente, ejemplos de futuro anterior, propio de un registro elevado.

[...] que vous aurez bien plutôt fait de mettre vos desirs [*sic*] au niveau de votre fortune, que votre fortune au niveau de vos desirs [*sic*]. (p. 174)

Ils vous veulent humiliée; quand vous aurez fait leur ouvrage, ils n'auront rien à vous demander. (p. 188)

Este "style soutenu" también tiene reflejo en el uso frecuente del *ne explétif*.

On ne peut avoir trop d'ardeur de s'élever, ni soutenir ses desirs d'esperances trop flateuses. (p. 10)

[...] il est difficile d'arriver aux honneurs par les services, si les manieres & les Amis ne les font valoir. (p. 50)

On ne doit chercher dans une conduite réglée, qu'à éviter la honte & l'injustice attachées à une conduite déréglée [...] (p. 144)

[...] il est à craindre que la passion ne se revolte, & ne devienne la plus forte [...] (p. 180)

Un discours médiocre ne sauroit être trop court. (p. 214)



También encontramos la preposición “jusques” propia de un registro poco corriente<sup>62</sup>.

Fortifiez donc ce préjugé de l’Honneur, & que votre délicatesse le porte jusques au scrupule. (p. 120)

[...] c’est l’esprit qui nous touche: enfin, jusques à ce que l’amour se soit rendu le maître, il est presque toujours ignoré. (p. 182)

La vertu & le goût ont formé les amitiés dont la mémoire est venue jusques à nous. (p. 242)

On demande quel est le terme de l’amitié? On dit qu’il faut servir ses amis jusques aux Autels. (p. 254)

Llama la atención la conjugación de algunas formas verbales. Como en el caso del verbo “savoir” en primera persona “je sai”, en lugar de “je sais”. Respecto del verbo “croire”, la autora escribe “je croi” pero también “je crois”.

Je ne sai si l’on peut esperer de trouver des Amis à la Cour. (p. 40)

[...] il répand dans l’ame je ne sai quelle douceur, qui donne du dégoût pour tout ce qui s’appelle Vertu [...]. (p. 138)

Je sai qu’en la réglant, vous prenez sur les plaisirs [...] (p. 164)

Je croi [*sic*] qu’elle est un des plus grands liens de la société, puisqu’elle contribue le plus à la paix. (p. 210)

Je m’examine à la rigueur, & je crois mettre dans l’amitié plus qu’une autre: cependant tout échape. (p. 224)

---

<sup>62</sup> Esta preposición se emplea cuando la palabra siguiente comienza por vocal y es poco frecuente fuera de la locución *jusques et y compris* y *jusques et non compris*.

El empleo de guiones formando palabras compuestas cuando estas formas no están reconocidas en los diferentes diccionarios consultados, es relativamente frecuente. Sin embargo, emplea igualmente los mismos vocablos bien separados, bien unidos pero sin guión. Algunos ejemplos de ellos son: *vie-civile* que también aparece como *vie civile*, *amour-propre* o *amour propre*, *sur-tout* o *surtout*.

Le premier devoir de la Vie-civile, est de songer aux autres [...]. (p. 190)

La Vie-civile est un commerce d'offices mutuels [...] (p. 190)

Mais je ne prétends pas faire une Dissertation: je touche légèrement les devoirs de la Vie civile. (p. 58)

L'amour-propre gagna peu dans l'avancement de votre Père [...]. (p. 26)

[...] on fortifie leur amour-propre [...]. (p. 110)

En dissimulant, vous flatez leur Amour-propre: ils jouissent du plaisir de vous imposer. (p. 206)

La Sagesse, & la Vérité en nous éclairant rendent notre amour propre plus habile, [...]. (p. 226)

Quelqu'habile que soit l'amour propre à nous cacher nos foiblesses, il y a des momens consacrés à la vérité, où elle se fait voir.(p. 258)

[...] l'amour propre y souffre moins qu'ailleurs. (p. 290)

Je ne blâmerois pas même un peu de Philosophie, sur-tout de la nouvelle, si on en est capable. (p. 154)

Il faut sur-tout éviter le caractere plaisant [...] (p. 214)

En vieillissant il faut s'observer surtout, & mettre dans ses discours & dans ses habits de la décence. (p. 290)

Encontramos otras palabras con una ortografía diferente a la actual y comprobamos que aparecen escritas de varias formas en el texto. Algunas de ellas son: *aquis-acquis, coute-coûte, échaper-échapper, éfacer-effacer, commencemens-commencements, tems-temps, rolle-rôle, regles-règles, souffrir-souffrir.*

l'Amitié la mieux aqoise & la plus méritée, [...]. (p. 266)

Il s'étoit acquis une telle estime & une telle autorité dans l'Armée, [...]. (p. 18)

Leur élévation ne leur coute aucune vertu, [...] (p. 44)

L'aveu des fautes ne coûte gueres à ceux qui sentent en eux dequoi les reparer. (p. 56)

[...] c'est de laisser échaper ce qu'on possède, en attendant ce qu'on desire. (p. 176)

[...] vous pouvez échapper au Monde, mais vous n'échapperez pas à la Conscience [...]. (p. 120)

[...] on ne peut trop éviter celles qui laissent des impressions difficiles à effacer. (p. 156)

[...] la vieillesse viendra éfacer les fleurs de votre visage [...]. (p. 278)

[...] dans les commencemens elles obeïssent, [...]. (p. 76)

Il y a trois tems dans l'amitié; le commencement, [...]. (p. 248)

Il y a long tems que l'on a dit, que toute copie doit trembler devant son original [...] (p. 148)

Dans le tems des passions la Verité nous abandonne. (p. 6)

Pour juger de quelqu'un, il faut lui avoir vu jouer le dernier rolle. (p. 306)

C'est un mauvais spectacle, pour le public, & un mauvais rôle pour vous, que de rompre avec éclat. (p. 262)

[...] ils ont établi des règles de politesse & de savoir-vivre au personnes bien nées. (p. 46)

Il est difficile de donner des regles certaines pour plaire. (p. 132)

Il sut souffrir sans découragement, parce qu'il avoit en lui une infinité de ressources. (p. 24)

Les caracteres sensibles ont plus à souffrir [...]. (p. 282)

En relación con el léxico empleado, en consonancia con lo anterior, está formado por vocablos pertenecientes a un registro culto. El común denominador de estos textos son los sustantivos abstractos y denotados, que empleados en estructuras sintácticas recurrentes (oraciones condicionales, estructuras impersonales que indican obligación, imperativos) contribuyen a la insistencia del tema tratado dando coherencia al texto. Alguno de estos vocablos son: *Vertu, Gloire, Amitié, Envie, Avarice,*

*Liberalité, Monde, Pudeur, Valeur, Honte, Autorité, Amour, Raison, Morale, Sagesse, Charité, Humilité, Vérité, Délicatesse, Vice, Politesse, Orgueil, Vieillesse, Passions, Dévotion, Éternité, Folie, Mort,...* El hecho de haberlos escrito en mayúsculas se debe a que, en la mayoría de las ocasiones, estos vocablos aparecen así en el TO, bien por exigencias de las reglas ortográficas o por deseo de la autora, aunque no en el TM.

No queremos finalizar el análisis macrotextual y microtextual, sin hacer referencia a la cuestión de las citas que incluye la autora para respaldar sus reflexiones. Se observa que unas son anónimas; otras, simplemente, aparecen integradas en el texto, aunque se reconocen las palabras de otro pensador; y, en otras, se menciona al autor.

Las citas anónimas suelen ir referidas a "un ancien", sin especificar el nombre, aunque de alguna de ellas la influencia es clara, por ejemplo, en "Rendez-vous compte, dit un Ancien, de toutes vos heures, afin qu'ayant profité du présent, vous ayez moins besoin de l'avenir.", (p. 152), se infiere el pensamiento de Séneca, analizado en la carta CVIII a Lucilio.

Otras veces, están integradas en el texto sin ninguna llamada o advertencia de que cita. "Mais s'il ne faut pas toujours dire ce que l'on pense, il faut toujours penser ce que l'on dit.", (p. 48). Estas palabras recuerdan a Aristóteles.

Otras veces, como hemos dicho, emplea la estructura "On a dit" u "On dit" para introducir una opinión sin mencionar al autor, como en el ejemplo siguiente: "On a dit que la Dévotion étoit le foible de la Vieillesse", (p. 288). En esta cita, se descubre a La Bruyère en su obra *Caractères*<sup>63</sup>.

Por último, en otros momentos, menciona al autor de la cita, que puede ser un filósofo como Montaigne, Sénèque, M. de La Rochefoucauld, Cicéron,...; una persona de la iglesia o un santo, como un Père de l'Église o Saint Agustin; o bien, un personaje histórico Agesilas, Marc-Aurèle, Leonidas, Phocion, César, Marc-Antonin, Charles Quint.... "Vous allez, disoit

---

<sup>63</sup> "La dévotion vient à quelques-uns, et surtout aux femmes, comme une passion, ou comme le faible d'un certain âge, ou comme un mode qu'il faut suivre". Bruyère, *Caractères*. Paris: Firmin Didot frères, 1853, p. 73

MONTAIGNE aux jeunes gens, vers la réputation, vers le crédit, & moi j'en reviens". (p. 146).

### 3.5. Análisis traductológico de la versión de la condesa de Lalaing

Procede tratar algunas cuestiones previas generales, que afectan a las cuatro obras en conjunto, y que nos evitarán repeticiones innecesarias. Entre estas:

a) el tan controvertido y debatido problema, en nuestro tiempo, de los de los leísmos, laísmos y loísmos que en el tiempo en que escribía nuestra traductora no era tal.

b) Cuestiones ortotipográficas, tanto en el texto original como en el traducido.

c) Cuestiones de orden pragmático-cultural.

a) En relación a la cuestión del leísmo, laísmo y loísmo<sup>64</sup>, que aparece profusa y abundantemente en los textos traducidos, la Real Academia Española de la Lengua<sup>65</sup>, en su *Gramática de la lengua castellana*<sup>66</sup>, sienta:

Al hablar de "los pronombres personales", (Parte I, Capítulo IV, Artículo II)<sup>67</sup>:

Pronombres personales son los que se ponen en lugar de nombre que significa persona, ó cosa que hace su oficio, como: *yo, tú, él*. [...]

---

<sup>64</sup> Según la norma de la RAE:

Leísmo es "el uso impropio de *le(s)* en función de complemento directo, en lugar de *lo* (para el masculino singular o neutro), *los* (para el masculino plural) y *la(s)* (para el femenino), que son las formas a las que corresponde etimológicamente ejercer esa función".

Laísmo es: "Es el uso impropio de *la(s)* en función de complemento indirecto femenino, en lugar de *le(s)*, que es la forma a la que corresponde etimológicamente ejercer esa función".

Loísmo es: "Es el uso impropio de *lo(s)* en función de complemento indirecto masculino (de persona o de cosa) o neutro (cuando el antecedente es un pronombre neutro o toda una oración), en lugar de *le(s)*, que es la forma a la que corresponde etimológicamente ejercer esa función".

<sup>65</sup> En adelante, RAE.

<sup>66</sup> RAE. *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Joachin de Ibarra, 1771.

<sup>67</sup> *Idem*, p. 37.

La tercera persona tiene dos significaciones, una directa, y otra recíproca. En la significación directa tiene estas variaciones: *él*, y *le* para el masculino: *ella*, *le*, y *la* para el femenino: *ello*, y *lo* para el neutro; y así decimos: *él* es: *hablémosle*: á *ella le* está bien, dígan/*la* lo que quieran: *ello* parece fácil, pero no *lo* es.

Al hablar de "la construcción del verbo con el pronombre", (Parte II, Capítulo II, Artículo IV)<sup>68</sup>:

Quando los pronombres se posponen, se llaman *enclíticos*, ó *arrimados*, porque se arriman á los verbos de suerte que forman con ellos una sola dicción, aunque se junten dos ó tres pronombres al fin del verbo; y así se dice: el sombrero he perdido, *búsqüenmele*; á ese niño enseñen*mele* su obligación, y si es necesario, castíguese*mele* [...]

En todos los casos referidos recae la acción de los verbos sobre los pronombres; pero no siempre recae de un mismo modo, porque unas veces sirven estos pronombres para denotar el término de la acción, como: *me* miran: otras para denotar á quien se dirige la acción del verbo, como: *te* escriben; y así los *enclíticos* suelen tener unos un oficio, y otros otro: v.g. en el exemplo *búsqüenmele* que se ha puesto arriba, el pronombre *le* que se refiere al sombrero, es término de la acción del verbo; pero el pronombre *me* se refiere á la persona que habla, á la qual se dirige la acción del verbo, pues para ella se manda buscar el sombrero.

De las terminaciones de los pronombres *los* y *les*, se debe usar (como ya se dixo en el artículo II capítulo IV de la primera parte) con la distinción siguiente.

*Los* significa siempre el término de la acción del verbo: v.g. en el exemplo: *siguieron á unos hombres*, y *los* alcanzaron ó alcanzáron*los*: este pronombre *los* es aquí término de la acción del verbo *alcanzar*; y se erraría si en lugar de *los* se dixese *les*.

*Les* nunca es término de la acción del verbo, pues solo representa á quienes se dirige la acción, ó á quienes se sigue de ella daño, ó

---

<sup>68</sup> *Idem*, pp. 247-249.

provecho: v.g. diciendo: á los dos capitanes *les* hirieron algunos soldados: aquel pronombre *les* representa ó está en lugar de los capitanes á quienes se siguió el daño de que les hiriesen los soldados; pero el término de la acción del verbo *herir* es el sustantivo *soldados*; y así se erraría en decir *los* en lugar de *les*.

De todo ello se deduce que la elección del pronombre correcto en la época depende de si el sustantivo sustituido por el pronombre en cuestión es concebido como término o no del verbo. De modo que, *les* nunca es término de la acción y *los* es siempre término de la acción. Pero en el ejemplo de "el sombrero he perdido, búsqúenme*le*", el pronombre *le* es término. Por lo que podemos concluir que si es singular el pronombre "le" puede ser término, pero no puede serlo si es plural, "les".

En el artículo "Uso de los pronombres *lo(s)*, *la(s)*, *le(s)*. Leísmo, laísmo, loísmo"<sup>69</sup>, dice la Real Academia Española:

En el *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* (RAE, 1973) se condena el leísmo referido a cosa, pero se permite el referido a persona masculina singular; el leísmo plural siempre ha sido censurado por la Academia, ya que su baja incidencia desde los textos castellanos más antiguos atestigua que tampoco lo ha sancionado nunca mayoritariamente el uso de los hablantes cultos. [...]

El prestigioso lexicógrafo Ahumada Lara constata y explica que:

La Real Academia de la lengua no ha mostrado demasiadas reticencias hacia el leísmo o uso de *le* por *lo* en función de complemento directo. Es más, entre 1796 y 1872, *le* fue el pronombre recomendado por la institución para el complemento directo masculino, con excepción del neutro *lo*. Sólo a partir de 1854 tolera la alternancia *le / lo*, es decir, reconoce el empleo etimológico de *lo* como complemento directo. Jaén, como el resto de Andalucía y

---

<sup>69</sup> <http://www.rae.es/consultas/uso-de-los-pronombres-los-las-les-leismo-laismo-loismo>



Aragón, distingue con toda nitidez el empleo etimológico de los pronombres átonos *lo, la* y *le*<sup>70</sup>.

En las tablas realizadas se señalarán todos los supuestos en los que se ha cometido leísmo. Por añadidura, también laísmos y loísmos.

b) En lo referente a las cuestiones ortotipográficas, la primera referencia obligada es la falta de coincidencia en el uso de mayúsculas y minúsculas. En el TO, abundan las palabras escritas en mayúscula que en la traducción han sido escritas en minúscula. En las respectivas tablas que contienen los análisis traductológicos de los textos objeto de este trabajo, se ha recogido esta discordancia. Una vez comprobada la regla ortográfica establecida<sup>71</sup>, podemos afirmar que la traductora ha aplicado con escrúpulo las reglas de uso de la mayúscula en español.

En segundo lugar, llama la atención el uso del signo de interrogación, que en ocasiones es doble, es decir, de apertura y cierre, (“¿Porqué será mayor que yo, mientras ciña espada?” (p. 13); “¿con qué espíritu sufrió sus

---

<sup>70</sup> Ahumada Lara Ignacio: *El habla popular de Jaén en la literatura*. Jaén: Editorial Jabalruz, 1999, p. 93.

<sup>71</sup> La RAE, en su *Ortografía* dice: “En el mal uso de las letras, que llaman *mayúsculas*, se suelen cometer ó por falta de cuidado, ó por ignorancia muchos yerros, y muy perjudiciales al sentido de las oraciones, é inteligencia de las cláusulas, ya poniéndolas, quando no se deben poner, ya omitiéndolas, quando se deben usar: uno, y otro es defecto reprehensible, [...]”.

[...] se han de observar las reglas siguientes.

Al principio de qualquier escrito, capítulo, párrapho, o división se debe poner letra mayúscula.

También se debe poner después de punto final, para empezar el periodo, cláusula, ú oración, que se sigue.

Se han de scribir con letra mayúscula los nombres propios [*sic*], asi de personas, como de animales en todas sus especies, de árboles, plantas, y metales, ó minerales: de ciencias, y artes: de Reynos, Provincias, Ciudades, villas, y Lugares: de montes, mares, rios [*sic*], fuentes, etc.

Lo mismo se ha de usar en los sobrenombres, ó apellidos, y en los renombres, ó títulos de autoridad, dignidad, ó fama, y tambien en los cargos, y empleos honoríficos, y los oficios públicos de qualquier calidad que sean.

Tambien se han de escribir con letra maúscula aquellos nombres apelativos, que se llaman colectivos, porque significan muchas personas, ó cosas juntas, y unidas de algun modo, v.g. Religión, comunidad, consejo, Ayuntamiento, Tribunal, Universidad, Colegio, Reyno, Provincia, Ciudad, y así otros muchos.

En la Poesía se ha de usar de la letra mayúscula, en la que llaman de arte mayor, [...]

rebeses?" (p. 23); o, "¿porqué en Lacedemonia (honraban tanto á las mugeres?" (p. 31)) y en otras solo aparece el de cierre ("Pero dónde los hay?" (p. 7); "Preguntaban á un Filosofo, que habia vivido ciento y siete años, si la vida le era enfadosa?" (p. 295)).

En la página 49, encontramos una rareza consistente en utilizar el signo de exclamación en el inicio de la oración y el signo de interrogación al final de la misma, "¡Qué alabanzas no se dan á los que aman la verdad?"

Las constantes variaciones introducidas por la traductora y que suponen cambiar un punto y seguido por dos puntos, aunque implican pasar de una oración independiente a una yuxtapuesta<sup>72</sup>, no hemos creído necesario señalarlas, por la abundancia de las mismas, ya que no tienen mayor trascendencia para el trabajo que nos ocupa, salvo en el caso de que afectara a la traducción, en cuyo caso se procedería a explicarlo debidamente. Es el supuesto, por ejemplo, de "Voici, mon fils, quelques préceptes qui regardent les mœurs. Lisez-les sans peine." (p. 8) traducido por "Aquí te advierto, hijo mío, algunos preceptos que miran á las costumbres: leelos sin repugnancia," (p. 9). En el que el punto y seguido ha pasado a ser dos puntos en la traducción.

Tampoco, haremos hincapié en la transformación del punto y coma por los dos puntos o al contrario, por las mismas razones. Sirva de ejemplo, "Vous ne pouvez aspirer à rien de plus digne, ni de plus convenable, que la Gloire: mais il faut savoir ce que l'on entend par le terme de Gloire, & quelle idée vous y attachez.", que ha sido traducido por "piensa en que no podrás aspirar á cosa alguna mas digna, ni mas conveniente que la gloria; pero es menester saber qué idea formas de esta palabra gloria." (pp. 8-9). En este supuesto concreto la traductora ha respetado rigurosamente lo establecido por la RAE<sup>73</sup> en cuanto al uso del punto y coma.

---

<sup>72</sup> RAE, *Ortographia*: "Dos puntos, que se figuran así (: ) sirven, para denotar que en la oración aun no está expresado perfectamente el concepto, y que falta algo, para concluir del todo el sentido de ella, [...], (p. 270)

<sup>73</sup> RAE, *Ortographia*: "Punto y coma, que se figura asi (; ) sirve para dar á entender en la oración la implicación, ó contrariedad de las cosas, que se refieren, ó son entre si diversas, y por consiguiente antes de toda partícula adversativa, [...]" (p. 264).

También hemos hallado varios ejemplos en los que la traductora no respeta el signo de puntuación del TO, y donde hay un punto y seguido escribe un punto y aparte y viceversa. Uno de ellos lo encontramos en las páginas 16 y 17, donde el TO dice : "La plupart des jeunes gens croyent toutes leurs obligations remplies, dès qu'ils ont les vertus militaires; & qu'il leur est permis d'être injustes, mal-honnêtes, & impolis.". Con esta oración, en el TO, se da comienzo a un nuevo párrafo, inexistente en la traducción, pues la oración continúa en el párrafo anterior ya que ha sustituido un punto y aparte en un punto y seguido. "La mayor parte de los jóvenes creen haber cumplido con todas obligaciones, poseyendo las virtudes militares, y que les es permitido ser injustos, descorteses, é impoliticos."

Otro ejemplo de alteración de los párrafos lo descubrimos en las páginas 112 y 113, respectivamente. En esta ocasión, ocurre lo contrario, en el TO solo hay un párrafo y en el TM la traductora introduce un punto y aparte comenzando un párrafo nuevo. "De quel secours la Religion ne vous sera-t-elle pas contre les disgraces qui vous menacent? car un certain nombre de malheurs vous est destiné. Un Ancien disoit, qu'il s'envelopoit du manteau de sa Vertu: enveloppez-vous de celui de votre Religion;". Y en la traducción vemos: "¿De qué socorro no te será la Religión contra las desgracias que te amenazan? pues un cierto numero te está destinado.

Un antiguo decía, que se envolvía en la capa de su virtud. Envuelvete tú en la de tu Religion,".

En este otro ejemplo de las páginas 164-165, ocurre lo mismo, "Nous ne voyons que comme il lui plait: les gens qu'elle gouverne savent ce qu'elle fait souffrir. Ce seroit un heureux traité à faire avec elle, que de lui rendre ses plaisirs, à condition qu'elle ne vous feroit point sentir ses peines", que ha sido traducido como "No vemos mas que lo que ésta quiere, y las gentes á quienes gobierna, saben lo que las hace padecer.

Sería felicidad hacer con ella un tratado de volverla sus gustos con condicion de que no hiciera sentir sus penas".

c) Por lo que respecta a las cuestiones pertenecientes al plano pragmático-cultural, se debe analizar, por un lado, el tratamiento dispar en TO y TM que se dispensa a los destinatarios de los textos y, por otro, la traducción de antropónimos y topónimos.

En cuanto a la forma de dirigirse a los receptores de sus escritos, madame de Lambert les otorga el tratamiento de "vous". Sin embargo, observamos que la traductora decide cambiar esta fórmula de cortesía por "tú", más adecuado si atendemos a los lazos familiares y a la estrecha amistad que la unen con sus lectores originales.

Respecto de la traducción de antropónimos y topónimos, la condesa de Lalaing recurre con frecuencia a la adaptación de los nombres propios para facilitar al lector del TM la comprensión del texto y evitar la posible confusión en la que se incurriría si se mantuviera el nombre en francés. En otras ocasiones no ocurre así, y decide mantener el nombre en la lengua original. En relación a la traducción del apellido "Montaigne", la traductora comete una imprecisión al transcribirlo como "Montagne", en dos ocasiones, aunque en el resto lo escribe correctamente, ("pero desconfia, dice MONTAGNE, de la traycion de tus gustos", (p. 93) y "Vosotras vais, decia MONTAGNE á las personas juvenes, ácia la reputacion, ácia el credito, y yo ya vuelvo". (p. 147)).

Una vez estudiadas estas cuestiones previas, merece un breve comentario el corto prólogo de la condesa de Lalaing, en el que justifica el haber empleado su tiempo en traducir la obra de Mme de Lambert. Aunque no explique su inclinación a la cultura francesa, y sí justifique la traducción por la cuestión moral, leyendo entre líneas podemos adivinar que la condesa era una dama de cultura muy versada en todo lo francés ("Tuve siempre inclinación á trabajar alguna traducción del Francés"). Varios rasgos del prólogo delatan su inclinación hacia el país vecino:

a) la utilización de las mayúsculas en casos en que el francés así lo hace: "Francés", "Público", "Señora").

b) el acento circunflejo en la palabra "exâminaba".

c) la frase final: "Lo que sí estimaré que advierta, es, que no todas las mujeres dexan de alabar el merito de las otras"; su enunciación es mucho más propia de la lengua francesa que de la nuestra, expresando con una frase negativa lo que en español se puede y debe expresar de modo afirmativo: "... que hay muchas mujeres que alaban el merito de las otras".

A medida que íbamos desarrollando nuestro trabajo, con el fin de que el lector pueda visualizar un análisis completo de errores que incluyen comparaciones y observaciones, hemos creído conveniente agruparlos todos en un análisis comparativo incluido en tablas, en lugar de estudiar los diferentes niveles de nuestro análisis traductológico en los tres planos tradicionales (morfosintáctico, léxico-semántico y pragmático-cultural). Para cada texto se han elaborado dos tablas; una, con las técnicas empleadas, y otra, con los errores cometidos. Del mismo modo, hemos añadido un plano formal que incluye los errores y singularidades ortotipográficos. No obstante, para que el lector pueda comprender fácilmente desde un primer momento el tipo de análisis que hemos llevado a cabo, hemos preferido desglosar los planos en el índice general.

### **3.6. *Avis d'une mère à son fils***

Esta obra, escrita en torno a 1698, comienza con una reflexión sobre la educación de los niños que, aunque imperfecta, está confiada a *gouverneurs*, personas preparadas para ello. La formación recibida, meramente académica, no aporta toda la sabiduría que llevará a un joven a alcanzar la "gloria", la auténtica ambición que domina a Mme de Lambert cuando piensa en su hijo. Ella distingue la verdadera gloria, de la fortuna, y aquella solo se consigue con el cumplimiento del deber. Le impone seguir el modelo que sus ascendientes inmediatos, su padre y abuelo, le dejaron. Lo instruye con reflexiones acerca de cómo debe comportarse en sus relaciones con sus superiores, con sus iguales, con aquellos que están por debajo de él, e, incluso, para vivir consigo mismo. Le detalla el elenco de cualidades que debe desarrollar para lograrlo: *la justice, la probité, la grandeur de l'âme, la valeur, le désintéressement, l'indulgence, la fidélité à sa parole, l'amour à la vérité, l'honnêteté, la politesse, la raison, la libéralité*. Asimismo, le recuerda que debe tener cuidado con *la flatterie, la raillerie, l'adulation, le jeu, le vin, la volupté, les titres, les dignités, la table, les faux dans les actions, l'affectation, l'hypocrisie, le vice, la vengeance, l'envie, l'avarice ...* pues pueden hacerle perder la razón. Una vez conocido cuál es su deber, debe cumplirlo y solo él será su propio juez. También, le

habla de religión. La autora concibe la religión con un componente de conveniencia social, lo que no implica que no enseñe a su hijo que debe diferenciarla de la superstición, que debe temer el libertinaje del entendimiento, o evitar la relajación de las costumbres o una piedad débil. Finalmente, en su relación con las mujeres, le previene de que un comportamiento demasiado galante y deshonesto puede conllevar el odio de una mujer y debe huir de esta situación.

### 3.6.1. Análisis traductológico de la versión de la condesa de Lalaing

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<b>Página 6</b>	<b>Página 7</b>			
Quelques <i>soins</i> que l'on prenne de l'éducation des enfans,	Por más <u>cuidado</u> que se ponga en la educacion de los hijos,	Morfosintático	Transposición	Cambia de plural a singular, ambas son oraciones concesivas.
(l'éducation) elle est toujours <i>très imparfaite</i> .	(La educacion) siempre queda <u>muy imperfecta</u> .	Léxico-semántico	Traducción literal	
& où les prendre?	Pero dónde los hay?	Morfosintático	Modulación	Ha cambiado la oración coordinada copulativa por una coordinada adversativa, no añade ningún matiz importante diferente.
à peine les Princes peuvent-ils en avoir & se les conserver.	Con dificultad los Príncipes <u>mismos</u> pueden lograrlos, y conservarlos.	Léxico-semántico	Amplificación	Ha añadido un intensificador que no está en el texto original, cuya función es insistir en la dificultad de tener y conservar los Ayos.
Où trouve-t-on des hommes assez <i>au-dessus des autres</i> pour être	Dónde se encuentran hombres de <u>talento superior</u> para <u>saberlos</u>	Morfosintático	Transposición	Ha transformado una locución adverbial, "au-dessus des autres", por un sustantivo y un adjetivo

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<i>dignes de les conduire?</i>	dirigir?	Morfosintáctico	Compresión lingüística	"talento superior". Se ha reducido el número de unidades lingüísticas, de "être digne de" a "saberlos", obviando el matiz de la dignidad, tan importante para la autora.
<i>Cependant, les premières années sont précieuses, puisqu'elles assurent le mérite des autres.</i>	<u>pues</u> es cierto que los <u>buenos principios</u> en los primeros años aseguran el mérito de <u>toda la vida</u> .	Morfosintáctico	Modulación	En esta frase encontramos varias técnicas. En primer lugar, "Cependant" en el sentido de "Bien que cela existe", es una conjunción adversativa que es sustituida por una conjunción causal.
		Léxico-semántico	Amplificación	La traductora ha introducido un sintagma nominal, "buenos principios", ausente en el texto original.
		Morfosintáctico	Explicitación	Finalmente, hay una ampliación o explicitación al traducir "des autres" por "toda la vida".
<i>Il n'y a que deux tems dans la vie, où la Verité se montre utilement à nous:</i>	<u>En dos tiempos</u> de la vida tenemos mas ocasion de aprovecharnos de la <u>verdad</u> :	Morfosintáctico	Modulación	Se observan dos modulaciones en esta oración. La primera es la restricción expresada mediante la expresión "ne...que" en el TO y su contrario negatvado en el TM al afirmar "En dos tiempos de la vida".



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
		Morfosintáctico	Modulación	La segunda se produce cuando la "Verité", sujeto, y "nous", COI de la oración en TO, pasan a ser complemento de régimen y sujeto, respectivamente, de la oración en el TM.
Dans le temps des passions la <i>Verité nous abandonne</i> .	A proporción que ó nos ciega, ó nos ofusca el dominio de nuestras pasiones, nos privamos de las luces de su claridad.	Morfosintáctico	Ampliación	En el TM se observa que la autora ha llevado a cabo una ampliación al reformular con más elementos lingüísticos el texto original, sin haberle añadido ningún matiz o elemento no presente en el TO.
		Morfosintáctico	Modulación	Al mismo tiempo, se produce una modulación pues se produce un cambio en el punto de vista; en el TO es la verdad quien nos abandona y en el TM, somos nosotros quienes nos privamos de ella.
Cependant, obligés de suivre <i>l'ordre des Etudes</i> établi dans les Colleges, ils ont plus songé dans vos premières années à la <i>science de l'esprit</i> [...]	como se hallaban obligados á seguir los estudios establecidos en sus Colegios, cuidaron mas <u>de ilustrarte el entendimiento</u> con las <u>ciencias</u> en tus primeros años [...]	Morfosintáctico	Elisión	Al traducir "science de l'esprit" por "ciencias", al mismo tiempo que se produce una generalización hay una pérdida de información porque, según el Diccionario de la Real Academia Española 1780 (en adelante, DRAE), "ciencia" es "la sabiduría de las cosas humanas por principios ciertos, como

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
			Explicitación	los de la Matemática. Llámense también CIENCIAS algunas facultades, aunque no tenga esta certidumbre de principios, como la Filosofía, la Jurisprudencia, la Medicina, &c.". Esta definición de ciencia no se corresponde con la de "science de l'esprit".  La traductora ha debido introducir esta explicación porque si bien en el TO se sobreentiende, no queda tan claro en el TM.
<b>Página 8</b>	<b>Página 9</b>			
<i>Voici</i> , mon fils, quelques préceptes qui regardent les mœurs. Lisez-les sans peine.	<u>Aquí te advierto</u> , hijo mío, algunos preceptos que miran á las costumbres: leelos sin repugnancia.	Léxico-semántico	Traducción literal	Ha realizado una traducción literal de la locución "Voici" que se compone del imperativo del verbo <i>Voir</i> y la preposición <i>Ici</i> . Se puede traducir por "He aquí".
Lisez-les sans peine. Ce ne sont point de leçons seches, <i>qui</i> sentent l'autorité d'une Mère; ce sont des avis <i>que</i> vous donne une Amie, & <i>qui</i>	[...] leelos sin repugnancia, <u>pues</u> no son lecciones <u>para</u> hacer ostentación de la autoridad de una madre, <u>sino</u> advierten-	Morfosintático	Reforma de oraciones	En este fragmento, la traductora ha transformado una oración independiente, compleja de relativo, en una oración subordinada causal de la que depende otra subordinada final, al introducir la conjunción "pues". Y la

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
partent du cœur.	cias <u>que</u> nacen del corazón de una amiga.			última oración yuxtapuesta del TO compuesta por una principal y dos de relativo la ha transformado en una oración adversativa, mediante la conjunción "sino", con una sola oración de relativo, pues la otra la ha transformado en un sintagma complemento circunstancial.
En entrant dans le monde, vous vous êtes apparemment proposé un objet; vous avez trop d'esprit, pour vouloir y vivre à l'aventure.	Al entrar en el mundo es natural que te hayas propuesto algún objeto, <u>pues</u> tu talento no te permitirá vivir sin ocupación:	Morfosintático	Reforma de oraciones  Modulación	Ha transformado dos oraciones yuxtapuestas, en una oración compleja con una subordinada causal mediante la conjunción "pues".  Se ha producido una inversión en el punto de vista, pues en el TO, es la persona la que tiene "demasiado talento para" vivir despreocupada; y en el TM, se señala al talento como el que no te permite esa vida.
vivre à l'aventure.	vivir sin ocupación:	Léxico-semántico	Modulación	Se observa un cambio del punto de vista, pues lo contrario de "aventure" es la "ocupación" que aparece negada con la preposición "sin".
Vous ne <i>pouvez</i> aspirer à rien de plus digne, ni de plus convenable, que la	<u>piensa que no podrás</u> aspirar á cosa alguna mas digna, ni más	Léxico-semántico	Amplificación	En la traducción ha añadido el verbo pensar en imperativo que no está presente en el TO y el verbo

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<i>Gloire:</i>  Gloire	conveniente que la <u>gloria</u> ;  gloria	Ortotipográfico	Uso de la mayúscula	"pouvoir" en presente en el TO pasa a futuro en la traducción.
Dans la vôtre, mon fils, on entend la gloire suit la valeur. C'est la gloire des Héros.	En la tuya, hijo mio, se entiende por gloria la que sigue al valor, y ésta es la de los Heroes, [...]	Morfosintático	Articulación	Ha transformado dos oraciones independientes, separadas por un punto y seguido (.) por dos oraciones coordinadas unidas por la conjunción (y)
& quand vous êtes parvenu à un <i>certain</i> degré de réputation [...]	Quando hayas llegado a un <u>alto</u> grado de reputación [...]	Léxico-semántico	Particularización	La autora ha utilizado un vocablo más general "certain" que el empleado en la traducción "alto".
[...] <i>rien n'est</i> perdu.	[...] <u>nada</u> <u>tendrás</u> perdido.	Morfosintático	Modulación	Se ha producido un cambio de punto de vista pues se ha pasado de lo que ocurre de modo general "nada está perdido" a personalizar en su hijo "nada tendrás perdido" y además ha cambiado el tiempo verbal, ha pasado de presente a futuro.
Tout le monde a consenti qu'on donnât le <i>premier rang aux vertus militaires</i> :	todo el mundo está convenido de que <u>las virtudes militares</u> <u>deben tener el primer lugar</u> [...]	Morfosintático	Modulación	"Aux vertus militaires" ha pasado de ser COI para ser el sujeto de la oración en el TM.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<i>cela étoit juste; elles coûtent assez.</i>	(lo que es muy justo), <u>pues</u> cuestan mucho;	Ortotipográfico		Por un lado, observamos que la primera oración separada de la anterior por dos puntos (:) y la posterior por un punto y coma (;), en la traducción se halla entre paréntesis.
<b>Página 10</b>	<b>Página 11</b>	Morfosintático	Reforma de oraciones	Por otro, la oración yuxtapuesta final, en la traducción se ha transformado en oración subordinada causal.
[...] s'acquitter de obligations.	[...] desempeñar <u>estas</u> obligaciones.	Morfosintático	Transposición	Ha transformado un adjetivo posesivo "ses" en un adjetivo demostrativo "estas".
[...] pour éviter la honte de <i>dégénérer</i> ;	[...] por no ser menos que sus <u>progenitores</u> ,	Morfosintático	Transposición	Ha sustituido el verbo "dégénérer" que significa "S'écarter en mal, de l'origine dont on sort, du point où l'on est, en parlant des personnes. Dégénérer de ses ancêtres.", por un sustantivo "progenitores", implícito en el significado del verbo.
		Léxico-semántico	Modulación	Por otro lado, ha traducido "éviter la honte" que significa "evitar la vergüenza" por "no ser menos", que implica sustituir el efecto por la

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				causa.
les autres ne la suivent pas seulement par <i>devoir</i> , mais par goût.	y otros, no solo por <u>politica</u> , sino por gusto.	Léxico-semántico	Modulación	<p>El DRAE de 1780 define la "politica" como "El gobierno de la república, que trata y ordena las cosas que tocan á la policia, conservacion y buena conducta de los hombres." Este ejemplo puede entenderse como una modulación con la que la traductora ha utilizado un vocablo que indica la procedencia del deber de hacer algo, "politica" [<i>sic</i>], en lugar de "deber" que es la palabra empleada por la autora. Ha pasado de lo general a lo particular. Sin embargo, también podría entenderse que la traducción se debe a una imprecisión debida a una incorrecta interpretación de este vocablo.</p> <p>En este momento interesa hacer una referencia al vocablo "politesse" porque aparece con mucha frecuencia en este texto y se traduce por "politica" [<i>sic</i>] y no por "educación" o "cortesía". Asimismo, sus derivados "poli" y "polie" son traducidos por "politico" [<i>sic</i>] y "politica" [<i>sic</i>], respectivamente. Mme de Lambert</p>

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				define el vocablo "politesse" como "Une imitation de l'Honnêteté, & qui présente l'Homme au dehors, tel qu'il devrait être au dedans: elle se montre en tout, dans l'air, dans le langage & dans les actions.". Su traducción podría ser "toma como modelo a la Honestidad y hace que la apariencia del ser humano sea tal y como debería ser en su interior. Se nota en todo, en las formas, en el lenguaje y en las acciones."
<i>c'est une dette qu'ils payent:</i>	cumplen con su obligacion [...]	Morfosintático	Compresión lingüística	El galicismo "c'est... que" ha sido traducido por la expresión más natural en la LM sin restarle información.
<i>ils en demeurent là.</i>	<u>no pasan</u> de allí.	Morfosintático	Modulación	Ha pasado de una oración afirmativa a una negativa, produciéndose un cambio del punto de vista, lo contrario negativado.
[...] soutenus par l'ambition, [...]	los otros animados por una <u>noble</u> ambicion, [...]	Léxico-semántico	Amplificación	Ha añadido un adjetivo calificativo positivo "noble" que no estaba presente en el TO.
[...] à pas <i>de Géans</i> [...]	[...] con pasos <u>agigantados</u> [...]	Morfosintático	Transposición	Ha cambiado un sustantivo "de Géans" a un adjetivo "agigantados".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Si l'on <i>entendoit</i> bien ses intérêts, on <i>négligeroit</i> la fortune, & l'on <i>n'auroit</i> dans toutes les professions <i>que</i> la gloire pour objet.	Si se <u>conocieran</u> bien <u>los</u> propios intereses, se <u>abandonaría</u> la fortuna; y no se <u>tuviera</u> otro objeto en todas las profesiones que la gloria.	Morfosintático	Transposición	Se produce una transposición al cambiar el adjetivo posesivo "ses" por un artículo definido "los".
Si l'on <i>entendoit</i> bien ses intérêts, on <i>négligeroit</i> la fortune, & l'on <i>n'auroit</i> dans toutes les professions <i>que</i> la gloire pour objet.	Si se conocieran bien los propios intereses, se abandonaría la fortuna; y <u>no</u> se tuviera otro objeto en todas las profesiones que la gloria.	Morfosintático	Modulación	La traductora no ha respetado la restricción "ne...que" empleada en el TO y ha transformado la oración en negativa.
Quand vous êtes parvenu à un <i>certain</i> degré de mérite [...]	Quando hayas llegado á un grado <u>tan alto</u> de merito [...]	Ortotipográfico  Léxico-semántico	Particularización	La traductora ha introducido aquí un punto y a parte, separándose del TO que tiene punto y seguido.  La autora ha utilizado un vocablo más general "certain" que el empleado en la traducción "alto".
[...] & qu'il est <i>connu</i> [...]	[...] que te haga <u>glorioso</u> [...]	Morfosintático	Modulación	Se produce un cambio en el punto de vista, en el TO el mérito es el conocido (por todos) y en el TM el mérito es el que hace glorioso.



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<b>Página 12</b>	<b>Página 13</b>			
	[...] .	Morfosintático	Compresión lingüística	La perífrasis del TO "se mettre en mouvement" se ha traducido por un único verbo "moverse", si bien la traductora ha añadido un matiz con el verbo "deber" que está implícito en el condicional.
[...] vous <i>demeurerez</i> encore bien au-deça du terme:	[...] <u>nunca llegarás</u> al todo;	Morfosintático	Modulación	Cambio del punto de vista, lo contrario negatizado.
[...] je vous <i>donnai</i> de bonne heure un Régimen, [...]	[...] y para abridetele, te <u>daré</u> , joven, un Regimiento [...]	Morfosintático	Amplificación	Se ha añadido la palabra "joven" que no aparece en el TO.
[...] où tout est contre nous, <u>où nous avons à combattre</u> , climat, [...]	[...] donde todo nos era contrario: el clima, [...]	Morfosintático	Modulación	La traductora ha modificado el tiempo verbal pasando de presente a pasado, lo que conlleva un cambio del punto de vista.
<b>Página 14</b>	<b>Página 15</b>			
la Terre ensevelit les morts & les fautes des vivans	La tierra sepulta los muertos, las faltas de los vivos;	Morfosintático	Elisión	Ha suprimido el nexos copulativo "y" y lo ha sustituido por una coma.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Il y a tant d'yeux ouverts sur vous, [...]	Quantos te miran, [...]	Morfosintático	Modulación	Se ha producido un cambio de sujeto, así en el TO era impersonal y en la traducción ha pasado a ser un pronombre indefinido, "quantos".
[...] de pareilles Campagnes vous instruisent <i>davantage</i> :	[...] semejantes campañas te instruyen, <u>y te enseñan</u> .	Morfosintático	Transposición	Se intuye que en la traducción el adverbio "davantage" ha sido traducido por una oración coordinada "y te enseñan". Más que corresponder a su significado, parece que la traductora ha escrito su interpretación.
[...] vous savez vous-même à peu près ce que vous êtes; les autres le sçavent aussi;	Tú debes conocer lo que vales; <u>pero</u> los otros lo conocen también.	Morfosintático	Articulación	Pero además, ha introducido el nexa "pero" que convierte una oración yuxtapuesta en una coordinada adversativa.
& <i>si</i> votre réputation se forme <i>moins vite</i> , elle en est plus certaine.	<u>Quanto mas despacio</u> se forme tu reputacion, será <u>mas</u> segura.	Morfosintático	Modulación	Ha transformado una oración condicional en una comparativa, hay por tanto un cambio del punto de vista.
		Léxico-semántico	Modulación	Se observa otra modulación en el nivel léxico por inversión de términos al traducir "moins vite" por "mas despacio".
Les grands Noms ne se font pas en un jour. <i>Mais</i>	Los grandes nombres no se adquieren en un	Morfosintático	Transposición	La conjunción adversativa "pero" que inicia la oración en el TO ha

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
ce n'est pas seulement la valeur qui fait les hommes extraordinaires;	dia: no es solo el valor quien hace á los hombres famosos:			desaparecido en el TM que además ha sustituido el punto y seguido anterior en dos puntos transformando una oración independiente en una yuxtapuesta donde se ha suprimido el matiz de contraste del nexos.
c'est elle qui les commence, & les autres vertus les achevent.	es cierto que es el principio; <u>pero</u> las demás virtudes lo completan.	Morfosintático	Transposición	Se ha transformado la oración coordinada copulativa mediante el nexos "&" en una adversativa con el nexos "pero"
L'idée d'un Héros est incompatible avec l'idée d'un homme sans justice, sans probité, & sans grandeur d'ame. Il ne suffit pas d'avoir l'honneur de la probité. Toutes les vertus s'unissent pour former un Héros.	<u>Siendo</u> la idea de un Heroe incompatible con la idea de un hombre sin justicia, sin integridad, y sin espíritu, <u>no bastará</u> tener valor, <u>si no</u> se tiene integridad; <u>pues</u> todas las virtudes se unen para formar un Heroe.	Morfosintático	Transposición	En este fragmento se ve como la traductora en lugar de emplear oraciones simples separadas por puntos y seguidos, prefiere unir unas oraciones con otras transformándolas en condicionales como la primera de ellas utilizando un gerundio "siendo" y los tiempos verbales procedentes en este tipo de condicional (presente y futuro) y en la segunda el nexos "si no". La última de dichas oraciones simples se ha visto convertida en una causal introducida por el nexos "pues".
La valeur, mon fils, ne se conseille point; c'est la Nature qui la donne:	El valor, hijo mio, no se aprende, <u>porque</u> es la naturaleza quien lo da;	Morfosintático	Reforma de oraciones	En la traducción se ha transformado una oración coordinada yuxtapuesta en una subordinada causal

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				introducida por la conjunción "porque". No se añade ningún matiz ni información adicional a la contenida en el TO pero sí lo explicita.
mais on peut l'avoir à <i>un très haut degré</i> , & être d'ailleurs <i>peu estimable</i> .	pero se puede tener en <u>alto grado</u> , y <u>merecer</u> por otra parte <u>poca estimacion</u> .	Morfosintático	Transposición	En este fragmento, se observa como el adjetivo que en el TO estaba modificado por un adverbio de cantidad "muy" no lo está en el TM. Además, se ha producido un cambio en la categoría gramatical pasando de un adjetivo "estimable" a un sustantivo "estimacion" [ <i>sic</i> ] y como consecuencia se ha debido cambiar el verbo "être" por "merecer".
<b>Página 16</b>	<b>Página 17</b>			
La plupart des jeunes gens croient toutes leurs obligations <u>remplies</u> , dès qu'ils ont les vertus militaires; & qu'il leur est permis d'être injustes, mal-honnêtes, & impolis."	La mayor parte de los jovenes creen <u>haber cumplido</u> con todas obligaciones, poseyendo las virtudes militares, y que les es permitido ser injustos, descorteses, é impolíticos."	Morfosintático	Modulación	Se ha pasado de una voz pasiva en el TO a una activa en la traducción.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
N'étendez point le droit de l'épée; il ne vous dispense pas des autres devoirs.	<u>Es error</u> ; <u>pues</u> el derecho de la espada no dispensa de las demás obligaciones.	Léxico-semántico y Morfosintático	Amplificación y Reforma de oraciones	En primer lugar, se observa una amplificación, pues la traductora ha incluido una oración inexistente en el TO, y como consecuencia de ello, transforma una oración coordinada yuxtapuesta en una subordinada causal.
<i>Fidele au sang</i> dont vous sortez, songez qu'il ne vous est pas permis d'être un homme médiocre:	<u>Para corresponder</u> á la <u>sangre</u> que <u>corre</u> en tus venas, <u>no basta</u> ser un hombre mediano:	Morfosintático  Léxico-semántico	Transposición  Modulación	El adjetivo "fidele" se ha traducido por una preposición más un infinitivo.  La autora, en su afán de inculcar a su hijo cuáles son sus responsabilidades por el nombre que lleva, le dice: "Fiel al linaje del que procedéis, pensad que no os está permitido ser un hombre mediocre:". Sin embargo, la traductora no ha traducido "sang" como linaje sino como sangre y escribe: "la sangre que corre por tus venas".
La naissance <i>fait moins d'honneur</i> , qu'elle n'en ordonne;	El nacimiento <u>obliga á mas honor</u> que <u>el que da</u> ;	Morfosintático	Compresión lingüística  Inversión	La expresión "ne vous est pas permis" se ha expresado con menos unidades lingüísticas "no basta".  La traductora ha alterado el orden de las oraciones en el TO; en primer lugar menciona el honor al que obliga

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				y después el que otorga, justo al contrario que el TO.
<i>Vous trouverez, mon fils, tous les chemins qui conduisent à la gloire bien préparés.</i>	Todas las sendas que conduce á la gloria, las <u>encontrarás</u> , hijo mio, bien preparadas;	Morfosintático	Inversión	Ha alterado el orden de las oraciones
& la réputation de ses Peres.	y reputacion de <u>los</u> padres	Morfosintático	Transposición	En la gramática francesa es mucho más habitual el uso del adjetivo posesivo que en español, por ello la autora ha cambiado el adjetivo posesivo por el artículo indefinido.
[...] qu'ils <i>sont</i> <i>approchés</i> de si près, [...]	[...] ellos <u>no</u> llegaron [...]	Léxico-semántico	Modulación	Cambio del punto de vista, en el TO los sujetos estaban muy próximos a conseguirlo y en el TM no llegaron.
aux honneurs qu'ils sont <i>approchés</i> de si près, & qu'une mort prématurée <i>leur</i> a ravis.	á los honores que ellos no llegaron, por haberles cortado <u>la carrera</u> una temprana muerte.	Morfosintático	Explicitación	La traductora ha optado por hacer referencia a "la carrera" que de algún modo estaba implícita en el TO pero no estaba expresada.
<b>Página 18</b>	<b>Página 19</b>			
Au siege de Graveline, <i>les Maréchaux de Gassion</i> &	En el <u>Sitio</u> de Gravelina <u>se dividió el ejercito</u> en	Morfosintático	Reforma de oraciones	En este fragmento, la traductora ha redactado la información ateniéndose

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<p><i>de la Meilleraye, qui comman-doient, s'étant brouillés, leur démêlé divisa l'Armée: les deux partis alloient se charger, lorsque votre Grand-pere, qui n'étoit alors que Maréchal de Camp, plein de cette confiance &amp; de cette autorité que donne le zèle du bien public, ordonna aux troupes de la part du Roi de s'arrêter. Il leur défendit de reconnoître ces Généraux pour leurs Chefs.</i></p>	<p><u>dos partidos, por haberse desunido los Generales Mr. Gassion, y Mr. de la Meilleraye, que mandaban.</u> Ya iban los dos partidos á bartirse, quando tu abuelo, que no era mas que Mariscal de Campo, lleno de la confianza, y autoridad que da el zelo del bien publico, mandó á la tropa, que <u>no reconocieran por Gefes á estos Generales,</u> y que se contuvieran en nombre del Rey;</p>	Morfosintáctico	Modulación	<p>al contenido pero ha introducido cambios en el orden de los complementos, como podemos ver al principio y al final del mismo. Introduce nexos ausentes en el TO como "ya". Y, además, la última oración independiente y separada del resto por un punto y seguido, la traductora la incluído dentro de la anterior haciéndola subordinada del verbo "mandó" y coordinada con la oración del verbo "contuvieran".</p> <p>También se observa que "aux troupes" ha pasado a ser "la tropa", pasando de singular a plural.</p>
<p>il refusa le Bâton de Maréchal de France</p>	<p><u>quando</u> no quiso admitir el empleo de Mariscal de Campo</p>	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	<p>La traductora ha transformado una oración coordinada yuxtapuesta en una oración adverbial de tiempo introducida por la conjunción "quando".</p>
<p><b>Página 20</b></p>	<p><b>Página 21</b></p>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
[...] en cette Ville;	[...] en aquella Ciudad;	Morfosintático	Modulación	Ha transformado el adjetivo demostrativo "cette" por "aquella", introduciendo el matiz de lejanía de otro país.
[...] pour consentir à l'établissement d'un Parlement en cette Ville; il ne voulut jamais y donner son <i>consentement</i> .	[...] porque permitiera el establecimiento de un Parlamento en aquella Ciudad; <u>pero</u> nunca quiso <u>consentir</u> .	Morfosintático	Articulación  Transposición	La traductora ha empleado la conjunción adversativa "pero", ausente en el TO, transformando dos oraciones yuxtapuestas en coordinadas adversativas.  Además, ha pasado un sustantivo "consentement" a verbo "consentir".
Il <i>refusa</i> cent mille francs [...]	<u>No quiso admitir</u> cien mil francos [...]	Morfosintático	Modulación	Se ha traducido un verbo en afirmativa "refusa" por su contrario negatizado "no quiso admitir"
[...] pour avoir la permission [...]	[...] porque les permitiese [...]	Morfosintático	Transposición	Se ha traducido un sustantivo "permission" por un verbo "permitiese"
Son cœur <i>sensible à la vraye gloire</i> , sans vanité, sans vue de récompense, méprisait les richesses, & n'aimoit la vertu que pour elle-même.	Su corazón sin vanidad, y sin la mira de la recompensa, <u>solo era sensible á la verdadera gloria</u> .	Léxico-semántico	Amplificación	La traductora invierte el orden en la frase, es decir, coloca la aposición de "cœur" al final de la oración y, además, lo hace precedido de un adverbio "solo" que añade un matiz o precisión no incluido en el TO.



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<b>Página 22</b>	<b>Página 23</b>			
<i>Plus d'une personne en place [...]</i>	Muchas personas han dicho <u>publicamente</u> [...]	Morfosintático	Transposición	Se ha traducido el complemento circunstancial "en place" que significa "Un homme en place, un homme qui exerce un emploi important dans l'administration" por el adverbio "publicamente" [sic].
[...] que c'étoit la <i>honte</i> de la France [...]	[...] que era <u>vergonzoso</u> para la Francia [...]	Morfosintático	Transposición	Se ha traducido un sustantivo por un adjetivo. La traductora ha puesto el artículo definido delante del nombre del país "Francia", propio de la gramática francesa pero incorrecto en la española.
[...] qu'un homme de ce mérite-là <i>n'ait pas été élevé</i> aux premières dignités de la guerre.	<u>no haber elevado</u> á un hombre d tanto merito á las primeras dignidades de la guerra.	Morfosintático	Modulación	En el TO, la autora utiliza la voz pasiva mientras que en la traducción se emplea la voz activa.
<i>Les vertus vous sont montrées</i> [...]	<u>sus</u> virtudes se te presentan [...]	Morfosintático	Transposición	Se ha traducido un artículo definido por un adjetivo posesivo.
[...] ses talens <i>pour la guerre</i> [...]	[...] sus talentos <u>militares</u>	Morfosintático	Transposición	El adjetivo calificativo "militares" traduce el sintagma preposicional del TO "pour la guerre".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Le Roi a <i>souvent</i> dit que [...]	El Rey decía [ <i>sic</i> ] <u>muchas veces</u> , que [...]	Morfosintático	Transposición	El adverbio de frecuencia "souvent" ha cambiado de categoría gramatical pasando a adjetivo más sustantivo "muchas veces".
[...] ne souffrit-il pas ses <i>mauvais traitemens</i> ?	[...] sufrió sus <u>rebeses</u> ?	Morfosintático	Modulación	El verbo "souffrir" aparece en el TO en negativa y en el TM en afirmativa.
<b>Página 24</b>	<b>Página 25</b>			
[...] une <i>infinité</i> de ressources.	[...] <u>infinitos</u> recursos.	Morfosintático	Transposición	En este fragmento se observa una transposición cruzada donde el sustantivo abstracto más su preposición "infinidad de" pasa a ser un adjetivo "infinitos".
[...] la <i>lenteur</i> des <i>récompenses</i> ne [...]	[...] la dilación de sus <u>ascensos</u> no [...]	Léxico-semántico	Particularización	El término "récompense" que significa: "Ce qu'on donne à quelqu'un qui a bien fait", y es un hiperónimo que ha sido traducido por "ascensos" que se refiere a una recompensa en la carrera político-militar, en este caso que nos ocupa.
aussi <i>savoit-il jouir</i> de la prospérité, <i>sans enivrement</i> & sans faste.	y así en las prosperidades no se preocupaba con el fausto:	Morfosintático	Modulación	La traductora ha hecho una traducción no literal traduciendo el sintagma verbal "savoit-il jouir" que significa "sabía disfrutar" por "no se preocupaba", es decir, lo contrario

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				negativado.
Le changement de fortune n'en apportoit point à son ame, & ne lui coûtoit aucune vertu.	las mudanzas de la fortuna no causaban ninguna alteracion en su espiritu.	Morfosintático	Reducción	La traductora ha redactado la oración de manera más breve sin restar información.
il dissipa <i>cette crainte</i> , [...]	pero <u>este temor</u> se desvaneció, [...]	Morfosintático	Transposición	En esta frase, el sujeto del TO no aparece en la traducción, aunque se podría pensar que es el complemento agente no explícito del TM; y el complemento directo del TO se ha convertido en sujeto del TM.
[...] changement de <i>Maître</i> .	[...] mudanza de <u>gobierno</u> [...]	Léxico-semántico	Generalización	La traductora ha preferido emplear un sustantivo "gobierno" que incluye tanto al principal responsable, "maître", como a su equipo; aunque en el TO la referencia es al "Maître".
Il avoit la <i>main legere</i>	su <u>mando</u> era <u>agradable</u> :	Morfosintático	Modulación	La traductora ha preferido explicar en qué consistía la metáfora empleada por la autora en el TO, por ello ha obviado la referencia a "tener la mano ligera" por su auténtico significado para dejarlo claro al lector en LM.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Il ne faisoit point <i>sentir la distance</i> qu'il y avoit de lui aux autres;	no hacia <u>sensible la distancia</u> que habia de él á los demás.	Morfosintático	Transposición	El verbo "sentir", cuyo complemento director es "distance", ha sido traducido por el adjetivo "sensible" que sigue modificando al sustantivo "distancia".
<b>Página 26</b>	<b>Página 27</b>			
[...] <i>jusqu'à lui</i> , [...]	[...] <u>para que</u> le igualasen [...]	Morfosintático	Transposición	La traductora ha sustituido un sintagma preposicional por una oración subordinada final introducida por el nexos "para que".
[...] <i>jusqu'à eux</i> .	[...] <u>para igualarse</u> con ellos.	Morfosintático	Transposición	La traductora ha sustituido un sintagma preposicional por una oración subordinada final introducida por el nexos "para".
Ses bonnes qualités firent taire l'envie,	Sus calidades <u>fueron tales que</u> , hicieron callar á la envidia;	Morfosintático	Reforma de oraciones	La traductora ha transformado una oración simple en una de relativo con la adición de "fueron tales que".
tout le monde applaudissoit dans son cœur aux graces du Roi.	todos aplaudian de corazon las gracias <u>que</u> el Rey <u>le habia hecho</u> .	Morfosintático	Explicitación	Se ha producido una explicitación ya que se ha añadido una oración de relativo que no aporta ninguna precisión nueva, pues está implícita en el TO.
Quelle indulgence [...]	Qué indulgente [...]	Morfosintático	Transposición	El sustantivo "indulgence" ha pasado al TM como adjetivo.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<b>Página 28</b>	<b>Página 29</b>			
Ses vertus <i>laissoient</i> les autres à leur aise.	Sus virtudes <u>no incomodaban</u> á los otros	Morfosintático	Modulación	La traductora ha utilizado el verbo "incomodar" en negativa cuyo sentido es el mismo que "laisser à leur aise".
Le mérite acquis est souvent <i>incertain</i> ;	El merito adquirido <u>no</u> es <u>durable</u> ;	Morfosintático	Modulación	Al igual que en el caso anterior, en la traducción se ha utilizado un adjetivo "durable" cuyo significado, en cierto modo, si lo ponemos en negativa, tiene el mismo sentido que "incertain".
Votre Pere ne vous a laissé <i>qu'un Nom &amp; des Exemples</i> .	Tu padre no te ha dexado mas que <u>su nombre</u> , y <u>sus exemplos</u> :	Morfosintático	Transposición	Los determinantes indefinidos del TO han pasado al TM como posesivos.
[...] puisqu'ils peuvent vous <i>guider</i> .	pues ellos te sirven de <u>guía</u> .	Morfosintático	Transposición	El verbo "guider" ha sido traducido por un sustantivo "guia" [ <i>sic</i> ]
quand on a employé <i>son</i> bien	[...] quando se han empleado <u>los</u> bienes	Morfosintático	Transposición	El adjetivo posesivo "son" se ha traducido con el artículo definido "los".
Il y a si peu de grandes fortunes <i>innocentes</i> ,	Tan pocas fortunas <u>se hacen por el camino recto</u> ,	Morfosintático	Explicitación	"se hacen por el camino recto" es lo que la autora ha querido decir al emplear el adjetivo "inocentes"; la

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				traductora ha explicado mediante una oración el sentir del TO.
<b>Página 30</b>	<b>Página 31</b>			
[...] j'ai pu pour <i>mettre quelque ordre</i> à nos affaires,	[...] he podido por <u>arreglar</u> nuestros intereses.	Morfosintático	Compresión lingüística	La traductora ha optado por simplificar la expresión "mettre quelque ordre" del TO por una única palabra "arreglar".
voyons quels en sont les devoirs, pour connoître nos obligations.	exâminemos quales son sus obligaciones para conocerlas, y desempeñarlas.	Morfosintático	Simplificación  Explicitación	La traductora ha simplificado la expresión sin omitir ninguna información.  Posteriormente, ha añadido una oración coordinada copulativa mediante la conjunción "y", que solo expresa algo implícito en el TO, que es el cumplimiento de estas obligaciones.
[...] répondit-elle.	(respondió)	Ortotipográfico		Ha colocado entre paréntesis una oración que en el TO no lo está.
L'ordre des devoirs [...]	Empecemos [...]	Morfosintático	Transposición	El sintagma nominal "L'ordre des devoirs" ha sido traducido por el verbo "Empecemos".
<b>Página 32</b>	<b>Página 33</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
ne point faire sentir le <u>poids</u> de la supériorité à ses inférieurs;	no hacer sentir el <u>yugo</u> de la superioridad á los inferiores;	Léxico-semántico	Adaptación	Se ha producido una adaptación ya que la palabra "poids" que significa peso, se ha traducido por "yugo" más frecuente en la cultura receptora.
par les Graces de Dieu aux hommes,	por las gracias que Dios les <u>comunica</u> ,	Morfosintático	Explicitación	La traductora ha optado por expresar el verbo "comunica" que está implícito en el TO.
[...] & un Culte à part <i>qui ne ressemble point</i> à celui du peuple;	[...] y le prestan un culto <u>nada semejante</u> al del pueblo:	Morfosintático	Compresión lingüística	Ha traducido una oración de relativo "qui ne ressemble point" por un adjetivo calificativo "semejante".
tout part du cœur, & va à Dieu.	va nacido del todo del corazón <u>derechamente á su Magestad</u> .	Morfosintático	Ampliación	La traductora ha añadido el adverbio "derechamente" que se entiende implícito en el TO. También, podemos destacar que no ha utilizado el sustantivo "Dios" sino que ha preferido utilizar un sinónimo "Magestad".
[...] une piété <i>remplie de foiblesse</i> [...] & <i>superstition</i> ;	[...] una piedad <u>débil</u> , y <u>supersticiosa</u> ;	Morfosintático	Transposición	La traductora, en este supuesto, ha traducido dos sustantivos abstractos por adjetivos.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
je demande seulement que <i>l'amour de l'Ordre soumette</i> à Dieu vos lumieres & vos sentimens, que le même amour de l'Ordre se répande sur votre conduite: il vous donnera la Justice, & la Justice assure toutes les vertus.	te pido solo que <u>sometas</u> á Dios tus talentos, y tus luces por medio de la Religion, la que gobernando siempre tu conducta, te dará el dón de Justicia, y éste asegura todas las virtudes.	Morfosintático	Transposición	En el TO, se observa una oración compleja formada por la oración principal y dos subordinadas coordinadas yuxtapuestas que realizan función de complemento directo. En el TM, nos encontramos con una oración compleja formada por la oración principal y una subordinada que realiza la función de complemento directo. De esta subordinada, depende otra oración de relativo. El sujeto de la oración subordinada del TO es "l'amour de l'Ordre" que pasa a ser complemento circunstancial de instrumento o medio en el TM, cuyo sujeto es "tu". Finalmente, se ha traducido "l'amour de l'Ordre" por "Religion" [sic], que es una acepción no hallada en el diccionario Littré ni en el Petit Robert.
<i>c'est un air qui [...]</i>	este ayre [...]	Morfosintático	Transposición	La traductora ha traducido la perífrasis "c'est .... qui" por el adjetivo demostrativo "este" que es el equivalente correcto.
<b>Página 34</b>	<b>Página 35</b>			



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Ceux même qui <i>ne sont pas assez heureux</i> pour croire comme ils doivent,	Aun aquellos que son <u>tan desgraciados</u> que no creen como deben,	Morfosintático	Modulación	Se ha producido un cambio de punto de vista, ya que el fragmento "ne sont pas assez heureux" se ha traducido por el adjetivo contrario y en afirmativa "desgraciado", es decir, lo contrario negativado.
ils savent que <i>ce qui s'appelle préjugé, tient un grand rang dans le monde,</i>	saben que la preocupacion <u>tiene mucho lugar en el mundo</u>	Morfosintático	Transposición	En la traducción, se ha suprimido la oración de relativo "ce qui s'appelle préjugé" por un sustantivo "preocupacion" [sic].
Les défauts des Princes <i>doublent,</i>	los defectos de los Principes <u>aumentan</u> los de otros	Léxico-semántico	Generalización	La traductora ha empleado un vocablo más general "aumentar" que el del TO "doubler"
il regne toujours à la Cour une honnêteté qui masque le vice.	en la Corte aparentan una honestidad, que oculta el vicio.	Morfosintático	Modulación	Se ha producido un cambio del punto de vista pues en el TO estamos ante una oración impersonal (sujeto "il") que dice: "siempre reina en la Corte una honestidad que enmascara el vicio". En el TM, nos encontramos con que el sujeto son "los Cortesanos" los que aparentan dicha honestidad en la Corte.
<b>Página 36</b>	<b>Página 37</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
j'ai éprouvé [...]	y estos me hicieron conocer [...]	Morfosintático	Modulación	Se ha producido un cambio del punto de vista pues en el TO el sujeto, la persona que habla, es la que realiza la acción, experimenta "éprouver"; en el TM, esta persona realiza la función de complemento indirecto, son otros los que la realizan.
j'avois à soutenir contre des personnes puissantes, un procès qui décidait de ma fortune;	tenia que seguir un pleyto de que pendia mi fortuna, contra personas poderosas,	Morfosintático	Inversión	La traductora ha alterado el orden de las oraciones en el TO
Je ne veux point de respect forcé; je ne veux que des soins du cœur.	Yo no quiero un respeto forzado, <u>sino</u> un cariño del corazon,	Morfosintático	Articulación	En el TO original, hay dos oraciones simples coordinadas yuxtapuestas que han pasado en la traducción a coordinadas adversativas mediante el nexos "sino".
[...] par les <i>agrémens</i> ;	[...] procurando <u>dar gusto</u> ;	Morfosintático	Ampliación	El sustantivo "agrémens" ha sido traducido por "dar gusto", significado incluido dentro del vocablo referido. Se observa que en el TO, tenemos un sintagma preposicional que actúa como complemento circunstancial de medio y en el TM, el gerundio actúa como un adverbio y su función es de complemento circunstancial de modo.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<b>Página 38</b>	<b>Página 39</b>			
[...] & un respect de sentiment au mérite.	[...] y aprecio.	Léxico-semántico	Compresión lingüística	Se ha expresado un sintagma nominal "respect de sentiment" por un único sustantivo "aprecio".
[...] l'on est <i>dépendant</i> :	[...] en que uno <u>depende</u> ,	Morfosintático	Transposición	El adjetivo "dépendant" se ha traducido como verbo "depende".
<b>Página 40</b>	<b>Página 41</b>			
ce sont vos services <i>qui</i> doivent parler pour vous,	tus servicios deben hablar por ti,	Morfosintático	Transposición	La traductora ha traducido la perífrasis "c'est .... qui" por el adjetivo posesivo "tus" que es el equivalente correcto.
par-là vous vous accoutumez au respect & à la politesse. Avec ses égaux, <i>on se néglige</i> ; l'esprit s'assoupit.	asi te acostumbrarás al respeto, y á la política; <u>porque</u> con los iguales <u>se suele descuidar la atención</u> , y se adormece.	Morfosintático	Reforma de oraciones  Articulación	En el TO, aparecen dos oraciones independientes, que han sido traducidas como una oración compleja con una proposición subordinada causal introducida por la conjunción "porque".  La última oración está formada por dos yuxtapuestas que han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
			Explicitación	Al traducir el verbo "négliger", la traductora ha optado por expresar con claridad su alcance, de ahí, que haya indicado que lo que se descuida es la "atención", "l'esprit", y que esta "se adormece" cuando estamos ante iguales.
& couvre bien des défauts. Il est bon d'approcher les hommes,	y les cubren muchos defectos; <u>y así</u> es bueno acercarse a los sujetos,	Morfosintático	Articulación	Las dos oraciones independientes del TO han pasado a ser una oración compleja con una oración subordinada consecutiva introducida por "y así".
de les voir à découvert & avec leur mérite de tous les jours.	y verlos con solo su merito.	Morfosintático	Reducción	La traductora, sin restar información, ha simplificado la oración del TO.
il faut la voir de près; vous cesserez aussi-tôt de la désirer & de la craindre.	es menester mirarla de cerca, <u>y</u> entonces dexarás de desearla, y de temerla.	Morfosintático	Articulación	La traductora ha incluido el nexa "y" y con ello ha transformado dos oraciones coordinadas yuxtapuestas en coordinadas copulativas.
<b>Página 42</b>	<b>Página 43</b>			
L'humanité ne vous <i>fait</i> elle point sentir [...]		Ortotipográfico		Hay una inversión entre el sujeto y el verbo en el TO y no se ha utilizado el guión.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<u>Les bons cœurs</u> sentent l'obligation	Los que tienen buen <u>corazon</u> experimentan en sí	Léxico-semántico	Amplificación por relativización	El sintagma nominal "Les bons cœurs" ha sido traducido mediante una oración de relativo.
sentent <i>l'obligation de faire du bien</i> , plus qu'on ne sent les autres besoins de la vie.	experimentan en sí, <u>que la necesidad que hay de hacer bien</u> es la mayor que hay entre las comunes de la vida.	Morfosintático	Paráfrasis	En el TO, el complemento directo está formado por un sustantivo modificado por un infinitivo con su complemento, en el TM el complemento directo está formado por una oración subordinada sustantiva de la que depende otra oración.
MARC-AURELE <i>remercioit</i> les Dieux [...]	Marco Aurelio <u>daba gracias</u> á los Dioses, [...]	Léxico-semántico	Amplificación	
il <i>ne faut pas tant faire de cas</i> des biens de la fortune.	pero para esto <u>es menester hacer poco caso</u> de los bienes de la fortuna.	Morfosintático	Modulación	Se observa la técnica de la modulación, lo contrario negativado; es decir, en el TO, encontramos una oración negativa y en la traducción es una oración afirmativa. Además, el complemento en el TO viene a decir "tanto caso" y en el TM, dice "poco caso".
<b>Página 44</b>	<b>Página 45</b>			
[...] elle <i>descend</i> même jusqu'à vous:	[...] se <u>humanará</u> contigo:	Léxico-semántico	Particularización	La traductora ha empleado un vocablo más específico "humanará"

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				frente al que encontramos en el TO "descend".
Leur élévation ne leur coute aucune vertu, & la noblesse de leurs sentimens les y avoit comme préparés & accoutumés.	Su elevacion no les cuesta ninguna virtud; <u>porque</u> la nobleza de sus sentimientos los tiene preparados, y acostumbrados;	Morfosintático	Reforma de oraciones	En la traducción, se observa que las oraciones coordinadas copulativas unidas mediante el nexos "&", se han transformado en subordinadas causales, siendo el nexos causal "porque".
<i>Ils n'y sont point étrangers,</i>	y asi ni les es <u>estraña</u> ,	Morfosintático	Modulación	Se ha producido un cambio en el punto de vista con la traducción. En el TO, "ellos no son extraños (a la nobleza de sus sentimientos)" y en el TM, a ellos no les resulta "estraña" [sic].
			Reforma de oraciones	La oración del TO es una oración independiente que ha sido traducida como una oración consecutiva al introducir la conjunción "y asi" [sic]
<b>Página 46</b>	<b>Página 47</b>			
Les Hommes ont trouvé qu'il étoit nécessaire & agréable de s'unir pour le bien commun: ils ont fait des Loix pour reprimer les	<u>Viendo</u> los hombres, que era preciso juntarse para el bien comun, hicieron leyes para reprimir á los	Morfosintático	Transposición	El passé composé del TO "ont trouvé", al ser traducido, se ha transformado en un gerundio "viendo" que realiza la función de complemento circunstancial de

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
méchans:	malvados:			tiempo (cuando los hombres vieron...)
ils sont convenus entre eux des devoirs de la Societé, & ont attaché l'idée dela gloire à la pratique de ces devoirs.	convinieronse entre sí en las obligaciones de la sociedad; unieron la idea de la gloria á la practica de estas obligaciones.	Morfosintático	Reforma de oraciones	Las oraciones que en el TO eran coordinadas copulativas, han pasado a ser yuxtapuestas.
Le plus honnête homme est celui qui les observe avec plus d'exactitude; on les multiplie à mesure que l'on a plus d'honneur & de délicatesse.	El hombre mas de bien es el que las observa con mas exâctitud, y se multiplican á medida de que se tiene mas honor, y mas respetos.	Morfosintático	Articulación	En este texto, se produce el fenómeno contrario al anterior, es decir, se ha pasado de una yuxtaposición a una coordinación copulativa.
[...] ils ont cherché à rendre leur commerce agréable; ils ont établi des règles de politesse [...]	[...] han procurado hacer su trato agradable, y han establecido reglas de politica, [...]	Morfosintático	Articulación	Las dos oraciones coordinadas yuxtapuestas del TO han pasado a ser coordinadas copulativas en el TM.
On n'a point de préceptes à donner contre certains défauts. Il y a des vices [...]	No hay preceptos que darte sobre ciertos defectos, <u>porque</u> hay vicios	Morfosintático	Reforma de oraciones	Las dos oraciones independientes del TO, han sido traducidas como una oración compleja formada por una oración subordinada causal introducida por el nexa "porque".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<b>Página 48</b>	<b>Página 49</b>			
Quand un homme a acquis la réputation de vrai, on jureroit sur sa parole; elle a toute l'autorité des sermens; on a pour ce qu'il dit un respect de Religion.	Quando un hombre ha adquirido la reputacion de veridico, se jura sobre su palabra, <u>porque</u> tiene la fuerza de un juramento, y se tiene un respeto de religion á lo que dice.	Morfosintático	Reforma de oraciones  Articulación	En este fragmento, se observa que la traductora ha reformado las oraciones yuxtapuestas del texto original transformándolas, la primera, en subordinada causal mediante el nexos "porque" y la segunda en coordinada copulativa mediante el nexos "y".
[...] l'autorité des sermens [...]	[...] la <u>fuerza</u> de un juramento [...]	Léxico-semántico	Generalización	La traductora ha empleado un vocablo menos específico que el del TO.
<b>Página 50</b>	<b>Página 51</b>			
[...] est d'un très petit prix.	[...] <u>valdrás poquísimo</u> :	Morfosintático	Transposición	El verbo "est" y el sustantivo "prix", han sido traducido por un solo verbo "valdrás" que incluye ambos vocablos. Por otro lado, el adjetivo "petit" modificado por el adverbio de intensidad "très" ha sido sustituido por un adjetivo en grado superlativo "poquísimo".
[...] & à les exposer au grand jour.	[...] <u>para</u> exponerlos al publico;	Morfosintático	Reforma de oraciones	La oración coordinada copulativa del TO ha pasado a ser subordinada final mediante la conjunción "para" en la



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				traducción.
[...] & à les exposer <i>au grand jour</i> .	[...] para exponerlos <u>al publico</u> ;	Pragmático-cultural	Adaptación	"Au grand jour" significa a la luz del día, según el diccionario Larousse. La traductora ha realizado una adaptación de esa expresión propia de la cultura española.
<p><i>Pour ces sortes de gens qui n'ont de l'esprit qu'aux dépens des autres, ils doivent souvent penser qu'il n'y a point de vie assez pure, pour avoir droit de censurer celle d'autrui.</i></p>	<p><u>pero</u> esta especie de gentes solo tiene talento a costa de <u>nosotros</u>. Deben pensar á menudo, que no hay vida tan pura, que pueda censurar la de otro.</p>	Morfosintático	Reforma de oraciones	<p>La traductora ha reescrito prácticamente el fragmento. En primer lugar ha convertido la oración principal e independiente del TO en coordinada adversativa de la anterior. Consecuencia de ello es que la oración de relativo introducida por el pronombre "qui" desaparece, convirtiéndose en el predicado de la oración. Finalmente, el predicado de la oración principal en el TO, se ha convertido en una oración compleja independiente en el TM que tiene una subordinada que hace la función de complemento directo y una oración de relativo que la modifica.</p>
<b>Página 52</b>	<b>Página 53</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<i>M. de la ROCHEFOU-CAULT</i>	<u>Mr.</u> la ROCHEFOU-CAULT	Léxico-semántico	Adaptación	La traductora ha empleado la abreviatura en español en lugar de mantenerla en francés.
Que <i>Déshonorant</i> offense moins que le <i>Ridicule</i> .	que ofende menos el <u>deshonrar</u> que <u>ridiculizar</u> .	Morfosintático	Transposición	Se han producido dos transposiciones al modificar dos adjetivos "Déshonorant" y "Ridicule" por dos infinitivos: "deshonrar" y "ridiculizar".
[...] qui panchent vers la <u>misanthropie</u> ,	[...] é inclinados á <u>aborrecer el trato humano</u> ,	Léxico-semántico	Explicitación	La traductora ha optado por no traducir el vocablo "misanthropie" sino incluir su definición. El término "misanropía" no aparece recogido en el DRAE de 1780.
<b>Página 54</b>	<b>Página 55</b>			
<i>misanthropie</i>		Ortotipográfico		La ortografía correcta es "misanthropie", término que deriva del griego <i>misanthropia</i> , y significa: "Haine du genre humaine; caractère, humeur du misanthrope". Diccionario Littré.
les Hommes <i>ne</i> vous doivent <i>qu'autant</i> que vous leur plaisez.	Los hombres <u>no</u> te deben <u>mas</u> que lo que les agradas.	Morfosintático	Modulación	La expresión "ne ... qu'autant" se puede traducir por "solo lo que", en la misma cantidad.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Les règles pour plaire sont, de s'oublier soi-même, de ramener les autres à ce qui les intéresse, de les rendre contents d'eux-mêmes, de les faire valoir, & de leur passer les qualités qui leur sont contestées.	Las reglas para agradar son olvidarse de sí mismo, <u>atraher á los otros á lo que les interesa</u> hacerles ver su <u>merito</u> , hacerlo valer, y concederles las calidades que se les disputa.	Ortotipográfico		Falta una coma para separar los distintos elementos de la enumeración, sin ese signo de puntuación no se entiende bien el texto.
de leur passer les qualités qui leur <i>sont contestées</i> .	concederles las calidades que se les <u>disputa</u> .	Ortotipográfico		El verbo "disputar", para respetar la concordancia, debería ir en plural "disputan".
Ils croient que vous leur donnez ce que le monde <i>ne leur accorde pas</i> :	Entonces creen que tú les das lo que el mundo <u>les quita</u> ;	Morfosintático	Modulación	Se ha producido un cambio de un verbo "accorder" en negativa a su contrario en afirmativa "quita".
<b>Página 56</b>	<b>Página 57</b>			
<i>Vous</i> ne sauriez être un Homme aimable, que <i>vous</i> ne sachiez être Ami, que vous ne connoissiez l'Amitié.	No podrá ser un <u>hombre</u> amable, si no <u>sabe</u> ser amigo, y conocer la amistad:	Morfosintático	Modulación	En esta frase, se observa que la traductora ha cambiado conscientemente el sujeto de "vous" a "los hombres" de las oraciones, de modo que ya no va dirigido a una persona concreta sino a la generalidad de los hombres.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
[...] que vous ne connoissiez l'Amitié.	[...] y conocer la amistad:	Morfosintático	Articulación	Las dos oraciones coordinadas yuxtapuestas del TO han pasado a ser coordinadas copulativas mediante el nexa "y" en el TM.
quelque Ami sûr, qui fasse couler dans votre ame les paroles de la vérité. Soyez docile aux avis de vos Amis.	algun amigo seguro, que te introduzca las palabras de la verdad, y sé docil á sus advertencias.	Morfosintático	Articulación	La traductora ha transformado dos oraciones independientes en coordinadas copulativas mediante la conjunción "y".
Personne ne souffre plus doucement d'être repris,	Nadie sufre <u>con mas paciencia</u> el ser reprendido,	Morfosintático	Transposición	El adverbio "doucement" ha sido traducido por una preposición más un sustantivo.
Si vous êtes assez heureux pour avoir trouvé un Ami vertueux & fidele,	Si tienes la <u>felicidad</u> de hallar un amigo virtuoso,	Morfosintático	Transposición	El adjetivo "heureux" ha sido traducido por un sustantivo "felicidad".
sa reputation garantira la vôtre; il répondra de vous à vous-même:	su reputacion abonará la tuya, y responderá de ti á ti mismo:	Morfosintático	Articulación	Nuevamente, dos oraciones yuxtapuestas han sido transformadas en coordinadas copulativas mediante la conjunción "y".
<b>Página 58</b>	<b>Página 59</b>			
Les jeunes-gens ont des <u>Societés</u> ;	La gente joven trata <u>con muchos</u> ,	Morfosintático	Transposición	El sustantivo "Societés" [ <i>sic</i> ] ha sido traducido por una preposición más un sustantivo.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Mais je ne prétends pas faire une Dissertation; je touche légèrement les devoirs de la Vie civile.	Yo no intento hacer una disertación, <u>sino</u> tocar ligeramente las obligaciones de la vida civil.	Morfosintático	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como oraciones coordinadas adversativas mediante la conjunción "sino".
Je vous renvoie à votre cœur, <i>qui</i> vous demandera un Ami,	Te remito á tu corazón; él te pedirá un amigo,	Morfosintático	Reforma de oraciones	La oración subordinada de relativo que introduce el pronombre "qui" ha sido transformada en una oración coordinada yuxtapuesta.
& qui vous en fera sentir le besoin. Je laisse à votre délicatesse à vous instruire des devoirs de l'Amitié.	y te hará conocer la necesidad de tenerle; y dexo á tu cuidado el instruirte en las obligaciones de la amistad.	Morfosintático	Articulación	En el TO, se observa que hay dos oraciones independientes, separadas por un punto y seguido. Sin embargo, en la traducción, han pasado a ser oraciones coordinadas copulativas mediante la conjunción "y".
Si vous voulez être heureux tout seul, vous ne le serez jamais; tout le monde vous con-testera votre bonheur:	Si quieres ser feliz solo, no lo serás jamás, y todo el mundo te disputará tu felicidad.	Morfosintático	Articulación	Se ha producido una articulación al convertir dos oraciones yuxtapuestas en coordinadas copulativas mediante la conjunción "y".
<b>Página 60</b>	<b>Página 61</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Nous ne savons pas nous aimer; nous nous aimons trop, ou nous nous aimons mal.	No sabemos amarnos, y nos amamos demasiado, ó nos amamos mal:	Morfosintático	Articulación	Las dos primeras oraciones yuxtapuestas unidas por punto y coma, han pasado a ser coordinadas copulativas, mediante el nexó "y".
Il y a d'aimables caracteres, qui ont une convenance naturelle & délicate avec la Vertu.	Hay caracteres amables, que se <u>avienen naturalmente</u> con la virtud:	Morfosintático	Transposición	Se ha producido una transposición al pasar de un verbo más sustantivo a un único verbo de similar significado. Del mismo modo que los adjetivos "naturelle" y "délicate" han sido traducidos por el adverbio "naturalmente".
il n'y a qu'à avoir de bons yeux & connoitre ses veritables interêts,	es preciso que se <u>apliquen</u> á conocer su verdadero interes,	Morfosintático	Compresión lingüística	La traductora ha optado por no traducir literalmente la expresión francesa y mediante una única unidad lingüística "apliquen" ha expresado el significado de toda un sintagma verbal.
<b>Página 62</b>	<b>Página 63</b>			
Il y a la Politesse de l'esprit, & la Politesse des manieres.	Hay la politica de entendimiento, y la politica de <u>atencion</u> :	Léxico-semántico	Modulación	En este particular, creo que la traductora entiende por "atencion" [sic] "la cortesanía, urbanidad, señal de respeto, u obsequio", que es una de las acepciones que ofrece el DRAE 1780. Las "manieres" son la

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				exteriorización de esas actitudes.
on les dit sans <i>sentiment</i> :	se dicen sin <u>concebirlo</u> así,	Morfosintático	Transposición	El sustantivo "sentiment" ha sido traducido como un verbo en infinitivo "concebir".
Enfin elle consiste dans <i>l'attention</i> de plaire,	En fin consiste en <u>atender</u> á agradar,	Morfosintático	Transposición	El sustantivo "attention" ha sido traducido como un verbo en infinitivo "atender".
<b>Página 64</b>	<b>Página 65</b>			
quand vous <i>saurez</i> les <i>élever</i> , ils vous <i>feront valoir</i> à leur tour;	Quando tú los <u>ensalces</u> , también te <u>ensalzarán</u> á su tiempo;	Morfosintático	Compresión lingüística	Se ha traducido con un solo vocablo "ensalzar" dos del TO "savoir élever". También se ha empleado la misma técnica de concentración al traducir "faire valoir" por "ensalzar".
C'est habileté, que d'être <i>poli</i> : on vous en quitte à meilleur marché.	la habilidad está en ser <u>politico</u> , y cumplir á poca costa.	Morfosintático	Articulación	Se ha pasado de una yuxtaposición de oraciones a una coordinación copulativa mediante la conjunción "y" de oraciones en la traducción.
		Léxico-semántico	Equivalente	Respecto del vocablo politico [ <i>sic</i> ] hemos visto con anterioridad que se traduce "politesse" por "politica" [ <i>sic</i> ] y de ahí los demás derivados como "poli".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
[...] il faut que vos bonnes qualités dou-blent; il faut avoir bien du mérite, pour percer au travers des manieres grossieres.	[...] es preciso que tus buenas prendas se doblen; <u>porque</u> se necesita mucho merito para que se disimule el modo tosco.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	se ha producido una reforma de oraciones porque en el TO tenemos oraciones yuxtapuestas que pasan a ser una oración compleja con una subordinada causal introducida por la conjunción "porque".
A présent il semble que <i>les jeunes gens</i> se soient promis d'y manquer;	al presente parece que <u>muchos jóvenes</u> se han convenido en no tenerla:	Morfosintáctico	Adición	Se ha introducido el adjetivo indefinido cuantitativo "muchos" para referirse a "jóvenes".
cela sent l'éducation <i>négligée</i> .	esto hace ver <u>que se olvidan</u> de la crianza.	Morfosintáctico	Transposición	El adjetivo "négligée" se ha traducido por una proposición.
<b>Página 66</b>	<b>Página 67</b>			
Il est vrai qu'à présent la <i>Galanterie</i> [...]	Es verdad que al presente la <u>galantería</u> [...]	Ortotipográfico  Léxico-semántico		La traductora no ha respetado el discurso original pues debería haber iniciado un párrafo nuevo.  En esta frase, se traduce "Galanterie" por "galantería" y no por "viveza" como en el párrafo anterior. Según el DRAE de 1780, "galantería" significa: "Fineza modesta y cortesana para merecer la benevolencia, ó el amor de las damas, sin otro intento".



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
La plupart des Hommes croient ne leur devoir ni probité, ni fidélité; il semble qu'il soit permis de les trahir, sans intéresser sa gloire.	La mayor parte de los hombres creen que no las deben, ni probidad, ni fidelidad, y les parece que es permitido engañarlas, sin faltar á su honor.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones coordinadas yuxtapuestas del TO han pasado a ser coordinadas copulativas unidas por la conjunción "y".
Ils sont fideles les uns aux autres, parce qu'ils se craignent, parce qu'ils savent se faire rendre justice: <i>mais</i> ils manquent aux femmes impunément & sans remords.	Unos con otros son fieles porque se temen, y porque saben hacerse justicia; y faltan á las mugeres sin temor,	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	La oración adversativa del TO, introducida por la conjunción "mais" ha pasado a ser copulativa mediante el nexa "y".
Leur probité n'est donc que forcée; elle est plutôt <i>l'effet de</i> la crainte, que de l'amour de la justice.	Su probidad es forzada, <u>causada</u> mas por temor, que por amor á la justicia.	Morfosintáctico	Modulación	Se trata de una modulación por cambio del punto de vista, causa-efecto.
on les trouve souvent de mal-honnêtes gens; ils contractent de mauvaises habitudes, les mœurs se gâtent, l'amour de la vérité s'affoiblit, on s'accoutume à négliger	se les encuentra muchas veces gentes indignas, <u>que</u> contraen malos hábitos, y corrompen las costumbres. El amor á la verdad se les minora, y	Morfosintáctico	Articulación	En el TO, observamos una relación de oraciones yuxtapuestas separadas por comas o punto y coma. Estas oraciones enumeran las características que se dan entre las personas deshonestas. Sin embargo, en el TM, tenemos una oración

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
sa parole & ses sermens.	se acostumbran á no hacer caso de sus palabras, y sus juramentos.			principal y dos de relativo, cuyo pronombre es "que" y el antecedente "gentes indignas". Las últimas oraciones coordinadas copulativas unidas por el nexos "y", son independientes de la otra oración y están separadas de ella por un punto y seguido.
<b>Página 70</b>	<b>Página 71</b>			
<i>N'ayez rien à démêler avec un Sexe qui sait haïr &amp; se venger.</i>	<u>Huye</u> de un sexô que sabe aborrecer, y vengarse;	Morfosintáctico	Compresión lingüística	El TM ha conservado el imperativo del TO, sin embargo, ha reducido el número de unidades lingüísticas.
<i>il laisse trop voir qu'il n'a pas le sentiment qui fait louer.</i>	y dexa conocer demasiado, que <u>no alaba por inclinacion</u> .	Morfosintáctico	Compresión lingüística	Nuevamente, se ha reducido el número de unidades lingüísticas en la traducción.
<i>Un honnête-homme loue à propos; il a plus de plaisir à rendre justice, qu'à augmenter sa réputation en diminuant celle des autres.</i>	Un hombre de bien alaba á su tiempo, y tiene más gusto en hacer justicia, que en aumentar su reputacion, disminuyendo la de otros.	Morfosintáctico	Articulación	Se ha transformado una oración yuxtapuesta en una coordinada copulativa mediante la conjunción "y".
<b>Página 72</b>	<b>Página 73</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
La haine outrée vous met au-dessous de ceux qui vous haïssent.	El ódio irritado te pone debajo de los que aborreces:	Ortotipográfico		Ha iniciado un párrafo nuevo cuando en el TO se continúa con el párrafo.
Ne justifiez point vos ennemis; ne faites rien qui puisse les absoudre:	no <u>hagas</u> que tus enemigos <u>tengan razón, y</u> queden disculpados;	Morfosintáctico  Morfosintáctico	Amplificación  Articulación	La traductora, en lugar de utilizar el equivalente formal de "justifier" que sería "justificar", ha decidido explicarlo.  Por otra parte, ha transformado dos oraciones yuxtapuestas en dos oraciones coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".
les <i>grands Hommes</i> ont de la clémence.	Los <u>hombres grandes</u> tienen clemencia.	Morfosintáctico	Inversión	En la traducción, se ha optado por posponer el adjetivo al sustantivo en lugar de dejarlo antepuesto como en el TO. El adjetivo calificativo se suele colocar detrás del sustantivo al que modifica, pero si el adjetivo es corto y de uso frecuente se puede colocar delante del mismo; pero ciertos adjetivos cambian de significado dependiendo de su posición. Como aquí ocurre con "grand" que no se refiere a tamaño sino a su importancia.
<b>Página 74</b>	<b>Página 75</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Les honnêtes-gens se lient par les vertus; le commun des <i>hommes</i> , par les plaisirs;	Los hombres de bien se unen por las virtudes: el común de las <u>gentes</u> por los placeres;	Léxico-semántico	Generalización	La traductora ha empleado un vocablo más general que el empleado en el TO.
La Table & le Jeu ont leurs excès & leurs <i>dangers</i> :	La mesa y el juego tienen sus <u>excesos peligrosos</u> ;	Morfosintáctico	Transposición	Se ha traducido un sustantivo "dangers" por un sustantivo y un adjetivo "excesos peligrosos".
on ne se <i>joue</i> pas toujours avec la beauté	no siempre se puede <u>tratar como juguete</u> á la hermosura;	Morfosintáctico	Amplificación	La traductora ha optado por explicar el verbo "jouer" en lugar de utilizar su equivalente formal.
Rien de plus honteux, que de perdre dans le <i>vin</i> la Raison,	nada mas vergonzoso que perder por el <u>vicio</u> la razon,	Léxico-semántico	Modulación	La traductora, en lugar de respetar la literalidad del texto, ha optado en este caso por emplear un hiperónimo (el todo) en lugar del hipónimo (la parte)
C'est une grande épreuve pour la probité; peu de gens <i>l'ont conservée</i> pure dans le Jeu.	Es una gran prueba de probidad, que <u>no tienen</u> todos, mantenerse integros en el juego.	Morfosintáctico	Modulación	En este supuesto, se produce una especie de modulación ya que no nos encontramos exactamente ante un contrario negativedo, que sería "no han perdido", pero se ha producido un cambio del punto de vista.
<b>Página 76</b>	<b>Página 77</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Mais il faut <i>s'y prendre de bonne heure</i> pour se préserver des passions;	pero es menester <u>precaverse</u> de las pasiones [...]	Morfosintáctico	Compresión lingüística	En el TO, aparece el complemento circunstancial "de bonne heure" que quiere decir "a buena hora, temprano". Este complemento no aparece explícitamente en la traducción, sin embargo, se entiende implícita en el verbo "precaverse" que, según el DRAE de 1780, significa: "Prevenir anticipadamente algun riesgo, daño, ó peligro, para guardarse de él, y evitarle".
<i>elles</i> sont plus aisées à vaincre qu'à contenter.	es mas facil <u>vencerlas</u> que satisfacerlas.	Morfosintáctico	Modulación	En el TO, las pasiones ("elles") son el sujeto de la oración y en el TM son el complemento directo del verbo "vencer".
Défendez-vous de l'Envie, c'est la passion du monde la plus basse & la plus honteuse; <i>elle est toujours désavouée</i> .	Guardate de la envidia, que es la pasion mas baxa, y mas <u>vergonzosa del mundo</u> , y nunca se confiesa.	Morfosintáctico	Modulación	En este ejemplo, se ha producido una modulación ya que en la traducción se ha pasado del efecto, "être désavouée", a la causa, "ser la mas [sic] vergonzosa del mundo".
La plus grande marque qu'on est né avec de grandes qualités, c'est de vivre <i>sans Envie</i> .	la mayor señal de haber nacido con grandes circunstancias, es no ser <u>envidioso</u> .	Morfosintáctico	Transposición	El sintagma preposicional "sans Envie" ha sido traducido por un adjetivo "envidioso".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Un Homme de qualité ne peut être aimable, sans la <i>Liberalité</i> .	Un hombre de circunstancias no puede ser amable sin <u>ser liberal</u> .	Morfosintáctico	Transposición	El sustantivo "Liberalité" ha sido traducido por un verbo más un adjetivo "ser liberal".
<b>Página 78</b>	<b>Página 79</b>			
si l'on avoit de la disposition au vice opposé, avec de l'esprit & des réflexions on pourroit s'en corriger.	si se tiene disposición al vicio opuesto, <u>se puede corregir con la razón, y las reflexiones.</u>	Morfosintáctico	Inversión	Se ha invertido el orden de los elementos en la oración principal; en el TO, en primer lugar van los complementos de instrumento o medio, después el resto de la oración, y en la traducción se respeta el orden lógico sintáctico.
Il s'en faut beaucoup, que dans l'ordre des biens, les Richesses méritent le premier rang. Quoiqu'elles soient le premier objet des désirs de la plupart des Hommes,	Falta mucho para que en el orden de los bienes <u>merezcan el primer lugar las riquezas,</u> aunque sean el primer <u>objeto</u> de la mayor parte de los hombres:	Morfosintáctico	Inversión	En este fragmento podemos observar dos técnicas: en primer lugar, en el TO, el orden de la oración es sujeto, verbo y complemento directo; en la traducción está el verbo, el complemento y el sujeto en último lugar.
<b>Página 80</b>	<b>Página 81</b>			
C'est un grand trésor, qu'une grande Réputation.	Una gran reputación es un gran tesoro:	Morfosintáctico	Inversión	En la traducción se le ha dado la vuelta a la oración, facilitando la comprensión de la misma.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<i>Ayez ce sentiment dans le cœur, vous trouverez de quoi le satisfaire:</i>	Ten <u>voluntad</u> en el corazón, y encontrarás con qué hacerlo:	Léxico-semántico	Amplificación	La traductora ha utilizado un vocablo más específico que el empleado en el TO; ha nombrado explícitamente el sentimiento referido en el original.
<i>les occasions naissent sous vos yeux,</i>	las ocasiones <u>se nos vienen á la mano</u> :	Pragmático-cultural	Adaptación	La traductora ha adaptado la expresión "naissent sous vos yeux" de manera que sea comprensible para un lector español. La traducción literal sería: "las ocasiones nacen bajo tus ojos", y no es comprensible.
La Liberalité est un des devoirs d'une grande naissance. Quand vous faites du bien, vous ne faites que payer une dette;	La liberalidad es una de las obligaciones de un grande nacimiento. Quando haces un bien, no haces mas que pagar una deuda;	Ortotipográfico		Estas dos oraciones, en el TO, están separadas por un punto y seguido; sin embargo, en la traducción, vienen separadas por un punto y aparte.
<b>Página 82</b>	<b>Página 83</b>			
Germanicus étoit adoré de ses soldats: pour savoir ce qu'ils pensoient de lui, le soir il se promenoit dans le Camp, il écoutoit ce qu'ils di-soient dans leurs <i>petits repas</i> , où ils	Germanico <u>estaba adorado</u> de sus soldados; y para saber lo que pensaban de él, se paseaba después de anochecer en el campo, y oía lo que decían en	Morfosintáctico  Léxico-semántico	Articulación  Particularización	Las oraciones coordinadas yuxtapuestas han sido traducidas por coordinadas copulativas unidas por la conjunción "y".  La traductora ha empleado el vocablo "rancho" que significa: "Dícese

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
se donnent la liberté de juger de leur Général;	sus <u>ranchos</u> , donde se tomaban la libertad de hablar de su General.			regularmente de los soldados, los cuales contribuyen cada uno con aquella porcion de sueldo que se le reparte, y necesita para comer en compañía”, para referirse a “petits repas”. Según el diccionario Littré “repas” es: “Nourriture que l'on prend à des heures réglées (déjeuner, dîner, souper)”. Observamos que “rancho” es un vocablo más específico y adecuado al contexto.
<b>Página 84</b>	<b>Página 85</b>			
Le fils de Marc-Aurele ayant perdu son Précepteur, les Courtisans trouvoient mauvais qu'il le pleurât.	A los cortesanos de Marco Aurelio les pareció mal que su hijo llorara por haber perdido su Preceptor,	Morfosintáctico	Inversión	La traductora, para una mejor comprensión, ha invertido y reformulado el orden de la oración.
<b>Página 86</b>	<b>Página 87</b>			
dit MARC-ANTONIN: pratiquez souvent cette <i>retraite de l'ame</i> , vous vous y renouvellerez.	dice Marco Antonio: practica muchas veces un <u>retiro interior</u> , y allite renovarás.	Léxico-semántico	Transposición	El sustantivo “ame” ha sido traducido por el adjetivo “interior”.



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Faites que vos études coulent dans vos <i>mœurs</i> ,	Haz que tus estudios contribuyan á tus <u>modales</u> ,	Léxico-semántico	Modulación	La traductora ha traducido "mœurs" por "modales". Ya vimos anteriormente que "Mœurs" significa: "Habitudes considérées par rapport au bien ou au mal dans la conduite de la vie" y "modales", según el DRAE: "La acción particular y propia de algún sugeto, con que se hace reparar y se singulariza entre los demás [...]". En este supuesto, se ha optado por traducir lo general por lo particular.
<b>Página 88</b>	<b>Página 89</b>			
Ce n'est pas la privation des connoissances qui est à craindre tant que l'erreur & les faux jugemens.	No es tan de temer la falta de noticias, como el <u>caer en</u> errores, y falsos juicios.	Morfosintáctico  Morfosintáctico	Inversión  Ampliación	La traductora ha modificado el orden del TO para hacerlo más comprensible al lector español.  Por otro lado, se ha producido una adición al añadir el verbo "caer en" que no está en el TO.
<b>Página 90</b>	<b>Página 91</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
c'est démasquer leurs actions, qui ont paru grandes étant voilées & consacrées par le succès;	es descubrir sus acciones, que han parecido grandes estando ocultas, y autorizadas con los <u>buenos sucesos</u> ;	Léxico-semántico	Amplificación	Se ha traducido el vocablo "succès" por "buenos sucesos". "Succès" se puede traducir por "éxito" o también por "acontecimiento, ó cosa que sucede". "Exito", en la época de la traducción se utilizaba para indicar que había una salida, de modo que no sería un equivalente válido.
Nous nous retrouvons en eux, nous aimons à voir dans les Grands nos foiblesses;	Nosotros nos reconocemos en ellos, y gustamos de ver en los grandes nuestras flaquezas.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones coordinadas yuxtapuestas del TO han pasado a ser coordinadas copulativas en el TM.
<b>Página 94</b>	<b>Página 95</b>			
<i>Il ne faut pas aussi abandonner la Raison dans vos plaisirs, si vous voulez la retrouver dans vos peines.</i>	No <u>debes</u> tampoco abandonar la razon en <u>los</u> gustos, si quieres encontrarla en <u>tus</u> penas.	Morfosintáctico	Modulación	Se ha producido un cambio en el punto de vista pues, en el TO, la primera frase es impersonal, es decir, afecta a todos; sin embargo, en la traducción, tenemos el verbo "deber" en imperativo en segunda persona del singular, aunque ello se justifica porque el TO, habla de "vos plaisirs" et "vos peines".
		Morfosintáctico	Transposición	Por otra parte, se ha utilizado la técnica de la transposición ya que el adjetivo posesivo que acompaña a

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				"plaisirs" se transformado en un artículo determinado.
Enfin, gardez bien votre cœur; il est la source de l'innocence & du bonheur.	En fin guarda bien tu corazón, <u>que</u> es el origen de la inocencia, y la felicidad.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	La traductora ha transformado dos oraciones coordinadas yuxtapuestas en una oración compleja formada por una oración principal y otra subordinada de relativo introducida por el nexos "que".
<b>Página 96</b>	<b>Página 97</b>			
Le <i>monde</i> alors vous est moins nécessaire.	Entonces la <u>gente</u> es menos necesaria;	Léxico-semántico	Particularización	La traductora ha preferido emplear un vocablo más específico "gente" que el utilizado por la autora del TO. La misma particularización ha tenido lugar unas líneas más abajo cuando dice " pero quando [ <i>sic</i> ] se sabe vivir consigo mismo, y con las gentes, [...]"
<b>Página 98</b>	<b>Página 99</b>			
Quel rapport entre la grandeur de l'homme, & la petitesse des choses dont il se glorifie?	¡Qué proporción entre la grandeza del hombre, y la pequeñez de las cosas de que se gloria!	Morfosintáctico  Ortotipográfico	Modulación	En el TO, observamos una oración interrogativa y en la traducción es exclamativa.  En el TO, esta oración da comienzo a un párrafo nuevo; en la traducción,

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				da continuación al párrafo.
les personnes qui ont <i>une véritable grandeur</i> , ne sont pas sujettes aux éblouissements de la vaine gloire.	las personas que son <u>verdaderamente grandes</u> no están sujetas á deslumbrarse con la vanagloria.	Morfosintáctico	Transposición	El sintagma nominal formado por el sustantivo "grandeur" y el adjetivo "véritable" ha sido traducido por un adverbio "verdaderamente" y un adjetivo "grandes".
<b>Página 100</b>	<b>Página 101</b>			
Il faut ceder aux malheurs; renvoyez-les à la patience; c'est à elle seule à les adoucir.	Es preciso ceder á las desgracias, y remitirlas á la paciencia, <u>que</u> solo ella las suaviza.	Morfosintáctico	Articulación	La traductora ha transformado dos oraciones coordinadas yuxtapuestas en copulativas mediante el nexos "y"; y la última oración que era independiente la ha transformado en subordinada de relativo introducida por el pronombre "que".
Si vous voulez vous faire justice, vous serez content de votre situation. J'ose dire qu'après <i>la perte que nous avons faite</i> , si vous aviez eu une autre Mere, vous seriez encore plus à plaindre.	Si quieres hacerte justicia, estarás contento con tu situación; y me atrevo á decir, que si despues de <u>la pérdida que hemos hecho</u> , hubieras tenido otra madre, serías mas de compadecer.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones del TO son independientes, sin embargo, en la traducción aparecen como coordinadas copulativas mediante la conjunción "y".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
c'est <i>l'état</i> de la vie humaine;	asi lo <u>trahe</u> la vida humana:	Morfosintáctico  Ortotipográfico	Transposición	El sustantivo "état" ha pasado a ser un verbo "traher" [ <i>sic</i> ].  Además, se ha comprobado su ortografía y en el DRAE de 1780, viene recogido el vocablo "traer" sin "h".
rien de pur, tout est mêlé.	nada <u>hay</u> puro, todo está mezclado:	Morfosintáctico	Ampliación	Se ha añadido el verbo "haber" en la traducción, sin que suponga mayor información.
<b>Página 102</b>	<b>Página 103</b>			
& les sentimens, du commerce que l'on a avec les hommes; vous en revenez toujours plus imparfait.	y el modo de pensar del trato que se tiene con los hombres; <u>y</u> siempre te quedas mas imperfecto.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones coordinadas yuxtapuestas del TO han pasado a ser coordinadas copulativas en el TM.
Pour affoiblir l'impression qu'ils font sur vous, & pour modérer vos desirs & vos chagrins, songez que le tems emporte <u>&amp;</u> vos peines & vos plaisirs;		Ortotipográfico		La conjunción "&" marcada en cursiva y subrayada no debería estar pues no une nada.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Tout ce qu'il y a de plus grand, <i>n'est pas mieux</i> traité que vous.	Por grandes que sean las cosas, <u>experimentan la misma</u> suerte que tú.	Morfosintáctico	Modulación	La traducción expresa la misma idea que el TO, pero mientras este está expresado mediante la negación del verbo y un adjetivo modificado por un adverbio, aquella consiste en un verbo en forma afirmativa y un sustantivo con un adjetivo calificativo.
Ces honneurs, ces dignités, ces presséances établies parmi les hommes, sont des spectacles & des cérémonies vuides de réalité:	<u>Los</u> honores, <u>las</u> dignidades, <u>las</u> preferencias establecidas entre los hombres son espectáculos, y ceremonias vacías de realidad;	Morfosintáctico	Transposición	Los adjetivos demostrativos han pasado a ser artículos definidos.
<b>Página 104</b>	<b>Página 105</b>			
Jouissez, mon fils, des avantages de votre état, mais souffrez-en doucement <i>les</i> peines.	Goza, hijo mio, de las ventajas de tu estado, y sufre con paciencia <u>tus</u> trabajos.	Morfosintáctico	Transposición	El artículo definido "les" se ha traducido por el adjetivo posesivo "tus".
mais que le comble de la félicité est de la chercher dans l'innocence: <i>on ne manque jamais de l'y trouver.</i>	pero que el colmo de la felicidad se ha de buscar en la inocencia, <u>donde jamás dexa de encontrarse.</u>	Morfosintáctico	Modulación	Cambio del punto de vista, ya que en el TO el sujeto es "on" y en la traducción es "la felicidad", que realiza la función de complemento directo de "trouver".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Comentario
Nom Exemples Enfans supérieurs Culte Graces de Dieu Amis Favoris Renommée Flatterie Grandeur titres dignités Envie grandeur Hypocrisie Vice Galanterie Envie Gloire Vertu Homme Avere Avarice Scélérats Liberalité Nature	nombre ejemplos hijos Superiores culto gracias que Dios amigos favorecidos fama adulación grandeza Títulos Dignidades envidia Grandeza hypocresía vicio galantería envidia gloria virtud hombre avaro avaricia malvados liberalidad naturaleza	Ortotipográfico	En este apartado hemos extraído los vocablos que a lo largo de texto aparecen escritos de forma diferente, atendiendo al uso de la mayúscula y minúscula. Hemos evitado reiterar palabras, así como poner un mismo vocablo en femenino, masculino, singular y plural; solo hemos incluido la primera forma aparecida. Anteriormente, explicamos cuáles son las normas de uso de mayúscula y minúscula en español y hemos comprobado que la traductora ha sido respetuosa con su cumplimiento.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Comentario
Agesilas Perse Graveline Meilleraye Gassion Gaston Orleans Metz Richelieu Chapelle Turenne Luxembourg Leonidas Lacedemone Phocion Marc-Aurele Germanicus Tacite Marc-Antonin Montaigne	Agesilao Persia Gravelina Meilleraye Gassion Gaston Orleans Metz Richelieu Chapelle Turena Luxemburgo Leonidas Lacedemonia Phocion Marco Aurelio Germanico Tacito Marco Antonio Montagne	Pragmático-cultural	<p>Estos son los topónimos y antropónimos hallados en el texto. Se observa que siempre que existe un equivalente cultural del nombre en cuestión la condesa de Lalaing opta por incluir la traducción. En aquellos casos en los que no existe, se ha dejado el nombre en original francés. En este texto, el apellido Montaigne aparece como Montagne, aunque en los textos siguientes comprobaremos que aparece en francés.</p> <p>He transcrito los nombres tal y como aparecen en el texto; no obstante no he querido marcar (<i>[sic]</i>) las diferencias ortográficas, que hoy podrían ser consideradas faltas de ortografía, porque entendemos que respetan las convenciones de la época.</p>



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
<b>Página 6</b>	<b>Página 7</b>			
Cependant, obligés de suivre <i>l'ordre des Etudes</i> établi dans les Colleges, ils ont plus songé dans vos premières années à la science de l'esprit [...]	como se hallaban obligados á seguir los estudios establecidos en sus Colegios, cuidaron mas de ilustrarte el entendimiento con las ciencias en tus primeros años [...]	Léxico-semántico	Omisión	En la traducción se ha omitido "l'ordre", aunque no se pierde información; aunque, de ahí, que la concordancia del adjetivo "establecidos" sea con "los estudios" y no, como en francés, con "l'ordre".
<b>Página 8</b>	<b>Página 9</b>			
[...] qu'à vous apprendre le monde & le <i>bien-séances</i> .	[...] que de hacerte conocer el mundo, y su <u>trato</u> .	Léxico-semántico	Falso sentido	El significado de "bien-séance" es, según el diccionario Littré, "Ce qui sied bien" y no "trato" que es la traducción realizada. Una traducción correcta sería: "y aquello que es conveniente"
<i>Voici</i> , mon fils, quelques préceptes qui regardent les mœurs. Lisez-les sans peine.	<u>Aquí te advierto</u> , hijo mio, algunos preceptos que miran á las costumbres:	Léxico-semántico	Falso sentido	"Voici" significa "Il annonce qu'on va exposer, détailler quelque chose", por lo tanto no es una advertencia. Podría traducirse por "He aquí" o "Estos son", por ejemplo.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
mais il faut savoir <i>ce que l'on entend par le terme Gloire, &amp; quelle idée vous y attachez.</i>	pero es menester saber qué idea formas de esta palabra gloria.	Morfosintático	Omisión	Ha suprimido la oración marcada en cursiva sin que haya ninguna justificación para ello. La traducción de la oración podría ser: "lo que se entiende por Gloria y".
les véritables marques d'honneur & les récompenses y sont attachées;	[...] y <u>la que une</u> las verdaderas señales del honor, y la recompensa:	Morfosintático	Falso sentido	El pronombre "y" indica que "las verdaderas señales del honor y las recompensas acompañan a la gloria" y no es la gloria la que las une.
<b>Página 10</b>	<b>Página 11</b>			
ceux qui marchent <i>non-chalamment</i> [...]	Los que caminan <u>lenta-mente</u> [...]	Léxico-semántico	Falso sentido	"nonchalamment" procede de "nonchalance" que significa "Disposition de celui qui ne se soucie de rien ; manque de soin." Y "lentamente", la traducción ofrecida, significa "Con lentitud, flema y espacio [ <i>sic</i> ]." Una posible traducción sería: "Los que caminan con despreocupación".
Si l'on <i>entendoit</i> bien ses intérêts, on <i>négligeroit</i> la fortune, & l'on <i>n'auroit</i> dans toutes les professions <i>que</i> la gloire pour objet.	Si se <u>conocieran</u> bien <u>los</u> propios intereses, se <u>abandonaría</u> la fortuna; y no se <u>tuviera</u> otro objeto en todas las profesiones que la	Morfosintático	Sin sentido	En el TO la autora utiliza una oración de condicional. Los tiempos verbales son: pretérito imperfecto más condicional presente. Este tipo de oración, condicional potencial, se utiliza para indicar que la condición se

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
	gloria.			refiere al momento presente, pero la acción no se puede realizar. Esta estructura en español equivale a pretérito imperfecto de subjuntivo más condicional presente, pero en la segunda oración la traductora ha empleado el pretérito imperfecto de subjuntivo nuevamente y se ha perdido el sentido de la oración. De esta manera, la traducción sería: "Si se conocieran bien los propios intereses, se abandonaría la fortuna; y solo se tendría la gloria por objeto en todas las profesiones".
On ne peut avoir trop d'ardeur de s'élever, ni soutenir ses desirs d'espérances trop flateuses.	Nunca es demasiado el deseo de adelantar, y sostener estos deseos con esperanzas demasiado lisonjeras.	Léxico-semántico	Contrasentido	Entiendo que la autora ha querido decir: "No debemos poner demasiado ahínco en encumbrarnos, ni alimentar esos deseos de esperanzas demasiado lisonjeras"
<b>Página 12</b>	<b>Página 13</b>			
[...] tant que <i>j'aurai</i> une épée à mon côté?	[...] mientras <u>ciña</u> espada?	Morfosintático	Omisión	Con la traducción llevada a cabo, se produce una ambigüedad de modo que sin el TO presente se desconocería quién es el que ciña la espada, el rey de Persia o Agésilao? De esta manera hay que imaginar a

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
				quién se refiere?. Una posible traducción sería: “[...] mientras yo ciña una espada?”
[...] je vous <i>donnai</i> de bonne heure un Régiment, [...]	[...] y para abrirte, te <i>daré</i> , joven, un Regimiento [...]	Morfosintático	Contrasentido	La traductora ha cambiado el tiempo verbal, ha traducido un passé simple “donnai” por un futuro “daré”, por lo tanto, una acción transcurrida en el pasado se ha transformado en una acción que aún no ha tenido lugar. Una posible traducción sería: “pronto te di un Regimiento”.
[...] où tout est contre nous, où nous avons à combattre, climat, [...]	[...] donde todo nos era contrario: el clima, [...]	Morfosintático	Omisión	La traductora ha omitido toda una oración, cuya traducción podría ser: “donde teníamos que combatir”. He mantenido el mismo tiempo verbal que la traductora para conservar la coherencia temporal.
<b>Página 14</b>	<b>Página 15</b>			
Vous vous êtes essayé, [...]		Morfosintático	Omisión	La traductora ha optado por no traducir dicha frase que vendría a decir: “te has puesto a prueba”
<b>Página 16</b>	<b>Página 17</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
<p>&amp; qu'il leur est permis d'être injustes, mal-honnêtes, &amp; <i>impolis</i>.</p>	<p>y que les es permitido ser injustos, descorteses, é <u>impolíticos</u>.</p>	<p>Léxico-semántico</p>	<p>Calco</p>	<p>La traductora ha empleado un vocablo que no está recogido en el diccionario de la Real Academia de de 1780, sería por lo tanto un calco. Se corresponde con el significado que le atribuyó anteriormente al hablar de "política" en en lugar de "deber". "Impoli" significa "Qui est sans politesse". Una traducción correcta implicaría una modificación de dos adjetivos: "y que les es permitido ser injustos, deshonestos y descorteses".</p>
<p><i>Fidele au sang</i> dont vous sortez, songez qu'il ne vous est pas permis d'être un homme médiocre:</p>	<p><u>Para corresponder</u> á la <u>sangre</u> que <u>corre</u> en tus venas, <u>no basta</u> ser un hombre mediano:</p>	<p>Morfosintático</p>	<p>Falso sentido</p>	<p>Se observa un falso sentido al traducir "il ne vous est pas permis" por "no basta". Es diferente "no estar permitido" que "no ser suficiente". De este modo la traducción podría ser: "Para corresponder á la sangre que corre en tus venas, no te está permitido ser un hombre mediocre".</p>
<p>on ne vous en quittera pas à bon marché.</p>		<p>Morfosintático</p>	<p>Omisión</p>	<p>La traductora ha omitido esta oración, que podría ser traducida como: "siempre te acompañará". Nos hemos servido de una Modulación en el nivel Léxico-semántico para traducirlo correctamente.</p>

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
C'est un grand trésor, [...]		Morfosintático	Omisión	La traductora ha omitido esta oración, cuya traducción es: "Es un gran tesoro,"
<b>Página 18</b>	<b>Página 19</b>			
Au bien que j'en ai oui dire, personne n'avoit plus que lui les qualités éminentes & le talent de la Guerre.	pues tan repetidamente oygo las eminentes calidades que le adornaban, y el talento de la guerra.	Léxico-semántico	Falso sentido	En este texto, la autora se congratula de haber oído decir que nadie mejor que él tenía unas calidades tan eminentes; su abuelo era un modelo a seguir pues no había otro mejor; sin embargo la traductora solo menciona que le adornaban de unas calidades eminentes. Se podría haber traducido por: "pues tan repetidamente oigo decir, que nadie igualaba, tan siquiera, sus eminentes calidades ni su talento para la guerra"
L'exécution des ordres qu'il recevoit, n'étoit jamais douteuse entre ses mains.	jamás tenía dudas en la ejecución de las ordenes que le daban.	Léxico-semántico	Falso sentido	En el TO, se afirma que "le Grand-pere" [sic] se había ganado una gran reputación y posteriormente da varios argumentos del por qué era así. Parece que uno de los motivos es que "Nunca se dudaba de la ejecución de las órdenes que recibía". No parece querer decir que nunca tenía dudas de cómo ejecutarlas como se

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
				desprende de la traducción.
Les troupes lui obéïrent; les Maréchaux de la Meilleraye & de Gassion furent obligés de se retirer.		Morfosintático	Omisión	La traductora ha omitido esta oración, que podemos traducir como: "Las tropas le obedecieron; los Mariscales de la Meilleraye y de Gassion fueron obligados a retirarse."
<b>Página 20</b>	<b>Página 21</b>			
il refusa le <i>Bâton</i> de Maréchal de France	quando no quiso admitir el <u>empleo</u> de Mariscal de Campo	Léxico-semántico	Falso sentido	Se ha traducido "Bâton de Maréchal de France" por "empleo de Mariscal de Campo". Si consultamos el DRAE de 1780, comprobamos que "empleo" significa: "Ocupación, puesto y oficio que uno tiene, y en que se emplea". Y "baston" [ <i>sic</i> ] significa: "En la milicia es insignia de que usan los oficiales, y la diferencia de sus grados.". Parece más correcto emplear el término "baston" [ <i>sic</i> ] en lugar de "empleo". Una traducción posible sería: "no quiso admitir el baston de Mariscal de Francia".
il refusa le Bâton de <i>Maréchal de France</i>	quando no quiso admitir el empleo de <u>Mariscal de Campo</u>	Léxico-semántico	Falso sentido	Respecto del título de "Maréchal de France" nos dice el diccionario Littré que es: "Maréchal de France, celui

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
				<p>qui occupe le grade le plus élevé et dont la fonction est de commander les armées. [...] ces maréchaux de France furent naturellement élevés au-dessus de tous les autres maréchaux de camp, [...] ils eurent le premier rang dans l'armée; un bâton est la marque distinctive de cette dignité [...]</p> <p>"Mariscal de campo", según el DRAE de 1780, es: "Empleo militar [...] que sigue en la graduación al teniente general [...]". Y "Mariscal" es: "Oficial muy preeminente y principal en la milicia, inferior solamente al Condestable. Era juez de todo el ejército, y le tocaba, no solo castigar los delitos, sino también el gobierno económico [...]". Parece que ha habido una confusión con el grado de mando, quizá sería más correcto traducir el rango por "Mariscal de Francia".</p>
[...] le <i>Brevet</i> de Chevalier de l'Ordre [...]	[...] la <u>vanda</u> de Sancti Spiritus [...]	Léxico-semántico	Falso sentido	Por un lado, "Brevet" significa: "Titre ou diplôme délivré au nom d'un gouvernement, d'un prince souverain". Este vocablo difiere de



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
		Ortotipográfico	Falta de ortografía	<p>“vanda” [sic] cuyo significado es: “Adorno, ó insignia de que usaban en lo antiguo los oficiales militares: y era una cinta ancha, ó un tafetan [sic] que atravesaba desde el hombro izquierdo al costado derecho”, definición que no se corresponde con la de “brevet”. No obstante, si consultamos “diploma” su definición es: “Despacho, carta, patente, privilegio, bula, edicto, ó mandato autorizado con el sello y armas del Príncipe [...]”. Entiendo que sería más correcto traducir este cargo como “Diploma de Caballero de la Orden” o “Diploma de <i>Chevalier de l’Ordre</i>”. Unas líneas más abajo, traduce “Brevet” por despacho.</p> <p>El DRAE de 1780 no recoge el vocablo “vanda”. Entendemos que ha habido un error ortográfico y lo correcto es “banda”.</p>
Il étoit si modeste, qu’il n’a jamais su ce qu’il valoit.		Morfosintático	Omisión	La traductora ha omitido esta oración, que se puede traducir por: “Era tan modesto, que nunca supo cuánto valía”

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
<b>Página 22</b>	<b>Página 23</b>			
[...] cela ne me convient point;		Morfosintático	Omisión	La traductora ha omitido esta oración, cuya traducción es: "que no me parece conveniente".
mais <i>l'usage que le Roi en a fait</i> , & les divers emplois de confiance qu'il lui a donnés, marquent assez qu'il en étoit digne.	pues <u>el aprecio que el Rey hacia</u> , dandole varios empleos de confianza, prueba que era digno de ellos.	Morfosintático	Falso sentido	Entiendo que el pronombre "en" se refiere a "ses talens pour la guerre", y ni en el diccionario Littré ni en el Petit Robert se recoge la acepción de "aprecio" como significado de "usage". Por ello creo que la traducción no recoge el sentido del TO. La traductora va más lejos afirmando que prueba de ese "aprecio" son los diferentes empleos que el Rey le ofreció. Es decir, que transforma una oración coordinada copulativa en una causal para justificar algo que la autora no ha dicho. Una posible traducción sería: "pero el uso que el Rey ha hecho de esos talentos, y los varios empleos de confianza otorgados, son prueba de que era digno de ellos."
Mais de plus, [...]	pero <u>ademas de todas sus prendas</u> [...]	Morfosintático	Sobretraducción	La traductora ha traducido explícitamente un sintagma preposicional no necesario porque se

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
				encuentra implícito tanto en la LO como en la LM.
Il a su joindre <i>l'ambition</i> á la modération:	Sabia unir <u>la grandeza de alma</u> á la modération:	Morfosintático	Falso sentido	En el diccionario Littré se define "ambition" como: "Désir ardent de gloire, d'honneurs, de fortune". Este significado no se corresponde con el de grandeza del alma; parece que la traductora ha querido ir más allá atribuyéndole esta "grandeza de alma" cuando en el TO solo se recoge la ambición o deseo de poseerla. Se podría traducir: "Ha sabido unir la ambición a la moderación".
[...] sans <i>trop</i> penser à sa fortune.	[...] sin pensar en su fortuna:	Morfosintático	Omisión	La traductora ha omitido el adverbio de cantidad "trop" y con ello ha añadido un matiz con el que parece que el sujeto actúa con demasiada ligereza pues ignora por completo su propia fortuna, cuando del TO no entiende que sea así. Se podría traducir como: "sin pensar demasiado en su fortuna."
[...] ne souffrit-il pas ses <i>mauvais traitemens</i> ?	[...] sufrió sus <u>rebeses</u> ?	Ortotipográfico	Falta de ortografía	En el TM, aparece la palabra "rebeses" que aparece recogida en el DRAE de 1780 como "reves" con "v". Curiosamente, en la <i>Orthographia</i> de

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
				la RAE. en su página 265, dice literalmente: “ <i>Interrogante</i> , que también se llama <i>Interrogacion</i> , y se figura con un punto, y una s al <u>rebés</u> [ <i>sic</i> ] encima de esta forma (?) [...]”.
<b>Página 24</b>	<b>Página 25</b>			
il sut joindre la patience à la <i>dignité</i> ;	juntaba la paciencia á la <u>conformidad</u> ;	Léxico-semántico	Falso sentido	La palabra “ <i>dignité</i> ” significa: “Se dit des choses où l'on sent éminence et noblesse”, y, según el DRAE, “ <i>conformidad</i> ” quiere decir: “Igualdad, correspondencia de una cosa con otra”. De ambas definiciones, deducimos que la traducción no es fiel. Se podría haber traducido por: “supo unir la paciencia a la dignidad”.
aussi <i>savoit-il jouir</i> de la prospérité, <i>sans enivrement</i> & sans faste.	y así en las prosperidades <u>no se preocupaba</u> con el fausto:	Morfosintático	Omisión	Por otro lado, ha omitido el sintagma preposicional “ <i>sans enivrement</i> ” que podría ser traducido como: “sin arrebatos”. Una posible traducción sería: “también sabía disfrutar de la prosperidad, sin enajenación y sin fausto.”
<b>Página 26</b>	<b>Página 27</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
L'amour-propre gagna peu dans l'avancement de votre Pere;	El amor propio, <u>que á otros sirve para sus adelantamientos,</u> no tuvo lugar en tu padre;	Morfosintático	Adición	La traductora ha optado por añadir una oración de relativo con la que añade una información ausente en el TO.
aussi étoit-il l'amour de ceux qui vivoient sous son Gouvernement; & quand il mourut, <i>s'ils l'avoient pu</i> , ils l'auroient racheté de leur sang.	pero el amor de los que vivian baxo su gobierno era tal, que quando murió <u>hubiera</u> querido conservarlo á costa de su sangre.	Morfosintático  Morfosintático	Omisión  Sin sentido	La traductora, en primer lugar, ha omitido la siguiente frase: "s'ils l'avoient pu", que quiere decir: "si hubieran podido".  En segundo lugar, ha conjugado el verbo "hubiera" en tercera persona del singular, lo que deja sin sentido la oración, pues desconocemos su sujeto, podría referirse al "amor" pero carecería de sentido. El TO viene a decir: "y cuando él murió, si ellos hubieran podido, lo habrían redimido con su propia sangre".
il excusoit <i>tout</i> ,	Disculpaba <u>á todos</u> ,	Léxico-semántico	Falso sentido	El sujeto de la oración disculpaba "todo", cualquier acción u omisión, se refiere a una cosa y no se refiere a personas "todos". Por tanto, sería: "Disculpaba todo".
<b>Página 28</b>	<b>Página 29</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
Voilà, [...]	Ve aquí, [...]	Léxico-semántico	Traducción literal	"Voilà" es una locución preposicional formada por el imperativo del verbo "voir" y el adverbio "là"; se utiliza para referirnos a aquello que acaba de ser mencionado y de lo que todavía se está hablando. Esta expresión se puede traducir por "he ahí", sin embargo, la traductora ha utilizado el verbo "ver" de "voir".
Le Nom, vous devez le porter avec dignité;	el nombre <u>le</u> debes mantener con dignidad;	Morfosintático	Leísmo	Se ha empleado el pronombre "le", cuando lo correcto debería ser "lo"; por lo que la traducción correcta sería: "el nombre, lo debes mantener con dignidad".
[...] je pardonne à vos <i>Peres</i> de ne vous en avoir point laissé.	[...] disculpo á <u>tu padre</u> el no habertela dexado.	Léxico-semántico	Falso sentido	La traductora, en esta ocasión, ha traducido el sintagma nominal "vos Peres" [ <i>sic</i> ] por "tu padre". Sin embargo, unas líneas antes, en la primera frase del párrafo anterior, lo ha traducido por "vuestros antecesores", que es su verdadero sentido. Sería, por lo tanto: "disculpo a tus antecesores el no habértela dejado."
<b>Página 30</b>	<b>Página 31</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
[...] de vous voir <i>parfaitement honnête-homme</i> , [...]	[...] de verte <u>un hombre perfecto</u> [...]	Morfosintático	Falso sentido	Según el diccionario Littré "honnête-homme" es aquél que: "qui observe les lois de la morale" y no un "hombre perfecto", que implicaría más virtudes aun, y que es la traducción ofrecida, probablemente por la presencia del adverbio "parfaitement". Se podría haber traducido como: "completamente como un hombre honesto".
elle lui montra ses Enfants, & lui dit,	Ella <u>la</u> presentó sus hijos, y <u>la</u> dixo:	Morfosintático	Laísmo	El pronombre correcto es "le" en lugar de "la". De forma que la traducción correcta sería: "Ella le presentó sus hijos, y le dixo".
J'espere bien, mon fils, qu' <i>un jour</i> vous serez toute ma gloire.	Yo espero, hijo mio, causarás toda mi gloria.	Morfosintático	Omisión	La traductora ha omitido el complemento circunstancial de lugar. Este complemento podría ser traducido por: "algún día"
<b>Página 32</b>	<b>Página 33</b>			
montrer de l'estime & de l' <i>amitié</i> à ses égaux;	tratar con estimacion á los iguales:	Morfosintático	Omisión	En la traducción se ha omitido "l'amitié" presente en el TO. Se podría traducir como: "mostrar estimación y amistad a sus iguales."

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
Les ames élevées ont pour Dieu des sentimens à part [...]	Los genios de superiores luces forman de Dios un concepto nada semejante [...]	Morfosintático	Contrasentido	La traductora ha interpretado el TO y lo ha hecho atendiendo al intelecto empleando palabras como "genios de superiores luces y concepto", en lugar de a los sentimientos, "ames élevées y sentimens". Una posible traducción sería: "Las almas elevadas alimentan unos sentimientos hacia Dios y un culto diferente, [...]"
Etre suprême	<u>Sér</u> Supremo	Ortotipográfico	Falta de ortografía	Se ha cometido una falta de ortografía, pues según el DRAE de 1780 se escribe "ser" y no "sér".
[...] & un Culte à part qui ne ressemble point à celui du peuple;	[...] y le prestan un culto nada semejante al del pueblo:	Morfosintático	Omisión	La traductora ha omitido la locución adverbial "à part". Dicha expresión podría ser traducida por el adjetivo "aparte". La traducción podría ser: "y le prestan un culto aparte que nada se asemeja al del pueblo."
[...] il vous donnera la Justice, & la Justice assure toutes les vertus.	[...] te dará el <u>dón</u> de Justicia, y éste asegura todas las virtudes.	Ortotipográfico	Falta de ortografía	Se ha cometido una falta de ortografía, pues según el DRAE de 1780 se escribe "don" y no "dón".
<b>Página 34</b>	<b>Página 35</b>			
ils savent que ce qui s'appelle préjugé, tient	saben que la perocupacion <u>tiene mucho</u>	Morfosintático	Traducción literal	Se observa que en la segunda parte se ha traducido de forma literal



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
<i>un grand rang dans le monde,</i>	<u>lugar en el mundo</u>			quedando muy forzada la traducción. Una posible traducción sería: "ellos saben que la preocupación ocupa un lugar importante en el mundo."
& qu'il faut le respecter.	y que es preciso respetar <u>le</u> .	Morfosintático	Leísmo	El pronombre correcto sería "lo" en lugar de "le"; de ese modo la traducción sería "y es preciso respetarlo".
Les mœurs du Souverain dominant: [...]	Las costumbres de los Soberanos <u>que</u> gobiernan, [...]	Morfosintático	Falso sentido	La traductora ha transformado una oración simple en una oración compleja con una subordinada de relativo; con ello se cambia el sentido de la oración porque está claro en el TO que son las costumbres las que dominan y en el TM son los soberanos. Una posible traducción sería: "Las costumbres de los Soberanos son las que gobiernan, [...]"
<b>Página 36</b>	<b>Página 37</b>			
Que vos sentimens viennent à moi, sans que vos intérêts les ament.	que <u>sus</u> afectos ácia mí no los mueva <u>el</u> interes;	Morfosintático	Falso sentido	Los adjetivos posesivos que acompañan a "sentimens" y "intérêts" se refieren al hijo de Mme de Lambert; sin embargo, en el TM se refiere a los "afectos" de "un cariño"

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
				del corazon" [sic]. En cuanto al "interes", también ha cambiado el posesivo por un artículo definido. Una posible traducción sería: "Que tus afecto hacia mí no los muevan tus intereses."
<b>Página 38</b>	<b>Página 39</b>			
Il faut séparer l'homme de la dignité, & voir ce qu'il est quand il <i>en</i> est dépouillé.	Es menester separar al hombre de la dignidad, y ver lo que es quando está despojado.	Morfosintático	Omisión	La última oración de la traducción no tiene un sentido pleno pues la traductora ha omitido el pronombre complemento de régimen "de la dignidad" y está incompleta. La traducción sería: "Es menester separa al hombre de la dignidad, y ver lo que es quando está despojado de ella."
<b>Página 40</b>	<b>Página 41</b>			
Les personnes de mérite qui s'attachent aux Ministres, <i>les</i> honorent: les esclaves <i>les</i> avilissent.	Las personas de merito que se unen a los Ministros, <u>les</u> honran; los esclavos <u>los</u> envilecen.	Morfosintático	Leísmo	El pronombre correcto es "los" y no "les", y la traducción sería Las personas de merito que se unen a los Ministros, los honran". Llama la atención que en el primer caso ha cometido leísmo pero no así en el segundo.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
mais vous ni parvenez que par l'envie de plaire.	pero esto no se logra sino con el deseo de dar <u>las</u> gusto.	Morfosintático	Laísmo	El pronombre correcto es "les" en lugar de "las", de forma que la traducción sería: "pero esto no se logra sino con el deseo de darles gusto".
Avec ses égaux, on se néglige; l'esprit s'assou-pit.	porque con los iguales se suele descuidar la atención, y se adormece.	Morfosintático	Omisión	La traductora ha omitido el sujeto de la última oración "l'esprit" y la frase queda incompleta porque no tenemos ningún antecedente que nos diga quién o qué se adormece. Una posible traducción sería: "porque con los iguales, nos descuidamos y el espíritu se adormece".
<b>Página 44</b>	<b>Página 45</b>			
Les titres & les dignités ne sont pas les liens qui nous unissent aux hommes, ni qui les attirent à nous. Si nous n'y joignons le mérite & la bonté, on leur échape aisément, & on ne cherche qu'à se dédommager d'un hommage qu'on est forcé de rendre à leur place; & en leur	Los Títulos, y las Dignidades no son los vinculos que nos unen á los hombres, ni lo que los atrahe á noso-tros. Si á esto no se junta el merito, y la bondad, se nos separarán fácilmente, y procurarán escusarse de un obsequio, que es forzoso rendir al empleo; y en	Morfosintático	Sin sentido	Al final del texto, se pone de manifiesto la falta de sentido de la traducción porque al comienzo nos dice que se debe unir a los "Títulos" y "Dignidades" el "mérito" y la "bondad" porque si no los "hombres" se apartarán de nosotros y "procurarán escusarse de un obsequio que es forzoso rendir al empleo". Es decir, solo rendirán pleitesía al título. Ahora bien, en "su ausencia", no queda claro en

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
absence, on se donne la liberté de les juger & de les condamner.	su ausencia se toman la libertad de juzgarlos, y de conde-narlos.			ausencia de quién, los juzgan y condenan. Si se refiere a "nosotros", debería ser en "nuestra" ausencia, se toman la libertad de juzgarnos y condenarnos. Si mantenemos el sujeto del TO "nous", una posible traducción podría ser: "Si a ellos no unimos el mérito y la bondad, huirán de nosotros, y solo nos resarcimos con la sumisión a la que estamos obligados por su posición; y en su ausencia, nos tomamos la libertad de juzgarlos y condenarlos".
<b>Página 46</b>	<b>Página 47</b>			
Les Hommes ont trouvé qu'il étoit nécessaire & <i>agréable</i> de s'unir pour le bien commun: ils ont fait des Loix pour reprimer les méchants:	Viendo los hombres, que era preciso juntarse para el bien comun, hicieron leyes para reprimir á los malvados:	Morfosintático	Omisión	Se ha omitido el adjetivo "agradable", con ello se obvia el matiz de que el hombre no solo se une por necesidad, sino también por gusto, es un ser social. La traducción sería: "Viendo los hombres que era preciso y agradable juntarse para el bien comun, hicieron leyes para reprimir á los malvados:"
Les vertus <i>se tiennent</i> , & ont entre elles une espece d'alliance;	Las virtudes tienen entre sí una alianza;	Morfosintático	Omisión	El verbo "se tenir" que según el diccionario Littré significa: "se prendre, s'attacher à quelque chose",

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
				no se ha traducido, pero no por ello se pierde ninguna precisión o falta de información.
<b>Página 48</b>	<b>Página 49</b>			
qu'ont ils à <i>catcher</i> ?	¿qué tienen que <i>buscar</i> ?	Léxico-semántico	Sin sentido	La traducción de "catcher" por "buscar" no se corresponde con el significado del verbo recogido por el diccionario Littré: "Dérober à la vue avec intention". Una posible traducción sería: "¿Qué tienen que esconder?"
l'homme faux <i>paye</i> de mine [...]	El hombre falso <i>quiere cumplir</i> con su semblante, [...]	Morfosintático	Adición	La traductora ha utilizado el verbo "querer" que indica voluntad y está ausente en el TO. En este solo se dice que el "hombre falso cumple", no que quiera cumplir.
<b>Página 50</b>	<b>Página 51</b>			
Pour ces sortes de gens qui n'ont de l'esprit qu'aux dépens des <i>autres</i> , ils doivent souvent penser qu'il n'y a point de vie assez pure, pour avoir droit de censurer	pero esta especie de gentes solo tiene talento a costa de <u>nosotros</u> . Deben pensar á menudo, que no hay vida tan pura, que pueda censurar la de	Morfosintático	Falso sentido	Ha traducido "autres" por "nosotros". La traducción sería: "pero esta especie de gentes solo tiene talento a costa de otros."

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
celle d'autrui.	otro.			
Les personnes qui <i>ont besoin de médire</i> , & qui <i>aiment à railler</i> , [...]	Las personas que <u>gustan</u> de murmurar, y burlarse, [...]	Morfosintático	Omisión	Se ha omitido el verbo "avoir besoin" en la traducción, en la que ha subsistido solo el verbo "aimer". Con ello se ha eliminado el matiz de que con independencia del gusto de cada uno, hay gente que no puede evitar "murmurar" de otros. Se podría traducir por: "Las gentes que sienten la necesidad de mentir, y a las que les gusta burlarse, [...]".
<b>Página 56</b>	<b>Página 57</b>			
L'aveu des fautes ne coûte gueres à ceux qui sentent en eux <i>dequoi</i> les reparer.		Ortotipográfico		Lo correcto sería "de quoi" separado.
<b>Página 58</b>	<b>Página 59</b>			
les plaisirs les <i>unissent</i> ,	las diversiones los <u>junta</u> ,	Morfosintático		Para guardar la concordancia, debería haber conjugado el verbo en plural "juntan".
& qui vous en fera sentir le besoin. Je laisse à votre délicatesse à vous	y te hará conocer la necesidad de tenerle; y dexo á tu cuidado el	Morfosintático	Leísmo	El pronombre correcto es "lo" y no "le", pues se refiere al amigo. La traducción sería "y te hará conocer la

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
instruire des devoirs de l'Amitié.	instruirte en las obligaciones de la amistad.			necesidad de tenerlo".
la valeur l'expose: la modestie l'abaisse: la générosité le dépouille: la modération le mécontente: & le zèle du bien-public l'immole.	El valor <u>le</u> expone, la modestia <u>le</u> humilla, la generosidad <u>le</u> despoja, la moderacion <u>le</u> descontenta, y el zelo del bien publico <u>le</u> sacrifica.	Morfosintático	Leísmo  Traducción literal	Se han cometido varios leísmos, al utilizar la traductora el pronombre "le" en lugar de "lo", pues se refiere al amor propio. La traducción correcta sería: "el valor lo expone, la modestia lo humilla, la generosidad lo despoja, la moderación lo descontenta, y el zelo del bien público lo sacrifica".  Además de este leísmo, en cuanto a la traducción, si se traduce "dépouiller" por "despojar" queda incompleta porque ¿de qué lo despoja? Una posible traducción sería lo "minora". Una posible traducción sería: "El valor lo expone, la modestia lo humilla, la generosidad lo minora, la moderación lo descontenta y el celo del bien público lo sacrifica."
& l'Honnêteté est une préférence des autres à soi.	y la <u>politica</u> es una preferencia de los otros á sí.	Léxico-semántico	Falso sentido	La traductora utiliza el término "politica" [sic] para traducir "politesse" y "honnêteté". Ambos pueden ser traducidos por "cortesía"

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
				[sic] o "educacion" [sic] y "honestidad", respectivamente, puesto que aparecen el DRAE de la época y se refieren a cosas distintas. Y además, unas líneas antes, ha traducido "honnêteté" por "hombría de bien". Se podría traducir por: "y la honestidad es una preferencia de otros a sí mismo."
<b>Página 60</b>	<b>Página 61</b>			
Il y a d'aimables caracteres, qui ont une convenance naturelle & délicate avec la Vertu.	Hay caracteres amables, que se <u>avienen naturalmente</u> con la virtud:	Morfosintático	Omisión	La traductora ha omitido la traducción del adjetivo "délicate", "delicada". En este caso, podría haberse traducido por: "Natural y delicadamente", continuando con el cambio del adjetivo por un adverbio.
[...] il n'y a qu'à avoir de bons yeux & connoitre ses veritables interêts,	[...] es preciso que se apliquen á conocer su verdadero interes,	Morfosintático		Se ha omitido la traducción de "avoir des bons yeux" que significa tener muy buen ojo" y en su lugar ha añadido el verbo "aplicar" que no aparece en la traducción. Se podría traducir por: "[...] solo hay que tener buen ojo y conocer sus verdaderos intereses."
<b>Página 62</b>	<b>Página 63</b>			



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
c'est l'art de <i>mettre en œuvre</i> les manieres extérieures,	es el arte de poner por obra las atenciones exteriores,	Morfosintáctico	Traducción literal	Se ha traducido de forma literal la expresión "mettre en œuvre", cuya traducción es "aplicar". Se podría traducir por: "es el arte de aplicar las atenciones necesarias".
<b>Página 64</b>	<b>Página 65</b>			
pour <i>percer au travers</i> des manieres grossieres.	para que se <u>disimule</u> el modo tosco.	Léxico-semántico	Falso sentido	Según el diccionario Littré "percer" significa: "se faire un chemin au travers de". Según esta acepción del diccionario se podría traducir la oración de la siguiente manera: "es preciso mucho mérito para abrirse camino con maneras descuidadas".
[...] ils n'ôteront point aux Femmes la gloire d'avoir formé <i>ce que nous avons eu</i> de plus honnêtes gens dans le tems passé.	[...] no quitarán á las mugeres la gloria de haber formado los mayores personajes de tiempo pasado.	Morfosintáctico	Omisión	Se ha omitido la oración en cursiva en el TO porque no aporta ninguna información extra a la incluida en la traducción y de haberla incluido la traducción no hubiera sido tan clara.
<b>Página 66</b>	<b>Página 67</b>			
la douceur des <i>mœurs</i> , la délicatesse des sentiments, & cette fine <i>Galanterie</i> de l'esprit &	[...] la dulzura del <u>trato</u> , la delicadeza de los sentimientos, y aquella <u>viveza</u> fina del enten-	Léxico-semántico	Falso sentido	En este fragmento hemos señalado varios vocablos porque la traducción ofrecida no concuerda con el significado que ofrece el diccionario.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
des <i>manieres</i> .	dimiento, y el <u>agasajo</u> .			<p>A continuación transcribo las definiciones ofrecidas por el diccionario Littré de estos vocablos. "Mœurs": "Habitudes considérées par rapport au bien ou au mal dans la conduite de la vie"; "Galanterie": "Agrément, politesse dans les manières"; "Maniere" [sic]: "Façon d'être, façon d'agir, procédé". Y ahora transcribo el significado de los vocablos españoles ofrecidos por el DRAE de 1780. "Agasajo": "El acto de agasajar, ó regalar. Tómase también [sic] por el mismo regalo"; "Trato": "La acción. ó el modo de tratar (Manejar alguna cosa, traerla entre las manos y usar materialmente de ella), ó tratarse"; "Viveza": "Vigor, eficacia, fuerza, ó actividad". Teniendo en cuenta estas definiciones, creo que se debería haber traducido "mœurs" por "costumbres", "Galanterie" por "galantería" y "manieres" por "maneras o formas". De esta manera la traducción sería: "[...] la dulzura de las costumbres, la delicadeza de los sentimientos, y esta fina galantería del entendimiento y de las maneras".</p>

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
les <i>manieres</i> ont changé,	las <u>costumbres</u> han mudado.	Léxico-semántico	Falso sentido	Ya hemos visto anteriormente que "manieres" [ <i>sic</i> ] no son costumbres, sino "maneras, formas o estilos". "Las formas han cambiado."
<b>Página 70</b>	<b>Página 71</b>			
& on risque beaucoup plus qu'on ne pense à blesser leur gloire: moins leur ressentiment éclate, plus il est terrible;	y se arriesga mas de lo que se piensa, en herir su reputacion quando menos demuestran su sentimiento. Es mas terrible, y se irrita mas <u>conteniendole</u> .	Morfosintáctico	Falso sentido  Leísmo	En este fragmento la traductora no ha respetado los signos de puntuación del TO, por ello, con la reforma de oraciones, aunque toda la información está traducida, el sentido no es del todo correcto, pues parece que solo "se arriesga mas de lo que se piensa quando menos demuestran su sentimiento" y eso no es así. Una traducción válida podría ser: "y se arriesga mucho más de lo que se piensa al dañar su reputación: cuando menos muestran su resentimiento, más hay que temerlo".  Se ha vuelto a cometer un leísmo al escribir "conteniendole" [ <i>sic</i> ] en lugar de "conteniéndolo", pues se refiere a odio.
<b>Página 70</b>	<b>Página 71</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
L'Envieux ne loue personne, <i>de</i> peur de se faire des égaux.	Los envidiosos no alaban á nadie <u>de</u> miedo de igualarselos.	Morfosintáctico	Traducción literal	La traductora en este texto ha utilizado la preposición "de" y no "por" que indica la causa de algo, dificultando con ello su comprensión. Sin embargo, al consultar el DRAE de 1780 vemos que "de" "equivale tambien á por".
<i>Disputez</i> de gloire avec vous-même, & tâchez d'acquérir des vertus qui rehaussent celles que vous avez.	<u>disputate</u> la gloria á ti mismo, y procura adquirir virtudes que realcen las que tengas.	Morfosintáctico	Falso sentido	El verbo "disputer", según el diccionario Littré, significa: "Avoir sur une chose quelconque une vive discussion", y el verbo español "disputar", según el DRAE de 1780, significa: "Resistir, oponerse con la violencia y con las armas para defender, ó adquirir la posesion y derecho de alguna cosa". El TO quiere decir que hablemos con nosotros mismos y nos presentemos argumentos favorables o no de la "gloria"; sin embargo, en el TM, la traductora dice que hay que resistirse para adquirir o no perder la gloria. De esta forma una posible traducción sería: "Discute contigo mismo sobre la gloria y procura adquirir virtudes que realcen las que tengas."

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
il est souvent <i>utile</i> de se faire craindre, mais presque toujours dangereux de se venger.	muchas veces es <u>inutil</u> hacerse temer; pero casi siempre peligroso el vengarse:	Léxico-semántico	Contrasentido	En el TO, se dice que "a menudo es útil hacerse temer" y en el TM se dice todo lo contrario. Ha utilizado el adjetivo opuesto (mismo adjetivo pero con prefijo "in-") y los mismos complementos con lo que se dice justo lo contrario.
<b>Página 74</b>	<b>Página 75</b>			
Pour le Jeu, c'est un renversement de toutes les bienséances: le Prince y oublie sa dignité, & la Femme sa <i>pudeur</i> .	El juego es una destrucción de los buenos modales: en él olvida el Príncipe su dignidad, y la muger su <u>poder</u> .	Léxico-semántico	Falso sentido	En el TO, se dice que la mujer pierde su "pudeur" que según el diccionario Littré significa: "Honte honnête causée par l'appréhension de ce qui peut blesser la décence". La traducción correcta sería "pudor" y no "poder". Así, la traducción sería: "[...] en él olvida el Príncipe su dignidad, y la mujer su pudor."
<b>Página 76</b>	<b>Página 77</b>			
Il a <i>en lui</i> un obstacle à toutes les vertus:	tiene un obstaculo para todas las virtudes:	Morfosintáctico	Omisión	Se ha producido la omisión de "en lui" en la traducción; aunque la información que transmite a posteriori ya nos indica que el obstáculo con el que se encuentra es interno y no depende de algo ajeno a él.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
<b>Página 78</b>	<b>Página 79</b>			
Il s'en faut beaucoup, que dans l'ordre des biens, <i>les Richesses méritent le premier rang</i> . Quoiqu'elles soient le premier <i>objet des désirs</i> de la plupart des Hommes,	Falta mucho para que en el orden de los bienes merezcan el primer lugar las riquezas, aunque sean el primer <u>objeto</u> de la mayor parte de los hombres:	Morfosintáctico	Omisión	Se observa la omisión "de désirs", cuya traducción podría ser "de deseo". Debido a esta omisión parece que las riquezas son el primer objeto de que dispone el hombre. Una traducción correcta sería: "[...] aunque sean el primer objeto de deseo de la mayor parte de los hombres:"
<b>Página 82</b>	<b>Página 83</b>			
Germanicus <i>étoit adoré de</i> ses soldats: pour savoir ce qu'ils pensoient de lui, le soir il se promenoit dans le Camp, il écoutoit ce qu'ils disoient dans leurs <i>petits repas</i> , où ils se donnent la liberté de juger de leur Général;	Germanico <u>estaba adorado de</u> sus soldados; y para saber lo que pensaban de él, se paseaba después de anochecer en el campo, y oía lo que decían en sus ranchos, donde se tomaban la libertad de hablar de su General.	Morfosintáctico	Traducción literal	Se ha traducido "étoit adoré de" por una expresión poco correcta en español. Se podría haber traducido por: "los soldados adoraban a Germanico".
c'est la Vertu, c'est le respect naturel qu'on a pour <i>elle</i> , qui ont fait consentir les hommes à	Es la virtud, y el respeto natural que se <u>la</u> tiene, quien hace consentir á los hom-	Morfosintáctico	Laísmo	El pronombre correcto es "le" en lugar de "la" y la traducción sería: "Es la virtud, y el respeto natural que se le tiene, quien hace consentir á los

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
l'obéissance.	bres á la obediencia.			hombres á la obediencia."
L'humanité <i>souffre de l'extrême différence</i> que la fortune a mise d'un homme à un autre.	La humanidad <u>padece en la extrema diferencia</u> que la fortuna ha puesto entre los hombres:	Morfosintáctico	Traducción literal	La expresión "souffre de l'extrême différence" quiere decir que las diferencias tan extremas de fortuna entre los hombres es un mal de la humanidad. Sin embargo, en la traducción se dice que la humanidad sufre en una determinada situación y no la situación misma. Se podría traducir por: "La humanidad aqueja la extrema diferencia que la fortuna ha puesto entre los hombres."
<b>Página 88</b>	<b>Página 89</b>			
L'Histoire vous <i>instruira</i> de votre métier:	La Historia te <u>instruirá de</u> tu oficio;	Morfosintáctico	Traducción literal	La traducción literal realizada ha supuesto utilizar una preposición incorrecta en español "de", la correcta sería "en". "la Historia te instruirá en tu oficio."
Laissez aux Ministres la Politique, & aux Princes ce <i>qui appartient à la Grandeur</i> .	Dexa á los Ministros la politica, y á los Principes la grandeza;	Morfosintáctico	Omisión	Se ha omitido la oración de relativo introducida por el pronombre "qui" y se ha traducido solamente el complemento "Grandeur". La traducción de dicha oración podría ser: "deja a los Príncipes lo que

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
				corresponde a la grandeza".
<b>Página 90</b>	<b>Página 91</b>			
Voyez les Princes, dans l'Histoire & ailleurs, comme des personnages de Théâtre;	Mira á los Principes en la Historia como personajes de teatro,	Morfosintáctico	Omisión	La traductora ha omitido la expresión "& d'ailleurs", dejando incompleta la información ofrecida. Una traducción válida podría ser: "Mira a los Principes en la Historia y fuera de ella"
<b>Página 92</b>	<b>Página 93</b>			
Je vous exhorterai bien plus, mon fils, à travailler <i>sur</i> votre cœur, [...]	Yo te exhortaré mas, hijo mío, á trabajar <u>sobre</u> tu corazon, [...]	Morfosintáctico	Traducción literal	La traducción realizada es muy literal y ha mantenido la misma preposición que en francés, cuando lo correcto es "trabajar en". Siendo una posible traducción: "Yo te exhortaré mas, hijo mío, a trabajar en tu corazón, [...]"
Si l'on étoit assez malheureux pour n'avoir pas le cœur droit, il faudroit pour ses propres intérêts le redresser: <i>l'on n'est estimable que par le cœur</i> , & l'on n'est heureux que par lui;	en teniendo la desgracia de no tener el corazon recto, es preciso, por su propio interes, <u>enderezarle</u> : no se puede ser feliz sino por él;	Morfosintáctico Morfosintáctico	Leísmo Omision	En este supuesto, es más correcto "enderezarlo", que "enderezarle", pues se refiere al corazón.  En este fragmento, se ha omitido una frase completa cuya traducción sería: "solo somos estimados por nuestro corazón".



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
Si vos sentimens ne se portent qu'aux passions frivoles, vous serez le jouet de leurs <i>vains</i> attachemens:	Si tus deseos no te inducen sino actuaciones frivolas, serás el juguete de sus <u>buenas</u> inclinaciones:	Morfosintáctico	Contrasentido	La traducción indica lo contrario al TO, pues el vocablo "vain", según el diccionario Littré, significa: "Qui est sans valeur". De esta forma una posible traducción sería: "Si tus deseos no te inducen sino actuaciones frívolas, serás el juguete de sus vanas inclinaciones:"
<b>Página 98</b>	<b>Página 99</b>			
ceux qui ne se soucient pas de l'approbation d'autrui, mais seulement de <i>ce qui la fait mériter</i> , obtiennent l'un & l'autre.	Los que no se cuidan de la aprobacion de los otros, sino solamente de <u>merecerla</u> , obtienen lo uno, y lo otro.	Morfosintáctico	Falso sentido	En el TO, la autora nos dice que los que se preocupan de "lo que la hace merecer" y no de "merecerla" como dice la traducción.
<i>C'est notre faute</i> . Il n'y a point de condition si mauvaise, qui n'ait un bon côté;	pues no hay situacion tan mala, que no tenga algo de bueno:	Morfosintáctico	Omisión	Se ha producido una omisión de una frase completa. Esta oración se podría traducir por: "Es culpa nuestra".
le mal est en nous, ne le cherchons point ailleurs.	el mal está en nosotros, no <u>le</u> busquemos en otra parte:	Morfosintáctico	Leísmo	El pronombre correcto es "lo" en lugar de "le". La traducción correcta sería: "no lo busquemos en otra parte".
<b>Página 100</b>	<b>Página 101</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
l'application à chercher le remede irrite le mal; & l'imagination d'intelligence avec la douleur, l'accroît & le fortifie;	la eficacia de buscar el remedio irrita <u>el</u> mal, y la imaginacion de inteligencia con el dolor <u>le</u> aumenta, y <u>le</u> fortifica:	Morfosintáctico	Artículo incorrecto  Leísmo	La traductora ha utilizado el artículo definido "el", cuando debiera haber utilizado "al mal".  La traductora ha cometido dos leísmos. Pues el pronombre correcto es "lo" en lugar de "le" al referirse al mal. La traducción correcta sería "y la imaginación de inteligencia con el dolor lo aumenta, y lo fortifica."
Les personnes qui vous paroissent les plus heureuses, si vous aviez compté avec leur fortune, <i>ou</i> avec leur cœur, ne vous le paroi-troient gueres.	las personas que te parezcan mas felices, si consultáras su fortuna, <u>y</u> su corazon, no te lo parecieran.	Léxico-semántico	Falso sentido	En este fragmento, la traductora ha cambiado la conjunción disyuntiva "ou" por la copulativa "y". Con este cambio, se pierde la alternativa de fortuna o corazón, ahora ya son ambas. La traducción correcta sería: "las personas que te parezcan más felices, si consultaras su fortuna o su corazón, apenas te lo parecerían."
<b>Página 102</b>	<b>Página 103</b>			
ne croyez pas que ce soient des qualités attachées à <i>leur</i> être.	no creas que sean calidades unidas á <u>tu</u> sér.	Morfosintáctico	Falso sentido	La traductora ha cambiado el adjetivo posesivo correspondiente a ellos "leur", referido a "honneurs, dignités, presséances" nombrados con anterioridad, por "tu" de segunda persona del singular. Una posible

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error de traducción	Comentario
Voilà	Ve aquí	Léxico-semántico	Traducción literal	<p>traducción sería: "no creas que sean calidades unidas a su ser."</p> <p>"Voilà" es una locución preposicional formada por el imperativo del verbo "voir" y el adverbio "là"; se utiliza para referirse a aquello que acaba de ser mencionado y de lo que todavía se está hablando. Esta expresión se puede traducir por "he ahí", sin embargo, la traductora ha utilizado el verbo "ver" de "voir".</p>

Una vez finalizado el análisis traductológico del *Avis d'une mère à son fils* procede hacer una síntesis de los aspectos más destacables de la traducción.

No insistiremos en el diferente uso de la mayúscula o minúscula pues en la tabla queda suficientemente reflejada su profusión.

En cuanto a los errores cometidos, destacan el leísmo y laísmo. Hemos descubierto nueve leísmos y tres laísmos, aunque la gramática de la época no alude al laísmo.

También hemos comprobado como en tres ocasiones la ortografía de los vocablos no coincide con la recogida en el DRAE de la época. Estos vocablos son "vanda" en lugar de "banda" como aparece en el diccionario, "Sér" en lugar de "Ser" y "dón" en lugar de "don".

El método traductor literal es el empleado por la condesa de Lalaing, ello implica que la traducción reproduce el sistema lingüístico original. Permanece fiel a la literalidad del texto y esto, a veces, tiene como consecuencia la falta de sentido y rigidez de algunas expresiones. Una muestra de ello es la siguiente oración: "Si l'on entendoit bien ses intérêts, on négligeroit la fortune, & l'on n'auroit dans toutes les professions que la gloire pour objet", que ha sido traducida por: "Si se conocieran bien los propios intereses, se abandonaría la fortuna; y no se tuviera otro objeto en todas las profesiones que la gloria.", (pp. 10-11).

En relación a la literalidad de la traducción, aunque no es exclusivo de este texto, las locuciones prepositivas "voici" y "voilà", han sido traducidas en todas las ocasiones de forma literal, por el imperativo del verbo "voir" y los adverbios de lugar "ici" y "là", es decir, por "ve aquí" o "ve ahí", en lugar de "he aquí", "estos/as son",... que son traducciones menos literales pero más acordes a su significado.

Se produce algún contrasentido como en el caso de "On ne peut avoir trop d'ardeur de s'élever, ni soutenir ses desirs d'esperances trop flateuses", que se ha traducido como "Nunca es demasiado el deseo de adelantar, y sostener estos deseos con esperanzas demasiado lisongeras", (pp. 10-11).

La traductora hace uso de la omisión en no pocas ocasiones. De forma generalizada se puede decir que esta falta de contenido es poco

relevante, pues se limita a adjetivos, pronombres o sustantivos aislados y alguna oración muy breve que no privan al lector de conocimiento de las circunstancias imprescindibles para la comprensión del texto. Aunque hemos hallado algún ejemplo en el que sí ocurre esto. "Il faut séparer l'homme de la dignité, & voir ce qu'il est quand il en est dépouillé" que ha sido traducido como "Es menester separar al hombre de la dignidad, y ver lo que es quando está despojado.", (pp. 38-39). Debemos sobrenteder que se refiere a estar desprovisto de la dignidad, pero la frase parece inconclusa al no haber traducido el pronombre "en". Lo mismo ocurre con el siguiente ejemplo, "Avec ses égaux, on se néglige; l'esprit s'assoupit.", que ha sido traducido por "porque con los iguales se suele descuidar la atención, y se adormece.", (pp. 40-41). El antecedente no existe de forma que no es posible conocer qué es lo que se adormece.

Se da con muy poca frecuencia la adaptación por razones culturales, aunque podemos hallar alguna muestra como en el siguiente caso "les occasions naissent sous vos yeux" que ha sido traducido por "las ocasiones se nos vienen á la mano", (pp. 80-81). Si se hubiera mantenido la comparación original de "yeux" el lector del TM no alcanzaría a comprender su auténtico significado.

Debido a que la sintaxis española prefiere la subordinación de oraciones frente a la simple yuxtaposición, la traductora se ve obligada a realizar continuas articulaciones y reformas de oraciones. El empleo de oraciones, en su mayoría, simples que obedece tanto a una cuestión gramatical como de estilo personal de la autora, exige de la traductora el tener que reformular, dentro de la literalidad, fragmentos enteros del texto. Esta nueva redacción de las oraciones implica que se produzcan cambios de categoría gramatical o transposiciones y modulaciones en las que lo que lo que varía es el punto de vista, por ejemplo, al pasar una oración pasiva a activa, puesto que en la lengua francesa el empleo de la voz pasiva es más frecuente que en español. Ambas técnicas, y especialmente la transposición, son ampliamente empleadas. Para simplificar ciertas estructuras más complejas, como las perífrasis verbales tan usuales en francés, emplea la técnica de la compresión lingüística y también la simplificación, como en el ejemplo siguiente: "[...] elle ne se mettroit point

en mouvement.”, que ha sido traducida por “no debe moverse.”, (pp. 12-13).

A menudo emplea la técnica de la amplificación para expresar ideas que, aun no estando en el TO, probablemente con idea de abundar en ella, ha considerado conveniente introducirlas como es el caso de “N’étendez point le droit de l’épée; il ne vous dispense pas des autres devoirs.”, que ha sido traducida por “Es error; pues el derecho de la espada no dispensa de las demás obligaciones.”, (pp. 16-17). Vemos como insiste en la idea incluyendo la oración de “es error”.

Encontramos inversiones como en el caso de “La naissance fait moins d’honneur, qu’elle n’en ordonne” que ha sido traducido por “El nacimiento obliga á mas honor que el que da”, (pp. 16-17), donde ha cambiado el orden de los verbos obligar y dar, sin alterar por ello el significado de la oración.

Finalmente, podemos mencionar la técnica de la particularización y su opuesta, la generalización, que aun no siendo frecuentes proporcionan algún ejemplo. Entre las particularizaciones podemos referir “certain degré” [sic] por “alto grado”, “récompenses” por “ascensos”, “petits repas” por “ranchos”,... Y entre las generalizaciones, “maître” por “gobierno”, “hommes” por “gentes”, “autorité d’un sermens” por “fuerza de un juramento”,...

### **3.7. Avis d’une mère à sa fille**<sup>74</sup>

Esta obra escrita en 1698 ca., una vez más comienza hablando de educación. Sin embargo, finalizado el estudio del *Avis d’une mère à son fils*, vemos cómo empiezan a aflorar las diferencias entre hombre y mujer que tanto contrarían a Mme de Lambert, pues, según denuncia ella, a las niñas se las deja sin atención y deben ser educadas por *gouvernantes*, que pertenecen al pueblo llano. Solo se las enseña a cultivar sus encantos. Y esto no es suficiente para que infundir el respeto y la estima de los demás, para ello se les exige albergar los sentimientos que solo la religión les

---

<sup>74</sup> Mme de Lambert era discípula de Fenelón y en esta obra se nota la influencia de su *Traité de l’éducation des filles*, así como la de Malebranche y la Bruyère.

puede procurar. A diferencia de los hombres, para las mujeres la religión es necesaria para atesorar la virtud, fortalecerse frente a las adversidades venideras, protegerse frente a las pasiones vivas y reconciliarse con el mundo y consigo mismas. Para lograr una buena reputación, las mujeres deben cumplir con los deberes impuestos por la religión y el honor, ya que el tribunal al que deben enfrentarse es doble: por un lado, el mundo y por otro, su conciencia. La más importante de las obligaciones de las mujeres es vivir con tranquilidad y combatir los vicios del espíritu, para ello deben *être son premier ami à soi-même, fuir du grand monde, avoir des ressources et de pis-aller, être modeste, juste y raisonnable, avoir de l'innocence, de la fidélité, de la pudeur, de la tempérance, de la docilité y peu confiance en soi-même, chercher de la solitude, régler l'imagination et la soumettre à la vérité, ne pas régler que soi et sa famille, ne pas attendre trop des hommes,...* En cuanto a la formación científica<sup>75</sup>, las mujeres solo deben aprender historia griega, latina y la de su país, filosofía y latín; por el contrario, deben evitar el estudio de las ciencias extraordinarias por estar fuera de su alcance, la poesía, las novelas y el italiano porque es la lengua del amor.

### 3.7.1. Análisis traductológico de la versión de la condesa de Laing.

---

<sup>75</sup> Mme de Lambert lamenta la educación recibida por las mujeres y escribe, en su obra *Réflexions nouvelles sur les femmes*: “[...] Moliere en France a fait le même desordre, par la Comédie des Femmes savantes. Depuis ce tems-là, on a attaché presque autant de honte au Savoir des Femmes, qu’aux vices qui leur font le plus défendus.” (*op. cit.* p. 176)

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<b>Página 108</b>	<b>Página 109</b>			
<i>On a dans tous les tems négligé l'éducation des Filles;</i>	En todos tiempos <u>se ha tenido gran descuido</u> en educación de las niñas:	Morfosintáctico	Transposición	Se ha traducido el verbo "négliger" por un sustantivo "descuido".
<i>&amp; comme si les Femmes étoient une Espece à part,</i>	y como si las mugeres fueran una especie <u>distinta</u> , se las abandona á sí mismas, sin socorro,	Morfosintáctico	Transposición	Se ha traducido una locución adverbial "à part" por un adjetivo "distinta".
<i>on les abandonne à elles-mêmes sans secours: sans penser qu'elles composent la moitié du Monde [...]</i>	se las abandona á sí mismas, sin socorro, sin pensar en que componen la mitad del mundo, [...]	Ortotipográfico		Ha sustituido los dos puntos por una coma para continuar con la enumeración.
<i>[...] elles composent la moitié du Monde; qu'on est uni à elles [...]</i>	[...] componen la mitad del mundo, <u>y</u> que se está unido a ellas [...]	Morfosintáctico	Articulación	La traductora ha transformado dos oraciones coordinadas yuxtapuestas en dos oración coordinadas copulativas por medio del nexa "y".
<b>Página 110</b>	<b>Página 111</b>			
<i>on les destine à plaire; on ne leur donne des leçons que pour les</i>	Se las enseña á agrandar, <u>y</u> no se las da lecciones mas que de	Morfosintáctico	Articulación	Se han traducido dos oraciones yuxtapuestas por coordinadas copulativas por medio del nexa "y".



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
agrémens;	adornos:			
une pareille éducation ne tourne pas contre <i>elles</i> .	semejante educacion no sea en <u>su perjuicio</u> .	Morfosintáctico	Transposición	Se ha traducido un pronombre personal "elles" por un sustantivo "su perjuicio".
Il ne suffit pas, ma fille, pour être estimable, de s'assujettir <i>extérieurement</i> aux bienséances;	No basta, hija mia, para ser apreciable, sujetarse <u>en lo exterior</u> al buen trato:	Morfosintáctico	Transposición	El adverbio "extérieurement" ha sido traducido por un sintagma preposicional "en lo exterior".
Quel <i>sera</i> le principe de ces sentimens?	¿Cuál <u>debe ser</u> el principio de estos sentimientos?	Léxico-semántico	Amplificación lingüística	El verbo "être" (sera) presente en el TO ha pasado a ser traducido por una perífrasis modal de obligación "debe ser".
toutes les vertus <i>couleront de cette source</i> ; tous les devoirs se rangeront <i>chacun dans leur ordre</i> .	todas las virtudes <u>nacerán de este principio</u> , y todas las obligaciones se pondrán <u>en su lugar</u> .	Morfosintáctico	Equivalencia	La metáfora que nos encontramos en el TO, "couler de cette source", ha sido transformada en una expresión no metafórica, "nacer de este principio". Para mantener la metáfora se podría haber traducido por "manar de esta fuente".
		Morfosintáctico	Articulación	Se han traducido dos oraciones

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
		Morfosintáctico	Compresión lingüística	yuxtapuestas por coordinadas copulativas por medio del nexos "y".  Los complementos verbales "chacun dans leur ordre" han sido traducido por un único complemento circunstancial formado por menos unidades lingüísticas, "en su lugar".
Ce n'est pas assez pour la conduite des jeunes personnes, que de les obliger à faire leur devoir; il faut le leur faire aimer; l'autorité est le Tiran de l'extérieur, [...]	No es bastante para el gobierno de las jóvenes; precisarlas á hacer su obligación, <u>sino</u> á que gusten de hacerla; <u>porque</u> la autoridad es el tyrano del exterior, [...]	Morfosintáctico	Articulación  Reforma de oraciones	En este fragmento, se puede observar que se produce una articulación al pasar dos oraciones yuxtapuestas separadas por punto y coma por una oración coordinada adversativa introducida por el nexos "sino".  También se produce una reforma de oraciones, al pasar de oraciones yuxtapuestas a una subordinada causal introducida por el nexos "porque".
Quand on prescrit une conduite,	<u>pues</u> quando se prescribe un <u>modo de gobernarse</u> ,	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Esta oración en el TO, es independiente, es decir, está separada de la anterior por un punto y seguido; sin embargo, en la traducción, se ha convertido en una oración subordinada causal.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
		Morfosintáctico	Ampliación	El sustantivo "conduite" ha sido traducido por un sustantivo modificado por un sintagma preposicional.
<b>Página 112</b>	<b>Página 113</b>			
vous ne sauriez trop vous fortifier contre ce qui vous attend.	Nada es demasiado para armarte contra lo que te espera:	Morfosintáctico	Modulación	Se ha producido un cambio del punto de vista, pues en el TO, es "vous", la hija, quien no sabría, y en la traducción, ya no es una persona, sino "nada" quien no es suficiente.
nourrissez-la dans votre cœur par des sentiments: soutenez-la dans votre esprit par des réflexions [...]	alimentala en tu corazón con afectos, y sostenla en tu espíritu por reflexiones, [...]	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones que en el TO son yuxtapuestas, pasan en la traducción a coordinadas copulativas, introducidas por el nexos "y".
De quel secours la Religion ne vous sera-t-elle pas contre les disgrâces qui vous menacent? car un <i>certain nombre de malheurs</i> vous est destiné.	¿De qué socorro no te será la Religión contra las desgracias que te amenazan? pues un <u>cierto número</u> te está destinado. Un antiguo decía, [...]	Morfosintáctico	Elisión	La traductora no ha traducido el complemento de "nombre", "de malheurs", por estar explícito en la pregunta precedente. No obstante, queda la traducción algo incompleta al no expresar a qué se refiere ese "cierto número" [sic].

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Un Ancien disoit, [...]		Ortotipográfico		La traductora ha modificado el punto y seguido del TO por un punto y aparte, que da comienzo a un nuevo párrafo.
enveloppez-vous de celui de votre Religion; elle vous sera d'un grand secours [...]	Envuelvete tú en la de tu Religion, <u>que</u> ella te será un gran recurso [...]	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a ser una oración compuesta con una subordinada de relativo introducida por el nexos "que".
<b>Página 114</b>	<b>Página 115</b>			
tombent dans un grand vuide; en avançant dans l'age, le Monde les quitte; & leur raison leur ordonne aussi de le quitter.	quedan en un gran descubierto en abanzando en edad, <u>porque</u> el mundo las dexa, y su razon <u>las</u> manda tambien dexarlo.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones yuxtapuestas se han transformado en una oración compuesta con una subordinada causal introducida por la conjunción "porque".
le passé nous fournit des regrets; le présent, des chagrins; & l'avenir, des craintes.	<u>Si</u> lo pasado las <u>subministra</u> penas, lo presente pesadumbres, y lo futuro temores:	Morfosintáctico	Amplificación	La traductora ha transformado las tres oraciones enunciativas del TO en condicionales mediante el nexos "si".
		Ortotipográfico	Falta de ortografía	En el DRAE de 1780, el vocablo recogido es "suministrar" y no "subministrar". Sin embargo, al definir

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				el verbo "Requerir", escribe: "Acudir, ó suministrar alguna cosa".
<i>elle court après son idée;</i>	<u>se dexa llevar</u> de su imaginacion:	Morfosintáctico	Modulación	En el TO, "elle" es el sujeto activo de la oración, tiene voluntad de realizar por sí misma la acción expresada por el verbo. Sin embargo, en la traducción, el sujeto simplemente permite que sea "su imaginacion" [ <i>sic</i> ] la que marque el paso.
<i>ils nous inquietent dans leur recherche,</i>	nos inquietan <u>buscandolos,</u>	Morfosintáctico	Transposición	Se ha traducido un sintagma preposicional por un verbo "buscandolos" al que se le ha unido el complemento directo.
<b>Página 116</b>	<b>Página 117</b>			
Avant que de les avoir goûtés, vous pouvez vous en passer:	antes de haberlos probado te pasabas sin ellos,	Morfosintáctico	Modulación	Se ha producido un cambio del punto de vista, pues, en el TO, el tiempo verbal es presente, por lo tanto, se está enunciando una tesis objetiva. Su traducción podría ser: "Antes de haberlos probado, puedes pasar sin ellos". En la traducción, se utiliza el pasado, de modo que ya no es algo objetivo, sino que está hablando de su

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				propia experiencia. Además, ha omitido la traducción del verbo "pouvoir".
au-lieu que la possession vous a rendu nécessaire ce qui étoit superflu; <i>vous êtes plus mal à votre aise</i> que vous n'étiez auparavant:	y luego la posesion te ha hecho necesario lo que era superfluo, y <u>no estás mejor</u> que antes:	Morfosintáctico	Articulación	Se ha introducido el nexos copulativo "y" de modo que las oraciones yuxtapuestas se han convertido en coordinadas copulativas.
		Morfosintáctico	Modulación	Se ha producido un cambio del punto de vista ya que se ha traducido "plus mal" con su contrario negatizado "no estás mejor".
Ce qui se fait sentir, c'est le <i>passage</i> d'un état à un autre:	Lo que se hace sensible, es el <u>pasar</u> de un estado á otro;	Morfosintáctico	Transposición	Se ha traducido el sustantivo "passage" por un verbo sustantivado "el pasar".
[...] le sentiment du plaisir s'évanouit. On y gagneroit, si [...]	[...] el sentimiento del gusto se desvanece; y se ganaria, si [...]	Morfosintáctico	Articulación	En el TO, estamos ante dos oraciones independientes separadas por un punto y seguido. Sin embargo, la traductora ha optado por la coordinación copulativa mediante el nexos "y".
On y gagneroit, si on pouvoit tout d'un coup tirer de sa raison, tout <i>ce qu'il faut</i> pour son	y se ganaria, si se pudiera de una vez sacar de la razon todo <u>lo necesario</u> para su	Morfosintáctico	Transposición	Se ha traducido una oración de relativo "tout ce qu'il faut" por un adjetivo sustantivado "lo necesario".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<i>bonheur;</i>	<u>honor</u> :		Modulación	La traductora ha optado por traducir "bonheur" por "honor". "Bonheur", según el diccionario Littré, significa: "État heureux, état de pleine satisfaction et de jouissance"; sin embargo, si entendemos que tener "honor" puede proporcionar la felicidad, se ha producido una modulación.
<b>Página 118</b>	<b>Página 119</b>			
C'est mal parler, que de traiter la Religion de préjugé: le préjugé est une opinion [...]	pero es mal dicho tratar la Religión de preocupacion; <u>pues</u> la preocupacion es una opinion	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	En el TO, se observa que hay dos oraciones yuxtapuestas separadas por dos puntos; sin embargo, en la traducción la segunda oración ha pasado a ser subordinada causal introducida por el nexos "pues".
ceux qui ont voulu s'y dérober. Il seroit <i>dangereux</i> de se revolter contre lui.	los que se niegan á él, y es <u>muy peligroso</u> amotinarse contra él;	Léxico-semántico	Articulación  Amplificación	En el TO, se observa que hay dos oraciones independientes que han sido traducidas como coordinadas copulativas mediante el nexos "y".  El adjetivo "dangereux", presente en el TO, es modificado por el adverbio de cantidad "muy" en la traducción.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<b>Página 120</b>	<b>Página 121</b>			
Fortifiez donc ce préjugé de l'Honneur, & que <i>votre délicatesse</i> le porte jusques au scrupule.	[...] y fortifica esta preocupacion del honor <u>con tanta delicadeza</u> , que llegue á escrupulo.	Morfosintáctico	Articulación	La traductora ha optado por unir esta oración a la anterior mediante el nexo copulativo "y", en lugar de mantener dos oraciones independientes.
[...] le tribut que vous devez à vos obligations, Vous avez deux Tribunaux inévitables, [...]	[...] el tributo que debes á tus obligaciones; <u>pues</u> tienes dos tribunales inevitables por los quales debes pasar, [...]	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	En el TO, estamos ante dos oraciones independientes separadas por un punto y seguido. Sin embargo, la traductora ha optado por transformar la segunda oración en subordinada causal mediante el nexo "pues".
vous pouvez échapper au Monde,	del mundo te puedes librar,	Morfosintáctico	Inversión	La traductora ha preferido destacar el complemento del verbo colocándolo en primer lugar "del mundo", a diferencia del TO que sigue el orden sintáctico lógico.
<i>car</i> il n'y a pas une Femme galante, qui, si elle veut être sincere, ne vous avoue que c'est le plus grand malheur [...]	No hay muger cortejada, que si quiere ser sincera, no te confiese, que es la mayor desgracia [...]	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	En esta ocasión, la traductora ha optado por convetir una oración subordinada causal por una oración independiente.



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<b>Página 122</b>	<b>Página 123</b>			
je veux dire celle qui nous détourne du mal par la crainte du deshonneur. Il faut l'avouer, cette honte est quelquefois [...]	Quiero decir aquella que nos separa de lo malo por el temor del deshonor; y es preciso confesar que esta vergüenza es algunas veces [...]	Morfosintáctico	Articulación  Reforma de oraciones	Se han unido dos oraciones, independientes en el TO, mediante el nexos "y" convirtiéndose en coordinadas copulativas.  Tras el punto y seguido, en el TO nos encontramos con dos oraciones yuxtapuestas, sin embargo, en la traducción la segunda de ellas es una subordinada sustantiva.
Il faut l'avouer, cette honte est quelquefois	y es preciso confesar que esta vergüenza es algunas veces	Morfosintáctico	Articulación	En esta ocasión, dos oraciones yuxtapuestas han pasado a formar una oración subordinada sustantiva de complemento directo.
toutes ses passions étoient consacrées par sa chasteté.	todas sus pasiones estaban consagradas por su castidad*	Pragmático-cultural	Explicitación	La traductora ha creído conveniente aclarar que esta forma tan poco correcta de expresarse es la del discurso original y se debe a que quien pronunció estas palabras era un "Genti". A este respecto, se ha cometido un error ortotipográfico pues debería aparecer "Gentil" y no "Genti".
<b>Página 124</b>	<b>Página 125</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
songez à être contente de vous-même. C'est un revenu de plaisirs certains,	trata de estar contenta contigo misma, <u>que</u> es una posesion de gustos ciertos,	Morfosintáctico	Articulación	La traductora ha transformado estas dos oraciones independientes en una oración compuesta con una subordinada adjetiva explicativa introducida por el nexos "que".
Ayez de vraies vertus, vous trouverez assez d'approbateurs.	Ten verdaderas virtudes, <u>que no faltará quien las apruebe.</u>	Morfosintáctico	Modulación	Se ha producido un cambio en el punto de vista ya que en el TO el verbo está en afirmativa "vous trouverez" y en la traducción el verbo en negativa "no faltará". Es lo contrario negatvado.
Les vertus d'éclat ne sont point le partage des Femmes;	Las virtudes <u>brillantes</u> no han sido <u>tan propias</u> de las mugeres	Morfosintáctico	Transposición	En el TO, el sustantivo "vertus" está modificado por un sintagma preposicional "d'éclat", y en la traducción por un adjetivo "brillantes". También ha cambiado de categoría gramatical el sustantivo "partage" por el adjetivo "propias".
vertus pénibles, parce qu'elles sont obscures. Il faut avoir bien du mérite pour fuir l'éclat,	son virtudes penosas, porque son obscuras, y es preciso tener mucho merito para huir del aplauso,	Morfosintáctico	Articulación	La traductora ha transformado dos oraciones independientes en dos oraciones coordinadas copulativas mediante el nexos "y".
<b>Página 126</b>	<b>Página 127</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
la vraye gloire consiste à <i>s'en passer</i> .	y la verdadera gloria consiste <u>en no echarla menos</u> .	Morfosintáctico	Modulación	Hay un cambio del punto de vista, en el TO nos encontramos un verbo en afirmativa "s'en passer" y en la traducción se ha utilizado un verbo en negativa "no echarla de menos". Lo contrario negativado.
le bonheur se tiennent; que vous ne serez heureuse que par la Vertu,	la felicidad se aunan; y que no serás feliz,	Morfosintáctico	Articulación	La traductora ha optado por unir esta oración a la anterior mediante el nexos copulativo "y", en lugar de mantener la yuxtaposición.
Que chacun s'examine à la rigueur; il trouvera [...]	cada uno se exâmine con rigor, y encontrará, que [...]	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones que en el TO son yuxtapuestas, pasan en la traducción a coordinadas copulativas, introducidas por el nexos "y".
qui paye <i>comptant</i> ceux qui lui sont fideles.	que paga <u>inmediatamente</u> á los que le son fieles.	Morfosintáctico	Transposición	El vocablo "comptant" es un participio activo que en esta oración funciona como adverbio. En la traducción, se ha utilizado el adverbio "inmediatamente".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
les <i>aquitte</i> de tous les devoirs de la Société; elles se croyent en droit de manquer à tout le reste,	que ésta las excusa de todas las obligaciones de la Sociedad; y se creen con el derecho de faltar á todo lo demás,	Morfosintáctico  Ortotipográfico	Articulación	En el TO, se observa que hay dos oraciones yuxtapuestas separadas por dos puntos; sin embargo, en la traducción, estamos ante dos oraciones coordinadas copulativas unidas por el nexos "y".  En el TO, aparece el vocablo "aquitter" que no está recogido en ningún diccionario. Aparece por primera vez en Dictionnaire de L'Académie française, 4th Edition (1762) pero escrito "acquitter".
ce bon Prince disoit souvent en <i>lui</i> cedant:	este buen Principe decia muchas veces, cediendo <u>a lo que ella queria</u>	Léxico-semántico	Amplificación	La traductora ha precisado lo que quería decir la autora del TO mediante el pronombre "lui". Es decir, a las pretensiones de ella.
<b>Página 128</b>	<b>Página 129</b>			
Ne faites point payer la vôtre; songez au contraire,	No te hagas pagar la tuya, <u>antes</u> piensa al contrario,	Morfosintáctico	Articulación	La traductora ha optado por unir estas dos oraciones yuxtapuestas mediante una conjunción adversativa, de modo que pasan a ser coordinadas.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
la Pudeur fut oubliée,	la vergüenza <u>se le olvidó</u> ,	Morfosintáctico	Modulación	La oración pasiva del TO ha sido traducida por una pasiva refleja, de modo que el sujeto de la oración en francés es el complemento directo de la traducción.
on lui permit de se mêler avec toutes les autres. Depuis ce tems-là,	la permitió mezclarse con todas las otras; <u>y desde este tiempo es inseparable.</u>	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones independientes del TO han pasado a ser coordinadas copulativas en el texto traducido.
l'Amour perd ses charmes, dès qu'il est sans elle. C'est un grand lustre	el amor pierde sus encantos cuando está sin ella; <u>pues</u> no hay mejor lustre	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	La traducción ha convertido una oración independiente en una subordinada consecutiva mediante el empleo del nexa "pues".
<b>Página 130</b>	<b>Página 131</b>			
les qualités d'esprit & du cœur. C'est une grande affaire	las cualidades del espíritu, y del corazón; <u>y es mucho pedir,</u>	Morfosintáctico	Transposición  Transposición	Las dos oraciones independientes del TO han pasado a ser coordinadas copulativas en el texto traducido.  Se ha producido un cambio de categoría gramatical al traducir un sustantivo, más un adjetivo, por un verbo.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
cela vous oblige à faire provision de mérite; on ne vous fera grace sur rien.	Esto te obliga á hacer provision de merito, <u>pues</u> no te harán favor en nada.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a formar una oración compuesta con una subordinada causal introducida por el nexos "pues".
Un Ancien dit, que c'est une courte tyrannie, & le premier privilege de la nature; que les belles personnes portent sur le front des lettres de recommandation.	Un antiguo dice, que es una corta tyranía, y el primer privilegio de la naturaleza, <u>y</u> que las personas hermosas llevan sobre la frente cartas de recomendación.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas se han transformado en una oración coordinada copulativa mediante el nexos "y".
Si vous n'avez point ces avances, on vous jugera à la rigueur.	Si no tienes esto <u>adelantado</u> , te juzgarán con rigor.	Morfosintáctico	Transposición	El sustantivo "ces avances" ha sido traducido por "adelantado", participio de pasado del verbo adelantar.
Qu'il n'y ait donc rien dans votre air, ni dans vos manieres, qui fasse sentir que vous vous ignorez;	No tengas cosa en tu porte, ni en tus modales, que haga ver que <u>no te conoces</u> :	Morfosintáctico	Modulación	Se observa que se ha traducido el verbo "ignorer" por su contrario negativado "no conocerse"; ha tenido lugar, por lo tanto, un cambio del punto de vista.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
ou qu'il soit <i>difficilement</i> aperçu:	ó que se perciba <u>con dificultad</u> ;	Morfosintáctico	Transposición	El adverbio "difficilement" ha sido traducido por un sintagma preposicional.
<b>Página 132</b>	<b>Página 133</b>			
je lui donne plus d'étendue. Une honnête Femme a les vertus des Hommes,	le doy mas extension; <u>pues</u> una muger honrada tiene las virtudes de los hombres, [...]	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones independientes del TO han pasado a ser una oración compuesta con una subordinada causal introducida por el nexa "pues".
Une femme aimable doit avoir <i>non-seulement</i> les graces extérieures, mais les graces du cœur & des sentimens.	Una muger amable <u>no debe</u> tener solamente las gracias exteriores, sino las gracias y dones de entendimiento.	Morfosintáctico	Transposición	En el TO, la autora ha negado el adverbio, uniéndole la partícula negativa "non"; sin embargo, en la traducción es el verbo el que va en negativa.
Rien n'est si difficile, que de plaire sans une attention qui semble tenir à la Coqueterie. C'est plus par leurs défauts, que par leurs bonnes qualités, que les Femmes plaisent aux gens du monde.	Nada es mas difcil que agradar sin un cierto modo que parece que tira á desenvoltura; <u>pues</u> las mugeres agradan mas á ciertas gentes del mundo por sus defectos, que por sus buenas calidades:	Morfosintáctico	Reforma de oraciones  Inversión	Se observa que en el TO hay dos oraciones independientes separadas por un punto y seguido. En la traducción, se ha transformado la segunda oración en una subordinada causal introducida por el nexa "pues".  Se ha producido una inversión de los elementos de la oración, de modo que mientras en el TO el complemento

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				circunstancial de causa precede al sujeto y verbo, y en la traducción, estos complementos están situados al final.
Ils veulent profiter <i>des foiblesses</i> des personnes aimables:	Ellos quieren aprovecharse de <u>la flaqueza</u> de las personas amables,	Morfosintáctico	Transposición	El vocablo "foiblesses", que está en plural, ha sido traducido por "flaqueza" que es singular.
<b>Página 134</b>	<b>Página 135</b>			
Les hommes <i>sont bien plus touchés</i> du nouveau, que de l'excellent:	Los hombres <u>se dexan llevar</u> mas de lo nuevo que de lo excelente:	Morfosintáctico	Transposición	En el TO, encontramos la combinación verbo "être" más adjetivo "touché", sin embargo, en la traducción encontramos la combinación verbo "dejarse" más infinitivo "llevar".
Il ne faut pas se fixer aux seuls <i>agrémens</i> ;	No nos hemos de contentar pues solo con <u>el agrado</u> ;	Morfosintáctico	Transposición	El sustantivo "agrémens" en plural ha pasado a singular "agrado" en la traducción.
Les Filles naissent avec un desir violent de plaire. Comme elles trouvent [...]	Las niñas nacen con un violento deseo de agradar; <u>y</u> como encuentran [...]	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas se han transformado en dos oraciones coordinadas copulativas mediante el nexa "y".



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
La beauté trompe la personne qui la possède; elle enivre l'âme.	La hermosura engaña á la persona que la tiene, y embriaga el alma;	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas se han transformado en dos oraciones coordinadas copulativas mediante el nexos "y".
<b>Página 136</b>	<b>Página 137</b>			
La Mode seroit raisonnable, si elle pouvoit se fixer à la perfection	La moda sería razonable, si pudiera fixarse en <u>una cosa perfecta</u> ,	Morfosintáctico	Amplificación lingüística	El sustantivo "perfection" se ha traducido por un sustantivo más adjetivo "cosa perfecta", aun cuando en la lengua de llegada dispone de un equivalente "perfección".
Le <i>bon-goût</i> rejette la délicatesse excessive:	Desecha <u>éste</u> la delicadeza excesiva:	Morfosintáctico  Ortotipográfico	Transposición	El vocablo "bon-goût" ha sido sustituido por su pronombre demostrativo en la traducción para evitar su repetición.  En la línea anterior, la expresión "bon-goût" aparece separada en dos, un sustantivo y un adjetivo, sin guión.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
La propreté est un agrément, & tient son rang dans l'ordre des choses gracieuses;	La limpieza es un adorno, <u>que</u> tiene su lugar en el orden de las cosas graciosas;	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones coordinadas copulativas del TO forman una oración compleja con una subordinada de relativo en el texto traducido introducida por el nexos "que".
mais elle devient <i>petitesse</i> , dès qu'elle est outrée; il est d'un <i>meilleur</i> esprit de se négliger [...]	pero se hace <u>pequeña</u> quando es nimia: <u>y</u> prueba <u>mas</u> talento no detenerse [...]	Morfosintáctico	Transposición  Articulación	El sustantivo "petitesse" ha sido traducido por el adjetivo "pequeña". También ha visto cambiada su categoría gramatical el adjetivo "meilleur" al ser traducido por el adverbio de cantidad "mas".  La traductora ha introducido el nexos copulativo "y" transformando las dos oraciones yuxtapuestas del TO por dos coordinadas copulativas.
[...] elles courent avec inquiétude vers les objets sensibles. L'ennui est <i>pourtant</i> le moindre des maux [...]	[...] corren con inquietud ácia los objetos sensibles, <u>aunque</u> el fastidio es el menor de los males [...]	Morfosintáctico	Articulación	La conjunción "pourtant" que modifica al verbo "être" ha sido traducido por la conjunción "aunque". Esta conjunción ha sido empleada para convertir estas dos oraciones independientes en el TO en coordinadas adversativas.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Les joies excessives <i>ne sont point à la suite des vertus</i> .	Los gustos excesivos <u>no hacen buena vida</u> con las virtudes.	Morfosintáctico	Equivalencia	La traductora ha utilizado como equivalente de "être à la suite", la expresión "hacer buena vida". Según el DRAE de 1780, hacer vida significa: "Vivir juntos el marido y la mujer, y tratarse como tales, y como es de obligación [sic]". Ha utilizado una metáfora para la traducción.
Tout ce qui s'appelle plaisir vif, est <i>danger</i> . Quand on seroit assez <i>retenu</i> pour ne point blesser les bienséances,	Todo lo que se llama placer vivo es <u>peligroso</u> , aun <u>conteniendose</u> bastante para no herir las buenas costumbres,	Morfosintáctico	Transposición	En este fragmento, se observan dos transposiciones. La primera, el sustantivo "danger" que ha sido traducido como un adjetivo, "peligroso". La segunda, el participio de pasado "retenu" ha sido traducido como un gerundio, "conteniendose" [sic].
<b>Página 138</b>	<b>Página 139</b>			
Quand on établit une personne assez <i>heureuse</i> pour n'avoir pas le cœur touché; comme il y a en nous un sentiment qui cherche à <i>s'unir</i> , & que ce sentiment n'a point été <i>employé</i> , elle se porte &	Quando se establece una persona con la <u>felicidad</u> de no tener aún ocupado su corazón; como hay en nosotros un afecto que busca la <u>union</u> , y que este afecto se halla sin <u>ejercicio</u> , se dexa llevar,	Morfosintáctico	Transposición  Transposición  Transposición	El adjetivo "heureuse", presente en el TO, ha sido traducido por el sustantivo "felicidad".  El verbo "s'unir" ha sido traducido por el sustantivo "unión".  El participio "employé" ha sido traducido por el sustantivo "ejercicio".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
se donne naturellement à la personne qu'on lui destine.	y se entrega naturalmente al sugeto que la proporciona.			
Il est, de plus, difficile que l'exacte pudeur se conserve avec l'extrême dissipation. Ce n'est pas connoître ses <i>interêts</i> :	además que es difícil que una cabal honestidad se conserve con la extrema disipación; y es no conocer <u>lo que te conviene</u> .	Morfosintáctico  Morfosintáctico	Articulación  Amplificación	Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas mediante el nexos "y".  El sustantivo "interêts" [ <i>sic</i> ] ha sido traducido por una oración de relativo "lo que te conviene".
<b>Página 140</b>	<b>Página 141</b>			
la santé & l'innocence <i>en</i> sont les vraies sources.	la salud, y la inocencia son los verdaderos mantiales <u>donde nace</u> ;	Morfosintáctico	Explicitación	El pronombre francés "en" ha sido traducido en esta ocasión por una oración subordinada adverbial de lugar introducida por el nexos "donde".
<i>Il faut craindre ces grands ébranlemens de l'ame, qui préparent l'ennui &amp; le dégoût;</i>	<u>Las grandes impresiones en el alma se deben temer, porque</u> preparan el disgusto, y el fastidio;	Morfosintáctico	Inversión	La traducción ha invertido los elementos de la oración; mientras que el TO comienza advirtiendo que "hay que temer", la traducción menciona en primer "qué debe ser temido". Esta inversión lleva aparejada que la oración de relativo introducida por el

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				pronombre "qui" se transforme en una oración subordinada causal introducida por la conjunción "porque".
<b>Página 142</b>	<b>Página 143</b>			
La tempérance [...] est la meilleure <i>ouvriere</i> de la volupté.	La moderacion [...] es <u>la que mejor pone en el debido tono los gustos permitidos</u> .	Morfosintáctico          Ortotipográfico	Explicitación	La traductora ha optado por explicar lo que, a su entender, ha querido expresar la autora. Veamos cómo lo hace. El vocablo " <i>ouvriere</i> " [ <i>sic</i> ] lo ha traducido por una oración de relativo que no hace sino exponer el significado que ella otorga a este término. Según el diccionario Littré, " <i>ouvriere</i> ", en sentido figurado, significa: "Il se dit des choses dont l'on compare l'action à celle des ouvriers". Lo mismo ocurre con " <i>volupté</i> ", que según el diccionario Littré, significa "Plaisir corporel, plaisir des sens" y ha sido traducido por "los gustos permitidos". Al añadir "permitidos" está expresando el sentido que la autora quiso dar al utilizar el vocablo " <i>ouvriere</i> " [ <i>sic</i> ].  La traductora ha iniciado un nuevo párrafo con esta oración, mientras que

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				en el TO, continúa el mismo párrafo.
[...] ils sont <i>bienfaisans</i> ,	[...] son <u>amigos de hacer bien</u>	Morfosintáctico	Transposición	El adjetivo "bienfaisans" ha sido sustituido por un sustantivo modificado por un sintagma preposicional, amigos de hacer bien.
Mettez de la regle dans toutes vos vues & dans toutes vos actions.	Arregla todas tus miras, y tus acciones:	Morfosintáctico	Compresión lingüística	La expresión "Mettez de la regle [ <i>sic</i> ] dans" ha sido traducido por un único vocablo, "Arregla".
Il seroit <i>heureux</i> de n'avoir jamais à compter avec sa fortune;	sería <u>felicidad</u> no tener que contar jamás con la fortuna;	Morfosintáctico	Transposición	Se ha producido un cambio de categoría gramatical al traducirse un adjetivo, "heureux" por un sustantivo, "felicidad".
elle vous assujettit à la <i>regle</i> :	te sujeta á <u>arreglarte</u> :	Morfosintáctico	Transposición	El sustantivo "règle" ha sido traducido por el verbo "arreglarte".
vous verrez bientôt le désordre dans vos affaires;	si no tienes moderación, verás bien presto <u>entrar</u> el desorden en tus cosas;	Morfosintáctico	Adición	La traductora ha empleado el verbo "entrar" ausente en el TO.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
vous ne pouvez répondre de <i>rien</i> .	no puedes contar con <u>cosa alguna</u> .	Morfosintáctico	Amplificación lingüística	La palabra "rien" ha sido traducido empleando mayor número de unidades lingüísticas "cosa alguna".
Le faste entraîne la ruïne. La ruïne est presque toujours suivie de la corruption des mœurs.	El fausto acarrea la ruina, y á esta casi siempre <u>se la sigue</u> la corrupcion de las costumbres;	Morfosintáctico  Morfosintáctico	Articulación  Modulación	En el TO, podemos observar que hay dos oraciones independientes separadas por un punto y seguido. Estas oraciones han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas por el nexos "y".  La segunda de estas oraciones en el TO está en voz pasiva pero ha sido traducida utilizando la voz activa. También hay que decir, que se ha introducido innecesariamente el pronombre "se", que, además, no es correcto.
<b>Página 144</b>	<b>Página 145</b>			
éviter la honte & l'injustice <i>attachées</i> à une conduite déréglée:	evitar la vergüenza, y la injusticia, <u>que están unidas</u> á una conducta desarreglada:	Morfosintáctico	Transposición	El adjetivo "attachées" ha sido traducido por una oración subordinada adjetiva.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
C'est le bon ordre, & non l'attention aux <i>petites choses</i> , qui fait les grands profits.	Quien trahe los grandes provechos es el orden, y no el cuidado en <u>frioleras</u> .	Morfosintáctico  Morfosintáctico	Compresión lingüística  Inversión	El sintagma formado por el adjetivo y sustantivo "petites choses" ha sido traducido por un sustantivo, "frioleras".  El orden de los elementos de la oración en el TO ha sido invertido, de modo que mientras en este se expresa en primer lugar cuáles son los elementos que "trahen los grandes provechos"; en el texto traducido, primero se hace referencia a la acción y después a los elementos causantes.
J'ai peu de bien; je suis obligé à beaucoup de dépense;	Yo tengo pocos bienes, y estoy obligado á mucho gasto;	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del texto original han sido traducidas como oraciones coordinadas copulativas mediante la conjunción "y".
mais je me suis fait un fonds de ma frugalité, & c'est d'où je tire les services que je rends à mes Amis.	pero me he hecho un fondo de mi frugalidad, <u>que</u> es de donde saco los servicios que hago á mis amigos.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	En este fragmento, la traductora ha optado por sustituir las dos oraciones coordinadas copulativas por una subordinada de relativo introducida por la conjunción "que". Esta estructura es más propia de la lengua española.



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Sentez le besoin de la Vertu: la pauvreté de l'ame est pire que celle de la fortune.	conoce la necesidad de la virtud, y que la pobreza del alma es peor que la de la fortuna.	Morfosintáctico	Articulación	La traductora ha unido estas dos oraciones yuxtapuestas mediante la conjunción "y", convirtiéndolas así en coordinadas copulativas.
<b>Página 146</b>	<b>Página 147</b>			
<i>Dans</i> un âge plus avancé,	<u>En llegando</u> á una edad mas <u>abanzada</u> ,	Morfosintáctico	Transposición	La preposición "dans" ha sido traducida mediante una estructura de gerundio "en llegando".
[...] tendez au plus parfait; ne faites aucun projet, [...]	[...] procura lo mas perfecto, y no hagas ningun proyecto, [...]	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones que en el TO son yuxtapuestas, pasan en la traducción a coordinadas copulativas, introducidas por el nexa "y".
NE POURROIS-JE PAS MIEUX FAIRE? Insensiblement vous acquerrez une habitude de Justice	¿no podria yo obrar mejor? y asi insensiblemente adquiriras un habito de justicia,	Morfosintáctico	Articulación	La traductora ha transformado una oración independiente en una oración subordinada consecutiva mediante la locución "y asi" [ <i>sic</i> ].
		Ortotipográfico	Uso de la mayúsculas	Llama la atención que el TO exprese la pregunta con todas sus letras en mayúsculas y en el texto traducido ni siquiera la primera letra de la pregunta va en mayúscula.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<b>Página 148</b>	<b>Página 149</b>			
on ne vous y présente que de grands exemples. Dans les Modernes, [...]	no te presentan sino grandes empleos, y en los modernos [...]	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones independientes del TO han pasado a ser coordinadas copulativas en el texto traducido.
<i>rarement</i> les copies réussissent.	<u>Raras veces</u> las copias se parecen:	Morfosintáctico	Transposición	El adverbio "rarement" ha sido traducido por un sustantivo modificado por un adjetivo "raras veces".
on ne le suit jamais que de loin. Cela vous ôte le caractere naturel,	no se les imita, sino de lejos, y esto quita el carácter natural,	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones independientes del TO han pasado a ser coordinadas copulativas en el texto traducido.
<i>Vous vous relâchez,</i> quand vous vous fixez à un modele.	<u>Siempre se pierde</u> quando se atiende á un modelo:	Morfosintáctico	Modulación	El TO va dirigido a una persona concreta "vous", la hija de Mme de Lambert; sin embargo, en la traducción la advertencia va dirigida a un público general, es como una máxima.
<b>Página 150</b>	<b>Página 151</b>			
Les personnes <i>raisonnables</i> ne s'occupent que de désirs à leur portée.	Las personas <u>de razon</u> no se ocupan sino en deseos proporcionados:	Morfosintáctico	Transposición	El adjetivo "raisonnables" ha sido traducido por un sintagma preposicional "de razon" [ <i>sic</i> ].

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
quand ils le seroient, ils <i>s'en consoleroient</i> .	y quando sucediera, <u>no se desconsolarían</u> .	Morfosintáctico	Modulación	Se ha producido un cambio del punto de vista, pues en la traducción se ha empleado el verbo contrario, "desconsolar", al del TO, "se consoler", pero acompañado de una negación.
ils ruinent leur fortune, leur réputation & leur goût, en ne les ménageant pas assez. Ceux qui sont raisonnables, joignent les deux tems:	Estos arruinan su fortuna, su reputacion, y su gusto, no economizando bastante; pero los que se guian por la razon, juntan los dos tiempos:	Morfosintáctico  Morfosintáctico	Articulación  Transposición	Estas dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como oraciones coordinadas adversativas, unidas mediante la conjunción "pero".  El adjetivo "raisonnable" ha sido traducido por toda una oración subordinada sustantiva "los que se guian [sic] por la razon [sic]".
<b>Página 152</b>	<b>Página 153</b>			
songez, ma fille, à en faire un usage utile. Pendant que les caracteres s'impriment aisément, [...]	piensa, hija mia, en hacer un uso util; y <i>pues</i> que los caracteres se imprimen facilmente [...]	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones yuxtapuestas se han transformado en una oración compleja con una subordinada consecutiva introducida por la locución conjuntiva "y pues".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
pensez que vous faites la provision de toute votre vie. La mémoire se forme & s'étend en l'exerçant.	advirtiéndolo, que haces la provision para toda tu vida, <u>y que</u> la memoria se forma y se aumenta <u>con el ejercicio.</u>	Morfosintáctico	Articulación  Transposición	Las dos oraciones independientes del TO han pasado a ser coordinadas copulativas en el texto traducido.  El verbo en gerundio del TO, "exercer", ha sido traducido por un sustantivo "ejercicio" [sic].
[...] qui va au-devant de l'instruction; il ne faut pas l'arrêter par l'oisiveté & la mollesse.	[...] va delante de la instrucción, <u>y</u> no se la debe detener por ociosidad, y dexamiento.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones que en el TO son yuxtapuestas, pasan en la traducción a coordinadas copulativas, introducidas por el nexos "y".
<b>Página 154</b>	<b>Página 155</b>			
Il faut savoir l'Histoire de France; il n'est pas permis d'ignorer l'Histoire de son País.	También es preciso saber la Historia de Francia; <u>porque</u> no es permitido ignorar la de su país.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a formar una oración compleja con una subordinada causal introducida por el nexos "porque".
[...] vous apprend à penser <i>juste</i> .	[...] te enseña á discurrir <u>como se debe</u> .	Morfosintáctico	Transposición	El adverbio "juste" ha sido traducido por una oración subordinada adverbial de modo.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
La pente aux vices se corrige par l'exemple de tant de vertus, & <i>rarement</i> trouverez-vous un mauvais naturel avoir du goût [...]	La inclinacion á los servicios se corrige con el exemplo de tantas virtudes; <u>pues rara vez</u> encontrarás un mal natural [...]	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	En este fragmento, se observa como las dos oraciones que en el TO son coordinadas copulativas, en la traducción se ha transformado en una oración compleja con una subordinada causal introducida por el nexa "pues".
<b>Página 156</b>	<b>Página 157</b>			
l'Italien, qui me paroît dangereux; c'est la Langue de l'Amour:	el Italiano, que me parece peligroso, <u>porque</u> es la lengua del amor.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a formar una oración compleja con una subordinada causal introducida por el nexa "porque".
je ne voudrois pas que l'on en fit un grand usage; ils mettent du faux dans l'esprit.	yo no quisiera que se usara mucho, <u>pues</u> llenan de falsedades el entendimiento.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	En el TO, encontramos dos oraciones yuxtapuestas que se transforman en una oración compleja con una subordinada "causal" introducida por la conjunción "pues".
<i>Le Roman</i> n'étant jamais <i>pris</i> sur le vrai,	Y como nunca <u>están sacadas</u> de la verdad, enciende la imaginacion,	Morfosintáctico	Transposición	El sustantivo "roman" ha pasado de singular a plural. Son los participios los que ponen de manifiesto.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
& précipite son panchant. Il ne faut point augmenter le charme,	y precipita su inclinación, y no se debe aumentar el encanto,	Morfosintáctico	Articulación	En el TO, encontramos dos oraciones yuxtapuestas que se transforman en coordinadas copulativas unidas por la conjunción "y".
Je ne voudrais point les défendre; toutes défenses blessent la liberté, [...]	Yo no quisiera que se prohibiesen, <u>porque</u> la <u>privación</u> atiza la libertad, [...]	Morfosintáctico  Morfosintáctico	Reforma de oraciones  Transposición	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a formar una oración compleja con una subordinada causal introducida por el nexa "porque".  En el TO, se habla de "défenses" y en la traducción de "privación" [ <i>sic</i> ], es decir, se ha pasado a singular.
fortifie le cœur; on ne peut trop éviter celles qui laissent des impressions difficiles à effacer.	fortifiquen la voluntad; y <u>se han de evitar</u> <u>quanto se pueda</u> , las que dexan impresiones difíciles de borrar.	Morfosintáctico  Morfosintáctico	Articulación  Modulación	En el TO, encontramos dos oraciones yuxtapuestas separadas por un punto y coma que se transforman en coordinadas copulativas mediante la conjunción "y".  En el TO, observamos que el adverbio de negación "ne" va acompañado del adverbio "trop". Ambos modifican el sentido de "pouvoir"; y este sentido negativo se ha traducido mediante una oración introducida por un pronombre relativo de cantidad "quanto [ <i>sic</i> ] se

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				pueda”.
<b>Página 158</b>	<b>Página 159</b>			
elles ne donnent ordinairement que beau-coup d’orgueil; elles démontent les ressorts de l’ame.	por lo comun: no dan mas que mucho orgullo, y alteran la quietud del animo.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones coordinadas copulativas unidas por la conjunción “y” son la traducción de las dos oraciones yuxtapuestas del TO.
Soyez donc en garde contre [...]	Guardate del exceso [...]	Morfosintáctico	Compresión lingüística	La traducción cuenta con menos unidades lingüísticas que el TO para expresar la misma idea.
Notre ame a bien plus <i>dequoi</i> jouïr, qu’elle n’a <i>dequoi</i> connoitre;		Ortotipográfico		“Dequoi” no aparece en ninguno de los diccionarios consultados. Sí aparecen por separado, por un lado el pronombre conjuntivo “quoi” y, por otro, la preposición “de”.
Avant que de nous engager à <i>des recherches</i> qui sont au-dessus de nos connoissances, [...]	Antes de empeñarnos <u>en buscar</u> lo que no está sometido á nuestro conocimiento [...]	Morfosintáctico	Transposición	El sustantivo “recherches” ha sido traducido por el verbo “buscar”.
<b>Página 160</b>	<b>Página 161</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Songeons que les deux principes de toutes nos connoissances, <i>la Raison</i> & <i>les Sens</i> , manquent de sincerité	Reflexionemos, que á los dos principios de todos nuestros conocimientos, <u>que son la razon, y los sentidos</u> , les falta sinceridad,	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	En el TO, la doble aposición está formada por dos sustantivos, "Raison" y "Sens". En la traducción, adopta la forma de oración de relativo.
Voilà, [...]	Ve [ <i>sic</i> ] [...]	Léxico-semántico	Traducción literal	"Voilà" es una locución preposicional formada por el imperativo del verbo "voir" y el adverbio "là"; se utiliza para referirse a aquello que acaba de ser mencionado y de lo que todavía se está hablando. Esta expresión se puede traducir por "he ahí", sin embargo, la traductora ha utilizado el verbo "ver" de "voir".
Employons donc le <i>tems</i> en connoissances utiles.	Empleemos pues el <u>trabajo</u> en conocimientos utiles.	Léxico-semántico	Modulación	La traductora ha empleado el sustantivo "trabajo" en lugar de "tiempo" que sería el equivalente formal de "tems". Ha cambiado el paso del tiempo por el esfuerzo personal. Se mantiene la idea de que estos "conocimientos utiles" no los alcanzamos sino es poniendo empeño.



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
sur tout autre sujet, il ne faut recevoir que celle de la raison & de l'évidence. En donnant trop d'étendue à la docilité,	en cualquiera otra cosa no se ha de ceder sino á la razon, y á la evidencia; <u>porque</u> no entendiendose demasiado la docilidad, [...]	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones independientes del TO han pasado a ser una oración compleja con una subordinada causal introducida por el nexos "porque".
<b>Página 162</b>	<b>Página 163</b>			
[...] quand nous nous chargeons la mémoire d'Histoires & de faits; cela ne contribue guere à la perfection de l'esprit.	[...] quando nos cargamos la memoria de historias, y de sucesos, y esto no contribuye á la perfeccion del entendimiento.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas se han transformado en dos oraciones coordinadas copulativas mediante el nexos "y".
Il faut s'accoutumer à penser. L'esprit s'étend & augmente par l'exercice; peu de personnes en font usage.	Es menester acostumbrarse á pensar, <u>pues</u> el talento se estiende, y se aumenta por el ejercicio; y pocas personas hacen uso de él.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	En este ejemplo, se puede constatar que la traductora debe recurrir a las técnicas de la articulación y reforma de oraciones por exigencias de las estructuras gramaticales propias de la lengua española. En este fragmento, observamos que en las dos primeras oraciones, que en el TO son independientes, en la traducción la segunda de ellas se ha transformado en

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
		Morfosintáctico	Articulación	una subordinada causal introducida por la conjunción "pues". Y en la última oración se ve la articulación, ya que, en el TO, las dos oraciones son yuxtapuestas y en la traducción pasan a ser coordinadas copulativas mediante el nexos "y".
vous ne vous en trouverez pas <i>plus forte</i> .	no tendrás mas <u>resistencia</u> .	Morfosintáctico	Transposición	El adjetivo "forte" ha sido traducido por el sustantivo "resistencia".
Vous arrive-t-il une affliction? vous avez recours à SENEQUE & à EPICTETE.	Si te sucede alguna aflicción, recurrirás á SENECA, y á EPICTETO.	Morfosintáctico	Transposición	Se ha producido un cambio en el tipo de oración. En el TO, encontramos una oración interrogativa y la respuesta a la misma, y en la traducción, ambas han sido traducidas como una oración condicional.
<b>Página 164</b>	<b>Página 165</b>			
Les Femmes sont ordinairement gouvernées par leur imagination; comme on ne les occupe à rien de solide, [...]	Las mugeres ordinariamente se gobiernan por su imaginacion; y como no la ocupan en nada sólido [...]	Morfosintáctico	Articulación	Las oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a ser coordinadas copulativas mediante la conjunción "y".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Donnez-vous une véritable idée des choses; ne jugez	Proponte pues una verdadera idea de las cosas, y no juzgues	Morfosintáctico	Articulación	Las oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a ser coordinadas copulativas mediante la conjunción "y".
<b>Página 166</b>	<b>Página 167</b>			
Nous avons bien plus à nous plaindre des fausses opinions que de la fortune; ce ne sont pas souvent les choses qui nous blessent, [...]	No estimes las cosas en mas de lo que valen: mas tenemos que quexarnos de las falsas opiniones, que de la fortuna, <u>pues</u> muchas veces no son las cosas las que nos hieren, [...]	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a formar una oración compleja con una subordinada causal introducida por el nexos "pues".
<b>Página 168</b>	<b>Página 169</b>			
Une grande Vertu ne peut-elle pas vous consoler de la perte d'un peu de Gloire?	y una grande virtud bien puede consolarte de la pérdida de un poco de gloria.	Morfosintáctico  Morfosintáctico	Articulación  Transposición	Esta oración, en el TO, es independiente; sin embargo, en la traducción es coordinada copulativa introducida mediante el nexos "y".  Al igual que en la página 156, en el TO, se trata de una oración interrogativa y en la traducción de una oración enunciativa.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Assurez-vous une retraite, un asyle en vous-même; vous pourrez toujours revenir à vous,	Asegurate un retiro, y un asilo en ti misma, y podrás siempre volver á ti, y encontrarte;	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas.
Faites usage de la solitude. Rien n'est plus utile, ni plus nécessaire	Acostúmbrate á la soledad, que nada es mas util, ni mas necesario	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como una oración compleja de la que la segunda oración es subordinada de relativo introducida por el pronombre "que"
<b>Página 170</b>	<b>Página 171</b>			
Vous ne pourrez jouir des plaisirs de l'esprit, sans la santé de l'esprit: tout est presque plaisir pour un esprit sain.	no podrás gozar de los gustos del espíritu sin la salud del espíritu; y casi todo es gusto para un espíritu sano.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas se han transformado en una oración coordinada copulativa mediante el nexos "y".
Fuyez le <i>grand</i> Monde,	huye del <u>concurso</u> del mundo:	Morfosintáctico	Transposición	El adjetivo "grand" ha sido traducido por el sustantivo "concurso".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<p>on ne trouve que trop de gens qui favorisent le dérèglement. Plus il y a de monde, &amp; plus les passions acquierent d'autorité; il est difficile de résister à l'effort du vice, qui vient si bien accompagné.</p>	<p>se encuentran demasiadas gentes que favorezcan la relajación; y quanta mas gente hay, mas autoridad adquieren las pasiones; y es difícil resistir al esfuerzo del vicio, que viene tan bien acompañado.</p>	Morfosintáctico	Articulación	<p>En este fragmento, observamos, en primer lugar, que la primera y segunda oraciones son independientes, están separadas por un punto y seguido. Sin embargo, en la traducción aparecen unidas por el nexos copulativo "y", transformándose en coordinadas copulativas. Lo mismo ocurre entre la segunda y tercera oraciones, solo que estas son yuxtapuestas y no independientes. También ha sido transformadas en coordinadas copulativas por el nexos "y".</p>
<p><b>Página 172</b></p> <p>Il faut avoir des ressources &amp; des pis-aller:</p>	<p><b>Página 173</b></p> <p>Es necesario tener recursos para lo peor que pueda suceder:</p>	Morfosintáctico	Explicitación	<p>El sustantivo "pis-aller" ha sido traducido por una oración subordinada final introducida por la conjunción "para". La finalidad de la traductora ha sido aclarar al lector español lo implícito en este sustantivo.</p>
<p>Attendez avec fermeté <i>le malheur</i> qui peut vous arriver:</p>	<p>Espera con fortaleza <u>las desgracias</u> que pueden sucederte, [<i>sic</i>]</p>	Morfosintáctico	Transposición	<p>El sustantivo singular "malheur" ha sido traducido por un sustantivo en plural "desgracias".</p>

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
envisagez-le à face découverte:	y miralas <u>á cara descubierta</u> :	Morfosintáctico	Equivalencia	La metáfora contenida en el TO "à face découverte" ha sido traducida mediante el equivalente acuñado "á cara descubierta" que, además, coincide con la traducción literal.
		Morfosintáctico	Articulación	Esta oración es yuxtapuesta en el TO, y en el texto traducido es una oración coordinada copulativa, introducida por la conjunción "y".
Il lui permit d'ouvrir la cassette; elle ne renfermoit qu'un vieil habit tout déchiré.	él le permitió abrir el caxon, que solo encerraba un vestido viejo todo desgarrado.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a ser una oración compuesta con una subordinada de relativo introducida por el nexos "que".
<b>Página 174</b>	<b>Página 175</b>			
Quand vous desirez quelque chose <i>fortement</i> ,	Quando deseas alguna cosa <u>con ansia</u> ,	Morfosintáctico	Transposición	El adverbio "fortement" ha sido traducido por el sintagma preposicional "con ansia".
elle est entre vos mains.	está en <u>tu mano</u> :	Morfosintáctico	Transposición	El sustantivo plural "mains" ha sido traducido por el sustantivo en singular "mano".
il en faut <i>infiniment</i> pour satisfaire aux besoins de l'opinion:	es menester <u>infinitas</u> para satisfacer á las de la opinion:	Morfosintáctico	Transposición	El adverbio "infiniment" ha sido traducido por el adjetivo "infinitas".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
que vous <i>aurez bien</i> plutôt <i>fait</i> de mettre vos desirs au niveau de votre fortune, [...]	<u>lograrás</u> mas presto poner tus deseos al nivel de tu fortuna, [...]	Morfosintáctico	Compresión lingüística	La traductora utilizando el verbo "lograr" ha transmitido el sentido de la expresión original "avoir bien fait" de mayor número de unidades lingüísticas.
la soif augmente en les acquerant; celui qui désire le plus, est le plus pauvre.	la sed se aumenta adquiriendolas, <u>y</u> el que las desea mas, es el mas pobre.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones que en el TO son yuxtapuestas, pasan en la traducción a coordinadas copulativas, introducidas por el nexos "y".
C'est un sentiment <i>consolant</i> ,	Es un pensamiento, <u>que</u> aunque <u>consuela</u> ,	Morfosintáctico	Transposición	El adjetivo "attachées" ha sido traducido por una oración subordinada de relativo introducida por el pronombre "que".
<b>Página 176</b>	<b>Página 177</b>			
les odeurs que nous portons; nous ne les sentons plus; elles n'incommodent que les autres. Pour les voir dans leur vrai point de vue, il faut les voir dans autrui.	los olores que llevamos, <u>que</u> no los percibimos, <u>y</u> solo incomodan á los otros; <u>y</u> para verlos segun su verdadero aspecto, es menester verlos en otro.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones  Articulación	En este fragmento, se ha producido una reforma de oraciones. La primera y segunda oraciones, en el TO, son yuxtapuestas y, en la traducción, la segunda es subordinada introducida por el nexos "que".  En segundo lugar, la oración que comienza con "elles n'incommodent [...]" es yuxtapuesta con la anterior en el TO y en la traducción es coordinada copulativa mediante el nexos "y". Esta oración con la siguiente es independiente en el TO, sin embargo, es

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				coordinada copulativa en la traducción.
ne vous relâchez point sur cette règle,	y mantente firme sobre esta regla,	Morfosintáctico	Modulación	Se ha producido un cambio del punto de vista ya que en el TO se ha utilizado el verbo "relâcher" en negativa y en la traducción un verbo con sentido contrario en afirmativa "mantenerse firme". Es el contrario negativado.
<p><i>Etes vous glorieuse? servez-vous de ce sentiment-là, pour vous élever au-dessus des foiblesses de votre sexe, pour éviter les défauts qui humilient. [...]</i></p> <p><i>Etes-vous timide? tournez cette foiblesse en prudence: qu'elle vous empêche de vous commettre. Etes-vous dissipatrice? Aimez-vous à donner? Il est aisé de la prodigalité d'en faire de la générosité.</i></p>	<p><u>Si amas la gloria</u>, sirvete de este objeto para elevarte sobre las flaquezas de tu sexô, para evitar los defectos que le humillan. [...]</p> <p><u>Si eres tímida</u>, muda esta flaqueza en prudencia, para que te impida cometerla. <u>Si eres gastadora, y gustas de dar</u>, es fácil convertir la prodigalidad en generosidad:</p>	Morfosintáctico	Transposición	Se ha producido un cambio en el tipo de oración. En el TO, encontramos tres oraciones interrogativas y sus respectivas respuestas, y en la traducción, dichas oraciones han sido traducidas como oraciones condicionales.
<b>Página 178</b>	<b>Página 179</b>			



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
sont plus en état de juger de vous, que vous-même; que vous devez plutôt les croire que l'amour-propre,	están mas en estado de juzgar de ti que tú misma, <u>y</u> que debes creerlas antes que al amor propio,	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones que en el TO son yuxtapuestas, pasan en la traducción a ser coordinadas copulativas, introducidas por el nexos "y".
<b>Página 180</b>	<b>Página 181</b>			
& composez avec votre foiblesse; si vous voulez, sans l'écouter un moment, [...]	y componte con tu flaqueza; <u>porque</u> si quieres sin escucharla un instante [...]	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a formar una oración compleja con una subordinada causal introducida por el nexos "porque".
vous êtes sous sa loi; il faut la ménager avec adresse.	<u>y mientras</u> estás baxo su ley, es menester manejarla con destreza.	Morfosintáctico	Articulación	La traductora ha optado por utilizar la conjunción copulativa "y" y la temporal "mientras" convirtiendo esta oración yuxtapuesta en una coordinada copulativa.
l'ame se propose un objet; elle est plus intimément unie à lui par le désir,	el alma se propone un objeto <u>y está</u> mas intimamente unida a él por el deseo,	Morfosintáctico	Articulación	Las oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a ser coordinadas copulativas mediante la conjunción "y".
<b>Página 182</b>	<b>Página 183</b>			
Il dépend des autres; il dépend de vous;	Depende de los otros, <u>y</u> depende de ti,	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones que en el TO son yuxtapuestas, pasan en la traducción a ser coordinadas copulativas, introducidas por el nexos "y".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
vous ne pouvez répondre ni des autres, ni de vous.	tú no puedes responder ni de ti, ni de los otros.	Morfosintáctico	Inversión	La traductora ha optado por invertir el orden de los complementos de régimen del verbo "répondre".
L'amour, dans les commencemens, ne vous présente que des fleurs,	El amor en los principios <u>no presenta mas que flores,</u>	Morfosintáctico	Equivalencia	La metáfora contenida en el TO "ne vous présente que des fleurs" ha sido traducida por "no presenta mas que flores" que coincide con la traducción literal.
vous cache le danger; il vous trompe:	esconde el peligro, y te engaña:	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a formar dos oraciones coordinadas copulativas mediante la utilización del nexos copulativo "y".
C'est un simple amusement;	<u>Lo pinta como</u> una simple diversion:	Morfosintáctico	Explicitación	Se ha traducido la expresión "C'est" por "Lo pinta como". Insiste en la idea de que este sentimiento disimula sus intenciones.
il a trop de partisans chez nous; dès qu'il vous a surpris, tout est pour lui contre vous,	tiene muchos partidarios en nosotros; y cuando te haya sorprendido, todo estará contra tí,	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones que en el TO son yuxtapuestas, pasan en la traducción a ser coordinadas copulativas, introducidas por el nexos "y".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
[...] où vous n'avez de spectateur que vous-même. Il faut sans cesse ranimer son courage:	[...] donde no tendrás otro testigo que á ti mismo; <u>y así</u> es preciso reforzar incesantemente tu animo,	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones que en el TO son yuxtapuestas, pasan en la traducción a ser subordinada consecutiva al haber introducido la locución consecutiva "y así" [sic].
<b>Página 184</b>	<b>Página 185</b>			
il enleve <i>la fleur de l'innocence</i> ;	él roba <u>la flor de la inocencia</u> ,	Morfosintáctico	Equivalencia	Se ha mantenido la metáfora del TO, mediante el equivalente formal.
elles vous dégradent. Il n'y a que la raison qui vous conserve votre place.	ellas te degradarán; <u>y</u> sola la razon te conservará en tu lugar.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones independientes del TO han pasado a ser coordinadas copulativas en el texto traducido por la utilización de la conjunción copulativa "y".
Le plaisir de faire son devoir vous console.	El gusto de hacer tu obligacion <u>debe</u> consolarle;	Léxico-semántico	Amplificación	La traductora ha añadido el verbo "deber" en la traducción agregando un matiz de obligatoriedad que en el TO no está.
fuyez les spectacles, les représentations passionnées. Il ne faut point voir ce qu'on ne veut point sentir.	huye los espectáculos, y las representaciones amorosas, <u>que</u> no es menester ver lo que no se quiere sentir.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones independientes del TO han pasado a ser una oración compleja con una subordinada introducida por la conjunción "que". Con esta oración se expresa el motivo por el que se debe huir de los espectáculos [...] y representaciones amorosas.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<b>Página 186</b>	<b>Página 187</b>			
quand il a voulu quitter l'amour & les plaisirs. Il dit, que ce qu'il aimoit se présentoit à lui sous une figure charmante. Il fait une peinture de ce qui se passoit dans son cœur,	[...] quando queria dexar el amor, y los placeres; y dice, que lo que amaba se le presentaba baxo una figura encantadora: y hace una viva pintura de lo que pasaba en su corazon.	Morfosintáctico	Articulación	Las oraciones del TO son independientes, están separadas entre sí por puntos y seguido, sin embargo, han sido traducidas como coordinadas copulativas mediante la conjunción "y".
Il faut passer légèrement sur les tableaux de la volupté; elle est à craindre dans les temps où l'on conspire contre elle; quand on la pleure même, il s'en faut défier.	Es preciso pasar ligeramente sobre la pintura de la sensualidad, <u>que</u> es de temer en el tiempo que se conspira contra ella; <u>pues</u> aun quando se la detesta, se debe desconfiar.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las oraciones del TO son yuxtapuestas, sin embargo, en la traducción han sido traducidas como oraciones subordinadas. La primera de ella "la sensualidad, <u>que</u> es" como una oración de relativo introducida por el pronombre "que". La segunda, subordinada causal introducida por la conjunción "pues".
Il faut compter sérieusement avec vous-même,	Es menester entrar en cuentas seriamente contigo misma,	Morfosintáctico	Paráfrasis	El verbo "compter" ha sido traducido de manera que explica y amplía su significado para que el receptor comprenda mejor la información, con la expresión "entrar en cuentas".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Tirez des forces & du secours de votre ennemi, de son propre caractere; <i>quand vous voudrez ne la point flater, il vous en fournira.</i>	Saca fuerzas, y auxilios del propio caracter de tu enemigo, <u>que él te proveerá de ellos, si no quieres lisongearle.</u>	Morfosintáctico	Inversión  Transposición	La traductora ha optado por invertir el orden de los elementos de la oración.  Al mismo tiempo, ha transformado una oración subordinada circunstancial de tiempo, introducida por el nexos "quand", por una oración subordinada condicional, introducida por el nexos "si".
que vous lui donnez; ne lui prêtez rien;	que le das, y no le prestes nada,	Morfosintáctico	Articulación	Las oraciones del TO son yuxtapuestas, sin embargo, en la traducción han sido traducidas como oraciones coordinadas copulativas.
prenez une résolution ferme de le fuir; croyez que nous sommes aussi forts que nous voulons l'être.	haz una firme resolución de huirle; y cree que somos tan fuertes como queremos serlo.	Morfosintáctico	Articulación	Las oraciones del TO son yuxtapuestas, están separadas entre sí por punto y coma, sin embargo, han sido traducidas como coordinadas copulativas mediante la conjunción "y".
<b>Página 188</b>	<b>Página 189</b>			
[...] émousse la colere; Les Femmes qui ont eu le malheur de se dérober à leur devoir,	[...] embota la colera; y las mugeres que han tenido la desgracia que separarse de su obligación,	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones independientes del TO han pasado a ser coordinadas copulativas en el texto traducido por la utilización de la conjunción copulativa "y".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Les Femmes [...] <i>doivent ce respect à l'usage &amp; à l'honnêteté violée de paraître avec un air humilié.</i>	Las mugeres [...] <u>deben presentarse con un ayre humillado, por respeto á las costumbres, y á la honestidad violada.</u>	Morfosintáctico	Inversión	La traductora ha optado por invertir el orden de los elementos de la oración, en aras de una mayor claridad.
C'est une espece de réparation que le Public demande; <i>il se souvient de vos fautes, dès que vous les oubliez.</i>	<u>Porque</u> es una especie de satisfaccion que pide el público, <u>que</u> se acuerda de tus faltas, <u>si</u> tú las olvidas;	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	<p>La primera de estas oraciones, en el TO, es independiente de la anterior, de la que está separada por un punto; sin embargo, en la traducción se ha optado por una oración subordinada causal introducida por el nexos "porque".</p> <p>La segunda oración, respecto de la primera, en el TO, es yuxtapuesta, pero en la traducción se ha convertido en una oración de relativo introducida por el pronombre "que".</p> <p>Esta misma oración termina con una condición introducida por el nexos condicional "si" mientras que en el TO va introducida por la preposición "dès" que indica un momento en el tiempo y no una condición.</p>

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<p>Le repentir assure le changement. Prévenez la malignité naturelle qui est dans tous les hommes; mettez-vous à la place que leur orgueil vous destine.</p>	<p><u>pues</u> el arrepentimiento asegura la mudanza, <u>y</u> evita la malignidad natural que está en todos los hombres; <u>y</u> así ponte en el lugar que tu orgullo te destina.</p>	<p>Morfosintáctico</p>	<p>Reforma de oraciones</p>	<p>En el TO, esta primera oración es independiente tanto de la siguiente como de la anterior. Sin embargo, en la traducción vemos cómo se ha convertido en una oración causal, mediante la conjunción "pues", respecto de la anterior y coordinada copulativa con la siguiente, mediante la conjunción "y".</p> <p>Por último, la oración final que, en el TO, es yuxtapuesta, en traducción ha pasado como una subordinada consecutiva con la locución conjuntiva "y así" [sic].</p>
<p>Ils vous veulent humiliée; quand vous aurez fait <i>leur ouvrage</i>, ils n'auront rien à vous demander. La superbe après les fautes les rappelle, &amp; les immortalise.</p>	<p>Ellos te quieren humillada, <u>y</u> cuando hayas hecho lo que quieran, no tendrán nada que pedirte; <u>pues</u> la soberbia, después de los yerros, los recuerda, y los immortaliza.</p>	<p>Morfosintáctico</p>	<p>Articulación</p> <p>Reforma de oraciones</p> <p>Transposición</p>	<p>Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a formar dos oraciones coordinadas copulativas mediante la utilización del nexos copulativo "y".</p> <p>La última de las oraciones, independiente de la anterior y posterior, ha pasado, en la traducción, a ser una oración subordinada causal introducida por la conjunción "pues".</p> <p>Se ha producido una transposición al</p>

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				traducirse el sintagma nominal "leur ouvrage" por una oración subordinada sustantiva "lo que quieran".
& des préjugés de l'enfance; qu'il étoit nécessaire de fortifier votre raison, [...]	las preocupaciones de la infancia, y que era necesario fortificar tu razón, [...]	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a formar dos oraciones coordinadas copulativas mediante la utilización del nexos copulativo "y".
<b>Página 190</b>	<b>Página 191</b>			
venoient des fausses opinions; que les fausses opinions donnoient des sentimens dérégles,	nace de las falsas opiniones, y que las falsas opiniones dan sentimientos desarreglados;	Morfosintáctico	Articulación	
des vérités dans l'esprit qui nous préservent de l'erreur; qu'il faut avoir des sentimens dans le cœur, qui le ferment aux passions. Quand vous connoîtrez la vérité [...]	verdades que nos preserven del error, y tener sentimientos en el corazón que le cierran á las pasiones; <u>pues</u> quando conozcas la verdad, [...]	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a formar dos oraciones coordinadas copulativas mediante la utilización del nexos copulativo "y".  La última oración, independiente de la anterior en el TO, pasa a ser una subordinada causal mediante la conjunción "pues".
[...] toutes les vertus seront <i>en sureté</i> .	[...] todas las virtudes estarán <u>seguras</u> .	Morfosintáctico	Transposición	El sintagma preposicional "en sureté" ha sido traducido por el adjetivo "seguras".



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Le premier devoir de la Vie-civile, est de songer aux autres; ceux qui ne vivent que pour eux, [...]	La primera obligacion de la vida civil es pensar en otros; <u>porque</u> los que no viven mas que para sí, [...]	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a formar una oración compleja con una subordinada causal introducida por el nexa "porque".
La Vie-civile est un commerce d'offices mutuels;	<u>pues</u> la vida civil es un comercio de servicios mutuos [...]	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Esta oración del TO es independiente de la anterior pero en la traducción ha pasado a ser una oración subordinada causal introducida por el nexa "pues".
L'Amour-propre outré fait les grands crimes;	porque el amor propio excesivo causa los grandes delitos [...]	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Esta oración del TO es independiente de la anterior pero en la traducción ha pasado a ser una oración subordinada causal introducida por el nexa "porque".
<b>Página 192</b>	<b>Página 193</b>			
C'est aussi la source de nos injustices: nous leur faisons des querelles, [...]	Es tambien el origen de nuestras injusticias, porque les damos quejas, [...]	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a formar una oración compleja con una subordinada causal introducida por el nexa "porque".
<b>Página 194</b>	<b>Página 195</b>			
toute preuve suffit, toute autorité paroit bonne, quand il faut condamner.	qualquiera prueba basta, <u>y</u> cualquiera autoridad parece buena quando se quiere condenar.	Morfosintáctico	Articulación	En el TO, las dos oraciones principales van separadas entre sí por una coma, son por tanto yuxtapuestas; sin embargo, en la traducción son coordinadas copulativas mediante la

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				conjunción "y".
<i>Voulez-vous qu'on pense &amp; qu'on dise du bien de vous?</i> ne dites jamais de mal de personne.	Si quieres que piensen, <u>y digan bien de ti</u> , no digas jamás mal de nadie.	Morfosintáctico	Transposición	En el TO, aparece una oración interrogativa y la respuesta a la misma. En la traducción, se ha optado por transformar la interrogación por una oración condicional.
<b>Página 196</b>	<b>Página 197</b>			
Elle vous met au-dessus des autres <i>quand</i> vous l'avez à un degré plus éminent;	Ella te hace superior á las otras, <u>si</u> la tienes en un grado mas eminente;	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	La traductora ha cambiado la conjunción temporal "quand" por la condicional "si", de modo que la referencia temporal del TO es una condición en la traducción.
l'honnêteté prend toujours sur vous, & tourne au profit des autres. Elle est un des grands liens de la société,	La honradez te toma á su cargo, y se vuelve en provecho de las otras, <u>y</u> es uno de los grandes vinculos de la Sociedad,	Morfosintáctico	Articulación	Estas oraciones del TO que son coordinadas entre sí, pero independientes de la última, han pasado a ser las tres coordinadas copulativas.
Il n'y a qu'une domination permise & légitime; c'est celle que vous donne la Vertu.	No hay mas que una dominacion permitida, y legitima, <u>que</u> es la que te da la virtud.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Estas oraciones del TO que son yuxtapuestas entre sí, han pasado a formar una oración compleja de relativo introducida por el pronombre "que".
<b>Página 198</b>	<b>Página 199</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
que sans elle vous êtes d'un commerce difficile.	que sin ella <u>es el trato difícil</u> .	Morfosintáctico	Modulación	En el TO, se nos dice que sin humildad el trato particular con una persona se vuelve difícil; y, en la traducción, se ha generalizado, es decir, no se mira al individuo sino al mismo "trato".
vous montrez vous-même à découvert.	presentatelas á ti misma <u>descubiertamente</u> ,	Morfosintáctico	Transposición	La locución prepositiva "à découvert" ha sido traducida por el adverbio "descubiertamente".
Soyez humble sans être honteuse.	Sé humilde sin <u>avergonzarte</u> , [...]	Morfosintáctico	Transposición	El adjetivo "honteuse" ha sido traducido por el verbo "avergonzarse".
La honte est un orgueil secret. L'orgueil est une erreur sur ce que l'on vaut,	la vergüenza es un orgullo secreto, <u>y</u> el orgullo es un error sobre lo que uno vale,	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones independientes del TO han pasado a ser coordinadas copulativas en el texto traducido por la utilización de la conjunción copulativa "y".
La réputation est un bien très <i>desirable</i> :	La reputacion es un bien muy de <u>desear</u> ;	Morfosintáctico	Transposición	El adjetivo "desirable" [ <i>sic</i> ] ha sido traducido por el verbo "desear".
<b>Página 200</b>	<b>Página 201</b>			
Que le faste ne vous impose pas; il n'y a que les petites ames qui se prosternent devant la Grandeur; l'admiration n'est dûe qu'à la Vertu.	que el fausto no te preocupe, <u>pues</u> solo las almas pequeñas se postran delante de la grandeza; <u>y</u> la admiracion se debe solo á la	Morfosintáctico	Reforma de oraciones  Articulación	Entre las dos primeras oraciones, se ha producido una subordinación causal mediante la conjunción "pues". Estas oraciones en el TO eran yuxtapuestas.  La segunda y tercera oraciones han

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
	virtud.			pasado de ser yuxtapuestas a ser coordinadas copulativas mediante la conjunción "y".
<i>parce que le mal tient à l'ame. Celui qui se trouve dans cet état, a tous les maux de l'opinion, sans jouir des biens de la fortune. Il est aveuglé par l'erreur,</i>	porque el mal está en el alma; y el que sea halla en este estado tiene todos los males de la opinion, sin gozar de los bienes de la fortuna, y está cegado por el error,	Morfosintáctico	Articulación	En este fragmento del TO, encontramos tres oraciones independientes que han sido traducidas como coordinadas copulativas mediante la conjunción "y".
<b>Página 202</b>	<b>Página 203</b>			
Si vous êtes sensible à la haine & à la vengeance, opposez-vous à ces sentimens; rien n'est si bas que de se venger.	Si cabe en ti el odio, y la venganza, oponte á estos afectos, <u>pues</u> nada es tan baxo como vengarse.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO separadas por punto y como han sido traducidas por una oración compleja con una subordinada causal introducida por la conjunción "pues".
Si on vous a offensé, vous ne devez que du mépris;	Si te han ofendido, <u>desprecialo</u> ,	Morfosintáctico	Compresión lingüística	La oración "vous ne devez que du mépris" ha sido traducida por una sola unidad lingüística "desprecialo" [sic].

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Mais il y a des temps d'injustices à essayer dans la vie; des temps où les Amis pour qui vous avez le plus fait, s'acharnent à vous blâmer.	pero hay tiempos de injusticia que padecer en la vida; y tiempos en que los amigos por quien hayas hecho mas, se encarnicen en vituperarte.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a formar dos oraciones coordinadas copulativas mediante la utilización del nexos copulativo "y".
quand vous trouvez des gens qui ne vous votent qu'au travers de la prévention; quand vous avez affaire à ces imaginations ardentes	quando encuentres gentes que no te miran sino con ojos preocupados, y quando tengas que tratar con esas imaginations ardentes,	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas.
<b>Página 204</b>	<b>Página 205</b>			
Faites réflexion, qu'avec de bonnes qualités [...]. Que les esperances qu'on tire de la Vertu vous soutiennent & vous consolent.	Reflexiona, que con buenas prendas [...] y que las esperanzas que se sacan de la virtud, te sostienen, y te consuelan.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones independientes del TO han pasado a ser coordinadas copulativas en el texto traducido por la utilización de la conjunción copulativa "y".
Ne songez à vous venger, qu'en mettant dans votre conduite plus de moderation que ceux	No pienses en vengarte, sino poniendo en tu conducta mas moderacion, que tienen de	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones independientes del TO han pasado a ser coordinadas copulativas en el texto traducido.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
qui vous attaquent n'ont de malice. Il n'y a que [...]	malicia los que te atacan; y advierte que no hay mas que [...]			
<i>Vous ne pouvez vous permettre qu'une seule vengeance,</i>	Solo una venganza <u>se te permite</u> ,	Morfosintáctico	Modulación	La oración del TO está en voz activa y ha sido traducida mediante una oración en pasiva refleja.
<b>Página 206</b>	<b>Página 207</b>			
<i>Voilà</i> comme César se venge.	<u>Ve ahí</u> como Cesar se venga.	Léxico-semántico	Traducción literal	Como explicamos anteriormente, "Voilà" es una locución preposicional formada por el imperativo del verbo "voir" y y el adverbio "là"; se utiliza para referirnos a aquello que acaba de ser mencionado y de lo que todavía se está hablando. Esta expresión se puede traducir por "he ahí", sin embargo, la traductora ha utilizado el verbo "ver" de "voir".
[...] une violence, qui met les <i>spectateurs</i> contre nous.	y una violencia que pone a <u>los que lo miran</u> contra nosotros;	Morfosintáctico	Explicitación	El vocablo "spectateurs", ha sido traducido por una oración en la que se especifica a quién se refiere, diferenciándolos del resto de personas a quien pudiera referirse.
<i>Dès</i> que vous faites sentir que vous vous en appercevez, leur malig-	pues <i>si</i> les das á conocer que lo conoces, su malignidad aumenta,	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	La traductora ha optado por añadir la conjunción "si", ausente en el TO añadiéndole el matiz de condición a la

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
nité augmente,				conjunción causal "pues".
[...] vous mettez leur haine <i>en liberté</i> .	[...] y das <u>libertad</u> á su ódio;	Morfosintáctico	Transposición	El sintagma preposicional "en liberté" ha sido traducido por el sustantivo "libertad".
<i>Il ne faut qu'un service rendu à propos, autre maniere d'envisager les choses, pour vous les rendre plus attachées.</i>	Un servicio hecho á tiempo, ú otro modo de mirar las cosas, <u>es bastante</u> para volver-telos mas intimos.	Morfosintáctico	Inversión	La traductora ha optado por invertir el orden de los elementos de la oración, en aras de una mayor claridad.
<b>Página 208</b>	<b>Página 209</b>			
On a dit que le Mensonge fait voir que l'on méprise <i>les Dieux</i> ,	Se ha dicho que la mentira hace ver que se desprecia <u>á Dios</u> ,	Morfosintáctico	Transposición	El vocablo "Dieux" en plural ha sido traducido por el sustantivo "Dios" en singular.
La Politesse est une envie de plaire. La Nature la donne,	La politica es un deseo de agradar, que la naturaleza la da,	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Estas dos oraciones independientes del TO han sido traducidas por una oración compleja con una subordinada de relativo introducida por el pronombre "que".
Dans les temps <i>les plus grossiers</i> , où la vertu regnoit davantage,	En los tiempos <u>menos civilizados</u> , quando la virtud reynaba mas,	Morfosintáctico	Modulación	Se ha producido un cambio del punto de vista, pues en la traducción se ha empleado el adjetivo comparativo de inferioridad contrario, "civilizados", al del TO, "grossieres" en grado

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				superlativo de superioridad.
on connoissoit moins la Politesse; elle est venue avec la Volupté; elle est la fille du Luxe & de la Délicatesse. On a douté si elle tenoit plus du Vice, que de la Vertu.	se conocia menos cierta politica <u>que</u> ha venido con la sensualidad, <u>y</u> que es hija del luxo, y de la delicadeza, <u>y</u> se ha dudado si tenia mas de vicio que de virtud.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	La primera oración y la segunda son yuxtapuestas separadas por dos puntos, en el TO; pero en la traducción, la segunda se ha transformado en una oración de relativo introducida por el pronombre "que".
			Articulación	La segunda oración y la tercera, en el TO, son yuxtapuestas y se han unido a través del nexa copulativo "y", pasando a ser coordinadas.
			Articulación	La tercera y cuarta oración son independientes, pero han sido traducidas como coordinadas copulativas mediante el nexa "y".
<b>Página 210</b>	<b>Página 211</b>			
une imitation même de l'Humilité. La vraye Politesse est modeste;	una imitacion de la humildad; <u>pues</u> la verdadera politica es modesta:	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones independientes del TO han pasado a ser una oración compuesta con una subordinada causal introducida por el nexa "pues".



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
L'Orgueil nous sépare de la société; notre Amour-propre nous donne un rang à part <i>qui nous est toujours disputé.</i>	El orgullo nos aparta de la Sociedad, y nuestro amor propio nos da un lugar aparte, <u>que nos le disputan siempre;</u>	Morfosintáctico	Articulación  Modulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a formar dos oraciones coordinadas copulativas mediante la utilización del nexos copulativo "y".  La oración de relativo está en voz pasiva "est disputé" y ha sido traducida por una oración en voz activa.
La Politesse est l'art de concilier avec agrément ce qu'on doit aux autres, & ce qu'on se doit à soi-même;	la política es el arte de conciliar con agrado lo que se debe á los otros, y á sí misma;	Morfosintáctico	Elisión	La traductora ha evitado repetir la expresión "ce qu'on doit".
c'est la Ceinture de Venus; elle embellit, donne des graces à tous ceux qui la portent: avec elle vous ne pouvez manquer de plaire.	como es la cintura de Venus <u>que</u> hermosea, y da gracia á todos los que la llevan, y con ella no se puede dexar de agradar.	Morfosintáctico	Articulación  Reforma de oraciones	La traductora ha optado por introducir esta oración con el adverbio "como".  La primera y segunda oración, yuxtapuestas en el TO, han sido traducidas como una oración compuesta con una de relativo introducida por el pronombre "que".  La segunda y tercera oraciones que son yuxtapuestas, han sido traducidas como coordinadas copulativas con la conjunción "y".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<b>Página 212</b>	<b>Página 213</b>			
L'exacte Politesse <i>dé-fend</i> [...] & ses talents. Il y a aussi <i>de la dureté</i> à se montrer heureux, à la vue de certains malheurs.	La exâcta politica <u>no permite</u> que se demuestre el espíritu, <u>y</u> los talentos con altivez; porque es tambien <u>duro</u> mostrarse feliz á la vista de ciertas desgracias.	Morfosintáctico	Modulación  Articulación  Transposición	El verbo "défendre" ha sido traducido por su antónimo negado "no permite".  Estas oraciones independientes han sido traducidas como coordinadas copulativas mediante la conjunción "y".  Se ha producido una transposición al traducir el sustantivo "dureté" por el adjetivo "duro".
Il ne faut que du monde pour polir les manieres;	Para pulir el trato, no es menester mas que la gente;	Morfosintáctico	Inversión	La traductora ha invertido el orden de los elementos de la oración.
Le silence convient toujours à une jeune personne; il y a de la modestie & de la dignité à le garder. Vous jugez les autres, & vous ne hazardez rien.	El silencio conviene siempre á una joven, <u>y</u> es modestia, que parece muy bien el guardarle; <u>y</u> <u>callando</u> juzgas á los otros, y tú no arriesgas nada;	Morfosintáctico	Articulación  Explicitación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a formar dos oraciones coordinadas copulativas mediante la utilización del nexos copulativo "y".  La autora ha empleado la expresión "y callando" al inicio de la oración, convirtiendo la oración en coordinada copulativa para dar continuidad y expresa el desarrollo de la idea y no dejar implícito.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<b>Página 214</b>	<b>Página 215</b>			
respectez dans vos discours les préjugés & les coutumes, Les expressions marquent les sentimens, & les sentimens sont les expressions des mœurs.	y respeta en tus discursos las preocupaciones, y las costumbres; <u>pues</u> las expresiones señalan los afectos, y los afectos son las expresiones de las costumbres.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones independientes del TO han pasado a ser una oración compuesta con una subordinada causal introducida por el nexa "pues".
Il faut sur-tout éviter le caractere plaisant; c'est toujours un mauvais personnage, & <i>rarement</i> en faisant rire se fait-on estimer.	Sobre todo se debe evitar el caracter bufon, <u>que</u> siempre es un mal personaje, y <u>rara vez</u> haciendo uno reir, se hace estimar.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones  Transposición	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a ser una oración compuesta con una subordinada de relativo introducida por el nexa "que".  El adverbio de modo "rarement" ha sido traducido por un sintagma nominal "rara vez". Este mismo ejemplo se repite unas líneas más abajo donde podemos leer "admirez rarement" ha sido traducido por "admira rara vez".
<i>Contez peu:</i>	<u>No</u> <u>hagas</u> <u>discursos</u> <u>largos:</u>	Morfosintáctico	Modulación	Se ha producido un cambio del punto de vista ya que en el TO se ha utilizado el verbo "conter" en afirmativa y acompañado del adverbio de cantidad "peu" y en la traducción el verbo "hacer discursos" en negativa y con el adverbio

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				contrario "largo".
Quand vous demandez de l'attention, il faut la payer par l'agrément. Un discours médiocre ne sauroit être trop court.	Quando pidas atención, es mejor pagarla con deleitar; <u>pues</u> un discurso mediano nunca peca por corto.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones independientes del TO han pasado a ser una oración compuesta con una subordinada causal introducida por el nexos "pues".
Approuvez,	Aprueba <u>cuando se ofrezca</u> ;	Morfosintáctico	Ampliación	La autora ha añadido esta oración introducida por la conjunción temporal "cuando" en aras de la claridad.
Eloignez de vos discours l'art & la finesse. La principale prudence consiste à parler peu,	Aleja de tus discursos el arte, y la malicia, <u>que</u> la principal prudencia consiste en hablar poco,	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones independientes del TO han pasado a ser una oración compleja con una subordinada causal introducida por el nexos "que".
<b>Página 216</b>	<b>Página 217</b>			
Accoutumez-vous à avoir de la bonté & de l'humanité pour vos Domestiques. Un Ancien dit, qu'il faut les regarder comme des Amis malheureux.	Acostúmbrate á tener bondad, y humanidad con tus criados, <u>que</u> un antiguo dice, que se les ha de mirar como amigos desgraciados.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones independientes del TO han sido unidas mediante la conjunción "que" con un valor causal.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
[...] l'extrême difference qu'il y a de vous à eux; ne leur faites point sentir leur état:	[...] la extrema diferencia que hay de ti á ellos, y no los hagas sentir su estado	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a formar dos oraciones coordinadas copulativas mediante la utilización del nexo copulativo "y".
n'appesantissez point leur peine. Rien n'est si bas, que d'être 'haut, à qui vous est soumis.	no hagas mas pesado su trabajo, <u>pues</u> nada es tan baxo como ser altivo con los humildes.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones independientes del TO han pasado a ser una oración compleja con una subordinada causal introducida por la conjunción "pues".
N'usez point de termes durs; il en est d'une espece qui doivent être ignorés d'une personne polie & délicate.	No uses de terminos duros, <u>que</u> los hay de una especie que deben ser ignorados de una persona atenta,	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones independientes del TO han han sido unidas mediante la conjunción "que" con un valor causal.
Le service étant établi contre l'égalité naturelle des hommes, il faut l'adoucir.	<u>y ya que</u> la servidumbre se ha establecido contra la igualdad natural de los hombres, se la debe suavizar.	Morfosintáctico	Articulación	Esta oración, independiente en el TO, ha sido traducida como una oración coordinada copulativa a través de la conjunción "y". La locución conjuntiva "ya que" expresa la causa del mismo modo que en el TO lo hace "étant établi".
<b>Página 218</b>	<b>Página 219</b>			
de peur de rendre les menaces méprisables; mais il ne faut appeller l'autorité,	de miedo de hacer las amenazas despreciables, <u>y</u> no se ha de llamar la autoridad	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones que en el TO son yuxtapuestas, pasan en la traducción a coordinadas copulativas, introducidas por el nexo "y".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Par ces préceptes, je me forme de nouvelles obligations. Ces réflexions me sont de nouveaux engagements	Por estos preceptos me formo nuevas obligaciones, y estas reflexiones me son nuevos empeños	Morfosintáctico	Articulación	Estas dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como oraciones coordinadas copulativas a través de la conjunción "y".
<b>Página 220</b>	<b>Página 221</b>			
toutes mes fautes. En vous les montrant, je me dépouille du droit de vous reprendre; je vous donne des armes contre moi;	todas mis faltas; y mostrandotelas, me despojo del derecho de reprenderte, y te doy armas contra mí,	Morfosintáctico	Articulación	El fragmento está compuesto por dos oraciones. La primera de ellas es independiente de la anterior y la segunda, yuxtapuesta. En la traducción ambas han pasado a ser coordinadas copulativas a través de la conjunción "y".

Texto original (francés)		Texto meta (español)		Nivel	Comentario
Hommes	Morale	hombres	moral	Ortotipográfico	En este apartado hemos extraído los vocablos que a lo largo de texto aparecen escritos de forma diferente, atendiendo al uso de la mayúscula y minúscula. Hemos evitado reiterar palabras, así como poner un mismo vocablo en femenino, masculino, singular y plural; solo hemos incluido la primera forma aparecida. Anteriormente, explicamos cuáles son las normas de uso de mayúscula y minúscula en español y hemos comprobado que la traductora ha sido respetuosa con su cumplimiento.
Femmes	Favori	mugeres	favorito		
Espece	Sage	especie	sabio		
Monde	Paix	mundo	paz		
Mere	Sagesse	madre	sabiduría		
Enfans	Pudeur	hijos	vergüenza		
Vertu	Vie-civile	virtud	vida civil		
Fille	société	hija	Sociedad		
Ancien	Charité	antiguo	caridad		
Tribunaux	Honnêteté	tribunales	honradez		
Conscience	Humilité	conciencia	humildad		
Loix	Chrétienne	leyes	christiana		
Honte	Amis	vergüenza	amigos		
Pudeur	Camp	pudor	campo		
Valeur	Gloire	valor	gloria		
Princesse	Grandeur	princesa	grandeza		
Gloire	Vérité	gloria	verdad		
Autorité	Mensonge	autoridad	mentira		
Mode	Nature	moda	naturaleza		
Censeur	Volupté	censor	sensualida		
Fous	Luxe	locos	d luxo		
Langue	Délicatesse	lengua	delicadeza		
Tragédies	Vice	tragedias	vicio		
Romans	Politesse	novelas	politica		
Amour	Ceinture	amor	cintura		
Sciences	Orgueil	ciencias	orgullo		
Raison	Domestique	razon	criados		
Sens	s Humanité	sentidos	humanidad		
Histoires		historias			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Comentario
Agripine Germanicus Tacite Anne de Bretagne Louis XII Jupiter Pline Charles-Quint Montaigne Seneque Lucile Corneille Epictete Horace M. de la Rochefoucault San Agustin César Labienus Pompée Venus	Agripina Germanico Tacito Ana de Bretagne Luis XII Jupiter Plinio Carlos Quinto Montagne Seneca Lucilo Corneille Epicteto Horacio Mr. de la Rochefoucault San Agustin Cesar Labieno Pompeyo Venus	Pragmático-cultural	<p>Estos son los topónimos y antropónimos hallados en el texto. Se observa que siempre que existe un equivalente cultural del nombre en cuestión, la condesa de Lalaing opta por incluir la traducción. En aquellos casos en los que no existe se ha dejado el nombre en original francés. El apellido Montaigne vuelve a aparecer como Montagne.</p> <p>He transcrito los nombres tal y como aparecen en el texto; no obstante no he querido marcar ([<i>sic</i>]) las diferencias ortográficas, que hoy podrían ser consideradas faltas de ortografía, porque entendemos que respetan las convenciones de la época.</p>



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
<b>Página 108</b>	<b>Página 109</b>			
<p>l'éducation des enfans leur est confiée dans la <i>premiere jeunesse</i>, tems où les impressions se font plus vives &amp; plus profondes.</p>	<p>la educación de los hijos <u>las</u> está confiada en la <u>niñez</u>, tiempo en que las impresiones se hacen mas vivas, y mas profundas.</p>	<p>Morfosintáctico</p> <p>Léxico-semántico</p>	<p>Laísmo</p> <p>Falso sentido</p>	<p>El pronombre correcto es "les" y no "las" aunque se refiera a las mujeres. La traducción correcta sería: "la educación de los hijos les está confiada en la niñez"</p> <p>Se ha traducido "premiere jeunesse" por "niñez". Sin embargo, si consultamos el diccionario Littré comprobamos que "la premiere jeunesse" se refiere a "les premières années de la jeunesse". A su vez, el DRAE de 1780 nos dice que niñez es: "La edad de los niños hasta los siete años, y por el común modo de hablar se extiende hasta la juventud". La juventud a su vez es "el tiempo de la edad de jóven [sic], que comienza desde los catorce, y llega hasta los veinte y un años". Por ello, no parece apropiado hablar de niñez sino de "los primeros años de la juventud".</p>

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
Que veut-on qu'elles leur inspirent, puisque dès l'enfance on les abandonne elles-mêmes à des Gouvernantes, [...]	¿Qué quieren que las inspiren, quando desde la infancia se las abandona á ellas mismas, y á Ayas, [...]	Morfosintáctico	Falso sentido	Se ha introducido el nexos copulativo "y" de modo que se las abandonan a las mujeres y a las ayas. En realidad, el TO quiere decir que se abandona a las niñas "a" Ayas. Una posible traducción sería: "¿Qué quieren que las inspiren, quando desde la infancia se las abandona a Ayas?"
[...] leur inspirent des sentimens bas, [...]	[...] las inspiran pensamientos baxos, [...]	Morfosintáctico	Laísmo	Según la RAE, laísmo es: "Es el uso impropio de <i>la(s)</i> en función de complemento indirecto femenino, en lugar de <i>le(s)</i> , que es la forma a la que corresponde etimológicamente ejercer esa función". Se ha utilizado el pronombre "las" y lo correcto hubiera sido "les". La traducción sería: "Les inspiran"
<b>Página 110</b>	<b>Página 111</b>			
on les destine à plaire; on ne leur donne des leçons que pour les agrémens;	Se las enseña á agradecer, y no se <u>las</u> da lecciones mas que de adornos:	Morfosintáctico	Laísmo	Se ha empleado el pronombre "las" cuando lo correcto hubiera sido "les" y la traducción sería: "se les da lecciones"

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
on ne leur donne jamais de leçons de vertu ni de force.	no se las da jamás lecciones de virtud, ni de fortaleza.	Morfosintáctico	Laísmo	Se ha utilizado el pronombre "las" cuando lo correcto hubiera sido "les" y la traducción sería: "no se les da jamás lecciones".
ce sont les sentimens qui <i>forment</i> le caractere, qui <i>conduisent</i> l'esprit, qui <i>gouvernent</i> la volonté, qui <i>répondent</i> de la réalité	los sentimientos son quien <u>forman</u> el caracter, quien <u>dirige</u> el espíritu, quien <u>gobierna</u> la voluntad, quien <u>responde</u> de la realidad, [...]	Morfosintáctico	Falta de concordancia	En la traducción, no se ha respetado la concordancia del verbo en la oración de relativo ya que el antecedente, "sentí-mientos", es un sustantivo plural y los verbos de dichas oraciones están todos conjugados en tercera persona del singular ("dirige", "gobierna" y "responde") salvo el primero de ellos "forman". El pronombre de relativo "quien" también está en singular, incluso aquél cuyo verbo está en plural. Una posible traducción sería: "los sentimientos son quienes forman el carácter, quienes dirigen el espíritu, quienes gobiernan la voluntad, quienes responden de la realidad, [...]"
<b>Página 112</b>	<b>Página 113</b>			
[...] mais comme la	[...] si no como el	Morfosintáctico	Omisión	La traductora ha omitido "bonheur" en

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
source du <i>bonheur</i> , de la gloire & de la paix.	principio de la gloria, y de la paz.			la traducción. Este vocablo puede ser traducido como "felicidad". Se traduciría por: "[...] si no como el principio de la felicidad, de la gloria y de la paz."
<b>Página 114</b>	<b>Página 115</b>			
[...] avancé.	[...] abanzada.	Ortotipográfico	Falta ortografía de	El vocablo "abanzada" no está recogido en el DRAE de 1780. Sí aparece "avanzado, da".
tombent dans un grand vuide: en avançant dans l'age, le Monde les quitte; & leur raison leur ordonne aussi de le quitter.	quedan en un gran descubierto en <u>aban</u> <u>zando</u> en edad, porque el mundo las dexa, y su razon <u>las</u> manda tambien dexarlo.	Ortotipográfico Morfsintáctico	Falta ortografía de Laísmo	El vocablo "abanzar" no está recogido en el DRAE de 1780. Sí aparece "avanzar". Se ha empleado el pronombre "las" y lo correcto hubiera sido "les", siendo la traducción: "y su razón les manda tambien dejarlo".
[...] une haute idée du bonheur qu'il <i>lui</i> prépare;	[...] una alta idea de la felicidad que <u>la</u> prepara,	Morfosintáctico	Laísmo	Se ha utilizado el pronombre "la" cuando lo correcto hubiera sido "le" y la traducción sería: "que le prepara".
<b>Página 116</b>	<b>Página 117</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
au-lieu que la possession vous a rendu nécessaire ce qui étoit superflu: vous êtes plus mal à votre aise que vous n'étiez auparavant:	y luego la posesion te ha hecho necesario lo que era superfluo, y no estás mejor que antes:	Morfosintáctico	Omisión	Se ha omitido la expresión "à votre aise". Según el diccionario Littré, significa: "À votre aise, elliptiquement, à votre commodité, quand vous voudrez". Una traducción válida podría ser: "con maneras distraídas, estás peor que antes".
<i>épargnez-vous ce qu'elle coûte, &amp; dites-vous de bonne heure d'une maniere ferme &amp; qui vous fixe:</i>	resuelvete con tiempo de un modo firme; <u>y piensa,</u>	Morfosintáctico  Morfosintáctico	Omisión  Falso sentido	La traductora ha omitido esta frase, que podría traducirse de la siguiente manera: "líbrate de lo que eso supone".  También ha optado por realizar una traducción que no refleja fielmente el sentido del TO. El texto se podría traducir de la siguiente manera: "líbrate de lo que eso supone, y dite con tiempo, de un modo firme y que no olvides que" [...].
un âge plus avancé:	una edad más abanzada:	Ortotipográfico	Falta de ortografía	Nuevamente aparece el vocablo "abanzada" que no está recogido en el DRAE de 1780.
<b>Página 120</b>	<b>Página 121</b>			
Fortifiez donc ce préjugé de l'Honneur, & que votre délicatesse le	[...] <u>y fortifica esta preocupacion del honor con tanta delicadeza,</u>	Morfosintáctico	Falso sentido	En el TO, se nos dice: "Fortifica el prejuicio del honor y que tu delicadeza lo lleve hasta el escrúpulo". Sin

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
porte jusques au scrupule.	que llegue á escrupulo.			embargo, en la traducción, la "delicadeza" ha pasado de ser el sujeto de la oración para convertirse en complemento circunstancial de modo del verbo "fortificar".
vous êtes une honnête personne.	eres una persona horada:	Ortotipográfico	Falta de ortografía	En lugar de "horada" debería poner "honrada" que es la traducción correcta.
<b>Página 122</b>	<b>Página 123</b>			
le plus grand malheur du monde, <i>que de s'être oubliée.</i>	la mayor desgracia del mundo <u>el haberse olvidado de su obligacion.</u>	Morfosintáctico	Falso sentido	En el TO se dice que "la mayor desgracia del mundo es ser olvidada"; sin embargo, en la traducción es "haberse olvidado de su obligación".
c'est d'être vertueuse.	¿Qué es ser virtuosa?	Morfosintáctico	Falso sentido	En el TO, "ser virtuosa" es el consejo que la autora le da a su hija para no temer por sus virtudes. En la traducción, esta oración enunciativa se ha transformado en interrogativa, de modo que a pesar de anunciar que hay "un modo seguro para calmar tus temores" no expresa cuál es.
<b>Página 124</b>	<b>Página 125</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
& vous aurez encore la <i>louange</i> & la bonne réputation <i>de plus</i> .	y lograrás después la buena reputación.	Morfosintáctico	Omisión	La traductora ha omitido esta frase, que podría traducirse de la siguiente manera: "y lograrás entonces el elogio y además la buena reputación".
La Renommée <i>ne se charge point</i> de nous.	La fama <u>no se cuida</u> de nosotras.	Morfosintáctico	Falso sentido	La autora quiere decir que: "La fama no se ocupa de nosotras". En la traducción, se utiliza el verbo en forma reflexiva, con lo que la fama se cuida a sí misma y "nosotras" son aquello de lo que debe cuidarse.
<b>Página 126</b>	<b>Página 127</b>			
elle les aquitte de tous les devoirs de la Société:	ésta las <u>escusa</u> de todas las obligaciones de la Sociedad;	Ortotipográfico	Falta de ortografía	El vocablo "escusa" no está recogido en el DRAE de 1780. Sí aparece "excusa", cuyo significado es: "La razón, el pretexto, ó motivo aparente, ó verdadero que se da para librar ó eximir á uno de algun cargo, error, ó de otro delito, ó falta que se le imputa". Claramente, este es el significado de "escusa" [sic].
<b>Página 128</b>	<b>Página 129</b>			
Jupiter, en formant les passions, leur donna à chacune sa demeure;	Jupiter al formar las pasiones, <u>las</u> dió á cada una su lugar:	Morfosintáctico	Laísmo	La traductora ha cometido un laísmo. El pronombre correcto sería "les", y la traducción sería: "Jupiter al formar las pasiones, les dió á cada una su lugar".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
on lui permit de se mêler avec toutes les autres.	<u>la</u> permitió mezclarse con todas las otras;	Morfosintáctico	Laísmo	Se ha cometido un laísmo, el pronombre correcto sería "le", y la traducción quedaría: "le permitió mezclarse con todas las otras"
elle l'accompagne toujours, & souvent elle l'annonce & le décele:	<u>le</u> acompaña siempre, y muchas veces <u>le</u> anuncia, y <u>le</u> descubre;	Ortotipográfico	Leísmo	La traductora ha cometido tres leísmos en esta oración. El pronombre correcto sería "lo", y así, quedaría la traducción de este modo: "lo acompaña siempre, y muchas veces lo anuncia, y lo descubre".
<b>Página 130</b>	<b>Página 131</b>			
puisque les Femmes sont destinées à plaire;	porque las mugeres <u>gustan</u> mucho de agradar;	Morfosintáctico	Falso sentido	En el TO, se nos dice que "las mujeres están destinadas a agradar". Esta afirmación nos muestra que la mujer no toma la decisión de agradar o no, sino que este es su destino. Sin embargo, en la traducción, es la mujer la que toma la decisión de agradar.
<b>Página 132</b>	<b>Página 133</b>			
Une femme aimable doit avoir non-seulement les graces extérieures, mais les graces du cœur & des sentimens.	Una muger amable no debe tener solamente las gracias exteriores, sino <u>las gracias y dones de entendimiento</u> .	Morfosintáctico	Omisión  Adición	La traductora ha alterado los elementos del complemento verbal, de forma que, por un lado, ha omitido que las gracias son "del corazón" y, por otro, ha añadido los "dones" que



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
				no aparecen en el TO. Una posible traducción sería: "Una mujer amable no debe tener solamente las gracias exteriores, sino las gracias del corazón y de los sentimientos."
<b>Página 134</b>	<b>Página 135</b>			
il faut présenter à l'esprit une variété de graces & de mérites, pour soutenir les sentimens, & faire jouir dans le même objet de tous les plaisirs de l'inconstance.	es menester presentar al espiritu una variedad de gracias, y gozar en el mismo objeto todos los gustos de la inconstancia.	Morfosintáctico	Omisión	La traductora ha omitido "& de mérites, pour soutenir les sentimens", de forma la traducción del fragmento sería: "es menester presentar al espíritu una variedad de gracias y de méritos, para mantener los sentimientos, y gozar en el mismo objeto todos los gustos de la inconstancia".
<b>Página 136</b>	<b>Página 137</b>			
ne lui donner que ce qu'on ne peut lui refuser.	no darle sino lo que no se la puede <u>escusar</u> .	Ortotipográfico	Falta ortografía de	Ya hemos visto anteriormente que el vocablo "escusa" viene recogido en el DRAE como "excusa" y el verbo "excusar".
<b>Página 138</b>	<b>Página 139</b>			
Soyez retenue sur les spectacles.	Sé contenida para los <u>expectáculos</u> ,	Ortotipográfico	Falta ortografía de	En el DRAE de 1780, no aparece el vocablo "expectáculo" sino "espectáculo".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
<p>Quand on <i>établit</i> une personne assez heureuse pour n'avoir pas le cœur touché; comme il y a en nous un sentiment qui cherche à s'unir, &amp; que ce sentiment n'a point été employé, elle se porte &amp; se donne naturellement à la personne qu'on lui <i>destine</i>.</p>	<p>Quando se <u>establece</u> una persona con la felicidad de no tener aún ocupado su corazón; como hay en nosotros un afecto que busca la unión, y que este afecto se halla sin ejercicio, se dexa llevar, y se entrega naturalmente al sugeto que la <u>proporciona</u>.</p>	Léxico-semántico	Falso sentido	<p>En este fragmento, la traductora ha cometido dos imprecisiones. La primera de ellas, está relacionada con el significado del verbo "établir" que según el diccionario Littré significa: "Gagner faveur, confiance". De este modo la traducción de esta primera oración sería: "Quando obtenemos la confianza de una persona con la felicidad de no tener aún ocupado su corazón [...]". La traductora ha traducido el verbo "établir" como "establecer" que según el DRAE de 1780 significa: "Ordenar, constituer, hacer leyes, ordenanzas, estatutos y constituciones".</p> <p>Y la segunda imprecisión procede del significado otorgado al verbo "destiner", que según el diccionario Littré significa: "Préparer, réserver". Así, la traducción de esta segunda oración sería "[...] se deja llevar y se entrega naturalmente al sugeto reservado para ella".</p>

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
<p>si vous avez de la beauté, il ne faut pas user le goût du public en vous montrant toujours; il faut encore être plus retenue, <i>si vous êtes sans graces</i>: d'ailleurs le grand usage des spectacles affoiblit le goût.</p>	<p>Si tienes hermosura, no abuses del gusto del público, presentandote continuamente; es menester ser mas prudente: y advierte además, de que la gran frecuencia á los espectáculos minora el gusto de verlos.</p>	<p>Morfosintáctico</p> <p>Ortotipográfico</p>	<p>Omisión</p> <p>Falta de ortografía</p>	<p>La traductora ha omitido esta oración subordinada condicional, de forma que el consejo de "ser prudente" es válido aun "teniendo hermosura" para no "abusar del gusto del público". La traducción completa del fragmento sería: "Si eres hermosa, no debes abusar del gusto del público presentándote continuamente; hay que ser más contenida aun, si careces de gracias. Además, la continua asistencia a los espectáculos disminuye el gusto por ellos".</p> <p>En el DRAE de 1780, no aparece el vocablo "expectáculo" sino "espectáculo".</p>
<p><b>Página 140</b></p>	<p><b>Página 141</b></p>			
<p>Il faut donc ménager ses goûts; nous ne <i>tenons</i> a la vie que par eux.</p>	<p>Es preciso reglar tus gustos, pues no <u>tenemos</u> la vida solo para ellos.</p>	<p>Léxico-semántico</p>	<p>Falso sentido</p>	<p>La expresión "tenir à", según el diccionario Le Petit Robert, significa: "Y être attaché par un sentiment durable". No tiene el sentido de posesión como aparece en la traducción. Este fragmento podría traducirse por: "Es preciso reglar sus gustos; solo apreciamos la vida por</p>

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
				ellos”.
<b>Página 142</b>	<b>Página 143</b>			
on n’a besoin ni de spectacles ni de dépenses.	no se tiene necesidad de <u>expectáculos</u> , ni de gastos:	Ortotipográfico	Falta ortografía	de En el DRAE de 1780, no aparece el vocablo “expectáculo” sino “espectáculo”.
<b>Página 144</b>	<b>Página 145</b>			
que toute personne qui a le cœur bien fait doit avoir.	que toda persona que tiene corazon bien puesto debe tener.	Morfosintáctico	Omisión	La traductora no ha utilizado el artículo definido que debe acompañar a “corazon” [sic] para que la oración tenga pleno sentido.
ce comme s’étend bien loin. Ayez une émulation plus noble:	Este como se <u>estiede</u> bien lexos Ten una emulacion mas noble:	Ortotipográfico	Falta ortografía	de El verbo “estender” no está recogido en el DRAE de 1780. Sí aparece “extender”. También se debe destacar que no se ha puesto el punto y seguido que debe haber entre ambas oraciones.
<b>Página 146</b>	<b>Página 147</b>			
Dans la jeunesse, tout vous aide, tout s’offre à vous.	En la juventud todo te ayuda, y todo te está <u>brindando</u> :	Morfosintáctico	Sin sentido	En el TO, encontramos dos oraciones yuxtapuestas con el verbo conjugado en presente de indicativo. En la traducción, la segunda de las oraciones en lugar de en presente del verbo “brindar” está en gerundio pero

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
				debería incluir el pronombre "se" para que la oración tuviera sentido.
Dans un âge plus avancé,	En llegando á una edad mas <u>abanzada</u> ,	Ortotipográfico	Falta de ortografía	Nuevamente aparece el vocablo "abanzada" que no está recogido en el DRAE de 1780.
<b>Página 148</b>	<b>Página 149</b>			
Apprenez donc à vous craindre & à vous respecter vous-même. Que votre délicatesse soit votre propre Censeur.	aprende á temerte, y respetarte á ti misma, <u>para que</u> tu delicadeza sea tu propio censor.	Morfosintáctico	Falso sentido	En este fragmento, la traductora, como hace habitualmente, ha optado por unir oraciones independientes. En este caso, ha introducido la conjunción, "para", que transforma la oración en una subordinada de finalidad. Sin embargo, en el TO se dice que: "aprende a temerte, y a respetarte a ti misma, que tu delicadeza sea tu propio censor".
Plus vous avez d'habileté, plus vous tirez de votre état, & plus vous étendez vos plaisirs.	Quanta mas habilidad tengas, mas sacarás de tu estado, y mas <u>estenderás</u> tus gustos.	Ortotipográfico	Falta de ortografía	Como ya hemos visto anteriormente, el verbo "estender" con "s" no aparece en en el DRAE de 1780. Sí aparece "extender".
<b>Página 150</b>	<b>Página 151</b>			
Peu de gens ne savent l'estimer selon sa juste	Pocas gentes saben estimar <u>le</u> segun su	Morfosintáctico	Leísmo	Se ha utilizado el pronombre "le" en lugar de "lo". Una traducción correcta

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
valeur.	justo valor.			sería: "Pocas gentes saben estimarlo segun [sic] su justo valor".
<b>Página 152</b>	<b>Página 153</b>			
Apprenez à vivre, c'est-à-dire, à en faire un bon usage.	El tiempo pasa presto, aprende á emplear <u>le</u> ;	Morfosintáctico	Leísmo	Se ha utilizado el pronombre "le" en lugar de "lo". Una traducción correcta sería: "El tiempo pasa presto, aprende á emplearlo"
<b>Página 154</b>	<b>Página 155</b>			
elle vous met en societé avec ce qu'il y a de <i>meilleur</i> dans tous les siecles.	y pone en sociedad con todo lo que hay <u>mejor escrito</u> en todos los siglos.	Léxico-semántico	Sobretraducción	La traductora ha optado por incluir el vocablo "escrito" que no está presente en el TO y no es necesario expresarlo en la traducción española.
<b>Página 156</b>	<b>Página 157</b>			
les Auteurs Italiens sont peu châtiés: il regne dans leurs ouvrages un jeu de mots, une imagination sans règle qui s'oppose à la justesse de l'esprit.		Morfosintáctico	Omisión	La traductora ha omitido este fragmento del TO. Una posible traducción del mismo podría ser: "Los autores italianos son poco correctos. En sus obras reina un juego de palabras, una imaginación desordenada que se opone a la rectitud".
la lecture des belles Tragédies de CORNEILLE. Mais souvent <i>les meilleures</i> vous donnent	la lectura de las bellas tragedias de Corneille; porque muchas veces te dan lecciones de	Morfosintáctico	Omisión	La traductora ha omitido en este fragmento dos elementos. El primero de ellos es el sujeto "les meilleures". Solo las mejores obras de Corneille

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
des leçons de Vertu, & vous laissent l'impression du Vice.	virtud.			ofrecen lecciones de virtud, según el TO. El segundo de ellos, es la última oración. De modo que la traducción sería: "la lectura de las bellas tragedias de Corneille; porque muchas veces te dan lecciones de virtud y te enseñan el efecto del vicio".
<b>Página 162</b>	<b>Página 163</b>			
Il faut s'accoutumer à penser. L'esprit s'étend & augmente par l'exercice; peu de personnes en font usage.	Es menester acostumbrarse á pensar, pues el talento se <u>estiede</u> , y se aumenta por el ejercicio; y pocas personas hacen uso de él.	Ortotipográfico	Falta ortografía de	Como ya hemos visto anteriormente, el verbo "estender" con "s" no aparece en en el DRAE de 1780. Sí aparece "extender".
<b>Página 164</b>	<b>Página 165</b>			
Spectacles, habits, Romans & sentimens, tout cela est de l'empire de l'imagination.	<u>expectáculos</u> , trages, novelas, y afectos, y todo esto es el imperio de la imaginacion.	Ortotipográfico	Falta ortografía de	En el DRAE de 1780, no aparece el vocablo "expectáculo" sino "espectáculo".
c'est elle qui <i>en est la source</i> , & qui met dans les choses qui plaisent le charme & l'illusion qui en font tout l'agrément.	ella es quien pone en todas las cosas que agradan un encanto, y una ilusion, que <u>las</u> da toda la gracia;	Morfosintáctico	Omisión	La traductora ha omitido la oración "qui en est la source,". Una posible traducción sería: "de ella nacen y ella es quien pone en todas las cosas que agradan un encanto [...]".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
		Morfosintáctico	Laísmo	La autora ha cometido un laísmo, el pronombre correcto es "les".
les gens qu'elle gouverne savent ce qu'elle fait souffrir. Ce seroit un heureux traité à faire [...]	y las gentes á quienes gobierna, saben lo que las hace padecer. Sería felicidad hacer con ella un tratado [...]	Ortotipográfico		La traductora ha incluido un punto y aparte entre estas dos oraciones, iniciando un nuevo párrafo. En el TO, pertenece todo al mismo párrafo.
<b>Página 166</b>	<b>Página 167</b>			
Nous avons bien plus à nous plaindre des fausses opinions [...]	mas tenemos que <u>quexarnos</u> de las falsas opiniones, [...]	Ortotipográfico	Falta de ortografía	El verbo "quexarse" no está recogido en el DRAE de 1780. Sí aparece "quejarse".
<b>Página 168</b>	<b>Página 169</b>			
Une grande Vertu ne peut-elle pas vous consoler de la perte d'un peu de Gloire?	y una grande virtud bien puede consolarte de la pérdida de un poco de gloria.	Ortotipográfico		La traductora ha incluido un punto y aparte entre estas dos oraciones, iniciando un nuevo párrafo. En el TO, pertenece todo al mismo párrafo.
<b>Página 170</b>	<b>Página 171</b>			
Pour vivre avec tranquillité, <i>voici</i> les règles	Para vivir con tranquilidad, <u>ve aqui</u> las reglas	Léxico-semántico	Traducción literal	La locución prepositiva "voici" está formada por el verbo "voir" y el adverbio "ici", cuya traducción literal sería "ve aqui" [ <i>sic</i> ]. El diccionario Littré nos dice que: "Il annonce qu'on



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
				va exposer, détailler quelque chose". Una traducción menos literal de esta locución sería "he aquí", "estas son".
<b>Página 172</b>	<b>Página 173</b>			
elle <i>étend</i> ses droits bien loin;	pero muchas veces <u>estiede</u> sus derechos bien lexos;	Ortotipográfico	Falta de ortografía	Como ya hemos visto anteriormente, el verbo "estender" con "s" no aparece en el DRAE de 1780. Sí aparece "extender".
<b>Página 174</b>	<b>Página 175</b>			
Elle seroit bien courte, si l'esperance ne lui donnoit de l'étendue.	Y sería bien corta, si la esperanza no <u>la</u> diera extension.	Morfosintáctico	Laísmo	La autora ha cometido un laísmo, el pronombre correcto es "le". La traducción correcta sería: "Y sería bien corta, si la esperanza no le diera extensión."
<b>Página 176</b>	<b>Página 177</b>			
Examinez votre caractere, & mettez à profit vos défauts; il n'y en a point qui ne tienne à quelques vertus, & <i>qui ne les favorise</i> .	Exâmina tu caracter, y saca partido de tus defectos: nadie hay que no tenga alguna virtud <u>que le favorezca</u> .	Morfosintáctico	Falso sentido	En este fragmento, la traductora ha entendido que son las virtudes las que favorecen al que las posee, sin embargo, el pronombre "qui" nos dice que es el poseedor de esas virtudes el que las favorece a ellas. Una posible traducción sería: "Examina tu carácter y saca partido de tus defectos: nadie hay que no aprecie ciertas virtudes y

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
				que no las favorezca.”
<b>Página 178</b>	<b>Página 179</b>			
[...] l’amour-propre, qui n’est qu’un flateur; & que, sur ce qui vous regarde, votre ennemi est plus près que vous de la vérité:	[...] y que debes creerlas antes que al amor propio, que es solo un lisongero <u>en lo que mira á ti misma. Tu enemigo está mas cerca de la verdad que tú:</u>	Morfosintáctico	Falso sentido	La traductora no ha respetado los signos de puntuación del TO, por ello, la traducción que ofrece no es correcta. Estamos ante dos oraciones yuxtapuestas, separadas por un punto y coma. Sin embargo, la traductora no lo ha entendido así, y ha transformado en un complemento del adjetivo “flateur” [sic], la locución prepositiva de referencia de la oración siguiente. Una traducción posible sería: “y que, en lo que a ti concierne, tu enemigo está más cerca de la verdad que tú:”.
Pour vous en rendre maîtresse, gardez cette méthode.	<u>Pasa</u> á hacerte la dueña de él, guarda este método.	Ortotipográfico	Falta ortografía de	La preposición “Pour” ha sido traducida por “Pasa”, cuya categoría gramatical es la de verbo. Se debe tratar de un error ortotipográfico, el confundir la “r” con “s”. Si se tratase de una oración independiente podría tratarse de una transposición, se habría traducido una preposición por un verbo en imperativo. Pero si tenemos en cuenta la oración que le

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
				sigue, no tiene ningún sentido.
<b>Página 180</b>	<b>Página 181</b>			
vous trouverez des remèdes sûrs, même <i>dans</i> votre passion.	sacarás mas recursos que piensas de una conducta semejante, y encontrarás remedios seguros <u>contra</u> tu pasión.	Léxico-semántico	Falso sentido	En el TO, encontramos la preposición "dans", con ella la autora ha querido decir que "incluso en tu pasión, encontrarás remedios seguros". Sin embargo, en la traducción encontramos la preposición "contra" tu pasión. Según el TO, la propia pasión te puede ofrecer un remedio para luchar contra ella; según el TM, en la conducta, anteriormente descrita, encontrarás esos remedios.
<i>voici</i> les remèdes pour en arrêter le progrès.	<u>ve aqui</u> los remedios para detener el progreso.	Léxico-semántico	Traducción literal	Nuevamente, traduce "voici" por "ve aqui" [...], en lugar de utilizar una fórmula más natural como "he aquí", "estos son".
<b>Página 184</b>	<b>Página 185</b>			
fuyez les spectacles, les représentations passionnées.	huye los <u>expectáculos</u> , y las representaciones a-morosas, [...]	Ortotipográfico		En el DRAE de 1780, no aparece el vocablo "expectáculo" sino "espectáculo".
<b>Página 186</b>	<b>Página 187</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
Il fait une peinture de ce qui se passait dans son cœur, si vive, qu'on ne saurait la lire sans danger.	y hace una viva pintura de lo que pasaba en su corazón.	Morfosintáctico	Omisión	La traductora ha obviado la traducción de "qu'on ne saurait la lire sans danger". Con esta omisión se produce una pérdida intensidad de lo contenido en el TO. Una posible traducción sería: "y hace una pintura de lo que pasaba en su corazón tan viva, que no se podría leer sin peligro".
Ecartez tous les agréments que vous lui donnez:	Cesarán todos los atractivos que le das, [...]	Léxico-semántico	Falso sentido	El verbo "écarter" ha sido traducido por "cesar", cuando no es ese su significado sino "éloigner, separer". Además, ha transformado el tiempo verbal, ha pasado de un imperativo de segunda persona plural por un presente de tercera persona del plural. Una posible traducción sería " <u>Aparta</u> todos los atractivos que le das". Este cambio es consecuencia de la transformación en condicional realizada en la oración anterior.
<b>Página 188</b>	<b>Página 189</b>			
la malignité naturelle qui est dans tous les hommes: mettez-vous à la place que <i>leur</i> orgueil vous destine.	la malignidad natural que está en todos los hombres; y así ponte en el lugar que <u>tu</u> orgullo te destina.	Morfosintáctico	Falso sentido	La traductora ha cambiado el adjetivo posesivo "leur", de tercera persona del plural (referido a "hommes") por "tu", de la segunda persona del singular. La traducción correcta, si respetamos el

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
				TO, sería: "y así ponte en el lugar que su orgullo te destina."
en songeant au bonheur des autres, <i>vous assurez</i> le vôtre;	pensando en la felicidad de los otros, <u>asegura</u> la tuya:	Ortotipográfico		Entiendo que la diferencia en el morfema de persona del verbo se trata de un error ortotipográfico. Lo correcto hubiera sido "aseguras" para que la traducción se corresponda con el TO. No tendría mucho sentido en este fragmento traducir el presente de indicativo de la segunda persona del plural, "vous assurez", por un imperativo.
<b>Página 196</b>	<b>Página 197</b>			
Ayez plus de bonté & de générosité que les autres: soyez en avances de services & de bienfaits;	Ten mas bondad, y generosidad que las otras: <u>ganalas</u> en servicios, y en buenos oficios;	Morfosintáctico	Laísmo	La traductora ha cometido un laísmo. El pronombre correcto sería "les", y la traducción sería: "ganales en servicios y buenos oficios."
<b>Página 198</b>	<b>Página 199</b>			
il faut pourtant convenir	es preciso <u>comfesar</u>	Ortotipográfico	Falta de ortografía	El vocablo "comfesar" no aparece recogido en el DRAE de 1870, escrito con "m"; no obstante, sí aparece "confesar".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
L'exacte honnêteté ne demande point tout ce qui vous est dû. Avec vos Amis, ne craignez point d'être en avance.	La exâcta honradez no pide todo lo que es debido <u>de sus amigos</u> ;	Morfosintáctico	Omisión	Se ha omitido la traducción de la oración en cursiva. Previamente, se ha procedido a realizar una compensación aunque parcial, ya que la traductora ha añadido "de sus amigos" a la oración previa a la que ha omitido. Una posible traducción sería: "La exâcta honradez no pide todo lo que es debido <u>de sus amigos</u> ; con tus amigos no temas ir por delante".
<b>Página 200</b>	<b>Página 201</b>			
à qui il semble que rien ne manque;	á quien parece que nada la falta;	Morfosintáctico	Laísmo	Se ha cometido un laísmo, el pronombre correcto sería "le", y así la traducción quedaría: "á quien parece que nada le falta".
<b>Página 204</b>	<b>Página 205</b>			
Songez à vous estimer à bon titre, pour vous consoler de l'estime qu'on vous refuse.	Trata de hacerte estimar por buen <u>termino</u> , para consolarte de la estimacion que te rehusan.	Ortotipográfico	Falta de ortografía	El vocablo "termino" no está recogido en el DRAE de 1780. Sí aparece "término", con tilde.
<b>Página 208</b>	<b>Página 209</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
La <i>Politesse</i> est une envie de plaire. La Nature <u>la</u> donne, [...]	La <u>politica</u> es un deseo de agradar, que la naturaleza <u>la</u> da [...]	Morfosintáctico	Laísmo	La autora ha cometido un laísmo, el pronombre correcto sería "le". La traducción entonces sería: "que la naturaleza le da". En este supuesto, ese pronombre es innecesario pues ya está recogido en el pronombre de relativo de la oración "que".
		Léxico-semántico	Falso sentido	Conviene recordar lo ya dicho en el <i>Avis d'une mère à son fils</i> , respecto del vocablo "Politesse". La traductora utiliza el término "politica" [sic] para traducir "politesse". El DRAE de 1780 define la "politica" como "El gobierno de la república, que trata y ordena las cosas que tocan á la policia, conservacion y buena conducta de los hombres." Y el diccionario Littré define "Politesse" como: "Culture intellectuelle et morale des sociétés". Ambos vocablos no parece que sean equivalentes. Una vez dicho esto aquí, en lo sucesivo no volveremos a reiterarlo, pues esta es la traducción que se ofrece siempre. Lo mismo cabe decir de los adjetivos "poli" traducido como "politico" [sic] en su forma femenina y plural. Una traducción

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
				correcta podría ser: "La cortesía es un deseo de agradar, que la naturaleza le da"
On dit qu'elle est venue dans le Monde, quand cette fille du Ciel l'a abandonné.	se dice que vino al mundo cuando esta hija del Cielo <u>le</u> abandonó.	Morfosintáctico	Leísmo	Se ha utilizado el pronombre "le" cuando lo correcto sería "lo"; y así la traducción quedaría: "quando [sic] esta hija del Cielo lo abandonó".
<b>Página 210</b>	<b>Página 211</b>			
L'Orgueil nous sépare de la société: notre Amour-propre nous donne un rang à part qui nous est toujours disputé.	El orgullo nos aparta de la Sociedad, y nuestro amor propio nos da un lugar aparte, que nos <u>le</u> disputan siempre;	Morfosintáctico	Leísmo	La autora ha cometido un laísmo, el pronombre correcto sería "le". La traducción entonces sería: "que nos lo disputan siempre".
<b>Página 212</b>	<b>Página 213</b>			
Le silence convient toujours à une jeune personne: il y a <i>de la modestie</i> & de la dignité à le garder. Vous jugez les autres, & vous ne hazardez rien.	El silencio conviene siempre á una joven, y es modestia, que parece muy bien el <u>guardarle</u> ; y callando juzgas á los otros, y tú no arriesgas nada;	Morfosintáctico	Omisión  Leísmo	La traductora ha omitido el sintagma nominal "de la dignidad", cuya traducción es: "es modestia y dignidad".  La traductora ha cometido un leísmo. El pronombre correcto es "lo" y la traducción "guardarlo", pues se refiere al silencio.



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Error cometido	Comentario
<b>Página 216</b>	<b>Página 217</b>			
[...] l'extrême difference qu'il y a de vous à eux: ne leur faites point sentir leur état:	la extrema diferencia que hay de ti á ellos, y no <u>los</u> hagas sentir su estado	Morfosintáctico	Loísmo	Se ha utilizado el pronombre "los" cuando lo correcto, en este caso, es "les". De esta forma la traducción sería: "y no les hagas sentir su estado".
car souvent on se démasque devant son domestique	porque muchas veces se <u>manifiesta</u> delante de los criados	Morfosintáctico	Falso sentido	En el TO, se nos dice que "a menudo nos mostramos tal y como somos delante de nuestros criados". Sin embargo, en la traducción, es la cólera la que se manifiesta delante de los criados.
quel spectacle n'offrez-vous point à leurs yeux?	¿qué <u>expectáculo</u> no ofreces á sus ojos?	Ortotipográfico	Falta ortografía de	En el DRAE de 1780, no aparece el vocablo "expectáculo" sino "espectáculo".
<b>Página 218</b>	<b>Página 219</b>			
& de lui avoir été infidele.	y haberla sido infiel.	Morfosintáctico	Laísmo	La traductora ha cometido un laísmo. Debería haber utilizado el pronombre "le" y la traducción sería: "y haberle sido infiel".

En el *Avis d'une mère à sa fille*, la traductora ha cometido más laísmos que en el texto anterior, exactamente catorce. Los leísmos han sido seis y hemos encontrado un loísmo. Esta mayor abundancia de laísmos se debe a que el texto está dirigido a una mujer y los temas tratados son los propios del sexo femenino y tienen como protagonistas a otras mujeres. De ahí que al referirse a ellas yerre en el pronombre.

Nos encontramos con reiteradas omisiones. A diferencia del texto anterior, alguna de estas omisiones es de un fragmento corto o de parte de una oración. En ambos casos afecta a la calidad de la traducción, como se ve en este ejemplo, "il faut encore être plus retenue, si vous êtes sans graces: d'ailleurs le grand usage des spectacles affoiblit le goût.", que ha sido traducido por "es menester ser mas prudente: y advierte además, de que la gran frecuencia á los expectáculos minora el gusto de verlos.", (pp. 138-139), extendiendo la necesidad de ser prudente a mujeres con gracias y sin ellas. O en este otro caso, en el que la omisión del fragmento es total.

Encontramos también varias faltas de ortografía si tenemos en cuenta lo que dice el diccionario. Varias de estas faltas de ortografía comparten la raíz de ahí que sean más reiteradas, como ocurre con "abanzada y abanzando" y "escusa y escusar". Otras palabras escritas diferentes a lo recogido en el DRAE son: "expectáculo", "estiende", "comfesar", "termino", "sympatia" o "genti". Finalmente, encontramos otras dos palabras, "horada" que no proviene del verbo "horadar" y "pasa", que probablemente se deban más a una cuestión de error tipográfico que ortográfico.

Se dan varios errores consistentes en falsos sentidos, como por ejemplo en esta oración "Apprenez donc à vous craindre & à vous respecter vous-même. Que votre délicatesse soit votre propre Censeur." que ha sido traducido por "aprende á temerte, y respetarte á ti misma, para que tu delicadeza sea tu propio censor.", (pp. 148-149).

En cuanto a las técnicas de traducción, destacan por su reiteración la reforma de oraciones y la articulación, por las razones señaladas anteriormente. Y las transposiciones. Una simple muestra de transposición la encontramos ya en la primera oración del texto "On a dans tous les tems

negligé l'éducation des Filles;" "En todos tiempos se ha tenido gran descuido en la educación de las niñas:", (pp. 108-109).

Abundan asimismo las modulaciones, especialmente, las que suponen una transformación lo contrario negativado y las de cambio de pasiva a activa. Como la que transcribo a continuación, "quand ils le seroient, ils s'en consolerioient" que ha sido traducido por "y quando sucediera, no se desconsolarían", (pp. 150-151).

La traductora utiliza la técnica de la equivalencia, bien traduciendo con el equivalente formal, o con un equivalente cultural produciéndose una adaptación. Como ejemplo de equivalente formal, "il enleve la fleur de l'innocence;" que ha sido traducido por "él roba la flor de la inocencia," en el que se mantiene la metáfora preciosista de moda en la época. Y como adaptación, se puede señalar el siguiente "Les joies excessives ne sont point à la suite des vertus." que ha sido traducido por "Los gustos excesivos no hacen buena vida con las virtudes.", (pp. 136-137).

Hace uso la traductora de la técnica de explicitación, aunque en menor medida que las técnicas mencionadas anteriormente. Prueba de ello es cuando utiliza una nota a pie de página para justificar la falta de idoneidad de un fragmento que considera poco adecuado en relación al tipo de obra traducido, explicando que se debe a un "genti": "Notese, que este tan mal modo de hablar es de un Genti.", (pp. 122-123).

También aplica otras técnicas como la ampliación lingüística, cuando traduce "la perfection" por "una cosa perfecta"; la elisión, "La Politesse est l'art de concilier avec agrément ce qu'on doit aux autres, & ce qu'on se doit à soi-même;" traducido por "la politica es el arte de conciliar con agrado lo que se debe á los otros, y á sí misma", (pp. 210-211); la compresión lingüística, al traducir *v.g.* la perífrasis "Mettez de la regle" por una única unidad lingüística "Arregla" y la inversión, cuando interesa destacar algo en primer lugar como en el siguiente ejemplo, "C'est plus par leurs défauts, que par leurs bonnes qualités, que les Femmes plaisent aux gens du monde.", que ha sido traducido por "las mugeres agradan mas á ciertas gentes del mundo por sus defectos, que por sus buenas calidades", (pp. 132-133).

### 3.8. *Traité de l'amitié*<sup>76</sup>

Este tratado fue escrito en 1732 y, en él, la marquesa de Lambert analiza con cierta profundidad el tema de la amistad, relacionando qué tipo de persona es digna de la amistad como: *les personnes revenues des passions violentes & que la connoissance du peu de valeur des choses ramene à elle même*. Del mismo modo, menciona las personas indignas de la amistad, como: *les personnes frivoles & dissipées, les personnes en place*. Observamos que, nuevamente, el pilar sobre el que debe construirse la amistad es la virtud. Nos dice que para que la amistad triunfe debe darse entre personas de gustos y edades similares. A pesar de ello, la amistad entre mujeres no es posible pues solo se unen por interés y no por gusto; del mismo modo, que la amistad entre enamorados es imposible pues no es la virtud la que domina, sino la pasión. No obstante, reconoce que la amistad entre hombre y mujer es la más tierna y sensible, aunque también es la más difícil. También ofrece consejos acerca de cómo comportarse en cualquiera de las tres etapas de la amistad, en caso de ruptura y cuál es nuestro deber hacia los amigos fallecidos.

---

<sup>76</sup> Es clara la influencia del *Laelius, sive De amicitia* de Cicerón y del *Lisis* de Platón.

### 3.8.1. Análisis traductológico de la versión de la condesa de Lalaing

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<b>Página 224</b>	<b>Página 225</b>			
Vous me devez, MONSIEUR, <i>une consolation</i> pour la perte de notre amie.	Tu debes <u>consolarte</u> de la pérdida de nuestra amiga:	Morfosintáctico	Transposición	El sustantivo "consolation" ha sido traducido por el verbo "consolar".
cependant tout <i>échape</i> .	no obstante todo me <u>falta</u> .	Léxico-semántico	Modulación	Se ha traducido la causa "tout échape" [ <i>sic</i> ] por el efecto "todo me falta".
[...] car il faut que mes plaintes ayent un objet. <i>Est-ce de moi? Est-ce de mes amies, ou des mœurs du tems?</i>	Porque mis quejas han de tener un objeto; <u>si es á mí, ó á mis amigas, ó á las costumbres del tiempo:</u>	Morfosintáctico	Transposición	La traductora ha optado por traducir las preguntas del TO por oraciones condicionales. Se ha producido un cambio en el tipo de oración y en la función del texto. En el TO, encontramos una oración interrogativa y la respuesta a la misma, y en la traducción, ambas han sido traducidas como una oración condicional.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Plus on avance dans la vie, & plus on sent le besoin que l'on a de l'amitié. A mesure que la raison se perfectionne, [...]	Quanto mas se adelante en la vida, mas se conoce la necesidad que se tiene de la amistad, y á medida que la razon se perfecciona, [...]	Morfosintáctico	Articulación	Estas dos oraciones independientes han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas por la conjunción "y".
Voici ce que le loisir de ma solitude m'a fait penser sur ce sujet.	<u>Ve aqui</u> lo que la ociosidad de mi soledad me ha hecho pensar.	Léxico-semántico	Traducción literal	Ha realizado una traducción literal de la locución "Voici" que se compone del imperativo del verbo <i>Voir</i> y la preposición <i>Ici</i> . Se puede traducir por "He aquí".
<b>Página 226</b>	<b>Página 227</b>			
C'est un sentiment qui est né avec nous; le premier mouvement du cœur a été de s'unir à un autre cœur.	Es un sentimiento que nace con nosotros, y el primer movimiento del corazon es unirse á otro corazon.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".
Cependant c'est une plainte générale; tout le monde dit qu'il n'y a point d'amis.	No obstante es una quexa general, y todo el mundo dice que no hay amigos.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".
Tous les siècles ensemble fournissent à peine trois ou quatre	Todos los siglos <u>juntos</u> apenas nos presentan tres ó quatro ejemplos	Morfosintáctico	Transposición	El adverbio "ensemble" ha sido traducido por un adjetivo.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
exemples d'une amitié parfaite.	de una amistad perfecta.			
toute la nature n'a qu'une voix pour dire qu'ils sont de tous les biens les plus désirables. Sans elle la vie est sans charme:	toda la naturaleza <u>á una voz</u> dice, que <u>es el mas apetecible de todos los bienes</u> : que sin ella la vida no tiene atractivo:	Morfosintáctico	Transposición  Modulación  Reforma de oraciones	La restricción del verbo "avoir", ha sido traducido por un sintagma preposicional "á una voz".  En la traducción, se nos dice que el bien más apetecible de todos es la amistad; sin embargo, en el texto original, se nos dice que son las ventajas de la amistad los bienes más apetecibles de todos. Es decir, se ha traducido la parte, entendiéndose por tal cada una de las ventajas, por el todo, que sería la amistad.  Finalmente, las dos últimas oraciones, en el TO, son independientes, sin embargo, han sido traducidas como coordinadas yuxtapuestas mediante dos puntos.
<b>Página 228</b>	<b>Página 229</b>			
Quand elle est vive, elle demande des <i>senti-</i> <i>ments</i> ;	Quando es viva, pide <u>correspondencia</u> .	Léxico-semántico	Modulación	La traductora ha introducido un cambio de símbolo. Es decir, mientras que en el TO la amistad pide, literalmente, "sentimientos", en la traducción, lo que

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				se pide es "correspondencia". Se pide que el sentimiento de la amistad sea correspondido.
il n'est pas permis de se parer du beau nom d'amitié dès que l'on manque à ses amis dans le <i>besoin</i> .	no es permitido adornarse del bello nombre de la amistad, quando se falta á sus amigos en la <u>ocasion</u> :	Léxico-semántico	Modulación	Nuevamente, ha cambiado la comparación. Donde, en el TO, pone "besoin", que se podría traducir como "necesidad", se ha traducido por "ocasion" [sic]
Les personnes <i>raisonnables</i> se refusent à l'amour:	Las personas <u>de razon</u> se rehusan al amor:	Morfosintáctico	Transposición	El adjetivo "raisonnables" se ha traducido por el sintagma preposicional "de razon" [sic].
les femmes par l'attachement à <i>leur devoir</i> , & les hommes par la crainte d'un mauvais choix.	las mugeres por la aplicacion á <u>sus obligaciones</u> , y los hombres por el temor de una mala eleccion.	Morfosintáctico	Transposición	Se ha pasado del singular de "devoir" a su plural, "obligaciones".
<b>Página 230</b>	<b>Página 231</b>			
L'amitié <i>naissante</i> est sujette à l'illusion, la nouveauté plait & promet, & tout ce qui reveille l'espérance est d'un grand prix.	La amistad <u>en los principios</u> está sujeta á la ilusion, <u>porque</u> la novedad agrada, y promete, y todo lo que despierta la esperanza, es de un gran precio.	Morfosintáctico	Transposición  Reforma de oraciones	El adjetivo "naissante" ha sido traducido por el sintagma preposicional "en los principios".  Las dos primeras oraciones del TO, que son yuxtapuestas, han sido traducidas por una oración compuesta con una proposición causal introducida por la



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				conjunción "porque".
On aime ses amis bien plus par les qualités qu'on devine, que par celles qu'on connoit.	Se ama á los amigos mas por las calidades que <u>se les supone</u> , que por las que <u>se les conocen</u> .	Morfosintáctico	Modulación	Se ha producido una modulación ya que se ha utilizado la voz pasiva (pasiva refleja) en la traducción cuando en el TO está expresado en voz activa.
Il y a aussi des amitiés d'étoile & de simpatie, des liens inconnus qui nous unissent, & qui nous serrent; nous n'avons besoin ni de protestations ni de serment; la confiance va au devant des paroles.	Hay tambien amistades de estrellas, y de sympatía, de vinculos desconocidos, que nos unen, y nos estrechan, sin que haya necesidad, ni de protestacion, ni de juramentos; <u>pues</u> la confianza entra antes que las palabras.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	La última oración de este fragmento, es coordinada yuxtapuesta, sin embargo, ha sido traducida como una proposición causal introducida por el nexa "pues".
Ce fut un jour de fête que je le vis pour la premiere fois; nous nous trouvames tout d'un coup si liés, si unis, si connus, si obligés, que rien ne nous fut plus cher que l'un à l'autre.	fue un dia de fiesta quando le ví la primera vez, y nos hallamos de repente tan ligados, tan unidos, tan conocidos, y tan obligados, que nada nos era mas querido que el uno al otro:	Morfosintáctico	Articulación	Estas dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas mediante la conjunción "y". También se ha producido una articulación en la enumeración de los estados en los que se encontraban Montaigne y su amigo cuando se conocieron. Al nombrar el último de ellos, introduce la conjunción copulativa "y".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<b>Página 232</b>	<b>Página 233</b>			
je me demande d'où vient cette joie, cette aise, ce repos que je sens lorsque je le vois; c'est que c'est lui; c'est que c'est moi: [...]	¿de dónde nace este gozo, esta comodidad, este descanso que siento cuando le veo, <u>no encuentro mas razon, que</u> porque es él, y porque soy yo, [...]	Morfosintáctico	Modulación	Este fragmento, en el TO, está redactado en estilo indirecto, carece de signo de interrogación y va precedido de la expresión "je me demande". En la traducción, se ha utilizado el estilo directo, pero ha omitido el signo de interrogación de cierre.
		Léxico-semántico	Amplificación	La traductora con "no encuentro mas razon [sic], que" ha introducido una precisión ausente en el TO. Le sirve para introducir la respuesta, que en el TO está expresada a través de una oración yuxtapuesta.
du plaisir de la confiance, du charme d'exposer son ame à son ami, de lire dans son cœur, de le voir à <i>découvert</i> , de montrer ses propres foiblesses;	del gusto de la confianza, del encanto de manifestar su alma á su amigo, de leer en su corazon, de verle <u>descubierto</u> , y de mostrar sus propias flaquezas;	Morfosintáctico	Transposición	El sintagma preposicional del TO "à <i>découvert</i> " ha sido traducido por el adjetivo "descubierto".
			Articulación	El último elemento de la enumeración está precedido de la conjunción "y" en la traducción, mientras que en el TO descubrimos un asíndeton.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
car il faut <i>penser tout haut devant son ami</i> .	porque es preciso que el <u>pensamiento lo vea el</u> amigo.	Morfosintáctico	Transposición  Transposición	La expresión “penser tout haut devant” ha sido traducida por la proposición sustantiva “que el pensamiento lo vea”. El verbo “penser” ha sido traducido por un sustantivo, “pensamiento”. Y, la expresión “tout haut devant” que modifica al verbo, ha sido traducida por el verbo “ver”, “lo vean”. Literalmente la expresión francesa significaría “pensar en voz muy alta delante de”.  Además, el adjetivo posesivo “son ami” ha pasado a ser un artículo definido, “el amigo”.
Il n’y a que ceux [...] <i>qui sachent quel charme il y a à passer les journées ensemble</i> . Que les heures sont légères, qu’elles sont <i>coulantes</i> avec ce qu’on aime!	No hay mas que los[...] que sepan: ¡ <u>Qué encanto es pasar los días juntos</u> , y qué ligeras son las horas, y cómo <u>se pasan</u> con lo que se ama!	Morfosintáctico	Modulación  Transposición	La traductora ha convertido la oración de relativo en una oración exclamativa independiente de la anterior y coordinada con la siguiente. Con ello el fragmento referido ha perdido su valor referencial para cumplir una función emotiva.  El adjetivo “coulantes” se ha traducido por el verbo “pasar”.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Mais un des grands avantages de l'amitié, c'est le secours des bons Conseils. Quelque <i>raisonnable</i> qu'on soit, on a besoin d'être conduit:	Pero una de las grandes ventajas de la amistad es el socorro de los buenos consejos; <u>pues por muy ilustrado que esté uno de la razón,</u> tiene necesidad de ser dirigido.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones  Explicitación	Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como una oración compleja con una proposición causal introducida por la conjunción "pues".  El adjetivo "raisonnable" ha sido traducido por la expresión "ilustrado de la razón". Esta explicación no añade información nueva, simplemente refleja lo implícito en la lengua francesa mediante el adjetivo.
que la passion fait souvent parler comme il lui plait. C'est un grand secours que de savoir que l'on a un guide pour se conduire & se redresser.	porque la pasión hace hablar muchas veces como quiere, y es un gran recurso saber que se tiene una guía para gobernarse, y emendarse.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como dos oraciones coordinadas copulativas mediante el nexos "y".
<b>Página 234</b>	<b>Página 235</b>			
[...] qu'on les a regardés comme de belles idées,	[...] se les ha mirado como bellas figuraciones	Morfosintáctico	Modulación	La oración del TO está en voz activa y ha sido traducido por una oración en voz pasiva (pasiva refleja)

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
[...] qui n'étoient point dans la nature. Comme les hommes aiment à se soustraire aux grands modes, & à rejeter les grands exemples, parce- qu'ils exigent beaucoup de nous, ils s'accordent à les traiter de chimères; c'est mal connoître nos intérêts. En nous dérochant aux obligations de l'amitié, nous perdons tous ces avantages.	[...] que no existen en la naturaleza; y como los hombres gustan de ocultarse á los grandes modelos, y de desechar los grandes ejemplos, porque exîgen mucho de nosotros, se unen para tratarlos de quimeras, y es conocer mal nuestros intereses; <u>porque</u> negandonos á las obligaciones de la amistad, perdemos todas estas ventajas.	Morfosintáctico	Articulación	En este fragmento seleccionado, observamos que se repiten las técnicas de articulación y reforma de oraciones. Así, en la primera oración, se observa que en el TO es independiente de la anterior y en la traducción es coordinada copulativa. Al igual ocurre con la oración siguiente, que en el TO es yuxtapuesta y en la traducción coordinada. La última oración, en el TO, es independiente y en la traducción se ha convertido en una proposición causal introducida por la conjunción "porque".
On partage sa fortune avec son ami; richesses, credit, soins, services, tout est à lui, excepté <u>notre</u> honneur.	Se parte <u>la</u> fortuna con su amigo: las riquezas, el credito, los cuidados, los servicios, todo es suyo, excepto <u>el</u> honor:	Morfosintáctico	Transposición	El adjetivo posesivo "sa" ha sido traducido por el artículo definido "la". Igual ocurre con el adjetivo posesivo "notre" que ha sido traducido nuevamente por el artículo definido "el".
ce desir nous porte à imiter les vertus qui y conduisent.	este deseo nos lleva á imitar <u>sus</u> virtudes para conseguirlo.	Morfosintáctico	Transposición	En este ejemplo, ocurre igual pero de manera inversa, es decir, el artículo definido "les" ha sido traducido por un adjetivo posesivo, "sus".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
SENEQUE recommande à son ami de choisir entre les grands hommes le plus respectable; d'agir comme si l'on étoit en sa présence;	SENECA encarga á su amigo de escoger entre los hombres grandes el mas respetable, y de obrar como si estuviera en su presencia,	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".
<b>Página 236</b>	<b>Página 237</b>			
ce grand homme qui nous tient en respect, c'est notre ami. Rien ne répond tant de nous à nous-mêmes,	Este grande hombre, que nos tiene en respeto, es nuestro amigo, y nada responde tanto de nosotros á nosotros mismos.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como dos oraciones coordinadas copulativas mediante el nexos "y".
Rien ne répond tant de nous à nous-mêmes, & n'est d'une plus sûre caution envers les autres, qu'un ami estimable. Il ne nous est pas permis d'être imparfaits à ses yeux;	nada responde tanto de nosotros á nosotros mismos. No hay <u>fiador</u> mas seguro ácia los otros, que un amigo estimable; <u>porque</u> no nos es permitido ser imperfectos á sus ojos;	Morfosintáctico	Transposición  Reforma de oraciones	El sintagma preposicional del TO "d'une plus sûre caution" ha sido traducido por el sustantivo "fiador". Respecto de esta oración, además, hay que añadir que las oraciones copulativas se han transformado en independientes en el texto traducido como consecuencia de dicha transposición.  Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas por una oración compleja con una proposición causal introducida por la conjunción "porque".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Enfin la parfaite amitié nous <i>met dans</i> la nécessité d'être vertueux.	En fin la perfecta amistad nos <u>impone</u> la necesidad de ser virtuosos;	Morfosintáctico	Compresión lingüística	La locución verbal "mettre dans" ha sido traducido por una sola unidad léxica "imponer".
Vous trouvez donc dans l'amitié la fureté du bon conseil, l'émulation du bon exemple, le partage dans vos douleurs, le secours dans vos besoins, sans être demandé, attendu, ni acheté.	Hallarás pues en la amistad la seguridad del buen consejo, la emulacion del buen ejemplo, la parte en tus dolores, y el socorro en tus necesidades, sin que tengas que pedir, que esperar, ni que comprar.	Morfosintáctico	Articulación	En el TO, la enumeración de los beneficios de la amistad están relacionados de manera asindética, sin embargo, en la traducción se introduce la conjunción "y" antes del último elemento.
<b>Página 238</b>	<b>Página 239</b>			
ce n'est pas le goût <i>qui unit</i> ; ce sont les besoins:	no es el gusto <u>quien nos une á las gentes</u> , son las necesidades:	Morfosintáctico	Explicitación	La traductora, en aras de una mejor comprensión del texto, ha optado por aclarar que lo que "une a las personas" no es el gusto sino sus necesidades.
ce n'est pas l'union des <i>cœurs</i> ni de l'esprit qu'on cherche dans les engagements;	no se busca ya en los tratados la union del <u>corazon</u> , ni del espíritu,	Morfosintáctico	Inversión  Transposición	La traductora ha optado por destacar la acción expresada por el verbo en lugar de los elementos. En el TO, se han antepuesto estos elementos.  El vocablo "cœurs" ha sido traducido en singular.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Il n'y a jamais de rupture qui ne nous accuse; c'est toujours la faute de l'un des deux; on ne peut éviter la honte de s'être mépris, & d'avoir à se dédire.	ni hay rotura que no nos acuse; <u>porque</u> siempre es por culpa de uno de los dos, <u>y</u> no se puede evitar la vergüenza de haberse engañado, y tener que desdecirse.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones  Articulación	En este fragmento, las dos primeras oraciones son yuxtapuestas en el TO, pero han sido traducidas como una oración compuesta con una proposición subordinada causal introducida por la conjunción "porque".  La segunda y tercera oraciones, son yuxtapuestas y han sido traducidas como coordinadas copulativas mediante el nexa "y".
On s'unit sans examiner, & on rompt sans délibérer; rien n'est si méprisable.	Como se unen sin exâminar, se rompe sin deliberar, <u>y</u> nada es tan despreciable.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".
Vivez avec des personnes estimables. Il faut donc bien connoître avant que de s'engager.	Vive con personas estimables; <u>pero</u> es menester conocerlas bien, antes de empeñarse.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como coordinadas adversativas unidas mediante la conjunción "pero".
après quoi il faut chercher des amis libres, affranchis des passions. Ceux que l'ambition possède, [...]	despues de la qual se han de buscar amigos libres, exemptos de las pasiones; <u>pues</u> aquellos que la ambicion los	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como una oración compleja con una proposición causal introducida por la proposición "pues".



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
	posee,			
<b>Página 240</b>	<b>Página 241</b>			
[...] sont incapables de sentir ce doux sentiment; encore moins ceux qui sont dans les liens de l'amour.	[...] son incapaces de experimentar este dulce sentimiento, y menos aún los que están ligados por el amor.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".
L'amour emporte avec soi toute la vivacité de l'amitié; c'est une passion turbulente;	El amor lleva consigo toda la viveza de la amistad, y es una pasión turbulenta:	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".
l'amitié est un sentiment doux & réglé. L'amour donne à l'ame une joie d'yvresse, qui, quelquefois est suivie de violents chagrins;	la amistad es un sentimiento dulce, y arreglado; y el amor embriaga al alma con un gozo, que algunas veces es seguido de violentas pesadumbres:	Morfosintáctico	Articulación  Compresión lingüística	Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".  La traductora ha expresado con una única unidad lingüística "embriaga" la expresión del TO, "donne [...] une joie d'yvresse"
mais ce n'est pas l'amour ordinaire qui nous y conduit, c'est l'amour épuré. Les	pero no es el amor ordinario quien nos la da, es el amor refinado; y las personas frívolas,	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como dos oraciones coordinadas copulativas mediante el nexo "y".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
personnes frivoles & dissipées ne sont pas propres à l'amitié:	y disipadas no son propias para la amistad.			
l'esprit ne peut être convaincu. Si le cœur n'est pas touché, l'on ne va ni bien vite ni bien loin.	el espíritu no puede ser convencido; y si el corazón no está tocado, no se va ni bien presto, ni bien lejos:	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".
<b>Página 242</b>	<b>Página 243</b>			
Les personnes élevées à des postes brillants, enivrées de leur bonheur; ces esprits déréglés, que la fortune caresse, ne sont guères propres à l'amitié.	Las personas elevadas en puestos brillantes, embriagadas de su felicidad, y estos espíritus desarreglados que la fortuna acaricia, no son nada propios para la amistad.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".
Les Rois sont aussi privés de ce doux sentiment.	Los poderosos están privados de este dulce sentimiento,	Léxico-semántico	Generalización	La traductora ha empleado un término menos específico que el del TO, "poderosos" en lugar de "Rois". Ella ha querido extender esta dificultad que hayan los soberanos para encontrar un verdadero amigo, pues siempre se tiene presente su alto cargo. Sin embargo, la autora ha escrito "Roi" y hace referencia

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				a los reyes, aunque no se excluye que por analogía se pueda entender un alto cargo, ya que pone un ejemplo del monarca espartano Agesilao.
<b>Página 244</b>	<b>Página 245</b>			
Ils ne sauroient jamais jouir de la certitude d'être aimés pour eux-mêmes; c'est toujours le <i>Roi</i> , & <i>rarement</i> la personne.	no podrán jamás gozar de la certidumbre de ser amados por ellos mismos, es siempre la <u>dignidad</u> , y <u>rara vez</u> la persona:	Léxico-semántico	Generalización	La traductora continúa con la idea de no limitar la dificultad de encontrar amigos solo a los reyes, de ahí que en esta ocasión vuelva a emplear un término más genérico, "dignidad", en lugar de "Roi" que es vocablo utilizado en el TO.
		Morfosintáctico	Transposición	Se ha traducido el adverbio "rarement" por el sustantivo "rara vez".
Je ne voudrais pas avoir la première place à ce prix; tout est trop pesant sans le secours de l'amitié.	o á este precio no quisiera tener el primer lugar, <u>porque</u> todo es demasiado pesado sin el socorro de la amistad.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como una oración compleja con una proposición causal introducida por la conjunción "porque".
La plûpart des biens que nous aquerons, sont pour les autres; celui-là seul est pour nous.	La mayor parte de los bienes que adquirimos, son para los otros, <u>y</u> este solo es para nosotros.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Il faut aussi dans l'amitié des mœurs pures: vous courez trop de risque de vous unir avec une personne de mœurs déréglées.	Es menester también en la amistad costumbres puras; pues correrás demasiado riesgo con una persona que las tenga desarregladas.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones yuxtapuestas han sido traducidas como una oración compleja con una proposición causal introducida por la conjunción "pues".
La retraite est propre à cultiver ce sentiment; la solitude est amie de la sagesse;	El retiro es propio para cultivar este sentimiento, y la soledad es amiga de la sabiduría.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".
[...] que de savoir demeurer avec soi-même; Qu'il est doux d'y rester quand on s'en est rendue la jouissance agréable!	[...] saber vivir consigo mismo. Y ¡qué dulce es permanecer en él, cuando la posesión se ha hecho agradable!	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".
<b>Página 246</b>	<b>Página 247</b>			
SENEQUE dit, j'ai assez profité pour apprendre à être mon ami. Quiconque sait vivre avec soi-même sait vivre avec les autres.	SENECA dice: Yo he aprovechado bastante para aprender a ser mi amigo; y el que sabe vivir consigo mismo, sabe vivir con los otros.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Quand vous estimez votre ami à un certain degré, vous mettez toute votre gloire dans son estime; si vous êtes heureux vous voulez partager votre bonheur avec lui.	Quando estimas á tu amigo cierto grado, pones toda tu gloria en su estimacion; y si eres feliz, quieres partir con él tu felicidad;	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".
<b>Página 248</b>	<b>Página 249</b>			
[...] vous n'en avez plus que de douces; nous allons jouir du noble plaisir de l'amitié.	[...] ya no te quedan mas que las dulces; pues vamos á gozar del noble gusto de la amistad.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones yuxtapuestas han sido traducidas como una oración compleja con una proposición consecutiva introducida por la conjunción "pues".
Ce qui la rend plus sûre & plus solide, c'est la vertu, l'éloignement du monde, l'amour de la solitude, la pureté des mœurs, une vie qui nous ramene à la sagesse & à nous-mêmes, un esprit élevé, (car il y a un goût & un degré dans la parfaite amitié où ne peuvent	Lo que la hace mas sólida, y mas segura, es la virtud, la separacion del mundo, el amor á la soledad, y la pureza de las costumbres. Una vida que nos vuelve á la sabiduría, y á nosotros mismos, es de un espíritu elevado, porque hay un gusto, y un grado en la perfecta	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Todo este fragmento del TO constituye una enumeración de los elementos que cimientan una amistad segura y sólida. Sin embargo, en la traducción dicha enumeración contiene solo algunos de esos elementos ya que el resto, con la redacción realizada por la traductora, han pasado a ser una oración compleja formada por varias proposiciones, una de relativo, otra causal y otra adverbial. Por esta razón, la última, introducida por la partícula discursiva "sobre todo",

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
atteindre les caracteres mediocres) mais sur tout un cœur droit.	amistad, donde no pueden alcanzar los caracteres medianos; pero sobre todo un corazón recto.			parece que interrumpe la reflexión que se estaba realizando en el texto traducido. Esta oposición introducida por "mais", en el TO, y por "pero", en la traducción, constituye el requisito indispensable para forjar esa amistad.
la véritable amitié est opulente. L'avarice oppose à toutes les vertus un obstacle insurmontable.	la verdadera amistad es opulenta; y la avaricia opone á todas las virtudes un obstáculo insuperable.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".
Il faut savoir donner <i>en pure perte</i> ;	Es preciso saber dar, <u>aunque se conozca la pérdida segura</u> , y tener el valor de hacer ingratos.	Morfosintáctico	Transposición	El sintagma preposicional "en pure perte" ha sido traducido por una oración concesiva introducida por la conjunción "aunque".
<b>Página 250</b>	<b>Página 251</b>			
rien ne coute dans ces premiers <i>momens</i> , & tout est plaisir.	nada cuestan en estos primeros <u>movimientos</u> , y todo es gusto.	Léxico-semántico	Modulación	El vocablo "momens" ha sido traducido por "movimientos". Con ello se ha producido una variación en la comparación. Mientras el TO contiene una referencia temporal, la traducción se refiere a hechos concretos.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Mais il arrive <i>souvent</i> que le goût s'use, que cette pointe de sentiment s'émousse par l'habitude.	Pero sucede <u>muchas veces</u> , que el gusto cansa, <u>y</u> que esta punta de afecto se embotada por la costumbre:	Morfosintáctico	Transposición  Articulación	El adverbio "souvent" ha sido traducido por el sustantivo "muchas veces".  Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido unidas mediante la conjunción copulativa "y".
L'illusion disparaît, & vous êtes <i>reduit</i> à soutenir l'amitié par raison;	la ilusión desaparece, y quedas <u>reducida</u> a sostener la amistad por razón;	Morfosintáctico	Transposición	La autora dirige el texto a un hombre, como se vio al comienzo del mismo con el vocativo "monsieur"; y la traductora, como ya vimos, omitió este llamamiento. Esta omisión le ha permitido dirigirse en este momento a una mujer, "reducida", en lugar de un hombre, "reducido", a través del cambio de género del participio.
En amitié, <i>comme</i> en amour, il faudrait ménager ses goûts; c'est une économie permise.	En la amistad, <u>y</u> el amor, es preciso dirigir sus gustos, <u>y</u> es una economía permitida;	Morfosintáctico	Transposición  Articulación	El adverbio "como" ha sido traducido por la conjunción copulativa "y".  Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como oraciones coordinadas copulativas.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Cependant, comme rien n'est si doux dans la vie qu'une sensible amitié, on devroit prendre de concert des mesures pour faire durer un état si <i>desirable</i> ;	Con todo como nada es tan suave en la vida como una sensible amistad, se debería tomar de acuerdo las medidas para hacer durar un estado tan de <u>desear</u> ;	Morfosintáctico	Transposición	El adjetivo "desirable" [ <i>sic</i> ] ha sido traducido por el verbo "desear".
L'on sent les choses présentes, on imagine les futures. L'amitié remplit ces deux tems, soutient ces deux sentimens;	Se sienten las cosas presentes, se imaginan las futuras, y la amistad llena estos dos tiempos, <u>porque</u> sostiene estos dos sentimientos;	Morfosintáctico	Articulación  Reforma de oraciones	Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".  Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a formar una compleja con una proposición causal introducida por la conjunción "porque".
<b>Página 252</b>	<b>Página 253</b>			
Il faut les plaindre	¿Es preciso compadecerlos?	Morfosintáctico	Transposición	La oración enunciativa ha sido traducida por una oración interrogativa, de modo que se ha pasado de la función referencial a la apelativa.



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
ils avoient un sentiment agréable, il leur a échappé; que n'avions-nous de quoi le retenir!	Ellos tenían un sentimiento agradable, y se les ha escapado. ¡Ah! ¡qué no tuviéramos con que retenerlo!	Morfosintáctico	Articulación  Explicitación	Las oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como dos oraciones coordinadas copulativas unidas por la conjunción "y".  La traductora ha introducido una interjección que expresa un sentimiento de pena por haber perdido irremediablemente el "ardor de la amistad principiante".
Donnons donc à l'amitié un fondement plus solide. L'estime appuyée sur la connaissance du mérite ne se dément point.	Demos á la amistad un fundamento mas sólido, <u>que</u> es la estimacion apoyada sobre el conocimiento del merito, que éste no se desmiente.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como una oración compleja con una proposición de relativo introducida por el pronombre "que".
Elle est éclairée, elle examine avant que de s'engager, elle ne s'attache qu'aux mérites personnels; car ceux là seuls sont dignes d'être aimés qui ont en eux-mêmes la cause pourquoy on les aime.	ella es clara: examina antes de empeñarse, no se une sino <u>al merito personal</u> ; porque <u>solo es digno de ser amado el que tiene en sí mismo las causas por que se le ama.</u>	Morfosintáctico	Transposición	"Les mérites personnels" ha sido traducido en singular "merito personal". Y, en la siguiente oración se mantiene el singular cuando el TO continúa con el plural.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Après avoir fait un bon choix, il faut se fixer, estimer ses amis, non d'une estime variable, mais de sentiment;	Después de haber hecho una buena elección, es necesario fijarse, y estimar a sus amigos, no con una estimación mudable, sino de afecto;	Morfosintáctico	Articulación	En la oración formada por la estructura impersonal "il faut", ambos infinitivos están unidos por la conjunción "y" en la traducción, mientras que en el TO lo están por una coma.
mais, comme elle nous est donnée pour être une aide à la vertu,	Pero como <u>se nos ha dado</u> para hacer una ayuda de la virtud,	Morfosintáctico	Transposición	Se ha pasado de una pasiva perifrástica "elle est donné" a una pasiva refleja "se nos ha dado".
<b>Página 254</b>	<b>Página 255</b>			
si vous êtes plus avancé qu'eux dans la possession de la vertu, [...]	y si estás más adelantada que ellos en la posesión de la virtud, [...]	Morfosintáctico	Transposición	Nuevamente, la traductora se dirige a una mujer, "adelantada", en lugar de a un hombre, "avancé", cambiando el género del adjetivo.
<b>Página 256</b>	<b>Página 257</b>			
il faut compter sur les défauts de l'humanité; il faut se passer l'un & l'autre bien des choses, si l'on veut que l'amitié subsiste.	se debe contar sobre los defectos de la humanidad, y disimularse uno a otro muchas cosas, si se quiere que la amistad subsista.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<i>contens de pouvoir épargner une peine à notre ami, nous lui laissons le plaisir de nous pardonner, &amp; lui épargnons la honte &amp; le besoin du pardon;</i>	<u>para</u> ahorrar á su amigo, quando conozca el mal que ha hecho, la vergüenza, y la necesidad del perdon;	Morfosintáctico	Compresión lingüística	La traductora ha expresado con una preposición que denota finalidad, "para", lo que se ha expresado en el TO con un adjetivo más su complemento, formado por un infinitivo, "contens de pouvoir".
il faut avoir affaire à une ame forte, qui ait le courage de soutenir <i>la vue</i> de ses fautes,	es menester dar con un alma grande, que tenga el espíritu de sufrir <u>que le digan</u> sus faltas,	Morfosintáctico	Transposición	El sustantivo "la vue" ha sido traducido por una oración subordinada sustantiva "que le digan".
[...] ne lui pas faire sentir sa dépendance. Rien n'est plus opposé à l'amitié que ces caracteres superbes, qui cherchent à vous accuser,	[...] no hacerle conocer su dependencia; <u>pues</u> nada es mas opuesto á la amistad que estos caracteres soberbios, que procuran acusarte,	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como una oración compleja con una proposición causal introducida por la conjunción "pues".
se sont un plaisir de vous convaincre; c'est une victoire pour eux de vous trouver des défauts	tienen gusto en convencer: <u>y</u> es una victoria para ellos encontrarte defectos	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".
<b>Página 258</b>	<b>Página 259</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
c'est une victoire pour eux de vous trouver des défauts; cela fortifie leur domination, & augmente votre dépendance.	y es una victoria para ellos encontrarte defectos; <u>porque</u> esto fortifica su dominacion, y aumenta tu dependencia.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones yuxtapuestas han sido traducidas como una oración compleja con una proposición causal introducida por la conjunción "porque".
& dans les <i>éclaircissements</i> gardez-vous d'employer des termes durs;	en el <u>modo de explicarte</u> , guardate de emplear terminos duros:	Morfosintáctico	Expansión	La traductora ha traducido el vocablo "éclaircissements" empleando un sustantivo más un complemento formado por un infinitivo, "modo de explicarte".
Quand ils ont manqué, il ne faut pas croire qu'on puisse les convaincre; leur esprit <i>est au service</i> de leur injustice.	Quando han errado, no hay que esperar que se les pueda convencer; <u>pues</u> su espíritu <u>sirve</u> á su injusticia:	Morfosintáctico	Reforma de oraciones  Compresión lingüística	Las dos oraciones yuxtapuestas han sido traducidas como una oración compleja con una proposición causal introducida por la conjunción "pues".  La locución verbal "être au service de" ha sido traducida por un único verbo, "servir".
Il ne faut point leur faire de reproches; mais si vous voulez les punir, & vous <i>venger avec dignité</i> , ayez une conduite plus exacte;	no es necesario darles en cara; pero si quieres castigarlos, y <u>tomar un buen genero de venganza</u> , ten una conducta mas exâcta <u>que la suya</u> ,	Morfosintáctico	Expansión	La expresión "venger avec dignité" ha sido traducida empleando más vocablos que en el TO. Así, "venger" ha sido traducido por "tomar venganza", y el sintagma preposicional "avec dignité" ha sido traducido por un sintagma nominal "buen género de". Si se hubiera

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
			Explicitación	<p>realizado una traducción literal no sería necesaria esta técnica, y sería: "vengarte con dignidad".</p> <p>La traductora ha especificado que la conducta "plus exacte", que se debe tener es en comparación con la del amigo. A su entender, no se debe buscar mayor rectitud como fin, sino ser más correcto que el amigo.</p>
<p>cherchez les occasions de leur faire plaisir; c'est votre propre conduite qui leur doit être un reproche,</p>	<p>busca las ocasiones de servirles; <u>pues</u> su propia conducta es quien les debe <u>dar en cara</u>,</p>	Morfosintáctico	<p>Reforma de oraciones</p> <p>Equivalencia</p>	<p>Las dos oraciones yuxtapuestas han sido traducidas como una oración compleja con una proposición causal introducida por la conjunción "pues".</p> <p>La expresión "ser un reproche" ha sido traducido por la metáfora "dar en cara".</p>
<p>il y a des momens consacrés à la vérité, où elle se fait voir. Les plaisirs qu'on a fait dans le tems de l'amitié doivent être oubliés dans la rupture;</p>	<p>hay momentos consagrados á la verdad, en que ella se hace ver, y los gustos que se han hecho en el tiempo de la amistad, deben olvidarse en el rompimiento;</p>	Morfosintáctico	Articulación	<p>Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".</p>
<b>Página 260</b>	<b>Página 261</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
on n'a point donné, on n'a fait que prêter ou vendre.	<u>haz cuenta que</u> no has dado nada: solo ha sido prestar, ó vender.	Léxico-semántico	Amplificación	La traductora ha introducido una precisión a través de la locución "haz cuenta que" que no aparece en el TO. De la función referencial del TO, se ha pasado a la función apelativa en la traducción.
Il y a toujours à perdre pour tout le monde dans les ruptures. Après avoir fait tout ce qui est en vous pour les prévenir, comme <i>souvent</i> on a affaire à des gens entêtés qui ne vous voyent qu'au travers de leur prévention, tout est inutile.	Siempre se pierde con todo el mundo en los rompimientos, <u>y así</u> despues de haber hecho quanto dependa de ti para evitarlos; como <u>muchas veces</u> se trata con gentes testarudas, que solo ven con los ojos de su preocupacion, entonces todo es inutil.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones  Transposición	Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como una oración compleja con una proposición consecutiva introducida por la conjunción "y así".  El adverbio de frecuencia "souvent" ha sido traducido por el sustantivo "muchas veces".
ces imaginations arden-tes & allumées, qui n'ont d'esprit que pour soutenir leur tort; quelque chose que vous fassiez, vous n'en auez que de l'improbation.	estas imaginaciones ardientes, y encendidas, que no tienen espiritu mas que para sostener su sinrazon; <u>y</u> cualquier cosa que hagas, no tendras mas que desaprobacion.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Ne mettez pas votre gloire à les réduire, mais à vous vaincre; il faut vous retirer, & que votre innocence vous calme, & vous console.	No pongas tu gloria en reducirlos, sino en vencerte, y luego debes retirarte, <u>para que</u> tu inocencia te sosiegue, y te consuele.	Morfosintáctico	Articulación          Reforma de oraciones	En este fragmento, se produce, en primer lugar, una articulación pues las dos primeras oraciones, yuxtapuestas en el TO, han sido traducidas como coordinadas copulativas mediante la conjunción "y" a la que se le ha añadido el adverbio de tiempo "luego", para establecer secuencias ordenadas en la reflexión.  Con posterioridad, la oración copulativa introducida por el nexos "&" en el TO, ha sido traducida como una proposición final.
On doit du respect à l'ancienne amitié. Il ne faut point appeller le monde à vos querelles,	Se debe respeto á la antigua amistad, y no se han de llamar las gentes á vuestras pependencias,	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".
<b>Página 262</b>	<b>Página 263</b>			





Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				copulativas.
Dans le tems du sentiment tout le monde fait se conduire, on n'a qu'à se laisser aller à ses mouvemens;	En el tiempo de afecto todo mundo sabe manejarse, <u>pues</u> no hay mas que dexarse llevar de sus movimientos;	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO mediante el signo ortográfico de coma, han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".
Peu de gens savent être en colere; la plus part ne gardent plus de mesures.	Son pocas las gentes que saben <u>encolerizarse</u> , y la mayor parte no guardan limites.	Morfosintáctico	Compresión lingüística  Articulación	La expresión "être en colere" [sic] ha sido traducida por un único vocablo "encolerizarse".  Las dos oraciones del TO, que son yuxtapuestas, han sido traducidas como coordinadas copulativas mediante la conjunción "y".
Il faut passer légèrement sur de pareilles idées; elles gêteraient les plaisirs [...]	es necesario pasar ligeramente sobre semejantes ideas, <u>porque</u> destruirian el gusto [...]	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Estas dos oraciones yuxtapuestas han sido traducidas como una oración compuesta formada por una proposición causal introducida por la conjunción "porque".
<b>Página 264</b>	<b>Página 265</b>			
Quelques personnes croient qu'il n'y a plus de devoirs à remplir au-delà du tombeau; très	Algunas personas creen que no hay obligaciones que cumplir mas allá del sepulcro; <u>porque</u> muy	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	En primer lugar en este fragmento, nos encontramos con que las dos primeras oraciones del TO, que son yuxtapuestas, han sido traducidas como

<b>Texto original (francés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>	<b>Nivel</b>	<b>Técnica utilizada</b>	<b>Comentario</b>
<p>peu savent être amis des morts. Quoique la plus magnifique pompe funebre soit les larmes &amp; la douleur de nos amis, &amp; que la plus honorable sépulture soit dans leurs cœurs; [...]</p>	<p>pocas saben ser amigas de los muertos; y aunque la pompa funebre mas magnifica sean las lagrimas de nuestros amigos, y la mas honorifica sepultura sean sus corazones, [...]</p>		Articulación	<p>una oracion compleja formada por una proposición causal introducida por la conjunción “porque”.  En segundo lugar, vemos como en la oración introducida por la conjunción “quoique” la traductora ha antepuesto la conjunción copulativa “y” transformando la oración en coordinada copulativa.</p>
<p>il ne faut pas croire que des larmes que vous répandez [...], vous acquittent envers eux: vous devez à leur nom, à leur gloire, &amp; à leur famille:</p>	<p>no has de creer que cumples con ellos con las lagrimas que derramas [...]; <u>sino</u> que te debes á su nombre, á su gloria, y á su familia</p>	Morfosintáctico	Inversión          Articulación	<p>La traductora ha optado por poner en primer lugar la advertencia de que no se cumple con lágrimas; sin embargo, en el TO, lo destacado son las lágrimas y por ello se anteponen a la advertencia de haber cumplido con derramarlas.  Además de la inversión, las dos oraciones yuxtapuestas del TO han pasado a ser coordinadas adversativas unidas mediante la conjunción “sino”.</p>
<p>Mon cœur n’a jamais écouté les leçons de MACHIAVEL; il est bien éloigné de se conduire par ses maximes:</p>	<p>Mi corazon no ha escuchado jamás las lecciones de MACHIAVELO, y esta bien remoto de gobernarse por sus maxîmas.</p>	Morfosintáctico	Articulación	<p>Las dos oraciones destacadas, que son yuxtapuestas en el TO, han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción “y”.</p>

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<b>Página 266</b>	<b>Página 267</b>			
je ne m'en sauve qu'en voulant bien l'être. Ainsi la prudence, dont j'ai ici rassemblé quelques maximes, [...]	yo me liberto, queriendo bien serlo; y así la prudencia con que juntado algunas maximas, [...]	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".
Quand les femmes sont fideles à la vertu de leur sexe, l'Amitié étant la récompense de l'amour vertueux, elles peuvent s'en flatter.	Quando las mugeres son fieles á las virtudes de su sexô, la amistad es la recompensa del amor virtuoso, y ellas pueden lisongearse de ella.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".
<b>Página 268</b>	<b>Página 269</b>			
Il est sur que de toutes les unions c'est la plus délicieuse. Il y a toujours un degré de vivacité qui ne se trouve point entre les personnes du même sexe:	Es seguro, que de todas las uniones es la mas deliciosa, y tiene siempre un grado de viveza, que no se halla entre las personas del mismo sexô:	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones del TO que son independientes han sido traducidas como oraciones coordinadas copulativas mediante la conjunción "y".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Les femmes ont le malheur de ne pouvoir compter entre elles sur l'Amitié; les défauts dont elles sont remplies y forment un obstacle presque insurmontable:	Las mugeres tienen la desgracia de no poder contar entre sí con la amistad; <u>porque</u> los defectos de que están llenas, forman un obstáculo casi insuperable:	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Estas dos oraciones que en el TO son yuxtapuestas, han sido traducidas como una oración compuesta con una proposición causal introducida por la conjunción "porque".
les hommes en profitent. Quand elles n'ont point usé le cœur par les passions, leur Amitié est tendre & touchante;	los hombres se aprovechan de ella; <u>pues</u> quando no tienen el corazón destruido por las pasiones, su amistad es tierna, y sensible;	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Estas dos oraciones que en el TO son independientes, han sido traducidas como una oración compuesta con una proposición causal introducida por la conjunción "pues".
<b>Página 270</b>	<b>Página 271</b>			
Les ouvrages de la nature sont toujours plus parfaits; ceux où elle n'a pas la principale part ont moins d'agrémens.	Las obras de la naturaleza son siempre mas perfectas, y aquellas en que ésta no tiene la parte principal, tienen menos gracias.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y".
un bien si <i>desirable</i> est	Un bien tan <u>de desear</u>	Morfosintáctico	Transposición	El adjetivo "desirable" [ <i>sic</i> ] ha sido

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
toujours la recompense du mérite.	es siempre la recom- pensa del merito;			traducido por el verbo "desear".
Mais il faut être en garde contre soi-même,	pero es preciso velar sobre sí misma,	Morfosintáctico	Compresión lingüística	La expresión "être en garde" ha sido traducida por una única unidad lingüística, el verbo "velar".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Comentario
Sagesse Verité Conseils Amour Rois Autels Ancien juges Ancien Amitiés Amis	sabiduria verdad consejos amor poderosos altares antiguo Jueces antiguo amistades amigos	Ortotipográfico	<p>En este apartado hemos extraído los vocablos que a lo largo de texto aparecen escritos de forma diferente, atendiendo al uso de la mayúscula y minúscula. Hemos evitado reiterar palabras, así como poner un mismo vocablo en femenino, masculino, singular y plural; solo hemos incluido la primera forma aparecida. Anteriormente, explicamos cuáles son las normas de uso de mayúscula y minúscula en español de la época y hemos comprobado que la traductora ha sido respetuosa con su cumplimiento.</p>

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Comentario
Montaigne Seneque Pyrrhus Pline Agesilaus Diogene Machiavel	Montaigne Seneca Pirro Plinio Agesilao Diogenes Machiabelo	Pragmático-cultural	Estos son los topónimos y antropónimos hallados en el texto. Se observa que siempre que existe un equivalente cultural del nombre en cuestión, la condesa de Lalaing opta por incluir la traducción. En aquellos casos en los que no existe se ha dejado el nombre en original francés. El apellido Montaigne aparece como Montaigne y no Montagne como en ocasiones anteriores. He transcrito los nombres tal y como aparecen en el texto; no obstante no he querido marcar ( <i>[sic]</i> ) las diferencias ortográficas, que hoy podrían ser consideradas faltas de ortografía, porque entendemos que respetan las convenciones de la época.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Errores cometidos	Comentario
<b>Página 224</b> <i>Vous me devez, MONSIEUR, une consolation pour la perte de notre amie.</i>	<b>Página 225</b> Tu debes consolarte de la pérdida de nuestra amiga:	Morfosintáctico	Omisión  Falso sentido	La traductora ha omitido el vocativo "monsieur", que es el destinatario del Traité. Con esta omisión, se podría pensar que, al igual que los otros tres textos analizados, este también está dirigido a cualquiera de sus hijos.  El TO dice: "Me debéis, SEÑOR, consuelo por la pérdida de nuestra amiga". Sin embargo, en la traducción se dice: "Tú debes consolarte". Por lo tanto, el consuelo no es para un tercero sino para sí mismo.
Voici ce que le loisir de ma solitude m'a fait penser <i>sur ce sujet</i> .	Ve aquí lo que la ociosidad de mi soledad me ha hecho pensar.	Morfosintáctico	Omisión	La traductora ha omitido la traducción de "sur ce sujet", que no resta información trascendental al texto.
<b>Página 226</b> Voyons donc quels sont les charmes & les avantages de l'amitié, <i>pour les chercher; quel est le véritable caractere de l'amitié</i> , pour la	<b>Página 227</b> Veamos cuales son los atractivos, y las ventajas de la amistad para conocerla, y cuales son las obligaciones de la amistad, para cumplir	Morfosintáctico	Omisión	Se ha obviado la traducción del texto marcado en cursiva. Una posible traducción de dicho texto sería: "[...] las ventajas de la amistad <u>para buscarlas; cuál es el verdadero carácter de la amistad</u> , para conocerla [...]"



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Errores cometidos	Comentario
connoitre; & quels sont les devoirs de l'amitié, pour les remplir.	con ella.			
<b>Página 228</b>	<b>Página 229</b>			
les ames tendres & délicates sentent les besoins du cœur <i>plus-qu'on ne sent les autres nécessités de la vie.</i>	Las almas tiernas, y delicadas sienten las necesidades de la vida;	Morfosintáctico	Omisión	La traductora ha omitido el siguiente texto: "[...] sienten las necesidades de la vida <u>más que cualquier otra</u> ". En esta traducción, he mantenido la modulación por cambio de símbolo que ha introducido la traductora que ha interpretado "las necesidades del <u>corazón</u> " como "las necesidades de la <u>vida</u> ".
<b>Página 230</b>	<b>Página 231</b>			
Il y a aussi des amitiés d'étoile & de sympathie, <i>des liens inconnus</i> qui nous unissent, & qui nous serrent; nous n'avons besoin ni de protestations ni de serment;	Hay tambien amistades de estrellas, y de <u>sympatía</u> , <u>de vinculos desconocidos</u> , que nos unen, y nos estrechan, sin que haya necesidad, ni de protestacion, ni de juramentos;	Morfosintáctico	Falso sentido	En la traducción "des liens inconnus" ha sido interpretado como un elemento más de la enumeración junto a "de estrellas y de sympatía" [ <i>sic</i> ]. Sin embargo, este sintagma nominal del TO lo que hace es explicar qué se entiende por "amistad de estrella y de sympatía. Una posible traducción de este fragmento sería: "También existen amistades escritas en las estrellas y de sympatía, lazos invisibles que nos unen

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Errores cometidos	Comentario
		Ortotipográfico	Falta de ortografía	y que nos acercan". El vocablo "sympatía" no aparece recogido en el DRAE de 1780, pero sí "simpatía".
Ce fut un jour de fête que je le vis pour la premiere fois; nous nous trouvames tout d'un coup si liés, si unis, si connus, si obligés, que rien ne nous fut plus cher que l'un à l'autre.	fue un dia de fiesta quando <u>le</u> ví la primera vez, y nos hallamos de repente tan ligados, tan unidos, tan conocidos, y tan obligados, que nada nos era mas querido que el uno al otro:	Morfosintáctico	Leísmo	La traductora ha cometido un leísmo al escribir "le ví [ <i>sic</i> ]". El artículo correcto sería "lo" y la traducción: "lo vi la primera vez".
<b>Página 232</b>	<b>Página 233</b>			
je me demande d'où vient cette joie, cette aise, ce repos que je sens lorsque je le vois;	<u>¿</u> de dónde nace este gozo, esta comodidad, este descanso que siento quando <u>le</u> veo,	Ortotipográfico  Morfosintáctico	Leísmo	En este texto solo aparece el signo de interrogación de apertura y no el de cierre, lo que constituye un error ortotipográfico.  La traductora ha cometido un leísmo al decir: "le veo". El pronombre correcto sería "lo" y la traducción, por lo tanto, quedaría: "[...] que siento quando lo veo".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Errores cometidos	Comentario
<p>du plaisir de la confiance, du charme d'exposer son ame à son ami, de lire dans son cœur, de le voir à découvert, de montrer ses propres foiblesses;</p>	<p>del gusto de la confianza, del encanto de manifestar su alma á su amigo, de leer en su corazon, de verle descubierto, y de mostrar sus propias flaquezas;</p>	Morfosintáctico	Leísmo	<p>La traductora ha cometido un leísmo al escribir "verle". El artículo correcto sería "lo" y la traducción: "de <u>verlo</u> descubierto".</p>
<p><b>Página 236</b></p> <p>Vous trouvez donc dans l'amitié la fureté du bon conseil, l'émulation du bon exemple, le partage dans vos douleurs, le secours dans vos besoins, <i>sans être demandé, attendu, ni acheté.</i></p>	<p><b>Página 237</b></p> <p>Hallarás pues en la amistad la seguridad del buen consejo, la emulacion del buen exemplo, la parte en tus dolores, y el socorro en tus necesidades, <u>sin que tengas que pedir, que esperar, ni que comprar.</u></p>	Morfosintáctico	Falso sentido	<p>En este fragmento, los participios "demandé, attendu, acheté" han sido traducidos como infinitivos, "pedir, esperar, comprar". De esta manera si en el TO, el sujeto recibe la acción, en el texto traducido la realiza, lo que no refleja el sentido correcto del texto. Una posible traducción sería: "[...] la emulación del buen ejemplo, el compartir vuestro dolor, el amparo en vuestras necesidades, sin pedirnos nada, sin esperar nada, sin corromperos".</p>
<p>Le premier mérite qu'il faut chercher dans votre ami, <i>c'est la vertu; c'est ce qui</i> nous assure qu'il</p>	<p>El primer merito que debe buscar el amigo, es la virtud: <u>él</u> es quien nos asegura que es</p>	Morfosintáctico	Falso sentido	<p>La oración de relativo "c'est ce qui" tiene como antecedente "la vertu", por lo tanto, es ella la que nos confirma que nuestro amigo es digno de nuestra</p>

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Errores cometidos	Comentario
est capable d'amitié, & qu'il en est digne.	capaz de amistad, y que la merece.			amistad, y no es él mismo quien nos lo asegura, como se dice en la traducción. Una posible traducción del fragmento sería: "El primer mérito que hay que buscar en vuestro amigo, es la virtud; es lo que nos asegura que es apropiado para ofrecerle nuestra amistad, y que es digno de ella".
<b>Página 240</b>	<b>Página 241</b>			
Quoique l'on ait toujours dit qu'il faut donner à l'amitié des fondemens plus solides que la simple sensibilité;		Morfosintáctico	Omisión	La traductora ha omitido el siguiente texto: "Aunque siempre se ha dicho que hay que dar la amistad fundamentos más sólidos que la simple sensibilidad;"
<b>Página 242</b>	<b>Página 243</b>			
Les personnes <i>revenues des passions violentes</i> , & que la connoissance du peu de valeur des choses ramene à elles-mêmes, conviennent mieux à la véritable	Las personas de quienes el conocimiento del poco valor de las cosas <u>aparta de las pasiones violentas</u> , y vuelven en sí mismas, son mejores para la verdadera	Morfosintáctico	Falso sentido	En este fragmento, el TO nos dice que hay un tipo de personas que son las que mejor convienen a la amistad. En estas personas deben coincidir dos características: la primera, haber escapado de pasiones desmedidas, y segundo, conocer lo poco que valen las

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Errores cometidos	Comentario
amitié.	amistad.			cosas y por ello ser conscientes de su realidad. Sin embargo, en la traducción se nos dice que es "el poco valor de las cosas aparta de las pasiones violentas". Una posible traducción de este texto podría ser: "Las personas que han escapado de las pasiones desmedidas, y que el conocimiento del escaso valor de las cosas les lleva a reflexionar sobre ellas mismas, son más convenientes para la verdadera amistad".
Il faut aussi dans l'amitié, de la conformité, des rapports, des âges à peu près semblables, que les mêmes goûts unissent.	Es preciso también en la amistad la conformidad de la igualdad de edades casi semejantes, para que los mismos gustos los unan.	Morfosintáctico	Omisión	La traductora ha omitido la traducción del sustantivo "rapports" que podría traducirse como "afinidad". Así la traducción podría ser: "También precisa la amistad de conformidad, afinidad, edades acordes, que los mismos gustos unen".
<b>Página 252</b>	<b>Página 253</b>			
Donnons donc à l'amitié un fondement plus solide. L'estime appuyée sur la <i>connaissance</i> du mérite ne se dément point.	Demos a la amistad un fundamento más sólido, que es la estimación apoyada sobre el conocimiento del mérito, que <u>éste</u> no se desmiente.	Morfosintáctico	Falso sentido	En el TO, se dice que "la estima construida sobre el conocimiento del mérito no se equivoca". Sin embargo, en la traducción se dice que es el conocimiento del mérito el que no se desmiente, y no la estima.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Errores cometidos	Comentario
<b>Página 256</b>	<b>Página 257</b>			
L'amitié ordinaire <i>ne veut jamais se charger d'aucun tort; l'amitié délicate les met sur son compte:</i>	La amistad ordinaria <u>no perdona jamás</u> ningún agravio: la fina amistad los <u>disimula</u> ,	Morfosintáctico	Falso sentido	En el TO, se expone cómo afectan las faltas en la amistad. "Se charger de" ha sido traducido como "perdonar" y "mettre sur son compte" como "disimular". No obstante, esta traducción no es del todo fiel al tenor literal. Una posible traducción sería: "La amistad ordinaria jamás quiere contraer ninguna culpa; la amistad exigente las asume".
contens de pouvoir épargner <i>une peine à notre ami, nous lui laissons le plaisir de nous pardonner, &amp; lui épargnons la honte &amp; le besoin du pardon;</i>	para ahorrar á su amigo, <u>quando conozca el mal que ha hecho</u> , la vergüenza, y la necesidad del perdon;	Morfosintáctico	Omisión  Adición	La traductora ha omitido la traducción de la idea de permitir a nuestro amigo que nos perdone.  Por otro lado, ha añadido al texto una información que no está presente en el mismo, y que es que el amigo "conozca el mal que ha hecho".  Teniendo presente tanto la omisión como la adición, una posible traducción sería: "contentos de poder evitar una pena a nuestro amigo, le dejamos el placer de perdonarnos, y le evitamos la vergüenza y la necesidad del perdón".
<b>Página 258</b>	<b>Página 259</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Errores cometidos	Comentario
cherchez les occasions de leur faire plaisir: c'est <i>votre</i> propre conduite qui leur doit être un reproche,	busca las ocasiones de servirles; pues <u>su</u> propia conducta es quien les debe dar en cara,	Morfosintáctico	Contrasentido	Se ha producido un contrasentido, al afirmar lo contrario de lo que ha dicho el autor. En este momento del texto, se dan instrucciones acerca de cómo comportarse en caso de que el amigo haya traicionado la amistad, y la traducción correcta sería: "busca las ocasiones de complacerlos; es tu propia conducta la que se convertirá en reproche". En la traducción de la condesa de Lalaing, se dice que "su propia conducta".
<b>Página 260</b>	<b>Página 261</b>			
ce sont les devoirs les plus difficiles, & où <i>l'honnêteté</i> seule vous soutient.	esas son las mas dificiles, y <u>en que la honradez solo se sostiene.</u>	Morfosintáctico	Sin sentido	En la oración señalada, se observa que se ha cometido un error al confundir el pronombre francés "vous" con el pronombre español "se". De este modo, mientras que en el TO se nos dice que "son los deberes más difíciles, y en los que solo la honestidad os impedirá rendiros", en la traducción, se dice que la honradez solo se sostiene en estas difíciles obligaciones. Esta afirmación, en este momento del texto, carece de sentido.
<b>Página 262</b>	<b>Página 263</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Errores cometidos	Comentario
C'est un mauvais spectacle, pour le public,	porque es un mal espectáculo para el público,	Ortotipográfico	Falta de ortografía	El vocablo "expectáculo" no aparece en el DRAE de 1780, sí aparece "espectáculo".
mais dans les ruptures, <i>c'est le devoir</i> , c'est la raison qu'il faut écouter & suivre.	pero en los rompimientos es la razón a quien es preciso escuchar, y seguir.	Morfosintáctico	Omisión	La traductora ha omitido traducir "c'est le devoir", cuya posible traducción sería: "pero en las rupturas, es al deber y a la razón a los que debemos escuchar y seguir".
<b>Página 264</b>	<b>Página 265</b>			
Quoique la plus magnifique pompe funebre soit les larmes & <i>la douleur</i> de nos amis, & que la plus honorable sépulture soit dans leurs cœurs;	y aunque la pompa funebre mas magnifica sean las lagrimas de nuestros amigos, y la mas honorifica sepultura sean sus corazones, [...]	Morfosintáctico	Omisión	La traductora ha omitido la traducción del vocablo "la douleur". Una traducción posible de este fragmento subsanando la omisión sería: "Aunque la más magnífica pompa fúnebre la formen las lágrimas y el dolor de nuestros amigos, y la sepultura más honorable esté en sus corazones, [...]"
<b>Página 266</b>	<b>Página 267</b>			
mais <i>l'usage</i> , <i>le monde</i> , & ma propre expérience, ne m'ont que trop appris, [...]	pero <u>el trato del mundo</u> , y mi propia experiencia me han enseñado demasiado, [...]	Morfosintáctico	Falso sentido	Según el TO, "l'usage" y "le monde" son dos elementos independientes de esta enumeración, pero la traductora ha optado por unirlos en uno solo "el trato



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Errores cometidos	Comentario
				del mundo". Una posible traducción del fragmento sería: "pero la costumbre, el mundo, y mi propia experiencia me han demostrado que, [...]"
<b>Página 268</b>	<b>Página 269</b>			
de plus, les défauts qui désunissent, comme l'envie & la concurrence, de quelque nature que ce soit, ne se trouvent point dans ces sortes de liaisons.	ademas los defectos que desunen, como la envidia, y la concurrencia de qualquiera naturaleza que sea, no se <u>encuentra</u> en esta clase de uniones.	Morfosintáctico	Falta de concordancia	Debería ser encuentran, pues se refiere a los defectos. Además, coincide con el TO.

En primer lugar, lo más destacable de esta traducción es que, como ya hemos advertido, este *Traité* está dirigido a Monsieur Louis de Sacy, de ahí que en la primera línea aparezca la referencia a "Monsieur". Sin embargo, como ahora vamos a comprobar, la traductora ignora esta circunstancia y constatamos que todas las alusiones están dirigidas a una mujer. Así en "le secret est une dette de l'ancienne amitié, que vous vous devez à vous-même", traducido por "el secreto es una deuda de la antigua amistad, que te la debes á ti misma", (pp. 262-263), se dirige a una mujer porque traduce « vous-même », que sirve tanto al masculino como al femenino, por « a ti misma ».

Otra muestra la tenemos en "L'illusion disparaît, & vous êtes réduit à soutenir l'amitié par raison", que ha sido traducido por "la ilusión desaparece, y quedas reducida á sostener la amistad por razon" (pp. 250-251). En esta ocasión ha traducido el adjetivo "reduit" [*sic*] por el femenino "reducida".

Y otra muestra más, "si vous êtes plus avancé qu'eux dans la possession de la vertu, [...]" traducido por "y si estás mas adelantada que ellos en la posesion de la virtud, [...]", (pp. 254-255), donde nuevamente el adjetivo masculino "avancé" ha sido traducido por un femenino "adelantada".

En el siguiente fragmento, ocurre que la traductora habiéndose dirigido siempre a una mujer, se olvida de esta circunstancia y ahora se dirige a un hombre pues le explica que hay mujeres que, teniendo muy presentes su obligación de decoro y decencia, le ofrecen los sentimientos de amistad y le hacen descubrir que de todas las posibles relaciones, esta es la más "deliciosa". Como es conocido que el TO se destina a un hombre y con anterioridad la autora había afirmado que la amistad entre un hombre y una mujer, aun siendo la difícil es la más hermosa, no existe nada extraño en la advertencia al decoro y a este tipo de amistad.

Sin embargo, si toda la traducción ha estado dirigida a una mujer, la referencia a la decencia, ya no tiene sentido. Y por otro lado, sería incoherente con el discurso previo, pues la marquesa de Lambert advierte que: "Las mugeres tienen la desgracia de no poder contar entre sí con la

amistad; porque los defectos de que están llenas, forman un obstáculo casi insuperable: ellas se unen por necesidad, y jamás por gusto". Veamos el fragmento referido.

"Les femmes qui opposent leurs devoirs à l'amour, & qui vous offrent les charmes & les sentimens de l'Amitié, quand d'ailleurs vous leur trouvez le même mérite qu'aux hommes, peut-on mieux faire que de se lier à elles? Il est sur que de toutes les unions c'est la plus délicieuse. Il y a toujours un degré de vivacité qui ne se trouve point entre les personnes du même sexe.", (p. 268).

"Las mugeres que oponen sus obligaciones al amor, y que te ofrecen los encantos, y los gustos de la amistad, y que á mas de eso las encuentras con el mismo merito que á los hombres; ¿qué mejor se puede hacer que unirse á ellas? Es seguro, que de todas las uniones es la mas deliciosa, y tiene siempre un grado de viveza, que no se halla entre las personas del mismo sexô", (p. 269).

En la traducción del *Traité de l'amitié*, más breve que los *Avis*, se observa que las principales técnicas empleadas son, con diferencia, la articulación y la reforma de oraciones. Siendo la articulación la técnica a la que más recurre la traductora.

Seguidamente, destaca el número de transposiciones realizadas, como la que descubrimos en el siguiente ejemplo, "toute la nature n'a qu'une voix pour dire qu'ils sont de tous les biens les plus désirables", que ha sido traducido por "toda la naturaleza á una voz dice, que es el mas apetecible de todos los bienes", (pp. 226-227). En este ejemplo la restricción del verbo "avoir" se ha convertido en el sintagma preposicional "á una voz".

También pone en práctica la técnica de la modulación siendo las más frecuentes por cambio de pasiva a activa, cambio de símbolo y pasar de estilo directo a indirecto.

Las estructuras más complejas, como perífrasis o los presentativos, de la lengua francesa han sido traducidas a través de la técnica de la compresión lingüística, de modo que al emplear un menor número de unidades lingüísticas se simplifica la expresión. Es la traducción de la expresión "donner à l'ame une joie d'yvresse" que ha sido traducida por

"embriaga al alma" o la expresión "contens de pouvoir" que ha sido traducido por "para".

En el supuesto siguiente vemos cómo se ha llevado a la práctica una explicitación "si vous voulez les punir, & vous *venger avec dignité*, ayez une conduite plus exacte;" que ha sido traducido por "si quieres castigarlos, y tomar un buen genero de venganza, ten una conducta mas exâcta que la suya", (pp. 258-259).

Ciertamente, la mayoría de las técnicas expuestas muy leves, no implican grandes modificaciones. Lo mismo que ocurre en la generalización, las inversiones o la equivalencia detectadas.

En cuanto a los errores de traducción, hemos constatado que el que más se repite es la omisión. En esta ocasión la omisión se refiere a párrafos enteros, aunque de corta extensión, como ocurre en el siguiente ejemplo: "Quoique l'on ait toujours dit qu'il faut donner à l'amitié des fondemens plus solides que la simple sensibilité", (p. 240).

También son habituales los falsos sentidos, como en "Vous trouvez donc dans l'amitié la fureté du bon conseil, l'émulation du bon exemple, le partage dans vos douleurs, le secours dans vos besoins, sans être demandé, attendu, ni acheté", que ha sido traducido por "Hallarás pues en la amistad la seguridad del buen consejo, la emulacion del buen exemplo, la parte en tus dolores, y el socorro en tus necesidades, sin que tengas que pedir, que esperar, ni que comprar", (p. 236-237). Asimismo, encontramos un contrasentido y un sin sentido.

En cuanto a posibles faltas de ortografía, siempre contrastadas en el diccionario, se han detectado dos "sympatía" y "expectáculo".

Finalmente, ha incurrido la traductora en tres leísmos.

### 3.9. *Traité de la vieillesse*<sup>77</sup>

Madame de Lambert escribe este tratado a una edad avanzada, en fecha incierta. Se discute que pudo ser entre 1695 y 1705. Comienza con una ya habitual queja de falta de atención a las mujeres, a las que en todas las edades se las abandona a sí mismas. Con anterioridad se había escrito sobre la vejez, pero el texto iba destinado a los hombres. Alega la autora que envejecer nunca es agradable, y menos aún para la mujer, que siempre ha estado relegada a cuidar y conservar sus encantos. En una edad en la que la belleza desaparece, aquellas mujeres que han sido galantes sufren más ya que pierden aquello que las hacía interesantes ante los hombres; y a las mujeres virtuosas, les espera una vejez tranquila que proporcionan el decoro y la dignidad. Sin olvidar el refugio y el consuelo de la devoción, que les promete la vida eterna. Aborda, asimismo, los deberes de esta edad que son: *la décence en discours et habits, s'unir à personnes de mœurs et âges semblables, vivre respectueusement avec soi-même, faire usage du tems, s'éloigner des spectacles et des lieux publics et penser à la mort*. Y, también muestra a su hija las bondades de la vejez que son liberarse de *la tyrannie de l'opinion* y *de la passion, l'expérience* y *la paix intérieure*. La conclusión a la que llega es que solo una vez que hemos pasado por todas las etapas anteriores, es cuando nos damos cuenta del poco valor que tienen las cosas y es cuando verdaderamente sabemos cómo mejor actuar para disfrutar virtuosamente de cada edad.

---

<sup>77</sup> Esta obra se inspira en la obra de Cicerón *De senectute*, aunque esta estaba dirigida a los hombres.

### 3.9.1. Análisis traductológico de la versión de la condesa de Lalaing

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<b>Página 274</b>	<b>Página 275</b>			
On a donné aux Hommes tous les secours nécessaires pour perfectionner <i>leur</i> raison,	A los hombres se han dado todos los socorros necesarios para perfeccionar <u>la</u> razon,	Morfosintáctico	Transposición	El adjetivo posesivo "leur" ha sido traducido por el artículo definido "la".
on néglige leur éducation dans la jeunesse; dans la suite de leur vie, on les prive de soutien & d'appui pour leur vieillesse; aussi la plupart des Femmes vivent sans attention & sans retour sur elles-mêmes:	se descuida de su educacion en la niñez, y en el curso de su vida se las priva de recursos, y de apoyo para su vejez; y así la mayor parte de las mugeres viven sin poner cuidado, ni reflexión sobre sí mismas.	Morfosintáctico	Articulación	Las oraciones del TO son yuxtapuestas, pero han sido traducidas como coordinadas copulativas a través de la conjunción "y".
<b>Página 276</b>	<b>Página 277</b>			
voyons à <i>profiter</i> du tems qui nous reste.	veamos <u>el modo de aprovechar</u> el tiempo que nos queda.	Morfosintáctico	Transposición	El verbo "profiter" ha sido traducido por un sintagma nominal "el modo de aprovechar".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<i>Voyons, s'il n'est pas possible de les remplacer;</i>	Veamos <u>si es posible</u> reemplazarlas;	Morfosintáctico	Transposición	Esta oración aparece en el TO en negativa y ha sido traducida como una oración afirmativa. No se trata de un error si no de un giro que adecua el texto a la gramática española.
<i>mettons à profit le tems de la vieillesse,</i>	<u>aprovechemos</u> el tiempo de la vejez,	Morfosintáctico	Compresión lingüística	La traductora ha traducido la expresión "mettre à profit" por el verbo "aprovechar".
<b>Página 278</b>	<b>Página 279</b>			
changer de dessein & de conduite, c'est couper notre vie; nous l'abrégeons par notre légèreté, & nous l'allongeons par une conduite uniforme.	mudar de designios, y de conducta, es cortar nuestra vida, que la abreviamos por ligereza, <u>ó</u> alargamos por una conducta uniforme.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	La primera y segunda oraciones están separadas por un punto y coma, son por lo tanto yuxtapuestas. En la traducción se ha utilizado la conjunción "que" con un valor causal. Por otro lado, la última oración unida a la anterior por la conjunción copulativa "&" ha sido cambiada por la conjunción disyuntiva "ó".
Préparez vous une vieillesse heureuse par une jeunesse innocente. Souvenez-vous que le bel âge n'est qu'une fleur que vous verrez changer:	preparate una vejez feliz por una juventud inocente, <u>y</u> acuerdate, que la bella edad no es mas que <u>una flor, que en breve la verás marchitar:</u>	Morfosintáctico	Articulación	En este fragmento, podemos destacar en primer lugar que las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas como oraciones coordinadas copulativas a través de la conjunción "y".
			Equivalencia	La traductora ha mantenido la metáfora

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
			Adición  Particularización	del TO de "une fleur que vous verrez changer" realizando una traducción literal a la que ha añadido la locución adverbial "en breve" para insistir en lo efímero de este tiempo.  La traductora ha empleado el vocablo "marchitar" que es más específico en relación con las flores y, además, incide en la fugacidad de la "bella edad".
la santé s'évanouira;	tu salud se quebrantará:	Morfosintáctico	Transposición	El artículo definido "la" ha sido traducido por un adjetivo posesivo "tu".
la vieillesse viendra éfacer les fleurs de votre visage:	la vejez vendrá á <u>agostar</u> las flores de tu <u>rostro</u> ; y por muy joven que seas, lo que viene tan de priesa, no está lexos de ti.	Morfosintáctico	Equivalencia  Particularización	La traductora continúa manteniendo la misma metáfora del TO de comparar la juventud con una flor. En este caso, también ha empleado un término más específico que el original.
Des passions ardentes, dit <i>Montaigne</i> , nous passons aux passions frilleuses.	De las pasiones ardientes, dice <u>el mismo</u> , pasamos á las pasiones enfriadas.	Morfosintáctico	Transposición	La traductora, en esta ocasión, ha preferido emplear un pronombre en lugar de repetir "Montaigne".
elle <i>tarit</i> dans notre cœur <i>la source</i> de la joye & des plaisirs:	ella <u>seca</u> en nuestro corazon <u>el manantial</u> del gozo, y de los placeres:	Morfosintáctico	Equivalencia	La traductora mantiene la metáfora del TO de "tarir un source".



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
elle dégoute du présent, & craint l'avenir; elle rend insensible à tout, excepté à la douleur.	se disgusta de lo presente, teme lo futuro, y se hace insensible á todo, á excepcion del dolor.	Morfosintáctico	Articulación	La traductora ha alargado la enumeración de los efectos de la vejez empleando la conjunción "y" antes del último elemento. Dicho último elemento, en el TO es una oración yuxtapuesta, y la enumeración tiene solo dos elementos.
<b>Página 280</b>	<b>Página 281</b>			
elles jouissent de la tranquillité & de l'uniformité de la vie; elles perdent moins en avançant en âge,	esas disfrutaban de la tranquilidad, y de la uniformidad de la vida, y pierden menos en abanzando en edad	Morfosintáctico	Articulación	Las oraciones del TO son yuxtapuestas, pero han sido traducidas como coordinadas copulativas a través de la conjunción "y".
Elles doivent être en garde contre la tristesse. Nous devenons ennemies de la joye [...]	Deben tambien <u>preca-verse</u> contra la tristeza; <u>pues</u> nosotras nos hacemos enemigas de la alegria, [...]	Morfosintáctico	Compresión lingüística	La expresión "être en garde" ha sido traducida por un único verbo "precaverse" en lugar de emplear el equivalente formal de la expresión.
Mais il faut choisir ses plaisirs, ou <u>plutôt</u> ses amusemens; ce qui est permis & honnête dans un certain âge, est indécent dans un autre.	pero es necesario escoger las diversiones, ó <u>por mejor decir</u> , los entretenimientos; <u>pues</u> lo que es permitido, y honesto en cierta edad, es mal parecido en otra.	Morfosintáctico	Transposición  Reforma de oraciones	El adverbio "plutôt" ha sido traducido por la partícula discursiva "por mejor decir".  También ha habido una reforma de oraciones al traducir dos oraciones yuxtapuestas como una compuesta con una subordinada causal introducida por

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				la conjunción "pues".
L'Avarice est encore un des foibles du dernier âge. <i>Comme</i> tout manque, on veut tenir à quelque chose;	La avaricia es una de las flaquezas de la última edad; <u>porque</u> como todo falta, se quieren atener à alguna cosa,	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones independientes han sido traducidas por una oración compuesta con una subordinada causal introducida por la conjunción "porque".
<b>Página 282</b>	<b>Página 283</b>			
[...] elles ont plus à perdre en vieillissant, & plus à travailler. Comme il en est de bien des sortes,	[...] esas tienen más que perder, y más que trabajar en envejeciendo; <u>y</u> como las hay de diferentes modos,	Morfosintáctico	Articulación	Estas dos oraciones son independientes en el TO, pero han sido traducidas como coordinadas copulativas, mediante la conjunción "y".
Pour celles qui se sont respectées, qui ont su joindre la probité & l'amitié à l'amour; elles tiennent aux hommes par les vertus de la société:	Las que sean hecho respetar, <u>y</u> han sabido juntar al amor la probidad, y la amistad, conservan á los hombres por las virtudes de la Sociedad;	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones independientes han sido traducidas como oraciones coordinadas copulativas mediante la conjunción "y".
Les caractères sensibles ont plus à souffrir; le cœur ne s'use pas comme les sens.	Los caracteres sensibles tienen más que padecer; <u>porque</u> el corazón no se gasta como los	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Estas dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como una oración compleja formada por una subordinada introducida por la

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
	sentidos.			conjunción causal "porque".
La fidélité à vos devoirs est souvent suivie d'un longue & pénible sensibilité; l'amour se dédommage sur les sentiments du cœur de ce que les sens lui ont refusé.	La fidelidad á las obligaciones es seguida muchas veces de una larga, y penosa sensibilidad; <u>pues</u> el amor se indemniza sobre los afectos del corazon, de lo que los sentidos le rehusan,	Morfosintáctico	Reforma de oraciones  Transposición	Estas dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como una oración compleja formada por una subordinada introducida por la conjunción causal "pues".  El adjetivo posesivo " <u>vos</u> devoirs" ha sido traducido por el artículo definido "las obligaciones".
<b>Página 284</b>	<b>Página 285</b>			
La Majesté & l'Autorité n'ont droit que sur les choses extérieures; la Beauté en a sur l'ame:	La magestad, y la autoridad solo tienen derecho sobre las cosas exteriores; <u>pero</u> la hermosura sobre el alma:	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones yuxtapuestas han sido traducidas como oraciones coordinadas adversativas unidas por la conjunción "pero".
les spectacles, tous ses plaisirs, font l'occupation d'un certain âge.	los espectáculos, y todas las diversiones son la ocupacion de una cierta edad.	Morfosintáctico	Articulación	El último elemento de la enumeración va separado de los demás por la conjunción "y" en la traducción, mientras que en el TO va con comas.
Peut-on être plus vivement & plus fortement remuée que par	¿Hay cosa que pueda mover mas viva y mas fuertemente que ellas?	Morfosintáctico	Modulación	Esta oración aparece en el TO en voz pasiva; sin embargo, es traducida en voz activa. Para realizar esta

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
elles?				transformación la traductora ha introducido un sujeto "cosa" implícito en la pasiva.
<b>Página 286</b>	<b>Página 287</b>			
de grands établissemens ont été souvent <i>la suite</i> & la recompense d'un sentiment.	establecimientos muy grandes han sido varias veces la recompensa de un afecto.	Morfosintáctico	Elisión	La traductora ha obviado la traducción del vocablo "suite" que no resta información al texto. Se podría haber traducido como: " <u>la consecuencia</u> y recompensa de un afecto".
Toutes ces choses sont enchaînées, & relatives au cœur; & font une vie <i>pleine &amp; occupée</i> ,	Todas estas cosas están encadenadas, y relativas al corazón, y <u>llenen</u> , y <u>ocupan</u> la vida,	Morfosintáctico	Transposición	El participio "occupée" y la locución verbal "faire une vie pleine" han sido traducidos por los verbos "ocupar" y "llenar" en presente de indicativo.
même pour celles qui n'ont pas fait un mauvais usage de leur liberté. Tout cela échape dans un certain âge, [...].	aun de aquellas que no han usado mal de su libertad. Pero todo esto falta cierta edad, [...].	Ortotipográfico		La traductora no ha respetado el final del párrafo del TO y ha optado por continuarlo utilizando el punto y seguido en lugar del punto y aparte.
Souvent vous avez perdu le goût pour les amusemens; ils ne peuvent plus occuper ni remplir vos heures: vous avez perdu même	Muchas veces <u>perderás</u> el gusto para los entretenimientos; pues estos no pueden ocupar, y llenar tus horas: <u>habrás perdido</u> también	Morfosintáctico		En el TO, nos encontramos oraciones cuyo verbo está conjugado en <i>passé composé</i> . Sin embargo, la traductora ha utilizado el futuro y el futuro perfecto. La autora del TO está refiriéndose a un momento futuro puesto que en este

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
vos véritables amis: & le tems <i>est passé</i> d'en faire d'autres.	tus verdaderos amigos, y se pasó el tiempo de hacer otros.			tratado se dirige nuevamente a su hija que aún es joven, de ahí que no se pueda considerar incorrecto el uso de ese tiempo verbal. No obstante, Mme de Lambert le habla a su hija desde su perspectiva de mujer ya madura, de ahí el uso del tiempo pasado.
vous êtes bienheureuse quand toutes vos <i>belles</i> années vous ont aquis un ou deux amis véritables.	serás muy dichosa si en <u>lo florido</u> de tus años has adquirido uno, ó dos amigos verdaderos:	Morfosintáctico	Transposición	El adjetivo "belles" ha sido traducido por un adjetivo sustantivado "lo florido".
Enfin, vous <i>quittez</i> chaque âge de la vie quand vous commencez à le connoître, & vous <i>arrivez</i> toute <i>neuve</i> dans un autre.	en fin <u>dexarás</u> cada edad de la vida, quando empieces á conocerla, y <u>llegarás</u> siempre <u>de nuevo</u> á la otra	Morfosintáctico	Modulación  Transposición	La redacción del TO se realiza empleando el presente de indicativo con valor de futuro, pues la autora, nuevamente desde su experiencia, anticipa a su hija que solo al final de cada una de las etapas de la vida, llegará a conocerla, y, cuando esto ocurra, ya estará entrando en la siguiente. La traductora ha preferido emplear el futuro simple.  La traductora ha empleado la locución adverbial "de nuevo" en lugar del adjetivo presente en el el TO, "neuve".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<b>Página 288</b>	<b>Página 289</b>			
On a dit que la Dévotion étoit le foible de la Vieillesse; pour moi je crois qu'elle en est le soutien; c'est un sentiment décent, & le seul nécessaire: le joug de la Religion n'est pas un fardeau, mais un soutien.	Han dicho que la devocion es el flaco de la vejez; yo creo que es su apoyo, pues es un sentimiento admirable, y el unico necesario; <u>á mas de que</u> el yugo de la Religion no es una carga, si no un consuelo.	Morfosintáctico	Adición	La traductora ha introducido la locución adverbial "á más de que" que añade, a lo ya enumerado anteriormente, otro elemento más.
Dès que nous <i>ne pouvons plus mettre</i> d'agrémens dans le commerce, on nous demande de vrayes vertus:	<u>Pues</u> quando ya <u>nos faltan</u> las gracias para el trato, nos piden verdaderas virtudes.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones  Modulación	Esta oración independiente en el TO, va encabezada en la traducción por el nexo causal "pues", uniéndola así con la anterior.  Se ha producido un cambio en el punto de vista, ya que en el TO observamos que la oración va en negativa "ne pouvons plus mettre" y en la traducción el verbo es de sentido contrario y va en afirmativa, "faltan".
On nous demande du partage, & on ne nous pardonne rien.	Ponerlo todo de nuestra parte, <u>pues</u> no nos perdonan nada;	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	En el TO, nos encontramos con dos oraciones coordinadas copulativas unidas con la conjunción "y"; sin embargo, en el texto traducido se ha

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				cambiado la conjunción por otra causal "pues".
En perdant la jeunesse, vous perdez aussi le droit de faillir;	en pasando la juventud pierdes el <u>derecho de que te disculpen</u> ,	Morfosintáctico	Modulación	Se produce en este fragmento un cambio de punto de vista pues el verbo "faillir" ha sido traducido como "que te disculpen", es decir, la causa ha sido traducida por el efecto.
Nous <i>n'avons plus</i> en nous ce charme séduisant; & on nous juge à la rigueur.	<u>pues en faltando</u> en nosotras este hechizo engañoso, nos juzgan con rigor;	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	En el TO, nos encontramos con dos oraciones coordinadas copulativas unidas con la conjunción "y"; sin embargo, en el texto traducido se ha cambiado la conjunción por otra causal "pues".  Por otro lado, se produce un cambio en el punto de vista, ya que en el TO leemos el verbo "avoir" en negativa y en la traducción el verbo "faltar" en afirmativa. Pero además, lo encontramos en una forma no personal, es decir, en gerundio.
Les premières grâces de la jeunesse ont un lustre qui couvre tout:	<u>porque</u> las primeras gracias de la juventud tienen un lustre que todo lo encubre;	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Esta oración independiente ha sido traducida como una subordinada causal introducida por la conjunción "porque".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
les fautes de jugement sont pardonnées, & <i>ont</i> le mérite de l'ingénuité.	y las faltas de juicio se perdonan, y <u>se las da</u> el merito de la ingenuidad.	Morfosintáctico	Modulación	Se ha producido un cambio de activa a pasiva, así en el TO encontramos el verbo "avoir" en presente cuyo sujeto es "les fautes de jugement", y, en el texto traducido estamos ante una pasiva refleja.
<b>Página 290</b>	<b>Página 291</b>			
En vieillissant il faut s'observer surtout, & <i>mettre dans ses discours &amp; dans ses habits</i> de la <i>décence</i> .	En la vejez es menester mirarse en todo, y <u>discurrir, y vestirse</u> según los <u>años</u> ;	Morfosintáctico	Compresión lingüística	La traductora ha traducido las expresiones "mettre dans ses discours" y "mettre dans ses habits" con sendos verbos "discurrir" y "vestirse".
Rien de plus ridicule que de faire sentir par des <i>parures recherchées</i> ,	<u>pues</u> nada es mas ridiculo que hacer conocer por <u>esmerarse en los adornos</u> ,	Morfosintáctico	Reforma de oraciones  Transposición	La traducción está iniciada por la conjunción causal "pues", convirtiendo esta oración en subordinada.  El sintagma nominal "parures recherchées" ha sido traducido por un sintagma verbal "esmerarse en los adornos".
une vieillese avouée est moins vieille: le grand inconvénient des femmes qui ont été aimables, est d'oublier qu'elles ne le sont plus.	una vejez confesada es menos vieja: <u>pero</u> la gran dificultad de las mugeres que han sido amables, es olvidar que ya no lo son.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones yuxtapuestas han sido traducidas como oraciones coordinadas adversativas unidas por la conjunción "pero".



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
les lieux publics doivent être interdits;	los lugares públicos están prohibidos,	Morfosintáctico	Compresión lingüística	La perífrasis verbal de obligación " <u>doivent être interdits</u> " ha sido traducida por el verbo " <u>estar prohibidos</u> "
il faut y aller rarement:	ó á lo menos se han de frecüentar pocas veces:	Morfosintáctico	Transposición	El adverbio de frecuencia "rarement" ha sido traducido por "pocas veces".
rien de moins décent que d'y montrer un visage sans grace:	nada menos decente que presentarse en ellos con un semblante desagradable;	Morfosintáctico	Transposición	El sintagma preposicional "sans grace" ha sido traducido por el adjetivo "desagradable".
dès qu'on ne peut plus parer ces lieux-là, il faut les abandonner. Les avantages de l'esprit se soutiennent mal au milieu d'une jeunesse brillante;	y quando no se puede hermohear aquellos lugares, es preciso abandonarlos; <u>pues</u> las ventajas del talento valen poco en medio de la juventud brillante,	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas por una oración compleja formada por una subordinada causal, introducida por la conjunción "pues".
Rien ne convient que d'être chez soi; l'amour propre y souffre moins qu'ailleurs.	No hay cosa mejor que estarse en casa, <u>donde</u> el amor propio sufre menos que en otra parte:	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas por una oración compleja con una subordinada adverbial introducida por "donde".
<b>Página 292</b>	<b>Página 293</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
mais <i>vous vous devez</i> des sentimens permis & innocens par dignité pour vous:	Pero <u>tu propio caracter exige</u> sentimientos perdidos é inocentes	Morfosintáctico	Modulación	Se ha producido un cambio en el punto de vista, pues en el TO, se nos dice que tú debes tener sentimientos permitidos e inocentes hacia ti. Y en el texto traducido, es "tu propio caracter" el que exige esos sentimientos; implícitamente, se entiende que esos sentimientos están dirigidos a ti.
car il faut <i>vivre respectueusement</i> avec soi-même; il le faudroit aussi pour votre propre repos;	porque es menester <u>guardar respeto</u> hasta consigo misma; y conviene tambien para tu propio descanso:	Morfosintáctico	Transposición  Articulación	En la oración del TO, nos encontramos con un verbo más un adverbio de modo "vivre respectueusement"; en la traducción encontramos un verbo seguido de un sustantivo "guardar respeto", que equivale al TO.  Las dos oraciones yuxtapuestas han sido traducidas como oraciones coordinadas copulativas unidas por la conjunción "y".
mais on doit convenir qu'il y a des sentimens dont le divorce coute à l'ame; <u>vous n'en connoissez le prix, &amp; vous n'en savez faire usage</u> que quand il faut les abandonner.	pero se debe convenir en que hay afectos cuya separacion siente el alma, y <u>cuyo precio, y uso no conoces</u> , hasta que es preciso abandonarlos.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas han sido traducidas como oraciones coordinadas adversativas unidas por la conjunción "y".  Además, ha habido una compresión lingüística porque se ha simplificado la expresión usando un menor numero de

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
				unidades lingüísticas en "cuyo precio, uso no conoces".
<b>Página 294</b>	<b>Página 295</b>			
<i>elle ne leur donne la vie qu'à des conditions;</i>	<u>dandoles</u> la vida baxo condiciones.	Morfosintáctico	Transposición	En el TO, nos encontramos con un verbo conjugado en tercera persona del singular, sin embargo, en la traducción está en gerundio.
Il ne faut pas se revolter contre les suites naturelles de l'humanité.	Y <u>asi</u> no hay que rebelarse contra las consecuencias naturales de la humanidad.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Esta oración independiente del TO, se ha transformado en la traducción en una oración consecutiva introducida mediante la conjunción "y así".
Le soutien & la consolation d'un âge avancé, c'est une longue habitude de vertu: quand on l'a pratiquée dans la jeunesse on en recueille le fruit dans les derniers tems:	El apoyo, y el consuelo de una edad avanzada es un largo habito de virtud, <u>que</u> quando se la ha practicado en la mocedad, se coge el fruto en los ultimos años.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Estas dos oraciones son yuxtapuestas en el TO, pero han sido traducidas como una oración compuesta con una subordinada causal introducida por la conjunción "que".
mais nous nous prenons à elle des maux que nous donne notre dérèglement.	Pero nosotros culpamos <u>á la vejez</u> de los males que nos causa nuestro desarreglo.	Morfosintáctico	Transposición	En la traducción se ha empleado el sustantivo "vejez" que estaba sustituido en el TO por el pronombre "elle".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
La Dévotion est un sentiment décent dans les femmes, & <i>convenable</i> à tous les sexes.	La devoción es una inclinacion propia en las mugeres, y <u>que está muy bien</u> á los dos sexos.	Morfosintáctico	Transposición	El adjetivo "convenable" ha sido traducido por la oración "que está muy bien".
<b>Página 296</b>	<b>Página 297</b>			
Pour un Chrétien <i>infidele</i> , ce sont des peines qui <i>nous</i> attendent;	Para un Christiano <u>que vive mal</u> , son penas las que <u>le</u> esperan,	Morfosintáctico	Transposición	El adjetivo "infidele" ha sido traducido por una oración de relativo introducida por la conjunción "que". La traductora ha concretado en qué consiste esa actitud "infidele". Se ha producido otra transposición al sustituir el pronombre "nous" por "le", es decir, la traductora ha sido coherente y ha preferido el pronombre de tercera persona del singular manteniendo la concordancia con el sujeto "un Christiano".
& pour un Philosophe, c'est le néant.	y para un Filósofo incredulo es la nada.	Morfosintáctico	Amplificación	La traductora ha destacado, sin estar presente en el TO, qué cualidad es la que hace que el filósofo sea un elemento necesario de este planteamiento. Es decir, de las muchas cualidades que destacan en el filósofo es la incredulidad la que le interesa.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Voilà ce qui termine la plus belle vie du monde;	Ved aquí en lo que pára la vida mas hermosa del mundo:	Léxico-semántico	Traducción literal	Ya en textos anteriores hemos visto que la traducción de la preposición "Voilà" que realiza la condesa de Lalaing es un equivalente formal y que una traducción más adecuada podría ser "he ahí". En este caso, además, se debe destacar que a lo largo de estos textos la autora le da a su hija el tratamiento de "vous" pero en la traducción se ha mantenido siempre "tú", salvo en esta ocasión en la que dice a la hija "ved" y no "ve".
<i>il y a bien à gagner de changer l'idée de son néant contre l'idée de l'Éternité!</i>	<u>iQuánto</u> se gana en trocar la idea de su nada con la de la eternidad!	Morfosintáctico	Transposición	La construcción impersonal "Il y a" ha sido traducida por el pronombre exclamativo "Quánto"
Si nous vivons de maniere à la rendre heureuse, c'est un beau point de vue qu'une éternité de bonheur;	Si vivimos de modo de lograrla feliz, es una <u>agradable, y verdadera representacion</u> la de una eternidad de felicidades:	Morfosintáctico	Explicitación	La traductora con esta traducción expresa lo implícito en el TO
Qui croiroit que ces mêmes hommes, qui sont si ardents [...]	¿Quién creeria que estos hombres tan eficaces [...]	Morfosintáctico	Simplificación	La traductora ha simplificado la expresión contenida en el TO, haciéndola más breve y sencilla para el lector español.
<b>Página 298</b>	<b>Página 299</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Pour ceux qui sont assez <i>heureux</i> pour être touchés de la Religion,	Los que tienen la <u>felicidad</u> de ser movidos de la Religion,	Morfosintáctico	Transposición	El adjetivo "heureux" ha sido traducido por el sustantivo "felicidad".
le bandeau de l'illusion est tombé, & nous voyons les choses ce qu'elles sont.	<u>en cayendo</u> la venda de la ilusion, vemos las cosas como ellas son.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Estas dos oraciones son coordinadas copulativas en el TO, pero en la traducción se ha introducido la expresión "en cayendo" que denota temporalidad, convirtiéndose dicha oración en una subordinada adverbial de tiempo.
<b>Página 300</b>	<b>Página 301</b>			
Mais <i>souvent</i> il n'y a qu'à gagner dans nos pertes:	pero <u>muchas veces</u> ganamos en nuestras pérdidas:	Morfosintáctico	Transposición	El adverbio de frecuencia "souvent" ha sido traducido por el sustantivo "muchas veces".
C'est donc aux mœurs, & non à l'âge qu'il se faut prendre si nous souffrons.	<u>y asi</u> culpemos á las costumbres, y no á la edad, si tenemos que padecer.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	La traductora ha introducido la conjunción "y asi" [ <i>sic</i> ], convirtiendo esta oración independiente en el TO en una subordinada consecutiva.
à mesure que la <i>possession</i> de la vie est plus <i>courte</i> , je veux la rendre plus vive, plus pleine & plus profonde.	á proporcion que la vida se me <u>acorta</u> , quiero hacerla mas viva, mas llena, y mas profunda.	Morfosintáctico	Elisión  Transposición	La traductora ha obviado el sustantivo "possession", sin que se produzca pérdida de información.  El adjetivo "courte" ha sido traducido como verbo, "acortar".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
<b>Página 302</b>	<b>Página 303</b>			
Un des devoirs de la Vieillesse est de <i>faire usage</i> du tems:	Una de las obligaciones de la vejez es <u>aprovecharse</u> del tiempo:	Morfosintáctico	Compresión lingüística	La expresión "faire usage" ha sido traducido por un único verbo "aprovecharse".
Le tems des Chrêtiens est le prix de l'Eternité; & sans l'employer à courir après des Sciences vaines & au-dessus de <i>nous</i> , [...]	El tiempo de los Christianos es el precio de la eternidad; y sin emplearlo en correr tras de unas ciencias vanas, y superiores á <u>nuestras luces</u> [...]	Morfosintáctico	Explicitación	En este supuesto, se ha traducido el pronombre "nous" por el sustantivo, "nuestras luces". La traductora ha aclarado que se refiere a nuestro entendimiento, ya que es él el que nos permite dominar esas ciencias o no.
mais nous ne voulons pas nous en tenir là; nous courons après des vérités qui ne sont pas faites pour nous.	pero no queremos contentarnos con eso, <u>y</u> corremos tras de unas verdades que no están hechas para nosotras.	Morfosintáctico	Articulación	Estas dos oraciones son yuxtapuestas en el TO, pero han sido traducidas como dos oraciones coordinadas copulativas unidas por la conjunción "y".
il faudroit savoir quelle étendue peuvent avoir nos lumieres, quelle est la regle qui doit déterminer notre persuasion?	sería menester saber <u>qué</u> extension pueden tener nuestras luces, y <u>quál</u> es la regla que debe determinar nuestra persuasion:	Morfosintáctico	Modulación	En el TO, estamos ante dos preguntas, en estilo directo, yuxtapuestas, separadas por una coma; en la traducción, se ha optado por el estilo indirecto, ya que no aparece el signo de interrogación.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
[...] & avoir le courage d'ignorer ce qui est au-dessus de <i>nous</i> .	tener valor de ignorar lo que está fuera de <u>nuestra comprensión</u> ;	Morfosintáctico	Explicitación	Nuevamente, la traductora ha preferido expresar lo implícito en el vocablo "nous", es decir, nuestro entendimiento.
<b>Página 304</b>	<b>Página 305</b>			
<i>voilà</i> nos deux guides, qui tous deux nous égarent.	<u>Ve aquí</u> nuestras dos guías, y como ambas nos descaminan.	Morfosintáctico	Traducción literal	Ya hemos visto con anterioridad que la locución prepositiva "voilà" se utiliza para referirse a cosas que acaban de ser nombradas. No obstante, una traducción menos literal podría ser "he ahí" o "estas son"
<b>Página 306</b>	<b>Página 307</b>			
MONTAIGNE pensoit <i>autrement</i> :	MONTAIGNE pensaba <u>de otro modo</u> ,	Morfosintáctico	Transposición	El adverbio "autrement" ha sido traducido por un sintagma preposicional "de otro modo".
il faut seulement l'interessar par une vie vertueuse & innocente, Il ne faut pas aussi regarder la vie comme un si grand bien:	Es menester solamente interesarle por una vida virtuosa é inocente, y no se ha de mirar la vida como un bien tan grande;	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones independientes del TO han sido traducidas por dos oraciones coordinadas copulativas mediante la conjunción "y".
<b>Página 308</b>	<b>Página 309</b>			
c'est-à-dire ses projets; achever sa vie, c'est avoir usé son goût pour	es decir los proyectos; <u>porque</u> acabar su vida, es haber hecho su gusto	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones yuxtapuestas han sido traducidas por una oración compleja con una subordinada causal



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
la vie;	en vida;			introducida por la conjunción "porque".
Il faut cependant se dépêcher de vivre; il n'est pas sage de dire, je vivrai;	Es preciso no obstante despacharse á vivir; <u>pues</u> no es sabio el decir: Yo viviré.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones yuxtapuestas han sido traducidas por una oración compleja con una subordinada causal introducida por la conjunción "pues".
Les Philosophes disent, <i>apprenez à vivre</i> ; & les Chrétiens disent, <i>apprenez tous les jours à mourir</i> .	<i>Los Filósofos dicen: Aprende á vivir; y los Christianos: Aprende todos los días a morir.</i>	Morfosintáctico	Elisión	La traductora ha optado por no repetir el verbo "decir", como en el original.
<b>Página 310</b>	<b>Página 311</b>			
nous commençons à nous consulter, & à nous croire; nous échapons à la fortune & à l'illusion:	empezamos á consultarnos, y á creernos, <u>y</u> no nos engaña la fortuna, ni la ilusion:	Morfosintáctico	Articulación	Estas dos oraciones yuxtapuestas han sido traducidas como coordinadas copulativas mediante el uso de la conjunción "y".
à profiter de nos fautes, qui nous instruisent autant que celles des autres; nous commençons à voir notre erreur [...]	nuestros defectos, que nos instruyen tanto como los de las otras, <u>y</u> empezamos á ver nuestro error [...]	Morfosintáctico	Articulación	Estas dos oraciones son yuxtapuestas en el TO, pero han sido traducidas como dos oraciones coordinadas copulativas unidas por la conjunción "y".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
notre erreur d'avoir fait tant de cas des hommes; ils nous apprennent souvent à nos dépens à ne compter sur rien:	nuestro error de haber hecho tanto caso de los hombres, <u>que</u> nos enseñan muchas veces á nuestra costa á no contar con ellos para nada:	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Estas dos oraciones son yuxtapuestas en el TO, pero han sido traducidas como una oración compuesta con una subordinada causal introducida por la conjunción "que".
<i>les</i> infidélités nous dé- gagent; la fausseté des plaisirs nous desabuse.	<u>sus</u> infidelidades nos vuelven la libertad; <u>y</u> la falsedad de los gustos nos desengaña.	Morfosintáctico	Articulación  Transposición	Estas dos oraciones son yuxtapuestas en el TO, pero han sido traducidas como dos oraciones coordinadas copulativas unidas por la conjunción "y".  El artículo definido " <u>les</u> infidélités" ha sido traducido por un adjetivo posesivo " <u>sus</u> infidelidades".
<b>Página 312</b>	<b>Página 313</b>			
La nature [...] nous conduit & nous gouverne presque à notre <i>insû</i> ; elle sait nous donner des secours dans les inconvénients.	La naturaleza [...] conduce, y nos gobierna casi sin <u>conocerlo</u> , <u>y</u> sabe darnos socorro contra los inconvenientes.	Morfosintáctico	Transposición  Articulación	El sustantivo "insû" [ <i>sic</i> ] ha sido traducido por el verbo "conocer".  Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como coordinadas copulativas unidas por la conjunción "y".
Les privations ne sont point sensibles quand le desir est éteint. Tous les	Las privaciones no son sensibles quando el deseo se ha extinguido;	Morfosintáctico	Articulación	Este párrafo está formado por oraciones independientes, salvo la última que es yuxtapuesta. Sin embargo, en la

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
goûts passent, même jusqu'au goût de la vie. Il est à souhaiter que toutes les passions meurent avant nous; alors c'est avoir achevé sa vie avant sa mort.	<u>pues</u> todos los gustos pasan, aun el de la vida, <u>y</u> es de desear que todas las pasiones mueran antes que nosotras, <u>y</u> entonces es haber acabado la vida antes de la muerte.			traducción, todas son coordinadas copulativas unidas mediante la conjunción "y", salvo la primera de ellas, que ha pasado a ser subordinada causal introducida por la conjunción "pues".
ils ne peuvent s'assurer sur rien, <i>n'étant appuyés</i> sur rien.	no pueden asegurarse sobre nada <u>por falta</u> de apoyo.	Morfosintáctico	Transposición	La expresión "n'étant appuyés", formada por el verbo participio de presente de "être" y el participio de pasado de "appuyer", ha sido traducida por un el sustantivo "falta".
<b>Página 314</b>	<b>Página 315</b>			
Expérience, Ambition, Amour, patrie	experiencia, ambición, amor, Patria			
L'Expérience est aussi un des avantages du dernier âge. Le passé nous instruit; [...]	La experiencia es también una de las ventajas de la última edad, <u>porque</u> lo pasado nos instruye, [...]	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas por una oración compleja con una proposición causal introducida por la conjunción "porque".
les fautes même nous redressent,	el conocimiento de los defectos nos emienda,	Morfosintáctico	Explicitación	La traductora ha expresado lo implícito en el TO, ya que no son "los defectos" sino su conocimiento lo que "nos emienda".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
car les personnes qui ont été toujours heureuses, sont <i>rarement</i> dignes de l'être.	porque las personas que siempre han sido felices, son <u>rara vez</u> dignas de serlo.	Morfosintáctico	Transposición	El adverbio de frecuencia "rarement" ha sido traducido por "rara vez".
ceux-ci corrompent l'esprit & la santé:	estas echan á perder el espíritu, y la salud;	Morfosintáctico	Disolución	El verbo "corrompre" ha sido traducido por la perífrasis "echar a perder".
& <i>souvent</i> nous employons la premiere partie de la vie à rendre l'autre misérable.	y <u>muchas veces</u> empleamos la primera parte de la vida en hacer la otra miserable.	Morfosintáctico	Transposición	El adverbio de frecuencia "souvent" ha sido traducido por el sustantivo "muchas veces".
Dans un certain âge nous <i>ne sommes plus en prise</i> avec les plaisirs de l'imagination; nous savons combien elle est trompeuse, & que toutes les passions promettent plus qu'elles ne donnent.	En una cierta edad <u>no nos arrebatan</u> ya los gustos de la imaginación, <u>pues</u> conocemos lo engañosa que es, y que todas las pasiones prometen mas de lo que dan.	Morfosintáctico	Modulación  Reforma de oraciones	En el TO, se ha utilizado la voz pasiva y "nous" es el sujeto paciente, el que recibe la acción; mientras que en la traducción, se utiliza la voz activa, pasando "nos" a ser complemento directo y "los gustos de la imaginación el sujeto.  Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas por una oración compleja con una proposición causal introducida por la conjunción "pues".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
Celles qui ne sont soutenues que par l'illusion, sont <i>déplacées</i>	Las que solo están sostenidas por la ilusión, están <u>fuera de su lugar</u> ,			El participio de pasado "déplacées" ha sido traducido por la locución prepositiva "fuera de lugar".
<b>Página 316</b>	<b>Página 317</b>			
Il vient un tems dans la vie qui est consacré à la vérité, qui est destiné à connoître les choses selon leur juste valeur.	Llega un tiempo de la vida que está consagrado á la verdad para conocer las cosas segun su justo valor.	Morfosintáctico	Reforma de oraciones	La oración de relativo del TO introducida por el pronombre "qui" ha sido traducida como una oración final mediante la preposición "para".
La Mort, dit MONTAIGNE, n'est pas <i>un</i> Acte de la Societé, c'est l'acte d'un seul.	La muerte, dice MONTAIGNE, no es <u>el</u> acto de una Sociedad;	Morfosintáctico	Transposición	El artículo indefinido " <u>un</u> Acte" ha sido traducido por un artículo definido " <u>el</u> acto".
<b>Página 318</b>	<b>Página 319</b>			
rompre tous les jours quelque <i>lien</i> , afin d'être plus libres;	romper todos los dias algunas <u>prisiones</u> , á fin de estar mas libres	Léxico-semántico	Equivalente	La traductora ha introducido aquí un sinónimo de "lien", "prisiones", pero en sentido metafórico.
les ames foibles les souffrent, les ames fortes en tirent parti.	las almas endeblees padecen ellos, <u>y</u> las fuertes sacan de estos mismos un buen partido.	Morfosintáctico	Articulación	Las dos oraciones yuxtapuestas del TO han sido traducidas como dos oraciones coordinadas copulativas mediante la conjunción "y".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
On a dit, qu'il n'y avoit point de spectacle plus digne d'un Dieu, qu'un homme vertueux <i>en prise</i> avec la fortune:	Se ha dicho, que no hay espectáculo mas digno de un Dios, que un hombre virtuoso <u>luchando</u> contra la fortuna.	Morfosintáctico	Transposición	El sintagma preposicional "en prise" ha sido traducido por el gerundio del verbo "luchar".
<b>Página 320</b>	<b>Página 321</b>			
ce sont des amis surs & constans <i>sans légéreté</i> & sans jalousie:	Estos son amigos seguros, constantes y sin zelos.	Morfosintáctico	Elisión	La traductora ha obviado el sintagma preposicional "sans légéreté". No se ha considerado un error porque no deja de expresar información de algún modo implícita en el texto.
on a <i>bien plûtôt</i> fait de se soumettre, que de changer l'ordre du monde.	<u>mas breve</u> se hace el conformarse, que mudar el orden de la naturaleza.	Morfosintáctico	Transposición  Particularización	El adverbio "plûtôt" ha sido traducido por el adjetivo "breve".  El vocablo "monde" ha sido traducido por otro más específico en este contexto, "naturaleza".
on a bien plûtôt fait de se soumettre, que de changer l'ordre du monde. La paix intérieure reside, non dans les sens, mais dans la volonté;	mas breve se hace el conformarse, que mudar el orden de la naturaleza. La paz exterior no reside en los sentidos, sino en la voluntad:	Ortotipográfico		La traductora ha optado por no iniciar un nuevo párrafo como el TO, sino que ha continuado en el mismo.

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Técnica utilizada	Comentario
La paix ne consiste pas à ne pas souffrir, mais à se soumettre <i>doucement</i> à ces mêmes souffrances.	la paz no consiste en no sufrir, sino en someterse <u>con resignacion</u> al sufrimiento.	Morfosintáctico	Transposición	El adverbio "doucement" ha sido traducido por el sintagma preposicional "con resignación". Otra transposición se ha producido al traducir el adjetivo demostrativo " <u>ces</u> mêmes souffrances" [ <i>sic</i> ] por la contracción del artículo definido y la preposición "a", "al sufrimiento".
<b>Página 322</b>	<b>Página 323</b>			
Enfin les choses sont <i>en repos</i> , lorsqu'elles sont a leur place;	En fin las cosas <u>descansan</u> quando están en su lugar:	Morfosintáctico	Transposición	El sintagma preposicional "en repos" ha sido traducido por el verbo "descansar".
lors que nous sommes dans <i>sa main</i> , & que notre volonté est soumise à la sienne, nos inquiétudes cessent;	quando estamos en <u>sus manos</u> , y nuestra voluntad sometida á la suya, cesan nuestras inquietudes.	Morfosintáctico	Transposición	Se ha pasado de un sustantivo en singular, "sa main", a su equivalente en plural, "sus manos".
la soumission & l'ordre nous donnent la paix que <i>notre revolte</i> nous avoit ôtée:	La sumision, y el orden nos dan la paz, que nos quitaba <u>el habernos rebelado</u> ;	Morfosintáctico	Transposición	El sustantivo "notre revolte" ha sido traducido por una forma verbal sustantivada, "el habernos rebelado".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Comentario
Hommes Femmes Vieillesse Vie Femmes Avarice Richesses Passions Beauté Majesté Autorité Dévotion Vieillesse Sagesse Folie Eternité Raison Sens Mort Acte Comédie	hombres mugeres vejez vida mugeres avaricia riquezas pasiones hermosura magestad autoridad devocion vejez sabiduría locura eternidad razon sentidos muerte acto comedia	Ortotipográfico	<p>En este apartado hemos extraído los vocablos que a lo largo de texto aparecen escritos de forma diferente, atendiendo al uso de la mayúscula y minúscula. Hemos evitado reiterar palabras, así como poner un mismo vocablo en femenino, masculino, singular y plural; solo hemos incluido la primera forma aparecida. Anteriormente, explicamos cuáles son las normas de uso de mayúscula y minúscula en español y hemos comprobado que la traductora ha sido respetuosa con su cumplimiento.</p>



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Comentario
Ciceron Montaigne Pascal Pisistrate Solon	Ciceron Montaigne Pascal Pisistrato Solon	Pragmático-cultural	<p>Estos son los topónimos y antropónimos hallados en el texto. Se observa que siempre que existe un equivalente cultural del nombre en cuestión, la condesa de Lalaing opta por incluir la traducción. En aquellos casos en los que no existe, se ha dejado el nombre en original francés.</p> <p>He transcrito los nombres tal y como aparecen en el texto; no obstante no he querido marcar (<i>[sic]</i>) las diferencias ortográficas, que hoy podrían ser consideradas faltas de ortografía, porque entendemos que respetan las convenciones de la época.</p>

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Errores cometidos	Comentario
<b>Página 276</b>	<b>Página 277</b>			
Chacun perd en avançant dans l'âge;	Cada uno pierde en <u>abanzando</u> en edad,	Ortotipográfico	Falta ortografía de	El verbo "abanzar" no aparece recogido en el DRAE de 1780 con "b", pero sí aparece con "v".
Il faut faire un plan, & le fuivre	Es menester formar un plan, y seguirle	Morfosintáctico	Leísmo	La autora ha cometido un leísmo, el pronombre adecuado sería "lo" y la traducción quedaría así: "y seguirlo".
<b>Página 280</b>	<b>Página 281</b>			
elles jouissent de la tranquillité & de l'uniformité de la vie; elles perdent moins en avançant en âge,	esas disfrutaban de la tranquilidad, y de la uniformidad de la vida, y pierden menos en <u>abanzando</u> en edad	Ortotipográfico	Falta ortografía de	Nuevamente, utiliza la traductora el verbo "abanzar".
<b>Página 284</b>	<b>Página 285</b>			
[...] l'impression qu'elles font sur les autres: <i>l'amour propre est toujours nourri de ce qu'elles voyent en elles,</i> [...]	[...] la impresion que hacen sobre los otros; porque <u>el amor propio las alimenta siempre de lo que ellas ven en sí,</u> [...]	Morfosintáctico	Falso sentido	En el TO, "el amor propio se alimenta de lo que ellas ven en sí mismas", el amor propio es el sujeto paciente de una oración en voz pasiva. Sin embargo, en la traducción, el amor propio es el sujeto activo, él es el que las alimenta a ellas "de lo que ellas ven en sí".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Errores cometidos	Comentario
les spectacles, tous ses plaisirs, font l'occupation d'un certain âge.	los <u>expectáculos</u> , y todas las diversiones son la ocupacion de una cierta edad.	Ortotipográfico	Falta de ortografía	El vocablo "expectáculo" no viene recogido en el DRAE de 1781, pero sí viene "espectáculo".
<b>Página 288</b>	<b>Página 289</b>			
les fautes de jugement sont pardonnées, & ont le mérite de l'ingénuité.	y las faltas de juicio se perdonan, y se <u>las</u> da el merito de la ingenuidad.	Morfosintáctico	Laísmo	La traductora ha cometido un laísmo, pues el pronombre correcto sería "les" en lugar de "las". De este modo la traducción sería: "y las faltas de juicio se perdonan, y se les da el mérito de la ingenuidad".
<b>Página 290</b>	<b>Página 291</b>			
Les spectacles, les lieux publics doivent être interdits;	Los espectaculos, los lugares públicos están prohibidos,	Ortotipográfico	Falta de ortografía	El vocablo "expectáculo" no viene recogido en el DRAE de 1781, pero sí viene "espectáculo".
<b>Página 292</b>	<b>Página 293</b>			
mais vous vous devez des sentimens permis & innocens <i>par dignité pour vous</i> :	Pero tu propio caracter exige sentimientos permitidos é inocentes	Morfosintáctico	Omisión	La traductora ha omitido la traducción de "par dignité pour vous". Esta omisión no resta información relevante al texto, pues puede entenderse que está contenida de forma implícita. Una traducción posible sería: "pero te debes sentimientos permitidos e inocentes por respeto hacia ti misma".

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Errores cometidos	Comentario
<b>Página 296</b>	<b>Página 297</b>			
<p>Qui croiroit que ces mêmes hommes, qui sont si ardens sur ce qui regarde leur gloire ou leur fortune, quand ils la croyent en péril, sont tranquilles &amp; indolens sur la connoissance de leur être; qu'ils se laissent mollement conduire à la mort, sans s'instruire si ce qu'on leur dit sont des chimeres ou des réalités; <i>qu'ils s'acheminent &amp; voyent venir vers eux la mort, l'éternité, les peines &amp; les récompenses éternelles, sans penser que ces grandes vérités les regardent &amp; les intéressent?</i></p>	<p>¿Quién creería que estos hombres tan eficaces en lo que mira á su gloria, ó á su fortuna, quando la creen en peligro, estén tranquilos, é indolentes sobre el conocimiento de su ser; que se dejen llevar insensiblemente á la muerte, sin instruirse de si lo que les han dicho son ilusiones, ó realidades? <u>Ellos se encaminan, y ven venir ácia sí la muerte, la eternidad, las penas, y las recompensas éternas, sin pensar que estas grandes verdades les tocan, y les importan.</u></p>	Morfosintáctico	Falso sentido	<p>Se observa que la función de este fragmento del TO es apelativa, pues todo él constituye una única pregunta. La traducción en un punto determinado, abandona la fórmula interrogativa para utilizar oraciones enunciativas, constituyendo así un mensaje cuya función primordial ha pasado a ser la referencial. Esta pregunta está formada por varias subpreguntas, cada una de ella separada de la anterior por un punto y coma, y cada una plantea, a su vez, una situación diferente, aunque la respuesta es siempre la misma. En este fragmento, se contraponen la hipótesis de que tras la muerte no hay nada, a la hipótesis de la eternidad.</p> <p>Una posible traducción del texto sería: "¿Quién creería que estos mismos hombres, tan vehementes en lo que a su gloria o fortuna concierne, cuando la creen peligrar, permanecen tranquilos e indolentes; que se dejan conducir impasiblemente hacia la muerte, sin averiguar si lo que les han contado son</p>

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Errores cometidos	Comentario
				quimeras o es la realidad; que se encaminan y ven acercarse la muerte, la eternidad, las penas y las recompensas eternas, sin pensar que estas grandes grandes verdades los contemplan y les afectan?" Se ha traducido el fragmento completo para causar el efecto pretendido por la autora.
<b>Página 298</b>	<b>Página 299</b>			
& pour quelques-uns qui ont pris parti du bon, ou du mauvais côté, combien y en a-t-il qui n'y pensent pas?		Morfosintáctico	Omisión	La traductora ha omitido este fragmento. Una posible traducción del mismo sería: "y por algunos que han tomado partido por el lado bueno o el malo, ¿cuántos hay que no han pensado en ello?"
On a connu le monde à ses dépens; & qui le connoit bien, sait qu'il n'est bon qu'à <i>quitter</i> :	Han conocido al mundo á su costa, y quien lo conoce bien, sabe que solo es bueno para <u>dexado</u> .	Ortotipográfico		En el TO, se dice que "quien lo conoce bien, sabe que solo es bueno para dejarlo". Parece que, por error, se ha escrito el participio de pasado en lugar del infinitivo.
mais l'usage en est plus nécessaire dans la Vieillesse, parce que nous faisons des pertes		Morfosintáctico	Omisión	La traductora ha omitido este fragmento. Una posible traducción del mismo sería: "pero su uso es más necesario en la vejez, porque sufrimos

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Errores cometidos	Comentario
<p>continuelles. Mais comme le sentiment est moins vif, nous tenons moins aux choses. Il faut se laisser insensiblement aller à la nature, sans se revolter contre elle; c'est le meilleur guide que nous puissions avoir.</p>				<p>pérdidas continuas. Mas, como el sentimiento es menos vivo, nos aferramos menos a las cosas. Es preciso dejar que la naturaleza siga su curso, poco a poco, sin rebelarse contra ella. Es la mejor guía que podemos tener."</p>
<b>Página 300</b>	<b>Página 301</b>			
<p>Je veux arrêter la legereté de sa fuite par la promptitude de ma <i>saisie</i>.</p>	<p>Yo quiero detener la ligereza de su huida, <u>haciendola</u> con prontitud:</p>	Ortotipográfico	Falso sentido	<p>Se ha confundido el verbo "hacer" con el verbo "asir". De este modo, la traducción correcta sería: "Yo quiero detener la ligereza de su huida, asiéndola con prontitud". También cabría decir que, se ha producido una transposición ya que "saisie" es un sustantivo que ha sido traducido por un verbo en gerundio.</p>
<b>Página 304</b>	<b>Página 305</b>			
<p>les deux principes de notre connoissance, la Raison &amp; le Sens, <i>manquent</i> de sincerité &amp;</p>	<p>los dos principios de nuestro conocimiento, que son la razon, y los sentidos <u>faltos</u> de</p>	Morfosintáctico	Falso sentido	<p>En este fragmento, el TO nos dice que "a los dos principios de nuestro conocimiento, la razón y el sentido, les falta la sinceridad y nos engañan". En el</p>

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Errores cometidos	Comentario
nous abusent.	sinceridad, nos engañan.			texto traducido se nos dice que los dos principios de nuestro conocimiento son: la razón y los sentidos faltos de sinceridad. Según esta traducción hay otros sentidos que sí son sinceros, pero que no forman parte de nuestro conocimiento.
Ces réflexions dégoutent des vérités abstraites. Employons donc le tems en connoissances utiles à notre perfection & à notre bonheur.		Morfosintáctico	Omisión	La traductora ha omitido este fragmento. Una posible traducción del mismo sería: "Las verdades abstractas desagradan a estas reflexiones. Empleemos pues el tiempo en conocimientos útiles para nuestra perfección y para nuestra felicidad".
Quand l'ame n'est pas ébranlée par un grand nombre de sensations, elle est bien plus propre à tirer parti des biens qui se présentent,	Quando el alma no está movida por un gran numero de sensaciones, está mucho mas dispuesta para sacar partido de los bienes que se <u>la</u> presentan,	Ortotipográfico	Laísmo	La traductora ha cometido un laísmo, pues el pronombre correcto sería "le" en lugar de "la". De este modo la traducción sería: "[...] para sacar partido de los bienes que se le presentan".
<b>Página 306</b>	<b>Página 307</b>			
les plus belles vies se terminent toutes de même: on jette de la terre; & en voila pour	las vidas mas bellas terminan todas igualmente, se <u>las</u> echa tierra, y acabóse por	Ortotipográfico	Laísmo	La traductora ha cometido un laísmo, pues el pronombre correcto sería "les" en lugar de "las". De este modo la traducción sería: "[...] se les echa tierra,

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Errores cometidos	Comentario
une éternité.	una eternidad.			y acabóse por una eternidad”.
Il faut esperer que le Ciel aura soin du dernier Acte;	¿Se debe esperar que el Cielo tendrá cuidado de este ultimo acto?	Morfosintáctico	Falso sentido	La traductora ha traducido una oración afirmativa enunciativa por una interrogativa.
il faut seulement l’interessar par une vie vertueuse & innocente.	Es menester solamente interesarle por una vida virtuosa é inocente,	Morfosintáctico	Leísmo	La autora ha cometido un leísmo, el pronombre adecuado sería “lo” y la traducción quedaría así: “Es menester solamente interesarlo por una vida virtuosa é inocente”.
Il ne faut pas aussi regarder la vie comme un si grand bien: il y a toujours assez dequoi nous y attacher, & assez de maux pour nous consoler de sa perte.	no se ha de mirar la vida como un bien tan grande; pues aunque tiene mucho por donde interesarnos, <u>nos faltan males para consolarnos de su pérdida.</u>	Morfosintáctico	Contrasentido	Con independencia de que la traductora ha transformado la segunda de las oraciones, que son yuxtapuestas en el TO, en una proposición causal encabezada por la conjunción “pues”; se ha cometido un error de traducción consistente en que se ha traducido: “y bastantes males para consolarnos de su pérdida” por todo lo contrario “nos faltan males para consolarnos de su pérdida”. Quizás este error se deba a un error ortotipográfico por el que se ha transcrito “nos” en lugar de “no”.
<b>Página 310</b>	<b>Página 311</b>			



Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Errores cometidos	Comentario
La Vieillesse [...] nous a fait éprouver que c'est [...] une grande volupté que de <i>se sentir au-dessus d'elles</i> .	La vejez [...] nos hace probar que es [...] una gran sensualidad <u>no poder superarlas</u> .	Morfosintáctico	Contrasentido	El TO, nos dice que: "La vejez [...] nos hace probar que es [...] una gran sensualidad sentirse por encima de ellas". Mientras que la traducción dice "no poder superarlas".
La nature nous donne des desirs & <i>des goûts</i> conformes à l'état présent.	La naturaleza nos da deseos, y <u>disgustos</u> conformes al estado presente.	Morfosintáctico	Falso sentido	La traductora ha empleado el vocablo "disgustos" para referirse a "goûts" que significa justo lo contrario. Una traducción correcta sería: "La naturaleza nos da deseos y gustos conforme a cada estado".
ce sont des craintes que nous nous donnons		Morfosintáctico	Omisión	la traductora ha omitido la traducción de esta oración. Una traducción válida sería: "estos temores nos los creamos nosotros".
<b>Página 312</b>	<b>Página 313</b>			
Dans cet âge la raison nous est rendue; elle reprend tous ses droits: nous commençons à vivre quand nous commençons à lui obéir.		Morfosintáctico	Omisión	La traductora ha omitido la traducción de este párrafo. Una posible traducción sería: "En esta edad la razón nos es devuelta y retoma todos sus derechos. Comenzamos a vivir cuando empezamos a obedecerla".
<b>Página 314</b>	<b>Página 315</b>			

Texto original (francés)	Texto meta (español)	Nivel	Errores cometidos	Comentario
quand nous en sommes affranchis, l'ame s'a-grandit & s'étend.	Quando nos vemos libres de ella, el alma se dilata, y se <u>estiede</u> .	Ortotipográfico	Falta de ortografía	El verbo "estender" no viene recogido en el DRAE de 1780. Sí viene "extender".
<b>Página 318</b>	<b>Página 319</b>			
On a dit, qu'il n'y avoit point de spectacle plus digne d'un Dieu, qu'un homme vertueux en prise avec la fortune:	Se ha dicho, que no hay <u>expectáculo</u> mas digno de un Dios, que un hombre virtuoso luchando contra la fortuna.	Ortotipográfico	Falta de ortografía	El vocablo "expectáculo" no viene recogido en el DRAE de 1781, pero sí viene "espectáculo".
<b>Página 322</b>	<b>Página 323</b>			
la place du cœur de l'homme est <i>le cœur de Dieu</i> :	el lugar del corazon del hombre es <u>Dios</u> :	Morfosintáctico	Falso sentido	En la traducción se dice que: "el lugar del corazon [sic] del hombre es Dios", sin embargo, en el texto original se dice que: "el lugar del corazón del hombre es el corazón de Dios".

En la traducción de este último *Traité*, la traductora ha procedido como en los textos anteriores de forma que las técnicas y la frecuencia con que se emplean son coincidentes y los errores son de la misma naturaleza. En esta ocasión la técnica más empleada ha sido la transposición, del tipo pasar de adjetivo a sustantivo, por ejemplo, "heureux" que se traduce por "felicidad"; de construcción impersonal, "il y a", a pronombre exclamativo; de sintagma preposicional a adjetivo, como en, "sans grace" [*sic*] que ha sido traducido por "desagradable", etc.

La reforma de oraciones y articulación se presentan nuevamente como indispensables para redactar correctamente y de manera comprensible para el lector español.

La técnica de la modulación también se ha aplicado, aunque no con profusión. Las principales modificaciones llevadas a cabo son el paso de oraciones de voz pasiva a voz activa, de estilo directo a indirecto y lo contrario negativado.

Mantiene las metáforas del preciosismo, introducidas por la autora, con las que compara la juventud con una flor y el manantial del que fluye el gozo.

Continúa con el uso de la compresión lingüística para aligerar el estilo y reducir las perífrasis verbales tan comunes en lengua francesa.

Introduce la técnica de la explicitación para llevar a cabo nimias expresiones de lo implícito en el TO. Del mismo modo podemos calificar las elisiones llevadas a cabo, pues consisten en no traducir un verbo para evitar su repetición o de algún sustantivo que no resta ni un ápice de información.

En cuanto a las particularizaciones, se justifican por la intención de la traductora de continuar con la metáfora que la lleva a comparar la juventud con una flor; de ahí, que utilice los verbos "marchitar" y "agostar" en lugar de "changer" y "effacer", respectivamente.

Finalmente, solo resta mencionar el recurso a la amplificación, reducción, disolución y amplicación de las que solo se produce un ejemplo de cada una de ellas.

En cuanto a los errores de traducción, encontramos omisiones, nuevamente, de párrafos completos aunque no demasiado extensos.

Incurrir también, en varias ocasiones en falso sentido y en un solo contrasentido.

En este texto, las faltas de ortografía son las mismas que se cometieron en el texto anterior.

Para terminar con los errores, hay que reiterar que el laísmo y leísmo vuelven a estar presentes.



## **4. CONCLUSIONES**



#### 4. Conclusiones

---

Las conclusiones extraídas en el presente trabajo son de doble índole: por un lado, en relación a la traducción llevada a cabo por la condesa de Lalaing, y por otro, en relación con la obra de Madame de Lambert.

Respecto de la traducción llevada a cabo por la condesa de Lalaing, se puede afirmar que el método literal es el seguido por la traductora. Es una prevalencia que lleva aparejada, no obstante, la constante aplicación de técnicas que si bien es verdad dejan entrever los rasgos léxicos y morfosintácticos del TO, permiten al lector español entenderlo y disfrutarlo casi como si hubiera sido escrito para ellos. Se mantienen las metáforas y comparaciones del texto original que nos trasladan a la época y ambiente en que se forja el "lambertinage" del hôtel de Nevers y su *salonnière*. Las técnicas empleadas por excelencia son la articulación y reforma de oraciones que hacen posible la reformulación del contenido sin apartarse del original.

Con independencia de los rasgos morfosintácticos, léxico-semánticos y pragmático-culturales analizados, interesa destacar que esta traducción, al igual que el texto original, presenta las características del ensayo literario. La traductora asume la posición de Madame de Lambert, es decir, se expresa en primera persona. Mantiene el tono intimista de esta madre que ofrece a su díscolo hijo sus reflexiones y consejos para llegar a ser un *honnête homme* recordándole con orgullo que su padre y abuelo fueron grandes hombres y lo anima a tomarlos como ejemplo. Y en cuanto a su hija, desea verla como una mujer capaz de formarse la mejor reputación posible durante la juventud para que en la edad madura disfrute serenamente de los frutos de su paz interior. Cita continuamente a grandes personajes históricos y filósofos como Tácito, Séneca, Fénelon, Marco Aurelio, Carlos V y un largo elenco de personajes; refiere sus anécdotas; se sirve de los acontecimientos contemporáneos para justificar su firme postura y agudas y elegantes reflexiones ante la realidad del momento que les ha tocado vivir. Son textos breves; los *Avis* son algo más extensos que



los *Traités*. Son de corte moral, plagado de referencias dogmáticas sobre la virtud, las pasiones, la amistad, los modales, las costumbres, el trato con personas de diferente rango social, la relación de personas de distinto sexo, etc. A veces, la autora expresa su propia idea, otras, cita, entre otros a Montaigne, creador del género ensayístico, y por el que la marquesa de Lambert siente una profunda admiración.

En estas reflexiones personales, en las que los temas fluyen de una manera clara y natural, sin grandes ornamentos estilísticos, y en el que se repiten, con cierta frecuencia, las ideas, tiene una expresión elegante y sencilla, aunque en ocasiones se percibe el influjo del preciosismo, en la que abundan las oraciones yuxtapuestas. Por exigencias de la gramática española, estas oraciones son reescritas quedando entrelazadas unas con otras a través de nexos causales, adversativos, etc. inexistentes en el texto original, para dar coherencia a las ideas.

El léxico empleado en la traducción respeta el del texto original hasta tal punto que puede afirmarse que son equivalentes formales, casi una transliteración, llegando en ocasiones a utilizar preposiciones correctas en francés pero no en español.

En el nivel ortotipográfico, encontramos, esporádicamente, un uso incorrecto de los signos de admiración e interrogación y una ortografía propia de la época, aunque también alguna corrección ortográfica. Tampoco sigue un criterio único en el uso de las mayúsculas; unas veces, toda la palabra va en mayúsculas, otras, solo la letra inicial. También son frecuentes los leísmos y laísmos.

Así pues, la traducción de la condesa de Lalaing, pionera en la obra de Madame de Lambert, constituye un ejemplo de un método traductológico en el que se busca crear un texto paralelo al texto original, a excepción de las particularidades gramaticales propias de la lengua española.

En el prólogo, la condesa justifica la elección de las obras de Mme de Lambert por ser la autora una "Señora muy recomendable por todas sus circunstancias; y habiendo hallado en ellas (las obras) unos Tratados sumamente morales, é instructivos, me resolví á traducir los que podrían traer mas utilidad". En cuanto a su traducción, aclara que: "no solicito que se celebre mi trabajo; pues no lo escribo buscando alabanzas; me

contentaré con que no merezca critica, y pueda ser útil para el Público.”. Finalmente, hace un elogio a la obra de la marquesa de Lambert, permitiéndose contradecirla al escribir: “Lo que sí estimaré que advierta, es, que no todas las mujeres dexan de alabar el merito de las otras.”.

Respecto de la obra de Mme de Lambert, solo queda decir que merece mucha más atención de la que ha tenido hasta ahora en España. Posiblemente, los años venideros verán aparecer estudios sobre ella desde disciplinas tan diferentes como la filosofía, la literatura epistolar, el ensayo y la historia del pensamiento en general. Mujer que se alimenta espiritualmente del pensamiento de Montaigne, al que en bastantes puntos parece seguir, pero sin olvidar la gran efervescencia intelectual que reina en su propio Salón Literario, frecuentado por las mentes más lúcidas de su tiempo: Fontenelle, Montesquieu, Marivaux, Mme d’Aulnoy, Mme de Caylus y todos los grandes pensadores de la época. De ahí, que no tenga nada de extraña la reiterada afirmación de que en su Salón se llevaban a cabo las elecciones previas a la Academia Francesa, fundada por Richelieu un siglo antes.

Su nombre y su figura merecieron un renombre que anunciaba todas las nuevas ideas que se ponen de manifiesto a comienzos del siglo XVIII. Tan importante llegará a ser su Salón que se pondría de moda el vocablo “lambertinage” equivalente a una especie de segunda “préciosité”, y que se puede considerar como el germen de todas las ideas que llevarán a Francia al Siglo de las Luces.

Su obra tendría la recepción que merecía, tanto por los escritores de valía de su tiempo, como por los autores de diccionarios que no dejarían de reservarle en sus obras una entrada, hecho relevante en un tiempo en que se desdeña profundamente la labor literaria de la mujer. A este respecto, un crítico tan intuitivo y acertado en sus juicios como Sainte-Beuve ve en el Salón de nuestra autora un buen lugar de aprendizaje del “beau langage” y de la inteligencia y la conversación amena e ingeniosa:

Mme de Lambert, au milieu du débordement de la Régence, ouvre chez elle un asile à la conversation, au badinage ingénieux, aux

discussions sérieuses: Fontenelle préside ce cercle délicat et poli, où il est honorable d'être reçu.<sup>78</sup>

---

<sup>78</sup> *Causeries du Lundi*, quatrième édition revue et corrigée, tome quatrième, Paris: Garnier Frères, Librairie, 1852, pp. 217-239.

## **BIBLIOGRAFÍA**



## BIBLIOGRAFÍA<sup>79</sup>

a) Ediciones de las obras de Mme de Lambert

MARGUENAT DE COURCELLES, Anne Thérèse (de). *Avis d'une mère à son fils et à sa fille*. Paris: Etienne Ganeau, 1727.

\_\_\_\_ *Œuvres de Madame la Marquise de Lambert, rassemblées pour la première fois*. Lausanne: Marc-Michel Bousquet & Compagnie, 1747.

\_\_\_\_ *Œuvres de Madame la Marquise de Lambert, rassemblées pour la première fois, seconde édition*. Lausanne: Marc-Michel Bousquet & Compagnie, 1748.

\_\_\_\_ *Œuvres de Madame la Marquise de Lambert, troisième édition*. Lausanne: Marc-Michel Bousquet & Compagnie, 1751.

\_\_\_\_ *Œuvres de Madame la Marquise de Lambert, nouvelle édition augmentée*. Amsterdam: la Compagnie, 1758.

\_\_\_\_ *Œuvres de Madame la Marquise de Lambert, nouvelle édition, 1<sup>e</sup> partie*. Paris: Ganeau, Bauhe fils et V<sup>e</sup> David J<sup>e</sup> libraires, 1761.

\_\_\_\_ *Œuvres de Madame la Marquise de Lambert*. Auguste: Conrad Henry Stage, 1764.

\_\_\_\_ *Œuvres de Madame la Marquise de Lambert, nouvelle édition augmentée*. Amsterdam: la Compagnie, 1766.

---

<sup>79</sup> Para una mayor comodidad de lectura, y sin perjuicio de que cada parte del trabajo pueda incluir sus referencias bibliográficas propias, hemos optado por una división en cuatro partes: a) las ediciones de las obras de nuestra autora, b) los estudios sobre ella y su época, c) Monografías de estudios sobre Traducción y Traductología, d) los diccionarios que hemos utilizado, e) las páginas webs que hemos consultado.

Asimismo, conviene advertir que se ha respetado la ortografía original de los títulos.

- \_\_\_\_ *Œuvres de Madame la Marquise de Lambert, nouvelle édition augmentée*. Paris: la Compagnie des Libraires, 1774.
- \_\_\_\_ *Avis d'une mère à sa fille*. Paris: F. Louis, 1808.
- \_\_\_\_ *Œuvres de Madame la Marquise de Lambert*. Paris: Léopold Collin, Libraire, 1808.
- \_\_\_\_ *Œuvres morales de Madame de Lambert*. Paris: Librairie Charles Gosselin, 1813.
- \_\_\_\_ *Avis d'une mère à sa fille*. Paris: Le Fuel, 1820.
- \_\_\_\_ *Œuvres morales de Mme de Lambert, précédées d'un Éloge de l'auteur par Fontenelle, et d'un essai sur les écrits de Mme de Lambert par Mme Louise Colet*. Paris: Charles Gosselin, 1843.
- \_\_\_\_ *Œuvres*, texte établi et présenté par Robert Grandroute. Paris: Librairie Honoré Champion, 1990.

b) Estudios sobre Mme de Lambert y su época

- BONO GUARDIOLA, María José. *Los tratados para la mujer; Madame de Lambert*. Alicante: Universidad de Alicante, 2006.
- CHAPPELLE Y BACHAUMONT. *Œuvres de Chapelle et de Bachaumont*. Paris: Chez P. Jannet, 1854.
- CRAVERI, Benedetta. *Madame du Deffand y su mundo*, traducción de Esther Benítez. Madrid: Siruela, 2005.
- DELORME, Suzanne. "Le Salon de la Marquise de Lambert, berceau de l'Encyclopédie", *Revue d'histoire des sciences*. 1951, nº 3 pp. 223-227.
- DE MARTINO, et alii. *Las filósofas: las mujeres protagonistas en la historia del pensamiento*. Valencia: Universidad de Valencia, Instituto de la Mujer, 1996.

- DAUVERGNE, Robert. "La Marquise de Lambert à l'Hôtel de Nevers", *Revue de Synthèse*, XXI, fascículo 2, octobre-diciembre. 1947, pp. 209-246.
- DE FELLER, Abbé F.-X. *Dictionnaire historique, ou histoire abrégée des hommes qui se sont fait un nom par leur génie, leurs talents, leurs vertus, leurs erreurs ou leurs crimes, depuis le commencement du monde jusqu'à nos jours*, septième édition, tome dixième, Paris: Méquignon-Havard, 1828.
- DUCROT, Oscar et TODOROV, Tzvetan: *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Paris, Éditions du Seuil, 1972.
- EHRARD, Jean. *Histoire de la littérature française du Moyen Âge au XVIII<sup>e</sup> siècle*. Paris: Bordas/SEJER, 2005.
- FASSIOTTO, Marie-José. *Madame de Lambert*. New York: Peter Lang, Publishing, 1984.
- FONTENELLE, Bernard Le Bouyer de. *Œuvres de Fontenelle, précédée d'une notice sur sa vie et ses ouvrages. Éloges*, tome deuxième, Paris: Salmon, Libraire-Éditeur, 1825, pp. 400-404.
- GERE MASON, Amelia. *The women of the French salons*. New York: The century co., 1891.
- GIRAUD, Charles. "Le Salon de M<sup>me</sup> de Lambert", *Journal des savants*, février 1880, pp. 112-127.
- GLOTZ, M. y MAIRE, M. *Salons du XVIII<sup>e</sup> siècle*. Paris: Nouvelles Éditions Latines, 1949.
- GREARD, Octave. *L'Éducation des femmes par les femmes: études et portraits*. Paris: Hachette, 1889.



- GRENTE, Cardinal Georges (dir.). *Dictionnaire des lettres françaises. Le XVIII<sup>e</sup> siècle*, nouvelle édition revue et mise à jour sous la direction de François Moureau. Paris: Fayard, 1995.
- HENault. *Mémoires du Président Hénault de l'Académie Française*. Paris: E. Dentu, Libraire-Éditeur, 1855.
- LAGARDE, André et MICHARD, Laurent. *Le Lagarde Michard XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle*. Paris: Bordas/S.E.J.E.R., 2003.
- LA BRUYERE, Jean (de). *Caractères*. Paris: Firmin Didot frères, 1853.
- LACROIX, Jean François (de). *Dictionnaire historique portatif des femmes célèbres, Tome second*. Paris: L. Cellot, 1769.
- LA PORTE, JOSEPH (DE) ET LA CROIX, JEAN FRANÇOIS (DE). *Histoire littéraire des femmes françoises ou lettres historiques et critiques, tome second*. Paris: Lacombe, 1769.
- LESCURE, Adolphe Mathurin (de). *Les Femmes philosophes (1881)*. United States: Kessinger Publishing, 2010.
- HUILIER, Claude Emmanuel (Chapelle), de Coigneux de Bachaumont, François et alii. *Voyage de messieurs Bachaumont et La Chapelle*, Paris: P. Jannet, Libraire, 1854.
- MARCHAL, Roger. *Madame de Lambert et son milieu*. Oxford: The Voltaire Foundation, 1991.
- MONTAIGNE, Michel. *Essais de Montaigne*. Tome II. Londres: Jean Nourse & Vaillant, 1754.
- MONTOR, Artaud. *Encyclopédie des gens du monde: répertoire universel des sciences, des lettres et des arts; avec des notices sur les principales familles historiques et sur les personnages célèbres, morts et vivans*. Paris: Librairie de Treuttel et Würtz, 1833.

PAUPHILET, Albert *et alii*. *Dictionnaire des lettres françaises le XVIII<sup>e</sup> siècle*. Paris: Fayard et Librairie Générale Française, 1996.

PRADO, Javier (del) *et alii*. *Historia de la literatura francesa*. Madrid: Ediciones Cátedra, 1994.

PROUST, M. *Contre Sainte-Beuve*. Paris: Gallimard, 1971.

QUERARD, Joseph-Marie. *La France littéraire, ou Dictionnaire bibliographique des savants, historiens, et gens de lettres de la France*, 4<sup>o</sup> tome. Paris: Firmin Didot Frères, 1830, pp. 481-483.

SAINTE-BEUVE, Charles Augustin. *Galerie de femmes célèbres tirée de Causeries du Lundi*. Paris: Garnier Frères, Librairie, 1862.

\_\_\_\_\_. *Causeries du Lundi*, quatrième édition revue et corrigée, tome premier. Paris: Garnier Frères, Librairie, 1851.

VAPEUREAU, Gustave. "Anne-Thérèse de Marguenat de Courcelles", *Dictionnaire universel des littératures*, 2 volumes. Paris: Hachette, 1876.

ZIMMERMANN, J. P. "La Morale laïque au commencement du XVIII<sup>ème</sup> siècle: Mme de Lambert". *R.H.L.F.*, 1917, pp. 42-64, 440-466.

c) Monografías de estudios sobre Traducción y traductología

AHUMADA LARA, Ignacio. *El habla popular de Jaén en la literatura*. Jaén: Editorial Jabalcuz, 1999.

BARTHES, Roland. *S/Z*. Paris: Seuil, 1970.

CHESTERMAN, A. *Memes of translation*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1997.

DELISLE, Jean; LEE-JAHNKE, Hannelore und CORMIER, Monique C. (dir). *Terminologie de la traduction, Translation terminology, Terminología de*

*la traducción, Terminologie der Übersetzung; glossaire quadrilingue de la didactique de la traduction.* Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1999.

GARCÍA PEINADO, Miguel Ángel. *El movimiento libertino en Francia en el siglo XVII: Théophile de Viau y sus "Fragments d'une histoire comique"*. Córdoba: Caja Sur ("Colección Universidad"), 1990.

\_\_\_\_\_. *Hacia una teoría general de la novela.* Madrid: Arco Libros, 1998.

\_\_\_\_\_. *La Fábula o Exemplario de cómo saberse bien conducir (Antología bilingüe).* Córdoba: SPUC, Colección "Nuevos Horizontes", nº 5, 2000.

M. A. GARCÍA PEINADO Y Á. GARCÍA CALDERÓN. "Les Conversations d'Émilie (1774) de Mme d'Épinay, uno de los primeros tratados sobre pedagogía infantil", en STUDIA ANGELO URBANO DICATA, Salvador López Quero/José María Maestre Maestre Eds., Alcañiz-Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos-Federación Andaluza de Estudios Clásicos, 2015.

HÖNIG, H. G. "Holmes' "mapping theory" and the landscape of mental translation processes". En LEUVEN-ZWART, K.M. & NAAIJKENS, T. (eds.), *Translation Studies: the state of the art.* Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991, pp. 77-89.

HÖNIG, H. G. y KUSSMAUL, P. *Strategie der Übersetzung.* Tübingen: Gunter Narr, 1982.

HURTADO ALBIR, Amparo. *Traducción y traductología, 2ª edición.* Madrid: Cátedra, 2001.

KRINGS, H. P. "Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French". En HOUSE, J. & BLUM-KULKA, S. (eds.) *Interlingual and intercultural communication.* Tübingen: Gunter Narr, 1986, pp. 263-276.

- NEWMARK, P. *A textbook of translation*. New York-London: Prentice Hall, 1987.
- NIDA, E.A. *Towards a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in bible translating*. New York: Brill, 1964.
- NORD, Christiane. *Text analysis in translation: theory, methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam: Rodopi, 1991.
- NORD, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity*, 2ª edición. Manchester: St. Jerome publishing, 1997.
- REIB, K. y VERMEER, H. J. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal Universidad, 1996.
- VÁZQUEZ AYORA, G. *Introducción a la traductología. Curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press, 1977.
- VINAY, J. & DARBELNET, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris: Didier, 1958.
- WILSS, W. *Knowledge and skills in translator behavior*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1996.
- WOTJAK, G. "Técnicas de traslación". En MEDINA, M.; CABALLERO, L. & MARTÍNEZ, f. (eds.). *Aspectos fundamentales de la teoría de la traducción*. La Habana: Ed. Pueblo y educación, 1981.
- ZABALBEASCOA, P. "From techniques to types of solutions". En Beeby, A.; Ensinger, d. & Presas, M. (eds). *Investigating translation*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 2000, pp. 117-127.

d) Diccionarios

- BRIZ, A., PONS, S. y PORTOLÉS, J. (coords.). *Diccionario de partículas discursivas del español*. 2008. (En línea) (<http://www.dpde.es>).
- BOSQUE, Ignacio. *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM, 2004.
- BOUILLET, M.-N. *Dictionnaire universel et classique d'histoire et de géographie*. Bruxelles: F. Parent, 1855.
- COROMINAS, Joan. *Breve diccionario etimológico de la lengua española*. Madrid: Gredos, 2008.
- CORRIPIO, Fernando. *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder Editorial, S.L., 2007.
- DENDIEN, Jacques. *Le trésor de la langue Française informatisé*. (En línea). (<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>).
- DUBOIS, J. et alii. *Dictionnaire du français classique, le XVII<sup>e</sup> siècle*. Paris: Larousse, 1992.
- GARCIA-PELAYO, Ramón et alii. *Gran Diccionario Larousse (español-francés/français-espagnol)*. Barcelona: Larousse Editorial, S.L., 2006.
- GOOSE, André. *Le bon usage*. Paris: Éditions Duculot, 1997.
- LITRE, Émile. *Dictionnaire Le Littré* (Versión electrónica, disponible en <http://www.littre.org/>).
- GREIMAS, A. J. et alii. *Dictionnaire du moyen français, la Renaissance*. Paris: Larousse, 1992.
- MOLINER, María. *Diccionario de uso del español, tomo I y II*. Madrid: Editorial Gredos, S.A.U., 1999.
- RAE. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 2001.
- \_\_\_\_\_. *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid: Joaquín Ibarra, 1780.
- \_\_\_\_\_. *Orthographia española*. Madrid: Real Academia Española, 1741.

\_\_\_\_ *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Joachim de Ibarra, 1771.

REY, Alain (dir). *Le dictionnaire historique de la langue française*. Paris: Le Robert, 1998.

ROBERT, Paul. *Le Nouveau Petit Robert*, Paris: Sejer, 2004.

#### e) Sitografía

Académie Française

<http://www.academie-francaise.fr>

Biblioteca valenciana digital

<http://bivaldi.gva.es/es/consulta/registro.cmd?id=6995>

Bibliothèque nationale de France

<http://gallica.bnf.fr/>

Centre national de ressources textuelles et lexicales

<http://www.cnrtl.fr/definition/>

Emplazamiento del Hôtel de Nevers

[http://www.chass.utoronto.ca/~trott/societe/hot\\_nevers2.JPG](http://www.chass.utoronto.ca/~trott/societe/hot_nevers2.JPG)

France CANH-GRUYER, "Cénacles romantiques", *Encyclopaedia Universalis*

[en ligne], consulté le 21 octobre 2015.

<http://www.universalis.fr/encyclopedie/cenacles-romantiques/>

Proyecto filosofía en español

<http://www.filosofia.org/ave/001/a163.htm>

RAE, consultas

<http://www.rae.es/search/node>

Tabla de parentescos de don Fernando de Castilla, Regidor de la Palma

<http://castilla.maxerco.es/getperson.ph?personID=I40365&tree=Fernan>

dodecastilla

The ARTFL project, Dictionnaires d'autrefois (Universidad de Chicago):

<https://artfl-project.uchicago.edu/content/dictionnaires-dautrefois>

LOS TRATADOS DE EDUCACIÓN Y MORAL DE MADAME DE  
LAMBERT Y LA TRADUCCIÓN ESPAÑOLA DE LA CONDESA DE  
LALAING





## ÍNDICE

1. Avis D'Une Mère À Son Fils	5
2. Instruccion De Una Madre A Su Hijo	7
3. Avis D'Une Mère À Sa Fille	108
4. Advertencias De Una Madre A Su Hija	110
5. Traité De L'Amitié	223
6. Tratado De La Amistad	225
7. Traité De La Vieillesse	273
8. Tratado De la Vejez	275



# AVIS D'UNE MÈRE À SON FILS

## AVIS D'UNE MERE A SON FILS



ELQUES soins que l'on prenne de l'éducation des enfans, elle est toujours très imparfaite. Il faudroit, pour la rendre utile, avoir d'excellens Gouverneurs; & où les prendre? à peine les Princes peuvent-ils en avoir & se les conserver. Où trouve-t-on des hommes assez au-dessus des autres, pour être dignes de les conduire? Cependant, les premières années sont précieuses, puisqu'elles assurent le mérite des autres.

Il n'y a que deux tems dans la vie, où la Verité se montre utilement à nous: dans la jeunesse, pour nous instruire; dans la vieillesse, pour nous consoler. Dans le tems des passions la Verité nous abandonne.

Quoique deux hommes célèbres\* ayent eu attention à votre Education, par amitié pour moi; cependant, obligés de suivre l'ordre des Etudes établi dans les Colleges, ils ont plus songé dans vos premières années à la science de l'esprit, qu'à

\* Le P. BOUHOURS & le P. CHEMINAIS.

## INSTRUCCION DE UNA MADRE A SU HIJO

**P**or más cuidado que se ponga en la educación de los hijos, siempre queda muy imperfecta: para lograrla buena, sería menester tener muy buenos Ayos. Pero dónde los hay? Con dificultad los Príncipes mismos pueden lograrlos, y conservarlos. Dónde se encuentran hombres de talento superior para saberlos dirigir? pues es cierto que los buenos principios en los primeros años aseguran el merito de toda la vida.

*En dos tiempos de la vida tenemos mas ocasion de aprovecharnos de la verdad; en la juventud, para instruirnos, y en la vejez, para consolarnos. A proporcion que ó nos ciega, ó nos ofusca el dominio de nuestras pasiones, nos privamos de las luces de su claridad.*

*Aunque dos hombres célebres\* hayan puesto todo su cuidado en tu educacion (en atencion á mi amistad) como se hallaban obligados á seguir los estudios establecidos en sus Colegios, cuidaron mas de ilustrarte el entendimiento con las ciencias en tus primeros años, que de*

\* El P. Bouhuors, y el P. Cheminais.

vous apprendre le monde & les bienséances.

Voici, mon fils, quelques préceptes qui regardent les mœurs. Lisez-les sans peine. Ce ne sont point des leçons seches, qui sentent l'autorité d'une Mere; ce sont des avis que vous donne une Amie, & qui partent du cœur.

En entrant dans le monde, vous vous êtes apparemment proposé un objet; vous avez trop d'esprit, pour vouloir y vivre à l'aventure. Vous ne pouvez aspirer à rien de plus digne, ni de plus convenable, que la Gloire: mais il faut savoir ce que l'on entend par le terme de Gloire, & quelle idée vous y attachez.

Il en est de bien des sortes; chaque profession a la sienne. Dans la vôtre, mon fils, on entend la gloire qui suit la valeur. C'est la gloire des Héros. Elle est la plus brillante; les véritables marques d'honneur & les récompenses y sont attachées; la Renommée semble ne parler que pour eux; & quand vous êtes parvenu à un certain degré de réputation, rien n'est perdu. Tout le monde a consenti qu'on donnât le premier rang aux vertus militaires: cela étoit juste; elles coûtent assez. Mais

*hacerte conocer el mundo, y su trato.*

*Aquí te advierto, hijo mío, algunos preceptos que miran á las costumbres: leelos sin repugnancia, pues no son lecciones para hacer ostentacion de la autoridad de una madre, sino advertencias que nacen del corazon de una amiga.*

*Al entrar en el mundo es natural que te hayas propuesto algun objeto, pues tu talento no te permitirá vivir sin ocupacion: piensa en que no podrás aspirar á cosa alguna mas digna, ni mas conveniente que la gloria; pero es menester saber qué idea formas de esta palabra gloria.*

*La hay de de diversos modos; cada profesion tiene la suya. En la tuya, hijo mio, se entiende por gloria la que sigue al valor, y ésta es la de los Heroes, es la mas brillante, y la que une las verdaderas señales del honor; y la recompensa: la fama parece que habla solo de ellos. Quando hayas llegado á un alto grado de reputacion, nada tendrás perdido: todo el mundo está convenido de que las virtudes militares deben tener el primer lugar (lo que es muy justo), pues cuestan mucho; pero*



il y a plusieurs manieres de s'acquitter de ses obligations.

Les uns n'embrassent la profession des armes, que pour éviter la honte de dégénerer; les autres ne la suivent pas seulement par devoir, mais par goût. Les premiers ne s'élevent gueres au-dessus de leur état; c'est une dette qu'ils payent: ils en demeurent là. Les autres, soutenus par l'ambition, marchent à pas de Géans dans le chemin de la gloire. Les uns ont la fortune pour objet; les autres l'élevation & l'immortalité. Ceux qui se bornent à la fortune, ont toujours un merite borné. Tout homme qui n'aspire pas à se faire un grand nom, n'exécutera jamais de grandes choses: ceux qui marchent nonchalamment, souffrent toutes les peines de leur profession, & n'en ont ni l'honneur, ni la récompense.

Si l'on entendoit bien ses intérêts, on négligeroit la fortune, & l'on n'auroit dans toutes les professions que la gloire pour objet. Quand vous êtes parvenu à un certain degré de mérite, & qu'il est connu, la grande gloire a toujours la fortune à sa suite. On ne peut avoir trop d'ardeur de s'élever, ni soutenir ses desirs d'esperances trop flateuses.

Il faut par de grands objets donner un grand

*hay varios modos de desempeñar estas obligaciones.*

*Unos abrazan la profesion de las armas, por no ser menos que sus progenitores, y otros, no solo por politica, sino por gusto. Los primeros no se elevan á mas de lo que son: cumplen con su obligacion, y no pasan de alli: los otros animados por una noble ambicion, caminan con pasos agigantados en el camino de la gloria. Los unos tienen por objeto la fortuna: los otros la elevacion, y la inmortalidad. Los que se limitan á la fortuna, tienen siempre un merito limitado. Todo hombre que no aspira á lograr un gran nombre, jamás executará cosas grandes. Los que caminan lentamente, padecen siempre los trabajos de su profesion, y no logran ni honor, ni recompensa.*

*Si se conocieran bien los propios intereses, se abandonaria la fortuna; y no se tuviera otro objeto en todas las profesiones, que la gloria.*

*Quando hayas llegado á un grado tan alto de merito, que te haga glorioso, alli está la fortuna. Nunca es demasiado el deseo de adelantar; y sostener estos deseos con esperanzas demasiado livongeras. Para dar impulso al alma, debe ser grande*

ébranlement à l'ame, sans quoi elle ne se mettroit point en mouvement. Quelque ardent, quelque vif que soit votre amour pour la gloire, vous demeurerez encore bien au-deça du terme: mais quand vous n'iriez qu'à moitié chemin, il est toujours beau d'avoir osé.

Rien ne convient moins à un jeune homme, qu'une certaine modestie, qui lui fait croire qu'il n'est pas capable de grandes choses. Cette modestie est une langueur de l'ame, qui l'empêche de prendre l'essor, & de se porter avec rapidité vers la gloire. On disoit à AGESILAS, que le Roi de Perse étoit le grand Roi. *Pourquoi sera-t'il plus grand que moi,* répondit-il, *tant que j'aurai une épée à mon côté?* Il y a un mérite supérieur, qui sent que rien ne lui est impossible.

La fortune, mon fils, ne vous a pas aplani le chemin de la gloire. Pour vous l'ouvrir, je vous donnai de bonne heure un Régiment, persuadée qu'on ne pouroit entrer trop tôt dans une profession où l'expérience est si nécessaire; & que les premières années assuroient la réputation & répondoient de toute la vie. Vous fites la Campagne de Barcelone, la plus heureuse pour les armes du Roi, & la moins célébrée; vous revenez en Italie, où tout est contre nous, où nous avons à combattre, climat, ennemis, situation

*el objeto, sin lo qual no debe moverse. Por muy activo, y eficaz que sea tu amor á la gloria, nunca llegarás al todo; pero quando no logres mas que una parte, siempre será loable haberlo intentado.*

*Nada es peor para un hombre joven, que una cierta modestia, que le hace creer que no es capaz para cosas grandes. Esta modestia es un abatimiento del espíritu, que le impide el vencerse, y caminar rápidamente ácia la gloria. Diciéndole á AGILESAO, que el Rey de Persia era el Gran Rey, respondió: ¿Porqué será mayor que yo, mientras ciña espada? Hay un merito superior, que conoce que nada le es imposible.*

*La fortuna, hijo mio, no te ha allanado el camino de la gloria; y para abrirtele, te daré, joven, un Regimiento\*, persuadida á que nunca es sobrado temprano para entrar en una profesion, donde la experiencia es tan necesaria, y donde desde los principios se asegura la reputacion, que dura siempre. Tú hiciste la campaña de Barcelona, la mas feliz para las armas del Rey, y la menos celebrada. Volviste á Italia, donde todo nos era contrario: el clima, los enemigos, la situacion,*

\* Se venden en Francia.

& prévention. Les Campagnes malheureuses pour le Roi le sont aussi pour les particuliers; la Terre ensevelit les morts & les fautes des vivans; & la Renommée se tait, & ne parle plus des services de ceux qui restent. Mais il faut compter que la vraie valeur n'est jamais ignorée. Il y a tant d'yeux ouverts sur vous, que ce sont autant de témoins de ce que vous valez. De plus, de pareilles Campagnes vous instruisent davantage: vous vous êtes essayé, vous savez vous-même à peu près ce que vous êtes: les autres le savent aussi; & si votre réputation se forme moins vite, elle en est plus certaine.

Les grands Noms ne se font pas en un jour. Mais ce n'est pas seulement la valeur qui fait les hommes extraordinaires; c'est elle qui les commence, & les autres vertus les achevent.

L'idée d'un Héros est incompatible avec l'idée d'un homme sans justice, sans probité, & sans grandeur d'ame. Il ne suffit pas d'avoir l'honneur de la valeur, il faut aussi avoir l'honneur de la probité. Toutes les vertus s'unissent pour former un Héros. La valeur, mon fils, ne se conseille point; c'est la Nature qui la donne: mais on peut l'avoir à un très haut degré, & être d'ailleurs peu estimable.

*y la preocupacion. Las camapañas desgraciadas para el Rey, lo son tambien para los particulares. La tierra sepulta los muertos, las faltas de los vivos; y la fama calla, y no pública el merito de los que quedan. Pero es menester advertir, que el verdadero valor nunca queda oculto. Quantos te miran, son otros tantos testigos de lo que vales: además semejantes campañas te instruyen, y te enseñan. Tú debes conocer lo que vales; pero los otros lo conocen tambien. Quanto mas despacio se forme tu reputacion, será mas segura.*

*Los grandes nombres no se adquieren en un día: no es solo el valor quien hace á los hombres famosos: es cierto que es el principio; pero las demás virtudes lo completan.*

*Siendo la idea de un Heroe incompatible con la idea de un hombre sin justicia, sin integridad, y sin espíritu, no bastará tener valor; si no se tiene integridad; pues todas las virtudes se unen para formar un Heroe. El valor; hijo mio, no se aprende, porque es la naturaleza quien lo da; pero se puede tener en alto grado, y merecer por otra parte poca estimacion.*

La plupart des jeunes gens croient toutes leurs obligations remplies, dès qu'ils ont les vertus militaires; & qu'il leur est permis d'être injustes, mal-honnêtes, & impolis. N'étendez point le droit de l'épée; il ne vous dispense pas des autres devoirs.

Soyez, mon fils, ce que les autres promettent d'être. Vos modèles sont dans votre Maison. Vos Pères ont su associer toutes les vertus à celles de leur profession. Fidèle au sang dont vous sortez, songez qu'il ne vous est pas permis d'être un homme médiocre: on ne vous en quittera pas à bon marché. Le mérite de vos Pères rehaussera votre gloire, & fera votre honte si vous dégénérez: ils éclairent vos vertus & vos défauts.

La naissance fait moins d'honneur, qu'elle n'en ordonne; & vanter sa race, c'est louer le mérite d'autrui.

Vous trouverez, mon fils, tous les chemins qui conduisent à la gloire bien préparés. C'est un grand trésor, qu'un bon Nom, & la réputation de ses Pères. Ils vous ont mis à portée de tout. Ce n'est pas assez de les égaler, il faut les passer, & arriver au terme, je veux dire, aux honneurs qu'ils ont approchés de si près, & qu'une mort prématurée

*La mayor parte de los jovenes creen haber cumplido con todas obligaciones, poseyendo las virtudes militares, y que les es permitido ser injustos, descorteses, é impoliticos. Es error; pues el derecho de la espada no dispensa de las demás obligaciones.*

*Tú debes ser, hijo mio, lo que todos prometen que serán. Los modelos los tienes en tu casa: tus padres han sabido unir todas las virtudes á las de su profesion. Para corresponder á la sangre que corre en tus venas, no basta ser un hombre mediano: el merito de tus padres realzará tu gloria, ó causará tu vergüenza si degeneras; y manifestará tus virtudes, y tus defectos.*

*El nacimiento obliga á mas honor que el que da; pues jactarse de su nobleza, es alabar el merito de los otros.*

*Todas las sendas que conduce á la gloria, las encontrarás, hijo mio, bien preparadas; pues el buen nombre, y reputación de los padres, abren camino para todo: no te has de contentar con igualarlos: es menester excederlos, y llegar á la cumbre; quiero decir, á los honores que ellos no llegaron, por haberles cortado la carrera una temprana muerte.*



leur a ravis.

Je regrette tous les jours de n'avoir pas vu votre Grand-pere. Au bien que j'en ai ouï dire, personne n'avoit plus que lui les qualités éminentes & le talent de la Guerre. Il s'étoit acquis une telle estime & une telle autorité dans l'Armée, qu'avec dix mille hommes il faisoit plus que les autres avec vingt. Il auroit mené les troupes à un péril certain, qu'elles auroient cru aller à une victoire assurée. L'exécution des ordres qu'il recevoit, n'étoit jamais douteuse entre ses mains. Au siege de Graveline, les Maréchaux de Gassion & de la Meilleraye, qui commandoient, s'étant brouillés, leur démêlé divisa l'Armée: les deux partis alloient se charger, lorsque votre Grand-pere, qui n'étoit alors que Maréchal de Camp, plein de cette confiance & de cette autorité que donne le zèle du bien public, ordonna aux troupes de la part du Roi de s'arrêter. Il leur défendit de reconnoître ces Généraux pour leurs Chefs. Les troupes lui obéirent; les Maréchaux de la Meilleraye & de Gassion furent obligés de se retirer. Le Roi a su cette action, & en a parlé plus d'une fois avec estime.

Sa fidélité parut à la guerre de Paris; il refusa le

*Cada día siento mas no haber conocido á tu abuelo; pues tan repetidamente oygo las eminentes calidades que le adornaban, y el talento de la guerra. Se habia adquirido tal estimacion, y tal autoridad en el exercito, que con diez mil hombres hacia mas que otro con veinte mil: aunque hubiera llevado la tropa á un peligro cierto, hubieran creído ir a una segura victoria: jamás tenia dudas en la execucion de las ordenes que le daban. En el Sitio de Gravelina se dividió el exercito en dos partidos, por haberse desunido los Generales Mr. Gassion, y Mr. de la Meilleraye, que mandaban. Ya iban los dos partidos á batirse, quando tu abuelo, que no era mas que Mariscal de Campo, lleno de la confianza, y autoridad que da el zelo del bien publico, mandó á la tropa, que no reconocieran por Gefes á estos Generales, y que se contuvieran en nombre del Rey; el qual sabiendo esta accion, hablaba repetidas veces con mucho aprecio de su persona.*

*Su fidelidad se conoció en la guerra de París, quando no quiso admitir el*

Bâton de Maréchal de France que Monsieur Gaston Duc d'Orleans lui fit offrir pour l'attirer dans son parti. Le Roi l'ayant su, lui envoya le Brevet de Chevalier de l'Ordre, & lui écrivit qu'il n'oublieroit jamais les preuves qu'il venoit de lui donner de son attachement.

Quand il eut le Gouvernement de Metz (le plus beau de ce tems-là, & le plus désiré,) le Cardinal de Richelieu lui envoya le Brevet à la Chapelle, dont il étoit Gouverneur. Il étoit couché lorsque le courier arriva; ses gens l'éveillèrent: il prit le paquet sans l'ouvrir, le mit sous son chevet, & se rendormit.

Etant Gouverneur de Metz, on lui offrit des sommes considerables pour consentir à l'établissement d'un Parlement en cette Ville; il ne voulut jamais y donner son consentement. Les Gouverneurs de ce tems-là avoient la même autorité que des Vicerois. Il refusa cent mille francs que les Juifs lui offrirent pour avoir la permission de ne plus porter le chapeau jaune. Son cœur sensible à la vraie gloire, sans vanité, sans vue de récompense, méprisoit les richesses, & n'aimoit la vertu que pour elle-même. Il étoit si modeste, qu'il n'a jamais su ce qu'il valoit. Il avoit eu l'honneur

*empleo de Mariscal de Campo, que le ofreció Mr. de Gaston, Duque de Orleans, para atraherle á su partido; por cuya accion le envió el Rey la vanda de Sancti Spiritus, escribiendole, que no olvidaria jamás las pruebas que acababa de darle de su fidelidad.*

*Quando obtuvo el Gobierno de Metz (que en aquellos tiempos era el mejor, y el mas apeteçido), el Cardenal de Richelieu le envió el despacho á la Chapelle, donde estaba de Gobernador: quando llegó el correo estaba recogido, sus criados le despertaron: él tomó el pliego, y sin abrirle, le puso baxo la almohada, y se volvió á dormir.*

*Siendo Gobernador de Metz, le ofrecieron cantidades considerables porque permitiera el establecimiento de un Parlamento en aquella Ciudad; pero nunca quiso consentir. Los Gobernadores de aquellos tiempos tenian la autoridad que los Virreyes. No quiso admitir cien mil francos que le ofrecian los Judios porque les permitiese no llevar el sombrero amarillo. Su corazon sin vanidad, y sin la mira de la recompensa, solo era sensible á la verdadera gloria. Despreciaba las riquezas, y amaba á la virtud por sí misma. Tuvo el honor*

de commander Monsieur de Turenne, qui avoit la politesse de dire, que Monsieur \*\*\*\* lui avoit appris son métier. Plus d'une personne en place ont dit bien des fois, que c'étoit la honte de la France, qu'un homme de ce mérite-là n'ait pas été élevé aux premières dignités de la guerre.

Voilà, mon fils, vos modèles. Les vertus vous sont montrées en un haut degré. Vous les avez toutes trouvées dans votre Père. Je ne parlerai point de ses talens pour la guerre, cela ne me convient point; mais l'usage que le Roi en a fait, & les divers emplois de confiance qu'il lui a donnés, marquent assez qu'il en étoit digne.

Le Roi a souvent dit que c'étoit un de ses meilleurs Officiers, & sur qui il comptoit davantage. Mais de plus, il avoit toutes les vertus de la société: il a su joindre l'ambition à la modération: il aspirait à la véritable gloire, sans trop penser à sa fortune. Il fut longtems oublié, & souffrit une espèce d'injustice. Dans ce tems malheureux où votre Père étoit brouillé avec la fortune, où tout autre se seroit dégoûté, avec quel courage ne souffrit-il pas ses mauvais traitemens? Il voulut, en ne manquant à aucun de ses devoirs, mettre la fortune dans son tort: il crut que la véritable ambition

*de mandar á Mr. de Turena, el que tenia la politica de decir que Mr. \*\*\* le había enseñado su oficio. Muchas personas han dicho publicamente, que era vergonzoso para la Francia no haber elevado á un hombre de tanto merito á las primeras dignidades de la guerra.*

*Estos son, hijo mio, tus modelos: sus virtudes se te presentan en alto grado. Todas las encontrarás en tu padre; no hablo solo de sus talentos militares, pues el aprecio que el Rey hacia, dándole varios empleos de confianza, prueba que era digno de ellos.*

*El Rey decia muchas veces, que era uno de sus mejores Oficiales, y con quien contaba mas: pero además de todas sus prendas, tenia la del buen trato. Sabia unir la grandeza de alma á la moderacion: aspiraba á la verdadera gloria, sin pensar en su fortuna: estuvo mucho tiempo olvidado, sufriendo algunas injusticias; pero en aquel desgraciado tiempo en que tu padre estaba enredado con la fortuna, y en que qualquiera otro se hubiera abatido, ¿con qué espíritu sufrió sus rebeses? Quiso, cumpliendo con todas sus obligaciones, tratar á la fortuna de injusta, pensaba que la verdadera grandeza*

consistoit bien plus à se rendre supérieur en mérite, qu'en dignité.

Il y a des vertus qui ne s'acquierent que dans la disgrâce; nous ne savons ce que nous sommes, qu'après l'avoir éprouvé. Les vertus de la prospérité sont douces & faciles; celles de l'adversité sont dures & difficiles, & demandent un homme tout entier. Il sut souffrir sans découragement, parce qu'il avoit en lui une infinité de ressources. Il crut que son devoir l'obligeoit à demeurer dans sa profession, persuadé que la lenteur des récompenses ne nous autorise jamais à quitter le service. Ses malheurs n'ébranlerent point son courage; il sut joindre la patience à la dignité; aussi savoit-il jouir de la prospérité, sans enivrement & sans faste. Le changement de fortune n'en apportoit point à son ame, & ne lui coûtoit aucune vertu.

Quand il fut fait Gouverneur de Luxembourg, toute la Province craignoit la domination Française: il dissipa cette crainte, de maniere que l'on ne sentit presque pas le changement de Maître. Il avoit la main legere, & ne gouvernoit que par amour & jamais par autorité. Il ne faisoit point sentir la distance qu'il y avoit de lui aux autres; sa bonté

*de alma consistia mas en ser superior en merito que en dignidad.*

*Hay algunas virtudes que solo se adquieren en las desgracias, y no sabemos lo que somos, hasta haberlas padecido. Las virtudes que en la prosperidad son suaves, y faciles, en la adversidad son duras, y difíciles, y piden todo un hombre. Sufria sin desanimarse, porque encontraba en sí infinitos recursos. Creía que su honor le obligaba á mantenerse en su profesion, persuadido á que la dilacion de sus ascensos no era motivo suficiente para dexar el servicio. Sus desgracias no abatian su espiritu: juntaba la paciencia á la conformidad; y asi en las prosperidades no se preocupaba con el fausto: las mudanzas de la fortuna no causaban ninguna alteracion en su espiritu.*

*Quando fue elegido Gobernador de Luxemburgo, toda la Provincia temia la dominacion Francesa; pero este temor se desvaneció, viendo que en la mudanza de gobierno no tenian que padecer: su mando era agradable: gobernaba siempre con amor, y nunca por autoridad: no hacia sensible la distancia que habia de él á los demás. Su bondad*



abrégeoit le chemin qui le séparoit de ses inférieurs: ou il les élevoit jusqu'à lui, ou il descendoit jusqu'à eux. Il n'employoit son crédit que pour faire du bien. Il ne pouvoit souffrir qu'il y eût des malheureux où il commandoit: il ne songeoit qu'à solliciter & à obtenir des pensions pour les Officiers, des gratifications pour les blessés & pour ceux qui s'étoient distingués. Beaucoup de gens lui doivent leur fortune.

L'amour-propre gagna peu dans l'avancement de votre Pere; ce qui fut le bien des autres: aussi étoit-il l'amour de ceux qui vivoient sous son Gouvernement; & quand il mourut, s'ils l'avoient pu, ils l'auroient racheté de leur sang. Ses bonnes qualités firent taire l'envie, & tout le monde applaudissoit dans son cœur aux graces du Roi. Dans un tems si corrompu, il avoit des mœurs si pures; il pensoit d'une maniere bien differente de la plupart des hommes.

Quelle fidelité à tenir sa parole! il la gardoit toujours à ses dépens. Quel desinterressement! il comptoit le bien pour rien. Quelle indulgence n'avoit-il pas pour les foiblesses de l'humanité! il excusoit tout, regardoit les fautes comme des malheurs, & se croyoit seul obligé d'être honnête-homme. Ses

*acortaba los caminos que le separaban de sus inferiores; ó bien los elevaba para que le igualasen, ó se humillaba para igualarse con ellos. Solo empleaba su crédito para hacer bien: no podía sufrir que hubiese desgraciados donde él mandaba: no pensaba mas que en solicitar, y obtener pensiones para los Oficiales, y gratificaciones para los heridos y los que se habian distinguido: muchas gentes le debian su fortuna.*

*El amor propio, que á otros sirve para sus adelantamientos, no tuvo lugar en tu padre; pero el amor de los que vivian baxo su gobierno era tal, que quando murió hubiera querido conservarlo á costa de su sangre. Sus calidades fueron tales que, hicieron callar á la envidia; y todos aplaudian de corazon las gracias que el Rey le habia hecho. En un tiempo tan corrompido eran sus costumbres tan puras, y pensaba de un modo enteramente diferente de la mayor parte de los hombres.*

*¡Qué fidelidad en mantener su palabra, y en cumplirla, aunque fuera contra sí! ¡qué desinterés! pues los intereses los tenia en nada. ¡Qué indulgente para las flaquezas de la humanidad! Disculpaba á todos, y miraba sus defectos como desgracias. Creía que él solo estaba obligado á ser hombre de bien. Sus*

vertus laissoient les autres à leur aise. Il avoit de ces facilités aimables, qui servent au commerce, & qui unissent les hommes. Toutes ses vertus étoient sûres, parce qu'elles étoient naturelles. Le mérite acquis est souvent incertain; pour lui, fidele à sa raison & vertueux sans effort, il ne s'est jamais démenti.

Voilà, mon fils, ce que nous avons perdu. Tant de mérite nous répondoit d'une grande fortune: rien de plus apparent que nos esperances sous un Prince si juste. Votre Pere ne vous a laissé qu'un Nom & des Exemples. Le Nom, vous devez le porter avec dignité; & vous devez l'imitation à ses Vertus. Voilà sur quoi vous avez à vous former: je ne vous en demande pas davantage; mais je ne vous quitte pas à moins.

Vous avez plus d'avances que vos Peres, puisqu'ils peuvent vous guider. Je dirai sans honte, qu'ils ne vous ont laissé aucune fortune: on ne rougit point de l'avouer, quand on a employé son bien au service de son Prince, & qu'on a vécu sans injustice & sans bassesse.

Il y a si peu de grandes fortunes innocentes, que je pardonne à vos Peres de ne vous en avoir point laissé. J'ai

*virtudes no incomodaban á los otros: tenia estas calidades amables, que sirven para el trato, que une á los hombres. Todas sus virtudes eran firmes, porque le eran naturales. El merito adquirido no es durable; pero él fiel á su razon, y virtuosos sin esfuerzo, no se desmintió jamás.*

*Ve aqui, hijo mio, lo que hemos perdido. Sus meritos nos prometian una gran fortuna, y nuestras esperanzas estaban muy fundadas baxo un Principe tan justo. Tu padre no te ha dexado mas que su nombre, y sus exemplos: el nombre le debes mantener con dignidad; y las virtudes con la imitacion: esto es lo que te debes proponer: no te pido mas; pero no cumples con menos.*

*Tú tienes adelantado mas que tus antecesores, pues ellos te sirven de guia. Yo diré sin vergüenza, que no te han dexado caudales; no me causa rubor el confesarlo, quando se han empleado los bienes en servicio de su Principe, y se ha vivido sin injusticia, sin baxeza.*

*Tan pocas fortunas se hacen por el camino recto, que disculpo á tu padre el no habertela dexado. Yo he*

fait ce que j'ai pu pour mettre quelque ordre à nos affaires, où l'on ne laisse aux Femmes que la gloire de l'œconomie. Je remplirai autant qu'il me sera possible les obligations de mon état: Je vous laisserai autant de bien qu'il en faut, si vous avez le malheur d'être sans mérite; & assez, si vous avez les vertus que je vous désire.

Comme je ne souhaite rien tant que de vous voir parfaitement honnête-homme, voyons quels en sont les devoirs, pour connoître nos obligations. Je m'instruis moi-même par ces réflexions: peut-être serai-je assez heureuse pour changer un jour mes préceptes en exemples.

Celle qui exhorte doit marcher la première. Un Ambassadeur de Perse demandoit à la Femme de LEONIDAS, *pourquoi à Lacedemone on honoroit tant les Femmes? C'est qu'elles seules savent faire des Hommes*, répondit-elle. Une Dame Grecque montrait à la Mere de PHOCION ses pierreries, & lui demandoit les siennes; elle lui montra ses Enfants, & lui dit, *Voilà ma parure & mes ornemens*. J'espere bien, mon fils, qu'un jour vous serez toute ma gloire. Mais revenons aux devoirs des hommes.

L'ordre des devoirs est de savoir vivre avec ses

*hecho quanto he podido por arreglar nuestros intereses. Ya que á las mugeres no nos dexan mas gloria que la economia, procuraré desempeñar, quanto sea posible, las obligaciones de mi estado. Te dexaré los bienes precisos, si tienes la desgracia de no tener merito, y los sobrados, si logras las virtudes, que te deseo.*

*Como nada anhele mas que verte un hombre perfecto, exâminemos quales son sus obligaciones para conocerlas, y desempeñarlas. Yo me instruiré al mismo tiempo con estas reflexiones, y puede ser que algun dia tenga la felicidad de mudar estos preceptos en exemplos.*

*La que aconseja debe caminar la primera. Un Embaxador de Persia preguntó á la muger de LEONIDAS, ¿porqué en Lacedemonia honraban tanto á las mugeres? Es (respondió) porque ellas solas saben hacer hombres. Una Señora Griega enseñaba á la madre de Phocion sus alhajas, y la preguntaba por las suyas. Ella la presentó sus hijos, y la dixo: Estas son mis galas, y mis adornos. Yo espero, hijo mio, causarás toda mi gloria. Pero volvamos á las obligaciones de los hombres.*

*Empecemos á saber vivir con los*

supérieurs, ses égaux, ses inférieurs, & avec soi-même. Avec ses supérieurs, savoir plaire sans bassesse; montrer de l'estime & de l'amitié à ses égaux; ne point faire sentir le poids de la supériorité à ses inférieurs; conserver de la dignité avec soi-même.

Au-dessus de tous ces devoirs est le Culte que vous devez à l'Être suprême. La Religion est un commerce établi entre Dieu & les hommes, par les Graces de Dieu aux hommes, & par le Culte des hommes à Dieu. Les ames élevées ont pour Dieu des sentimens & un Culte à part, qui ne ressemble point à celui du peuple; tout part du cœur, & va à Dieu. Les vertus morales sont en danger, sans les chrétiennes. Je ne vous demande point une piété remplie de foiblesse & de superstition; je demande seulement que l'amour de l'Ordre soumette à Dieu vos lumieres & vos sentimens, que le même amour de l'Ordre se répande sur votre conduite: il vous donnera la Justice, & la Justice assure toutes les vertus.

La plupart des jeunes-gens croiyent aujourd'hui se distinguer, en prenant un air de libertinage, qui les décrie auprès des personnes raisonnables: c'est un air qui ne prouve

*Superiores, con los iguales, con los inferiores, y con nosotros mismos. A los Superiores saberlos agradecer sin baxeza: tratar con estimacion á los iguales: no hacer sentir el yugo de la superioridad á los inferiores; y conservar nuestra dignidad con nosotros mismos.*

*La mayor de todas las obligaciones es el culto que debemos al Sér Supremo. La Religion es un trato establecido entre Dios, y los hombres por las gracias que Dios les comunica, y el culto que estos le tributan. Los genios de superiores luces forman de Dios un concepto, y le prestan un culto nada semejante al del pueblo: va nacido del todo del corazon derechamente á su Magestad. Las virtudes morales están muy expuestas sin las christianas: yo no te pido una piedad débil, y supersticiosa; te pido solo que sometas á Dios tus talentos, y tus luces por medio de la Religion, la que gobernando siempre tu conducta, te dará el dón de Justicia, y éste asegura todas las virtudes.*

*La mayor parte de los jovenes creen al presente distinguirse, tomando un ayre libertino, que los desacredita con las gentes de razon: este ayre no prueba*



pas la supériorité de l'esprit, mais le dérèglement du coeur. On n'attaque point la Religion, quand on n'a point intérêt de l'attaquer. Rien ne rend plus heureux, que d'avoir l'esprit persuadé & le coeur touché; cela est bon pour tous les tems. Ceux même qui ne sont pas assez heureux pour croire comme ils doivent, se soumettent à la Religion établie: ils savent que ce qui s'appelle préjugé, tient un grand rang dans le monde, & qu'il faut le respecter.

Le libertinage de l'esprit, & la licence des mœurs, doivent être bannis sous le Regne où nous sommes.

Les mœurs du Souverain dominant: elles ordonnent ce qu'il fait, & défendent ce qu'il ne fait pas. Les défauts des Princes doublent, & leurs vertus renaissent par imitation. Quand les Courtisans auroient le coeur corrompu, il regne toujours à la Cour une honnêteté qui masque le vice. Nous sommes bienheureux d'être nés dans un siècle, où la pureté des mœurs & le respect de la Religion sont nécessaires pour plaire au Prince.

Je pourrois, mon fils, me placer dans l'ordre des devoirs; mais je veux tout tenir de votre coeur. Faites attention à l'état où m'a laissé votre Pere. J'avois sacrifié tout

*superioridad de talento, sino desarreglo del corazon: nadie contradice á la Religion, quando no hay interes en contradecirla: nada es mas feliz que tener el entendimiento persuadido, y el corazon inclinado: esto es bueno en todos tiempos. Aun aquellos que son tan desgraciados que no creen como deben, se someten á la Religion establecida: saben que la preocupacion tiene mucho lugar en el mundo, y que es preciso respetarle.*

*El libertinage del entendimiento, y lo licencioso de las costumbres se deben desterrar en el Reynado en que vivimos.*

*Las costumbres de los Soberanos que gobiernan, mandan lo que hacen, y privan lo que no hacen: los defectos de los Principes aumentan los de otros; y sus virtudes renacen por la imitacion. Aunque los Cortesanos tengan el corazon vicioso, en la Corte aparentan una honestidad, que oculta el vicio. Felices nosotros, que hemos nacido en un siglo en que la pureza de las costumbres, y el respeto a la Religion es necesario para agradar al Principe.*

*Yo podria, hijo mio, incluirme en el numero de tus obligaciones; pero quiero tenerlo todo de tu corazon. Hazte cargo del estado en que me ha dexado tu padre. Yo habia sacrificado todos*

mon bien à sa fortune; je perdis tout à sa mort. Je me vis seule & sans appui: je n'avois d'Amis que les siens, & j'ai éprouvé que peu de gens savent être Amis des morts. Je trouvai mes ennemis dans ma propre famille: j'avois à soutenir contre des personnes puissantes, un procès qui décidoit de ma fortune; je n'avois pour moi que la justice & mon courage; je l'ai gagné sans crédit & sans bassesse. Enfin, j'ai fait de ma mauvaise fortune tout ce qu'on en pouvoit faire. Dès qu'elle a été meilleure, j'ai songé à la vôtre. Donnez-moi dans votre amitié la même part que je vous donnerai dans ma petite fortune.

Je ne veux point de respect forcé; je ne veux que des soins du cœur. Que vos sentimens viennent à moi, sans que vos intérêts les amènent. Enfin, ayez soin de votre gloire, & j'aurai soin du reste.

Vous savez vous conduire avec vos supérieurs. On n'a que faire de préceptes pour les devoirs qui regardent le Prince; vous êtes d'une race qui lui a tout sacrifié. A l'égard de ceux dont vous dépendez, le premier mérite est de plaire.

Dans les Emplois subalternes vous ne vous soutenez que par les agrémens; les Maîtres sont comme les Maitresses;

*mis bienes por su fortuna, y todo lo perdí con su muerte. Me ví sola, y sin apoyo: no tenía mas amigos que los suyos, y estos me hicieron conocer, que pocos saben serlo de los muertos. Encontré enemigos hasta en mi propia familia: tenía que seguir un pleyto de que pendía mi fortuna, contra personas poderosas, y á mi favor no tenía mas que la justicia, y mi espíritu; pero en fin lo gané sin empeños, y sin baxezas, y he sacado de mi mala fortuna todo lo que podías sacar: quando ha empezado á mejorarse, solo he pensado en la tuya: concedeme en tu amistad la misma parte, que yo te daré en mi pequeña fortuna.*

*Yo no quiero un respeto forzado, sino un cariño del corazon, que sus afectos ácia mí no los mueva el interes; y en fin, que cuides de tu gloria, que yo cuidaré de lo demás.*

*Tú sabes gobernarte con tus Superiores: las obligaciones para con los Principes se han de mirar como preceptos: eres de una familia que todo se los ha sacrificado. Por lo que toca á aquellos de quienes dependas, el primer mérito es agradar.*

*En los empleos subalternos te sostendrás, procurando dar gusto; porque los Superiores son como las Damas,*

quelque service que vous leur ayez rendu, ils cessent de vous aimer, quand vous cessez de leur plaire.

Il y a plusieurs sortes de Grandeurs, & qui demandent plusieurs sortes d'hommages.

Il y a des Grandeurs réelles & personnelles, & des Grandeurs d'institution. On doit du respect aux personnes élevées en dignité; mais ce n'est qu'un respect extérieur: on doit de l'estime & un respect de sentiment au mérite. Quand de concert la Fortune & la Vertu ont mis un homme en place, c'est un double empire & qui exige une double soumission: mais il ne faut pas que le brillant de la Grandeur vous éblouisse & vous jette dans l'illusion.

Il y a des ames basses, qui sont toujours prosternées devant la Grandeur. Il faut séparer l'homme de la dignité, & voir ce qu'il est quand il en est dépouillé. Il y a bien une autre Grandeur, que celle qui vient de l'autorité; ce n'est ni la naissance, ni les richesses qui distinguent les hommes; la supériorité réelle & véritable entr'eux, c'est le mérite.

Le titre d'honnête-homme est bien au-dessus des Titres de la fortune. Dans les places subalternes l'on est dépendant: il faut faire sa cour aux Ministres; mais il la faut

*que por muy bien que se les haya servido, en el instante que no les agrada, dexan de querer.*

*Hay muchos generos de grandezas, que piden varios generos de obsequios.*

*Hay grandezas reales, personales, y de institución. A las personas elevadas en dignidad se les debe respeto, pero es solo un respeto exterior: al merito se debe estimación, y aprecio. Quando se unen en un sugeto la virtud, y la fortuna, es un doble imperio, que merece doble sumisión; pero cuidado que el brillo de la grandeza no te deslumbre, y te haga juzgarla mayor de lo que es.*

*Hay alma baxas que se humillan siempre delante de la grandeza. Es menester separar al hombre de la dignidad, y ver lo que es quando está despojado; pues hay otra grandeza que la que trabe la autoridad; pero ésta no está ni en el nacimiento, ni en las riquezas, que distinguen a los hombres. La real, y verdadera superioridad está en el merito.*

*El titulo de hombre de bien es superior á todos los titulos de la fortuna. En los empleos subalternos, en que uno depende, es menester hacer la corte á los Ministros, pero*

faire avec dignité. Je ne vous donnerai jamais des leçons de bassesse; ce sont vos services qui doivent parler pour vous, & non pas des soumissions déplacées.

Les personnes de mérite qui s'attachent aux Ministres, les honorent: les esclaves les avilissent. Rien n'est plus agréable que d'être Ami des personnes élevées; mais vous ni parvenez que par l'envie de plaire.

Que vos liaisons soient avec des personnes au-dessus de vous; par-là vous vous accoutumez au respect & à la politesse. Avec ses égaux, on se néglige; l'esprit s'assoupit.

Je ne sai si l'on peut esperer de trouver des Amis à la Cour. Pour les personnes éminentes en dignité, leur place les dispense de bien des devoirs, & couvre bien des défauts. Il est bon d'approcher les hommes, de les voir à découvert & avec leur mérite de tous les jours. De loin, les Favoris de la fortune vous imposent: l'éloignement les met dans le point de vue qui leur est favorable: La Renommée exagere leur mérite, & la Flatterie les déifie. Approchez les, vous ne trouverez que des hommes. Qu'on trouve de peuple à la Cour! Pour se desabuser de la Grandeur, il faut la voir de près: vous cesserez aussi-tôt de la desirer & de la craindre.

*con honor. Yo jamás te daré lecciones de baxeza: tus servicios deben hablar por ti, y no sumisiones indecentes.*

*Las personas de merito que se unen a los Ministros, les honran; los esclavos los envilecen. Nada es más agradable que tener amistad con las personas elevadas; pero esto no se logra sino con el deseo de darlas gusto.*

*Sea tu trato con personas de superior caracter al tuyo: asi te acostumbrarás al respeto, y á la politica; porque con los iguales se suele descuidar la atención, y se adormece.*

*Yo no sé si se puede esperar hallar amigos en la Corte. Por lo que toca á las personas eminentes en dignidad, sus empleos los libertan de muchas obligaciones, y les cubren muchos defectos; y asi es bueno acercarse a los sujetos, y verlos con solo su merito. Desde lexos los favorecidos de la fortuna nos engañan: la distancia les da un aspecto muy favorable: la fama exâgera su mserito; y la adulacion los deifica: llegate á ellos, y no hallarás mas que hombres. ¡Quánto pueblo se encuentra en la Corte! Para desengañarse de la grandeza, es menester mirarla de cerca, y entonces dexarás de desearla, y de temerla.*



Que les défauts des Grands ne vous gâtent pas; mais qu'ils vous redressent. Que le mauvais usage qu'ils font de leurs biens vous apprenne à mépriser les richesses, & à vous régler. La Vertu ne conduit point leur dépense.

Pourquoi dans ce nombre infini de goûts inventés par la volupté & par la mollesse, ne s'en est-on jamais fait un de soulager les malheureux? L'humanité ne vous fait elle point sentir le besoin de secourir vos semblables? Les bons cœurs sentent l'obligation de faire du bien, plus qu'on ne sent les autres besoins de la vie. MARC-AURELE remercioit les Dieux de ce qu'il avoit toujours fait du bien à ses Amis, sans les avoir fait attendre. Le bonheur de la Grandeur, c'est lorsque les autres trouvent leur fortune dans la nôtre: *Je ne puis, disoit ce Prince, être touché d'un bonheur qui n'est que pour moi.*

Le plaisir le plus délicat est de faire le plaisir d'autrui; mais pour cela, il ne faut pas tant faire de cas des biens de la fortune. Les richesses n'ont jamais donné la Vertu; mais la Vertu a souvent donné les richesses. Quel usage aussi la plupart des Grands font-ils de leur gloire? ils la mettent toute en marques extérieures & en faste. Leur

*No te perviertan los defectos de los Grandes; antes bien han de causar que te reportes; y que el mal uso que hacen de sus bienes, te enseñe á despreciar las riquezas, y arreglarte. La virtud no dirige sus gastos.*

*¿Porqué en el número infinito de gustos inventados para el deleyte, y la sensualidad, no hay alguno para aliviar á los infelices? La humanidad ¿no te hace conocer la necesidad de socorrer á tus semejantes? Los que tienen buen corazon experimentan en sí, que la necesidad que hay de hacer bien es la mayor que hay entre las comunes de la vida. MARCO AURELIO daba gracias á los Dioses, porque siempre habia hecho bien á sus amigos, sin hacerlos esperar. La felicidad de la grandeza está en que otros encuentren su fortuna en la nuestra. Yo no puedo, decia este Principe, apreciar una felicidad que es solo para mí.*

*El gusto mas delicado es hacer el de los otros; pero para esto es menester hacer poco caso de los bienes de la fortuna. Las riquezas jamás han dado la virtud; pero la virtud muchas veces ha dado riquezas. ¿Qué uso hace la mayor parte de los Grandes de su gloria? La ponen toda en las señales exteriores, y en el fausto. Su*

dignité s'appesantit & abaisse les autres; cependant la véritable Grandeur est humaine: elle se laisse approcher, elle descend même jusqu'à vous: ceux qui la possèdent sont à leur aise, & y mettent les autres. Leur élévation ne leur coûte aucune vertu, & la noblesse de leurs sentimens les y avoit comme préparés & accoutumés. Ils n'y sont point étrangers, & n'y font souffrir personne.

Les titres & les dignités ne sont pas les liens qui nous unissent aux hommes, ni qui les attirent à nous. Si nous n'y joignons le mérite & la bonté, on leur échape aisément, & on ne cherche qu'à se dédommager d'un hommage qu'on est forcé de rendre à leur place; & en leur absence, on se donne la liberté de les juger & de les condamner. Mais si par envie nous aimons à diminuer leurs bonnes qualités, il faut combattre ce sentiment, & leur rendre la justice qu'ils méritent. Nous croyons souvent n'en vouloir qu'aux hommes, & nous en voulons aux places: jamais ceux qui les ont occupées n'ont été au gré du monde; & on ne leur a rendu justice, que quand ils ont cessé d'y être. L'Envie malgré elle rend hommage à la Grandeur, quoiqu'elle semble la mépriser; car c'est honorer les places, que de les envier.

*dignidad se hace pesada, y humilla á los otros: pero la verdadera grandeza es afable, se dexa tratar, se humanará contigo: los que la poseen están á gusto, y le dan á los demás. Su elevacion no les cuesta ninguna virtud; porque la nobleza de sus sentimientos los tiene preparados, y acostumbrados; y asi ni les es estraña, ni dan que sufrir á nadie.*

*Los Títulos, y las Dignidades no son los vinculos que nos unen á los hombres, ni lo que los atrahe á nosotros. Si á esto no se junta el merito, y la bondad, se nos separarán facilmente, y procurarán escusarse de un obsequio, que es forzoso rendir al empleo; y en su ausencia se toman la libertad de juzgarlos, y de condenarlos. Pero si por envidia queremos disminuir sus buenas calidades; es menester reformar este juicio, y hacerles la justicia que merecen. Muchas veces pensamos estar mal con los hombres, y no es sino con sus empleos; pues nunca los que los tienen son al gusto de todos; y asi no se les hace justicia hasta que dexan de tenerlos. La envidia, á su pesar, rinde homenaje á la grandeza, aunque parece despreciarla, pues es honrar los puestos el envidiarlos.*

Ne condamnons point par chagrin des situations agréables, qui n'ont que le défaut de nous manquer. Passons aux devoirs de la Société.

Les Hommes ont trouvé qu'il étoit nécessaire & agréable de s'unir pour le bien commun: ils ont fait des Loix pour reprimer les méchans: ils sont convenus entre eux des devoirs de la Société, & ont attaché l'idée de la gloire à la pratique de ces devoirs. Le plus honnête homme est celui qui les observe avec plus d'exactitude: on les multiplie à mesure que l'on a plus d'honneur & de délicatesse.

Les vertus se tiennent, & ont entre elles une espece d'alliance; & c'est l'union de toutes ces vertus qui fait les Hommes extraordinaires. Après avoir prescrit les devoirs nécessaires à leur sûreté commune, ils ont cherché à rendre leur commerce agréable; ils ont établi des règles de politesse & de savoir-vivre aux personnes bien nées.

On n'a point de préceptes à donner contre certains défauts. Il y a des vices qui sont inconnus aux honnêtes-gens. La probité, la fidélité à tenir sa parole, l'amour de la vérité; je crois n'avoir rien à vous apprendre sur tout cela. Vous savez, qu'un honnête-homme ne connoît point la mensonge. Quelles

*No condenemos pues por mal humor las fortunas apreciables, que no tienen mas defecto que carecer nosotros de ellas. Pasemos á las obligaciones de la Sociedad.*

*Viendo los hombres, que era preciso juntarse para el bien comun, hicieron leyes para reprimir á los malvados: convinieronse entre sí en las obligaciones de la sociedad: unieron la idea de la gloria á la practica de estas obligaciones. El hombre mas de bien es el que las observa con mas exâctitud, y se multiplican á medida de que se tiene mas honor, y mas respetos.*

*Las virtudes tienen entre sí una alianza; y la union de todas estas virtudes hace á los hombres admirables. Despues de haber prescrito las obligaciones necesarias á su comun seguridad, han procurado hacer su trato agradable, y han establecido reglas de politica, y de buen proceder con las personas de nacimiento.*

*No hay preceptos que darte sobre ciertos defectos, porque hay vicios que son desconocidos á los hombres de bien. En quanto á la probidad, fidelidad en mantener su palabra, y amor á la verdad, creo no tener nada que enseñarte sobre este particular. Sabes que un hombre de bien no ha de conocer la mentira. ¡Qué*

louanges ne donne-t-on point à ceux qui aiment la vérité? Celui-là, dit-on est semblable aux Dieux, qui fait du bien & qui dit la vérité. Mais s'il ne faut pas toujours dire ce que l'on pense, il faut toujours penser ce que l'on dit. Le véritable usage de la parole, c'est de servir la vérité. Quand un homme a acquis la réputation de vrai, on jureroit sur sa parole: elle a toute l'autorité des sermens: on a pour ce qu'il dit un respect de Religion.

Le faux dans les actions n'est pas moins opposé à l'amour de la vérité, que le faux dans les paroles. Les honnêtes-gens ne sont point faux; qu'ont ils à cacher? Ils ne sont pas même pressés de se montrer, sûrs que tôt ou tard le vrai mérite se fait jour.

Souvenez-vous qu'on vous pardonnera plutôt vos défauts, que l'affectation à vous parer des vertus que vous n'avez pas. La fausseté est l'imitation du vrai: l'homme faux paye de mine & de discours; l'homme vrai paye de conduite. Il y a longtems qu'on a dit, que l'Hypocrisie; est un hommage que le Vice rend à la Vertu. Mais il ne suffit pas d'avoir les vertus principales pour plaire, il faut encore avoir les qualités agréables & liantes.

*alabanzas no se dan á los que aman la verdad? Aquel, dicen, es semejante á Dios, que hace bien, y dice la verdad; y si no es preciso decir siempre lo que se piensa, es preciso pensar lo que se dice. El verdadero uso de la palabra es para servir á la verdad. Quando un hombre ha adquirido la reputacion de de verídico, se jura sobre su palabra, porque tiene la fuerza de un juramento, y se tiene un respeto de religion á lo que dice.*

*Lo falso en las acciones no es menos opuesto al amor de la verdad, que lo falso en las palabras. Los hombres de bien, que no son falaces, ¿qué tienen que buscar? No tienen priesa de darse á conocer, seguros de que el verdadero merito tarde, ó temprano sale á la luz.*

*Ten presente, que te perdonará mas presto otros defectos que el de la afectación, de aparentar virtudes que no tengas. La falsedad es la imitacion de la verdad. El hombre falso quiere cumplir con su semblante, y sus discursos; y el verídico con su conducta. Hace mucho tiempo que se ha dicho que la hypocresía es un homenaje que el vicio tributa á la virtud. Pero no basta para agradar tener las virtudes principales; es menester además tener aquellas prendas amables, y atractivas.*



Quand on aspire à se faire une grande réputation, on est toujours dépendant de l'opinion des autres: il est difficile d'arriver aux honneurs par les services, si les manières & les Amis ne les font valoir.

Je vous ai déjà dit, que dans les Emplois subalternes, on ne se soutient que par savoir plaire: dès qu'on se néglige, on est d'un très petit prix. Rien ne déplaît tant que de montrer un amour-propre trop dominant, de faire sentir qu'on se préfère à tout, & qu'on se fait le centre de tout.

On peut beaucoup déplaire avec beaucoup d'esprit, lorsqu'on ne s'applique qu'à chercher les défauts d'autrui, & à les exposer au grand jour. Pour ces sortes de gens qui n'ont de l'esprit qu'aux dépens des autres, ils doivent souvent penser qu'il n'y a point de vie assez pure, pour avoir droit de censurer celle d'autrui.

La raillerie, qui fait une partie des amusemens de la conversation est difficile à manier. Les personnes qui ont besoin de médire, & qui aiment à railler, ont une malignité secrète dans le cœur. De la plus douce raillerie à l'offense, il n'y a qu'un pas à faire. Souvent le faux Ami, abusant du droit de plaisanter, vous blesse: mais la personne que vous

*Quando se aspira á ganar una gran reputación, se está siempre pendiente de la opinión de los otros. Es difícil llegar á los honores por los servicios, si la maña, y los amigos no los hacen valer.*

*Ya te he dicho, que los empleos subalternos no se sostienen si no sabiendo agradar. En el instante que te descuides, valdrás poquisimo: nada desagrada tanto como mostrar un amor propio demasiado dominante, y hacer pensar que nos preferimos á todo, y somos el centro de todo.*

*Se puede desagradar mucho con mucho talento, quando no se aplica mas que á buscar los defectos agenos para exponerlos al publico; pero esta especie de gentes solo tiene talento a costa de nosotros. Deben pensar á menudo, que no hay vida tan pura, que pueda censurar la de otro.*

*La chanza, que es una parte de la diversión en las conversaciones, es difícil saberla usar. Las personas que gustan de murmurar, y burlarse, tienen una secreta malignidad en el corazon: de la burla á la ofensa no hay mas que un paso: muchas veces los falsos amigos, abusando del derecho de chancear, te ofenden. Solo la persona á quien*

attaquez, a seule droit de juger si vous plaisantez; dès qu'on la blesse, elle n'est plus raillée, elle est offensée.

L'objet de la raillerie doit tomber sur des défauts si legers, que la personne interessée en plaisante elle-même. La raillerie délicate est un composé de louange & de blâme. Elle ne touche legerement sur de petits défauts, que pour mieux appuyer sur de grandes qualités. M. de la ROCHEFOUCAULT dit, *Que Déshonorant offense moins que le Ridicule*. Je penserois comme lui, par la raison qu'il n'est au pouvoir de personne d'en deshonorner une autre; c'est notre propre conduite, & non les discours d'autrui, qui nous deshonorent. Les causes du deshonneur sont connues & certaines; le ridicule est purement arbitraire: il dépend de la maniere que les objets se présentent, de la maniere de penser & de sentir. Il y a des gens qui mettent toujours des lunettes du ridicule; ce n'est pas la faute des objets, c'est la faute de ceux qui les regardent: cela est si vrai, que telles personnes à qui on donneroit du ridicule dans certaines Sociétés, seroient admirées dans d'autres où il y aura de l'esprit & du mérite.

C'est aussi par l'humeur qu'on plait & qu'on déplait; les humeurs sombres & chagrines, qui panchent vers la

*se dirige tiene derecho de juzgar si es chanza; y si hiere, ya no es chanza, que es ofensa.*

*El objeto de la chanza debe caer sobre defectos tan ligeros, que la persona interesada se burle tambien. La chanza fina es un compuesto de alabanza, y vituperio: se toca ligeramente a los pequeños defectos, para apoyar mejor las grandes calidades. Mr. la ROCHE FOUCAULT dice, que ofende menos el deshorrar que ridiculizar. Yo pienso como él, por la razón de que no está en poder de nadie deshorrar á otro; pues es nuestra propia conducta, y no los discursos de los demás, quienes nos deshorean: las causas del deshonor son conocidas, y ciertas: lo ridiculo es puramente arbitrario, depende del modo con que los objetos que se presentan, y del modo de pensar, y de sentir. Hay gentes que miran siempre con anteojos de ridiculez: este defecto no está en los objetos, sino en los que los miran; y esto es tan cierto, que algunas personas que parecen ridiculas en algunas Sociedades, serían admiradas en otras donde hay talento, y merito.*

*Tambien consiste en los genios gustar, ó no gustar. Los genios taciturnos, y enfadadizos, é inclinados á*

misanthropie, déplaisent fort.

L'humeur est la disposition, avec laquelle l'ame reçoit l'impression des objets. Les humeurs douces ne sont blessées de rien, leur indulgence les sert & prête aux autres ce qui leur manque.

La plupart des Hommes s'imaginent qu'on ne peut travailler sur l'humeur; ils disent: *Je suis né comme cela*, & croient que cette excuse leur donne le droit de n'avoir aucune attention sur eux. De pareilles humeurs ont assurément le droit de déplaire: les Hommes ne vous doivent qu'autant que vous leur plaisez. Les règles pour plaire sont, de s'oublier soi-même, de ramener les autres à ce qui les intéresse, de les rendre contents d'eux-mêmes, de les faire valoir, & de leur passer les qualités qui leur sont contestées. Ils croient que vous leur donnez ce que le monde ne leur accorde pas: c'est en quelque sorte créer leur mérite, que de le rehausser dans l'idée d'autrui; mais il ne faut pas pousser cela jusqu'à l'adulation.

Rien ne plaît tant, que les personnes sensibles, qui cherchent à se lier aux autres.

Faites en sorte que vos manieres offrent de l'Amitié,

*aborrecer el trato humano, desagradan mucho.*

*El genio es la disposicion con que recibe el alma la impresion de los objetos. Los genios apacibles no se inquietan por nada; su indulgencia les sirve, y presta á los otros la que les falta.*

*La mayor parte de los hombres creen, que no pueden contener su genio, y dicen: Asi he nacido; y con esta excusa juzgan tener derecho para no cuidar de sí mismos. Semejantes genios tienen seguramente el derecho de desagradar. Los hombres no te deben mas que lo que les agradas. Las reglas para agradar son olvidarse de sí mismo, atraer á los otros á lo que les interesa hacerles ver su merito, hacerlo valer, y concederles las calidades que se les disputa. Entonces creen que tú les das lo que el mundo les quita; y es en algun modo crear su merito el elevarlos en el concepto de los otros; pero no se ha de llegar á que sea adulación.*

*Nada gusta mas que las personas afables, que procuran unirse con los demás.*

*Haz que tus prendas ofrezcan amistad,*

& en demandent. Vous ne sauriez être un Homme aimable, que vous ne sachiez être Ami, que vous ne connoissiez l'Amitié. C'est elle qui corrige les vices de la Société: elle adoucit les humeurs farouches: elle rabaisse les glorieux & les remet à leur place. Tous les devoirs de l'Honnêteté sont renfermés dans les devoirs de la parfaite Amitié.

Parmi le tumulte du monde, ayez, mon fils, quelque Ami sûr, qui fasse couler dans votre ame les paroles de la vérité. Soyez docile aux avis de vos Amis. L'aveu des fautes ne coûte gueres à ceux qui sentent en eux de quoi les reparer. Croyez donc n'avoir jamais assez fait, dès que vous sentez que vous pouvez mieux faire. Personne ne souffre plus doucement d'être repris, que celui qui mérite le plus d'être loué. Si vous êtes assez heureux pour avoir trouvé un Ami vertueux & fidele, vous avez trouvé un trésor: sa reputation garantira la vôtre: il répondra de vous à vous-même: il adoucira vos peines: il doublera vos plaisirs. Mais pour mériter un Ami, il faut savoir l'être.

Tout le monde se plaint qu'il n'y a point d'Amis, & presque personne ne se met en peine d'apporter les dispositions nécessaires pour en faire, & pour les conserver.

*y la busquen. No podrá ser un hombre amable, si no sabe ser amigo, y conocer la amistad: ella es la que corrige los vicios de la Sociedad, suaviza los genios altivos, humilla los vanos, y los pone en su lugar. Todas las obligaciones del hombre deben estar encerradas en las obligaciones de la amistad perfecta.*

*Entre el tumulto del mundo ten, hijo mío, algun amigo seguro, que te introduzca las palabras de la verdad, y sé docil á sus advertencias. La confesion de los defectos no cuesta nada á los que hallan en sí con que poderlos emendar: cree que no has hecho nunca bastante, quando conozcas que podias haber hecho mas. Nadie sufre con mas paciencia el ser reprendido, que el que merece mas ser alabado. Si tienes la felicidad de hallar un amigo virtuoso, y fiel, has encontrado un tesoro: su reputacion abonará la tuya, y responderá de ti á ti mismo: suavizará tus penas, aumentará tus gustos, pero para merecer un amigo, es menester saber serlo.*

*Todos se queixan de que no hay amigos, y casi nadie pone los medios necesarios para adquirirlos, y conservarlos.*



Les jeunes-gens ont des Sociétés; rarement ont-ils des amis: les plaisirs les unissent, & les plaisirs ne sont pas des liens dignes de l'Amitié. Mais je ne prétends pas faire une Dissertation: je touche légèrement les devoirs de la Vie civile. Je vous renvoye à votre cœur, qui vous demandera un Ami, & qui vous en fera sentir le besoin. Je laisse à votre délicatesse à vous instruire des devoirs de l'Amitié.

Si vous voulez être parfaitement honnête-homme, songez à régler votre Amour-propre, & à lui donner un bon objet. L'Honnêteté consiste à se dépouiller de ses droits, & à respecter ceux des autres. Si vous voulez être heureux tout seul, vous ne le serez jamais; tout le monde vous contestera votre bonheur: si vous voulez que tout le monde le soit avec vous, tout vous aidera. Tous les vices, favorisent l'Amour-propre, & toutes les vertus s'accordent à le combattre; la valeur l'expose: la modestie l'abaisse: la générosité le dépouille: la modération le mécontente: & le zèle du bien-public l'immole.

L'Amour-propre est une préférence de soi aux autres; & l'Honnêteté est une préférence des autres à soi. On distingue deux sortes d'Amour-propre; l'un naturel, légitime

*La gente joven trata con muchos, pero rara vez tiene amigos: las diversiones los junta, y las diversiones no son nudos dignos de la amistad. Yo no intento hacer una disertación, sino tocar ligeramente las obligaciones de la vida civil. Te remito á tu corazón: él te pedirá un amigo, y te hará conocer la necesidad de tenerle; y dexo á tu cuidado el instruirte en las obligaciones de la amistad.*

*Si quieres ser un perfecto hombre de bien, piensa en arreglar tu amor propio, y darle un buen objeto. La hombría de bien consiste en ceder de sus derechos, y respetar los de los otros. Si quieres ser feliz solo, no lo serás jamás, y todo el mundo te disputará tu felicidad. Si quieres que todos lo sean contigo, todo te ayudará: todos los vicios favorecen al amor propio, y todas las virtudes se unen á combatirlo. El valor le expone, la modestia le humilla, la generosidad le despoja, la moderación le descontenta, y el zelo del bien publico le sacrifica.*

*El amor propio es una preferencia de sí á los otros; y la política es una preferencia de los otros á sí. Se distinguen dos clases de amor propio: el uno natural, legitimo,*

& réglé par la justice & par la raison; l'autre vicieux & corrompu. Notre premier objet, c'est nous-mêmes; & nous ne revenons à la justice, que par la réflexion. Nous ne savons pas nous aimer; nous nous aimons trop, ou nous nous aimons mal. S'aimer comme il faut, c'est aimer la Vertu: aimer le Vice, c'est s'aimer d'un amour aveugle & mal-entendu.

Nous avons vu quelquefois des personnes s'avancer par de mauvaises voyes: mais si le Vice est élevé, ce n'est pas pour longtems: ils se détruisent par les mêmes moyens & avec les mêmes principes, qui les ont établis. Si vous voulez être heureux avec sureté, il faut l'être avec innocence. Il n'y a d'empire certain & durable, que celui de la Vertu.

Il y a d'aimables caracteres, qui ont une convenance naturelle & délicate avec la Vertu. Pour ceux à qui la Nature n'a pas fait ces heureux présens, il n'y a qu'à avoir de bons yeux & connoitre ses veritables interêts, pour corriger un mauvais penchant: voilà comme l'esprit redresse le cœur.

L'amour de l'estime est aussi l'ame de la Societé; il nous unit les uns aux autres: j'ai besoin de votre approbation, vous avez besoin de la mienne. En s'éloignant des hommes, on s'éloigne des vertus nécessaires à la Societé: car quand on

*y arreglado por la justicia, y la razon; el otro vicioso, y corrompido: nuestro primer objeto somos nosotros mismos, y no nos hacemos justicia, sino por reflexion. No sabemos amarnos, y nos amamos demasiado, ó nos amamos mal: amarse como se debe, es amar la virtud: amar el vicio, es amarse con amor ciego, y mal entendido.*

*Hemos visto algunas veces personas que se han adelantado por malos medios; pero quando el vicio se eleva, no es por mucho tiempo, y se destruyen por los mismos medios, y con los mismos principios que los establecieron. Si quieres ser feliz con seguridad, es menester que serlo con inocencia. No hay imperio cierto, y durable, si no el de la virtud.*

*Hay caracteres amables, que se avienen naturalmente con la virtud: aquellos á quienes en la naturaleza no ha dado estos felices dones, es preciso que se apliquen á conocer su verdadero interes, para corregir la mala inclinacion; y de este modo el entendimiento endereza el corazon.*

*El deseo de la estimacion es tambien el alma de la Sociedad, y nos une los unos a los otros. Yo tengo necesidad de tu aprobacion; tú la tienes de la mia: alejandote de los hombres, te alejas de las calidades necesarias á la Sociedad. Quando uno*

est seul, on se néglige: le monde vous force à vous observer.

La Politesse est la qualité la plus nécessaire au commerce: c'est l'art de mettre en œuvre les manières extérieures, qui n'assurent rien pour le fond. La Politesse est une imitation de l'Honnêteté, & qui présente l'Homme au dehors, tel qu'il devrait être au dedans: elle se montre en tout, dans l'air, dans le langage & dans les actions.

Il y a la Politesse de l'esprit, & la Politesse des manières. Celle de l'esprit consiste à dire des choses fines & délicates: celle des manières, à dire des choses flatteuses, & d'un tour agréable.

Je ne renferme pas seulement la Politesse dans ce commerce de civilités & de complimens, que l'usage a établi: on les dit sans sentiment: on les reçoit sans reconnaissance: on surfait dans ce genre de commerce, & on en rabat par l'expérience.

La Politesse est un désir de plaire aux personnes avec qui l'on est obligé de vivre, & de faire ensorte que tout le monde soit content de nous; nos Supérieurs, de nos respects; nos égaux, de notre estime: & nos inférieurs, de notre bonté. Enfin elle consiste dans l'attention de plaire, & de dire à

*está solo, se descuida, la gente te obliga á observarte.*

*La política es la calidad mas necesaria para el trato: es el arte de poner por obra las atenciones exteriores, que no son nada en realidad. La politica es una imitacion de la hombría de bien, y que presenta al hombre en lo exterior, como debe ser lo interior. Se conoce en todo: en el modo, en la explicacion, y en las acciones.*

*Hay la politica de entendimiento, y la politica de atencion: la del entendimiento consiste en los dichos agudos, y finos; y la de atencion en hablar cortesmente de un modo agradable.*

*No se reduce solamente la politica al trato civil, y á los cumplimientos que el uso ha establecido: se dicen sin concebirlo asi, y se reciben sin agradecimiento: se pide mucho en este trato, y se rebaxa por la experiencia.*

*La politica es un deseo de agradar á las personas con quienes uno está obligado á vivir; y hacer de modo que todo el mundo esté contento con nosotros: los Superiores por nuestro respeto; los iguales por nuestra estimación; y los inferiores por nuestra bondad. En fin consiste en atender á agradar, y decir á*

chacun ce qui lui convient. Elle fait valoir leurs bonnes qualités: elle leur fait sentir qu'elle reconnoit leur supériorité: quand vous saurez les élever, ils vous feront valoir à leur tour; ils vous donneront sur les autres la place que vous voulez bien leur ceder: c'est l'interêt de leur amour-propre.

Le moyen de plaire ce n'est point de faire sentir sa supériorité, c'est de la cacher. C'est habileté, que d'être poli: on vous en quitte à meilleur marché.

La plupart du monde ne demande que des manieres qui plaisent; mais quand vous ne les avez pas, il faut que vos bonnes qualités doublent: il faut avoir bien du mérite, pour percer au travers des manieres grossieres. Il faut aussi ne point laisser voir trop d'attention sur vous-même; une personne polie ne trouve jamais le tems de parler de soi.

Vous savez quelle sorte de Politesse est nécessaire avec les Femmes. A présent il semble que les jeunes gens se soient promis d'y manquer; cela sent l'éducation négligée.

Rien n'est plus honteux que d'être grossier volontairement. Mais ils ont beau faire, ils n'ôteront point aux Femmes la gloire d'avoir formé ce que nous avons eu de plus honnêtes gens dans le tems passé. C'est à elles qu'on

*cada uno lo que le conviene. Ella hace valer las buenas calidades, y hace ver que les reconoce superioridad. Quando tú los ensalces, tambien te ensalzarán á su tiempo; y te darán sobre todos el lugar que les quieras ceder. Este es el interes del amor propio.*

*El modo de agradar no es hacer conocer la superioridad, sino ocultarla: la habilidad está en ser politico, y cumplir á poca costa.*

*La mayor parte de las gentes no pide mas que las atenciones que agradan; pero si no las tienes, es preciso que tus buenas prendas se doblen; porque se necesita mucho merito para que se disimule el modo tosco. Es menester tambien no poner demasiada atencion sobre sí mismo; pues una persona bien criada nunca encuentra tiempo de hablar de sí.*

*Ya sabes qué genero de politica es necesaria con las mugeres: al presente parece que muchos jovenes se han convenido en no tenerla: esto hace ver que se olvidan de la crianza.*

*Nada es mas vergonzoso que ser grosero voluntariamente; pero por mas que hagan, no quitarán á las mugeres la gloria de haber formado los mayores personajes de tiempo pasado. A ellas se*



doit la douceur des mœurs, la délicatesse des sentimens, & cette fine Galanterie de l'esprit & des manieres.

Il est vrai qu'à présent la Galanterie extérieure est bannie: les manieres ont changé, & tout le monde y a perdu; les Femmes, l'envie de plaire, qui est la source de leurs agrémens; & les Hommes, la douceur & cette délicate politesse, qui ne s'acquierent que dans leur commerce. La plupart des Hommes croyent ne leur devoir ni probité, ni fidelité; il semble qu'il soit permis de les trahir, sans interesser sa gloire. Qui voudroit pénétrer les motifs d'une pareille conduite, les trouveroit bien honteux. Ils sont fideles les uns aux autres, parce qu'ils se craignent, parce qu'ils savent se faire rendre justice: mais ils manquent aux femmes impunément & sans remords. Leur probité n'est donc que forcée; elle est plutôt l'effet de la crainte, que de l'amour de la justice. Aussi, en examinant de près ceux qui se font un métier de la Galanterie, on les trouve souvent de mal-honnêtes gens; ils contractent de mauvaises habitudes, les mœurs se gâtent, l'amour de la verité s'affoiblit, on s'accoutume à négliger sa parole & ses sermens. Quel métier, où ce que vous faites de moins mal, c'est d'arracher les Femmes à leur

*debe la dulzura del trato, la delicadeza de los sentimientos, y aquella viveza fina del entendimiento, y el agasajo. Es verdad que al presente la galantería exterior está desterrada; las costumbres han mudado. Todos han perdido en esto: las mugeres el deseo de agradar, que es el fundamento de sus gracias; y los hombres aquella dulzura, y fina política, que solo se adquiere con su trato. La mayor parte de los hombres creen que no las deben, ni probidad, ni fidelidad, y les parece que es permitido engañarlas, sin faltar á su honor. Quien quiera examinar los motivos de semejante conducta, los hallará bien vergonzosos. Unos con otros son fieles porque se temen, y porque saben hacerse justicia; y faltan á las mugeres sin temor, y sin remordimiento. Su probidad es forzada, causada mas por temor, que por amor á la justicia. Examinando de cerca los que toman la galantería por oficio, se les encuentra muchas veces gentes indignas, que contrahen malos hábitos, y corrompen las costumbres. El amor á la verdad se les minora, y se acostumbran á no hacer caso de sus palabras, y sus juramentos. ¡Qué oficio, donde lo menos malo que se hace, es el separar á las mugeres de su*

devoir, de deshonorer les unes, de desesperer les autres; où souvent un malheur certain est toute la récompense d'un attachement sincere & constant!

Les Hommes ne sont pas en droit de tant blamer les Femmes; c'est par eux qu'elles perdent l'innocence: hors quelques femmes destinées au vice dès leur naissance, les autres vivoient dans l'habitude de leurs devoirs, si on ne prenoit pas soin de les en détourner; mais enfin c'est à elles à être en garde contre eux. Vous savez, qu'il n'est jamais permis de les deshonorer; si elles ont eu la foiblesse de vous confier leur honneur, c'est un dépôt, dont on ne doit point abuser. Vous le devez pour elles, si vous avez sujet de vous en louer: vous le devez pour vous-même, si vous avez sujet de vous en plaindre. Vous savez de plus, que par les loix de l'honneur il faut combattre à armes égales: vous ne devez donc pas faire à une Femme un deshonneur de son amour, puisqu'elle ne peut jamais vous faire un deshonneur du vôtre.

Je dois encore vous avertir qu'il ne faut pas attirer leur haine: elle est vive & implacable: il y a des offenses qu'elles ne pardonnent jamais, & on risque beaucoup plus qu'on ne pense à blesser leur gloire: moins leur ressentiment éclate,

*obligacion, deshonrar á las unas, desesperar á las otras; quando muchas veces una desgracia suele ser la recompensa de una amistad sincera, y constante!*

*Los hombres no tienen derecho de vituperar á las mugeres, pues por ellos pierden su inocencia, excepto algunas mugeres, dedicadas al vicio desde su nacimiento. Las otras vivirian en el cumplimiento de sus obligaciones, si no se pusieran los medios de distraerlas; pero en fin á ellas les toca precaverse. Ya sabes que nunca es permitido deshonrarlas. Si han tenido la flaqueza de confiarte su honor, es un deposito de que no debes abusar: esto lo debes por ellas, si tienes motivos para estar satisfecho; y por ti mismo, si le tienes de quejarte. Sabes tambien, que por las leyes del honor es menester pelear con armas iguales. Tú no debes tener en una muger por deshonrar su amor, porque ella nunca puede tener por deshonrar el tuyo.*

*Tambien debo advertirte, que no se debe excitar su odio, que es vivo, é implacable, y hay ofensas, que nunca las perdonan, y se arriesga mas de lo que se piensa, en herir su reputacion quando menos demuestran su sentimiento.*

plus il est terrible; il s'irrite en le retenant. N'ayez rien à démêler avec un Sexe qui sait haïr & se venger. D'ailleurs, les Femmes font la réputation des Hommes, comme les Hommes font celle des Femmes.

C'est une chose assez rare que de savoir manier la louange, & de la donner avec agrément & avec justice. Le Misanthrope ne sait pas louer; son discernement est gâté par son humeur. L'Adulateur en louant trop, se décrédite & n'honore personne. Le Glorieux ne donne des louanges que pour en recevoir; il laisse trop voir qu'il n'a pas le sentiment qui fait louer. Les Petits-esprits estiment tout, parce qu'ils ne connoissent pas la valeur des choses: ils ne savent passer ni l'estime, ni le mépris. L'Envieux ne loue personne, de peur de se faire des égaux. Un honnête-homme loue à propos; il a plus de plaisir à rendre justice, qu'à augmenter sa réputation en diminuant celle des autres. Les personnes attentives & délicates sentent toutes ces différences. Si vous voulez que la louange soit utile, louez par rapport aux autres, & non par rapport à vous.

Il faut savoir vivre avec ses concurrens. Rien de plus ordinaire que de vouloir s'élever au-dessus d'eux, ou de

*Es mas terrible, y se irrita mas conteniendole. Huye de un sexô que sabe aborrecer, y vengarse; además que de las mugeres pende la reputación de los hombres, como de la de los hombres la de las mugeres.*

*Es una cosa poco común saber manejar las alabanzas, y darlas con primor, y con justicia. El Misanthropo no sabe alabar, porque su discernimiento está perdido por su humor: El adulador alabando demasiado, se desacredita, y no honra á nadie. El vano solo da alabanzas para recibirlas, y dexa conocer demasiado, que no alaba por inclinacion. Los talentos cortos lo estiman todo, porque no conocen el valor de las cosas, y no comprenden ni la estimación, ni el desprecio. Los envidiosos no alaban á nadie de miedo de igualarselos. Un hombre de bien alaba á su tiempo, y tiene más gusto en hacer justicia, que en aumentar su reputacion, disminuyendo la de otros. Las personas atentas, y finas conocen estas diferencias. Si quieres que la alabanza sea util, alaba por lo que mira á los otros, y no por lo que mira á tí,*

*Es necesario saber vivir con sus competidores: no hay nada mas ordinario, que quererse hacer mas que los otros, ó*

chercher à les détruire: mais il y a une conduite plus noble, c'est de ne les attaquer jamais, & de ne songer qu'à les surpasser en mérite. Il est beau de leur céder la place que vous croyez leur appartenir.

L'honnête-homme aime mieux manquer à sa fortune, qu'à la justice. Disputez de gloire avec vous-même, & tâchez d'acquérir des vertus qui rehaussent celles que vous avez.

Il faut aussi être retenu sur la vengeance: il est souvent utile de se faire craindre, mais presque toujours dangereux de se venger. Rien de plus foible, que de faire tout le mal qu'on peut faire. La meilleure manière de se venger d'une injure, c'est de n'imiter pas celui qui vous l'a faite. C'est un spectacle digne des honnêtes-gens, que d'opposer la patience à l'emportement, la moderation à l'injustice. La haine outrée vous met au-dessous de ceux qui vous haïssent. Ne justifiez point vos ennemis; ne faites rien qui puisse les absoudre: ils nous font moins de tort que nos défauts. Les petites ames sont cruelles; les grands Hommes ont de la clémence. César disoit, *que le plus doux fruit de ses victoires, c'étoit de pouvoir donner la vie à ceux qui auroient attenté à la sienne.* Rien de plus glorieux & de plus délicat, que cette sorte de

*procurar abatirlos: pero la conducta mas noble es no atacarlos nunca, y no pensar excederlos si no es en merito, y es muy justo cederles el lugar que creas corresponderles.*

*El hombre de bien mas quiere perder su fortuna, que faltar á la justicia: disputate la gloria á ti mismo, y procura adquirir virtudes que realcen las que tengas.*

*También es menester ser contenido en la venganza: muchas veces es inutil hacerse temer; pero casi siempre peligroso el vengarse: nada es mas indigno que hacer todo el mal que se puede. El mejor modo de vengarse de una injuria, es no imitar al que la ha hecho: es un espectáculo digno de un hombre de bien, oponer la paciencia á la colera, la moderación á la injusticia.*

*El ódio irritado te pone debajo de los que aborreces: no hagas que tus enemigos tengan razon, y queden disculpados; pues ellos te agravian menos que tus defectos. Los de poco espiritu son crueles. Los hombres grandes tienen clemencia. CESAR decia: Que el fruto mas dulce de sus victorias era poder dar la vida á los que habian atentado á la suya. Nada mas glorioso, ni mas fino que esta especie de*



vengeance: c'est la seule que les honnêtes-gens se permettent. Dès que votre ennemi se repent & se soumet, vous perdez le droit de vous venger.

La plupart des hommes ne mettent dans le commerce, que les foiblesses, qui servent à la Société. Les honnêtes-gens se lient par les vertus; le commun des hommes, par les plaisirs; & les scélérats, par les crimes.

La Table & le Jeu ont leurs excès & leurs dangers: l'Amour a les siens; on ne se joue pas toujours avec la beauté, elle commande quelquefois impérieusement. Rien de plus honteux, que de perdre dans le vin la Raison, qui doit être le guide de l'Homme. Se livrer à la Volupté, c'est se dégrader. Le plus sûr seroit donc de ne pas s'appriivoiser avec elle. Il semble que l'ame du Voluptueux lui soit à charge.

Pour le Jeu, c'est un renversement de toutes les bienséances: le Prince y oublie sa dignité, & la Femme sa pudeur. Le gros Jeu renferme tous les défauts de la Société. On se donne le mot à de certaines heures, pour se ruiner & pour se haïr. C'est une grande épreuve pour la probité; peu de gens l'ont conservée pure dans le Jeu.

La plus nécessaire disposition pour goûter les plaisirs,

*venganza, y es la sola permitida á los hombres de bien. Quando tu enemigo se arrepiente, y se humilla, pierdes el derecho de vengarte.*

*La mayor parte de los hombres no ponen para el trato mas que discursos frivolos, que sirven poco a la Sociedad. Los hombres de bien se unen por las virtudes: el común de las gentes por los placeres; y los malvados por los delitos.*

*La mesa y el juego tienen sus excesos peligrosos; el amor tiene suyos: no siempre se puede tratar como juguete á la hermosura; algunas veces manda con imperio: nada mas vergonzoso que perder por el vicio la razon, que debe ser la guia del hombre: entregarse á la sensualidad, es degradarse. Lo mas seguro es no familiarizarse con ella. Parece que el alma del sensual le sirve de carga.*

*El juego es una destruccion de los buenos modales: en él olvida el Príncipe su dignidad, y la muger su poder. Los juegos fuertes encierran todos los defectos de la Sociedad: se citan a ciertas horas para arruinarse, y aborrecerse. Es una gran prueba de probidad, que no tienen todos, mantenerse integros en el juego.*

*La disposicion más necesaria para disfrutar de las diversiones,*

c'est de savoir s'en passer. La Volupté est étrangère aux personnes raisonnables. Songez qu'après des plus grands plaisirs, vous attend un chagrin pour les troubler, ou un dépit pour les finir.

La sagesse se sert de l'Amour de la gloire, pour se défendre des bassesses où jette la Volupté. Mais il faut s'y prendre de bonne heure pour se préserver des passions; dans les commencemens elles obéissent, & dans la suite elles commandent: elles sont plus aisées à vaincre qu'à contenter.

Défendez-vous de l'Envie, c'est la passion du monde la plus basse & la plus honteuse; elle est toujours désavouée. L'envie est l'ombre de la Gloire, comme la Gloire est l'ombre de la Vertu. La plus grande marque qu'on est né avec de grandes qualités, c'est de vivre sans Envie.

Un Homme de qualité ne peut être aimable, sans la Liberalité. L'Avare a droit de déplaire. Il a en lui un obstacle à toutes les vertus: il n'a ni justice, ni humanité. Dès qu'on s'abandonne à l'Avarice, on renonce à la Gloire. On a dit qu'il y avoit d'illustres Scélerats, mais qu'il n'y avoit pas d'illustres Avars.

Quoique la Liberalité soit un don de la Nature;

*es saberse pasar sin ellas. La sensualidad es desconocida á las personas de razon. Piensa en que cerca de los grandes gustos te espera una pesadumbre para turbarlos, ó un despecho para acabarlos.*

*La sabiduría se sirve del amor de la gloria para libertarse de las baxezas á que arrastra la sensualidad; pero es menester precaverse de las pasiones que en los principios obedecen, con el tiempo mandan, y es mas facil vencerlas que satisfacerlas.*

*Guardate de la envidia, que es la pasion mas baxa, y mas vergonzosa del mundo, y nunca se confiesa. La envidia es la sombra de la gloria, como la gloria es la sombra de la virtud: la mayor señal de haber nacido con grandes circunstancias, es no ser envidioso.*

*Un hombre de circunstancias no puede ser amable sin ser liberal. El avaro tiene derecho de desagradar; tiene un obstaculo para todas las virtudes: no tiene justicia, ni humanidad: en entregandose á la avaricia, se renuncia á la gloria. Se dice que ha habido ilustres malvados, pero que no ha habido ilustres avaros.*

*Aunque la liberalidad sea un don de la naturaleza,*

cependant, si l'on avoit de la disposition au vice opposé, avec de l'esprit & des réflexions on pourroit s'en corriger.

L'Avare ne jouït de rien. L'on a dit que l'argent étoit un bon Serviteur & un mauvais Maître: il n'est bon que par l'usage que l'on en sait faire.

L'Avare est plus tourmenté que le Pauvre. L'amour des richesses est le commencement de tous les vices, comme le Desintressement est le principe de toutes les vertus.

Il s'en faut beaucoup, que dans l'ordre des biens, les Richesses méritent le premier rang. Quoiqu'elles soient le premier objet des désirs de la plupart des Hommes, cependant la Vertu, la Gloire & la grande Réputation sont bien au-dessus des présens de la Fortune.

Le plaisir le plus touchant pour les honnêtes-gens, c'est de faire du bien & de soulager les misérables. Quelle différence, d'avoir un peu plus d'argent; ou de le savoir perdre pour faire plaisir, & de le changer contre la réputation de bonté & de générosité! C'est un sacrifice que vous faites à votre gloire. Prenez le fond de votre libéralité sur vous-même; c'est un excellent ménage qui va à vous élever & à faire dire du bien de vous.

*con todo, si se tiene disposicion al vicio opuesto, se puede corregir con la razon, y las reflexiones.*

*El avaro no goza de nada: se ha dicho, que el dinero es un buen servidor; y un mal amo; y solo es bueno por el uso que se hace de él.*

*El avaro está mas atormentado que el pobre: el amor de las riquezas es el principio de todos los vicios, como el desinterés es el principio de todas las virtudes.*

*Falta mucho para que en el orden de los bienes merezcan el primer lugar las riquezas, aunque sean el primer objeto de la mayor parte de los hombres: con todo la virtud, la gloria, y la gran reputacion son muy superiores a los bienes de la fortuna.*

*El gusto mas sensible para los hombres de bien es hacer bien, y aliviar á los miserables. ¡Qué diferencia hay de tener un poco mas dinero, ó saberlo gastar para dar gusto, y cambiarlo por la fama de bondad, y generosidad! Es un sacrificio que haces á tu gloria. Toma los fondos de tu liberalidad sobre ti mismo, que es una excelente economía, que te elevará, y hará decir mucho bien de ti.*

C'est un grand trésor, qu'une grande Réputation. Il ne faut pas s'imaginer que ce n'est que dans les grandes fortunes qu'on peut faire du bien; tout le monde le peut dans son état, avec de l'attention sur soi & sur les autres. Ayez ce sentiment dans le coeur, vous trouverez de quoi le satisfaire: les occasions naissent sous vos yeux, & il n'y a que trop de malheureux qui vous sollicitent.

La Liberalité se caractérise par la manière de donner: le Liberal double le mérite du présent, par le sentiment: l'Avare le gâte par le regret. La Liberalité n'a jamais ruiné personne. Ce n'est pas l'Avarice qui élève les maisons: elles se soutiennent par la justice, par la modération & par la bonne-foi. La Liberalité est un des devoirs d'une grande naissance. Quand vous faites du bien, vous ne faites que payer une dette; mais il faut que la prudence vous règle: les principes de la Prodigalité ne sont pas honteux, mais les suites en sont dangereuses.

Peu de gens savent vivre avec leurs inférieurs. La grande opinion que nous ayons de nous-mêmes, nous fait regarder ce qui est au-dessous de nous comme une Espece à part. Que ces sentimens sont contraires à l'humanité! Si vous

*Una gran reputacion es un gran tesoro: no nos hemos de figurar que solo en las grandes fortunas se puede hacer bien: todos pueden hacerlo en su estado con respecto á sí mismos, y á los otros. Ten voluntad en el corazon, y encontrarás con qué hacerlo: las ocasiones se nos vienen á la mano: no hay cosa mas comun que desgraciados y pretendientes.*

*La liberalidad se caracteriza por el modo de dar: el liberal aumenta el merito del don por el gusto: el avaro lo echa á perder por la pena: la liberalidad jamás ha arruinado á nadie. No es la avaricia la que engrandece las casas: éstas se sostienen por la justicia, por la moderación, y por la buena fé. La liberalidad es una de las obligaciones de un grande nacimiento.*

*Quando haces un bien, no haces mas que pagar una deuda; pero es menester que la prudencia te arregle. Los principios de la prodigalidad no son vergonzosos; pero las conseqüencias son peligrosas.*

*Pocas gentes saben vivir con sus inferiores: la grande opinion que tenemos de nosotros mismos, nos hace mirar lo que está por debaxo de nosotros como una especie aparte. ¡Qué sentimientos tan contrarios á la humanidad! Si*



voulez vous faire un grand Nom, il faut être accessible & affable. La profession des armes n'en dispense point. Germanicus étoit adoré de ses soldats: pour savoir ce qu'ils pensoient de lui, le soir il se promenoit dans le Camp, il écoutoit ce qu'ils disoient dans leurs petits repas, où ils se donnent la liberté de juger de leur Général; *il alloit* (dit TACITE) *jouir de sa réputation et de sa gloire.*

Il faut commander par l'exemple, & non pas par l'autorité; l'admiration force à l'imitation, bien plus que le commandement. Vivre dans la mollesse, & traiter rudement les soldats, c'est être leur Tyran, & non pas leur Général.

Apprenez dans quelle vue on a institué le commandement, & de quelle maniere on doit s'y conduire: c'est la Vertu, c'est le respect naturel qu'on a pour elle, qui ont fait consentir les hommes à l'obéissance. Vous êtes un usurpateur de l'autorité, dès que vous ne la possédez pas à ce prix. Dans un Empiré où la raison seroit la maîtresse, tout seroit égal, & l'on ne donneroit de distinction qu'à la Vertu.

L'humanité souffre de l'extrême différence que la fortune a mise d'un homme à un autre. C'est le mérite qui

*quieres adquirir un gran nombre, es menester ser tratable, y afable: la profesion de las armas no te lo dispensa. GERMANICO estaba adorado de sus soldados; y para saber lo que pensaban de él, se paseaba después de anochecer en el campo, y oía lo que decian en sus ranchos, donde se tomaban la libertad de hablar de su General. El iba (dice TACITO) á gozar de su reputacion y de su gloria.*

*Es menester mandar con el exemplo, y no con la autoridad: la admiracion fuerza á la imitacion mucho mas que el mando: vivir con poltronería, y tratar asperamente á los soldados, es ser su tyrano, y no su General.*

*Aprende con qué miras se ha instituido el mando, y cómo se deben manejar en él. Es la virtud, y el respeto natural que se la tiene, quien hace consentir á los hombres á la obediencia. Tú serás un usurpador de la autoridad, si no la posees á este precio. En un imperio donde la razón fuera la Señora, todo sería igual, y no se daría distincion sino á la virtud.*

*La humanidad padece en la extrema diferencia que la fortuna ha puesto entre los hombres: el merito es*

doit vous séparer du peuple, & non la dignité, ni l'orgueil. Ne regardez les avantages de la naissance & des rangs, que comme des biens que la fortune vous prête, & non comme des distinctions attachées à votre être, & qui fassent partie de vous-même. Si votre état vous élève au-dessus du peuple, songez combien vous tenez au commun des hommes par vos foiblesses qui vous mêlent avec eux: que la justice arrête les mouvemens de votre orgueil, qui vous en sépare.

Sachez que les premières Loix à qui vous devez obéir, sont celles de l'humanité: songez que vous êtes homme, & que vous commandez à des hommes. Le fils de Marc-Aurele ayant perdu son Précepteur, les Courtisans trouvoient mauvais qu'il le pleurât. MARC-AURELE leur dit: *Souffrez que mon fils soit homme, avant que d'être Empereur.*

Oubliez toujours ce que vous êtes, dès que l'humanité vous le demande: mais ne l'oubliez jamais, quand la vraie Gloire veut que vous vous en souveniez. Enfin si vous avez de l'autorité, que ce soit uniquement pour le bonheur des autres. Approchez-les de vous, si vous êtes grand, au lieu de les abaisser: ne leur faites jamais sentir leur infériorité; & vivez avec eux, comme vous voulez que vos

*debe separarte del pueblo, y no la dignidad, ni el orgullo. No mires las ventajas del nacimiento, ni de los empleos, sino como bienes que la fortuna te presta, y como distinciones unidas á tu persona, y que hagan parte de ti mismo. Si tu estado te lleva sobre el pueblo, piensa quanto cedas al comun de los hombres, por tus flaquezas que te mezclan con ellos: que la justicia contenga los impulsos de tu orgullo, que te separará de ella.*

*Sabe que las primeras leyes á quien debes obedecer, son las de la humanidad. Piensa en que eres hombre, y mandas á hombres. A los cortesanos de Marco Aurelio les pareció mal que su hijo llorára por haber perdido su Preceptor; y MARCO AURELIO les dixo: Tened á bien que mi hijo sea hombre antes de ser Emperador.*

*Olvida lo que eres siempre que lo pida la humanidad; pero no lo olvides jamás quando la verdadera gloria quiera que te acuerdes. En fin si tienes autoridad; que sea unicamente para la felicidad de los otros. Acercarlos a ti, si eres grande, en lugar de abatirlos. No le hagas sentir nunca su inferioridad; y vive con ellos como quisieras que tus*

Supérieurs vivent avec vous.

La plupart des hommes ne savent pas vivre avec eux-mêmes: ils ne songent qu'à se séparer, & à chercher leur bonheur au dehors. Il faut, s'il est possible, établir votre félicité avec vous-même, & trouver en vous l'équivalent des biens que la fortune vous refuse; vous en serez plus libre: mais il faut que ce soit un principe de raison qui vous ramene à vous, & non pas un éloignement pour les hommes.

Vous aimez la solitude, on vous reproche d'être trop particulier: je ne condamne pas ce goût: mais il ne faut pas que les vertus de la Société en souffrent. *Retirez-vous en vous-même*, dit MARC-ANTONIN: pratiquez souvent cette retraite de l'ame, vous vous y renouvellerez. Ayez quelque maxime, qui au besoin ranime votre raison & qui fortifie vos principes. La retraite vous met en commerce avec les bons Auteurs. Les habiles gens n'entassent pas les connoissances, mais ils les choisissent.

Faites que vos études coulent dans vos mœurs, & que tout le profit de vos lectures se tourne en vertu. Essayer de pénétrer les premiers principes des choses, & ne vous laissez pas trop asservir aux opinions du vulgaire.

*Superiores vivieran contigo.*

*La mayor parte de los hombres no sabe vivir entre sí, y solo piensan en separarse, y buscar su felicidad en otra parte. Es menester; si es posible, buscar tu felicidad contigo mismo, y encontrar en ti un equivalente á los bienes que te niega la fortuna: así estarás mas libre. Pero es menester que sea un principio de razon quien te vuelva á ti, y no una separación de los hombres.*

*Si gustas de la soledad, te criticarán de ser ridiculo. Yo no condeno este gusto; pero no se debe faltar á las atenciones de la Sociedad. Retirate en ti mismo, dice MARCO ANTONIO: practica muchas veces un retiro interior; y alli te renovarás. Ten algunas maxîmas, que en caso necesario animen tu razon, y fortifiquen tus principios. El retiro te pone en comercio con los buenos Autores. Las gentes habiles no amontonan noticias, si no las escogen.*

*Haz que tus estudios contribuyan á tus modales, y que todo el provecho de tus lecturas se vuelvan en virtud. Procura penetrar los primeros principios de las cosas; y no te dexes llevar de las opiniones vulgares.*

Votre lecture ordinaire doit être l'Histoire; mais joignez-y la réflexion. Quand vous ne penserez qu'à remplir votre mémoire de faits, à orner votre esprit des pensées & des opinions des Auteurs, vous ne ferez qu'un magasin des idées d'autrui: un quart-d'heure de réflexion étend & forme plus l'esprit que beaucoup de lecture. Ce n'est pas la privation des connoissances qui est à craindre tant que l'erreur & les faux jugemens.

La réflexion est le guide qui conduit à la vérité: ne considérez les faits que comme des autorités pour appuyer la raison, ou comme des sujets pour l'exercer.

L'Histoire vous instruira de votre métier: mais après en avoir tiré l'utilité qui convient à votre profession, il y a un usage moral à en faire, bien plus important pour vous.

La première science de l'Homme, c'est l'Homme. Laissez aux Ministres la Politique, & aux Princes ce qui appartient à la Grandeur. Mais cherchez l'Homme dans le Prince: observez-le dans le train de la vie commune: voyez dans quel avilissement il tombe, quand il s'abandonne à sa passion. Une conduite déréglée est toujours suivie d'événemens malheureux.

*Tu lectura ordinaria debe ser la Historia; pero juntandola la reflexi3n. Si no piensas mas que en llenar tu memoria de sucesos, y adornar tu entendimiento de los pensamientos, y opiniones de los Autores, no tendr3s mas que un almacen de las ideas de los otros. Un quarto de hora de reflexi3n sirve, y forma mas el entendimiento, que mucha lectura. No es tan de temer la falta de noticias, como el caer en errores, y falsos juicios.*

*La reflexi3n es la gu3a que conduce 3 la verdad. No consideres los hechos sino como autoridades para apoyar la razon, 3 como motivos para ejercerla.*

*La Historia te instruir3 de tu oficio; pero despues de haber sacado la utilidad que convenga 3 tu profesion, hay que hacer un uso moral mucho mas importante para ti.*

*La primera ciencia del hombre es el hombre. Dexa 3 los Ministros la politica, y 3 los Pr3ncipes la grandeza; pero busca al hombre en el Pr3ncipe. Observale en su metodo de vida ordinaria: repara en qu3 envilecimiento cae quando se entrega 3 su pasion. Una conducta desarreglada siempre est3 seguida de sucesos desgraciados.*



Etudier l'Histoire, c'est étudier les passions & les opinions des hommes: c'est les approfondir: c'est démasquer leurs actions, qui ont paru grandes étant voilées & consacrées par le succès; mais qui souvent deviennent méprisables, dès que le motif en est connu. Rien de plus équivoque, que les actions des hommes. Il faut remonter aux principes, si on veut les connoître. Il est nécessaire de vous assurer de l'esprit de nos actions, avant que de nous applaudir.

Nous faisons peu de bien, & beaucoup de mal; & nous avons encore trouvé le secret de gêner & de faire mal le peu de bien que nous faisons.

Voyez les Princes, dans l'Histoire & ailleurs, comme des personnages de Théâtre; ils ne vous intéressent que par les qualités qui nous sont communes avec eux: cela est si vrai, que les Historiens qui se sont attachés à peindre les Hommes plus que les Rois, & qui nous les montrent dans leur domestique, plaisent bien davantage. Nous nous retrouvons en eux, nous aimons à voir dans les Grands nos foiblesses; cela nous console en quelque façon de notre bassesse, & nous élève en quelque sorte à leur hauteur.

*Estudiar la Historia, es estudiar las pasiones, y las opiniones de los hombres: es profundizarlas, es descubrir sus acciones, que han parecido grandes estando ocultas, y autorizadas con los buenos sucesos; pero que muchas veces se hacen despreciables quando se conoce el motivo. Nada mas equivoco que las acciones de los hombres: es menester tomarlo desde los principios, si se quiere conocerlos: es necesario asegurarse de la intencion de nuestras acciones antes de aplaudirnoslas.*

*Nosotros hacemos poco bien, y mucho mal; además de eso hemos encontrado el secreto de echar á perder, y hacer mal el poco bien que hacemos.*

*Mira á los Principes en la Historia como personajes de teatro, que no te interesen sino por las calidades que nos son comunes con ellos. Esto es tan cierto, que los Historiadores que se han dedicado á pintar los hombres mas que los Reyes, y que nos los representan familiarmente, nos agradan mas. Nosotros nos reconocemos en ellos, y gustamos de ver en los grandes nuestras flaquezas. Esto nos consuela en algun modo de nuestra baxeza, y nos eleva en alguna manera á su altura.*

Enfin, regardez l'histoire comme le témoin des tems & le tableau des mœurs; vous pourrez vous y reconnoître, sans que votre vanité en soit blessée.

Je vous exhorterai bien plus, mon fils, à travailler sur votre cœur, qu'à perfectionner votre esprit: ce doit être là l'étude de toute la vie. La vraie grandeur de l'homme est dans le cœur; il faut l'élever, pour aspirer à de grandes choses, & même oser s'en croire digne. Il est aussi honnête d'être glorieux avec soi-même, que ridicule de l'être avec les autres.

Ayez des pensées & des sentimens qui soient dignes de vous. La Vertu rehausse l'état de l'Homme; & le vice le dégrade. Si l'on étoit assez malheureux pour n'avoir pas le cœur droit, il faudroit pour ses propres intérêts le redresser: l'on n'est estimable que par le cœur, & l'on n'est heureux que par lui; puisque notre bonheur ne dépend que de la maniere de sentir. Si vos sentimens ne se portent qu'aux passions frivoles, vous serez le jouet de leurs vains attachemens: ils vous présentent des fleurs; *mais défiez-vous*, dit MONTAIGNE, *de la trahison de vos plaisirs.*

Il ne faut que se prêter aux choses qui plaisent: dès

*En fin mira la Historia como que es un testigo de los tiempos, y una pintura de las costumbres: en ella podrás conocerte sin que se dé por ofendida tu vanidad.*

*Yo te exhortaré mas, hijo mío, á trabajar sobre tu corazon, que á perfeccionar tu talento: éste debe ser el estudio de toda la vida. La verdadera grandeza del hombre está en el corazon: es menester elevarle para aspirar á grandes cosas, y aún pasar á que se crea capaz de hacerlas. Es tan bien parecido el tener un justo aprecio de sí mismo, como ridiculo el jactarlo con los demás.*

*Ten pensamientos, y deseos que sean dignos de ti: la virtud realza el estado del hombre, y el vicio le degrada: en teniendo la desgracia de no tener el corazon recto, es preciso, por su propio interes, enderezarle: no se puede ser feliz sino por él; porque nuestra felicidad no depende mas que en el modo de sentir. Si tus deseos no te inducen sino actuaciones frivolas, serás el juguete de sus buenas inclinaciones: ellos te presentan flores; pero desconfia, dice MONTAGNE, de la traycion de tus gustos.*

*No se debe mas que presentarse á las cosas que agradan; pues*

qu'on s'y donne, on se prépare des regrets. La plupart des hommes employent la première partie de leur vie à rendre l'autre misérable. Il ne faut pas aussi abandonner la Raison dans vos plaisirs, si vous voulez la retrouver dans vos peines.

Enfin, gardez bien votre cœur; il est la source de l'innocence & du bonheur. Ce n'est pas payer trop cher la liberté de l'esprit & du cœur, que de l'acheter par le sacrifice des plaisirs, comme l'a dit un homme de beaucoup d'esprit. N'espérez donc jamais pouvoir allier la volupté avec la gloire, le charme de la mollesse avec la récompense de la vertu. Mais en abandonnant les plaisirs, vous trouverez d'ailleurs de quoi vous dédommager. Il en est de bien des sortes. La Gloire & la Vertu ont leurs délices; elles sont la volupté de l'ame & du cœur.

Apprenez aussi à vous craindre & à vous respecter. Le fondement du bonheur est dans la paix de l'ame, & dans le témoignage secret de la conscience. Par le mot de conscience, j'entends ce sentiment intérieur d'un honneur délicat, qui vous assure que vous n'avez rien à vous reprocher. Encore une fois, qu'on est heureux de savoir vivre avec soi-même, de se retrouver avec plaisir, & de se quitter

*el entregarse es prepararse pesadumbres. El mayor numero de los hombres emplea la primera parte de su vida en hacer la otra miserable. No debes tampoco abandonar la razon en los gustos, si quieres encontrarla en tus penas.*

*En fin guarda bien tu corazón, que es el origen de la inocencia, y la felicidad. No es comprar muy cara la libertad del espiritu, y del corazon el pagarla (como dice un hombre de gran talento) con el sacrificio de los placeres. No esperes nunca conciliar la delicia con la gloria; el encanto de la sensualidad con la recompensa de la virtud: pero abandonando los placeres, encontrarás en otra parte con que reemplazarlos. Los hay de muchos modos: la gloria, y la virtud tienen sus gustos; estos son, la delicia del alma, y del corazon.*

*Aprende tambien á temerte, y á respetarte: el fundamento de la felicidad está en la paz del alma, y en el testimonio secreto de la conciencia. Por la palabra conciencia yo entiendo un sentimiento interior de un honor dedicado, que te asegura que nada tienes que reprobarte; además que es una felicidad saber vivir consigo mismo, hallarse con gusto, y separarse*

avec regret! Le monde alors vous est moins nécessaire. Mais prenez garde que cela ne vous rende trop dégoûté. Il ne faut pas faire sentir de l'éloignement pour les hommes; ils vous échappent, dès que vous leur échapez: vous en avez besoin, vous n'êtes ni d'un âge, ni d'une profession à vous en passer. Mais quand on sait vivre avec soi-même & avec le monde, ce sont deux plaisirs qui se soutiennent.

Le sentiment de la Gloire peut beaucoup contribuer à votre élévation & à votre bonheur; mais il peut aussi vous rendre malheureux & peu estimable, si vous ne savez pas le gouverner. C'est le plus vif & le plus durable de tous les goûts. L'amour de la Gloire est le dernier sentiment qui nous abandonne. Mais il ne faut pas le confondre avec la Vanité. La Vanité cherche l'approbation d'autrui; la vraie Gloire, le témoignage secret de la conscience. Cherchez à satisfaire le sentiment de Gloire qui est en vous: assurez-vous de ce témoignage intérieur: votre Tribunal est en vous-même, pourquoi le chercher ailleurs? Vous pouvez toujours être Juge de ce que vous valez. Qu'on vous dispute vos bonnes qualités, où l'on ne vous connoit pas; consolez-vous-en. Il est moins question de paroître honnête-homme, que de

*con pena. Entonces la gente es menos necesaria; pero ten cuidado que esto no te haga demasiado fastidioso: no se ha de manifestar una separación de los hombres: ellos te dexan quando tú los dexas: tú los has menester; no estás, ni en una edad, ni en una profesion, que no los necesites; pero quando se sabe vivir consigo mismo, y con las gentes, son dos gustos que se sostienen.*

*Los sentimientos de gloria pueden contribuir mucho para tus ascensos, y felicidad; pero pueden también hacer desgraciado, y poco apreciable, si no sabes gobernarlos: este es el mas vivo, y el mas durable de todos los gustos. El amor de la gloria es el ultimo sentimiento que nos abandona; pero no se debe confundir con la vanidad: la vanidad busca la aprobacion de otro; la verdadera gloria el testimonio secreto de la conciencia. Procura satisfacer el deseo de gloria que hay en ti, asegurate de esta prueba interior: tu tribunal está en ti mismo; ¿para qué buscarlo en otra parte? Tú puedes siempre ser Juez de lo que vales: si te disputan tus buenas calidades donde no te conocen, consuelate: menos importa el parecer hombre de bien, que*



l'être: ceux qui ne se soucient pas de l'approbation d'autrui, mais seulement de ce qui la fait mériter, obtiennent l'un & l'autre.

Quel rapport entre la grandeur de l'homme, & la petitesse des choses dont il se glorifie? Rien de si mal assorti, que sa dignité, & la vanité qu'il tire d'une infinité de choses frivoles. Une gloire si mal fondée marque une grande disette de mérite; les personnes qui ont une véritable grandeur, ne sont pas sujettes aux éblouissemens de la vaine gloire.

Il faut, s'il est possible, mon fils, être content de son état: rien de plus rare & de plus estimable que de trouver des personnes qui en soient satisfaites. C'est notre faute. Il n'y a point de condition si mauvaise, qui n'ait un bon côté; chaque état a son point de vue, il faut savoir s'y mettre; ce n'est pas la faute des situations, c'est la nôtre. Nous avons bien plus à nous plaindre de notre humeur, que de la fortune. Nous imputons aux événemens, les défauts qui ne viennent que de notre chagrin: le mal est en nous, ne le cherchons point ailleurs. En adoucissant notre humeur, souvent nous changeons notre fortune. Il nous est bien plus aisé de nous ajuster aux choses, que d'ajuster les choses à nous: souvent

*el serlo. Los que no se cuidan de la aprobacion de los otros, sino solamente de merecerla, obtienen lo uno, y lo otro. ¡Qué proporcion entre la grandeza del hombre, y la pequeñez de las cosas de que se gloria! Nada tan mal unido como su dignidad, y la vanidad que le infunde una infinidad de cosas frivolas: una gloria tan mal fundada, prueba una gran falta de merito; las personas que son verdaderamente grandes no están sujetas á deslumbrarse con la vanagloria.*

*Es menester, hijo mio, si es posible, estar contento con tu estado: nada es más raro, y más apreciable que encontrar personas que estén satisfechas; pues no hay situacion tan mala, que no tenga algo de bueno: cada estado tiene algun lado agradable: es menester sabe dar en él. La culpa no es de la situación, sino nuestra: tenemos mas que quexarnos de nuestro humor, que de la fortuna: imputamos á los sucesos las faltas que solo provienen de nuestra melancolía: el mal está en nosotros, no le busquemos en otra parte: muchas veces mudamos nuestra fortuna suavizando nuestro humor; y nos es mas facil ajustarnos á las cosas, que ajustar las cosas á nosotros. Suele suceder, que*

l'application à chercher le remede irrite le mal; & l'imagination d'intelligence avec la douleur, l'accroît & le fortifie; l'attention aux malheurs les rapproche, & les tient présens à l'ame. Une résistance inutile retarde l'habitude qu'elle contracteroit avec son état. Il faut ceder aux malheurs: renvoyez-les à la patience; c'est à elle seule à les adoucir.

Si vous voulez vous faire justice, vous serez content de votre situation. J'ose dire qu'après la perte que nous avons faite, si vous aviez eu une autre Mere, vous seriez encore plus à plaindre. Ayez de l'attention aux biens de votre état, & vous en sentirez moins les peines. Un homme sage, à condition égale, a plus-de biens & moins de maux.

Il faut conter qu'il n'y a aucune condition qui n'ait ses peines, c'est l'état de la vie humaine; rien de pur, tout est mêlé. C'est vouloir s'affranchir de la loi commune que de prétendre un bonheur constant. Les personnes qui vous paroissent les plus heureuses, si vous aviez compté avec leur fortune, ou avec leur cœur, ne vous le paroitraient gueres. Les plus élevés sont souvent les plus malheureux. Avec de grands emplois & des maximes vulgaires, on est toujours

*la eficacia de buscar el remedio irrita el mal, y la imaginacion de inteligencia con el dolor le aumenta, y le fortifica: el pensar en las desgracias, las reune, y las tiene presentes al alma: una resistencia inutil dilata la costumbre de conformarse con su estado. Es preciso ceder á las desgracias, y remitirlas á la paciencia, que solo ella las suaviza.*

*Si quieres hacerte justicia, estarás contento con tu situacion; y me atrevo á decir, que si despues de la pérdida que hemos hecho, hubieras tenido otra madre, serías mas de compadecer. Pon atencion en los bienes de tu estado, y sentirás menos las penas. Un hombre sabio con un genio igual tiene mas bienes, y menos males.*

*Es preciso contar con que no hay situacion, que no tenga sus trabajos: asi lo trae la vida humana: nada hay puro, todo está mezclado: el pretender una felicidad constante, es querer libertarse de la ley comun: las personas que te parezcan mas felices, si consultáras su fortuna, y su corazon, no te lo parecieran. Los mas elevados son á veces los mas desgraciados: con grandes empleos, y maxîmas vulgares se está siempre*

agité: c'est la raison qui ôte les soucis de l'ame, & non pas les places. Si vous êtes sage, la fortune ne peut ni augmenter, ni diminuer votre bonheur.

Jugez par vous-même, & non pas par l'opinion d'autrui. Les malheurs & les dérèglemens viennent des faux jugemens; les faux jugemens des sentimens; & les sentimens, du commerce que l'on a avec les hommes; vous en revenez toujours plus imparfait. Pour affoiblir l'impression qu'ils font sur vous, & pour modérer vos desirs & vos chagrins, songez que le tems emporte & vos peines & vos plaisirs; que chaque instant, quelque jeune que vous soyez, vous enleve une partie de vous-même; que toutes choses entrent continuellement dans l'abîme du passé, dont elles ne sortent jamais.

Tout ce qu'il y a de plus grand, n'est pas mieux traité que vous. Ces honneurs, ces dignités, ces presséances établies parmi les hommes, sont des spectacles & des cérémonies vuides de réalité: ne croyez pas que ce soient des qualités attachées à leur être. Voilà comme vous devez regarder ceux qui sont au-dessus de vous. Mais ne perdons point de vue un nombre infini de malheureux, qui sont au-dessous. Vous ne devez qu'au hazard, la différence qu'il y a de vous à

*inquieto. La razon es la que sosiega los cuidados del alma, y no los puestos. Si eres sabio, la fortuna no puede aumentar, ni disminuir la felicidad.*

*Juzga por ti mismo, y no por la opinion de los otros. Las desgracias, y los desordenes vienen de los falsos juicios: los falsos juicios del modo de pensar; y el modo de pensar del trato que se tiene con los hombres; y siempre te quedas mas imperfecto. Para minorar la impresion que esto hace en ti, y para moderar tus deseos, y tus pesadumbres, piensa que el tiempo se lleva tus penas, y tus gustos; que cada instante, por muy joven que seas, se gasta una parte de ti mismo; que todas las cosas entran continuamente en el abismo de lo pasado, de donde no salen jamás.*

*Por grandes que sean las cosas, experimentan la misma suerte que tú. Los honores, las dignidades, las preferencias establecidas entre los hombres son espectáculos, y ceremonias vacías de realidad; no creas que sean calidades unidas á tu sér. Ve aqui como debes mirar los que están mas altos que tú; pero no perdamos de vista un numero infinito de desgraciados, que estan mas baxos. Tú solo debes á la casualidad la diferencia que hay de ti á*

eux. Mais l'orgueil & la haute opinion que nous avons de nous-mêmes, nous fait regarder comme un bien qui nous est dû, l'état où nous sommes; & comme un vol, tout ce que nous n'avons pas: rien n'est plus injuste.

Jouïssiez, mon fils, des avantages de votre état, mais souffrez-en doucement les peines. Songez que par-tout où il y a des hommes, il y a des malheureux. Ayez, s'il est possible, une étendue d'esprit, qui vous fasse regarder les accidens comme prévus & connus. Enfin souvenez-vous que le bonheur dépend des moeurs & de la conduite; mais que le comble de la félicité est de la chercher dans l'innocence: on ne manque jamais de l'y trouver.

*ellos; pero el orgullo, y la alta opinion que tenemos de nosotros mismos, nos hace mirar como un bien que nos es debido, el estado en que estamos, y como un robo todo lo que no tenemos. Nada es mas injusto.*

*Goza, hijo mio, de las ventajas de tu estado, y sufre con paciencia tus trabajos. Piensa, que en todas partes hay hombres desgraciados. Ten, si es posible, una anchura de corazón, que te hagan mirar los accidentes como previstos, y conocidos. En fin acuerdate, que la felicidad depende de las costumbres, y de la conducta; pero que el colmo de la felicidad se ha de buscar en la inocencia, donde jamás dexa de encontrarse.*





# AVIS D'UNE MÈRE À SA FILLE

## AVIS D'UNE MERE A SA FILLE



N a dans tous les tems négligé l'éducation des Filles; l'on n'a d'attention que pour les Hommes; & comme si les Femmes étoient une Espece à part, on les abandonne à elles-mêmes sans secours: sans penser qu'elles composent la moitié du Monde: qu'on est uni à elles nécessairement par les alliances: qu'elles font le bonheur ou le malheur des Hommes, qui toujours sentent le besoin de les avoir raisonnables: que c'est par elles que les Maisons s'élevent ou se détruisent; que l'éducation des enfans leur est confiée dans la premiere jeunesse, tems où les impressions se font plus vives & plus profondes. Que veut-on qu'elles leur inspirent, puisque dès l'enfance on les abandonne elles-mêmes à des Gouvernantes, qui étant prises ordinairement dans le peuple, leur inspirent des sentimens bas, qui réveillent toutes les passions timides, & qui mettent la superstition à la place de la Religion? Il faloit bien plutôt penser

## ADVERTENCIAS DE UNA MADRE A SU HIJA

**E**n todos tiempos se ha tenido gran descuido en la educación de las niñas: no se pone atención si no en los hombres; y como si las mugeres fueran una especie distinta, se las abandona á sí mismas, sin socorro, sin pensar en que componen la mitad del mundo, y que se está unido a ellas necesariamente por las alianzas: ellas son la fortuna, ó la desgracia de los hombres, que conocen siempre la necesidad de tenerlas racionales: que por ellas se levantan las casas, ó se destruyen: que la educación de los hijos las está confiada en la niñez, tiempo en que las impresiones se hacen mas vivas, y mas profundas. ¿Qué quieren que las inspiren, quando desde la infancia se las abandona á ellas mismas, y á Ayas, que siendo tomadas ordinariamente entre el pueblo, las inspiran pensamientos baxos, que despiertan todas las pasiones tímidas, y que ponen la superstición en lugar de la Religión? Mucho mejor sería pensar

à rendre héréditaires certaines vertus, en les faisant passer de la Mere aux Enfans; qu'à y conserver les biens par des substitutions. Rien n'est donc si mal entendu que l'éducation qu'on donne aux jeunes personnes: on les destine à plaire; on ne leur donne des leçons que pour les agrémens; on fortifie leur amour-propre; on les livre à la mollesse, au Monde & aux fausses opinions; on ne leur donne jamais de leçons de vertu ni de force. Il y a une injustice, ou plutôt une folie à croire qu'une pareille éducation ne tourne pas contre elles.

Il ne suffit pas, ma fille, pour être estimable, de s'assujettir extérieurement aux bienséances; ce sont les sentimens qui forment le caractere, qui conduisent l'esprit, qui gouvernent la volonté, qui répondent de la réalité & de la durée de toutes nos vertus. Quel sera le principe de ces sentimens? La Religion, quand elle sera gravée dans notre cœur. Alors toutes les vertus couleront de cette source; tous les devoirs se rangeront chacun dans leur ordre. Ce n'est pas assez pour la conduite des jeunes personnes, que de les obliger à faire leur devoir; il faut le leur faire aimer: l'autorité est le Tiran de l'extérieur, qui n'assujettit point le dedans. Quand on prescrit une conduite, il faut en montrer les

*en hacer hereditarias ciertas virtudes, haciendolas pasar de la madre á los hijos, que en conservar los bienes por substituciones. Nada está tan mal entendido como la educación que se da á las jóvenes. Se las enseña á agradar, y no se las da lecciones mas que de adornos: se fortifica su amor propio: se las entrega á la delicadez, al mundo, á las falsas opiniones: no se las da jamás lecciones de virtud, ni de fortaleza. Y así es una injusticia, ó por mejor decir, una locura, creer, que semejante educación no sea en su perjuicio.*

*No basta, hija mia, para ser apreciable, sujetarse en lo exterior al buen trato: los sentimientos son quien forman el caracter, quien dirige el espíritu, quien gobierna la voluntad, quien responde de la realidad, y de la duración de nuestras virtudes. ¿Cuál debe ser el principio de estos sentimientos? La Religion, quando esté grabada en nuestro corazón. Entonces todas las virtudes nacerán de este principio, y todas las obligaciones se pondrán en su lugar. No es bastante para el gobierno de las jóvenes precizarlas á hacer su obligación, sino á que gusten de hacerla; porque la autoridad es el tyrano del exterior; que no sujeta el interior; pues quando se prescribe un modo de gobernarse, es menester mostrar las*

raisons & les motifs, & donner du goût pour ce que l'on conseille.

Nous avons tant d'intérêt à pratiquer la Vertu, que nous ne devons jamais la regarder comme notre ennemie, mais comme la source du bonheur, de la gloire & de la paix.

Vous arrivez dans le Monde: venez-y, ma Fille, avec des principes; vous ne sauriez trop vous fortifier contre ce qui vous attend. Apportez-y toute votre Religion: nourrissez-la dans votre cœur par des sentimens: soutenez-la dans votre esprit par des réflexions & par des lectures convenables.

Rien n'est plus heureux & plus nécessaire, que de conserver un sentiment qui nous fait aimer & esperer, qui nous donne un avenir agréable, qui accorde tous les tems, qui assure tous les devoirs, qui répond de nous à nous-mêmes, & qui est notre garant envers les autres. De quel secours la Religion ne vous sera-t-elle pas contre les disgraces qui vous menacent? car un certain nombre de malheurs vous est destiné. Un Ancien disoit, *qu'il s'envelopoit du manteau de sa Vertu*: enveloppez-vous de celui de votre Religion; elle vous sera d'un grand secours contre les foiblesses de la jeunesse, & un asyle assuré dans un âge plus

*razones, y los motivos, é inspirar gusto en hacer lo que se aconseja.*

*Tanto interes tenemos en practicar la virtud, que no debemos mirarla jamas como nuestra enemiga, si no como el principio de la gloria, y de la paz.*

*Tú vienes al mundo: entra, hija mia, en él con algunas reglas. Nada es demasiado para armarte contra lo que te espera: trabe toda tu Religion, alimentala en tu corazon con afectos, y sostenla en tu espiritu por reflexiones, y por lecturas convenientes.*

*No hay cosa mas feliz, ni mas necesaria que conservar un sentimiento, que nos hace amar, y esperar: que nos hace agradable lo futuro: que concede todo el tiempo: que asegura todas las obligaciones: que responde de nosotros á nosotros mismos; y que es nuestro garante ácia los otros. ¿De qué socorro no te será la Religion contra las desgracias que te amenazan? pues un cierto numero te está destinado.*

*Un antiguo decia, que se envolvia en la capa de su virtud. Envuelvete tú en la de tu Religion, que ella te será un gran recurso contra las flaquezas de la juventud, y un asilo seguro en una edad mas*



avancé.

Les Femmes qui n'ont nourri leur esprit que des maximes du siecle, tombent dans un grand vuide: en avançant dans l'age, le Monde les quitte; & leur raison leur ordonne aussi de le quitter. A quoi se prendre? le passé nous fournit des regrets; le présent, des chagrins; & l'avenir, des craintes. La Religion seule calme tout, & console de tout; en vous unissant à Dieu, elle vous reconcilie avec le Monde & avec vous-même.

Une jeune personne qui entre dans le Monde, a une haute idée du bonheur qu'il lui prépare; elle cherche à la remplir: c'est la source de ses inquiétudes; elle court après son idée; elle espere un bonheur parfait. C'est ce qui fait la legereté & l'inconstance.

Les plaisirs du Monde sont trompeurs: ils promettent plus qu'ils ne donnent: ils nous inquietent dans leur recherche, ne nous satisfont point dans leur possession, & nous desesperent dans leur perte.

Pour fixer vos desirs, pensez que vous ne trouverez point hors de vous de bonheur solide ni durable. Les honneurs & les richesses ne se font point sentir long-tems;

*abanzada.*

*Las mugeres que solo han alimentado su entendimiento con maxîmas del siglo, quedan en un gran descubierto en abanzando en edad, porque el mundo las dexa, y su razon las manda tambien dexarlo. ¿A qué se han de dedicar? Si lo pasado las subministra penas, lo presente pesadumbres, y lo futuro temores: la Religion sola lo calma todo, y consuela de todo: en uniendote á Dios, ella te reconciliará con el mundo y contigo misma.*

*Una persona joven, que entra en el mundo, tiene una alta idea de la felicidad que la prepara, y procura aprovecharse de ella: este es el manantial de sus inquietudes: se dexa llevar de su imaginacion: espera una felicidad perfecta; y esto causa la ligereza y la inconstancia.*

*Los gustos del mundo son engañosos; prometen mas que dan, nos inquietan buscandolos, no nos satisface su posesion y nos desespera su pérdida.*

*Para fixar tus deseos, piensa en que fuera de ti no encontrarás felicidad sólida, ni durable. Los honores, y las riquezas no satisfacen por mucho tiempo,*

leur possession donne de nouveaux desirs; l'habitude aux plaisirs les fait disparaître. Avant que de les avoir goûtés, vous pouvez vous en passer: au-lieu que la possession vous a rendu nécessaire ce qui étoit superflu: vous êtes plus mal à votre aise que vous n'étiez auparavant: en les possédant, vous vous y accoutumez; & en les perdant, ils vous laissent du vuide & du besoin. Ce qui se fait sentir, c'est le passage d'un état à un autre: c'est l'intervalle d'un tems malheureux à un tems heureux. Dès que l'habitude est formée, le sentiment du plaisir s'évanouît. On y gagneroit, si on pouvoit tout d'un coup tirer de sa raison, tout ce qu'il faut pour son bonheur; l'expérience nous renvoie à nous-mêmes: épargnez-vous ce qu'elle coûte, & dites-vous de bonne heure d'une maniere ferme & qui vous fixe: *La vraie félicité est dans la paix de l'ame, dans la raison, dans l'accomplissement de vos devoirs.* Ne nous croyons heureuses, ma fille, que lorsque nous sentirons nos plaisirs naitre du fond de notre ame.

Ces réflexions sont trop fortes pour une jeune personne, & regardent un âge plus avancé: cependant je vous en crois capable. Mais de plus, c'est moi qui m'instruis: nous ne pouvons graver trop profondément en nous des préceptes

*y su posesion da nuevos deseos. El habito de los gustos los hace desvanecerse: antes de haberlos probado te pasabas sin ellos, y luego la posesion te ha hecho necesario lo que era superfluo, y no estás mejor que antes: poseyendolos, te acostumbras á ellos; y en perdiendolos, te dexan un vacío, y una necesidad. Lo que se hace sensible, es el pasar de un estado á otro; y el intervalo de un tiempo desgraciado á un tiempo feliz. Quando se ha hecho la costumbre, el sentimiento del gusto se desvanece; y se ganaria, si se pudiera de una vez sacar de la razon todo lo necesario para su honor: la experiencia nos remite á nosotros mismos: resuelvete con tiempo de un modo firme; y piensa, que la verdadera felicidad está en la paz del alma, en la razón, y en el cumplimiento de tus obligaciones. No nos creamos felices, hija mia, sino quando conozcamos nacer nuestros gustos del fondo del alma.*

*Estas reflexiones son demasiado fuertes para una persona joven, y corresponden á una edad mas abanzada: no obstante te creo capaz de ellas. Pero ademas soy yo quien me instruyo: no podemos grabar demasiado profundamente en nosotros los preceptos*

de sagesse. La trace qu'ils font est toujours légère; mais il faut convenir que ceux qui s'occupent des réflexions, & qui se remplissent le cœur de principes, sont plus près de la Vertu, que ceux qui les rejettent. Si nous sommes assez malheureuses pour manquer à notre devoir, au moins faut-il l'aimer. Faisons-nous donc, ma fille, de ces préceptes un aide continuel pour la Vertu.

Il y a, dit-on, deux préjugés auxquels il faut obéir: la Religion, & l'Honneur. C'est mal parler, que de traiter la Religion de préjugé: le préjugé est une opinion qui peut servir à l'erreur, comme à la vérité. Ce terme ne doit s'appliquer qu'aux choses incertaines; & la Religion ne l'est pas.

Quoique l'honneur soit l'ouvrage des hommes, rien n'est plus réel que les maux que souffrent ceux qui ont voulu s'y dérober. Il seroit dangereux de se revolter contre lui. Il faut même travailler à fortifier ce sentiment, puisqu'il doit régler votre vie, & que rien n'est plus contraire au repos, & ne nous donne une conduite plus incertaine, que de penser d'une façon, & d'agir d'une autre. Donnez-vous, autant que vous pourrez, les sentimens de la conduite qu'il faut garder.

*de prudencia: la impresion que hacen, es siempre ligera. Pero es preciso conceder; que los que se ocupan en reflexiones, y que se llenan el corazon de principios, están mas cerca de la virtud, que los que los desechan. Si somos tan desgraciados, que faltemos á nuestra obligación, á lo menos es menester amarla. Hagamos, hija mia, de estos preceptos una ayuda contínua para la virtud.*

*Hay, dicen, dos preocupaciones, á las quales es menester obedecer: la Religión, y el honor; pero es mal dicho tratar la Religión de preocupacion; pues la preocupacion es una opinion que puede servir tanto al error como á la verdad; y ese termino no debe aplicarse si no á las cosas inciertas; y la Religión no lo es.*

*Aunque el honor sea obra de los hombres, nada es mas real que los males que sufren los que se niegan á él, y es muy peligroso amotinarse contra él; antes bien es preciso trabajar en fortificar este sentimiento, pues que él debe arreglar tu vida, y nada es mas contrario al descanso, ni nos da una conducta mas incierta, que el pensar de un modo, y obrar de otro. Infundete quanto puedas los sentimientos del gobierno que es preciso guardar;*

Fortifiez donc ce préjugé de l'Honneur, & que votre délicatesse le porte jusques au scrupule.

Ne vous relâchez point sur ces principes: ne regardez pas la Vertu des Femmes comme une Vertu ordonnée par l'usage: ne vous accoutumez pas à croire qu'il suffit de se dérober aux yeux du monde, pour payer le tribut que vous devez à vos obligations. Vous avez deux Tribunaux inévitables, devant lesquels vous devez passer, la Conscience, & le Monde: vous pouvez échapper au Monde, mais vous n'échapperez pas à la Conscience: vous vous devez à vous-même le témoignage que vous êtes une honnête personne. Il ne faut pourtant pas abandonner l'approbation publique; parce que, du mépris de la réputation, nait le mépris de la Vertu.

Quand vous aurez quelque usage du Monde, vous connoîtrez qu'il n'est pas nécessaire d'être menacée par les Loix, pour vous contenir dans votre devoir. L'exemple de celles qui se sont relâchées, les malheurs qui les ont suivi de si près, suffiroient pour arrêter le panchant le plus rapide; car il n'y a pas une Femme galante, qui, si elle veut être sincere, ne vous avoue que c'est le plus grand malheur du

*y fortifica esta preocupacion del honor con tanta delicadeza, que llegue á escrupulo.*

*No desmayes en estos principios: no mires la virtud de las mugeres como virtud ordenada por el uso; ni te acostumbres á creer que basta ocultarte a los ojos del mundo para pagar el tributo que debes á tus obligaciones; pues tienes dos tribunales inevitables por los quales debes pasar, que son la conciencia y el mundo: del mundo te puedes librar, pero de la conciencia no. Tú te debes a ti misma el testimonio de que eres una persona horada: tampoco se debe abandonar la aprobacion del público; porque del desprecio de la reputacion nace el de la virtud.*

*Quando tengas algun uso del mundo conocerás que no es necesario estar amenazada por las leyes para contenerte en tu obligacion. El exemplo de las que han faltado á ella, y las desgracias que las han seguido tan de cerca, bastarian para contener la inclinacion mas violenta. No hay muger cortejada, que si quiere ser sincera, no te confiese, que es la mayor desgracia del*



monde, que de s'être oubliée.

La Honte est un sentiment dont on peut tirer de grands avantages en la ménageant bien. Je ne parle point de la mauvaise honte, qui ne fait que troubler notre repos, sans tourner au profit de nos moeurs; je veux dire celle qui nous détourne du mal par la crainte du deshonneur. Il faut l'avouer, cette honte est quelquefois le plus fidele gardien de la Vertu des Femmes: très peu sont vertueuses pour la Vertu même.

Il y a de grandes vertus, qui, portées à un certain degré, font pardonner bien des défauts: la suprême Valeur dans les Hommes, & l'extrême Pudeur dans les Femmes. On pardonnoit tout à Agrippine Femme de Germanicus, en faveur de sa chasteté: cette Princesse étoit ambitieuse & hautaine; mais, dit TACITE, *toutes ses passions étoient consacrées par sa chasteté.*

Si vous êtes sensible & délicate sur la réputation, si vous craignez d'être attaquée sur les vertus essentielles, il y a un moyen sûr pour calmer vos craintes, & pour contenter votre délicatesse; c'est d'être vertueuse. Ne songez qu'à épurer vos sentimens: qu'ils soient raisonnables & pleins

*mundo el haberse olvidado de su obligación.*

*La vergüenza es un sentimiento de que se pueden sacar grandes ventajas, manejandola bien: no hablo de la mala vergüenza, que no hace mas que turbar el reposo, sin emplearse en provecho de nuestras costumbres. Quiero decir aquella que nos separa de lo malo por el temor del deshonor; y es preciso confesar que esta vergüenza es algunas veces la guarda mas fiel de la virtud de las mugeres; pues muy pocas son virtuosas por la virtud misma.*

*Hay virtudes grandes, que llevadas á cierto grado, hacen perdonar muchos defectos, como son el supremo valor en los hombres, y el extremo pudor en las mugeres. A Agripina, muger de Germanico, se la perdonaba todo en favor de su castidad. Esta princesa era ambiciosa, y altiva; pero dice TACITO, que todas sus pasiones estaban consagradas por su castidad\*.*

*Si eres sensible, y delicada sobre la reputación, ó si temes ser combatida en cuanto a las virtudes esenciales, hay un modo seguro para calmar tus temores, y para contentar tu delicadeza. ¿Qué es ser virtuosa? No pienses mas que en purificar tus afectos, en que sean racionales, y llenos*

\* Notese, que este tan mal modo de hablar es de un Genti

d'honneur: songez à être contente de vous-même. C'est un revenu de plaisirs certains, & vous aurez encore la louange & la bonne réputation de plus. Ayez de vraies vertus, vous trouverez assez d'approbateurs.

Les vertus d'éclat ne sont point le partage des Femmes; mais bien les vertus simples & paisibles. La Renommée ne se charge point de nous. Un Ancien dit, *que les grandes vertus sont pour les Hommes*; il ne donne aux Femmes que le seul mérite d'être inconnues. *Ce ne sont point celles, dit-il, qu'on loue le plus, qui sont les mieux louées; mais celles dont on ne parle point.* La pensée me paroît fausse; mais pour réduire cette maxime en conduite, je crois qu'il faut éviter le monde & l'éclat, qui prennent toujours sur la pudeur, & se contenter d'être à soi-même son propre spectateur.

Les vertus des Femmes sont difficiles, parce que la gloire n'aide pas à les pratiquer. Vivre chez soi; ne régler que soi & sa famille; être simple, juste, & modeste; vertus pénibles, parce qu'elles sont obscures. Il faut avoir bien du mérite pour fuir l'éclat, & bien du courage pour consentir à n'être vertueuse qu'à ses propres yeux. La grandeur & la réputation sont des soutiens à notre foiblesse: c'en est une, que

*de honor: trata de estar contenta contigo misma, que es una posesion de gustos ciertos, y lograrás despues la buena reputacion. Ten verdaderas virtudes, que no faltará quien las apruebe.*

*Las virtudes brillantes no han sido tan propias de las mugeres como las virtudes sencillas, y pacificas. La fama no se cuida de nosotras. Y un antiguo decia, que las grandes virtudes son para los hombres; y no deja a las mugeres mas que el solo mérito de estar ocultas. No son aquellas, dice, que se alaban mas las que son mejor alabadas, sino aquellas de que no se habla. El pensamiento me parece falso. Pero para reducir esa maxîma á la práctica, creo que es menester renunciar al mundo, y al lustre que siempre da el pudor, y contentarse con estarse consigo siendo su propio espectador.*

*Las virtudes de las mugeres son dificiles; porque la gloria no las ayuda á practicarlas; pues vivir en su casa, no arreglar, si no á sí, y su familia, ser sencilla, justa, y modesta, son virtudes penosas, porque son obscuras, y es preciso tener mucho merito para huir del aplauso, y mucho ánimo para consentir en no ser virtuosa mas que á sus propios ojos. La grandeza, y la reputación sostienen nuestras flaquezas, y una de ellas es*

de vouloir se distinguer & s'élever. L'ame se repose dans l'approbation publique, & la vraie gloire consiste à s'en passer. Qu'elle n'entre donc pas dans les motifs de vos actions: c'est bien assez qu'elle en soit la récompense.

Il faut, ma fille, être persuadée que la perfection & le bonheur se tiennent: que vous ne serez heureuse que par la Vertu, & presque jamais malheureuse que par le dérèglement. Que chacun s'examine à la rigueur; il trouvera qu'il n'a jamais eu de douleur vive, qu'il n'y ait donné lieu par quelque défaut, ou par le manque de quelque Vertu. Le chagrin suit toujours la perte de l'innocence; mais il y a à la suite de la Vertu un sentiment de douceur, qui paye comptant ceux qui lui sont fideles.

Ne croyez pourtant pas que votre seule Vertu soit la Pudeur; il y a bien des Femmes qui n'en connoissent point d'autre, & qui se persuadent qu'elle les acquitte de tous les devoirs de la Societé: elles se croient en droit de manquer à tout le reste, & d'être impunément orgueilleuses & médisantes. Anne de Bretagne, Princesse impérieuse & superbe, faisoit souffrir Louis XII; & ce bon Prince disoit souvent en lui cedant: *Il faut bien payer la chasteté des Femmes.*

*querer distinguirse, y elevarse. El alma descansa en la aprobacion pública; y la verdadera gloria consiste en no echarla menos. Y así procura que ésta no sea el motivo de tus acciones; basta que ella sea la recompensa.*

*Es preciso, hija mia, estar persuadida á que la perfeccion, y la felicidad se aunan; y que no serás feliz, si no por la virtud, y casi nunca desgraciada, sino por el desorden: que cada uno se exâmine con rigor; y encontrará, que jamás ha tenido dolor vivo, á que no haya dado lugar por algun defecto, ó por falta de alguna virtud. El pesar sigue siempre á la pérdida de la inocencia; pero hay en la compañía de la virtud un sentimiento de dulzura, que paga inmediatamente á los que le son fieles.*

*No creas pues tampoco que es tu virtud sola la vergüenza: hay muchas mugeres que no conocen otra, y que se persuaden, que ésta las excusa de todas las obligaciones de la Sociedad; y se creen con el derecho de faltar á todo lo demás, y ser libremente orgullosas, y murmuradoras. Ana de Bretaña, Princesa imperiosa, y soberbia, hacia sufrir mucho á Luis XII; y este buen Principe decia muchas veces, cediendo á lo que ella queria: Es preciso pagar bien la castidad de las mugeres.*

Ne faites point payer la vôtre; songez au contraire, que c'est une Vertu qui ne regarde que vous, & qui perd son plus grand lustre si les autres ne l'accompagnent.

Il faut avoir une Pudeur tendre. Le desordre intérieur passe du cœur à la bouche, & c'est ce qui fait les discours déréglés. Les passions, même les plus vives, ont besoin de la Pudeur pour se montrer sous une forme séduisante; elle doit se répandre sur toutes vos actions; elle doit parer & embellir toute votre personne.

On dit que Jupiter, en formant les passions, leur donna à chacune sa demeure; la Pudeur fut oubliée, & quand elle se présenta, on ne savoit plus où la placer: on lui permit de se mêler avec toutes les autres. Depuis ce tems-là, elle en est inséparable: elle est amie de la Vérité, & trahit le Mensonge qui ose l'attaquer: elle est liée & unie particulièrement avec l'Amour: elle l'accompagne toujours, & souvent elle l'annonce & le décele: enfin l'Amour perd ses charmes, dès qu'il est sans elle. C'est un grand lustre à une jeune personne, que la Pudeur.

Que votre première parure soit donc la Modestie: elle a de grands avantages: elle augmente la beauté, & sert de

*No te hagas pagar la tuya, antes piensa al contrario, que es una virtud que no mira mas que á ti, y que pierde su mayor lustre, si las otras no la acompañan.*

*Se ha de tener una vergüenza inocente. El desorden interior pasa del corazon á la boca, y es lo que hace á los discursos desarreglados. Aun las pasiones mas vivas tienen necesidad de la vergüenza: para mostrarse baxo de una forma atractiva, debe extenderse á todas tus acciones, y debe adornar, y hermosear toda tu persona.*

*Se dice, que Jupiter al formar las pasiones, las dió á cada una su lugar: la vergüenza se le olvidó, y quando ella se presentó, no sabia donde colocarla, y la permitió mezclarse con todas las otras; y desde este tiempo es inseparable. Ella es amiga de la verdad, y descubre la mentira, que se atreve á atacarla: está ligada, y unida particularmente con el amor: le acompaña siempre, y muchas veces le anuncia, y le descubre; y en fin el amor pierde sus encantos quando está sin ella; pues no hay mejor lustre para una persona joven que la vergüenza.*

*Tu primer adorno debe ser la modestia: ella tiene grandes ventajas, aumenta la hermosura, y sirve de*



voile à la laideur: la Modestie est le supplément de la beauté. Le grand malheur de la laideur, c'est qu'elle éteint & qu'elle ensevelit le mérite des Femmes: on ne va point chercher dans une figure disgraciée, les qualités d'esprit & du cœur. C'est une grande affaire quand il faut que le mérite se fasse jour au travers d'un extérieur desagréable.

Vous n'êtes pas née sans agrémens, mais vous n'êtes pas une beauté: cela vous oblige à faire provision de mérite; on ne vous fera grace sur rien. La beauté a de grands avantages. Un Ancien dit, que *c'est une courte tyrannie, & le premier privilege de la nature; que les belles personnes portent sur le front des lettres de recommandation.* La beauté inspire un sentiment de douceur qui prévient. Si vous n'avez point ces avances, on vous jugera à la rigueur. Qu'il n'y ait donc rien dans votre air, ni dans vos manieres, qui fasse sentir que vous vous ignorez; l'air de confiance révolte dans une figure médiocre. Que rien ne sente l'art ni dans vos discours, ni dans vos ajustemens, ou qu'il soit difficilement apperçu: l'art le plus délicat ne se fait point sentir.

Il ne faut pas négliger les talens ni les agrémens, puisque les Femmes sont destinées à plaire; mais il faut bien

*velo á la fealdad: la modestia es el suplemento del hermosura. La gran desgracia de la fealdad es que obscurece, y sepulta el merito de las mugeres: nunca se va á buscar en una figura desgraciada las cualidades del espiritu, y del corazon; y es mucho pedir, quando es preciso que el merito se dé á conocer por entre un exterior desagradable.*

*Tú no has nacido sin gracia; pero no eres ninguna hermosura. Esto te obliga á hacer provision de merito, pues no te harán favor en nada. La hermosura tiene grandes ventajas. Un antiguo dice, que es una corta tyranía, y el primer privilegio de la naturaleza, y que las personas hermosas llevan sobre la frente cartas de recomendacion. La hermosura inspira un afecto de ternura que habla en su favor. Si no tienes esto adelantado, te juzgarán con rigor. No tengas cosa en tu porte, ni en tus modales, que haga ver que no te conoces: el ayre de presuncion choca en una figura mediana. Que en nada se te conozca arte, ni en tu discursos, ni en tus adornos; ó que se perciba con dificultad; pues el arte mas fino no se deja conocer.*

*No se han de abandonar los talentos, ni el agrado; porque las mugeres gustan mucho de agradar; pero es necesario*

plus penser à se donner un mérite solide, qu'à s'occuper de choses frivoles. Rien n'est plus court, que le regne de la beauté: rien n'est plus triste, que la suite de la vie des Femmes qui n'ont su qu'être belles. Si l'on a commencé à s'attacher à vous par les agrémens, ramenez tout à l'amitié, & faites qu'on y demeure par le mérite.

Il est difficile de donner des regles certaines pour plaire. Les graces sans mérite ne plaisent pas longtems; & le mérite sans graces peut se faire estimer sans toucher. Il faut donc que les Femmes ayent un mérite aimable, & qu'elles joignent les graces aux vertus. Je ne borne pas simplement le mérite des Femmes à la pudeur; je lui donne plus d'étendue. Une honnête Femme a les vertus des Hommes, l'amitié, la probité, la fidélité à ses devoirs. Une femme aimable doit avoir non-seulement les graces extérieures, mais les graces du cœur & des sentimens. Rien n'est si difficile, que de plaire sans une attention qui semble tenir à la Coqueterie. C'est plus par leurs défauts, que par leurs bonnes qualités, que les Femmes plaisent aux gens du monde. Ils veulent profiter des foiblesses des personnes aimables: ils ne feroient rien de leurs vertus: ils n'aiment point à estimer; ils aiment mieux être

*pensar mas en adquirir un merito sólido, que el ocuparse de cosas frivolas. Nada es mas corto que el Reyno de la hermosura; ni nada mas triste que la vida que sigue á las mugeres que no han sabido mas que ser hermosas. Si han empezado á unirse á ti por las gracias, conviertelo todo en amistad, y haz que ésta permanezca por el merito.*

*Es difícil el dar reglas ciertas para agradar. Las gracias sin merito no agradan mucho, y el merito sin gracias puede hacerse estimar sin hacer impresion. Por tanto es necesario que las mugeres tengan un mérito amable, y que junten las gracias á las virtudes. Yo no limito simplemente el merito de las mugeres á la vergüenza: le doy mas extension; pues una muger honrada tiene las virtudes de los hombres, la amistad, la probidad, y la fidelidad á sus obligaciones. Una muger amable no debe tener solamente las gracias exteriores, sino las gracias y dones de entendimiento. Nada es mas difícil que agradar sin un cierto modo que parece que tira á desenvoltura; pues las mugeres agradan mas á ciertas gentes del mundo por sus defectos, que por sus buenas calidades: ellos quieren aprovecharse de la flaqueza de las personas amables, y no sabrian qué hacer de sus virtudes: ellos no quieren por estimacion, y quieren mas estar*

amusés par des personnes peu estimables que d'être forcés d'admirer des personnes vertueuses.

Il faut connoître le cœur humain quand on veut plaire. Les hommes sont bien plus touchés du nouveau, que de l'excellent: mais cette fleur de nouveauté dure peu; ce qui plaisoit comme nouveau, déplaît bientôt comme commun. Pour occuper ce goût pour la nouveauté, il faut avoir en soi bien des ressources, & des sortes de mérites. Il ne faut pas se fixer aux seuls agrémens; il faut présenter à l'esprit une variété de graces & de mérites, pour soutenir les sentimens, & faire jouir dans le même objet de tous les plaisirs de l'inconstance.

Les Filles naissent avec un desir violent de plaire. Comme elles trouvent fermés les chemins qui conduisent à la Gloire & à l'Autorité, elles prennent une autre route pour y arriver, & se dédommager par les agrémens. La beauté trompe la personne qui la possède: elle enivre l'ame. Cependant, faites attention qu'il n'y a qu'un fort petit nombre d'années de différence entre une belle Femme, & une qui ne l'est plus. Surmontez cette envie excessive de plaire, du moins ne la montrez pas. Il faut mettre des bornes aux

*divertidos por personas poco apreciables, que estar forzados á admirar personas virtuosas.*

*Es preciso conocer al corazon humano quando se quiere agradar. Los hombres se dexan llevar mas de lo nuevo que de lo excelente: pero esta flor de novedad dura poco; y lo que gusta como nuevo, disgusta presto como comun. Para ocupar el gusto por la novedad, es preciso tener en sí muchos recursos, y muchas especies de meritos. No nos hemos de contentar pues solo con el agrado; es menester presentar al espiritu una variedad de gracias, y gozar en el mismo objeto todos los gustos de la inconstancia.*

*Las niñas nacen con un violento deseo de agradar; y como encuentran cerrados todos los caminos que conducen á la gloria, y á la autoridad, toman otra senda para llegar á ellas, é indemnizarse por las gracias. La hermosura engaña á la persona que la tiene, y embriaga el alma; pero advierte que hay muy corto numero de años de diferencia entre una muger hermosa, y una que ya no lo es. Vence pues este deseo excesivo de agradar, ó á lo menos no lo demuestres. Es menester limitar*

ajustemens, & ne s'en pas occuper: les véritables graces ne dépendent pas d'une parure trop recherchée. Il faut satisfaire à la Mode, comme à une servitude fâcheuse, & ne lui donner que ce qu'on ne peut lui refuser. La Mode seroit raisonnable, si elle pouvoit se fixer à la perfection, à la commodité, & à la bonne grace: mais changer toujours, c'est inconstance, plutôt que politesse & bon goût.

Le bon-goût rejette la délicatesse excessive: il traite les petites choses de petites, & n'en est point occupé. La propreté est un agrément, & tient son rang dans l'ordre des choses gracieuses; mais elle devient petitesse, dès qu'elle est outrée: il est d'un meilleur esprit de se négliger sur les choses peu importantes, que de s'y rendre trop délicate.

Les jeunes personnes sont sujettes à s'ennuyer: comme elles ignorent tout, elles courent avec inquiétude vers les objets sensibles. L'ennui est pourtant le moindre des maux qu'elles ayent à craindre. Les joies excessives ne sont point à la suite des vertus. Tout ce qui s'appelle plaisir vif, est danger. Quand on seroit assez retenu pour ne point blesser les bienséances, & pour demeurer dans les bornes prescrites à la pudeur, dès que le plaisir du coeur s'est fait sentir, il

*los adornos, y no ocuparse en ellos: las verdaderas gracias no dependen de una compostura demasiado refinada. Se ha de seguir la moda como una servidumbre enfadosa, y no darle sino lo que no se la puede escusar. La moda sería razonable, si pudiera fixarse en una cosa perfecta, en la comodidad, y en el buen gusto; pero mudar continuamente, mas es inconstancia que primor, y buen gusto.*

*Desecha éste la delicadeza excesiva: trata las cosas pequeñas como pequeñas, y no se ocupa en ellas. La limpieza es un adorno, que tiene su lugar en el orden de las cosas graciosas; pero se hace pequeña quando es nimia: y prueba mas talento no detenerse en cosas poco importantes, que hacerse demasiado delicado.*

*Las personas jóvenes están sujetas á fastidiarse; y como todo lo ignoran, corren con inquietud ácia los objetos sensibles, aunque el fastidio es el menor de los males que tienen que temer. Los gustos excesivos no hacen buena vida con las virtudes. Todo lo que se llama placer vivo es peligroso, aun conteniendose bastante para no herir las buenas costumbres, y para vivir en los limites prescritos á la vergüenza: quando el placer del corazon se ha hecho sentir;*



répand dans l'ame je ne sai quelle douceur, qui donne du dégoût pour tout ce qui s'appelle Vertu: il vous arrête & vous rallentit sur vos devoirs. Une jeune personne ne voit pas les suites de ce poison, dont le moindre effet est de troubler le repos de la vie, de gâter le goût, & rendre insipides tous les plaisirs simples. Quand on établit une personne assez heureuse pour n'avoir pas le cœur touché; comme il y a en nous un sentiment qui cherche à s'unir, & que ce sentiment n'a point été employé, elle se porte & se donne naturellement à la personne qu'on lui destine.

Soyez retenue sur les spectacles. Il n'y a point de dignité à se montrer toujours. Il est, de plus, difficile que l'exacte pudeur se conserve avec l'extrême dissipation. Ce n'est pas connoître ses intérêts: si vous avez de la beauté, il ne faut pas user le goût du public en vous montrant toujours; il faut encore être plus retenue, si vous êtes sans graces: d'ailleurs le grand usage des spectacles affoiblit le goût.

Quand vous ne vivez que pour les plaisirs, & qu'ils vous quittent ou parce que votre goût cesse, ou parce que votre raison vous les défend, l'Ame tombe dans un grand vuide. Si vous voulez donc faire durer vos plaisirs &

*derrama en el alma no se qué dulzura que da disgusto para todo lo que se llama virtud: él te detiene, y entibia en tus obligaciones. Una joven no ve las consecuencias de este veneno, cuyo menor efecto es turbar el reposo de la vida, destruir los gustos, y hacer insípidos todos los que son inocentes. Quando se establece una persona con la felicidad de no tener aún ocupado su corazón; como hay en nosotros un afecto que busca la unión, y que este afecto se halla sin ejercicio, se dexa llevar; y se entrega naturalmente al sugeto que la proporciona.*

*Sé contenida para los espectáculos, pues no parece bien presentarse siempre en ellos; además que es difícil que una cabal honestidad se conserve con la extrema disipación; y es no conocer lo que te conviene. Si tienes hermosura, no abuses del gusto del público, presentandote continuamente; es menester ser mas prudente: y advierte además, de que la gran frecuencia á los espectáculos minora el gusto de verlos.*

*En no viviendo mas que para los placeres, si estos te dexan, ó porque cesa tu gusto, ó porque la razón te los priva, el alma queda en un gran vacío: si quieres hacer durar tus gustos,*

vos amusemens, ne les faites servir que de délassemens à des occupations plus sérieuses. Soyez en société avec votre raison, & que l'absence des plaisirs ne vous laisse ni vuide ni besoin.

Il faut donc ménager ses goûts; nous ne tenons à la vie que par eux. C'est l'innocence qui les conserve, c'est le dérèglement qui les corrompt.

Quand nous avons le cœur sain, nous tirons parti de tout, & tout se tourne en plaisirs. Nous approchons des plaisirs avec un goût de malade; souvent nous croyons être délicats, que nous ne sommes que dégoûtés. Quand on ne s'est pas gâté l'esprit & le cœur par les sentimens qui séduisent l'imagination, ni par aucune passion ardente, la joye se trouve aisément: la santé & l'innocence en sont les vraies sources. Mais dès qu'on a eu le malheur de s'accoutumer aux plaisirs vifs, on devient insensible aux plaisirs modérés. On se gâte le goût par les divertissemens; on s'accoutume tellement aux plaisirs ardens, qu'on ne peut se rabattre sur les simples.

Il faut craindre ces grands ébranlemens de l'ame, qui préparent l'ennui & le dégoût; ils sont plus à redouter pour

*y tus entretenimientos, no los tomes si no como descanso de las ocupaciones mas serias. Busca por compañera á tu razon, y que la falta de las diversiones no te dexee, ni vacío, ni necesidad.*

*Es preciso reglar tus gustos, pues no tenemos la vida solo para ellos. La inocencia es quien los conserva, y el desconcierto quien los echa á perder.*

*Quando tenemos el corazón sano, sacamos partido de todo, y todo se nos vuelve diversion. Nos acercamos á los placeres con un gusto de enfermo: muchas veces creemos estar delicados, y no estamos sino disgustados. Quando no se ha corrompido el espíritu, y el corazón por las inclinaciones que seducen la imaginacion, ni por ninguna pasión ardiente, se encuentra con facilidad el gozo: la salud, y la inocencia son los verdaderos manantiales donde nace; pero quando se ha tenido la desgracia de acostumbrarse á placeres desmedidos, se queda insensible para los moderados, se pierde el gusto á las diversiones, se acostumbran de tal modo á los placeres violentos, que no pueden avenirse con los sencillos.*

*Las grandes impresiones en el alma se deben temer, porque preparan el disgusto, y el fastidio; y mas en*

les jeunes personnes, qui résistent moins à ce qu'elles sentent. *La tempérance*, disoit un Ancien, *est la meilleure ouvrière de la volupté*. Avec cette tempérance, qui fait la santé de l'ame & du corps, on a toujours une joye douce & égale; on n'a besoin ni de spectacles ni de dépenses. Une lecture, un ouvrage, une conversation, font sentir une joye plus pure que l'appareil des plus grands plaisirs. Enfin, les plaisirs innocens sont d'un meilleur usage, ils sont toujours prêts: ils sont bienfaisans, ils ne se font point acheter trop cher. Les autres flatent, mais ils nuisent; le tempérament de l'ame s'altere & se gâte, comme celui du corps.

Mettez de la regle dans toutes vos vues & dans toutes vos actions. Il seroit heureux de n'avoir jamais à compter avec sa fortune; mais comme la vôtre est bornée, elle vous assujettit à la regle: soyez retenue sur la dépense. Si vous n'y apportez de la modération, vous verrez bientôt le désordre dans vos affaires; dès que vous n'avez plus d'œconomie, vous ne pouvez répondre de rien.

Le faste entraîne la ruïne. La ruïne est presque toujours suivie de la corruption des mœurs. Mais pour être réglée, il ne faut pas être avare. Songez que l'avarice profite peu,

*las personas jóvenes, que se resisten menos á lo que sienten.*

La moderacion, *decia un antiguo*, es la que mejor pone en el debido tono los gustos permitidos. *Con aquella templanza que causa la salud del alma, y del cuerpo se tiene siempre una alegría dulce, é igual: no se tiene necesidad de expectáculos, ni de gastos: una lectura, una labor, una conversacion hacen sentir un gozo mas puro que el aparato de las mayores diversiones; y en fin los gustos mas inocentes son de mejor uso, están siempre prontos, son amigos de hacer bien, y no se hacen pagar demasiado caros: los otros lisonjean, pero cansan, y el temperamento del alma se altera, y se destruye como el del cuerpo.*

*Arregla todas tus miras, y tus acciones: sería felicidad no tener que contar jamás con la fortuna; pero como la tuya es tan limitada, te sujeta á arreglarte: has de ser contenida en el gasto; pues si no tienes moderacion, verás bien presto entrar el desorden en tus cosas; y en no teniendo economía, no puedes contar con cosa alguna.*

*El fausto acarrea la ruina, y á esta casi siempre se la sigue la corrupcion de las costumbres; pero para ser arreglada, no es menester ser avara: piensa en que la avaricia aprovecha poco,*

& deshonne beaucoup. On ne doit chercher dans une conduite réglée, qu'à éviter la honte & l'injustice attachées à une conduite dérégulée: il ne faut retrancher les dépenses superflues, que pour être en état de faire mieux celles que la bienséance, l'amitié, & la charité inspirent.

C'est le bon ordre, & non l'attention aux petites choses, qui fait les grands profits. PLINE en renvoyant à son Ami une Obligation considérable qu'il avoit de son Pere, avec une quittance générale, lui dit: *J'ai peu de bien; je suis obligé à beaucoup de dépense; mais je me suis fait un fonds de ma frugalité, & c'est d'où je tire les services que je rends à mes Amis.* Prenez sur vos goûts & sur vos plaisirs, pour avoir de quoi satisfaire aux sentimens de générosité, que toute personne qui a le cœur bien fait doit avoir.

N'écoutez pas les besoins de la vanité. *Il faut être, dit-on, comme les autres;* ce *comme* s'étend bien loin. Ayez une émulation plus noble: ne souffrez pas que personne ait plus d'honneur, de probité & de droiture que vous. Sentez le besoin de la Vertu: la pauvreté de l'ame est pire que celle de la fortune.

Pendant que vous êtes jeune, formez votre réputation

*y deshonra mucho: no se debe buscar en una conducta arreglada mas que evitar la vergüenza, y la injusticia, que están unidas á una conducta desarreglada: los gastos superfluos se han de cortar para ponerse en estado de hacer mejor aquellos que exíge la decencia, la amistad, y la caridad.*

*Quien trae los grandes provechos es el orden, y no el cuidado en frioleras. PLINIO, remitiendo á un amigo suyo una obligación considerable que tenia de su padre con una carta de pago general, le dice: Yo tengo pocos bienes, y estoy obligado á mucho gasto; pero me he hecho un fondo de mi frugalidad, que es de donde saco los servicios que hago á mis amigos. Aborra de tus gustos, y de tus diversiones, para tener con que satisfacer los sentimientos de generosidad que toda persona que tiene corazon bien puesto debe tener.*

*No escuches las necesidades de la vanidad. Es preciso portarse, dicen, como las otras. Este como se estiende bien lexos Ten una emulacion mas noble: no sufras que nadie tenga mas honor; mas probidad, ni mas rectitud que tú: conoce la necesidad de la virtud, y que la pobreza del alma es peor que la de la fortuna.*

*Mientras eres joven forma tu reputacion,*



augmentez votre crédit, arrangez vos affaires: dans un autre âge, vous auriez plus de peine. CHARLES-QUINT disoit, que *la fortune aimoit les jeunes gens*. Dans la jeunesse, tout vous aide, tout s'offre à vous. Les jeunes personnes dominant sans y penser. Dans un âge plus avancé, vous n'êtes secourue de rien: vous n'avez plus en vous ce charme séduisant qui se répand sur tout. Vous n'avez plus pour vous que la Raison & la Vérité, qui ordinairement ne gouvernent pas le Monde.

*Vous allez*, disoit MONTAIGNE aux jeunes gens, *vers la réputation, vers le crédit, et moi j'en reviens*. Quand vous n'êtes plus jeune, il ne vous reste d'acquisition à faire que sur les vertus. Dans toutes vos entreprises, & dans toutes vos actions, tendez au plus parfait: ne faites aucun projet, ne commencez rien, sans vous dire à vous-même; NE POURROIS-JE PAS MIEUX FAIRE? Insensiblement vous acquerrez une habitude de Justice & de Vertu, qui vous en rendra la pratique plus aisée. Faites ce que SENEQUE conseilloit à son Ami Lucile: *Choisissez, lui disoit-il, parmi les grands-Hommes celui qui vous paroitra le plus respectable: ne faites rien qu'en sa présence: rende-lui compte de toutes vos actions*. Heureux celui qui est assez estimé pour être choisi! Cela est

*aumenta tu crédito, arregla tus negocios; pues en otra edad te costará mas trabajo. CARLOS QUINTO decía, que la fortuna amaba á las gentes juvenes. En la juventud todo te ayuda, y todo te está brindando: los juvenes dominan sin saberlo. En llegando á una edad mas abanzada, de nada estarás socorrida, ya no tendrás aquel encanto atractivo, que se estiende sobre todo, y no te quedará mas que la razon, y la verdad, que ordinariamente no gobiernan el mundo.*

*Vosotras vais, decía MONTAGNE á las personas juvenes, ácia la reputacion, ácia el credito, y yo ya vuelvo. Quando pases de joven, no te queda mas adquisicion que hacer que sobre las virtudes. En todas tus empresas, y en todas tus acciones procura lo mas perfecto, y no hagas ningun proyecto, ni empieces nada, si decirte á ti misma: ¿no podria yo obrar mejor? y asi insensiblemente adquiriras un habito de justicia, y de virtud, que te hará la practica mas facil. Haz lo que SENECA aconsejaba á su amigo LUCILO: escoge, le decía, entre los grandes hombres al que te parezca mas respetable. No hagas nada, sino en su presencia, y dale cuenta de todas tus acciones.*

*Feliz el que se hace estimar bastante para ser escogido; y esto es*

d'autant plus aisé, que les jeunes gens ont une disposition naturelle à l'imitation. On hazarde moins quand on choisit ses modèles dans l'Antiquité, parce qu'ordinairement on ne vous y présente que de grands exemples. Dans les Modernes, cela peut avoir ses inconvéniens; rarement les copies réussissent. Il y a long temps que l'on a dit, que toute copie doit trembler devant son original: on ne le suit jamais que de loin. Cela vous ôte le caractere naturel, qui d'ordinaire est le plus vrai & le plus simple. Vous vous relâchez, quand vous vous fixez à un modele. De plus, une partie de nos défauts vient de l'imitation. Apprenez donc à vous craindre & à vous respecter vous-même. Que votre délicatesse soit votre propre Censeur.

Songez à vous rendre heureuse dans votre état; mettez tout à profit: mille biens vous échappent, faute d'application. Nous ne sommes heureux que par l'attention, & que par comparaison.

Plus vous avez d'habileté, plus vous tirez de votre état, & plus vous étendez vos plaisirs. Ce n'est pas la possession qui nous rend heureux, c'est la jouissance; & la jouissance est dans l'attention.

*facil, por quanto las personas jovenes tienen una disposicion natural á la imitacion. Se arriesga menos quando se escogen los modelos en la antigüedad; porque ordinariamente no te presentan sino grandes empleos, y en los modernos puede haber sus inconvenientes. Raras veces las copias se parecen: ha mucho tiempo que se ha dicho, que toda copia debe temblar delante de su original: no se les imita, sino de lexos, y esto quita el carácter natural, que de ordinario es el mas verdadero, y el mas sencillo. Siempre se pierde quando se atiende á un modelo: además de que una parte de nuestros defectos viene de la imitacion: aprende á temerte, y respetarte á ti misma, para que tu delicadeza sea tu propio censor.*

*Piensa en hacerte feliz en tu estado, aprovechandote de todo: mil bienes perdemos por falta de aplicacion; pues nosotras no somos felices sino por atencion, y comparacion.*

*Quanta mas habilidad tengas, mas sacarás de tu estado, y mas estenderás tus gustos. No es la posesion quien nos hace felices, que es el goce, y el goce está en la atencion.*

Si l'on savoit se renfermer dans son état, on ne seroit ni ambitieux, ni envieux, & tout seroit en paix: mais nous ne vivons point assez dans le présent, nos désirs & nos espérances nous portent sans cesse vers l'avenir.

Il y a deux sortes de Fous dans le Monde. Les uns vivent toujours dans l'avenir, & ne se soutiennent que d'espérances; & comme ils ne sont pas assez sages pour compter juste avec elles, ils passent leur vie en mécompte. Les personnes raisonnables ne s'occupent que de désirs à leur portée. Souvent ils ne sont point trompés: quand ils le seroient, ils s'en consoleroient. Ils savent de plus que le goût des biens finit, ou par la possession, ou par l'impossibilité d'obtenir la chose désirée: avec ces réflexions les personnes sages se calment. Il y a une espece de Fous qui tirent trop du présent, & abandonnent l'avenir: ils ruïnent leur fortune, leur réputation & leur goût, en ne les ménageant pas assez. Ceux qui sont raisonnables, joignent les deux tems: ils jouïssent du présent, & n'abandonnent point l'avenir.

C'est un devoir, ma fille, que d'employer le tems. Quel usage en faisons-nous? Peu de gens ne savent l'estimer selon sa juste valeur. *Rendez-vous compte*, dit un Ancien, *de toutes*

*Si uno supiera reducirse á su estado, no habria ni ambiciosos, ni envidiosos, y todo estaria en paz. Pero nosotros no nos contentamos con lo presente, nuestros deseos, y nuestras esperanzas nos llevan sin cesar á lo por venir.*

*Hay dos clases de locos en el mundo; los unos viven siempre de lo por venir, y solo se alimentan de esperanzas; y como no son capaces para hacer un calculo justo de ellas, pasan su vida engañados. Las personas de razon no se ocupan sino en deseos proporcionados: algunas veces no se engañan; y quando sucediera, no se desconsolarian. Estos saben también, que el gusto de los bienes se acaba, ó bien por la posesion, ó por la imposibilidad de tener la cosa deseada; y con estas reflexiones los sugetos capaces se sosiegan. Hay otra especie de locos, que sacan demasiado de lo presente, y abandonan lo venidero. Estos arruinan su fortuna, su reputacion, y su gusto, no economizando bastante; pero los que se guian por la razon, juntan los dos tiempos: gozan de lo presente y no abandonan lo futuro.*

*Es preciso, hija mia, emplear el tiempo. ¿Qué uso hacemos de él? Pocas gentes saben estimarle segun su justo valor. Tomate en cuenta, dice un antiguo, de todas*

*vos heures, afin qu'ayant profité du présent, vous ayez moins besoin de l'avenir.* Le tems fuit avec rapidité. Apprenez à vivre, c'est-à-dire, à en faire un bon usage. Mais la vie se consomme en esperances vaines, à courir après la fortune, ou à l'attendre. Tous les Hommes sentent le vuide de leur état; toujours occupés sans être remplis. Songez que la vie n'est pas dans l'espace du tems, mais dans l'emploi que vous en devez faire. Pensez que vous avez un esprit à cultiver, & à nourrir de la vérité; un cœur à épurer & à conduire; & un culte de Religion à rendre.

Comme les premieres années sont précieuses, songez, ma fille, à en faire un usage utile. Pendant que les caracteres s'impriment aisément, ornez votre mémoire des choses précieuses: pensez que vous faites la provision de toute votre vie. La mémoire se forme & s'étend en l'exerçant.

N'éteignez point en vous le sentiment de curiosité; il faut seulement le conduire & lui donner un bon objet. La curiosité est une connoissance commencée, qui vous fait aller plus loin & plus vîte dans le chemin de la vérité: c'est un panchant de la nature qui va au-devant de l'instruction; il ne faut pas l'arrêter par l'oisiveté & la mollesse.

tus horas, á fin de que habiendote aprovechado de lo presente, tengas menos necesidad de lo futuro. *El tiempo pasa presto, aprende á emplearle; es decir; á hacer un buen uso de él. Pero la vida se consume en esperanzas vanas, en correr tras la fortuna, ó en esperarla. Todos los hombres sienten el vacío de su estado: siempre están ocupados, sin estar satisfechos. Piensa en que la vida no consiste en el espacio del tiempo, sino en el empleo que se debe hacer de él. Piensa en que tienes un entendimiento que cultivar, y que alimentar con la verdad; un corazón que agotar, y dirigir; y un culto de Religion que rendir.*

*Como los primeros años son preciosos, piensa, hija mia, en hacer un uso útil; y pues que los caracteres se imprimen facilmente entonces, adorna tu memoria de cosas preciosas: advirtiendo, que haces la provision para toda tu vida, y que la memoria se forma y se aumenta con el ejercicio.*

*No apagues en ti los sentimientos de curiosidad; lo que es menester solamente, es dirigirlos, y darlos un buen objeto. La curiosidad es un principio de conocimiento que te conduce mas lexos, y mas pronto en el camino de la verdad: es una inclinacion de la naturaleza, que va delante de la instruccion, y no se la debe detener por ociosidad, y dexamiento.*



Il est bon que les jeunes personnes s'occupent de Sciences solides. L'Histoire Grecque & Romaine élève l'ame, nourrit le courage par les grandes actions qu'on y voit. Il faut savoir l'Histoire de France; il n'est pas permis d'ignorer l'Histoire de son Païs. Je ne blâmerois pas même un peu de Philosophie, sur-tout de la nouvelle, si on en est capable. Elle vous met de la précision dans l'esprit, démêle vos idées, & vous apprend à penser juste. Je voudrois aussi de la Morale: à force de lire CICERON, PLINE, & les autres, on prend du goût pour la Vertu. Il se fait une impression insensible, qui tourne au profit des mœurs. La pente aux vices se corrige par l'exemple de tant de vertus, & rarement trouverez-vous un mauvais naturel avoir du goût pour ces sortes de lectures. On n'aime point à voir ce qui nous accuse, & ce qui nous condamne toujours.

Pour les Langues, quoiqu'une Femme doive se contenter de parler celle de son Païs, je ne m'opposerois pas à l'inclination que l'on pourroit avoir pour le Latin: c'est la Langue de l'Eglise: elle vous ouvre la porte à toutes les Sciences: elle vous met en société avec ce qu'il y a de meilleur dans tous les siècles. Les Femmes apprennent volontiers

*Es conveniente que las jóvenes se ocupen de ciencias sólidas; por ejemplo: la Historia Griega, y Romana eleva el alma, alimenta el brio, por las grandes acciones que se ven en ella. Tambien es preciso saber la Historia de Francia; porque no es permitido ignorar la de su país. Tampoco me opongo á que sepas algo de Filosofia, sobre todo, de la nueva, siendo pues capaz de entenderla: da exâctitud al entendimiento, aclara las ideas, y te enseña á discurrir como se debe. Yo quisiera tambien la Moral: á fuerza de leer á Ciceron, á Plinio, y á los otros, se toma el gusto á la virtud, y se hace una impresion insensible, que aprovecha á las costumbres. La inclinacion á los servicios se corrige con el exemplo de tantas virtudes; pues rara vez encontrarás un mal natural que tenga gusto para esta especie de lecturas: nunca gustamos de ver lo que siempre nos acusa, y nos condena.*

*En quanto á las lenguas, aunque una muger debe contentarse con hablar de su país, no me opondré á la inclinacion que se puede tener al Latin: es la lengua de la Iglesia: abre todas las puertas á las ciencias, y pone en sociedad con todo lo que hay mejor escrito en todos los siglos. Las mugeres aprenden con gusto*

l'Italien, qui me paroît dangereux: c'est la Langue de l'Amour: les Auteurs Italiens sont peu châtiés: il regne dans leurs ouvrages un jeu de mots, une imagination sans règle qui s'oppose à la justesse de l'esprit.

La Poesie peut avoir des inconvéniens; j'aurois pourtant peine à interdire la lecture des belles Tragédies de CORNEILLE. Mais souvent les meilleures vous donnent des leçons de Vertu, & vous laissent l'impression du Vice.

La lecture des Romans est plus dangereuse: je ne voudrois pas que l'on en fit un grand usage; ils mettent du faux dans l'esprit. Le Roman n'étant jamais pris sur le vrai, allume l'imagination, affoiblit la pudeur, met le desordre dans le cœur; & pour peu qu'une jeune personne ait de la disposition à la tendresse, hâte & précipite son penchant. Il ne faut point augmenter le charme, ni l'illusion de l'Amour, plus il est adouci, plus il est modeste, & plus il est dangereux. Je ne voudrois point les défendre; toutes défenses blessent la liberté, & augmentent le desir. Mais il faut autant qu'on peut s'accoutumer à des lectures solides, qui ornent l'esprit, & fortifient le cœur: on ne peut trop éviter celles qui laissent des impressions difficiles à effacer.

*el Italiano, que me parece peligroso, porque es la lengua del amor.*

*La Poesía puede tener inconvenientes: no obstante no me atrevo á oponerme á la lectura de las bellas tragedias de Corneille; porque muchas veces te dan lecciones de virtud.*

*La lectura de novelas es mas peligrosa: yo no quisiera que se usara mucho, pues llenan de falsedades el entendimiento. Y como nunca están sacadas de la verdad, enciende la imaginacion, minoran el recato, é introducen el desorden en el corazon, y por poca disposicion que tenga una joven á lo tierno, apresura, y precipita su inclinacion, y no se debe aumentar el encanto, ni la ilusion del amor, que quanto es mas suave, y encubierto, tanto es mas peligroso. Yo no quisiera que se prohibiesen, porque la privacion atiza la libertad, y aumenta el deseo; pero es necesario acostumbrarse quanto se pueda á lecturas sólidas, que ilustren el entendimiento, y fortifiquen la voluntad; y se han de evitar quanto se pueda, las que dexan impresiones dificiles de borrar.*

Modérez votre goût pour les Sciences extraordinaires; elles sont dangereuses, & elles ne donnent ordinairement que beaucoup d'orgueil; elles démontent les ressorts de l'ame. Si vous avez une imagination vaste, vive & agissante, & une curiosité que rien ne puisse arrêter, il vaut mieux occuper ces dispositions aux Sciences, que de hazarder qu'elles se tournent au profit des passions. Mais songez que les filles doivent avoir sur les sciences une pudeur presque aussi tendre que sur les Vices.

Soyez donc en garde contre le goût du Bel-esprit: ne vous amusez point à courir après des Sciences vaines, & après celles qui sont au-dessus de votre portée. Notre ame a bien plus de quoi jouir, qu'elle n'a de quoi connoître; nous avons les lumieres propres & nécessaires à notre bien-être; mais nous ne voulons pas nous en tenir là: nous courons après des vérités qui ne sont pas faites pour nous.

Avant que de nous engager à des recherches qui sont au-dessus de nos connoissances, il faudroit savoir quelle étendue peuvent avoir nos lumieres; quelle règle il faut avoir pour déterminer notre persuasion; apprendre à séparer l'opinion de la connoissance; & avoir la force de douter, quand

*Modera tu gusto de las ciencias extraordinarias, que son peligrosas, y por lo comun: no dan mas que mucho orgullo, y alteran la quietud del animo. Si tienes una imaginacion dilatada, viva, y eficaz, y una curiosidad que nada la pueda contener, es mejor emplear esas disposiciones en las ciencias, que arriesgarse á que aquellas se vuelvan á favor de las pasiones: pero advierte, que las niñas deben tener un recato casi tan delicado sobre ciertas ciencias, como sobre los vicios.*

*Guardate del exceso de afectar talento: no te entretengas en seguir ciencias vanas, y las que son superiores á tus alcances: nuestra alma tiene mas que gozar, que no que conocer: tenemos las luces propias, y necesarias á nuestro bien estar; pero no queremos contentarnos con eso, y vamos á buscar verdades, que no están hechas para nosotras.*

*Antes de empeñarnos en buscar lo que no está sometido á nuestro conocimiento, es menester saber la extensión de nuestras luces: qué regla es necesaria para determinar nuestra persuasion: aprender á distinguir lo que es opinion de lo que es ciencia: tomar el partido de dudar quando*

nous ne voyons rien clairement, & le courage d'ignorer ce qui nous passe, pour arrêter la hardiesse de l'esprit, & pour diminuer la confiance.

Songons que les deux principes de toutes nos connoissances, la Raison & les Sens, manquent de sincérité & nous abusent. Les sens surprennent la raison, & la raison les trompe à son tour: voilà nos deux guides, qui tous deux nous égarent. Ces réflexions dégoûtent des Sciences abstraites. Employons donc le tems en connoissances utiles.

Il faut qu'une jeune personne ait de la docilité, peu de confiance en soi-même; mais aussi ne faut-il pas pousser cette docilité trop loin. En fait de Religion, il faut céder aux autorités: mais sur tout autre sujet, il ne faut recevoir que celle de la raison & de l'évidence. En donnant trop d'étendue à la docilité, vous prenez sur les droits de la raison, vous ne faites plus d'usage de vos propres lamieres qui s'affoiblissent. C'est donner des bornes trop étroites à vos idées, que de les renfermer dans celles d'autrui. Le témoignage des hommes ne peut avoir créance, qu'à proportion du degré de certitude qu'ils se sont acquis en s'instruisant des faits. Il n'y a point de prescription contre la vérité: elle est pour toutes les personnes,

*nos vemos la cosa claramente; y tener valor para conocer que no sabemos lo que nos pasa, y así refrenar la osadía del entendimiento para disminuir nuestra vana presunción.*

*Reflexionemos, que á los dos principios de todos nuestros conocimientos, que son la razón, y los sentidos, les falta sinceridad, y á veces nos engañan: los sentidos sorprenden la razón, y la razón los engaña por su parte. Ve aquí nuestras dos guías, que ambas á dos nos pierden: estas reflexiones nos disgustan de las ciencias abstractas. Empleemos pues el trabajo en conocimientos útiles.*

*Es necesario que una joven tenga docilidad, y poca confianza de sí misma; pero esta docilidad no ha de ser excesiva. En lo que toca á la Religión, es menester ceder á la autoridad; pero en qualquiera otra cosa no se ha de ceder sino á la razón, y á la evidencia; porque no entendiéndose demasiado la docilidad, te quitas el derecho de la razón, y no haces uso de tus propias luces, que se debilitan: es dar límites demasiado estrechos á sus ideas, encerrarlas en las de otros. El testimonio de los hombres no puede ser creído mas que á proporcion del grado de certidumbre que se han adquirido instruyéndose de los hechos: no hay prescripción contra la verdad: ella es para todas las personas,*



& de tous les temps. Enfin, comme dit un grand-Homme, *pour être Chrétien, il faut croire aveuglément; et pour être sage, il faut voir évidemment.*

Accoutumez-vous à exercer votre esprit, & à en faire usage plus que de votre mémoire. Nous nous remplissons la tête d'idées étrangères, & nous ne tirons rien de notre propre fonds. Nous croyons avoir beaucoup avancé quand nous nous chargeons la mémoire d'Histoires & de faits; cela ne contribue guere à la perfection de l'esprit. Il faut s'accoutumer à penser. L'esprit s'étend & augmente par l'exercice; peu de personnes en font usage.

C'est chez nous un talent qui se repose, que de savoir penser. Les faits historiques, ni les opinions des Philosophes, ne vous défendront pas contre un malheur pressant: vous ne vous en trouverez pas plus forte. Vous arrive-t-il une affliction? vous avez recours à SENEQUE & à EPICTETE. Est-ce à leur raison à vous consoler? n'est-ce pas à la vôtre à faire sa charge? Servez-vous de votre propre bien: faites des provisions dans le tems calme, pour le tems de l'affliction qui vous attend; vous serez bien plus soutenue par votre propre raison, que par celle des autres.

*y de todos los tiempos; y en fin, como dice un grande hombre: Para ser Christiano, es menester cree ciegamente; y para ser sabio, es menester ver evidentemente.*

*Acostumbrate á ejercitar tu entendimiento, y á hacer mas uso de él, que de la memoria: nos llenamos la cabeza de ideas forasteras, y no sacamos nada de nuestro propio fondo. Creemos haber adelantado mucho, quando nos cargamos la memoria de historias, y de sucesos, y esto no contribuye á la perfeccion del entendimiento. Es menester acostumbrarse á pensar; pues el talento se estiende, y se aumenta por el ejercicio; y pocas personas hacen uso de él.*

*El saber pensar es un talento que habita en nosotros: los sucesos historicos, ni las opiniones de los Filósofos no te libertarán de una desgracia proxîma, no tendrás mas resistencia. Si te sucede alguna afliccion, recurrirás á SENECA, y á EPICTETO. ¿Te consuelas con sus razones? ¿No quedará á cargo de la tuya? Sirvete de tu propia hacienda: haz provisiones en el tiempo sereno para el tiempo de la afliccion que te espera, y estarás mas sostenida por tu propia razon, que por la de otros.*

Si vous pouvez régler votre imagination, & la rendre soumise à la vérité & à la raison, ce sera une grande avance pour votre perfection & pour votre bonheur. Les Femmes sont ordinairement gouvernées par leur imagination; comme on ne les occupe à rien de solide, & qu'elles ne sont dans la suite de leur vie chargées, ni du soin de leur fortune, ni de la conduite de leurs affaires, elles ne sont livrées qu'à leurs plaisirs. Spectacles, habits, Romans & sentimens, tout cela est de l'empire de l'imagination. Je sai qu'en la réglant, vous prenez sur les plaisirs: c'est elle qui en est la source, & qui met dans les choses qui plaisent le charme & l'illusion qui en font tout l'agrément. Mais pour un plaisir de sa façon, quels maux ne vous fait-elle point? Elle est toujours entre la vérité & vous: la raison n'ose se montrer où regne l'imagination. Nous ne voyons que comme il lui plait: les gens qu'elle gouverne savent ce qu'elle fait souffrir. Ce seroit un heureux traité à faire avec elle, que de lui rendre ses plaisirs, à condition qu'elle ne vous feroit point sentir ses peines. Enfin rien n'est plus opposé au bonheur, qu'une imagination délicate, vive & trop allumée.

Donnez-vous une véritable idée des choses: ne jugez

*Si puedes arreglar tu imaginacion, y someterla á la verdad, y á la razon, será una gran ventaja para tu perfeccion, y para tu felicidad. Las mugeres ordinariamente se gobiernan por su imaginacion; y como no la ocupan en nada sólido en el resto de su vida, ni están cargadas del cuidado de su fortuna, ni del gobierno de los negocios, están solo entregadas a sus diversiones, espectáculos, trages, novelas, y afectos, y todo esto es el imperio de la imaginacion. Yo sé que arreglandola, dominarás todos los gustos: ella es quien pone en todas las cosas que agradan un encanto, y una ilusion, que las da toda la gracia; pero por un gusto de esta clase, ¿quántos males no te hace? Ella siempre está en medio de nosotros, y de la verdad. La razón no se atreve á comparecer en donde reyna la imaginacion. No vemos mas que lo que ésta quiere, y las gentes á quienes gobierna, saben lo que las hace padecer.*

*Sería felicidad hacer con ella un tratado de volverla sus gustos con condicion de que no hiciera sentir sus penas. En fin nada es mas opuesto á la felicidad, que una imaginación delicada, viva, y demasiado ardiente.*

*Proponte pues una verdadera idea de las cosas, y no juzgues*

point comme le peuple: ne cedez point à l'opinion: relevez-vous des préjugés de l'enfance. Quand il vous arrive quelque chagrin, tenez la méthode suivante; je m'en suis bien trouvée. Examinez ce qui fait votre peine, écarterez tout le faux qui l'entoure, & tous les ajoutés de l'imagination: & vous verrez que souvent ce n'est rien, & qu'il n'y a rien à rabatre. N'estimez les choses que ce qu'elles valent. Nous avons bien plus à nous plaindre des fausses opinions que de la fortune: ce ne sont pas souvent les choses qui nous blessent, c'est l'opinion que nous en avons.

Il faut, pour être heureuse, penser sainement. On doit un grand respect aux opinions communes, quand elles regardent la Religion: mais on doit penser bien differemment du peuple sur ce qui s'appelle Morale, & bonheur de la vie. J'appelle peuple tout ce qui pense bassement, & communément; la Cour en est remplie: le Monde ne parle que de fortune & de crédit: on n'entend que, *Suivez, votre route, hâtez-vous d'avancer;* & la Sagesse dit, *Rabbatez-vous aux choses simples: choisissez une vie obscure, mais tranquille: dérobez-vous au tumulte: fuyez la foule.* La récompense de la Vertu n'est pas toute dans la renommée, elle est dans le témoignage de

*como el pueblo: no cedas á la opinion, sacude las preocupaciones de la infancia. Y quando te suceda algun trabajo, toma el metodo siguiente, con el me ha ido á mí bien. Exâmina lo que causa tu pena: separa todo lo falso que la cerca, y todo lo que aumenta la imaginacion: verás, que muchas veces, rebaxando todo esto, no queda nada. No estimes las cosas en mas de lo que valen: mas tenemos que quexarnos de las falsas opiniones, que de la fortuna, pues muchas veces no son las cosas las que nos hieren, sino la opinion que ellas tenemos.*

*Es preciso para ser felices pensar sanamente: se viene un gran respeto á las opiniones comunes, quando éstas miran á la Religion; pero se debe pensar muy diferentemente que el pueblo sobre lo que se llama moral, y felicidad de la vida. Yo llamo pueblo á todos los que piensan baxa, y comunmente. La Corte está llena de él. El mundo solo de fortuna, y de credito: solo se oye: Sigue tu camino, apresurate en adelantar. Y la sabiduría dice: Acomodate á las cosas sencillas, escoge una vida osbscura, pero tranquila: ocultate del tumulto: huye la bulla; porque la recompensa de la virtud no está toda en la fama; está en el testimonio de*

votre propre conscience. Une grande Vertu ne peut-elle pas vous consoler de la perte d'un peu de Gloire?

Apprenez que la plus grande science est de savoir être à soi. *J'ai appris*, disoit un Ancien, *à être mon ami, ainsi je ne serai jamais seul.* Il faut vous ménager des ressources contre les chagrins de la vie, & des équivalens aux biens sur lesquels vous aviez compté. Assurez-vous une retraite, un asyle en vous-même; vous pourrez toujours revenir à vous, & vous retrouver. Le Monde vous étant moins nécessaire, aura moins de prise sur vous. Quand vous ne tenez pas à vous par des goûts solides, vous tenez à tout.

Faites usage de la solitude. Rien n'est plus utile, ni plus nécessaire pour affoiblir l'impression que font sur nous les objets sensibles. Il faut donc de tems en tems se retirer du Monde, se mettre à part. Ayez quelques heures dans la journée pour lire, & pour faire usage de vos réflexions. *La réflexion*, dit un Pere de l'Eglise, *est l'œil de l'ame, c'est par elle que s'introduisent la lumière & la vérité. Je le menerai dans la solitude*, dit la Sagesse, *& là je parlerai à son cœur;* c'est là où la vérité donne ses leçons, où les préjugés s'évanouissent, où la prévention s'affoiblit; & où l'opinion, qui gouverne tout,

*la propia conciencia, y una grande virtud bien puede consolarte de la pérdida de un poco de gloria. Has de saber, que la mayor ciencia es saber estar sobre sí misma. Yo he aprendido, decía un antiguo, á ser mi amigo, y así nunca estaré solo. Es preciso buscar recursos contra los trabajos de la vida, y equivalentes á los bienes sobre los cuales habías contado. Asegurate un retiro, y un asilo en ti misma, y podrás siempre volver á ti, y encontrarte; y siéndote menos necesario el mundo, cuidará menos de ti: quando no te conformes contigo por gustos sólidos, te entregarás á todo.*

*Acostumbrate á la soledad, que nada es mas util, ni mas necesario para disminuir la impresion que causan en nosotras los objetos sensibles. Es conveniente de tiempo en tiempo retirarse del mundo. Destina algunas horas del dia para leer, y para hacer uso de tus reflexiones. La reflexion, dice un Padre de la Iglesia, es el ojo del alma; ella es por donde se introduce la luz, y la verdad. Yo la llevaré á la soledad, dice la Sabiduría, y allí hablaré á su corazon. Allí es donde la verdad da sus lecciones, donde las preocupaciones se desvanecen, donde la prevencion se debilita, y donde la opinion, que todo lo gobierna,*



commence à perdre ses droits. Quand on jette la vue sur l'inutilité, sur le vuide de la vie, on est forcé de dire avec PLINE: *Il vaut mieux passer sa vie à ne rien faire, qu'à faire des riens.*

Je vous l'ai déjà dit, ma fille, le bonheur est dans la paix de l'ame. Vous ne pourrez jouir des plaisirs de l'esprit, sans la santé de l'esprit: tout est presque plaisir pour un esprit sain. Pour vivre avec tranquillité, voici les règles qu'il faut suivre. La première, de ne se pas livrer aux choses qui plaisent, de ne faire que s'y prêter; de n'attendre pas trop des hommes, de peur de décompter; d'être son premier ami à soi-même. La solitude aussi assure la tranquillité, & est amie de la Sagesse; c'est au dedans de nous, qu'habitent la Paix & la Verité. Fuyez le grand Monde, il n'y a point de sureté: il y a toujours quelque sentiment qu'on avoit affoibli, qui se réveille: on ne trouve que trop de gens qui favorisent le dérèglement. Plus il y a de monde, & plus les passions acquierent d'autorité; il est difficile de résister à l'effort du vice, qui vient si bien accompagné. Enfin on en revient plus foible, moins modeste, plus injuste, pour avoir été parmi les hommes. Le Monde communique son venin aux ames

*empieza á perder sus derechos. Quando se echa la vista sobre la inutilidad, y sobre la inaccion de la vida, es forzoso decir con PLINIO: Vale mas pasar la vida en no hacer nada, que en hacer nada.*

*Ya te lo he dicho, hija mia: la felicidad está en la paz del alma: no podrás gozar de los gustos del espíritu sin la salud del espíritu; y casi todo es gusto para un espíritu sano. Para vivir con tranquilidad, ve aquí las reglas que es preciso seguir: la primera: no entregarse á las cosas que agradan, sino prestarse: no esperar demasiado de los hombres, de miedo de hallarte burlada: ser la primera amiga de ti misma: la soledad tambien asegura la tranquilidad, y es amiga de la sabiduría: dentro de nosotros es donde habita la paz, y la verdad: huye del concurso del mundo: en él no hay seguridad: hay siempre algunos afectos, que se habian minorado, que se despiertan: se encuentran demasiadas gentes que favorezcan la relaxacion; y quanta mas gente hay, mas autoridad adquieren las pasiones; y es difícil resistir al esfuerzo del vicio, que viene tan bien acompañado. En fin vuelve una mas débil, menos modesta, y mas injusta despues de haber estado entre los hombres. El mundo comunica su veneno á las almas*

tendres. Il faut de plus fermer toutes les avenues aux passions; il est plus aisé de les prévenir, que de les vaincre; & quand on seroit assez heureux pour les bannir dès qu'elles se sont fait sentir, elles font bien payer leur séjour. On ne peut refuser à la nature les premiers mouvemens: mais souvent elle étend ses droits bien loin; & quand vous revenez à vous, vous trouvez bien des sujets de repentir.

Il faut avoir des ressources & des pis-aller: mesurez vos forces & votre courage; & pour cela, dans les choses que vous craignez, mettez tout au pis. Attendez avec fermeté le malheur qui peut vous arriver: envisagez-le à face découverte: voyez-le dans toutes les circonstances les plus terribles, & ne vous en laissez pas accabler.

Un Favori, parvenu au comble de la fortune, faisoit voir ses richesses à son ami; en lui montrant une cassette, il lui disoit: *C'est là qu'est mon trésor.* Son ami le pressa de lui faire voir. Il lui permit d'ouvrir la cassette; elle ne renfermoit qu'un vieil habit tout déchiré. L'ami en paroissant surpris, le Favori lui dit: *Quand la fortune me renvoyera à mon premier état, je suis tout prêt.* Quelle ressource, de mettre tout au pis, & de se sentir de la force pour s'y soutenir!

*tiernas. A mas de esto es preciso cerrar todas las entradas á las pasiones; pues es mas facil el precaverlas, que el vencerlas; y aún quando se tenga la felicidad de poder desterrarlas despues de haberse hecho sentir, hacen pagar bien cara su habitacion. No se puede rehusar á la naturaleza los primeros movimientos; pero muchas veces estiende sus derechos bien lexos; y quando vuelves en ti, encuentras bastantes motivos de arrepentimiento.*

*Es necesario tener recursos para lo peor que pueda suceder: mide tus fuerzas, y tu ánimo; y para esto en las cosas que temas, figurate lo peor. Espera con fortaleza las desgracias que pueden sucederte, y miralas á cara descubierta: reparalas con todas las circunstancias mas terribles, y no te dejes acobardar.*

*Un favorito, habiendo llegado al colmo de la fortuna, hacia ver sus riquezas á su amigo, y enseñándole un caxon, le decía: Aqui está mi tesoro. Su amigo le pidió, que se lo dejara ver: él le permitió abrir el caxon, que solo encerraba un vestido viejo todo desgarrado. El amigo quedó sorprendido; y el favorito le dixo: Quando la fortuna me vuelva á mi primer estado, estoy pronto. Gran recurso es esperar lo peor, y tener espíritu para sobrellevarlo.*

Quand vous desirez quelque chose fortement, commencez par examiner la chose désirée: voyez les biens qu'elle vous promet, & les maux qui la suivent. Souvenez-vous du passage d'HORACE: *La Volupté marche devant vous, & nous cache sa suite*. Vous cesserez de craindre, dès que vous cesserez de desirer. Croyez que le Sage ne court pas après la félicité, mais qu'il se la donne. Il faut que ce soit votre ouvrage; elle est entre vos mains. Songez qu'il faut peu de chose pour les besoins de la vie; mais qu'il en faut infiniment pour satisfaire aux besoins de l'opinion: que vous aurez bien plutôt fait de mettre vos desirs au niveau de votre fortune, que votre fortune au niveau de vos desirs. Si les honneurs & les richesses pouvoient rassasier, il faudroit en amasser: mais la soif augmente en les acquérant: celui qui désire le plus, est le plus pauvre.

Les jeunes personnes s'occupent de l'esperance. M. de la ROCHEFOUCAULT dit, qu'elle vous conduit jusqu'à la fin de la vie par un chemin agréable. Elle seroit bien courte, si l'esperance ne lui donnoit de l'étendue. C'est un sentiment consolant, mais qui peut être dangereux, puisqu'il vous prépare souvent bien des mecomptes. Le moindre mal qui en

*Quando desees alguna cosa con ansia, empieza por exâminar la cosa deseada: mira los bienes que te promete, y los males que la pueden seguir. Acuérdate del pasage de HORACIO, que dice: El deleyte camina delante de nosotros, y nos esconde su comitiva. Dexarás de temer quando dexes de desear. Cree que el sabio no corre tras de la felicidad; pero se la toma: ésta es preciso que sea obra tuya; está en tu mano: piensa que son menester pocas cosas para las necesidades de la vida; pero es menester infinitas para satisfacer á las de la opinion: lograrás mas presto poner tus deseos al nivel de tu fortuna, que tu fortuna al nivel de tus deseos. Si los honores, y las riquezas pudieran satisfacer; sería necesario juntarlas; pero la sed se aumenta adquiriendolas, y el que las desea mas, es el mas pobre.*

*Las personas jovenes se ocupan de la esperanza. Mr. de la ROCHEFOUCAULT dice, que ella te conduce hasta el fin de la vida por un camino agradable. Y sería bien corta, si la esperanza no la diera extension. Es un pensamiento, que aunque consuela, puede ser peligroso; porque muchas veces te preparará disgustos. El menor mal que*

arrive, c'est de laisser échapper ce qu'on possède, en attendant ce qu'on desire.

Notre amour-propre nous dérobe à nous-mêmes, & nous diminue tous nos défauts. Nous vivons avec eux, comme avec les odeurs que nous portons: nous ne les sentons plus; elles n'incommodent que les autres. Pour les voir dans leur vrai point de vue, il faut les voir dans autrui. Voyez vos imperfections avec les mêmes yeux que vous voyez celles des autres: ne vous relâchez point sur cette règle, elle vous accoutumera à l'équité. Examinez votre caractère, & mettez à profit vos défauts; il n'y en a point qui ne tiennent à quelques vertus, & qui ne les favorise. La Morale n'a pas pour objet de détruire la Nature, mais de la perfectionner. Êtes-vous glorieuse? servez-vous de ce sentiment-là, pour vous élever au-dessus des faiblesses de votre sexe, pour éviter les défauts qui humilient. Il y a à chaque dérèglement du cœur une peine & une honte attachées, qui vous sollicitent à le quitter. Êtes-vous timide? tournez cette faiblesse en prudence: qu'elle vous empêche de vous commettre. Êtes-vous dissipatrice? Aimez-vous à donner? Il est aisé de la prodigalité d'en faire de la générosité. Donnez avec choix &

*sucede, es dexar perder lo que se posee, esperando lo que se desea.*

*El amor propio nos oculta, y nos disminuye todos nuestros defectos: vivimos con ellos como con los olores que llevamos, que no los percibimos, y solo incomodan á los otros; y para verlos segun su verdadero aspecto, es menester verlos en otro. Mira tus imperfecciones con los mismos ojos con que miras las de los demás; y mantente firme sobre esta regla, que te acostumbrará á la equidad. Exâmina tu caracter, y saca partido de tus defectos: nadie hay que no tenga alguna virtud que le favorezca. La Moral no tiene por objeto destruir la naturaleza, sino perfeccionarla. Si amas la gloria, sirvete de este objeto para elevarte sobre las flaquezas de tu sexô, para evitar los defectos que le humillan. Hay en cada desarreglo del corazon unida una pena, y una vergüenza, que te incitan á dexarle. Si eres tímida, muda esta flaqueza en prudencia, para que te impida cometerla. Si eres gastadora, y gustas de dar, es fácil convertir la prodigalidad en generosidad: da á su tiempo, y*



à propos: ne négligez pas les indifférens: prenez soin des pauvres: prêtez dans le besoin; mais donnez à ceux qui ne peuvent rendre. Par-là vous cédez à votre sentiment, & vous faites de bonnes actions. Il n'y a pas une foiblesse, dont, si vous voulez, la Vertu ne puisse faire quelque usage.

Dans les afflictions qui vous arrivent, & qui vous font sentir votre peu de mérite; loin de vous irriter, & d'opposer l'opinion que vous avez de vous-même, à l'injustice que vous prétendez qu'on vous fait, songez que les personnes qui vous la font, sont plus en état de juger de vous, que vous-même; que vous devez plutôt les croire que l'amour-propre, qui n'est qu'un flatteur; & que, sur ce qui vous regarde, votre ennemi est plus près que vous de la vérité: que vous ne devez avoir de mérite à vos yeux, que celui que vous avez aux yeux des autres. L'on a trop de penchant à se flater, & les hommes sont trop près d'eux-mêmes pour se juger.

Voilà des préceptes généraux pour combattre les vices de l'esprit; mais votre première attention doit être à perfectionner votre cœur & ses sentimens. Vous n'avez de Vertu sûre & durable que par le cœur. C'est lui proprement qui vous caractérise. Pour vous en rendre maîtresse, gardez

*con eleccion: no olvides á los indiferentes: ten cuidado de los pobres: presta en las urgencias; y da á los que no te pueden pagar: de este modo cederás á tu inclinacion, y harás buenas acciones; pues no hay flaqueza alguna, de que si quieres, no se pueda aprovechar de ella para algun buen uso la virtud.*

*En las aflicciones que te sucedan, y que te hagan conocer tu poco merito, en lugar de irritarte, y de oponer la opinion que tengas de ti misma, á la injusticia que juzgas que te hacen, piensa en que las personas que te la hacen, están mas en estado de juzgar de ti que tú misma, y que debes creerlas antes que al amor propio, que es solo un lisongero en lo que mira á ti misma. Tu enemigo está mas cerca de la verdad que tú: que no debes tener mas mérito á tus ojos, que el que tengas á los ojos de los otros. Tenemos demasiada inclinacion á lisongearnos, y los hombres están demasiado cerca de sí mismo para juzgarse.*

*Estos son los preceptos generales para combatir los vicios del espíritu; pero tu primer cuidado debe ser el perfeccionar tu corazon, y sus afectos. No tendrás virtud segura, y durable sino por el corazon. El es propiamente quien te caracteriza. Pasa á hacerte la dueña de él, guarda*

cette méthode. Quand vous vous sentez agitée d'une passion vive & forte, demandez quelque tems à votre sentiment, & composez avec votre foiblesse: si vous voulez, sans l'écouter un moment, sacrifier tout à votre raison, à vos devoirs, il est à craindre que la passion ne se revolte, & ne devienne la plus forte: vous êtes sous sa loi; il faut la ménager avec adresse. Vous tirerez plus de secours que vous ne pensez, d'une pareille conduite: vous trouverez des remèdes sûrs, même dans votre passion. Si c'est de la haine, vous connoîtrez que vous n'avez pas tant de raison de haïr, ni de vous venger. Si par malheur c'étoit le sentiment contraire dont vous fussiez occupée, il n'y a point de passion qui vous fournisse des secours plus sûrs contre elle-même.

Si votre cœur a le malheur d'être attaqué par l'amour, voici les remèdes pour en arrêter le progrès. Pensez que ses plaisirs ne sont ni solides, ni fideles: ils vous quittent, & quand ils ne vous feroient que ce mal, c'en est assez. Dans les passions, l'ame se propose un objet: elle est plus intimément unie à lui par le désir, ou par la jouïssance, qu'elle ne l'est à son être. Elle attache à sa possession tous ses biens, à sa perte tous ses maux. Cependant ce bien de l'opinion,

*este metodo. Quando te sientas agitada de alguna pasion viva, y fuerte, pide algun tiempo á tus afectos, y componte con tu flaqueza; porque si quieres sin escucharla un instante sacrificarlo todo á tu razon, y á tus obligaciones, es de temer que la pasion se rebele, y se haga la mas fuerte, y mientras estás baxo su ley, es menester manejarla con destreza. Sacarás mas recursos que piensas de una conducta semejante, y encontrarás remedios seguros contra tu pasion. Si es de ódio, conocerás que no tienes tanta razon de aborrecer, ni de vengarte. Si por desgracia es del afecto contrario del que estás preocupada, no hay pasion que subministre socorros mas seguros contra ella misma.*

*Si tu corazon tiene la desgracia de ser atacado por el amor, ve aqui los remedios para detener el progreso. Piensa que sus gustos no son ni sólidos, ni fieles: que ellos te dexan, y que quando no te hicieran otro mal, éste era bastante. En las pasiones el alma se propone un objeto, y está mas intimamente unida a él por el deseo, ó por el goce, que lo está á su ser. Une á su posesion todos sus bienes, y á su pérdida todos sus males; pero todo este bien de la opinion;*

ce bien du choix de l'ame, n'est ni solide, ni durable. Il dépend des autres: il dépend de vous; & vous ne pouvez répondre ni des autres, ni de vous.

L'amour, dans les commencemens, ne vous présente que des fleurs, & vous cache le danger; il vous trompe: il prend toujours quelque forme qui n'est pas la sienne. Le cœur d'intelligence avec lui sait vous cacher son penchant, de peur d'allarmer la Raison & la Pudeur. C'est un simple amusement; c'est l'esprit qui nous touche: enfin, jusques à ce que l'amour se soit rendu le maître, il est presque toujours ignoré. Dès qu'il s'est fait sentir, fuyez, n'écoutez point les plaintes de votre cœur; l'amour ne s'arrache point de l'ame avec des efforts ordinaires, il a trop de partisans chez nous: dès qu'il vous a surpris, tout est pour lui contre vous, & rien ne veut vous servir contre l'amour. C'est la plus cruelle situation où une personne raisonnable puisse se trouver; où rien ne vous soutient; où vous n'avez de spectateur que vous-même. Il faut sans cesse ranimer son courage: songez qu'il vous en faudroit faire un bien plus triste usage, si vous vous relâchiez.

Faites réflexion aux funestes suites des passions: vous

*este bien de la eleccion del alma no es ni sólido, ni durable. Depende de los otros, y depende de ti, y tú no puedes responder ni de ti, ni de los otros.*

*El amor en los principios no presenta mas que flores, y esconde el peligro, y te engaña: toma siempre alguna forma, que no es la suya. El corazon de inteligencia con él, te oculta su inclinacion, de miedo de alborotar la razon, y la vergüenza. Lo pinta como una simple diversion: que es la viveza quien te mueve; y en fin hasta que el amor se ha hecho dueño, está casi siempre ignorado. Quando se haya hecho conocer, huyele; no escuches las quejas de tu corazon. El amor no se arranca del alma con esfuerzos ordinarios: tiene muchos partidarios en nosotros; y quando te haya sorprendido, todo estará contra tí, y en favor de él, y nada querrá servirte contra el amor. Esta es la mas cruel situacion en que una persona de razon puede hallarse, donde nada te socorrerá, donde no tendrás otro testigo que á ti mismo; y asi es preciso reforzar incesantemente tu animo, pensando que te seguirá mucho mayor inconveniente, si te acobardas.*

*Haz reflexion sobre las funestas conseqüencias de las pasiones,*

ne trouverez que trop d'exemples pour vous intruire; mais souvent nous en sommes desabusées sans en être guéries. Supputez, s'il est possible, les maux que l'amour fait faire. Il surprend la raison; il jette le trouble dans l'ame & dans les sens; il enleve la fleur de l'innocence; il étonne la Vertu; il ternit la réputation, la honte étant presque toujours à la suite de l'amour. Rien ne vous avilit tant, & ne vous met tant au dessous de vous-même, que les passions: elles vous dégradent. Il n'y a que la raison qui vous conserve votre place. Il est bien plus fâcheux d'avoir besoin de son courage pour soutenir un malheur, que pour l'éviter. Le plaisir de faire son devoir vous console. Mais ne vous applaudissez jamais, de peur d'être humiliée. Songez que vous portez votre ennemi avec vous. Prenez une conduite qui vous réponde de vous à vous-même: fuyez les spectacles, les représentations passionnées. Il ne faut point voir ce qu'on ne veut point sentir. La Musique, la Poésie, tout cela est du train de la volupté. Faites des lectures solides, qui fortifient la raison.

Ne soyez point en commerce avec votre imagination: elle vous peindra l'amour avec tous ses charmes. Tout est

*y hallarás demasiados ejemplos para instruirte: pero muchas veces estamos desengañados, sin estar curados. Calcula, si es posible, los males que el amor te hace hacer. El sorprende la razón, causa la turbación en el alma, y en los sentidos: él roba la flor de la inocencia, espanta la virtud, oscurece la reputación, y la vergüenza, que están casi siempre en compañía del amor. Nada te envilecerá tanto, y te pondrá tan debaxo de ti misma como las pasiones: ellas te degradarán; y sola la razón te conservará en tu lugar. Es mucho mas sensible tener necesidad del valor para soportar la desgracia, que para evitarla. El gusto de hacer tu obligación debe consolarte; pero no te alabes jamás del miedo de ser humillada. Piensa en que contigo misma llevas un enemigo: toma una conducta que responda de ti á ti misma: huye los espectáculos, y las representaciones amorosas, que no es menester ver lo que no se quiere sentir. La Música, y la Poesía lascivas todo es del acompañamiento de la sensualidad: empleate en lecturas sólidas, que fortifiquen la razón.*

*No estés en comercio con tu imaginación, que ella te pintará al amor con todos sus encantos. Todo es*



séduction, illusion, quand il passe par elle; il y a bien à perdre, quand vous la quittez pour venir à la réalité. Saint AUGUSTIN nous a peint son état, quand il a voulu quitter l'amour & les plaisirs. Il dit, que ce qu'il aimoit se présentoit à lui sous une figure charmante. Il fait une peinture de ce qui se passoit dans son cœur, si vive, qu'on ne sauroit la lire sans danger. Il faut passer légèrement sur les tableaux de la volupté: elle est à craindre dans les temps où l'on conspire contre elle; quand on la pleure même, il s'en faut défier. La passion s'augmente par les retours qu'on fait sur soi: l'oubli est la seule sûreté qu'on puisse prendre contre l'amour. Il faut compter sérieusement avec vous-même, & vous dire: Que veux-je faire du sentiment qui m'occupe? tels & tels malheurs ne m'attendent-ils pas, si j'ai la foiblesse d'y céder?

Tirez des forces & du secours de votre ennemi, de son propre caractere; quand vous voudrez ne la point flater, il vous en fournira. Ecartez tous les agrémens que vous lui donnez: ne lui prêtez rien; & ne lui faites grace sur rien, & vous verrez qu'il lui en reste peu: après cela n'y pensez plus; prenez une résolution ferme de le fuir: croyez que nous sommes aussi forts que nous voulons l'être. La dissipation, les

*seducción, é ilusion quando pasa por ella, y hay mucho que perder, quando las dexas para volver á la realidad. S. AGUSTIN nos ha pintado su estado quando queria dexar el amor, y los placeres; y dice, que lo que amaba se le presentaba baxo una figura encantadora: y hace una viva pintura de lo que pasaba en su corazon. Es preciso pasar ligeramente sobre la pintura de la sensualidad, que es de temer en el tiempo que se conspira contra ella; pues aun quando se la detesta, se debe desconfiar. La pasion se aumenta con las reflexiones que uno hace consigo: el olvido es la unica seguridad que se puede tomar contra el amor. Es menester entrar en cuentas seriamente contigo misma, y preguntarte: ¿Qué quiero yo hacer del afecto que me ocupa? ¿Tales y tales desgracias no me esperan, si tengo la flaqueza de condescender?*

*Saca fuerzas, y auxilios del propio caracter de tu enemigo, que él te proveerá de ellos, si no quieres lisongearle. Cesarán todos los atractivos que le das, y no le prestes nada, ni le hagas gracia en nada, y verás que le queda poco. Despues de esto no pienses mas en él: haz una firme resolucion de huirle; y cree que somos tan fuertes como queremos serlo. La dissipacion,*

amusemens simples sont nécessaires; mais il faut éviter tous les plaisirs qui portent au cœur.

Ce ne sont pas toujours les fautes qui nous perdent, c'est la maniere de se conduire après les avoir faites. L'humble aveu de nos fautes desarme la haine, & émousse la colere. Les Femmes qui ont eu le malheur de se dérober à leur devoir, de blesser la bienséance, de revolter la Vertu & la Pudeur, doivent ce respect à l'usage & à l'honnêteté violée de paroître avec un air humilié. C'est une espece de réparation que le Public demande; il se souvient de vos fautes, dès que vous les oubliez. Le repentir assure le changement. Prévenez la malignité naturelle qui est dans tous les hommes: mettez-vous à la place que leur orgueil vous destine. Ils vous veulent humiliée; quand vous aurez fait leur ouvrage, ils n'auront rien à vous demander. La superbe après les fautes les rappelle, & les immortalise.

Passons, ma fille, aux devoirs de la société. J'ai cru qu'avant tout il falloit vous tirer de l'éducation ordinaire, & des préjugés de l'enfance: qu'il étoit nécessaire de fortifier votre raison, & de vous donner des principes certains pour vous servir d'appui. J'ai cru que la plupart des desordres de

*y las diversiones inocentes son necesarias; pero es preciso evitar los gustos que llegan al corazón.*

*No son siempre los yerros quien nos pierden, sino es el modo de manejarse despues de haberlos cometido. La humilde confesion de nuestros defectos desarma el ódio, y embota la colera; y las mugeres que han tenido la desgracia que separarse de su obligacion, de faltar á la decencia, y de ofender á la virtud, y á la vergüenza, deben presentarse con un ayre humillado, por respeto á las costumbres, y á la honestidad violada. Porque es una especie de satisfaccion que pide el público, que se acuerda de tus faltas, si tú las olvidas; pues el arrepentimiento asegura la mudanza, y evita la malignidad natural que está en todos los hombres; y asi ponte en el lugar que tu orgullo te destina. Ellos te quieren humillada, y quando hayas hecho lo que quieran, no tendrán nada que pedirte; pues la soberbia, despues de los yerros, los recuerda, y los inmortaliza.*

*Pasemos, hija mia, a las obligaciones de la Sociedad. Yo he creído, que antes de todo era menester sacarte de la educacion ordinaria, y de las preocupaciones de la infancia, y que era necesario fortificar tu razon, y darte principios ciertos para servirte de apoyo. Tambien he creído, que la mayor parte de los desordenes de*

la vie venoient des fausses opinions: que les fausses opinions donnoient des sentimens déréglés, & que quand l'esprit n'est pas éclairé, le cœur est ouvert aux passions: qu'il faut avoir des vérités dans l'esprit qui nous préservent de l'erreur: qu'il faut avoir des sentimens dans le cœur, qui le ferment aux passions. Quand vous connoîtrez la vérité & que vous aimerez la justice, toutes les vertus seront en sureté.

Le premier devoir de la Vie-civile, est de songer aux autres: ceux qui ne vivent que pour eux, tombent dans le mépris & dans l'abandon. Quand vous voudrez trop exiger des autres, on vous refusera tout, amitié, sentimens, service. La Vie-civile est un commerce d'offices mutuels; le plus honnête y met davantage: en songeant au bonheur des autres, vous assurez le vôtre; c'est habilité que de penser ainsi.

Rien de plus haïssable que les gens qui font sentir qu'ils ne vivent que pour eux. L'Amour-propre outré fait les grands crimes; quelques degrés au-dessous, il fait les vices: mais pour peu qu'il en reste, il affoiblit les vertus, & les agrémens de la société.

Il est impossible de se lier aux personnes qui ont un

*la vida nace de las falsas opiniones, y que las falsas opiniones dan sentimientos desarreglados; y que quando el entendimiento no está ilustrado, el corazón está abierto á las pasiones: que es menester tener en el entendimiento verdades que nos preserven del error; y tener sentimientos en el corazón que le cierran á las pasiones; pues quando conozcas la verdad, y ames la justicia, todas las virtudes estarán seguras.*

*La primera obligacion de la vida civil es pensar en otros; porque los que no viven mas que para sí, caen en el desprecio, y en el abandono. Quando quieras exigir demasiado de los demás, te lo negarán todo: la amistad, los sentimientos, los servicios; pues la vida civil es un comercio de servicios mutuos, y el mas mas honrado mas pone: pensando en la felicidad de los otros, asegura la tuya: la habilidad está en pensar así.*

*Nada es mas aborrecible que las gentes que hacen ver que no viven sino para ellos; porque el amor propio excesivo causa los grandes delitos con algunos grados menos, causa los vicios, y por poco que quede, debilita las virtudes, y las gracias de la Sociedad.*

*Es imposible unirse á las personas que tienen un*

Amour-propre dominant, & qui le font sentir; cependant, nous ne nous en dépouillerons jamais. Tant que nous tiendrons à la vie, nous tiendrons à nous.

Mais il y a un Amour-propre habile, qui ne s'exerce point aux dépens des autres.

Nous croyons nous élever en abaissant nos semblables; c'est ce qui rend médisans & envieux. La bonté rend bien plus que la malignité. Faire du bien quand on le peut; en dire de tout le monde; ne juger jamais à la rigueur: ces actes de bonté & de générosité souvent repetés, vous acquierent enfin une grande & belle réputation. Tout le monde est intéressé à vous louer, à diminuer vos défauts, & à augmenter vos bonnes qualités. Il faut fonder votre réputation sur vos vertus, & non sur le démérite des autres: comptez que leurs bonnes qualités ne vous ôtent rien, & que vous ne devez imputer qu'à vous la diminution de votre réputation.

Une des choses qui nous rend plus malheureuses, c'est que nous comptons trop sur les hommes. C'est aussi la source de nos injustices: nous leur faisons des querelles, non sur ce qu'ils nous doivent, ni sur ce qu'ils nous ont promis,

*amor propio dominante, y que lo hacen conocer: con todo no nos despojarémos jamás de él, mientras dependamos de la vida, y de nosotros mismos.*

*Pero hay un amor propio habil, que no se ejercita á expensas de los otros.*

*Nosotras creemos elevarnos abatiendo a nuestras semejantes; esto es lo que nos hace murmuradoras, y envidiosas. La bondad vale mas que la malignidad: lo mejor es hacer el bien quando se puede, decirle de todo el mundo, y no juzgar jamás con rigor: estos actos de bondad, y de generosidad repetidos muchas veces, te adquirirán al fin una grande, y bella reputacion: todo el mundo se interesará en alabarte, en disminuir tus defectos, y en aumentar tus buenas prendas. Tu reputacion se ha de fundar sobre tus virtudes, y no sobre el demerito de las otras: cuenta con que sus buenas prendas no te quitan nada, y que no debes imputar mas que á ti misma la disminucion de tu reputacion.*

*Una de las cosas que nos hacen desgraciadas es, que contamos demasiado con los hombres. Es tambien el origen de nuestras injusticias, porque les damos quejas, no sobre lo que nos deben, ni sobre lo que nos han prometido,*



mais sur ce que nous avons espéré d'eux. Nous nous faisons un droit de nos esperances, qui nous fournissent bien des mécomptes.

Ne soyez point précipitée dans vos jugemens: n'écoutez point les calomnies; résistez même aux premières apparences, & ne vous pressez jamais de condamner. Songez qu'il y a des choses vraisemblables sans être vrayes, comme il y en a de vrayes qui ne sont pas vraisemblables.

Il faudroit, dans les jugemens particuliers, imiter l'équité des jugemens solennels. Jamais les Juges ne décident sans avoir examiné, écouté, & confronté les témoins avec les intéressés: mais nous, sans remission, nous nous rendons les arbitres de la réputation: toute preuve suffit, toute autorité paroît bonne, quand il faut condamner. Conseillés par la malignité naturelle, nous croyons nous donner ce que nous ôtons aux autres. De-là viennent les haines & les inimitiés: car tout se sait.

Mettez donc de l'équité dans vos jugemens; cette même justice que vous ferez aux autres, ils vous la rendront. Voulez-vous qu'on pense & qu'on dise du bien de vous? ne dites jamais de mal de personne.

*sino sobre lo que hemos esperado de ellos. Nos hacemos un derecho de nuestras esperanzas, que nos acarrear muchas equivocaciones.*

*No seas precipitada en tus juicios: no escuches las calumnias: resistete aún á las primeras apariencias; y no te apresures nunca á condenar á nadie. Advierte, que hay cosas verosímiles, sin ser verdaderas; como las hay verdaderas, que no son verosímiles.*

*Sería preciso en los juicios particulares imitar la equidad de los juicios solemnes; los Jueces jamás deciden sin haber examinado, escuchado, y confrontado los testigos con los interesados; pero nosotros sin remision nos hacemos los arbitros de la reputacion: qualquiera prueba basta, y qualquiera autoridad parece buena quando se quiere condenar. Aconsejadas por la malignidad natural, creemos tomarnos lo que quitamos á las otras; y de aqui vienen los ódios, y las enemistades; porque al fin todo se sabe.*

*Haz tus juicios equitativos, que esa misma justicia que hagas á los otros, te la volverán. Si quieres que piensen, y digan bien de ti, no digas jamás mal de nadie.*

L'Honnêteté, qui est une imitation de la Charité, est aussi une des vertus de la société. Elle vous met au-dessus des autres quand vous l'avez à un degré plus éminent; mais elle ne se pratique & ne se soutient qu'aux dépens de l'Amour-propre: l'honnêteté prend toujours sur vous, & tourne au profit des autres. Elle est un des grands liens de la société, & la seule qualité qui mette de la sûreté & de la douceur dans le commerce.

Nous aimons naturellement à dominer; c'est un sentiment injuste. Où sont nos droits, pour vouloir nous élever au-dessus des autres? Il n'y a qu'une domination permise & légitime; c'est celle que vous donne la Vertu. Ayez plus de bonté & de générosité que les autres: soyez en avances de services & de bienfaits; c'est le moyen de vous élever. Le grand desintéressement vous rend aussi indépendant & vous élève plus que la fortune même: rien ne nous abaisse tant que l'amour du bien.

Ce sont les qualités du cœur qui entrent dans le commerce; l'esprit ne lie point aux autres, & vous voyez souvent des gens fort haïssables avec beaucoup d'esprit. Ils vous donnent bonne opinion d'eux mêmes, veulent dominer

*La honradez, que es una imitacion de la caridad, es también una de las virtudes de la Sociedad. Ella te hace superior á las otras, si la tienes en un grado mas eminente; pero no se practica, ni se sostiene, sino es á expensas del amor propio. La honradez te toma á su cargo, y se vuelve en provecho de las otras, y es uno de los grandes vinculos de la Sociedad, y la unica circunstancia que da la seguridad, y el gusto el trato.*

*Todos gustamos naturalmente de dominar; pero es un sentimiento injusto. ¿Dónde están nuestros derechos para querer levantarnos sobre los otros? No hay mas que una dominacion permitida, y legitima, que es la que te da la virtud. Ten mas bondad, y generosidad que las otras: ganalas en servicios, y en buenos oficios; que este es el modo de elevarte. El gran desinteres te hace tambien independiente, y te eleva mas que la fortuna misma; pues nada nos abate tanto como el amor á los bienes.*

*Estas son prendas del corazon que sirven para el trato; pues el talento no atrabe á los otros; y asi varias veces verás gentes muy aborrecibles con mucho talento: estos dan buena opinion de si mismos, y quieren dominar;*

& abaisser les autres.

Quoique l'Humilité n'ait été regardée que comme une Vertu Chrétienne, il faut pourtant convenir qu'elle est une Vertu de la société, & si nécessaire, que sans elle vous êtes d'un commerce difficile. C'est l'idée que vous avez de vous-même, qui vous fait soutenir vos droits avec tant de hauteur, & prendre sur ceux d'autrui.

Il ne faut jamais compter à la rigueur avec personne. L'exacte honnêteté ne demande point tout ce qui vous est dû. Avec vos Amis, ne craignez point d'être en avance. Si vous voulez être une Amie aimable, n'exigez rien avec trop de rigueur. Mais afin que les manières ne se démentent point, comme elles expriment les dispositions du dedans, faites souvent de sérieuses réflexions sur vos foiblesses, & vous montrez vous-même à découvert. Vous tirerez de cet examen des sentimens d'humilité pour vous, & d'indulgence pour les autres.

Soyez humble sans être honteuse. La honte est un orgueil secret. L'orgueil est une erreur sur ce que l'on vaut, & une injustice sur ce que l'on veut paroître aux autres.

La réputation est un bien très désirable: mais c'est

*y abatir á los otros.*

*Aunque la humildad es solo mirada como una virtud christiana, es preciso confesar que es tambien una virtud de la Sociedad, y tan necesaria, que sin ella es el trato difícil. La idea que tienes sobre ti misma, te hace sostener tus derechos con tanto imperio, y tomarlo sobre los otros.*

*En rigor nunca se puede contar con nadie. La exâcta honradez no pide todo lo que es debido de sus amigos; y si quieres ser una amiga amable, no exijas nada con demasiado rigor. Pero á fin que los modales no se desmientan, como ellos expresan las disposiciones interiores. Haz muchas veces reflexiones serias sobre tus flaquezas, y presentatelas á ti misma descubiertamente, y sacarás de este examen afectos de humildad para ti, y de indulgencia para otros.*

*Sé humilde sin avergonzarte, que la vergüenza es un orgullo secreto, y el orgullo es un error sobre lo que uno vale, y una injusticia sobre lo que uno quiere parecer á los otros.*

*La reputacion es un bien muy de desear; pero es*

foiblesse de la rechercher avec trop d'ardeur, & de ne rien faire que pour elle; il faut se contenter de la mériter. Il ne faut pas rejeter le sentiment de la Gloire, c'est l'aide le plus sûr que nous ayons pour la Vertu; mais il est question de choisir la bonne Gloire.

Accoutumez-vous à voir sans étonnement & sans envie, ce qui est au-dessus de vous, & sans mépris ce qui est au-dessous. Que le faste ne vous impose pas: il n'y a que les petites ames qui se prosternent devant la Grandeur; l'admiration n'est dûe qu'à la Vertu.

Pour vous accoutumer à estimer les Hommes par leurs qualités propres, considerez l'état d'une personne comblée d'honneurs, de dignités & de richesses, à qui il semble que rien ne manque; mais à qui tout manque effectivement, faute d'avoir les vrais biens. Elle souffre autant que si sa pauvreté étoit réelle, puisqu'elle a le sentiment de la pauvreté. *Rien n'est pire, dit un Ancien, que la pauvreté dans les richesses, parce que le mal tient à l'ame.* Celui qui se trouve dans cet état, a tous les maux de l'opinion, sans jouir des biens de la fortune. Il est aveuglé par l'erreur, & déchiré par les passions; pendant qu'une personne

*flaqueza buscarla con demasiado ardor, y no hacer nada sino por lograrla. Es menester contentarse con merecerla. No se han de despreciar los sentimientos de la gloria, que es la ayuda mas segura que tenemos para la virtud; pero se trata de escoger la buena gloria.*

*Acostumbrate á ver sin admiracion, y sin envidia á los que están superiores á ti, sin desprecio á los que te están inferiores: que el fausto no te preocupe, pues solo las almas pequeñas se postran delante de la grandeza; y la admiracion se debe solo á la virtud.*

*Para acostumbrarte á estimar los hombres por sus prendas propias, considera el estado de una persona colmada de honores, de dignidades, y de riquezas, á quien parece que nada la falta; pero á quien la falta todo efectivamente, por no tener los verdaderos bienes: esta padece tanto como si su pobreza fuera real, pues tiene el sentimiento de la pobreza; y nada es peor, dice un antiguo, que la pobreza en las riquezas; porque el mal está en el alma; y el que sea halla en este estado tiene todos los males de la opinion, sin gozar de los bienes de la fortuna, y está cegado por el error, y atormentado por las pasiones; mientras que una persona*



raisonnable, qui n'a rien, mais qui à la place des faux biens substitue de sages & solides réflexions, jouit d'une tranquillité que rien n'égale. Le bonheur de l'un & le malheur de l'autre, ne viennent que de la manière différente de penser.

Si vous êtes sensible à la haine & à la vengeance, opposez-vous à ces sentimens; rien n'est si bas que de se venger. Si on vous a offensé, vous ne devez que du mépris; & c'est une dette aisée à payer. Si on ne vous a manqué qu'en choses legeres, vous devez de l'indulgence. Mais il y a des temps d'injustices à essayer dans la vie; des temps où les Amis pour qui vous avez le plus fait, s'acharnent à vous blâmer. Après avoir tout mis en usage pour les désabuser, il ne faut point s'opiniâtrer à combattre contre eux. On doit courir après l'estime de ses Amis; mais quand vous trouvez des gens qui ne vous voyent qu'au travers de la prévention; quand vous avez affaire à ces imaginations ardentes & allumées, qui n'ont d'esprit que pour soutenir leurs injustices, il faut se retirer & se calmer. Quelques choses que vous fissiez, vous n'obtiendriez que de l'improbation. C'est alors qu'il faut opposer à leur injustice & à la honte de se dédire, le

*de razon, que nada posee; pero que en lugar de los falsos bienes substituye sabias, y sólidas reflexiones, goza de una tranquilidad que nada la iguala: la felicidad del uno, y la desgracia del otro no consiste mas que en el diferente modo de pensar.*

*Si cabe en ti el odio, y la venganza, oponente á estos afectos, pues nada es tan baxo como vengarse. Si te han ofendido, desprecialo, que es una deuda facil de pagar. Si te han faltado en algunas cosas ligeras, debes ser indulgente; pero hay tiempos de injusticia que padecer en la vida; y tiempos en que los amigos por quien hayas hecho mas, se encarnicen en vituperarte. Despues de haber hecho de tu parte todo lo posible para desengañarlos, no hay que obstinarse en combatir contra ellos. Se debe procurar la estimacion de sus amigos; pero quando encuentres gentes que no te miran sino con ojos preocupados, y quando tengas que tratar con esas imaginaciones ardientes, y encendidas, que no tienen talento mas que para sostener sus injusticias; es preciso retirarse, y sosegarse. En cualquiera cosa que hagas, no obtendrás mas que desaprobacion; y entonces es preciso oponer á sus injusticias, y á la vergüenza de desdecirse la*

rempart de votre innocence & la certitude de n'avoir point failli. Songez que si dans le temps que l'on vous élevoit, vous n'en valiez pas davantage; à présent que l'on vous abbaïsse, vous n'en valez pas moins. Il faut, sans en être plus humiliée, avoir pitié d'eux, ne se point irriter, s'il est possible, & dire: *Ils ont de mauvais yeux*. Faites réflexion, qu'avec de bonnes qualités on surmonte la haine & l'envie. Que les esperances qu'on tire de la Vertu vous soutiennent & vous consolent.

Ne songez à vous venger, qu'en mettant dans votre conduite plus de moderation que ceux qui vous attaquent n'ont de malice. Il n'y a que les ames élevées qui soient touchées de la Gloire de pardonner.

Songez à vous estimer à bon titre, pour vous consoler de l'estime qu'on vous refuse. Vous ne pouvez vous permettre qu'une seule vengeance, c'est celle de faire du bien à ceux qui vous ont offensée. C'est la vengeance la plus délicate, & la seule permise; vous satisfaites à votre ressentiment, & vous ne prenez point sur les vertus. CESAR nous en donne l'exemple. Son Lieutenant Labienus l'abandonna dans le temps qu'il avoit le plus besoin de lui, & passa dans le Camp de Pompée: il laissa dans celui de César

*muralla de tu inocencia, y la certidumbre de no haber faltado. Advierte, que si en el tiempo que te elevaban, no valias mas, al presente que te abaten, no vales menos. Solo es menester sin humillarse mas, tener lastima de ellos, y no irritarse, si es posible, y decir: Ellos tienen malos ojos. Reflexiona, que con buenas prendas se superan el odio, y la envidia, y que las esperanzas que se sacan de la virtud, te sostienen, y te consuelan.*

*No pienses en vengarte, sino poniendo en tu conducta mas moderacion, que tienen de malicia los que te atacan; y advierte que no hay mas que las almas grandes que sean sensibles á la gloria de perdonar.*

*Trata de hacerte estimar por buen termino, para consolarte de la estimacion que te rehusan. Solo una venganza se te permite, que es hacer el bien á los que te han ofendido, que es la venganza mas fina, y la única permitida. Satisfaces á tu resentimiento, y no quitas nada á las virtudes. Cesar nos da el ejemplo: Su Teniente Labieno le abandonó en el tiempo que tenia mas necesidad de él, y se pasó al campo de Pompeyo, dexando en el de Cesar*

de grandes richesses. César les lui renvoya, & lui manda:  
*Voilà comme César se venge.*

Il est de la prudence de profiter des fautes des autres, quand même elles nous blessent. Mais souvent ils commencent les torts, & nous les achevons. Nous usons mal des droits qu'ils nous donnent sur eux; nous voulons tirer trop d'avantage de leurs fautes: c'est une injustice & une violence, qui met les spectateurs contre nous. Si nous souffrions avec modération, tout seroit pour nous, & les fautes de ceux qui nous attaquent doubleroit par notre patience.

Quand vous savez que vos Amis vous manquent, dissimulez. Dès que vous faites sentir que vous vous en appercevez, leur malignité augmente, & vous mettez leur haine en liberté. En dissimulant, vous flatez leur Amour-propre: ils jouissent du plaisir de vous imposer. Ils se croient supérieurs, dès qu'ils ne sont point démêlés: ils triomphent de votre erreur, & jouissent du plaisir de ne vous point perdre. En ne leur faisant point sentir que vous les connoissez, vous leur donnez le temps de se repentir, de revenir à eux. Il ne faut qu'un service rendu à propos, ou une

*grandes riquezas. Cesar se las envió, diciendole: Ve ahí como Cesar se venga.*

*Es prudencia aprovecharse de los defectos de los otros, aún quando nos hieran; y muchas veces ellos empiezan los agravios, y nosotros los acabamos, y es que usamos mal de los derechos que nos dan sobre sí: queremos sacar demasiada ventaja de sus faltas; y es una injusticia, y una violencia que pone a los que lo miran contra nosotros; y si los sufrieramos con moderacion, todo estaria á nuestro favor; y las faltas de los que nos atacan, serian dobles por nuestra paciencia.*

*Quando sepas que tus amigos no te son fieles, disimula; pues si les das á conocer que lo conoces, su malignidad aumenta, y das libertad á su ódio; y disimulando, lisongeas su amor propio, y disfrutan del gusto de engañarte. Se creen superiores quando no están conocidos, triunfan de tu error; y gozan del gusto de no perderte: y no dandoles á conocer que los conoces, les das tiempo de arrepentirse, y de volver en sí. Un servicio hecho á tiempo, ú*

autre maniere d'envisager les choses, pour vous les rendre plus attachées.

Soyez inviolable dans vos paroles, mais pour leur acquérir une entiere confiance, songez qu'il faut une extrême délicatesse à les garder. Respectez la Vérité, même dans les choses indifférentes: songez que rien n'est si méprisable que de la blesser. On a dit que le Mensonge fait voir que l'on méprise les Dieux, & qu'on craint les hommes; que celui-là est semblable aux Dieux, qui dit la vérité, & qui fait du bien. Il faut aussi éviter les sermens; la seule parole d'une honnête personne doit avoir toute l'autorité des sermens.

La Politesse est une envie de plaire. La Nature la donne, & l'Education & le Monde l'augmentent. La Politesse est un supplément de la Vertu. On dit qu'elle est venue dans le Monde, quand cette fille du Ciel l'a abandonné. Dans les temps les plus grossiers, où la vertu regnoit davantage, on connoissoit moins la Politesse: elle est venue avec la Volupté: elle est la fille du Luxe & de la Délicatesse. On a douté si elle tenoit plus du Vice, que de la Vertu. Sans oser décider, ni la définir, m'est-il permis de dire mon sentiment? Je croi qu'elle est un des plus grands liens de la société, puisqu'elle

*otro modo de mirar las cosas, es bastante para volvertelos mas intimos.*

*Sé inviolable en tus palabras, y piensa, que es preciso una extrema delicadeza en guardarlas para adquirir una entera confianza. Respeta la verdad aun en las cosas indiferentes, y advierte que nada es tan despreciable como faltar á ella. Se ha dicho que la mentira hace ver que se desprecia á Dios, y se teme á los hombres; pues aquel que dice la verdad, y hace el bien, es semejante á Dios. Tambien se han de evitar los juramentos; pues la palabra de una persona honrada debe tener la autoridad de un juramento.*

*La politica es un deseo de agradar, que la naturaleza la da, y la educacion, y el mundo la aumenta: es un suplemento de la virtud, y se dice que vino al mundo quando esta hija del Cielo le abandonó. En los tiempos menos civilizados, quando la virtud reynaba mas, se conocia menos cierta politica que ha venido con la sensualidad, y que es hija del luxo, y de la delicadeza, y se ha dudado si tenia mas de vicio que de virtud. Sin atreverme á decidir, ni á definirla, ¿me será permitido decir mi parecer? y es que la tengo por uno de los mayores vinculos de la Sociedad; pues*



contribue le plus à la paix. Elle est une préparation à la Charité, une imitation même de l'Humilité. La vraie Politesse est modeste; & comme elle cherche à plaire, elle sait que les moyens pour y réussir sont de faire sentir qu'on ne se préfère point aux autres; qu'on leur donne le premier rang dans notre estime.

L'Orgueil nous sépare de la société: notre Amour-propre nous donne un rang à part qui nous est toujours disputé. L'estime de soi-même, qui se fait trop sentir, est presque toujours punie par le mépris universel. La Politesse est l'art de concilier avec agrément ce qu'on doit aux autres, & ce qu'on se doit à soi-même; car ces devoirs ont leurs limites, lesquelles passées, c'est flatterie pour les autres, & orgueil pour vous: c'est la qualité la plus séduisante.

Les personnes les plus polies ont ordinairement de la douceur dans les mœurs, & des qualités liantes: c'est la Ceinture de Venus: elle embellit, donne des graces à tous ceux qui la portent: avec elle vous ne pouvez manquer de plaire.

Il y a bien des degrés de Politesse. Vous en avez une plus fine, à proportion de la délicatesse de l'esprit; elle entre

*es la que mas contribuye á la paz: es una preparacion á la caridad, y una imitacion de la humildad; pues la verdadera politica es modesta: y como procura agradar, sabe que los medios para lograrlo son, hacer conocer que no nos preferimos á los otros, y que les damos el primer lugar en nuestra estimacion.*

*El orgullo nos aparta de la Sociedad, y nuestro amor propio nos da un lugar aparte, que nos le disputan siempre; pues quando la estimacion de sí misma se dexa conocer demasiado, es siempre castigada por el desprecio universal; y la politica es el arte de conciliar con agrado lo que se debe á los otros, y á sí misma; porque estas obligaciones tienen sus limites, pasados los quales, es lisonja para los otros, y soberbia para ti: en fin la politica es la prenda mas atractiva.*

*Las personas mas politicas tienen ordinariamente dulzura en el trato, y prendas amables, como es la cintura de Venus que hermosea, y da gracia á todos los que la llevan, y con ella no se puede dexar de agradar.*

*Hay varios grados de politica: tú la tendrás mas fina á proporcion de la delicadeza del talento, pues ella entra*

dans toutes vos manieres, dans vos discours, dans votre silence même.

L'exacte Politesse défend qu'on étale avec hauteur son esprit & ses talens. Il y a aussi de la dureté à se montrer heureux, à la vue de certains malheurs. Il ne faut que du monde pour polir les manieres; mais il faut beaucoup de délicatesse pour faire passer la Politesse jusqu'à l'esprit. Avec une Politesse fine & délicate, on vous passe bien des défauts, & on étend vos bonnes qualités. Ceux qui manquent de manieres, ont plus besoin de qualités solides, & leur réputation se forme lentement. Enfin, la Politesse coûte peu, & rend beaucoup.

Le silence convient toujours à une jeune personne: il y a de la modestie & de la dignité à le garder. Vous jugez les autres, & vous ne hazardez rien. Mais gardez-vous d'avoir un silence fier & insultant; il faut qu'il soit l'effet de votre retenue, & non pas de votre orgueil. Mais comme on ne peut pas toujours se taire, il faut savoir, que la premiere règle pour bien parler, c'est de bien penser.

Quand vos idées seront nettes & démêlées, vos discours seront clairs. Qu'ils soient remplis de pudeur & de

*en tus modales, en tus discursos, y en tu mismo silencio.*

*La exâcta politica no permite que se demuestre el espîritu, y los talentos con altivez; porque es tambien duro mostrarse feliz á la vista de ciertas desgracias. Para pulir el trato, no es menester mas que la gente; pero para hacer pasar la politica hasta el entendimiento, es necesario mucha delicadeza: y con una politica fina, y delicada te suplirán muchos defectos, y se entenderán tus buenas prendas. Aquellos á quienes faltan modales, tienen mas necesidad de calidades sólidas, y su reputacion se forma lentamente. En fin la política cuesta poco, y vale mucho.*

*El silencio conviene siempre á una joven, y es modestia, que parece muy bien el guardarle; y callando juzgas á los otros, y tú no arriesgas nada; pero guardate de tener un silencio altivo, é insultante, pues él debe ser efecto de tu retentiva, y no de tu orgullo; pero como no se puede callar siempre, es preciso saber, que la primera regla para hablar bien es pensar bien.*

*Quando tus pensamientos sean limpios, y desenredados, tus discursos serán claros. Cuida que estén llenos de recato, y de*

bienséance: respectez dans vos discours les préjugés & les coutumes. Les expressions marquent les sentimens, & les sentimens sont les expressions des mœurs.

Il faut sur-tout éviter le caractere plaisant: c'est toujours un mauvais personnage, & rarement en faisant rire se fait-on estimer. Ayez attention aux autres bien plus qu'à vous: songez plutôt à les faire valoir, qu'à briller. Il faut savoir bien écouter, & ne montrer ni dans ses yeux, ni dans ses manieres un air distrait. ConteZ peu: narrez d'une maniere fine & serrée: que ce que vous direz soit neuf, ou que le tour en soit nouveau. Le Monde est rempli de gens qui portent des sons à l'oreille, sans rien dire à l'esprit. Il faut, quand on parle, plaire, ou instruire. Quand vous demandez de l'attention, il faut la payer par l'agrément. Un discours médiocre ne sauroit être trop court.

Approuvez, mais admirez rarement; l'admiration est le partage des sots. Eloignez de vos discours l'art & la finesse. La principale prudence consiste à parler peu, & à se défier plus de soi-même que des autres. Une conduite droite, la réputation de probité, attire plus de confiance & d'estime, & à la longue plus d'avantages de la fortune, que les voyes

*atención, y respeta en tus discursos las preocupaciones, y las costumbres; pues las expresiones señalan los afectos, y los afectos son las expresiones de las costumbres.*

*Sobre todo se debe evitar el carácter bufón, que siempre es un mal personaje, y rara vez haciendo uno reír, se hace estimar. Atiende á los otros mas que á ti, y piensa antes en hacerlos estimar, que en brillar tú. Es menester saber oír bien, y no mostrar ni en los ojos, ni en el modo un aire distraído. No hagas discursos largos: explicate de un modo fino, y conciso, y que lo que digas sea nuevo, ó á lo menos el modo de decirlo. El mundo está lleno de gentes que ofrecen la armonía a nuestros oídos, sin decir nada al entendimiento; y es necesario quando se habla agradar, ó instruir. Quando pidas atención, es mejor pagarla con deleitar; pues un discurso mediano nunca peca por corto.*

*Aprueba quando se ofrezca; pero admira rara vez, pues la admiración es propia de los necios. Alexa de tus discursos el arte, y la malicia, que la principal prudencia consiste en hablar poco, y en desconfiar de sí mas que de los otros. Una conducta recta con la fama de probidad, atraen mas confianza, y mas estimación, y á la larga mas ventajas de la fortuna, que los medios por*

détournées. Rien ne vous rend digne des plus grandes choses, & ne vous met au-dessus des autres, que l'exacte probité.

Accoutumez-vous à avoir de la bonté & de l'humanité pour vos Domestiques. Un Ancien dit, *qu'il faut les regarder comme des Amis malheureux*. Songez que vous ne devez qu'au hasard l'extrême difference qu'il y a de vous à eux: ne leur faites point sentir leur état: n'appesantissez point leur peine. Rien n'est si bas, que d'être 'haut, à qui vous est soumis.

N'usez point de termes durs: il en est d'une espece qui doivent être ignorés d'une personne polie & délicate. Le service étant établi contre l'égalité naturelle des hommes, il faut l'adoucir. Sommes-nous en droit de vouloir nos Domestiques sans défauts, nous qui leur en montrons tous les jours? Il faut en souffrir. Quand vous vous faites voir pleine d'humeur & de colere, (car souvent on se démasque devant son domestique) quel spectacle n'offrez-vous point à leurs yeux? ne vous ôtez-vous pas le droit de les reprendre? Il ne faut pas avoir avec eux une familiarité basse: mais vous leur devez du secours, des conseils & des bienfaits proportionnés à votre état & à leur besoin.

*rodeos. Nada te hará mas digna de cosas grandes, y superior á los otros, que la exâcta probidad.*

*Acostumbrate á tener bondad, y humanidad con tus criados, que un antiguo dice, que se les ha de mirar como amigos desgraciados. Piensa tambien, que solo debes á la casualidad la extrema diferencia que hay de ti á ellos, y no los hagas sentir su estado: no hagas mas pesado su trabajo, pues nada es tan baxo como ser altivo con los humildes.*

*No uses de terminos duros, que los hay de una especie que deben ser ignorados de una persona atenta, y delicada; y ya que la servidumbre se ha establecido contra la igualdad natural de los hombres, se la debe suavizar. ¿Qué derecho tenemos de querer á nuestros criados sin defectos, quando se los estamos mostrando en nosotros todos los dias? Es menester aguantarlos. Quando te dejas ver llena de enfado, y de colera (porque muchas veces se manifiesta delante de los criados), ¿qué espectáculo no ofreces á sus ojos? ¿No te quitas el derecho de reprenderlos? No debes tener con ellos una familiaridad baxa; pero les debes socorro, consejos, y beneficios proporcionados á tu estado, y á su necesidad.*



Il faut se conserver de l'autorité dans son domestique, mais une autorité douce. Il ne faut pas aussi toujours menacer sans châtier, de peur de rendre les menaces méprisables: mais il ne faut appeller l'autorité, que quand la persuasion manque. Songez que l'Humanité & le Christianisme égalent tout. L'impatience & l'ardeur de la jeunesse, jointes à la fausse idée qu'on vous donne de vous-même, vous font regarder les domestiques comme des gens d'une autre nature que la vôtre. Que ces sentimens sont contraires à la modestie que vous vous devez, & à l'humanité que vous devez aux autres!

N'ayez point de goût pour la flatterie des Domestiques; & pour empêcher l'impression que les discours flateurs, & souvent répétés, peuvent faire sur vous, songez que ce sont gens payés pour servir vos foiblesses & votre orgueil.

Si par malheur, ma fille, vous ne suivez pas mes conseils, s'ils sont perdus pour vous, ils seront utiles pour moi. Par ces préceptes, je me forme de nouvelles obligations. Ces réflexions me sont de nouveaux engagements pour travailler à la Vertu. Je fortifie ma Raison, même contre moi,

*Se debe conservar autoridad con los criados, pero una autoridad dulce. Tampoco se ha de amenazar siempre sin castigar, de miedo de hacer las amenazas despreciables, y no se ha de llamar la autoridad hasta que no sirva la persuasion. Advierte, que la humanidad, y el Christianismo lo igualan todo, y que la impaciencia, y el ardor de la juventud, junto con la falsa idea que te dan de ti misma, te hacen mirar á los criados como gentes de otra naturaleza que la tuya; y estos sentimientos son muy contrarios á la molestia que te debes, y á la humanidad que debes á los otros.*

*No gustes de las lisonjas de los criados, y para impedir la impresion que sus discursos lisonjeros, y muchas veces repetidos, pueden hacer en ti, piensa en que son gentes pagadas para servir á tus flaquezas, y á tu orgullo.*

*Si por desgracia, hija mia, no sigues mis consejos, ó si son perdidos para ti, serán útiles para mi. Por estos preceptos me formo nuevas obligaciones, y estas reflexiones me son nuevos empeños para trabajar en la virtud. Formo mi razon aun contra mí,*

& me mets dans la nécessité de lui obéir; ou je me charge de la honte d'avoir su la connoître, & de lui avoir été infidèle.

Rien de plus humiliant, ma fille, que d'écrire sur des matières qui me rappellent toutes mes fautes. En vous les montrant, je me dépouille du droit de vous reprendre: je vous donne des armes contre moi; & je vous permets d'en user, si vous voyez que j'aye les vices opposés aux vertus que je vous recommande: car les conseils sont sans autorité, dès qu'ils ne sont pas soutenus par l'exemple.

*y me pongo en la necesidad de obedecerla, ó me cargo de la vergüenza de haberlas sabido conocer, y haberla sido infiel.*

*Nada me humilla mas, hija mia, que escribir sobre materias que me recuerdan todas mis faltas; y mostrándotelas, me despojo del derecho de reprenderte, y te doy armas contra mí, permitiéndote el usarlas, si ves que yo tengo los vicios opuestos á las virtudes que te recomiendo; porque los consejos no tienen autoridad quando no están sostenidos con el ejemplo.*



# TRAITÉ DE L'AMITIÉ

## TRAITÉ DE L'AMITIÉ



VOUS me devez, MONSIEUR, une consolation pour la perte de notre amie. J'appelle perte, toute diminution dans l'amitié; puisqu'ordinairement tout sentiment qui s'affoiblit, tombe. Je m'examine à la rigueur, & je crois mettre dans l'amitié plus qu'une autre: cependant tout échape. Je vous prie donc de me dire sans ménagement à qui je dois m'en prendre; car il faut que mes plaintes ayent un objet. Est-ce de moi? Est-ce de mes amies, ou des mœurs du tems? Enfin, corrigez-moi, où je manque; consolez moi si je perds.

Plus on avance dans la vie, & plus on sent le besoin que l'on a de l'amitié. A mesure que la raison se perfectionne, que l'esprit augmente en délicatesse, & que le cœur s'épure, plus le sentiment de l'amitié devient nécessaire. Voici ce que le loisir de ma solitude m'a fait penser sur ce sujet.

Dans tous les tems on a regardé l'amitié comme un

## TRATADO DE LA AMISTAD

**T***u debes consolarte de la pérdida de nuestra amiga: llamo pérdida toda diminucion en la amistad; pues ordinariamente todo afecto que flaquea, cae. Yo me exâmino con rigor, y creo poner en la amistad mas que otra: no obstante todo me falta. Y asi te ruego que me digas sin reparo á quien debo culpar. Porque mis quejas han de tener un objeto; si es á mí, ó á mis amigas, ó á las costumbres del tiempo: en fin corrigeme donde faltado, y consuelame si pierdo.*

*Quanto mas se adelante en la vida, mas se conoce la necesidad que se tiene de la amistad, y á medida que la razon se perfecciona, el entendimiento aumenta en finura, y que el corazon se agota; se hacen mas necesarios los sentimientos de la amistad. Ve aqui lo que la ociosidad de mi soledad me ha hecho pensar:*

*En todos los tiempos se ha mirado la amistad como uno*



des premiers biens de la vie. C'est un sentiment qui est né avec nous; le premier mouvement du cœur a été de s'unir à un autre cœur. Cependant c'est une plainte générale: tout le monde dit qu'il n'y a point d'amis. Tous les siècles ensemble fournissent à peine trois ou quatre exemples d'une amitié parfaite. Puisque tous les hommes conviennent des charmes de l'amitié, pourquoi dans un intérêt commun tous ne s'entendent-ils pas, ne s'unissent-ils pas pour en jouir? C'est un effet du dérèglement des hommes de s'aveugler sur leurs véritables intérêts. La Sagesse, & la Vérité en nous éclairant rendent notre amour propre plus habile, & nous apprennent que nos véritables intérêts sont de nous attacher à la vertu, & que la vertu amène les doux plaisirs de l'amitié. Voyons donc quels sont les charmes & les avantages de l'amitié, pour les chercher; quel est le véritable caractère de l'amitié, pour la connoître; & quels sont les devoirs de l'amitié, pour les remplir.

Les avantages de l'amitié se présentent assez d'eux-mêmes: toute la nature n'a qu'une voix pour dire qu'ils sont de tous les biens les plus désirables. Sans elle la vie est sans charme: l'homme est plein de besoins; renvoyé à lui-même,

*de los primeros bienes de la vida. Es un sentimiento que nace con nosotros, y el primer movimiento del corazón es unirse á otro corazón. No obstante es una queixa general, y todo el mundo dice que no hay amigos. Todos los siglos juntos apenas nos presentan tres ó quatro ejemplos de una amistad perfecta. Pues que todos los hombres convienen en los atractivos de la amistad; ¿porqué en un interes comun no contribuyen, y se unen para disfrutarlo? Es un defecto del desarreglo de los hombres, el cegarse sobre sus verdaderos intereses. La sabiduria, y la verdad quando nos iluminan, hacen nuestro amor propio mas habil, y nos enseñan, que nuestros verdaderos intereses son unirnos á la virtud, y que la virtud trayga los dulces placeres de la amistad. Veamos quales son los atractivos, y las ventajas de la amistad para conocerla, y quales son las obligaciones de la amistad, para cumplir con ella.*

*Las ventajas de la amistad se presentan bastante por sí mismas: toda la naturaleza á una voz dice, que es el mas apetecible de todos los bienes: que sin ella la vida no tiene atractivo: el hombre está lleno de necesidades, y entrando en sí mismo,*

il sent un vuide que l'amitié seule est capable de remplir; toujours inquiet & toujours agité, il ne se calme & ne se repose que dans l'amitié. Un ancien dit, que l'amour est fils de la pauvreté, & du Dieu des richesses; de la pauvreté, parce qu'il demande toujours; du Dieu des richesses, parce qu'il est libéral. L'amitié ne pourroit-elle pas aussi avoir la même origine? Quand elle est vive, elle demande des sentimens; les ames tendres & délicates sentent les besoins du cœur plusqu'on ne sent les autres nécessités de la vie. Mais, comme elle est généreuse, elle mérite aussi qu'on la reconnoisse pour fille du Dieu des richesses; car il n'est pas permis de se parer du beau nom d'amitié dès que l'on manque à ses amis dans le besoin. Enfin les caracteres sensibles cherchent à s'unir par les sentimens; le cœur étant fait pour aimer, il est sans vie dès que vous lui refusez le plaisir d'aimer & d'être aimé. Comblez les hommes de biens, de richesses, & d'honneurs; & privez les des douceurs de l'amitié, tous les agrémens de la vie s'évanouissent. Les personnes raisonnables se refusent à l'amour: les femmes par l'attachement à leur devoir, & les hommes par la crainte d'un mauvais choix. Vous êtes attiré dans l'amitié, vous êtes

*encuentra un vacío que solo la amistad es capaz de llenar. Siempre inquieto, y siempre agitado, no sosiega, ni descansa sino en la amistad. Un antiguo dice, que el amor es hijo de la pobreza, y del Dios de las riquezas; de la pobreza, porque pide siempre; y del Dios de las riquezas, porque es liberal. La amistad ¿no podría también tener el mismo origen? Quando es viva, pide correspondencia. Las almas tiernas, y delicadas sienten las necesidades de la vida; pero como ella es generosa, merece también que se la reconozca por hija del Dios de las riquezas. Porque no es permitido adornarse del bello nombre de la amistad, quando se falta á sus amigos en la ocasion: en fin los caracteres sensibles procuran unirse por los sentimientos; y siendo el corazón hecho para amar, está sin vida quando se le rehusa el gusto de amar, y ser amado. Llena á los hombres de bienes, de riquezas, y de honores, y privalos de las dulzuras de la amistad, y todos los gustos de la vida se desvanecen. Las personas de razón se rehusan al amor: las mugeres por la aplicación á sus obligaciones, y los hombres por el temor de una mala elección. Si la amistad te atrabe,*

entraîné dans l'amour. L'amitié s'enrichit des pertes de l'amour: elle en devient plus tendre, plus vive, & plus empressée. Toutes les délicatesses de l'amour se trouvent dans les engagements dont je parle. L'amitié naissante est sujette à l'illusion, la nouveauté plait & promet, & tout ce qui reveille l'espérance est d'un grand prix. L'illusion est un sentiment qui nous transporte au delà de la vérité, & qui obscurcit nos lumieres. Vous voyez, dans les personnes qui commencent à vous plaire, tout ce qu'il y a de bon; & l'imagination, qui toujours agit au gré du cœur, prête à la personne aimée le mérite qui lui manque. On aime ses amis bien plus par les qualités qu'on devine, que par celles qu'on connoit. Il y a aussi des amitiés d'étoile & de simpatie, des liens inconnus qui nous unissent, & qui nous serrent; nous n'avons besoin ni de protestations ni de serment; la confiance va au devant des paroles. Quand MONTAIGNE, nous peint ses sentimens pour son ami: "Nous nous cherchions, dit-il, & nos noms s'embrassoient avant que de nous connoître. Ce fut un jour de fête que je le vis pour la premiere fois; nous nous trouvames tout d'un coup si liés, si unis, si connus, si obligés, que rien ne nous fut plus cher que l'un à l'autre. Et quand je

*el amor te arrastra: la amistad se enriquece con las pérdidas del amor; ella se hace mas tierna, mas viva, y mas eficaz. Todas las delicadezas del amor se encuentran en los empeños de que hablo. La amistad en los principios está sujeta á la ilusion, porque la novedad agrada, y promete, y todo lo que despierta la esperanza, es de un gran precio. La ilusion es un sentimiento que nos transporta mas allá de la verdad, y que oscurece nuestras luces. En las personas que empiezan á agradarnos, se ve lo que hay de bueno; y la imaginacion que obra siempre al gusto del corazon, presta á la persona amada el merito que le falta. Se ama á los amigos mas por las calidades que se les supone, que por las que se les conocen. Hay tambien amistades de estrellas, y de sympathy, de vinculos desconocidos, que nos unen, y nos estrechan, sin que haya necesidad, ni de protestacion, ni de juramentos; pues la confianza entra antes que las palabras. Quando MONTAIGNE pinta sus sentimientos para con su amigo, dice: "Nosotros nos buscabamos, y nuestros nombres se unian antes de conocernos: fue un día de fiesta quando le ví la primera vez, y nos hallamos de repente tan ligados, tan unidos, tan conocidos, y tan obligados, que nada nos era mas querido que el uno al otro: y quando yo*

me demande d'où vient cette joie, cette aise, ce repos que je sens lorsque je le vois; c'est que c'est lui; c'est que c'est moi: c'est tout ce que je puis dire." Nous jouissons dans l'amitié de tout ce que l'amour a de plus doux; du plaisir de la confiance, du charme d'exposer son ame à son ami, de lire dans son cœur, de le voir à découvert, de montrer ses propres foiblesses; car il faut penser tout haut devant son ami. Il n'y a que ceux qui ont jouï du doux plaisir de l'amitié, qui sachent quel charme il y a à passer les journées ensemble. Que les heures sont légères, qu'elles sont coulantes avec ce qu'on aime!

Quelle ressource que l'azile de l'amitié! Par elle, vous échapez aux hommes qui sont presque tous trompeurs, faux, & inconstans. Mais un des grands avantages de l'amitié, c'est le secours des bons Conseils. Quelque raisonnable qu'on soit, on a besoin d'être conduit: il faut se défier de sa propre raison, que la passion fait souvent parler comme il lui plait. C'est un grand secours que de savoir que l'on a un guide pour se conduire & se redresser.

Les anciens ont connu tous les biens qu'apporte l'amitié; mais ils en ont fait des portraits si chargés, qu'on les

*me pregunto: ¿de dónde nace este gozo, esta comodidad, este descanso que siento cuando le veo, no encuentro mas razon, que porque es él, y porque soy yo, que es quanto puedo decir.” Se goza en la amistad de todo lo que el amor tiene de mas dulce; del gusto de la confianza, del encanto de manifestar su alma á su amigo, de leer en su corazon, de verle descubierto, y de mostrar sus propias flaquezas; porque es preciso que el pensamiento lo vea el amigo. No hay mas que los que disfrutan del dulce placer de la amistad, que sepan: ¡Qué encanto es pasar los días juntos, y qué ligeras son las horas, y cómo se pasan con lo que se ama!*

*¡Qué recurso, y qué asylo es el de la amistad! Por ella te libertas de los hombres, que son casi todos engañosos, falsos, é inconstantes. Pero una de las grandes ventajas de la amistad es el socorro de los buenos consejos; pues por muy ilustrado que esté uno de la razon, tiene necesidad de ser dirigido. Es preciso desconfiar de sus propias luces; porque la pasion hace hablar muchas veces como quiere, y es un gran recurso saber que se tiene una guia para gobernarse, y emendarse.*

*Los antiguos conocieron todos los bienes que trae la amistad; pero hicieron de ella unos retratos tan extremados, que*



a regardés comme de belles idées, & qui n'étoient point dans la nature. Comme les hommes aiment à se soustraire aux grands modeles, & à rejeter les grands exemples, parcequ'ils exigent beaucoup de nous, ils s'accordent à les traiter de chimeres: c'est mal connoître nos interêts. En nous derobant aux obligations de l'amitié, nous perdons tous ces avantages. C'est une société, c'est un commerce, enfin ce sont des engagements reciproques, où l'on ne compte rien, où l'on n'exige rien, où le plus honnête homme met davantage, & se trouve heureux d'être en avance. On partage sa fortune avec son ami; richesses, credit, soins, services, tout est à lui, excepté notre honneur. Il m'a paru, à la honte de notre siècle, que d'offrir son bien à son ami, c'est le dernier effort de l'amitié. Il y a bien des témoignages au-dessus de celui-là: mais le plus grand avantage de l'amitié, c'est de trouver dans son ami un vrai modele; car on desire l'estime de ce qu'on aime, & ce desir nous porte à imiter les vertus qui y conduisent.

SENEQUE recommande à son ami de choisir entre les grands hommes le plus respectable; d'agir comme si l'on étoit en sa présence; de lui rendre compte de toutes ses actions:

*se les ha mirado como bellas figuraciones, que no existen en la naturaleza; y como los hombres gustan de ocultarse á los grandes modelos, y de desechar los grandes exemplos, porque exîgen mucho de nosotros, se unen para tratarlos de quimeras, y es conocer mal nuestros intereses; porque negandonos á las obligaciones de la amistad, perdemos todas estas ventajas. Ella es una sociedad, es un comercio, y en fin son unos empeños reciprocos, donde no se gasta nada, donde no se exîge nada, y donde el mas honrado pone mas, y se cree feliz si va delante. Se parte la fortuna con su amigo: las riquezas, el crédito, los cuidados, los servicios, todo es suyo, excepto el honor: parece (convergüenza de nuestro siglo) que ofrecer sus bienes á su amigo, es el último esfuerzo de la amistad; y hay pruebas mucho mayores que ésta; pues la mayor ventaja de la amistad es encontrar en su amigo un modelo, porque se desea la estimacion de lo que se ama, y este deseo nos lleva á imitar sus virtudes para conseguirlo.*

*SENECA encarga á su amigo de escoger entre los hombres grandes el mas respetable, y de obrar como si estuviera en su presencia, dandole cuenta de todas sus acciones.*

ce grand homme qui nous tient en respect, c'est notre ami. Rien ne répond tant de nous à nous-mêmes, & n'est d'une plus sûre caution envers les autres, qu'un ami estimable. Il ne nous est pas permis d'être imparfaits à ses yeux; aussi, ne voyez vous gueres le vice se lier avec la vertu. L'on n'aime point à voir ce qui nous juge & nous condamne toujours. Il faut être sûr de soi pour oser se donner de certains amis. PYRRHUS, dit, *sauvez-moi de mes amis, je ne crains qu'eux*. PLINE ayant perdu son ami: *Je crains bien, dit-il, de me relâcher dans le chemin de la vertu; j'ai perdu mon guide, & le témoin de ma vie*. Enfin la parfaite amitié nous met dans la nécessité d'être vertueux. Comme elle ne se peut conserver qu'entre personnes estimables, elle nous force à leur ressembler, pour les garder. Vous trouvez donc dans l'amitié la fureté du bon conseil, l'émulation du bon exemple, le partage dans vos douleurs, le secours dans vos besoins, sans être demandé, attendu, ni acheté. Voyons à présent quels sont les véritables caracteres de l'amitié, pour la connoître.

Le premier mérite qu'il faut chercher dans votre ami, c'est la vertu; c'est ce qui nous assure qu'il est capable d'amitié, & qu'il en est digne. N'espérez rien de vos liaisons

*Este grande hombre, que nos tiene en respeto, es nuestro amigo, y nada responde tanto de nosotros á nosotros mismos. No hay fiador mas seguro ácia los otros, que un amigo estimable; porque no nos es permitido ser imperfectos á sus ojos; ni tampoco se ve al vicio unirse con la virtud: y como no se gusta de ver lo que siempre nos juzga, y nos condena, es menester estar seguros de sí mismos, para atreverse á tomar ciertos amigos. PIRRHO dice: Librame de mis amigos, que sólo á ellos temo. PLINIO, habiendo perdido á su amigo, decia: Yo temo mucho de retroceder en el camino de la virtud, pues he perdido mi guia, y el testigo de mi vida. En fin la perfecta amistad nos impone la necesidad de ser virtuosos; y como no se puede conservar sino entre personas estimables, nos obliga á imitarlas para mantenerla. Hallarás pues en la amistad la seguridad del buen consejo, la emulacion del buen exemplo, la parte en tus dolores, y el socorro en tus necesidades, sin que tengas que pedir, que esperar, ni que comprar. Veamos ahora quales son los verdaderos caracteres de la amistad para conocerla.*

*El primer merito que debe buscar en el amigo, es la virtud: él es quien nos asegura que es capaz de amistad, y que la merece. No esperes nada de tus estrecheces*

lorsqu'elles n'ont pas ce fondement. Aujourd'hui ce n'est pas le goût qui unit; ce sont les besoins: ce n'est pas l'union des cœurs ni de l'esprit qu'on cherche dans les engagements; aussi les voyons-nous finir aussi-tôt que se former. Il n'y a jamais de rupture qui ne nous accuse; c'est toujours la faute de l'un des deux; on ne peut éviter la honte de s'être mépris, & d'avoir à se dédire. On s'unit sans examiner, & on rompt sans délibérer: rien n'est si méprisable. Choisissez votre ami entre mille; rien n'est plus important qu'un tel choix, puisque le bonheur en dépend. Rien de plus triste que de tomber en de mauvaises mains, d'avoir à essayer la honte d'une rupture, ou les chagrins d'une liaison avec des personnes sans mérite. Il faut songer de plus que nos amis nous caractérisent: on nous cherche dans eux: c'est donner au public notre portrait, & l'aveu de ce que nous sommes. On trembleroit, si on faisoit attention sur ce que l'on hazarde en avoiant un ami. Voulez vous être estimé? Vivez avec des personnes estimables. Il faut donc bien connoître avant que de s'engager. La première marque qui nous assure le plus qu'on est digne d'amitié, c'est la vertu; après quoi il faut chercher des amis libres, affranchis des passions. Ceux que l'ambition possède, sont

*quando no tienen este fundamento. En el dia no es el gusto quien nos une á las gentes, son las necesidades: no se busca ya en los tratados la union del corazon, ni del espiritu, y asi los vemos acabarse apenas se han formado: ni hay rotura que no nos acuse; porque siempre es por culpa de uno de los dos, y no se puede evitar la vergüenza de haberse engañado, y tener que desdecirse. Como se unen sin exâminar, se rompe sin deliberar, y nada es tan despreciable. Escoge tu amigo entre mil, que nada es mas importante que una eleccion, de la que depende nuestra felicidad, ni nada mas triste que caer en malas manos, y tener que sufrir la vergüenza de un rompimiento, ó las pesadumbres de una union con personas sin merito. Hemos de pensar tambien, que nuestros amigos nos caracterizan, que se nos busca en ellos, y es dar al público nuestro retrato, y la confesion de lo que somos. Se temblaria si se hiciera atencion sobre lo que se arriesga en confesando un amigo. ¿Quieres ser estimada? Vive con personas estimables; pero es menester conocerlas bien, antes de empeñarse. La primera señal que nos asegura el ser dignos de la amistad, es la virtud; despues de la qual se han de buscar amigos libres, exemptos de las pasiones; pues aquellos que la ambicion los posee,*

incapables de sentir ce doux sentiment; encore moins ceux qui sont dans les liens de l'amour. L'amour emporte avec soi toute la vivacité de l'amitié: c'est une passion turbulente; & l'amitié est un sentiment doux & réglé. L'amour donne à l'ame une joie d'yvresse, qui, quelquefois est suivie de violens chagrins; l'autre est une joie de raison, toujours pure & toujours égale; rien ne peut l'arrêter ni la lasser; elle nourrit l'ame. De plus, si vous êtes attaché à une personne de mérite, n'a-t-elle pas toute votre confiance? L'amitié d'un amant est trop seche. Il peut vous donner des soins & des services; mais il n'a plus de sentiment à vous offrir. La recompense de l'amour vertueux, c'est l'amitié: mais ce n'est pas l'amour ordinaire qui nous y conduit, c'est l'amour épuré. Les personnes frivoles & dissipées ne sont pas propres à l'amitié: chaque objet enleve une portion de sentiment & d'attention qui appartient à l'amitié. Quoique l'on ait toujours dit qu'il faut donner à l'amitié des fondemens plus solides que la simple sensibilité; cependant, si le goût ne s'en mêle, on n'est point entraîné; l'esprit ne peut être convaincu. Si le cœur n'est pas touché, l'on ne va ni bien vite ni bien loin. La vertu & le goût ont formé les amitiés dont la mémoire est venue

*son incapaces de experimentar este dulce sentimiento, y menos aún los que están ligados por el amor. El amor lleva consigo toda la viveza de la amistad, y es una pasión turbulenta: la amistad es un sentimiento dulce, y arreglado; y el amor embriaga al alma con un gozo, que algunas veces es seguido de violentas pesadumbres: el otro es un gozo de razón siempre puro, y siempre igual, que nada puede detenerlo, ni cansarlo: él alimenta al alma. Además si te unes á una persona de mérito, ¿no te merece toda tu confianza? La amistad de un amante es demasiado seca: él solo puede darte obsequios, y servicios; pero no tiene más sentimientos que ofrecerte. La recompensa del amor virtuoso es la amistad; pero no es el amor ordinario quien nos la da, es el amor refinado; y las personas frívolas, y disipadas no son propias para la amistad. Cada objeto se lleva una porción del afecto, y de la atención que pertenece á la amistad; con todo si el gusto no se mezcla, no nos dexamos arrastrar: el espíritu no puede ser convencido; y si el corazón no está tocado, no se va ni bien presto, ni bien lexos: la virtud, y el gusto, han formado las amistades, cuya memoria ha llegado*



jusques à nous.

MONTAIGNE, qui nous peint la naissance de ses sentimens pour son ami, dit, qu'il fut frappé comme on l'est en Amour. Il étoit dans une situation propre à jouir de l'amitié: dégagé des passions, voué à la raison, il ne lui restoit plus de jouissance que celle de l'amitié. Les personnes revenues des passions violentes, & que la connoissance du peu de valeur des choses ramene à elles-mêmes, conviennent mieux à la véritable amitié. Celles qui sont libres & dégagées de mille amusemens frivoles, se lient à vous par sentiment; mais, quoiqu'insensibles à leur propres besoins, elles ne laissent pas de sentir & de soulager ceux de leurs amis. Jamais nous ne vivons dans une telle indépendance, que nous puissions nous passer les uns des autres; mais les services doivent être à la suite de l'amitié, & non pas l'amitié à la suite des services. Il faut aussi dans l'amitié, de la conformité, des rapports, des âges à peu près semblables, que les mêmes goûts unissent. Les personnes élevées à des postes brillans, enivrées de leur bonheur; ces esprits dérégés, que la fortune caresse, ne sont guères propres à l'amitié. Les Rois

*hasta nosotros.*

*MONTAIGNE, que nos pinta el principio de sus sentimientos para con su amigo, dice, que fué tocado como sucede en el amor; que él estaba en una situación propia para disfrutar de la amistad, libre de pasiones, entregado á la razón, y no le quedaba mas que gozar de la amistad. Las personas de quienes el conocimiento del poco valor de las cosas aparta de las pasiones violentas, y vuelven en sí mismas, son mejores para la verdadera amistad. Las que están libres, y desprendidas de mil entretenimientos frívolos, se unen á ti por el afecto; pero aunque sean insensibles á sus propias necesidades, no dexan de sentir, y aliviar las de sus amigos. Jamás vivimos con tal independencia, que podamos pasarlo unos sin los otros. Pero los servicios deben ser á continuacion de la amistad, y no la amistad á continuacion de los servicios. Es preciso tambien en la amistad la conformidad de la igualdad de edades casi semejantes, para que los mismos gustos los unan. Las personas elevadas en puestos brillantes, embriagadas de su felicidad, y estos espíritus desarreglados que la fortuna acaricia, no son nada propios para la amistad. Los poderosos*

sont aussi privés de ce doux sentiment. Ils ne sauroient jamais jouir de la certitude d'être aimés pour eux-mêmes; c'est toujours le Roi, & rarement la personne. Je ne voudrois pas avoir la première place à ce prix: tout est trop pesant sans le secours de l'amitié. Il n'y a eu de Roi qu'AGESILAUS qui fut puni pour avoir sù se trop faire aimer. C'est une belle domination que de regner sur tous les cœurs. Les personnes en place ont plus de soin d'amasser des richesses que d'acquérir des amis. Qui est celui qui pense à s'attacher les cœurs par des bienfaits, à chercher les personnes de mérite, à les secourir, à se préparer un azile dans le cœur d'un ami pour le tems de la disgrâce? La plûpart des biens que nous aquerons, sont pour les autres; celui-là seul est pour nous. Il faut aussi dans l'amitié des mœurs pures: vous courez trop de risque de vous unir avec une personne de mœurs déréglées.

Vous voyez bien que toutes les vertus deviennent nécessaires à la parfaite amitié. La retraite est propre à cultiver ce sentiment; la solitude est amie de la sagesse; c'est au dedans de nous qu'habite la paix & la vérité. De plus, *c'est la marque d'un esprit bien fait, dit un ancien, que de savoir demeurer avec soi-même: Qu'il est doux d'y rester quand on s'en est*

*están privados de este dulce sentimiento, y no podrán jamás gozar de la certidumbre de ser amados por ellos mismos, es siempre la dignidad, y rara vez la persona: yo á este precio no quisiera tener el primer lugar; porque todo es demasiado pesado sin el socorro de la amistad. Solo AGESILAO fué castigado por haber sabido hacerse amar demasiado. La mas bella dominacion es la de reynar sobre los corazones. Las personas en grandes empleos ponen mas cuidado en juntar riquezas, que en adquirir amigos. ¿Quién es el que piensa en atraerse los corazones por los beneficios, ni en buscar las personas de mérito para socorrerlas, ni en prepararse un asylo en el corazon de un amigo para el tiempo de la desgracia? La mayor parte de los bienes que adquirimos, son para los otros, y este solo es para nosotros. Es menester tambien en la amistad costumbres puras; pues correrás demasiado riesgo con una persona que las tenga desarregladas.*

*Bien ves que todas las virtudes se hacen necesarios á la perfecta amistad. El retiro es propio para cultivar este sentimiento, y la soledad es amiga de la sabiduría. Dentro de nosotros es donde habita la paz, y la verdad. Además es la señal de un espíritu bien puesto, dice un antiguo, saber vivir consigo mismo. Y ¡qué dulce es permanecer en él, quando la posesion*

*rendue la jouissance agréable!* L'amitié demande une personne toute entière: dans la retraite ce sentiment-là devient plus nécessaire, & moins partagé. D'ailleurs nous sommes d'ordinaire avec les autres, comme nous sommes avec nous-mêmes. Les personnes sages savent établir la paix chez eux, & la communiquent aux autres. SENEQUE dit, *j'ai assez profité pour apprendre à être mon ami.* Quiconque sait vivre avec soi-même sait vivre avec les autres. Les caractères doux & paisibles répandent de l'onction sur tout ce qui les approche. La retraite assure l'innocence, & nous rend l'amitié plus nécessaire. Il nous faut un témoin de ce que nous valons; sans cela nous marchons mollement dans le chemin de la vertu. Quand vous estimez votre ami à un certain degré, vous mettez toute votre gloire dans son estime: si vous êtes heureux vous voulez partager votre bonheur avec lui. De plus la possession du bien devient insipide sans témoins.

Je crois que la grande jeunesse n'est gueres propre aux plaisirs de la parfaite amitié. Nous voyons assez de jeunes gens se croire & se dire amis; mais le lien de leurs unions c'est les plaisirs; & les plaisirs ne sont pas des nœuds dignes de l'amitié. *Vous êtes dans l'âge,* dit SENEQUE à son ami,

se ha hecho agradable! *La amistad pide una persona toda entera: en el retiro este sentimiento se hace mas necesario, y menos partible. A mas de eso: Nosotros somos ordinariamente con los otros, como con nosotros mismos. Las personas sabias saben establecer la paz interior, y la comunican á los otros. SENECA dice: Yo he aprovechado bastante para aprender á ser mi amigo; y el que sabe vivir consigo mismo, sabe vivir con los otros. Los caracteres suaves, y pacificos derraman dulzura sobre todo lo que les cerca. El retiro asegura la inocencia, y nos hace la amistad mas necesaria: necesitamos un testigo de lo que valemos, sin lo qual caminamos lentamente en el camino de la virtud. Quando estimas á tu amigo cierto grado, pones toda tu gloria en su estimacion; y si eres feliz, quieres partir con él tu felicidad; además que la posesion del bien se hace insipida sin testigos.*

*Yo creo que la juventud no es propia para las delicias de la perfecta amistad. Vemos bastantes jovenes creerse, y llamarse amigos; pero el motivo de sus amistades son los placeres, y los placeres no son vinculos de la amistad. Tú estás en la edad, dice SENECA á su amigo,*

*où vos passions violentes sont éteintes, vous n'en avez plus que de douces; nous allons jouir du noble plaisir de l'amitié.* Ce qui la rend plus sûre & plus solide, c'est la vertu, l'éloignement du monde, l'amour de la solitude, la pureté des moeurs, une vie qui nous ramene à la sagesse & à nous-mêmes, un esprit élevé, (car il y a un goût & un degré dans la parfaite amitié où ne peuvent atteindre les caracteres mediocres) mais surtout un cœur droit. Les qualités du cœur sont beaucoup plus nécessaires que celles de l'esprit: l'esprit plait, mais c'est le cœur qui lie. Les gens en qui l'amour propre domine n'en sont pas dignes; ils ne pensent qu'à prendre sur le fonds de l'amitié; & les personnes vertueuses ne sont pressées que d'y mettre. Les avarés ne connoissent point un si noble sentiment: la véritable amitié est opulente. L'avarice oppose à toutes les vertus un obstacle insurmontable. Le sentiment de l'avarice arrête, ou pour mieux dire étouffe tous les bons mouvemens: il n'y a pas une vertu qui ne prenne sur nous; & ils veulent toujours prendre sur les autres. Il faut savoir donner en pure perte; il faut avoir le courage de faire des ingrats. Mais passons aux devoirs de l'amitié.

Il y a trois tems dans l'amitié; le commencement,

en que tus pasiones violentas están apagadas: ya no te quedan mas que las dulces; pues vamos á gozar del noble gusto de la amistad. *Lo que la hace mas sólida, y mas segura, es la virtud, la separacion del mundo, el amor á la soledad, y la pureza de las costumbres. Una vida que nos vuelve á la sabiduría, y á nosotros mismos, es de un espíritu elevado, porque hay un gusto, y un grado en la perfecta amistad, donde no pueden alcanzar los caracteres medianos; pero sobre todo un corazon recto. Las calidades del corazon son mucho mas necesarias que las del talento: éste agrada, pero el corazón es quien nos une. Las gentes á quienes domina el amor propio, no son dignas de ella: éstas no piensan mas que en sacar del fondo de la amistad; y las personas virtuosas solo se apresuran á poner en él: los avaros no conoce un afecto tan noble: la verdadera amistad es opulenta; y la avaricia o pone á todas las virtudes un obstáculo insuperable. El afecto de avaricia contiene, ó por mejor decir, ahoga todos los buenos impulsos. No hay virtud alguna, que no empiece el nosotros, y los avaros quieren siempre que empiecen los otros. Es preciso saber dar, aunque se conozca la pérdida segura, y tener el valor de hacer ingratos. Pero pasemos á las obligaciones de la amistad.*

*En la amistad hay tres tiempos, el principio,*



la durée, & la fin. Comme tous les commencemens de l'amitié sont pleins de sentimens, & que les amitiés naissantes sont soutenues d'un peu d'illusion, rien ne coute dans ces premiers momens, & tout est plaisir. Mais il arrive souvent que le goût s'use, que cette pointe de sentiment s'érousse par l'habitude. L'illusion disparoit, & vous êtes réduit à soutenir l'amitié par raison; qualité qui est toujours seche. En amitié, comme en amour, il faudroit ménager ses goûts: c'est une œconomie permise. Mais sait-on s'arrêter sur un plaisir permis, & innocent? Cependant, comme rien n'est si doux dans la vie qu'une sensible amitié, on devroit prendre de concert des mesures pour faire durer un état si desirable; car la vie heureuse consiste à sentir, & à imaginer agréablement. L'on sent les choses presentes, on imagine les futures. L'amitié remplit ces deux tems, soutient ces deux sentimens; puis qu'elle nous fait sentir agréablement dans le present, & esperer dans l'avenir. Mais enfin, comme il est écrit que toute sensibilité périt, & que les cœurs les mieux faits ne peuvent pas répondre de garder toujours cette chaleur d'une amitié naissante, ils peuvent donc quelquefois être inconstans, mais jamais infideles. La vivacité du gout se perd; mais l'amour du

*la duración, y el fin. Como todos los principios de la amistad están llenos de inclinación, y las amistades recientes están sostenidas de un poco de ilusión, nada cuestan en estos primeros movimientos, y todo es gusto. Pero sucede muchas veces, que el gusto cansa, y que esta punta de afecto se embotada por la costumbre: la ilusión desaparece, y quedas reducida á sostener la amistad por razón; circunstancia que siempre es seca. En la amistad, y el amor, es preciso dirigir sus gustos, y es una economía permitida; pero ¿quién sabe contenerse sobre un gusto permitido, é inocente? Con todo como nada es tan suave en la vida como una sensible amistad, se debería tomar de acuerdo las medidas para hacer durar un estado tan de desear; porque la vida consiste en sentir, é imaginar agradablemente. Se sienten las cosas presentes, se imaginan las futuras, y la amistad llena estos dos tiempos, porque sostiene estos dos sentimientos; pues ella nos hace sentir agradablemente en el presente, y esperar en lo futuro. Pero en fin como está escrito, que toda sensibilidad perece, y que los corazones mejor puestos no pueden responder de guardar siempre este ardor de una amistad principiante; pueden algunas veces ser inconstantes, pero nunca infieles. La viveza del gusto se pierde; pero el amor de*

devoir subsiste. Il faut les plaindre; ils avoient un sentiment agréable, il leur a échapé; que n'avions-nous de quoi le retenir! Donnons donc à l'amitié un fondement plus solide. L'estime appuyée sur la connoissance du mérite ne se dément point. Le bandeau qu'on donne à l'amour, on l'ôte à l'amitié. Elle est éclairée, elle examine avant que de s'engager, elle ne s'attache qu'aux mérites personnels; car ceux là seuls sont dignes d'être aimés qui ont en eux-mêmes la cause pourquoi on les aime.

Après avoir fait un bon choix, il faut se fixer, estimer ses amis, non d'une estime variable, mais de sentiment; car quand la sensibilité échaperoit, & voudroit emporter l'estime, par justice il faut la conserver. Il ne faut pas se permettre d'examiner les défauts de nos amis, encore moins d'en parler. Il faut respecter l'amitié; mais, comme elle nous est donnée pour être une aide à la vertu, & non pas la compagne du vice, il faut les avertir quand ils s'égarerent: s'ils résistent, armez-vous de la force & de l'autorité que donne la prudence des sages conseils, & la pureté des bonnes intentions. Il faut avoir le courage de leur déplaire en leur disant la vérité; on doit pourtant adoucir les termes selon leurs besoins. Peu de

*la obligacion subsiste. ¿Es preciso compadecerlos? Ellos tenían un sentimiento agradable, y se les ha escapado. ¡Ah! ¡qué no tuviéramos con que retenerlo! Demos á la amistad un fundamento mas sólido, que es la estimacion apoyada sobre el conocimiento del merito, que éste no se desmiente. La venda que se le pone al amor, se le quita á la amistad: ella es clara: exâmina antes de empeñarse, no se une sino al merito personal; porque solo es digno de ser amado el que tiene en sí mismo las causas por que se le ama.*

*Despues de haber hecho una buena eleccion, es necesario fixarse, y estimar á sus amigos, no con una estimacion mudable, sino de afecto; porque si acaso la sensibilidad falta, y quiere llevarse la estimacion, de justicia es preciso conservarla. No es permitido exâminar los defectos de nuestros amigos, y menos aún decirlos: se debe respetar la amistad. Pero como se nos ha dado para hacer una ayuda de la virtud, y no la compañera del vicio, es preciso advertirlos quando se distrahen: si resisten, armate de la fuerza, y de la autoridad que da la prudencia de los sabios consejos, y la pureza de las buenas intenciones. Es menester tener el valor de desagradarles, diciendoles la verdad; pero no obstante se deben suavizar los terminos segun sus necesidades. Pocos*

personnes ont la force de se laisser humilier par la vérité qui les redresse; mais en même tems qu'on les avertit en particulier, il faut les défendre en public, & ne point souffrir, s'il est possible, qu'ils ayent une réputation incertaine.

On demande quel est le terme de l'amitié? On dit qu'il faut servir ses amis jusques aux Autels. Dieu & l'honneur sont les seuls bornes qu'on doit donner à l'amitié; mais il y a bien des choses qu'un honneur délicat vous défendrait pour vous-même, qu'il vous serait permis & honnête de faire pour vos amis. Sur le reste je ne connois point de bornes: tout, & sans se faire valoir; doit être sacrifié à l'amitié. DIOGENE disoit: *Quand j'emprunte de mon ami, c'est mon argent que je lui demande.* Une pareille confiance fait l'éloge de l'un & de l'autre.

Ne faites jamais sentir à vos amis aucune supériorité; & si vous êtes plus avancé qu'eux dans la possession de la vertu, dans le partage de l'esprit, & dans les bonnes graces de la fortune, cela ne vous donne aucun droit de vous élever.

On demande si l'on peut confier à un autre le secret de notre ami? Il n'y a pas à délibérer; le secret est un dépôt,

*tienen sufrimiento para dexarse humillar por la verdad, que les quiere emendar. Pero al mismo tiempo que se les advierte en particular, se les ha de defender en público, y no permitir, si es posible, que tengan una reputación incierta.*

*Se pregunta: ¿cuál es el término de la amistad? Dicen, que es menester servir á los amigos hasta los altares. Dios, y el honor son los unicos limites que se deben dar á la amistad; pero hay varias cosas que un honor dedicado te prohibirá por ti misma, que te sería permitido, y honrado hacerlo por tus amigos. En todo lo demás yo no conozco limites: todo debe ser sacrificado á la amistad, sin darlo por merito. DIOGENES decia: Quando yo pido prestado á mi amigo, es mi dinero el que le pido. Una confianza semejante hace el elogio del uno, y del otro.*

*No hagas conocer jamás á tus amigos ninguna superioridad; y si estás mas adelantada que ellos en la posesion de la virtud, en la reparticion del talento, y en las gracias de la fortuna; esto no te da ningun derecho de ensalzarte.*

*Se pregunta: ¿si se puede confiar á otro el secreto de nuestro amigo? y no hay en que dudar: el secreto es un deposito*

nous n'en pouvons disposer; ce n'est pas notre bien. Reste à savoir de quelle maniere nous devons nous conduire, quand l'amitié s'affoiblit & s'altere.

Comme ce sont des hommes qui s'unissent, il faut compter sur les défauts de l'humanité: il faut se passer l'un & l'autre bien des choses, si l'on veut que l'amitié subsiste. Le plus vertueux excuse, & pardonne davantage. *Vous rendrez votre ami fidele*, dit un Ancien, *si vous croyez qu'il le soit*. On met en droit de commettre une faute celui que l'on croit capable de la faire. L'amitié ordinaire ne veut jamais se charger d'aucun tort; l'amitié délicate les met sur son compte: contens de pouvoir épargner une peine à notre ami, nous lui laissons le plaisir de nous pardonner, & lui épargnons la honte & le besoin du pardon; mais pour cela il faut avoir affaire à une ame forte, qui ait le courage de soutenir la vue de ses fautes, & d'avouer même celles qu'elle n'a pas faites. Si votre ami a besoin d'être conduit & gouverné pour son propre intérêt, il faut avoir la main légère, & ne lui pas faire sentir sa dépendance. Rien n'est plus opposé à l'amitié que ces caracteres superbes, qui cherchent à vous accuser, & se sont un plaisir de vous convaincre: c'est une victoire pour eux de

*del que no podemos disponer; pues no es hacienda nuestra: falta solo saber de qué modo nos debemos gobernar quando la amistad afloxa, y se altera.*

*Como son hombres los que se unen, se debe contar sobre los defectos de la humanidad, y disimularse uno á otro muchas cosas, si se quiere que la amistad subsista. El mas virtuoso disimula, y perdona mas: Tú haces á tu amigo fiel, dice un antiguo, si crees que él lo es. Y se le da derecho de cometer una falta al que se le cree capaz de hacerla. La amistad ordinaria no perdona jamás ningun agravio: la fina amistad los disimula, para aborrrar á su amigo, quando conozca el mal que ha hecho, la vergüenza, y la necesidad del perdon; pero para esto es menester dar con un alma grande, que tenga el espíritu de sufrir que le digan sus faltas, y de confesar aun las mismas que no ha cometido. Si tu amigo necesita ser dirigido, y gobernado por su propio interes, es preciso tener la mano ligera, y no hacerle conocer su dependencia; pues nada es mas opuesto á la amistad que estos caracteres soberbios, que procuran acusarte, y tienen gusto en convencerte: y es una victoria para ellos*



vous trouver des défauts: cela fortifie leur domination, & augmente votre dépendance. Derobez-vous aux occasions de vous irriter, & dans les éclaircissemens gardez-vous d'employer des termes durs; il en est dont il ne faut jamais user, & qui font dans les cœurs des plaies qui ne se ferment jamais. Dès que vous sentez que vous vous allumez, soyez en garde contre vous-même; songez que la passion prend toujours quelque chose sur la justice; mais il y a des gens, qui, lorsqu'ils ont un tort, en ont cent, & qui ne savent s'arrêter: ils vous punissent de leurs propres fautes, & ne vous pardonnent jamais. Quand ils ont manqué, il ne faut pas croire qu'on puisse les convaincre; leur esprit est au service de leur injustice. Il ne faut point leur faire de reproches; mais si vous voulez les punir, & vous venger avec dignité, ayez une conduite plus exacte; cherchez les occasions de leur faire plaisir: c'est votre propre conduite qui leur doit être un reproche, & non pas vos discours. Quelqu'habile que soit l'amour propre à nous cacher nos foiblesses, il y a des momens consacrés à la vérité, où elle se fait voir. Les plaisirs qu'on a fait dans le tems de l'amitié doivent être oubliés dans la rupture; & quand on ne se croit pas payé de son bienfait

*encontrarte defectos; porque esto fortifica su dominacion, y aumenta tu dependencia. Librate de las ocasiones de irritarte; y en el modo de explicarte, guardate de emplear terminos duros: hay algunos que nunca se deben usar, y que hacen unas llagas en el corazon, que jamás se cierran. Quando conozcas que te enciendes, vuelve en ti misma, y piensa que la pasion quita siempre alguna cosa á la justicia. Pero hay gentes, que en diciendo una sinrazon, dicen ciento, y no saben contenerse: estos te castigan con sus propias faltas, y no te perdonan jamás. Quando han errado, no hay que esperar que se les pueda convencer; pues su espiritu sirve á su injusticia: no es necesario darles en cara; pero si quieres castigarlos, y tomar un buen genero de venganza, ten una conducta mas exâcta que la suya, busca las ocasiones de servirles; pues su propia conducta es quien les debe dar en cara, y no tus discursos. Por muy habil que sea nuestro amor propio para ocultar nuestras flaquezas, hay momentos consagrados á la verdad, en que ella se hace ver; y los gustos que se han hecho en el tiempo de la amistad, deben olvidarse en el rompimiento; porque no creyendose bien pagado del beneficio*

par le plaisir qu'on a eu à le faire, on n'a point donné, on n'a fait que prêter ou vendre. Enfin il faut courir après l'amitié & l'estime de ses amis, & ne pas craindre d'en trop faire. Mais si on est assez malheureux pour avoir fait un mauvais choix, il faut le soutenir, & par là se punir de son imprudence & de sa légèreté à s'engager. Il y a toujours à perdre pour tout le monde dans les ruptures. Après avoir fait tout ce qui est en vous pour les prévenir, comme souvent on a affaire à des gens entêtés qui ne vous voyent qu'au travers de leur prévention, tout est inutile. Rien n'est plus triste que de combattre contre ces imaginations ardentes & allumées, qui n'ont d'esprit que pour soutenir leur tort: quelque chose que vous fassiez, vous n'en aurez que de l'improbation. Ne mettez pas votre gloire à les réduire, mais à vous vaincre: il faut vous retirer, & que votre innocence vous calme, & vous console. Il ne faut pas croire qu'après les ruptures vous n'ayez plus de devoirs à remplir: ce sont les devoirs les plus difficiles, & où l'honnêteté seule vous soutient. On doit du respect à l'ancienne amitié. Il ne faut point appeler le monde à vos querelles, & jamais n'en parler que quand vous y êtes forcé pour votre justification. Il faut éviter même de trop

*con el gusto que se ha tenido en hacerlo, haz cuenta que no has dado nada: solo ha sido prestar; ó vender. En fin es menester correr tras la amistad, y la estimación de sus amigos, y no temer de hacer demasiado. Pero si se ha tenido la desgracia de haber hecho una mala eleccion, es preciso sostenerla, y de este modo castigarse de su imprudencia, y de su ligereza en empeñarse. Siempre se pierde con todo el mundo en los rompimientos, y asi despues de haber hecho quanto dependa de ti para evitarlos; como muchas veces se trata con gentes testarudas, que solo ven con los ojos de su preocupacion, entonces todo es inutil. Nada es mas triste que combatir contra estas imaginaciones ardientes, y encendidas, que no tienen espiritu mas que para sostener su sinrazon; y cualquier cosa que hagas, no tendras mas que desaprobacion. No pongas tu gloria en reducirlos, sino en vencerte, y luego debes retirarte, para que tu inocencia te sosiegue, y te consuele. No debes creer tampoco, que despues del rompimiento tengas menos obligaciones que cumplir: esas son las mas dificiles, y en que la honradez solo se sostiene. Se debe respeto á la antigua amistad, y no se han de llamar las gentes á vuestras pendencias, ni hablar jamás de ellas, sino quando te veas obligada para justificarte. Es menester evitar tambien el*

charger l'ami infidele. C'est un mauvais spectacle, pour le public, & un mauvais rôle pour vous, que de rompre avec éclat. Songez que tout le monde a les yeux ouverts sur vous; que vos juges sont tous vos ennemis, ou par ignorance de ce que vous valez, ou par envie s'ils le connoissent, ou par prévention & malignité naturelle. Pour les choses qui ont été confiées dans le tems de l'amitié, il ne faut jamais les reveler: songez que le secret est une dette de l'ancienne amitié, que vous vous devez à vous-même. Enfin les devoirs que vous remplissez dans le tems de l'amitié, c'est pour la personne aimée; dans les ruptures c'est pour vous même. Dans le tems du sentiment tout le monde fait se conduire, on n'a qu'à se laisser aller à ses mouvemens; mais dans les ruptures, c'est le devoir, c'est la raison qu'il faut écouter & suivre. Peu de gens savent être en colere; la plus part ne gardent plus de mesures. Qu'il est triste d'avoir à donner des préceptes sur un pareil malheur, d'avoir à envisager dans les tems de l'amitié la perte de l'amitié! Songez cependant qu'un pareil malheur vous menace peut-être, & que l'ami le plus estimable peut avoir en lui des dispositions prochaines à une rupture. Il faut passer légèrement sur de pareilles idées; elles gêneraient les plaisirs

*acriminar demasiado al amigo infiel; porque es un mal espectáculo para el público, y un mal papel para ti el romper con estrepito. Piensa en que todo el mundo tiene los ojos abiertos sobre ti, y que tus Jueces lo son todos tus enemigos, ó por ignorancia de lo que vales, ó por envidia si lo conocen, ó por mala fé, y malignidad natural. Por lo que corresponde á las cosas que han sido confiadas en el tiempo de la amistad, no se pueden revelar jamás: repara que el secreto es una deuda de la antigua amistad, que te la debes á ti misma; y en fin las obligaciones que cumples en el tiempo de la amistad, es por la persona amada, y en el rompimiento es por ti misma. En el tiempo de afecto todo mundo sabe manejarse, pues no hay mas que dexarse llevar de sus movimientos; pero en los rompimientos es la razon á quien es preciso escuchar, y seguir. Son pocas las gentes que saben encolerizarse, y la mayor parte no guardan limites. ¡Qué triste que es tener quedar preceptos sobre semejante desgracia, de tener que preveer en el tiempo de la amistad la pérdida de la amistad! Repara no obstante, que semejante desgracia puede ser que te amenace, y que el amigo mas estimable puede tener en sí disposiciones proximas á un rompimiento: es necesario pasar ligeramente sobre semejantes ideas, porque destruirian el gusto*

de l'amitié la plus parfaite.

Quelques personnes croient qu'il n'y a plus de devoirs à remplir au-delà du tombeau; très peu savent être amis des morts. Quoique la plus magnifique pompe funebre soit les larmes & la douleur de nos amis, & que la plus honorable sépulture soit dans leurs cœurs; cependant il ne faut pas croire que des larmes que vous répandez par sensibilité, quelquefois par retour sur vous-même, vous acquittent envers eux: vous devez à leur nom, à leur gloire, & à leur famille: ils doivent vivre dans votre cœur par les sentimens, dans votre mémoire par le souvenir, dans votre bouche par des éloges, & dans votre conduite par l'imitation de leurs vertus.

Si j'ai donné des préceptes pour se conduire quand les Amitiés se rompent ou se dénouent, je suis cependant bien éloignée de croire que nous devons aimer comme devant haïr un jour. Mon cœur n'a jamais écouté les leçons de MACHIAVEL; il est bien éloigné de se conduire par ses maximes: ceux qui me connoissent savent que dans l'Amitié je me livre trop; jamais mes sentimens ne m'avertissent de me défier de mes Amis: ceux qui pensent d'une façon vulgaire,

*de la amistad mas perfecta.*

*Algunas personas creen que no hay obligaciones que cumplir mas allá del sepulcro; porque muy pocas saben ser amigas de los muertos; y aunque la pompa funebre mas magnífica sean las lagrimas de nuestros amigos, y la mas honorífica sepultura sean sus corazones, sin embargo no has de creer que cumples con ellos con las lagrimas que derramas por sensibilidad, y algunas veces por reflexión sobre ti misma; sino que te debes á su nombre, á su gloria, y á su familia: ellos deben vivir en tu corazon por los afectos, en tu memoria por el acuerdo, en tu boca por los elogios, y en tu conducta por la imitacion de sus virtudes.*

*Aunque yo he dado preceptos para gobernarse cuando las amistades se rompen, ó se desatan, con todo estoy muy distante de creer que debemos amar como si un dia hubieramos de aborrecer. Mi corazon no ha escuchado jamás las lecciones de MACHIAVELO, y esta bien remoto de gobernarse por sus maxîmas. Los que me conocen, saben que entrego demasiado en la amistad: nunca mis pensamientos me advierten que desconfie de mis amigos. Los que discurren de un modo vulgar,*



me regardent comme une espece de duppe: je ne m'en sauve qu'en voulant bien l'être. Ainsi la prudence, dont j'ai ici rassemblé quelques maximes, n'a pas encore passé jusqu'à mon cœur; mais l'usage, le monde, & ma propre expérience, ne m'ont que trop appris, que dans l'Amitié la mieux aqoise & la plus méritée, il faut faire un fonds de constance & de vertu, pour en pouvoir soutenir la perte.

On demande si l'Amitié peut subsister entre personnes de sexe différent? Cela est rare & difficile; mais c'est l'Amitié qui a le plus de charmes. Elle est plus difficile, parce qu'il faut plus de vertu & de retenue. Les femmes qui ne connoissent que l'amour d'usage n'en sont pas dignes; & les hommes qui ne veulent trouver dans les femmes que le bonheur du sexe, & qui n'imaginent pas qu'elles peuvent avoir des qualités dans l'esprit & dans le cœur plus liantes que celles de la beauté, ne sont pas propres à l'Amitié dont je parle. Il faut donc chercher à s'unir par la vertu & par le mérite personnel. Quelquefois de pareilles unions commencent par l'amour, & finissent par l'Amitié. Quand les femmes sont fideles à la vertu de leur sexe, l'Amitié étant la récompense de l'amour vertueux, elles peuvent s'en flatter.

*me miran como engañada: yo me liberto, queriendo bien serlo; y así la prudencia con que juntado algunas máximas, no ha pasado todavía hasta mi corazón; pero el trato del mundo, y mi propia experiencia me han enseñado demasiado, que en la amistad mejor adquirida, y la más merecida, es menester hacer un fondo de constancia, y de virtud para poder sostener la pérdida.*

*Se pregunta: ¿si la amistad puede subsistir entre personas de diferente sexo? Ella es rara, y difícil, pero es la amistad que tiene más embelesos: ella es más difícil, porque necesita de más virtud, y de más continencia. Las mugeres que no conocen más que el amor del uso, no son dignas; y los hombres que no quieren encontrar en las mugeres más que la dicha del sexo, y que no imaginan que puedan tener prendas en el talento, y en el corazón más apreciables que las de la hermosura no son propios para la amistad de que hablo: es menester procurar unirse por la virtud, y por el mérito personal. Algunas veces semejantes uniones empiezan por el amor, y acaban por la amistad. Quando las mugeres son fieles á las virtudes de su sexo, la amistad es la recompensa del amor virtuoso, y ellas pueden lisonjearse de ella.*

De la maniere dont l'amour se traite aujourd'hui, il est souvent suivi de rupture d'éclat; la honte étant toujours la punition du vice. Les femmes qui opposent leurs devoirs à l'amour, & qui vous offrent les charmes & les sentimens de l'Amitié, quand d'ailleurs vous leur trouvez le même mérite qu'aux hommes, peut-on mieux faire que de se lier à elles? Il est sur que de toutes les unions c'est la plus délicieuse. Il y a toujours un degré de vivacité qui ne se trouve point entre les personnes du même sexe: de plus, les défauts qui désunissent, comme l'envie & la concurrence, de quelque nature que ce soit, ne se trouvent point dans ces sortes de liaisons. Les femmes ont le malheur de ne pouvoir compter entre elles sur l'Amitié; les défauts dont elles sont remplies y forment un obstacle presque insurmontable: elles s'unissent par nécessité, & jamais par goût. Que faire des sentimens qui sont en elles? Pour celles qui se défendent de l'amour, cela les renvoye à l'Amitié, & les hommes en profitent. Quand elles n'ont point usé le cœur par les passions, leur Amitié est tendre & touchante; car il faut convenir, à la gloire ou à la honte des femmes, qu'il n'y a qu'elles qui savent tirer d'un sentiment tout ce qu'elles en tirent. Les hommes parlent à

*Del modo con que el amor se trata hoy día, es seguido muchas veces de rompimientos ruidosos; siendo siempre da vergüenza el castigo del vicio. Las mugeres que oponen sus obligaciones al amor, y que te ofrecen los encantos, y los gustos de la amistad, y que á mas de eso las encuentras con el mismo merito que á los hombres; ¿qué mejor se puede hacer que unirse á ellas? Es seguro, que de todas las uniones es la mas deliciosa, y tiene siempre un grado de viveza, que no se halla entre las personas del mismo sexô: ademas los defectos que desunen, como la envidia, y la concurrencia de qualquiera naturaleza que sea, no se encuentra en esta clase de uniones. Las mugeres tienen la desgracia de no poder contar entre sí con la amistad; porque los defectos de que están llenas, forman un obstáculo casi insuperable: ellas se unen por necesidad, y jamás por gusto. ¿Qué se ha de hacer de los afectos que tienen en sí? Las que se libertan del amor son propias para la amistad, y los hombres se aprovechan de ella; pues quando no tienen el corazon destruído por las pasiones, su amistad es tierna, y sensible; porque es menester convenir para gloria, ó vergüenza de las mugeres, que no hay mas que ellas que sepan sacar de un afecto todo lo que sacan. Los hombres hablan*

l'esprit, les femmes au cœur. De plus, comme la nature a mis des rapports & des liens invisibles entre les personnes de sexe différent, on trouve tout préparé à l'Amitié. Les ouvrages de la nature sont toujours plus parfaits: ceux où elle n'a pas la principale part ont moins d'agrémens. Dans l'Amitié dont je parle, on sent que c'est son ouvrage: ces nœuds secrets, ces sympathies, ce doux penchant auquel, on ne peut résister, tout s'y trouver; un bien si desirable est toujours la recompense du mérite. Mais il faut être en garde contre soi-même, de peur qu'une vertu ne devienne passion dans la suite.

Fin du Traite à l'Amitié.

*al entendimiento: las mugeres al corazon. Además como la naturaleza ha puesto relaciones y vinculos invisibles entre las personas de diferente sexô, se encuentra todo preparado para la amistad. Las obras de la naturaleza son siempre mas perfectas, y aquellas en que ésta no tiene la parte principal, tienen menos gracias. En la amistad de que yo hablo, se conoce que es obra suya; pues estos lazos secretos, estas simpatías, esta dulce inclinacion, á la qual no se puede resistir; todo se encuentra alli. Un bien tan de desear es siempre la recompensa del merito; pero es preciso velar sobre sí misma, de miedo que una virtud no degenerare en una pasion con el tiempo.*



# TRAITÉ DE LA VIEILLESSE



## TRAITÉ DE LA VIEILLESSE



N a donné aux Hommes tous les secours nécessaires pour perfectionner leur raison, leur apprendre la grande science du bonheur dans tous les tems de leur vie. CICERON a fait un *Traité de la Vieillesse*, pour les mettre en état de tirer parti d'un âge où tout semble nous quitter. On ne travaille que pour les Hommes; mais pour les Femmes, dans tous les âges, on les abandonne à elles-mêmes: on néglige leur éducation dans la jeunesse: dans la suite de leur vie, on les prive de soutien & d'appui pour leur vieillesse; aussi la plupart des Femmes vivent sans attention & sans retour sur elles-mêmes: dans leur jeunesse elles sont vaines & dissipées; & dans la vieillesse elles sont foibles & délaissées. Nous arrivons à chaque âge de la vie sans savoir nous y conduire ni en jouir; quand il est passé nous voyons l'usage qu'on en pouvoit faire: mais comme les regrets sont inutiles, à moins qu'ils ne servent à nous

## TRATADO DE LA VEJEZ



*los hombres se han dado todos los socorros necesarios para perfeccionar la razon, y enseñarles la gran ciencia de la felicidad en todo el tiempo de su vida. CICERON ha hecho un Tratado de la Vejez, para ponerlos en estado de sacar partido de una edad, en que todo parece abandonarnos. Solo se trabaja para los hombres; pero á las mugeres en todas las edades, se las abandona á si mismas, se descuida de su educacion en la niñez, y en el curso de su vida se las priva de recursos, y de apoyo para su vejez; y asi la mayor parte de las mugeres viven sin poner cuidado, ni reflexiön sobre sí mismas. En su juventud son vanas, y disipadas, y en la vejez son floxas, y se ven desamparadas: nosotras llegamos á cada edad de la vida, sin saber gobernarnos, ni disfrutarla. Quando se ha pasado, conocemos el uso que se podia haber hecho; pero como los sentimientos son inutiles, á menos de que no sirvan*

redresser, voyons à profiter du tems qui nous reste. Je m'aide de mes réflexions; & comme j'approche de cet âge où tout nous échape, je veux retrouver dans ma raison la valeur des choses que je perds.

Tout le monde craint la vieillesse: on la regarde comme un âge livré à la douleur & au chagrin, où tous les plaisirs & les agrémens disparaissent. Chacun perd en avançant dans l'âge; & les femmes plus que les hommes. Comme tout leur mérite consiste en agrémens extérieurs, & que le tems les détruit; elles se trouvent absolument dénuées: car il y a peu de femmes dont le mérite dure plus que la beauté. Voyons, s'il n'est pas possible de les remplacer; & comme il n'y a point de si petit bien qui ne vaille quelque chose entre les mains d'une personne habile, mettons à profit le tems de la vieillesse, & songeons à en faire usage pour notre perfection & pour notre bonheur.

Examinons les devoirs de la Vieillesse, le respect & la décence qui sont dûs à cet âge; & connoissons aussi les avantages qu'on en peut tirer, pour en jouir.

La Vie n'est pas dans l'espace du tems; mais dans l'usage qu'on en sait faire. Il faut faire un plan, & le suivre

*para emendarnos; veamos el modo de aprovechar el tiempo que nos queda. Yo me ayudo con mis reflexiones, y como me acerco á la edad en que todo nos dexa, quiero encontrar en mi razon el valor de las cosas que pierdo.*

*Todo el mundo teme la vejez, la que se mira como edad entregada al dolor, y á la desazon, y en que todos los gustos, y las gracias desaparecen. Cada uno pierde en abanzando en edad, y las mugeres mas que los hombres; porque todo su merito consiste en las gracias exteriores, y el tiempo las destruye: se encuentran absolutamente despojadas; porque hay pocas en quienes dure mas el merito que la hermosura. Veamos si es posible reemplazarlas; pues como no hay bien tan pequeño, que no valga alguna cosa en las manos de una persona habil, aprovechemos el tiempo de la vejez, y pensemos en hacerle servir á nuestra perfeccion, y felicidad.*

*Exâminemos las obligaciones de la vejez, el respeto, y la decencia de debidos á esta edad, y conozcamos bien las ventajas que se pueden sacar para disfrutarlas.*

*La vida no está en el espacio del tiempo, sino en el uso que se sabe hacer de él. Es menester formar un plan, y seguirle*

avec fermeté: car enfin, changer de dessein & de conduite, c'est couper notre vie; nous l'abrégeons par notre légereté, & nous l'allongeons par une conduite uniforme.

Ces réflexions, ma fille, qui sont à présent pour moi, seront un jour pour vous. Préparez vous une vieillesse heureuse par une jeunesse innocente. Souvenez-vous que le bel âge n'est qu'une fleur que vous verrez changer: les graces vous abandonneront: la santé s'évanouira; la vieillesse viendra éfacer les fleurs de votre visage: quelque jeune que vous soyez, ce qui vient avec tant de rapidité, n'est pas loin de vous.

Nous avons en vieillissant les maux communs à l'humanité. Les maux du corps & de l'esprit sont à la suite d'un certain âge: *La vieillesse*, dit MONTAIGNE, *attache plus de rides à l'esprit qu'au visage*. Les passions nous attendent dans le cours de la vie; & il semble que ce soient des gîtes où il faut passer nécessairement: *Des passions ardentés*, dit Montaigne, *nous passons aux passions frilleuses*. Les sentimens tristes sont à la suite de la Vieillesse: elle tarit dans notre cœur la source de la joye & des plaisirs: elle dégoute du présent, & craint l'avenir: elle rend insensible à tout, excepté à la douleur.

*con firmeza; porque en fin mudar de designios, y de conducta, es cortar nuestra vida, que la abreviamos por ligereza, ó alargamos por una conducta uniforme.*

*Estas reflexiones, hija mia, que al presente son para mí, serán algun dia para ti: preparate una vejez feliz por una juventud inocente, y acuerdate, que la bella edad no es mas que una flor; que en breve la verás marchitar: las gracias te abandonarán: tu salud se quebrantará: la vejez vendrá á agostar las flores de tu rostro; y por muy joven que seas, lo que viene tan de priesa, no está lexos de ti.*

*En envejeciendo, tenemos los males comunes á la humanidad: los del cuerpo, y del espiritu se siguen á una cierta edad. La vejez, dice MONTAIGNE, pone mas arrugas en el espíritu que en el rostro. Las pasiones nos esperan en el curso de la vida, y parece que son transitos por donde se ha que pasar necesariamente. De las pasiones ardientes, dice el mismo, pasamos á las pasiones enfriadas. Los afectos tristes siguen á la vejez: ella seca en nuestro corazon el manantial del gozo, y de los placeres: se disgusta de lo presente, teme lo futuro, y se hace insensible á todo, á excepcion del dolor.*

Tous ces maux sont communs aux deux sexes; mais il y en a qui ne sont que pour les femmes: comme il en est de differens caractères, il y a differentes sortes de peines à souffrir, & de conduites à suivre. Les Femmes sont ou galantes, ou vertueuses: ces deux caracteres sont variés d'une infinité de differences; il y a bien des nuances & des degrés dans l'un & dans l'autre. Pour celles qui sont nées sans tendresse & sans agrémens, & qui n'ont fait ni reçu aucune impression; elles jouissent de la tranquillité & de l'uniformité de la vie; elles perdent moins en avançant en âge, que celles qui sont capables de prendre des sentimens, & d'en inspirer: cependant elles auront encore bien des maux à souffrir, & des imperfections à combattre. Elles doivent être en garde contre la tristesse. Nous devenons ennemies de la joye que nous avons interêt de conserver en nous, & que nous ne devons pas condamner dans les autres. Mais il faut choisir ses plaisirs, ou plutôt ses amusemens: ce qui est permis & honnête dans un certain âge, est indécent dans un autre.

L'Avarice est encore un des foibles du dernier âge. Comme tout manque, on veut tenir à quelque chose; & on s'attache aux Richesses comme à son soutien. Cependant, si

*Todos estos males son comunes á los dos sexos, pero hay algunos que sólo son para las mugeres: pero como las hay de diferentes caracteres, son diferentes las clases de penas que sufrir; y diferente el modo de gobernarse. Las mugeres son, ó amorosas, ó virtuosas. Estos dos caracteres varían con una infinidad de diferencias. Hay muchas distinciones, y grados en el uno, y en el otro. Las que han nacido sin ternura, y sin gracias, y que no han recibido ninguna impresión, esas disfrutan de la tranquilidad, y de la uniformidad de la vida, y pierden menos en abanzando en edad, que las que han sido capaces de tener afectos, y de inspirarlos: con todo tendrían bastantes males que sufrir, é imperfecciones que combatir. Deben también precaverse contra la tristeza; pues nosotras nos hacemos enemigas de la alegría, que tenemos tanto interés de conservar, y no debemos condenar en las otras; pero es necesario escoger las diversiones, ó por mejor decir, los entretenimientos; pues lo que es permitido, y honesto en cierta edad, es mal parecido en otra.*

*La avaricia es una de las flaquezas de la última edad; porque como todo falta, se quieren atener á alguna cosa, y se dan á las riquezas, como á su apoyo; pero si*



on savoit raisonner, on verroit qu'on n'en a que faire, & qu'on s'assure plus de bonheur en les partageant qu'en les gardant.

Mais revenons aux Femmes galantes: elles ont plus à perdre en vieillissant, & plus à travailler. Comme il en est de bien des sortes, il y a aussi différentes conduites à garder. Pour celles qui n'ont rien ménagé, qui ont été infideles aux préjugés & aux vertus de leur sexe; elles perdent infiniment: les plaisirs, le seul lien qui les unissoit aux hommes, venant à manquer; elles ne tiennent plus à eux, ni eux à elles. Pour celles qui se sont respectées, qui ont sù joindre la probité & l'amitié à l'amour; elles tiennent aux hommes par les vertus de la société: car la vertu seule a droit de nous unir. Les caracteres sensibles ont plus à souffrir: le cœur ne s'use pas comme les sens. La fidelité à vos devoirs est souvent suivie d'un longue & pénible sensibilité: l'amour se dédommage sur les sentimens du cœur de ce que les sens lui ont refusé. Plus les sentimens sont retenus, & plus ils sont vifs.

Les goûts s'affoiblissent en les exerçant; & les passions des femmes s'usent comme celles des hommes. Enfin, il y a un tems dans la vie des femmes, qui devient une

*supieran discurrir, verian que nada les sirven, y que aseguran mas felicidad repartiendolas, que guardandolas.*

*Pero volvamos á las mugeres amorosas: esas tienen mas que perder, y mas que trabajar en envejeciendo; y como las hay de diferentes modos, hay tambien diferentes reglas que guardar. Las que no han reparado en nada, y han sido infieles á las obligaciones, y á las virtudes de su sexô, pierden infinitamente, en viniendo á faltarlas los gustos, unico lazo que las une á los hombres, y no valen nada para ellos, ni ellos para ellas. Las que sean hecho respetar, y han sabido juntar al amor la probidad, y la amistad, conservan á los hombres por las virtudes de la Sociedad; porque solo la virtud tiene derecho de unirnos. Los caracteres sensibles tienen mas que padecer; porque el corazon no se gasta como los sentidos. La fidelidad á las obligaciones es seguida muchas veces de una larga, y penosa sensibilidad; pues el amor se indemniza sobre los afectos del corazon, de lo que los sentidos le rebusan, que quanto mas comprimidos son los afectos, tanto son mas vivos.*

*Los gustos se minoran exercitandolos, y las pasiones de las mugeres se gastan como las de los hombres: en fin hay un tiempo en la vida de las mugeres, que hace*

crise: c'est la conduite qu'elles gardent, & le parti qu'elles prennent qui donnent la dernière forme à leur réputation, & d'où dépend le repos de leur vie.

Dans la jeunesse les femmes se soutiennent par l'ardeur du sang, qui les entraîne vers les objets sensibles, qui les livre aux Passions permises ou défendues: la nouveauté des objets qui excite & nourrit leur curiosité; tout cela les soutient. Pour celles qui ont de la beauté & des agrémens, elles jouissent des avantages de leur propre figure & de l'impression qu'elles font sur les autres: l'amour propre est toujours nourri de ce qu'elles voyent en elles, ou de ce qu'elles inspirent. Quelle domination est plus prompte, plus douce & plus absolue que celle de la Beauté? La Majesté & l'Autorité n'ont droit que sur les choses extérieures; la Beauté en a sur l'ame: il n'y a gueres de femme aimable qui n'ait jouï de ces triomphes secrets. De plus, quelle source d'amusemens ne fournit pas l'envie de plaire! tout l'appareil de la galanterie permise à une jeune personne, la parure, les spectacles, tous ses plaisirs, font l'occupation d'un certain âge. Quels mouvemens ne donnent point les passions! Peut-on être plus vivement & plus fortement remuée que par elles?

*crisis, y el partido que toman, y la conducta que siguen, es lo que da la ultima forma á su reputacion, y de donde depende el descanso de su vida.*

*En la juventud las mugeres se sostienen por el ardor de la sangre, que las arrastra ácia los objetos sensibles, que las entrega á las pasiones permitidas, ó prohibidas: la novedad de los objetos que excita, y alimenta su curiosidad; todo esto las sostiene. Las dotadas de hermosura, y gracias, disfrutan las ventajas de su propia figura, y de la impresion que hacen sobre los otros; porque el amor propio las alimenta siempre de lo que ellas ven en sí, ó de lo que inspiran. ¿Qué dominio es mas pronto, mas dulce, ni mas absoluto que el del hermosura? La magestad, y la autoridad solo tienen derecho sobre las cosas exteriores; pero la hermosura sobre el alma: no hay muger amable que no haya gozado de estos triunfos secretos. A mas ¡qué infinidad de invenciones no sugiere el deseo de agradar! Todo el aparato de la galantería permitida á una joven, la compostura, los expectáculos, y todas las diversiones son la ocupacion de una cierta edad. ¡Qué movimientos no causan las pasiones! ¿Hay cosa que pueda mover mas viva y mas fuertemente que ellas?*

Les événemens de la vie des femmes en dépendent; & de grands établissemens ont été souvent la suite & la récompense d'un sentiment. Toutes ces choses sont enchaînées, & relatives au cœur; & font une vie pleine & occupée, même pour celles qui n'ont pas fait un mauvais usage de leur liberté.

Tout cela échape dans un certain âge, où, si vous voulez faire quelque usage de votre cœur, vous ne sentez plus que pour la douleur. Il vient un tems où il faut mener une sorte de vie convenable aux bienséances & à la dignité de son âge: il faut renoncer à tout ce qui s'appelle plaisir vif. Souvent vous avez perdu le goût pour les amusemens; ils ne peuvent plus occuper ni remplir vos heures: vous avez perdu même vos véritables amis: & le tems est passé d'en faire d'autres. Le revenu de la beauté, c'est l'amour; & la récompense de l'amour vertueux, c'est l'amitié: & vous êtes bienheureuse quand toutes vos belles années vous ont aquis un ou deux amis véritables. Enfin, vous quittez chaque âge de la vie quand vous commencez à le connoître, & vous arrivez toute neuve dans un autre. Toutes les choses extérieures ne vous soutiennent plus, ou vous sont interdites.

*En eso depende de los sucesos de la vida de las mugeres: establecimientos muy grandes han sido varias veces la recompensa de un afecto. Todas estas cosas están encadenadas, y relativas al corazon, y llenan, y ocupan la vida, aun de aquellas que no han usado mal de su libertad. Pero todo esto falta cierta edad, en que si quieres hacer algun uso de tu corazon, no sientes mas que para el dolor. Llega un tiempo en que es necesario entablar un metodo de vida conveniente á la buena crianza, y á la que corresponde á su edad: entonces es menester renunciar á todo lo que se llama placer vivo. Muchas veces perderás el gusto para los entretenimientos; pues estos no pueden ocupar, y llenar tus horas: habrás perdido tambien tus verdaderos amigos, y se pasó el tiempo de hacer otros. El mayorazgo de la hermosura es el amor, y la recompensa del amor virtuoso es la amistad: serás muy dichosa si en lo florido de tus años has adquirido uno, ó dos amigos verdaderos: en fin dexarás cada edad de la vida, quando empieces á conocerla, y llegarás siempre de nuevo á la otra. Todas las cosas exteriores no te ayudan ya, ó te están prohibidas.*

Chez vous, vous ne trouvez plus qu'infirmitté dans votre corps, que réflexions tristes dans l'esprit, que dégoûts. Il faut rompre tout commerce avec vos sentimens: on sent ses liens quand il les faut rompre.

On a dit que la Dévotion étoit le foible de la Vieillesse; pour moi je crois qu'elle en est le soutien; c'est un sentiment décent, & le seul nécessaire: le joug de la Religion n'est pas un fardeau, mais un soutien.

Mais passons aux devoirs de la Vieillesse. Dans tous les tems de la vie nous devons aux autres, nous nous devons à nous-mêmes. Les devoirs envers les autres doublent en vieillissant. Dès que nous ne pouvons plus mettre d'agrémens dans le commerce, on nous demande de vraies vertus: dans la jeunesse, on songe à vous, dans la Vieillesse, il faut penser aux autres. On nous demande du partage, & on ne nous pardonne rien. En perdant la jeunesse, vous perdez aussi le droit de faillir; il ne vous est plus permis d'avoir tort. Nous n'avons plus en nous ce charme séduisant; & on nous juge à la rigueur. Les premières graces de la jeunesse ont un lustre qui couvre tout: les fautes de jugement sont pardonnées, & ont le mérite de l'ingénuité.

*En ti no encuentras mas que achaques en el cuerpo, reflexiones tristes en el espiritu, y disgustos. Es forzoso romper todo comercio con tus afectos, cuyos lazos se sienten quando es preciso romperlos.*

*Han dicho que la devocion es el flaco de la vejez; yo creo que es su apoyo, pues es un sentimiento admirable, y el unico necesario; á mas de que el yugo de la Religion no es una carga, si no un consuelo.*

*Pero pasemos á las obligaciones de la vejez. En todos los tiempos de la vida nos debemos á los otros, y á nosotros mismos: las obligaciones ácia los otros se aumentan en envejeciendo. Pues quando ya nos faltan las gracias para el trato, nos piden verdaderas virtudes. En la juventud se piensa en ti; en la vejez es menester que tú pienses en los otros. Ponerlo todo de nuestra parte, pues no nos perdonan nada; y en pasando la juventud pierdes el derecho de que te disculpen, y no te es permitido el descuidarte; pues en faltando en nosotras este hechizo engañoso, nos juzgan con rigor; porque las primeras gracias de la juventud tienen un lustre que todo lo encubre; y las faltas de juicio se perdonan, y se las da el merito de la ingenuidad.*



En vieillissant il faut s'observer surtout, & mettre dans ses discours & dans ses habits de la décence. Rien de plus ridicule que de faire sentir par des parures recherchées, qu'on veut rappeler des agrémens qui nous quittent: une vieillesse avouée est moins vieille: le grand inconvénient des femmes qui ont été aimables, est d'oublier qu'elles ne le sont plus. Il faut aussi se donner une forme de vie convenable: ce n'est pas vivre comme l'on doit, que de vivre au gré de ses passions & de ses fantaisies; & nous ne vivons comme nous devons, que quand nous vivons selon la raison; car ce qui s'appelle NOUS, c'est notre raison.

Il faut aussi avoir attention à ses Sociétés, & ne s'unir qu'à des personnes de moeurs & d'âge semblables. Les spectacles, les lieux publics doivent être interdits; ou du moins, il faut y aller rarement: rien de moins décent que d'y montrer un visage sans grace: dès qu'on ne peut plus parer ces lieux-là, il faut les abandonner. Les avantages de l'esprit se soutiennent mal au milieu d'une jeunesse brillante; ils vous font trop sentir ce que vous avez perdu. Rien ne convient que d'être chez soi; l'amour propre y souffre moins qu'ailleurs. Il y a cependant des amusemens permis; & tout

*En la vejez es menester mirarse en todo, y discurrir; y vestirse segun los años; pues nada es mas ridiculo que hacer conocer por esmerarse en los adornos, que se quiere ir en busca de las gracias que nos dexan; y una vejez confesada es menos vieja: pero la gran dificultad de las mugeres que han sido amables, es olvidar que ya no lo son. Es preciso tambien formarse un metodo de vida arreglada; que no es vivir como se debe, vivir al gusto de sus pasiones, y de sus fantasías; y no vivimos como debemos, sino quando vivimos segun la razon; porque lo que se llama NOSOTROS es nuestra razon.*

*Es menester tambien reparar en las compañías, y solo juntarse y con personas de costumbres, y edades semejantes. Los espectaculos, los lugares públicos están prohibidos, ó á lo menos se han de freqüentar pocas veces: nada menos decente que presentarse en ellos con un semblante desagradable; y quando no se puede hermosear aquellos lugares, es preciso abandonarlos; pues las ventajas del talento valen poco en medio de la juventud brillante, y te hacen conocer demasiado lo que has perdido. No hay cosa mejor que estarse en casa, donde el amor propio sufre menos que en otra parte: hay no obstante entretenimientos permitidos: todo*

ce qui s'appelle plaisir honnête n'est point interdit.

Voyons ce que nous nous devons à nous-mêmes. Nos sentimens & notre conduite doivent être differens de ce qu'ils ont été dans nos premieres années. Vous devez au monde des devoirs de bienséance; mais vous vous devez des sentimens permis & innocens par dignité pour vous: car il faut vivre respectueusement avec soi-même: il le faudroit aussi pour votre propre repos; mais on doit convenir qu'il y a des sentimens dont le divorce coute à l'ame; vous n'en connoissez le prix, & vous n'en savez faire usage que quand il faut les abandonner. Dans un âge plus avancé le goût devient plus délicat sur ce qui blesse, & plus exquis sur ce qui plait. L'Amour est le premier des plaisirs, & la plus douce des erreurs; mais dès que vous avez perdu la jeunesse, les peines doublent & les plaisirs diminuent. Ce qui fait les malheurs d'un certain tems, c'est que vous voulez conserver & porter des sentimens dans un âge où ils ne doivent point être: est-ce la faute de l'âge? n'est-ce pas la nôtre? Ce sont les mœurs qui sont les malheurs, & non pas la vieillesse; tout âge est à charge à qui n'a pas au dedans de soi-même ce qui peut rendre la vie heureuse. Il faut avec docilité se soumettre aux

*lo que se llama diversion honesta, no está prohibida.*

*Veamos lo que nos debemos á nosotras mismas: nuestros sentimientos, y conductas deben ser diferentes de lo que fueron nuestros primeros años. Tú debes al mundo las obligaciones de la buena crianza. Pero tu propio caracter exîge sentimientos permitidos é inocentes; porque es menester guardar respeto hasta consigo misma; y conviene tambien para tu propio descanso: pero se debe convenir en que hay afectos cuya separacion siente el alma, y cuyo precio, y uso no conoces, hasta que es preciso abandonarlos. En una edad mas abanzada el gusto se hace mas delicado sobre lo que hiere, y es mas esquisito sobre lo que agrada. El amor es el primero de los gustos, y el mas dulce de los errores; pero en habiendo pasado la juventud, se doblan las penas, y se disminuyen los gustos. Lo que causa las desgracias en cierto tiempo, es querer conservar, y tener pensamientos de una edad en la qual no deben estar: este ¿es efecto de la edad, ó lo es nuestro? Las costumbres son las que causan estos disgustos, y no la vejez: toda edad es una carga para quien no tiene en sí misma recursos con que hacer la vida feliz. Es menester someterse con docilidad á las*

peines de son âge & de son état: la nature fait une espece de traité avec les hommes; elle ne leur donne la vie qu'à des conditions; elle ne nous donne rien en propriété, elle ne fait que nous prêter. Il ne faut pas se revolter contre les suites naturelles de l'humanité. On demandoit à un Philosophe qui avoit vécu cent sept ans, s'il ne trouvoit pas la vie ennuyeuse? *Je n'ai pas à me plaindre de ma vieillesse, dit-il, parce que je n'ai pas abusé de ma jeunesse.*

Quand les mœurs sont pures & innocentes dans le premier âge, la Vieillesse est douce & tranquille. Le soutien & la consolation d'un âge avancé, c'est une longue habitude de vertu: quand on l'a pratiquée dans la jeunesse on en recueille le fruit dans les derniers tems: mais nous nous prenons à elle des maux que nous donne notre dérèglement. La plûpart de nos malheurs viennent de notre imagination. Les besoins du cœur sont infinis; ceux de la nature sont bornés: heureuse la vieillesse dont le cœur se tourne vers Dieu!

La Dévotion est un sentiment décent dans les femmes, & convenable à tous les sexes. La Vieillesse sans Religion est pesante. Tous les plaisirs de dehors nous

*penas de su edad, y de su estado: la naturaleza hace con los hombres una especie de tratado, dandoles la vida baxo condiciones. Ella no nos da nada en propiedad, no hace mas que prestarnos. Y asi no hay que rebelarse contra las conseqüencias naturales de la humanidad. Preguntaban á un Filosofo, que habia vivido ciento y siete años, si la vida le era enfadosa? Yo, dixó, no tengo que quejarme de mi vejez, porque no he abusado de mi mocedad.*

*Quando las costumbres son puras é inocentes en la primera edad, la vejez es dulce, y tranquila. El apoyo, y el consuelo de una edad avanzada es un largo habito de virtud, que quando se la ha practicado en la mocedad, se coge el fruto en los ultimos años. Pero nosotros culpamos á la vejez de los males que nos causa nuestro desarreglo. La mayor parte de las desgracias proviene de la imaginacion, las necesidades del corazon son infinitas, las de la naturaleza limitadas. ¡Feliz la vejez en que el corazon se vuelve á Dios!*

*La devoción es una inclinacion propia en las mugeres, y que está muy bien á los dos sexos. La vejez sin Religion es pesada. Todos los gustos exteriores nos*

abandonnent; nous nous quittons nous-mêmes. Les meilleurs biens, la santé & la jeunesse, ont disparu: le passé vous fournit des regrets; le présent vous échape; & l'avenir vous fait trembler. Pour un Chrétien infidèle, ce sont des peines qui nous attendent; & pour un Philosophe, c'est le néant. Voilà ce qui termine la plus belle vie du monde; le dernier acte est toujours tragique: il y a bien à gagner de changer l'idée de son néant contre l'idée de l'Éternité! Si nous vivons de manière à la rendre heureuse, c'est un beau point de vue qu'une éternité de bonheur; mais la plupart du monde vit sans penser jamais à s'éclaircir de son état. Qui croiroit que ces mêmes hommes, qui sont si ardens sur ce qui regarde leur gloire ou leur fortune, quand ils la croient en péril, sont tranquilles & indolens sur la connoissance de leur être; qu'ils se laissent mollement conduire à la mort, sans s'instruire si ce qu'on leur dit sont des chimères ou des réalités; qu'ils s'acheminent & voyent venir vers eux la mort, l'éternité, les peines & les récompenses éternelles, sans penser que ces grandes vérités les regardent & les intéressent? Peut-on sans prévoyance & sans crainte, aller tenter un si grand événement? C'est cependant l'état où vivent la plupart des

*abandonan, y nosotros nos dexamos á nosotros mismos. Los mejores bienes, como la salud, y la mocedad desaparecen, lo pasado subministra sentimientos, lo presente se te va, y lo futuro te hace temblar. Para un Christiano que vive mal, son penas las que le esperan, y para un Filósofo incrédulo es la nada. Ved aqui en lo que pára la vida mas hermosa del mundo: el último acto es siempre tragico. ¡Quánto se gana en trocar la idea de su nada con la de la eternidad! Si vivimos de modo de lograrla feliz, es una agradable, y verdadera representacion la de una eternidad de felicidades: pero la mayor parte de la gente vive sin pensar jamás en hacerse cargo de su estado. ¿Quién creeria que estos hombres tan eficaces en lo que mira á su gloria, ó á su fortuna, quando la creen en peligro, estén tranquilos, é indolentes sobre el conocimiento de su ser; que se dejen llevar insensiblemente á la muerte, sin instruirse de si lo que les han dicho son ilusiones, ó realidades? Ellos se encaminan, y ven venir ácia sí la muerte, la eternidad, las penas, y las recompensas eternas, sin pensar que estas grandes verdades les tocan, y les importan. ¿Se puede esperar un suceso tan grande sin prevencion, y sin temor? No obstante este es el estado en que vive gran parte de los*



hommes; & pour quelques-uns qui ont pris parti du bon, ou du mauvais côté, combien y en a-t-il qui n'y pensent pas?

Pour ceux qui sont assez heureux pour être touchés de la Religion, la Pieté les console; elle est aussi plus aisée à pratiquer. Tous les liens qui attachent à la vie sont presque rompus; c'est l'ouvrage de la nature de nous détacher, plus que celui de la raison: le bandeau de l'illusion est tombé, & nous voyons les choses ce qu'elles sont. On a connu le monde à ses dépens; & qui le connoit bien, sait qu'il n'est bon qu'à quitter: il a toujours manqué de biens solides, ce monde trompeur: & nous trouvons souvent qu'il manque de biens périssables.

Nous ne tirons pas tant du monde que de la Dévotion: elle a bien d'autres ressources. Il faut de la résignation dans tous les âges de la vie; mais l'usage en est plus nécessaire dans la Vieillesse, parce que nous faisons des pertes continuelles. Mais comme le sentiment est moins vif, nous tenons moins aux choses. Il faut se laisser insensiblement aller à la nature, sans se revolter contre elle; c'est le meilleur guide que nous puissions avoir.

Nous ne vivons que pour perdre & pour nous

*hombres.*

*Los que tienen la felicidad de ser movidos de la Religion, la piedad los consuela, y esta es mas facil de practicar en la vejez; pues todas las ataduras que ligan á la vida están casi rotas: el desatarlas es mas obra de la naturaleza que de la razon, y en cayendo la venda de la ilusion, vemos las cosas como ellas son. Han conocido al mundo á su costa, y quien lo conoce bien, sabe que solo es bueno para dexado. Siempre han faltado bienes sólidos á este mundo engañoso, y muchas veces hallamos que le faltan tambien los perecederos.*

*No sacamos tanto del mundo como de la devocion, que tiene otros recursos; pero es menester resignacion en todas las edades de la vida.*

*Nosotros vivimos para acabar; y para*

détacher. Nous devons compter sur notre changement & sur celui des autres, & nous conduire, quand ils changent, comme nous voudrions qu'ils se conduisissent si c'étoit nous qui eussions changé. Mais souvent il n'y a qu'à gagner dans nos pertes: les honnêtes gens regardent comme un bien d'être affranchis des liens de la volupté. C'est donc aux mœurs, & non à l'âge qu'il se faut prendre si nous souffrons.

Il faut se soumettre doucement aux loix de notre condition: nous sommes tous faits pour affoiblir, vieillir & mourir. Rien de si inutile que de se revolter contre les effets du tems; il est plus fort que nous.

Dans la Jeunesse nous vivons tout dans l'avenir: l'on passe sa vie à desirer, & l'on renvoie à l'avenir son repos & ses joyes. Dans la Vieillesse il faut se saisir du présent.

MONTAIGNE dit, qu'il met tout à profit. "Je sens, dit-il, comme les autres hommes; mais ce n'est pas en passant & en glissant: à mesure que la possession de la vie est plus courte, je veux la rendre plus vive, plus pleine & plus profonde. Je veux arrêter la legereté de sa fuite par la promptitude de ma saisie. Il faut secourir la vieillesse; il faut l'étayer. Je m'aide de tout; & la Sagesse & la Folie auront

*desprendernos de todo, debíamos contar sobre nuestra mudanza, y sobre la de los otros, y manejarnos quando ellos se mudan, como quisieramos que se manejáran si fuéramos nosotros quienes nos hubieramos mudado; pero muchas veces ganamos en nuestras pérdidas: las gentes honradas miran como un bien estar libres de los lazos de la sensualidad, y así culpemos á las costumbres, y no á la edad, si tenemos que padecer.*

*Es necesario someterse suavemente á las leyes de nuestra condicion: todos estamos criados para descaecer, envejecer, y morir. Nada es tan inutil como rebelarse contra los efectos del tiempo, que puede mas que nosotros.*

*En la mocedad vivimos fiados en lo porvenir; se pasa la vida en desear; y se remite á lo futuro su descanso, y sus alegrías. La vejez es preciso asirse de lo presente.*

*MONTAIGNE dice, que se aprovecha de todo. “Yo siento (dice) como los demás hombres; pero no es de paso, y resbalando: á proporcion que la vida se me acorta, quiero hacerla mas viva, mas llena, y mas profunda. Yo quiero detener la ligereza de su huida, haciendola con prontitud: es menester socorrer á la vejez, y sostenerla. Yo me valgo de todo, y la sabiduría, y la locura tendrian*

assez à faire à m'aider par offices alternatives en ce dernier âge.

Un des devoirs de la Vieillesse est de faire usage du tems: moins il nous reste, plus il doit nous être précieux. Le tems des Chrétiens est le prix de l'Eternité; & sans l'employer à courir après des Sciences vaines & au-dessus de nous, tirons parti de notre situation, & connoissons une fois la portée de notre esprit.

Nous avons en nous de quoi jouir; mais nous n'avons pas de quoi connoître. Nous avons les lumieres propres & nécessaires à notre bien être; mais nous ne voulons pas nous en tenir là: nous courons après des vérités qui ne sont pas faites pour nous. Mais avant que de nous engager à des recherches au-dessus de notre portée, il faudroit savoir quelle étendue peuvent avoir nos lumieres, quelle est la regle qui doit déterminer notre persuasion? il faudroit apprendre à séparer l'opinion de la connoissance; avoir la force, de nous arrêter & de douter quand nous ne voyons rien clairement; & avoir le courage d'ignorer ce qui est au-dessus de nous. Mais pour arrêter notre hardiesse, & pour affoiblir notre confiance, songeons que les deux

*bastante que hacer en ayudarme por oficios alternativos en esta ultima edad. “*

*Una de las obligaciones de la vejez es aprovecharse del tiempo: quanto menos nos queda, debe sernos mas precioso. El tiempo de los Christianos es el precio de la eternidad; y sin emplearlo en correr tras de unas ciencias vanas, y superiores á nuestras luces, saquemos partido de nuestra situacion, y conozcamos de una vez la extension de nuestro entendimiento.*

*En nosotras tenemos de que gozar; pero no tenemos de que conocer. Tenemos las luces propias, y necesarias á nuestro bien estar; pero no queremos contentarnos con eso, y corremos tras de unas verdades que no están hechas para nosotras. Pero antes de empeñarnos en averiguaciones superiores á nuestros alcances, sería menester saber qué extension pueden tener nuestras luces, y cuál es la regla que debe determinar nuestra persuasion: sería preciso aprender a separar la opinion del conocimiento, tener la fuerza de pararnos, y de dudar quando no vemos nada claramente, y tener valor de ignorar lo que está fuera de nuestra comprension; pero para contener nuestro atrevimiento, y minorar nuestra confianza, pensemos en que los dos*

principes de notre connoissance, la Raison & le Sens, manquent de sincérité & nous abusent. Les sens surprennent la raison, & la raison les trompe à son tour: voilà nos deux guides, qui tous deux nous égarent.

Ces réflexions dégoutent des vérités abstraites. Employons donc le tems en connoissances utiles à notre perfection & à notre bonheur.

Il n'y a nul âge qui n'ait en sa disposition une certaine portion de biens: le premier âge, les plaisirs vifs des sens & de l'imagination: le second âge, les plaisirs de l'ambition & de l'opinion: le dernier, les plaisirs de la raison & de la tranquillité.

La paix de l'ame est la plus nécessaire disposition aux plaisirs. Quand l'ame n'est pas ébranlée par un grand nombre de sensations, elle est bien plus propre à tirer parti des biens qui se présentent, & elle retrouve dans son goût ce qui manque dans les objets.

On a regardé comme un devoir du dernier âge de penser à la Mort. Je crois qu'il est utile d'y songer pour régler sa vie & s'en détacher; mais il n'est pas nécessaire de l'avoir toujours présente pour nous affliger. L'idée du dernier

*principios de nuestro conocimiento, que son la razon, y los sentidos faltos de sinceridad, nos engañan. Los sentidos sorprenden á la razon, y la razon nos engaña por su parte. Ve aqui nuestras dos guias, y como ambas nos descaminan.*

*No hay edad alguna que no tenga á su disposicion una cierta porcion de bienes: la primera los gustos vivos de los sentidos, y de la imaginacion: la segunda los de la ambicion, y de la opinion: la ultima los de la razon, y de la tranquilidad.*

*La paz del alma es la disposicion mas necesaria para los gustos. Quando el alma no está movida por un gran numero de sensaciones, está mucho mas dispuesta para sacar partido de los bienes que se la presentan, y encuentra en su gusto lo que falta en los objetos.*

*Se ha mirado como una obligacion de la ultima edad, el pensar en la muerte. Yo creo que es util el pensar siempre en ella para arreglar su vida, y desprenderse; pero no hay que tenerla continuamente presente para afligirnos, pues la idea del ultimo*



Acte est toujours triste; quelque belle que soit la Comédie, la toile tombe: les plus belles vies se terminent toutes de même: on jette de la terre; & en voila pour une éternité.

MONTAIGNE pensoit autrement: il disoit, *qu'il vouloit ôter à la mort son étrangeté, et se la domestiquer à force d'y penser.*

Il faut esperer que le Ciel aura soin du dernier Acte; il faut seulement l'interesser par une vie vertueuse & innocente. Il ne faut pas aussi regarder la vie comme un si grand bien: il y a toujours assez dequoi nous y attacher, & assez de maux pour nous consoler de sa perte.

Un Philosophe répondoit à un homme qui lui demandoit, s'il se feroit mourir? *tu ne déliberes pas de si grand chose.*

Les grands hommes ne mesurent pas la vie par la durée du tems, mais par la durée de la gloire. La bonne mort donne du relief à la vie, & la mauvaise la deshonne. Pour juger de quelqu'un, il faut lui avoir vu jouer le dernier rolle.

La vie est déjà très courte; & nous l'abrégeons encore par notre légereté, & par le déreglement. Le peu que nous vivons, nous le vivons moins à nous qu'aux passions qui nous tourmentent. Qui ôteroit de la vie le tems du sommeil,

*acto es siempre triste: por bella que sea la comedia, cae el telon: las vidas mas bellas terminan todas igualmente, se las echa tierra, y acabóse por una eternidad.*

*MONTAIGNE pensaba de otro modo, y decia, que queria quitar á la muerte su extrañeza, y domesticarla á fuerza de pensar en ella.*

*¿Se debe esperar que el Cielo tendrá cuidado de este ultimo acto? Es menester solamente interesarle por una vida virtuosa é inocente, y no se ha de mirar la vida como un bien tan grande; pues aunque tiene mucho por donde interesarnos, nos faltan males para consolarnos de su pérdida.*

*Un Filosofo respondió á uno que le preguntaba si se daria la muerte: Tú no deliberas cosas tan grandes.*

*Los hombres grandes no miden la vida por la duracion del tiempo, sino por la gloria. La buena muerte da un relieve á la vida, y la mala la deshonorra. Pero para juzgar de alguno, es menester haberle visto representar el ultimo papel.*

*La vida es de por sí muy corta, y nosotros la abreviamos mas por nuestra ligereza, y los desarreglos. Lo poco que vivimos lo dedicamos menos á nosotros, que á las pasiones que nos atormentan. En quitando de la vida el tiempo del sueño,*

celui qu'on donne aux autres nécessités, celui des maladies du corps & de l'esprit; il nous en resteroit peu pour le bonheur; & d'une longue vie, à peine en tirerions-nous quelques années.

Il faut, dit-on, achever sa vie avant sa mort, c'est-à-dire ses projets: achever sa vie, c'est avoir usé son goût pour la vie; car pour les projets, tant que nous vivons nous nous amusons d'esperances; & nous vivons moins dans le présent que dans l'avenir. La vie seroit courte si l'esperance ne lui donnoit pas d'étendue. *Le présent, dit PASCAL, n'est jamais notre but: le passé & le présent sont nos moyens: le seul avenir est notre objet: ainsi nous ne vivons pas, mais nous esperons de vivre.* Il faut cependant se dépêcher de vivre: il n'est pas sage de dire, *je vivrai*; c'est vivre trop tard que de dire, *je vivrai demain*. Les Philosophes disent, *apprenez à vivre*; & les Chrétiens disent, *apprenez tous les jours à mourir*.

Un des avantages de la Vieillesse, c'est la liberté. PISISTRATE demandoit à SOLON qui le traversoit, sur quoi étoit appuyée sa liberté? *sur ma vieillesse, qui n'a plus rien à craindre*, lui répondit-il. Le dernier âge nous affranchit de la tyrannie de l'opinion. Quand on est jeune, on ne songe qu'à

*el que se da á otras necesidades, el de las enfermedades del cuerpo, y del espíritu, nos queda poco para la felicidad, y de una vida larga apenas sacaremos algunos años.*

*Es menester, dicen, acabar la vida antes de la muerte, que es decir los proyectos; porque acabar su vida, es haber hecho su gusto en vida; pues con los proyectos nos entretenemos de esperanzas mientras vivimos, y vivimos menos en lo presente que en lo futuro. La vida sería corta si la esperanza no la diera extension. Lo presente, dice PASCAL, no es jamás nuestro fin; lo pasado, y lo presente son nuestros medios; solo lo futuro es nuestro objeto: así no vivimos, pero esperamos vivir. Es preciso no obstante despacharse á vivir; pues no es sabio el decir: Yo viviré. Es vivir demasiado tarde el decir: Yo viviré mañana. Los Filósofos dicen: Aprende á vivir; y los Christianos: Aprende todos los días a morir.*

*Una de las ventajas de la vejez es la libertad. PISISTRATO preguntaba á SOLON, que se le oponía: ¿sobre qué estaba apoyada su libertad? Sobre mi vejez, le respondió, que no tiene nada que temer. La última edad nos libra de la tyranía de la opinion. Mientras una persona es joven, no piensa mas que en*

vivre dans l'idée d'autrui: il faut établir sa réputation, & se donner une place honorable dans l'imagination des autres; & être heureux même dans leur idée: notre bonheur n'est point réel; ce n'est pas nous que nous consultons, ce sont les autres. Dans un autre âge, nous revenons à nous; & ce retour a ses douceurs: nous commençons à nous consulter, & à nous croire: nous échapons à la fortune & à l'illusion: les hommes ont perdu le droit de nous tromper; nous avons appris à les connoître, & à nous connoître nous-mêmes; à profiter de nos fautes, qui nous instruisent autant que celles des autres: nous commençons à voir notre erreur d'avoir fait tant de cas des hommes; ils nous apprennent souvent à nos dépens à ne compter sur rien: les infidélités nous dégagent: la fausseté des plaisirs nous desabuse.

La Vieillesse nous affranchit aussi de la tyrannie des passions, & nous fait éprouver que c'est un grand plaisir que de savoir s'en passer, & une grande volupté que de se sentir au-dessus d'elles.

La nature nous donne des desirs & des goûts conformes à l'état présent. Dans la jeunesse on se fait une fausse idée de la vieillesse: ce sont des craintes que nous nous

*vivir el concepto de los otros: es menester establecer su reputacion, y tomarse un lugar honorifico en la imaginacion de los otros, y ser feliz aunque en su concepto. Nuestra felicidad no es real: no nos consultamos á nosotros mismos, si no á los demás: en otra edad volvemos en nosotros, y esta vuelta tiene sus dulzuras: empezamos á consultarnos, y á creernos, y no nos engaña la fortuna, ni la ilusion: los hombres han perdido el derecho de engañarnos: hemos aprendido á conocerlos, y á conocernos á nosotras mismas, á aprovecharnos de nuestros defectos, que nos instruyen tanto como los de las otras, y empezamos á ver nuestro error de haber hecho tanto caso de los hombres, que nos enseñan muchas veces á nuestra costa á no contar con ellos para nada: sus infidelidades nos vuelven la libertad; y la falsedad de los gustos nos desengaña.*

*La vejez nos liberta tambien de la tyranía de las pasiones, y nos hace probar que es un gran gusto pasar sin ellas, y una gran sensualidad no poder superarlas.*

*La naturaleza nos da deseos, y disgustos conformes al estado presente. En la mocedad nos formamos una idea falsa de la vejez, que nos causa unos temores*

donnons, ce n'est pas la nature qui nous les donne; parce que nous craignons dans l'état où nous sommes, les passions de l'état où nous ne sommes pas.

La nature a des ressources admirables: elles nous conduit & nous gouverne presque à notre insû: elle sait nous donner des secours dans les inconvéniens.

Les privations ne sont point sensibles quand le desir est éteint. Tous les goûts passent, même jusqu'au goût de la vie. Il est à souhaiter que toutes les passions meurent avant nous; alors c'est *avoir achevé sa vie avant sa mort*.

Dans cet âge la raison nous est rendue; elle reprend tous ses droits: nous commençons à vivre quand nous commençons à lui obéir.

Pour ceux dont les pensées, les esperances & la raison même sont à la merci de la fortune & de leurs fantaisies, ils ne peuvent s'assurer sur rien, n'étant appuyés sur rien. Il est triste d'arriver à la fin de la vie, sans avoir fait provision des vrais biens qui ne périssent jamais. Cependant les hommes l'employent toute entière à amasser des biens qu'ils perdront nécessairement; sans songer que les biens que nous pouvons perdre malgré nous, ne sont pas à nous.

*que la naturaleza no nos da; porque nosotras en el estado en que estamos, tenemos las pasiones del estado en que no estamos.*

*La naturaleza tiene recursos admirables: nos conduce, y nos gobierna casi sin conocerlo, y sabe darnos socorro contra los inconvenientes.*

*Las privaciones no son sensibles quando el deseo se ha extinguido; pues todos los gustos pasan, aun el de la vida, y es de desear que todas las pasiones mueran antes que nosotras, y entonces es haber acabado la vida antes de la muerte.*

*Aquellos en quienes los pensamientos, las esperanzas, y la razon misma están á merced de la fortuna, y de sus fantasias, no pueden asegurarse sobre nada por falta de apoyo. Es triste llegar al fin de la vida sin haber hecho provision de los verdaderos bienes, que no perecen jamás. Con todo los hombres la emplean toda entera en juntar bienes, que han de perder necesariamente, sin pensar en que los que á pesar nuestro se han de dexar, no son nuestros.*



L'Expérience est aussi un des avantages du dernier âge. Le passé nous instruit; les fautes même nous redressent, & nous rendent souvent la raison que l'on conserve rarement dans les bons succès: car les personnes qui ont été toujours heureuses, sont rarement dignes de l'être. Mais il y a des malheurs de la fortune & du hazard, & des malheurs du dérèglement des mœurs; ceux-ci corrompent l'esprit & la santé: car la suite d'une jeunesse déréglée est une vieillesse malheureuse; & souvent nous employons la première partie de la vie à rendre l'autre misérable.

La servitude des passions est une prison où l'ame diminue & s'affoiblit: quand nous en sommes affranchis, l'ame s'agrandit & s'étend. Dans un certain âge nous ne sommes plus en prise avec les plaisirs de l'imagination: nous savons combien elle est trompeuse, & que toutes les passions promettent plus qu'elles ne donnent. Celles qui ne sont soutenues que par l'illusion, sont déplacées & odieuses dans un certain âge. L'Ambition trop poussée dégénere en folie: l'Amour qui se montre & se donne en spectacle, se charge de ridicule.

Il vient un tems dans la vie qui est consacré à la vérité

*La experiencia es tambien una de las ventajas de la ultima edad, porque lo pasado nos instruye, el conocimiento de los defectos nos emienda, y nos vuelve freqüentemente á la razon, que se conserva pocas veces en los buenos sucesos; porque las personas que siempre han sido felices, son rara vez dignas de serlo. Pero hay desgracias de la fortuna, y de la casualidad, y desgracias del desarreglo de las costumbres: estas echan á perder el espiritu, y la salud; pues la consecüencia de una mocedad desarreglada es una vejez desgraciada, y muchas veces empleamos la primera parte de la vida en hacer la otra miserable.*

*La servidumbre de las pasiones es una prision en la que el alma se acobarda, y se debilita. Quando nos vemos libres de ella, el alma se dilata, y se estiende. En una cierta edad no nos arrebatan ya los gustos de la imaginacion, pues conocemos lo engañosa que es, y que todas las pasiones prometen mas de lo que dan. Las que solo están sostenidas por la ilusion, están fuera de su lugar, y odiosas en una cierta edad. La ambicion excesiva degenera en locura, y el amor que se presenta, y se hace patente, se acredita de ridiculo.*

*Llega un tiempo de la vida que está consagrado á la*

qui est destiné à connoître les choses selon leur juste valeur. La jeunesse & les passions fardent tout. Alors nous revenons aux plaisirs simples; nous commençons à nous consulter & à nous croire sur notre bonheur.

Il faut se prêter aux usages de la vie; mais il ne faut pas y engager son opinion, ni sa liberté.

Rien de plus glorieux que de faire une honorable retraite, & de mettre un espace entre la vie & la mort. *La Mort*, dit MONTAIGNE, *n'est pas un Acte de la Société, c'est l'acte d'un seul*. Dans la Vieillesse il faut plutôt être avare, que prodigue de soi. On a dit d'un grand Homme, *qu'il prit conseil de sa vieillesse et se retira*. Nous devons le premier & le second âge à la patrie; & le dernier à nous-mêmes.

Vivre dans l'embarras, c'est vivre à la hâte: le repos allonge la vie. Le monde nous dérobe à nous-mêmes, & la solitude nous y rend. Le monde n'est qu'une troupe de fugitifs d'eux-mêmes.

*La solitude*, dit un grand homme, *est l'infirmerie des âmes*. *Retirez-vous donc en vous-même*, dit-il, *mais préparez-vous à vous bien recevoir: ayez honte et respect de vous-même: cessez de vous aimer, et apprenez à vous respecter*. Mais on fait tout le contraire.

*verdad para conocer las cosas segun su justo valor. La juventud, y las pasiones lo desfiguraran todo: despues volvemos a los gustos sencillos, y empezamos á consultarnos, y á creernos sobre nuestra felicidad.*

*Es menester prestarse á los usos de la vida; pero no lo es el empeñar su opinion ni su libertad.*

*Nada es mas honroso que el hacer una buena retirada, poniendo un espacio entre la vida y la muerte. La muerte, dice MONTAIGNE, no es el acto de una Sociedad; es el acto de uno solo. En la vejez es necesario el ser mas presto avaro que prodigo de sí mismo. Se ha dicho de un gran hombre, que tomó consejo de su vejez, y se retiró. Nosotras debemos la primera, y segunda edad á la Patria, y la ultima a nosotras mismas.*

*Vivir en ocupaciones, es vivir de priesa. El sosiego alarga la vida, el mundo nos roba á nosotras mismas, y la soledad nos restituye. El mundo no es mas una tropa de fugitivos de sí mismos.*

*La soledad, dice un grande hombre, es la enfermería de las almas. Retirate en ti misma, pero preparate á recibirte bien: ten vergüenza, y respeto de ti misma, cesa de amarte, y aprende á respetarte. Pero se hace todo lo contrario.*

C'est une chose bien triste de s'aimer tant, & de se voir mourir à tous momens. Il faut, pour notre intérêt, nous détacher de nous-mêmes; rompre tous les jours quelque lien, afin d'être plus libres; fermer toutes les avenues au retour du monde, & ne point tourner la tête vers lui.

O vie heureuse, qui se trouve affranchie de toutes servitudes; où on renonce à tout, non par un dégoût passager, mais par un goût constant, qui vient de la connoissance du peu de valeur des choses! C'est cette connoissance qui nous reconcilie avec la sagesse; qui nous assaisonne la vieillesse, si l'on peut hasarder ce terme. Il n'appartient qu'aux âmes libres, de peser la vie & la mort; il n'appartient qu'aux âmes pleines de ressources, de jouir de ces dernières années; les âmes foibles les souffrent, les âmes fortes en tirent parti.

On a dit, *qu'il n'y avoit point de spectacle plus digne d'un Dieu, qu'un homme vertueux en prise avec la fortune*: on en doit dire autant d'un homme seul avec lui-même, & aux prises avec la vieillesse, l'infirmité & la mort. Dans la retraite, qui est l'azile de la vieillesse, on jouit d'un calme sans interruption; des jours innocens vous donnent des nuits

*Es una cosa bien triste el amarse tanto, y verse morir á cada instante. Es menester por nuestro interes desprendernos de nosotras mismas, y romper todos los dias algunas prisiones, á fin de estar mas libres, rechazar todos los impulsos de volver al mundo, y no volver la cabeza ácia él.*

*¡Oh vida feliz la que sea ya libre de todas las servidumbres, donde se renuncia todo, no por un disgusto pasajero, sino por un gusto constante que proviene del conocimiento del poco valor de las cosas! Este conocimiento es quien nos reconcilia con la sabiduría, quien nos sazona la vejez, si puede usarse este termino. Solo á las almas libres corresponde pesar la vida, y la muerte, y no pertenece sino á las almas llenas de recursos el gozar de estos ultimos años: las almas endebles padecen ellos, y las fuertes sacan de estos mismos un buen partido.*

*Se ha dicho, que no hay espectáculo mas digno de un Dios, que un hombre virtuoso luchando contra la fortuna. Se debe decir otro tanto de un hombre solo consigo mismo en altercacion con la vejez, la enfermedad, y la muerte. En el retiro, que es el asilo de la vejez, se goza de un sosiego sin interrupcion: los dias inocentes dan noches*

tranquilles; & en société avec les morts ils vous instruisent, vous guident & vous consolent; ce sont des amis surs & constans sans légèreté & sans jalousie: enfin on a dit, *que ce qu'il y avoit de plus délicieux dans la vie de l'homme, étoit dans sa fin.*

En avançant, on apprend aussi à se soumettre aux Loix de la nécessité: cette volonté libre, forte & indomptable s'émousse & s'éteint insensiblement: nous avons trop éprouvé que la résistance est inutile, & ne nous laisse que la honte de la revolte: nous voulons quelquefois ce qui nous est contraire; & souvent ce que nous avons crû contraire a tourné à notre profit. Nous ne savons plus ce que nous devons vouloir; nous n'avons plus la force de désirer: on a bien plutôt fait de se soumettre, que de changer l'ordre du monde.

La paix intérieure reside, non dans les sens, mais dans la volonté; on la conserve au milieu de la douleur, tant que la volonté demeure ferme & soumise. La paix ne consiste pas à ne pas souffrir, mais à se soumettre doucement à ces mêmes souffrances.

Il faut regarder tous les biens qui sont hors de notre pouvoir comme étrangers. C'est parce que nous regardons

*tranquilas, y en compañía de los muertos, te instruyen, te guían, y te consuelan. Estos son amigos seguros, constantes y sin celos. En fin se ha dicho, que lo que hay más delicioso en la vida del hombre, está en su fin.*

*Según se adelanta, se aprende también a someterse a las leyes de la necesidad. Esta voluntad libre, fuerte, e indomable se consume, y se apaga insensiblemente: demasiado hemos experimentado que la resistencia es inútil, y que no nos deja más que la vergüenza de la rebelión. Algunas veces queremos lo que nos es contrario, y muchas lo que creíamos contrario, y muchas veces lo que creíamos contrario se convierte en nuestro provecho. No sabemos lo que debemos querer, ni tenemos la fuerza de desear: más breve se hace el conformarse, que mudar el orden de la naturaleza. La paz exterior no reside en los sentidos, sino en la voluntad: se puede conservar en medio del dolor en cuanto la voluntad permanece firme, y sumisa: la paz no consiste en no sufrir; sino en someterse con resignación al sufrimiento.*

*Todos los bienes que están fuera de nuestro poder, es menester mirarlos como extranjeros; pues por mirar*



les choses comme propres, & comme dues, que nous souffrons de leur privation; la seule impossibilité fixe l'esprit de l'homme: les personnes sages s'occupent à considerer les bornes qui leur sont prescrites par la raison & la nature.

Enfin les choses sont en repos, lorsqu'elles sont a leur place; la place du cœur de l'homme est le cœur de Dieu: lors que nous sommes dans sa main, & que notre volonté est soumise à la sienne, nos inquiétudes cessent; la soumission & l'ordre nous donnent la paix que notre revolte nous avoit ôtée: il n'y a point d'azile plus sûr pour l'homme, que l'amour & la crainte de Dieu.

algunas cosas como propias, y debidas, padecemos en su privacion. La imposibilidad sola fixa el espiritu del hombre: las personas sabias se ocupan en considerar los limites que les están prescritos por la naturaleza, y por la razon.

En fin las cosas descansan quando están en su lugar: el lugar del corazon del hombre es Dios: quando estamos en sus manos, y nuestra voluntad sometida á la suya, cesan nuestras inquietudes. La sumision, y el orden nos dan la paz, que nos quitaba el habernos rebelado; y no hay asylo mas seguro para el hombre que el amor, y el temor de Dios.